

KOPTISCHE  
HANDSCHRIFTEN  
5

DIE HANDSCHRIFTEN DER STAATSBIBLIOTHEK ZU BERLIN –  
PREUSSISCHER KULTURBESITZ  
TEIL 2:  
LITURGISCHE HANDSCHRIFTEN 2

BESCHRIEBEN VON

LOTHAR STÖRK



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND · BAND XXI, 5

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND

IM EINVERNEHMEN MIT DER  
DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT

BEGRÜNDET VON  
WOLFGANG VOIGT

WEITERGEFÜHRT VON  
DIETER GEORGE UND HARTMUT-ORTWIN FEISTEL

IM AUFTRAG DER  
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU GÖTTINGEN

HERAUSGEGEBEN VON  
TILMAN SEIDENSTICKER

BAND XXI, 5



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART  
2021

KOPTISCHE  
HANDSCHRIFTEN  
5

DIE HANDSCHRIFTEN DER STAATSBIBLIOTHEK ZU BERLIN –  
PREUSSISCHER KULTURBESITZ

TEIL 2:  
LITURGISCHE HANDSCHRIFTEN 2

BESCHRIEBEN VON  
LOTHAR STÖRK



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART  
2021

Die Katalogisierung der Orientalischen Handschriften in Deutschland (KOHD) ist ein Forschungsprojekt der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, finanziert im Rahmen des Akademienprogramms durch die Gemeinsame Wissenschaftskonferenz (GWK) von Bund und Ländern.

Die Entstehung des vorliegenden Bandes wurde ermöglicht durch Mittel des Bundes und des Landes Hamburg.

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der  
Deutschen Forschungsgemeinschaft.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über  
<<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar.

Jede Verwertung des Werkes außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Übersetzung, Nachdruck, Mikroverfilmung oder vergleichbare Verfahren sowie für die Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen.

© Franz Steiner Verlag GmbH, Stuttgart 2021

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

Druck: Memminger MedienCentrum, Memmingen

Printed in Germany

ISBN 978-3-515-07361-5

## Inhaltsverzeichnis

Verzeichnis der Abkürzungen .....	7
1. Abkürzungen der Literatur .....	7
2. Abkürzungen der biblischen Bücher .....	12
3. Sonstige Abkürzungen .....	13
Vorwort .....	15
Beschreibungen .....	17
Hs. or. 9768 .....	18
Hs. or. 9769 .....	19
Hs. or. 10100a .....	42
Hs. or. 10100b .....	68
Hs. or. 10440 .....	69
Hs. or. 10441 .....	75
Hs. or. 10442 .....	84
Hs. or. 10443 .....	97
Hs. or. 10444 .....	104
Hs. or. 10445 .....	121
Hs. or. 13909 .....	134
Hs. or. 15139 .....	156
Hs. or. 15140 .....	178
Abbildungen .....	193
Register .....	207
Bibelstellen .....	208
Incipitverzeichnis .....	211
Namen und Sachen .....	219



## Verzeichnis der Abkürzungen

### 1. Abkürzungen der Literatur

AbsSan I	Al-Abṣalīyāt as-sanawīya I: Tūt-Amšir. Hrsg. Anbā Mattāʿūs (o.O.; o.J.)
AbSan II	Al-Abṣalīyāt as-sanawīya II: Baramhāt-an-Nasīʿ. Hrsg. Anbā Mattāʿūs (o.O. 1995)
AbsTur	Abṣalīyāt wa-ṭurūḥāt al-aʿyād as-sayyidiya wa-l-mawāsim al-kanasīya. Hrsg. Anbā Mattāʿūs (o.O. 1993)
ADAIK	Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo (Heidelberg)
AlMa	Ruth Albrecht, Das Leben der heiligen Makrina auf dem Hintergrund der Thekla-Traditionen. Studien zu den Ursprüngen des weiblichen Mönchstums im 4. Jahrhundert in Kleinasien = FKD 38 (1986)
BauMartIn	Theofried Baumeister, Martyr Invictus. Der Martyrer als Sinnbild der Erlösung in der Legende und im Kult der frühen koptischen Kirche. Zur Kontinuität des ägyptischen Denkens = Forschungen zur Volkskunde 46 (Münster 1972)
BdEC	Bibliothèque d'Études Coptes (Kairo)
BeRHL	Ernst Benz, Russische Heiligenlegenden (Darmstadt 1983)
BSAC	Bulletin de la Société d'Archéologie Copte (Le Caire)
BSKGO	Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte des Orients (Walldorf – Hessen)
BuHor	Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester*, The Horologion of the Egyptian Church. Coptic and Arabic Text from a Medieval Manuscript = SOCAe (1973)
BuLec	Oswald Hugh Ewart Burmester, Le Lectionnaire de la Semaine Sainte. Texte copte édité avec traduction française d'après le manuscrit Add. 5997 du British Museum = PO 24 (1933) 169–294; PO 25 (1939) 175–485

\* Hinter dem Namen des Verfassers steht sein Titel:  
Ph.D. Cantab. und darunter:  
Sometime Senior Lecturer in Classics University of Alexandria,  
Professor of the Coptic Orthodox Theological Seminary at Cairo,  
Librarian of the Society for Coptic Archaeology at Cairo  
Order of St. Mark from the Greek Orthodox Patriarchate of Alexandria «Pro Ecclesia»  
Zum Kürzel KHS im Verfassernamen s. VOHD XXI 2, S. 7.



Verzeichnis der Abkürzungen

CAH	K.H. Kuhn – W.J. Tait, Thirteen Coptic Acrostic Hymns from Manuscript M574 of the Pierpont Morgan Library (Oxford 1996)
CatBM I	Walter Ewing Crum, Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum (London 1905)
CatPML	Leo Depuydt, Catalogue of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library = CVH = CIM 4, OrS 1 (1993)
CD	Walter Ewing Crum, A Coptic Dictionary (Oxford 1939)
ChoPs	<b>ΠΙΔΩΜ ΝΤΕ †ΨΔΛΜΩΔΙΑ ΕΘΥ ΝΤΕ ΠΙΔΒΟΤ ΧΟΙΑΚ</b> [= Das Buch der heiligen Psalmodie des Monats Choiak]. Hrsg. Klaudios Iōannēs Labīb (Kairo 1911–1921)
CIM	Corpus of illuminated Manuscripts (Leuven)
CodCopt I	Codices Coptici Vaticani, Barberiniani, Borgiani, Rossiani I: Codices Coptici Vaticani. Recensuerunt Adulphus Hebbelynck – Arnoldus Van Lantschoot [Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manuscripti recensiti] (Civitas Vaticana 1937)
CodCopt II	Codices Coptici Vaticani, Barberiniani, Borgiani, Rossiani II, 1: Codices Barberiniani orientales 2 et 17, Borgiani coptici 1–108. Recensuit Arnoldus Van Lantschoot [Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manuscripti recensiti] (Civitas Vaticana 1947)
CVH	Corpus van verluchte Handschriften (Leuven)
Diak	Diakonale <b>ΠΔΩΜ Ν†ΜΕΤΡΕΨΕΜΨΥ ΝΤΕ ΠΙΔΙΑΚΩΝ ΝΕΜ ΝΙΒΩΘΕΜ</b> [= Das Buch des diakonalen Dienstes und die Lieder] 2. Aufl. (Kairo 1951)
DoZ	Friedrich Erich Dobberahn, Fünf Äthiopische Zauberrollen = BSKGO 25 (1976)
EAE II–III	Encyclopaedia Aethiopia. Hrsg. Siegbert Uhlig (Wiesbaden 2005, 2007)
EAE	Encyclopaedia Aethiopia IV. Hrsg. Siegbert Uhlig in cooperation with Alessandro Bausi (Wiesbaden 2010)
Euch I	<b>ΠΙΔΩΜ ΝΤΕ ΝΙΨΩΜΤ ΝΑΝΑΦΟΡΑ ΕΤΕ ΝΔΙ ΝΕ ΜΠΙΑΓΙΟC ΒΑCΙΛΙΟC ΝΕΜ ΠΙΑΓΙΟC ΤΡΗΓΟΡΙΟC ΠΙΘΕΟΛΟΓΟC ΝΕΜ ΠΙΑΓΙΟC ΚΥΡΙΑΛΟC ΝΕΜ ΝΙΚΕΕΥΧΗ ΕΘΟΥΔΒ</b> [= Das Buch der drei Anaphoren, will sagen, des heiligen Basilios und des heiligen Gregorios des Theologen und des heiligen Kyrillos, nebst den anderen heiligen Gebeten]. Hrsg. Rāfāʿīl Ṭūḫī (Roma 1736)
Euch II	<b>ΠΙΔΩΜ ΝΤΕ ΠΙΕΥΧΟΛΟΓΙΟΝ ΕΘΟΥΔΒ ΕΤΕ ΦΔΙ ΠΕ ΠΙΔΩΜ ΝΤΕ †ΨΩΜ† ΝΑΝΑΦΟΡΑ ΝΤΕ ΠΙΑΓΙΟC ΒΑCΙΛΙΟC ΝΕΜ ΠΙΑΓΙΟC ΤΡΗΓΟΡΙΟC ΝΕΜ ΠΙΑΓΙΟC ΚΥΡΙΑΛΟC ΝΕΜ ΘΑΝΚΕΕΥΧΗ ΕΥΟΥΔΒ</b> [= Das Buch des heiligen Euchologion, will sagen des heiligen Basilios und des heiligen Gregorios und des heiligen Kyrillos, nebst anderer heiliger Gebete]. Hrsg. ʿAbd al-Masīḥ Salīb [al-Masʿūdī al-Baramūsī] (Kairo 1902)
Euch VI	<b>ΠΙΔΩΜ ΝΤΕ ΠΙΕΥΧΟΛΟΓΙΟΝ ΕΘΟΥΔΒ ΕΤΕ ΦΔΙ ΠΕ ΠΙΔΩΜ ΝΤΕ †ΨΩΜ† ΝΑΝΑΦΟΡΑ ΝΤΕ ΠΙΑΓΙΟC ΒΑCΙΛΙΟC ΝΕΜ ΠΙΑ-</b>

## Verzeichnis der Abkürzungen

	<b>ΤΙΟC ΚΥΡΙΛΛΟC ΝΕΜ ΖΑΝΚΕΕΥΧΗ ΕΥΟΥΔΒ</b> [= Das Buch des heiligen Euchologion, will sagen, das Buch der drei Anaphoren, des heiligen Basilios und des heiligen Gregorios und des heiligen Kyrillos nebst anderen heiligen Gebeten]. Hrsg. Metropolitanat von Banī-Suwaif und Behnāsā (1994); 3., nicht seitengleiche Aufl. der Standardedition von ʿAbd al-Masīḥ Salīb (Kairo 1902)
EvWhMoNa I	Hugh Gerard Evelyn White, <i>The Monasteries of the Wadi'n Natrun. Part I: New Coptic Texts from the Monastery of Saint Macarius</i> . Edited with an Introduction on the Library at the Monastery of Saint Macarius by Hugh G. Evelyn White. With an Appendix on a Copto-Arabic Ms. by G.P. Sobhy = Metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition Publications II (New York 1926; Reprint der Arno Press 1973)
FeSanC	Maurice de Fenoyl S.J., <i>Le Sanctoral Copte</i> = RILOB 15 (1960)
FKD	Forschungen zur Kirchen- und Dogmengeschichte (Göttingen)
GriKop	Griechische und koptische Texte theologischen Inhalts V. Hrsg. Carl Wessely = SPP XVIII (1917; unveränderter Nachdruck 1967)
HoNT	George William Horner, <i>The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Bohairic</i> . Vol. 1–4 (London 1898–1905; photomechan. Nachdruck Osnabrück 1969)
JaPs	<b>ΠΙΞΩΜ ΝΤΕ †ΨΔΔΜΩΔΙΑ ΕΘ̄Ῡ ΝΤΕΜΡΟΜΠΙ ΚΑΤΑ †ΤΑΞΙC ΝΗΠΙΟ† ΝΤΕ †ΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΘ̄Ῡ ΝΡΕΜΝΧΗΜΙ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟC</b> [= Das Buch der heiligen Jahres-Psalmodie nach der Ordnung der heiligen koptisch-orthodoxen Kirche]. Hrsg. Hegumenos ʿAṭāʿallāh Arsāniyūs al-Muḥarraqī ( <b>ΠΙΡΕΜΚΩCΚΑΜ</b> o.O. A.M. 1676 = 1960 n.Chr.; verkleinerter stereotyper Nachdruck der klassischen Ausgabe der Jahres-Psalmodie von K.I. Labīb, Kairo 1908)
JThF	Jerusalem Theologisches Forum (Münster)
LagAeg	Paul de Lagarde, <i>Aegyptiaca</i> (Gottingae 1883)
LaLex	<b>ΠΙΛΕΞΙΚΟΝ Ν†ΔCΠΙ ΝΤΕ ΝΙΡΕΜΝΧΗΜΙ</b> [= Das Wörterbuch der Sprache der Ägypter] Hrsg. Iōannēs Labīb (Kairo 1895)
Laudes	<b>ΠΙΞΩΜ ΝΤΕ ΝΙΞΙΝ†ΩΟΥ ΕΘ̄Ῡ Ν†ΠΑΡΘΕΝΟC ΝΙΑCΤΕΛΟC ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΙΜΑΡΤΥΡΟC ΝΕΜ ΝΗΕΘ̄Ῡ</b> [= Das Buch der heiligen Lobpreisungen für die Jungfrau, die Engel, die Apostel, die Märtyrer und die Heiligen]. Hrsg. Dūmādiyūs al-Baramūsī (Kairo 1922)
LXX	Septuaginta
MalOrDoc	Salomon Cesar Malan, <i>Original Documents of the Coptic Church</i> (London 1874)
Ma <sup>c</sup> mūd	Kitāb al-ma <sup>c</sup> mūdīya al-muqaddasa. Hrsg. Filūṭāʿūs al-Maqqārī – Barnābā al-Baramūsī – Aqlādiyūs Ğirġis (Kairo 1921)
MeiChrEg	Otto Friedrich August Meinardus, <i>Christian Egypt. Ancient and Modern</i> (Le Caire 1965; 2 <sup>nd</sup> revised edition 1977)

Verzeichnis der Abkürzungen

MeiCoSP	Otto Friedrich August Meinardus, Coptic Saints and Pilgrimages (Kairo, New York 2002)
MekhDif	Nashaat Mekhail, Untersuchungen zur Entstehungs- und Überlieferungsgeschichte des koptischen Difnars = JThF 14 (Münster 2010)
MerZ	Jacques Mercier, Zauberrollen aus Äthiopien. Kultbilder magischer Riten (München 1979)
MülEng	Caspar Detlef Gustav Müller, Die Engellehre der koptischen Kirche (Wiesbaden 1959)
OLeDif I	De Lacy O’Leary, The Difnar (Antiphonarium) of the Coptic Church (London 1926)
OLeDOF	De Lacy O’Leary, The Daily Office and Theotokia of the Coptic Church (London 1911)
OLeSEG	De Lacy O’Leary, The Saints of Egypt. An Alphabetical Compendium of Martyrs, Patriarchs and sainted Ascetes in the Coptic Calendar, commemorated in the Jacobite Synaxarium. With Biobibliographical Annotations and preceded by a General Introduction on the Church of Alexandria, on Egyptian Monasticism, and on the Coptic Language and Calendar (New York 1937; repr. Philo Press CV: Amsterdam 1974)
OLeThe	De Lacy O’Leary, The Coptic Theotokia. Text from Vatican Cod. Copt. XXXVIII. Bibl. Nat. Copte 22, 23, 35, 69 and other Mss. including Fragments Recently found at the Der Abu Makar in the Wadi Natrun. With Introduction (London 1923)
OrChr	Oriens Christianus (Leipzig – Wiesbaden)
OrS	Oriental Series
OstkSt	Ostkirchliche Studien (Würzburg)
PaschTur	Kitāb Ṭurūḥāt al-baṣḥa al-muqaddasa. Hrsg. °Aṭā’allāh Arsāniyūs al-Muḥarraqī (Kairo 1969)
PIOL	Publications de L’Institut Orientaliste de Louvain (Louvain und Louvain-La-Neuve)
PO	Patrologia Orientalis (Paris)
PolOrth	Hans Jakob Polotsky, Une question d’orthographe bohairique = BSAC 12 (1949) 25–35 = ders., Collected Papers (Jerusalem 1971) 378–388
PsOd	<b>ΠΣΩΜ ΝΤΕ ΝΙΨΔΛΜΟC ΝΤΕ ΔΔΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC ΟΥΟZ ΠΙΟΥΡΟ ΝΕΜ ΝΙΩΔΗ</b> [= Das Buch der Psalmen Davids des Propheten und Königs nebst den Oden] Hrsg. Klaudios Iōannēs Labīb (Heliopolis)
QueSt	Hans Quecke, Untersuchungen zum koptischen Stundengebet = PIOL 3 (1970)
RILOB	Recherches publiées sous la direction de l’Institut de Lettres Orientales de Beyrouth (Beyrouth)
SOCAe	Studia Orientalia Christiana Aegyptiaca (Cairo)

## Verzeichnis der Abkürzungen

SPP	Studien zur Paläographie und Papyruskunde (Leipzig; Amsterdam)
SynaxI	ΠΙΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ ἸΤΕ ἸΕΚΚΛΗΣΙΑ ἸΡΕΜῆΧΗΜΙ ἸΟΡΘΟ- ΔΟΞΟΣ (Kairo 1935)
Ṭūḥī	s. Euch I
ViMag	Gérard Viaud, Magie et coutumes populaires chez les Coptes d’Égypte (Sisteron 1978)
ViPel	Gérard Viaud, Les pèlerinages coptes en Égypte d’après les notes du Qommos Jacob Muysier = BdEC 15, 1979
VOHD XXI 2	Koptische Handschriften 2: Die Handschriften der Staats- und Uni- versitätsbibliothek Hamburg, Teil 2: Die Handschriften aus Dair Anbā Maqār. Beschrieben von Lothar Störk unter Verwendung der Aufzeichnungen von Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester (Stuttgart 1995)
VOHD XXI 4	Koptische Handschriften 4: Die Handschriften der Staatsbibliothek zu Berlin, Teil 1: Liturgische Handschriften 1. Beschrieben von Lothar Störk (Stuttgart 2002)
WaCop	John H. Watson, Among the Coptes (Brighton, Portland 2000)
WeGriKop	Carl Wessely, Griechische und Koptische Texte theologischen In- halts III = SPP XII (1912; unveränderter Nachdruck 1966)
WüSyn	Ferdinand Wüstenfeld, Synaxarium das ist Heiligenkalender der Coptischen Christen (Gotha 1879)
ZKTh	Zeitschrift für Katholische Theologie (Wien)

## 2. Abkürzungen der biblischen Bücher

### *Altes Testament:*

Gen	Das Buch Genesis	Spr	Das Buch der Sprichwörter
Ex	Das Buch Exodus	Koh	Das Buch Kohelet
Lev	Das Buch Levitikus	Hld	Das Hohelied
Num	Das Buch Numeri	Weish	Das Buch der Weisheit
Dtn	Das Buch Deuteronomium	Sir	Das Buch Jesus Sirach
Jos	Das Buch Josua	Jes	Das Buch Jesaja
Ri	Das Buch der Richter	Jer	Das Buch Jeremia
Rut	Das Buch Rut	Klgl	Die Klagelieder
1Sam	Das erste Buch Samuel	Bar	Das Buch Baruch
2 Sam	Das zweite Buch Samuel	Ez	Das Buch Ezechiel
1 Kön	Das erste Buch der Könige	Dan	Das Buch Daniel
2 Kön	Das zweite Buch der Könige	Hos	Das Buch Hosea
1 Chr	Das erste Buch der Chronik	Joel	Das Buch Joel
2 Chr	Das zweite Buch der Chronik	Am	Das Buch Arnos
Esr	Das Buch Esra	Obd	Das Buch Obadja
Neh	Das Buch Nehemia	Jon	Das Buch Jona
Tob	Das Buch Tobias	Mich	Das Buch Micha
Jdt	Das Buch Judit	Nah	Das Buch Nahum
Est	Das Buch Ester	Hab	Das Buch Habakuk
1 Makk	Das erste Buch der Makkabäer	Zef	Das Buch Zefanja
2 Makk	Das zweite Buch der Makkabäer	Hag	Das Buch Haggai
Ijob	Das Buch Ijob	Sach	Das Buch Sacharja
Ps	Das Buch der Psalmen	Mal	Das Buch Maleachi

### *Neues Testament:*

Mt	Das Evangelium nach Matthäus	1 Tim	Der erste Brief an Timotheus
Mk	Das Evangelium nach Markus	2 Tim	Der zweite Brief an Timotheus
Lk	Das Evangelium nach Lukas	Tit	Der Brief an Titus
Joh	Das Evangelium nach Johannes	Phlm	Der Brief an Philemon
Apg*	Die Apostelgeschichte	Hebr**	Der Brief an die Hebräer
Röm	Der Brief an die Römer	Jak	Der Brief des Jakobus
1 Kor	Der erste Brief an die Korinther	1 Petr	Der erste Brief des Petrus
2 Kor	Der zweite Brief an die Korinther	2 Petr	Der zweite Brief des Petrus
Gal	Der Brief an die Galater	1 Joh	Der erste Brief des Johannes
Eph	Der Brief an die Epheser	2 Joh	Der zweite Brief des Johannes
Phil	Der Brief an die Philipper	3 Joh	Der dritte Brief des Johannes
Kol	Der Brief an die Kolosser	Jud	Der Brief des Judas
1 Thess	Der erste Brief an die Thessalonicher	Offb	Die Offenbarung des Johannes
2 Thess	Der zweite Brief an die Thessalonicher		

\* Bei den Kopten folgt Apg auf Jud.

\*\* Bei den Kopten folgt Hebr auf den 2 Thess.

### 3. Sonstige Abkürzungen

Abb.	Abbildung	N.N.	nomen nescio/nomen nominandum
Ace.	Accessionsnummer	n.T.	nur Titel
A.M.	Aera Martyrum	o.	oben
Aufl.	Auflage	o.J.	ohne Jahr
Ausg.	Ausgabe	o.O.	ohne Ort
Bd.	Band	op.cit.	opus citatum
Bez.	Bezeichnung	Pl.	Plate
bzw.	beziehungsweise	r	recto (folio)
Bl.	Blatt/Blätter	s.	siehe
ca.	circa	S.	Seite
Ders.	Derselbe	Ssp.	Schriftspiegel
d.h.	das heißt	Tf.	Tafel
ebd.	ebenda	u.	und, unten
Euro P.	europäisches Papier	Übers.	Übersetzung
Expl.	Explicit	usw.	und so weiter
f.	folgende(r)	v	verso (folio)
Forts.	Fortsetzung	vgl.	vergleiche
Hrsg.	Herausgeber	V	Volume
Hs./Hss.	Handschrift/en	z.B.	zum Beispiel
i.e-	id est	Z.	Zeile
Inc.	Incipit	Zl.	Zeile(n)
Jh.	Jahrhundert	z.T.	zum Teil
l.c.	loco citato	[ ]	Buchstaben in der Klammer sind entweder nicht erhalten oder zum leichteren Verständnis ergänzt
Ms.	Manuskript		
m.W.	meines Wissens		
n.	note		



## Vorwort

Der vorliegende Katalog setzt die mit VOHD XXI 4 begonnene Beschreibung der im Besitz der Staatsbibliothek zu Berlin befindlichen Handschriften fort.

Im Verein mit den von Paola Buzi sowie Ute Pietruschka und Ina Hegenbarth-Reichardt besorgten Bänden VOHD XXI 7 (2014) und VOHD XXI 6 (2018) ist die Katalogisierung der Berliner Coptica nunmehr weitgehend abgeschlossen. Allerdings muss bemerkt werden, dass eine Reihe von Manuskripten, die in der Synopse von VOHD XXI 7 für den vorliegenden Band ausgewiesen sind, hier keine Berücksichtigung finden. Sie sind inzwischen in der Datenbank KOHD Digital katalogisiert, so dass die koptischen Handschriften der Staatsbibliothek nun komplett beschrieben sind. Es handelt sich um die Signaturen Hs. or. 9571, 9764, 9765, 9766, 9767, 10095, 10096, 10097, 10098, 10099, 13915, 13916 und 15139.

Beschrieben wurden unter dreizehn Signaturen neunundvierzig Handschriften, die zumeist aus der Sammlung des Schriftstellers Edmund Theil (1913–2015) stammen und aus dem thebanischen Bereich (Esna, Qamula) kommen sollen.

Jedenfalls bezeugen Heilige wie Ammonius, Dilagi, Hadra, Pesyntheus oder Taluschem, die auch in VOHD XXI 4 belegt sind, oberägyptische Provenienz, mit der auch sonst manch Ungewöhnliches einhergeht. So begegnet man etwa einem stark fragmentierten Text, bei dem alle arabischen Rubren beseitigt wurden – offensichtlich das Werk eines unter der Verdrängung des Koptischen Leidenden.

Ein Unikat könnte ein Prolog zum Johannes-Evangelium sein, der dieses ins achte Jahr von Nero datiert, mithin stünde Johannes vor den Synoptikern. In diesem Zusammenhang mag daran erinnert werden, dass auch frühere Kataloge erstaunliche Befunde erheben konnten. So findet man etwa in VOHD XXI 2 Nachrichten über die arabische Eroberung Ägyptens oder die Missionierung von Südarabien und Ceylon (Taprobane).\*

\* Lothar Störk, Ein Preislied auf den Patriarchen Benjamin und die arabische Eroberung Ägyptens, in: Auch ein Licht durchbricht die Finsternis. Karam Khella zum 65. Geburtstag, Hamburg 1999, 63–77. Ders. Koptische Manuskripte, in: Newsletters Manuscript Cultures Nr. 4, Hamburg 2011, 36f. Ders. Der Eunuch der Kandake als Missionar Südarabiens und Ceylons, in: Studien zur Altägyptischen Kultur 26, 1998, 239–250. Ders. Das Apostolat des Eunuchen der Kandake (Apg 8,27) im Glücklichen Arabien und auf der Insel Taprobane (Ceylon), in: Diener des Horus. Festschrift für Dieter Kurth zum 65. Geburtstag. Hrsg. Wolfgang Waitkus, Aegyptiaca Hamburgensia 1, Gladbeck 2008, 247–250.



## Vorwort

Schließlich ist allen zu danken, die den vorliegenden Band mit Rat und Tat unterstützt haben:

Herrn Prof. Dr. Tilman Seidensticker, dem Leiter der KOHD, für die freundliche Betreuung, Frau Petra Figeac von der Orientabteilung der Staatsbibliothek zu Berlin für Auswahl und Anfertigung der Abbildungen, Herrn Thomas Rave für sein bewährtes Geschick bei der Texteingabe und die Geduld bei den Änderungswünschen, Einschüben und Nachträgen und nicht zuletzt Herrn Michael Tilgner, der mit seiner Erfahrung in der Datenverarbeitung, seinem wissenschaftlich geschulten Auge den mühseligen Gang der Indexerstellung entscheidend erleichtert und vorangebracht hat.

## Beschreibungen

## Hs. or. 9768

18. Jh. 126 Bl. Koptisch und Arabisch. Europäisches Papier. Format: Bl. 31:25,5; Ssp. 21,5:14,5. 13 Zl. Recht regelmäßige Hand. Djinkim II. Nur **Ϡ**. Am Beginn fehlen einige Bl. Gelegentliche Beschädigungen durch Beschmutzung und Feuchtigkeit. Brauner Ledereinband. Bei **Ϡ** ist die obere Rundung dreieckig. **λ** mit Unterlänge. Ausgeprägte nach links weisende Unterlänge bei **χ**, **ϣ** und **ϣ**. **Ϡ** ist langgeschweift. Die Buchstaben **Ϡ**, **Ϡ** und **Ϡ** sowie die Kompendia sind rot gepunktet. Gelb und rot ornamentierte, mitunter bis zu 7 Zl. begleitende Zierinitialen schmücken die Abschnittstitel. Verse werden von rot touchierten, aus der Zeile gerückten Großbuchstaben eingeleitet. Die Horenanfänge werden durch große Vierecke, die auf drei Seiten mit pfeilartigen Ornamenten versehen sind, akzentuiert. Die Unterseite dieser Vierecke ist mit **ϠΥΝ ΘΕΩ** und seinem arabischen Äquivalent beschriftet. Texttrenner ist eine in Pfeilornamenten endende sägeförmige Doppellinie, die auch die drei Seiten eines umgekehrten Dreiecks bildet, dessen Basis in pfeilartigen Ornamenten endet, während die beiden Schenkel mit Kreuzen verziert sind. Jede Hore endet mit einem von einem derartigen Dreieck umschlossenen Kolphon. Titel, Responsen und das Paragraphenzeichen • sind Rubren.

## PSALMODIE – HOROLOGION

Der Text beginnt mit dem Eröffnungshymnus des Mitternachtsgebetes **ΕΠΥΩ ΝΥΨΗΡΙ ΝΤΕ ΠΙΟΥΩΝΙ** = JaPs 16f. gefolgt von Abschnitten der Sonntags-Theotokie<sup>1</sup> wie **ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ †ΘΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΩΣ** der Jahres-Psalmodie = JaPs 122 oder Choiak-Psalmodie wie **ϠΩΤΕΜ Ω ΝΑΜΕΝΡΑ† ΔΡΙΝΟΙΝ ΚΑΛΩΣ** = ChoPs 902–908. Auf das Mitternachtsgebet folgen dann die übrigen Horen bis zur Komplet.

Nachfolgend einige Wendungen, die belegen, daß die Sprachbeherrschung im 18. Jh. nachgelassen hat: **ΔΡΕΤΕΝΙΗC** wird **ΕΡΕΤΕΝΙΗC**; **ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ** ist **ΦΗΛΕΝΤΡΟΠΕ**; **Ο ΕΚ ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΓΕΝΝΕΘΗC** wird **ΟΥ ΔΚ ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΕΔΕΝΝΑΘΥC**; **Ο CΤΑΥΡΩΘΙC ΔΙ ΗΜΑC** ist **ΕΤΑΥΡΑΘΙC ΤΙ ΜΑC**; **ΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ** wird **ΜΑΝΕΡΨΟΥCΙ**.

<sup>1</sup> Zum Marienlob s. das große mariologische Kompendium von Gabriele Giamberardini OFM., *Il Culto Mariano in Egitto* = Pubblicazioni dello Studium Biblicum Franciscanum Analecta 6, 7, 8 (Jerusalem 1975, 1974, 1978); Kilian Kirchoff OFM. – Chrysologus Schollmeyer OFM., *Hymnen der Ostkirche. Dreifaltigkeits- Marien- und Totenhymnen*, Münster 1960, unveränderter Nachdruck 1979. Vgl. auch die Lauretanische Litanei.

**Hs. or. 9769**

17./18. Jh. 136 Bl. 83 Bl. haben Folien- und Lagenzahlen, 53 Bl. sind ungezählt. Von den 83 Bl. sind 32 Fragmente, während bei den unfoliierten Bl. nur 3 vollständig sind. Koptisch mit arabischen Titeln, die alle (!!!) herausgebroschen wurden, wodurch weitere Textverluste entstanden sind. Europäisches Papier. Format: Bl. 23,5:16,5; Ssp. 15,5:9,5–10. 15 Zl. Regelmäßige Hand. Djinkim II. ۛ und ۞. Mit Kustoden. ۟ ist mitunter langgeschweift. Bezeichnend für die Hs. ist das ungewöhnlich langgeschweifte ۠. ۡ und ۢ mit Unterlängen; bei ۣ ist die linke Unterlänge ausgeprägter als die rechte. ۤ zeigt zwei Formen: eine kleine, auf der Linie stehende und eine große, über und unter die Zeile reichende, wobei der linke Horizontalstrich ausgeprägter ist als der rechte, der mitunter fehlt. Der Kreis des ۥ ist links oben geöffnet. Beginn und Ende einer Lage wird durch ein mehrfarbiges (rot, gelb, grün) Ornament zwischen den Kompendien ۦ ۧ hervorgehoben. Kapitelanfänge werden durch schöne, mehrfarbige Zierbuchstaben, Abschnitte durch mit Rubren versehene Initialen eingeleitet. Die Buchstaben ۨ, ۩, ۪ und ۫ sind rot touchiert bzw. gepunktet. Die Zahlen, Kompendien und Titel, die in Resten zu erkennen sind sowie die Paragraphos-Zeichen ۬, • sind rot. Texttrenner ist eine einfache, mitunter durchbrochene und rot unterlegte Linie.

Bereits die 1950 von H.P. Kraus, *Rare Books and Manuscripts*, New York der Hs. beigefügte Kurzbeschreibung vermerkte die ungewöhnlich große Zahl unvollständiger Bl.: „A rather pretty liturgical manuscript which was evidently relegated to be used for scrap paper when it had outlived its usefulness ... Pieces clipped from manuscripts such as this frequently found their way into the bindings of other books.“ Man fühlt sich dabei an die Selbstlebensbeschreibung von John Aubrey (1625–1697) erinnert, der folgendes aus seiner Schulzeit erzählt: „1633 begann ich mit meinem lateinischen Sprachunterricht in der Latein=Schule zu Yatton Keynell ... Damals war es üblich, die Einbände der Bücher in einen Pseudo=Schutzumschlag aus Pergament, d.h. aus alten Manuscripten, zu hüllen – ich war noch zu jung, das zu begreifen, ergötzte mich aber an der Eleganz der Schrift und an den colorirten Initialen. Ich erinnere mich: der dasige Rector, M<sup>r</sup> Wm. Stump, Urenkel von Tuchwalker Stump aus Malmesbury, besaß mehrere Handschriften aus der Abtei. Er war ein geschickter Mann und trinkfester Kerl – und wenn er sich ein Fäßgen seines Special=Bieres braute, pflegte er das Spundloch unter dem Ton mit einem Manuscript=Blatt zu verstopfen – er sagte, nichts taue so trefflich

als dieß: ein Anblick, der mich damals, wie mich dünkt, ganz traurig machte. Danach ging ich bey M<sup>r</sup> Latimer in der Nachbargemeinde Leigh Delamere zur Schule, wo die Bücher auf die gleiche Weise eingeschlagen waren. In den Tagen meines Großvaters flogen die Manuscripte herum wie Schmetterlinge. Alle Music=Bücher, Rechnungsbücher, Schreib=Bücher etc waren in alte Handschriften eingeschlagen – so, wie wir sie heute in Blau= oder Marmorpapier hüllen; und die Handschuhmacher in Malmesbury richteten eine schreckliche Verheerung unter ihnen an: manch schönes altes Stück endete zweifellos als Einwickelpapier von Handschuhen ... Auch am Einband alter Bücher läßt sich beobachten, wie in jenen Tagen die alten Manuscripte verderben. 1647 begab ich mich aus Neugier zu Pastor Stump, um mir seine Handschriften anzuschauen, von denen ich einige als Kind gesehen – inzwischen aber waren sie verloren & verstreut. Seine Söhne waren Büchschützen & Soldaten und hatten ihre Büchsen damit poliert ...“ (John Aubrey, *Lebensentwürfe* übers. von Wolfgang Schlüter, Die andere Bibliothek, Frankfurt/M. 1994, 19f.). Aus Platzgründen wird bei der Wiedergabe der Texte ab Bl. 6 auf die Zeilenabfolge des Originals sowie die Angabe R und V verzichtet. Vollständiger erhaltene Bl. werden gekürzt. Die Anzahl der jeweils erhaltenen Zeilen wird beigefügt. Bl. 32 (77) ist zur Gänze ausgeschrieben. Die nicht foliierten Bl. werden nach ihrer Lage in der Kasette, die zur Aufbewahrung der Hs. dient, behandelt und nicht nach ihrer Abfolge im liturgischen Kalender und ihrer Zugehörigkeit zu den foliierten Seiten.

## HYMNAR

- a) 1<sup>r</sup>: ΟΥΙ ΝΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΡΗΤΟΣ ΖΕ ΧΕΡΕ  
 (9) ΝΑΚ Ω ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ ΔΟΞΑ ΠΕΤΡΙ ΑΠΘ̄ ΕΡΟΥΡΟ ΕΒΟΛ ΟΙ  
 ΟΥΨΕ ΚΑΤΑ ΙΣΑΖΙ ΑΠΙΨΑΛΜΟΣ ΠΙΣΤΟΙΧΙΟΝ ΔΕ  
 V: ΕΔΣΚΟΚ ΑΒΕΡΙ ΟΥΟΖ ΑΜΟΝ ΟΛΙ ΕΥΣΩ ΝΑΠΑC ΟΥΑΨ ΒΕΡΙ  
 ΨΩ ΑΜΟC ΖΕ ΨΟΛΖ ΗΖΕ ΠΙΔΠΑC ΤΕΝΩC ΕΡΟΥ ΤΕΝΨΩ  
 ΝΑΨ  
 6 Zl.
- 2<sup>r</sup>: Bartholomäus, Apostel, 1. Tūt  
 (10) ΖΩΙ ΕΘΒΕ ΨΑΙ ΔΨΘΑΡCΤ ΔΨΟΥΩΡΠ ΑΜΟΙ ΕΖΙΨΕΝΝΟΥΨΙ  
 ΝΗΙΩΗΚΙ ΕΖΙΩΨ ΗΨΡΟΜΠΙ ΕCΨΗΠ ΑΠΕΜΘΟ ΑΠΘ̄ ΕΜΟΥ  
 V: ΜΑΡΕΝ ΕΠΡΑΝ ΑΠΘ̄ ΨΩΠΙ ΗΨΡΗΙ ΗΨΗΤΕΝ ΗΤΕΨΕΡΟΥΩΝΙ  
 ΕΡΟΝ ΨΕΝ ΠΕΝΡΩΜΙ ΕΤCΑΨΟΥΝ ΟΥΝΟΥ ΑΜΟ ΜΑΡΙΑ ΨΒΩΚΙ  
 6 Zl.

- 3<sup>f</sup>: Synode zu Alexandrien<sup>2</sup> unter Papst Dionysius (247–64), 3. Tūt  
 ΕΥΨΩΤ ΨΕΝ ΠΣΑΖΙ ΝΤΕ †ΜΕΘΜΗΙ ΟΥΟΖ ΔΥΙΡΙ  
 (21) ἸϞΑΝΨΠΗΡΙ ΝΕΜ ϞΑΝΜΗΙΝΙ ΞΕΝ ΝΙΛΔΟC ΕΘΒΕ ΦΔΙ ἸΘΩΟΥ  
 ΜΕΝΡΙΤϢ ΔΥ† ἸΝΤΟΥΨΥΧΗ ΕΞΕΝ ΤΕϢΔΓΑΠΗ ΟΥΟΖ ΔΥΜΨΨΙ  
 ΕΞΕΝ ΠΙ[ΝΔΟ†]
- V: ΕΥΧΗ ΕCΨΗΠ ΠΧC ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΜΑΤΑΔΡΟ  
 ἈΠΕΚΠἸΔ ΕΘΥ CΑΪΟΥΝ ἈΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΔΙ ΝΔΝ ΤΩΒϞ ΝΕΝΙ-  
 Ο† ΕΘΥ ἸΔΠΙCΚΟΠΟC ΝΗ ΕΤΑΥΜΟΨΨΙ ἸCΑ ΠΧC ἸΤΕϢ  
 8 Zl.
- 4<sup>f</sup>: Makarius, Papst von Alexandrien, 4. Tūt, Sophia, Märtyrerin, 5.  
 (22) Tūt  
 [ΔΡΧΗ]ΕΡΕΥC ΕΒΟΛ ϞΙΤΕΝ ΝΕΚCΒΩΟΥΙ ΕΤΩΝΨ ΕCΕΡΟΥΩΙΝΙ  
 Ἰ†ΕΚΚΛΗCΙΑ ΟΥΟΖ ΔΚΕΨΩΠΙ ἸΝΕϢΨΕΝϞΗΤ ἈΦΡΗ† ἸΔΒ-  
 ΡΑΔΜ ὠCΑΥΤΟC ΤΕΝCΙCΙ ἈΜΟΚ ΝΕΜ ΠΙϞΥΜΝΟΤΟC ΔΔΥΙΔ  
 ΤΩΒϞ ΠΑΘC ἸΨΩΤ ΔΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ ΠΙΝΨΨ† ἸΔΡΧΗΕΡΕΥC  
 ΝΤΕϢΧΔ ΝἸΝ
- V: ΝΙΤΑΞΙC ἸΔΓΓΕΛΙΚΟΝ ΔΥΕΡΨΦΗΡΙ ΕΜΑΨΨ ΕΒΟΛ ΨΕΝ ΟΥ-  
 ΝΨΨ† ἈΠΕΔΓΩΝ ὠ †ΔΓΙΔ CΟΦΙΔ ΝΙΤΑΓΜΑ ἸΤΕ †ΕΚΚΛΗCΙΑ  
 CΕ†ΩΟΥ ΝΕ ὠ †Ἰ ΟΥΟΖ ΔΥΕΡΕΤΙΝ ἈΠΘC ΞΕ † CΟΦΙΔ  
 ΝΔΙ ΝΔΝ ΕΡΕΙ ΕΨΟΥΝ ἸΘΟ ΜΠΙϞΟΠ ἈΠΙΠΕΤΨΕΛΕΤ ἈΜΗΙ  
 ΝΕΜ ΝΙCΑΒΕ ἈΠΑΡΘΕΝΟC ὠ †ΨΕΛΕΤ Ἰ  
 12 Zl.
- 5<sup>f</sup>: Jesaia, Prophet, 6. Tūt, Dioskurus, Papst von Alexandrien,  
 (24) 7. Tūt  
 [Ἰ[CΑΗΔC] ΦΔΙ ΝΨΨ† ΝΨ]ΡΩΟΥ ΦΔ ΝΙΠΡΟΦΗΤΙΔ ΕΤΕΝϞΟΤ  
 ἈΡΠΕΝΜΕΥΙ ἈΠΕΛΘΟ ἈΠΘC ΦΗ ΕΤΑΚΜΕΝΡΙΤ ΨΕΝ ΠΕΚϞΗΤ  
 ΤΗΡϢ ΦΗ ΕΤΑϢΤΟΥΒΟ ἸΝΕΝCΦΟΤΟΥ ΨΕΝ †ΞΕΒC ϞΙΞΕΝ  
 ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΨΙ ΤΩΒϞ ϞἸCΑἸΔC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC ΦΔ ΠΙΝΨΨ†  
 ἸΨΡΩΟΥ
- V: ὠ ΠΙΝΨΨ† ἸΔΡΧΗΕΡΕΥC ἸΤΕ ΠΙΛΔΟC ἸΟΡΘΟΔΟΞΟC ΔΙ-  
 ΟCΚΟΥΡΟC ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗC ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΕΤΕΝϞΟΤ ὠ ΦΗ  
 ΕΤΑϢΟΥΩΝϞ ΕΒΟΛ ἈΠΕϢΝΔϞ† ΔΤCΝΕ ϞΟ† ἈΠΕΛΘΟ ἈΠΙ-  
 ΟΥΡΟ ΨΕΝ ΟΥΝΨΨ† ἈΠΑΡΡΗCΙΑ ὠ ΠΙΝΨΨ† ἸΟΜΟΛΟΓΙΤΗC  
 ΠΙCΤΥΔ[ΔΟC]  
 12 Zl.
- 6: Moses, Prophet, 8. Tūt  
 (27) CΑΪΟΥΝ ἈΜΟC ΔϢCΑΖΙ ἸΘΟΥ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC ΞΕ ὠ  
 ΜΩΥCΗC ὠ ΜΩΥCΗC ὠ ΜΩΥCΗC ΠΕ†ΜΔΙ ΜΜΟΥ ΔΝΟΚ ΠΕ Φ†

<sup>2</sup> Für Alexandria steht häufig die eingedeutschte Form.

ΝΤΕ ΝΕΚΙΟΨ ΜΜΟΝ ΚΕΟΥΔΙ ΕΒΗΛ ΕΡΟΙ – ΤΩ Ω ΠΙΔΡΧΗΠΡΟ-  
ΦΗΤΗΣ ΜΩΥΣΗΣ ΠΙΝΟΜΟΘΗΤΗΣ ΝΤΕΥΧΑ ΝΑΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ΕΒΟΛ  
15 Ζλ.

7: Konzil von Ephesus, 12. Tūt

(35) ΕΤΟΙ ΝΖΩΖΕΒ ΔΥΩΙΩΤΟΥ ΝΖΕ ΝΕΝΙΟΨ ΕΘΥ ΠΙΣ ΝΕΠΙΣΚΟ-  
[ΠΟΣ] ΤΩ Ω ΠΙΣ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΤΑΥΘΩΟΥΨ ΞΕΝ ΕΦΕΣΟΣ  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝ  
3 Ζλ.

8: Michael, Erzengel, 12. Tūt

(36) ΔΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΩΡΗΙ ΕΖΩΝ Ω ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΙΦΗΟΥΙ  
ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΩΙΝΑ ΝΤΕΥΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΥΠΕΡ  
ΝΤΕΝΕΚΕΥΧΗ ΝΙΜΩΟΥ ΝΤΕ ΦΙΟΜ ΕΤΩΙΣΙ ΨΑΝΤΕΥΩΩΒ ΕΠΩΟ  
ΜΠΚΑΩΙ – ΔΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΩΡΗΙ ΕΖΩΝ Ω ΠΙΔΡΧΗΔΕΛΟΣ  
ΕΘΥ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ  
15 Ζλ.

8: Stephanus, Protodiakon und Erzmärtyrer, 15. Tūt

(40) [ΟΥ]ΩΙΝΙ ΝΖΕ ΤΕΥΩΟ ΜΨΡΗΨ ΜΠΩΟ ΝΟΥΔΕΛΟΣ Ω ΦΗ  
ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΝΙΦΗΟΥΙ ΕΥΟΥΗΝ ΠΑΩΣ ΙΗΣ ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΜΠΕΥ-  
ΙΩΤ ΝΗ ΕΤΑΥΩΙΩΝΙ ΕΖΩΨ ΝΑΥΤΩΩΩ ΝΣΑ ΠΟΥΟΥΖΑΙ –  
ΟΥΟΩ ΔΥΨΜΟΥ ΕΞΕΝ ΨΜΕΘΜΗΙ ΔΥΕΡΦΩΡΙΝ ΜΠΙΧΑΩΜ ΝΑΤ-  
ΛΩΜ ΝΤΕ ΨΜΕΤΗΨ  
15 Ζλ.

10: Stephanus, Protodiakon und Erzmärtyrer, 15. Tūt

(43) ΜΨΡΗΨ ΝΟΥΔΕΛΟΣ ΕΥΜΕΩ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΦΗΑΩΨ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ  
ΕΘΥ ΔΥΨΑΙ ΝΝΕΥΒΑΔ ΕΠΨΩΙ – ΠΑΙΡΗΨ ΔΥΕΝΚΟΤ ΔΥΜΑΤΟΝ  
ΜΜΟΥ ΔΥΨΩΠΙ ΝΟΥΔΠΑΡΧΗ ΝΝΗΨ ΤΗΡΟΥ ΩΨ ΝΤΕ ΠΙΔΡ-  
ΧΗΔΙΔ[ΚΩΝ]  
15 Ζλ. Vgl. Laudes 137f.

11: Stephanus, Protodiakon und Erzmärtyrer, 15. Tūt

(44) ΧΕΡΕ ΕΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΔΡΧΗΔΙΔΚΟΝΟΣ ΝΤΕ ΓΑΗΜ ΨΒΑΚΙ ΕΘΥ –  
Ω ΝΙΔΑΟΣ ΜΜΑΠΧΣ ΘΩΟΥΨ ΜΨΦΟΥ ΞΕΝ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΕΝΨ-  
ΩΟΥ ΝΨΘΕΟΔΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ ΜΠΧΣ ΟΥΟΩ ΝΤΕΝΤΑΙΟ  
ΜΠΑΙΨ ΠΙΝΨΨΨ ΕΤΕΦΑΝΟΣ ΔΟΞΑ ΠΕΤΡΙ ΠΙΜΑΘΗΤΗΣ ΕΤΕ-  
ΦΑΝΟΣ ΝΘΟΥ ΔΥΩΙΩΨ ΞΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ ΞΕΝ ΦΡΑΝ ΝΙΗΣ ΠΧΣ  
ΦΗ ΕΤΑΨΙ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΕΜ ΝΕΥΜΗΝΙ ΕΤΩΨ ΕΜΑΨΩ ΝΗ  
ΕΤΑΨΙΡΙ ΞΕΝ [ΤΕΨ]  
15 Ζλ. Das Recto identisch mit Laudes 138, s. auch OLeDif I 13

12–14: Kreuzerfindung, 17. Tūt

(47–49) ΔΝΟΝ ρΩΝ ΗΑ ΝΓΑΔΟΣ ΝΨΗΗΡΙ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΝΤΕΝΟΥΩΨΤ  
 ΑΠΙ, ΝΤΕ ΠΕΝΘ̄ ΙΗ̄C ΠΧ̄C ΠΑΥΛΟΣ ΠΙΕΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΥΞΩ  
 ΑΠΤΑΙΟ ΑΠΙ, ΞΕ ΤΕΝΝΑΨΟΥΨΟΥ ΑΜΩΟΥ ΔΝ ΕΒΟΛ ΞΕΝ  
 ΠΙ, ΝΤΕ ΠΧ̄C – ΞΕ ΣΕΝΗΟΥ ρΑΡΟΚ ΗΞΕ ΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ ΔΛ  
 12–14 jeweils 15 Zl.; VOHD XXI 4, 189

15: Kreuzerfindung, 17. Tūt

(50) ΔΠΕΝΘ̄ ΙΗ̄C ΠΧ̄C † ΝΟΥΜΗΝΙ ΗΝΕΦΕΒΙΑΙΚ – ΤΩΒ̄Ρ ΠΑΘ̄C  
 ΠΟΥΡΟ ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΝΕΜ ΗΑΔΗΗ †ΟΥΡΟ ΝΤΕΨ  
 ΕΤΑΨΗ ΝΙCΨΑΙ ΗΝΙΟΙΡΗΝΗΚΟΝ ΗΤΑ ΚΩCΤΑΝΤΙΝΟΣ ΕΨΟΥΝ  
 ΕΡΑΚΟ† ΞΕ ΜΑΨΘΑΜ ΑΨΦΡΟ ΗΝΙΕΡΦΗΟΥΓΙ ΔΟΥΩΝ ΦΡΟ ΗΤΕ  
 †ΕΚΚΑΗCΙΑ  
 ΔΝΙΔΠΙCΚΟΠΟΣ CΩΤΕΜ ΕΥΡΑΨΙ ΔΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΣ ΟΥΝΟΥ  
 ΑΜΩΟΥ ΔΠῙC ΗΤΑΓΜΑ ΗΤΕ †ΕΚΚΑΗCΙΑ †ΩΟΥ ΑΨ ΗΤΕ †ΦΕ  
 ΔΨ ΗΑΔC ΗCΩΜΑΤΙΚΟΣ ΝΑ.....ΝΨ† ΗΘΕΑΗΑ ΗΤΕ ΝΓΑΔΟΣ

15 Zl. VOHD XXI 4, 31, 68; 42, 185

16–19: Kreuzerfindung, 17. Tūt

(52–55) „ ΠΕ ΠΙΡΟΠΔΟΝ ΗΤΕ ΦΡΑΨΙ ΝΕΜ ΠΙΟΥΝΟΥ ΟΥΨΨΗΗΝ ΗΤΕ  
 ΠΩΗΨ ΠΕ ΠΨΨΕ ΑΠΙ, ΟΥCΦΡΑΓΙC ΗΟΥΞΑΙ ΗΝΗ ΕΘΝΑΕΡ-  
 ΠΕΨΤΥΠΟΣ – ρΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΗΤΕ ΠΑΘ̄C ΠΟΥΡΟ ΚΩCΤΑΝΤΙ  
 ΝΟΣ  
 ΠΤΥΠΟΣ ΗΤΕ ΠΙ, ΔΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΠΙCΤΕΡΕΩΜΑ ΑΠΟΥ  
 ΡΟ ΚΩCΤΑΝΤΙΝΟΣ ΞΕ CΙ ΝΑΚ ΑΠΑΙΔΑΞΙΩΜΑ CΙ ΝΑΚ ΑΠΑΙΜ  
 ΗΝΙ ΠΟΥΡΟ ΟΥΟϚ ΗΨΡΗΗ ΗΞΗΤΨ ΕΚΘ̄ΡΟ ΔΟΞΑ Π[ΑΤΡΙ] –  
 ρΙΤΕΝ ΠΕΨ, ΝΕΜ ΤΕΨΔΗΑCΤΑCΙC ΕΘ̄Υ – ΕΒΟΛ ΞΕΝ †ΞΗΒΙ  
 ΑΨΜΟΥ ΞΕ ΨCΜΑ[ΡΩΟΥΤ]

52, 53 je 15 Zl., 54 = 8 Zl., 55 = 2 Zl.; der mit ΠΤΥΠΟΣ beginnende  
 Kanon in Euch I 187f.

20: Kastor, Priester und Märtyrer, 17. Tūt

(56) [Π]ΡΕCΒΥΤΕΡΟΣ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΠΙΔΓΙΟΣ ΔΠΑ ΚΑCΤΟΡ ΦΑ ΠΙ-  
 ΒΙΟΣ ΗΑΓΓΕΛΙΚΟΝ ΦΗ ΕΤΑΨΨΕΜΨΙ ΑΠΧ̄C ΞΕΝ ΤΕΨΜΕΤΟΥΗΒ  
 ΕΤCΟCΙ ΕΤΑΨCΩΤΕΜ ΕΠΠΟΛΕΜΟΣ ΕΤΑΨΙ ΕΞΕΝ †ΕΚΚΑΗCΙΑ  
 ΔΨΙ ΕΒΟΛ ΕΨ  
 ΑΠΙΧΑΟΜ ΗΑΤΑΩΜ ΗΤΕ †ΜΕΤΗ̄ ΧΕΡΕ ΠΙΞΕΛΛΟΙ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ  
 ΧΕΡΕ ΠΗ̄ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΔΠΑ ΚΩCΤΩΡ ΠΗ̄ΡΕCΒΥΤΕΡΟΣ Π̄ ΤΩ  
 ΠΙΔ̄Θ ΔΠΑ ΚΩCΤΩΡ ΠΗ̄ΡΕCΒΥΤΕΡΟΣ Π̄  
 9 Zl.

21: Gregor der Armenier, (Gregor der Erleuchter), Bischof, 19. Tūt



(59) [ΓΡΕΓΟΡΙ]ΟΣ ΠΙΕΡΜΕΝΙΟΣ ΝΘΟΥ ΔΕ ΩΟΥ ΔΥΦΕΡΚΑΛΕΙΝ  
 ΕΘΡΟΥΩΙΤΥ ΕΠΙΔΑΚΚΟΣ ΩΙΝΑ ΝΤΕΦΩΤΕΒ ΑΜΟΥ ΩΕΝ ΠΙΩΚΟ  
 ΝΕΜ ΠΙΒΙ ΝΑΥΩΠΙ ΩΕΝ ΠΙΔΑΚΚΟΣ ΙΕ ΝΡΟΜΠΙ ΝΣΗΟΥ  
 ΔΥΦΑΙΡΩΟΥΩΩ ΩΑΡΟΥ ΝΖΕ ΠΧ̄Ω ΩΙΤΕΝ ΟΥΩΕΛΛΟ ΕΤΩΜΑΡ  
 ΩΟΥΤ ΔΥΝΑΩ† ΕΠΧ̄Ω ΝΖΕ ΝΕ †ΕΡΜΕΝΙΑ ΤΗΡΩ ΔΥΚΩΤ ΝΩΟΥ  
 ΝΩΑΝΕΚΚΑΝΣΙΑ ΔΥΦΩΩ ΝΩΟΥ ΝΩΑΝΚΑΝΗΡΩ ΟΥΟΥ ΔΥ-  
 ΝΑΩ† ΕΠΧ̄Ω ΝΖΕ ΠΙΟΥΡΟ ΝΕΜ ΝΕ ΠΕΥΗΙ ΩΙΤΕΝ ΠΕΝΙΩ  
 ΜΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΤΡΙΟΥΡΙΟΣ Ο ΑΡΧΗΕΡΕΥΩ ΔΥΩΩΚ ΕΒΩΑ  
 ΑΠΕΥΔΡΟΜΩΩ ΩΕΝ ΜΕΤΩΕΛΛΟ ΕΘΝΑΝΕΩ<sup>3</sup> ΔΥ† ΑΠΠΠ̄Α ΩΕΝ  
 ΠΕΥΩΙΩ ΑΠΧ̄Ω ΦΗ ΕΤΑΥΜΕΝΡΙΤΥ ΧΕΡΕ ΝΑΚ ΟΥΟΥ ΩΟΥ  
 ΝΙΑΤΚ ΠΙΔΠΩΤΩΛΩΩ ΝΤΕ ΠΧ̄Ω ΕΤΑΥΩΩΤΠ ΑΜΩΚ ΠΠΑ-  
 ΤΡΙΑΡΧΗΣ ΕΩΕΝ ΝΙΘΩΩ  
 15 Ζλ.

22–23: Julius von Aqfahs, Märtyrer, 22. Τūt

(62–63) Ω ΠΑΩΩΑΙ ΝΤΕ ΝΗΕΘ̄Υ †ΝΑΩΩ ΩΟΥΟΥ ΤΗΡΟΥ ΔΗ ΕΩΩΩ  
 ΑΦΡΗ† ΑΠΩΕΜΩ ΚΑΤΑ ΙΣΑΩΙ ΝΝΙΓΡΑΦΗ ΙΟΥΑΙΩ ΠΙ-  
 ΜΑΚΑΡΙΩΩ Ω ΠΙΝΩΩ† ΑΠ̄Ι ΩΕ ΔΥΚΩΩ ΑΠΩΩΜΑ ΝΝΑΠ̄Ι ΔΥΩΩ  
 ΝΟΥΠΡΑΩΩΙΩ ΤΗΡΟΥ ΤΩ ΠΙΔ̄Θ ΙΟΥΑΙΩ ΠΙΡΕΜΚΩΩΩΩΩ ΝΤΕΩ –  
 ΔΥΩΙ ΩΜΟΥ ΕΒΩΑ ΝΩΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ  
 22 = 15 Ζλ., 23 = 15 Ζλ.

24–25: Julius von Aqfahs, Märtyrer, 22. Τūt

(65–66) ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧ̄Ω ΤΩ ΝΙΔ̄Θ ΠΙΔΩΙΩ ΙΟΥΑΙΩ ΝΕΜ ΝΙΑΘ-  
 ΝΑΜΕΥ ΕΦΕΩΩΩ ΝΕΜ ΩΡΩΜΗ ΩΕΝ ΔΗ†ΟΧΙΑ ΝΕΜ ΡΑΚΩ† ΝΤΕ  
 ΧΗΜΙ †ΜΑΩΩΩ ΝΚΑΘΕΩΡΑ – ΧΕΡΕ ΙΟΥΑΙΩ ΠΙΜΑΚΑΡΙΩΩΩ ΦΗ  
 ΕΤΑΥΩΩΩΑΙ ΑΠΙΒΑΩΑΝΩΩΩ ΝΔΩΙΩ  
 24 = 15 Ζλ., 25 = 15 Ζλ., der Abschnitt ΕΦΕΩΩΩ ΝΕΜ ΩΡΩΜΗ in  
 Laudes 268f.

26–27: Eustathius, Märtyrer, 27. Τūt

(70–71) ΠΙΔΩΙΩ ΩΤΑΘΙΩΩ ΝΙΜΑΡΤΥΡΩΩΩ ΝΤΕ ΠΧ̄Ω ΟΥΟΥ ΙΠΡΕΥΩΩΩΩΩ  
 ΝΤΕΝΕΩΩΩ ΙΠΡΕΥΩΩΩΩΩ ΝΚΑΩΩΩ  
 ΤΩ ΠΙΔΩΙΩΩ ΩΤΑΘΙΩΩ ΝΕΜ ΝΕΥΩΩΗΡΙ ΝΕΜ ΤΕΥΩΩΩΩΩΩ ΝΤΕΩ  
 26 = 13 Ζλ., 27 = 10 Ζλ.

28–31: Apater und Erai, Märtyrer, 28. Τūt, Aripsima, Märtyrerin, 29.

(73–76) Τūt

ΕΤΙ ΕΥΕΝΚΩΤ ΩΕΝ ΠΕΥΚΩΙΤΩΝ ΕΠΕΝΩΩΤΗΡ ΟΥΩΝΩ† ΕΡΟΥ  
 ΩΕΝ †ΦΑΩΩΩ ΑΠΙΕΩΩΩΩ – †ΩΕΜΝΕ ΑΠΑΝΑΩΩΩΑ †ΩΩΕΛΕΤ

<sup>3</sup> S. das altägyptische „schöne Alter“; s. auch: Lothar Störk, 109, 110, 111 – Schön, schöner, am  
 schönsten, in: GM 157, 1997, 93f.; De morte Iosephi 4, 3 f. = Paul de Lagarde, Aegyptiaca,  
 Göttingen 1883, 4.

ἡκαθαρος †αγια ἀρηγυμα ἡ

28 = 15 Zl., 29 = 15 Zl., 30 = 10 Zl., 31 = 5 Zl.

32: Athanasius, Papst von Alexandrien, 30. Tūt

(77) [ΠΟΤΑ]ΜΟΣ ΤΗΡΩ ΦΗ ΕΤΑΨΩΔΗΨ ἈΠΚΑΩΙ ἸΧΗΜΙ ἈΞ  
 ἸΡΟΜΠΙ ἸΣΗΟΥ<sup>4</sup> ΔΘΝΑΣΙΟΣ ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΦΗ ΕΤΑΨΩΠΙ  
 ἸΟΥΔΠΟCΤΟΛΟΣ ἈΦΡΗ† ἸΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΞΕΝ ἸΩΩΒ ΝΕΜ ἸΤΑ-  
 ΖΙ ΞΕΝ ἸΞΙΝΕΘΡΕΨΕΡΔΑΓΙΑΞΙΝ ΔΨΘΟΞΙ ἸΞΕ ΠΕΨΤΗΒ ΞΕΝ  
 ΠΙCΠΟΨ ἸΤΕ ΠΙΩΙΗΒ ΕΥΧΗ ΞΕΝ ΠΙCΠΟΤΗΡΙΟΝ ΔΨΩΠΙ  
 ἸΡΕΨΤΑΛΘΟ ΔΨΕΡΦΔΩΡΙ ΕΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΠΙΔΑΟΣ ἈΜΑΙ-  
 ΠΧ̄ ΝΑΥ† ΩΟΥ ἈΦ ΠΙΔΑΘΟΣ ΜΑΡΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΞΩ ἈΜΟΣ  
 ΞΕ Ω ΠΕΝCΩΡ ἸΔΑΘΟΣ ΩΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ ΠΕΝCΑΔ ΔΘ-  
 ΝΑΣΙΟΣ ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΞΕ ΜΠΕΝΨΙΝΙ ΞΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΝΑΙ  
 ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨ† ἸΝΑΙ ἈΡΙΟΥΙΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ ΧΑ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΤΩ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ἸΔΙΚΕΟΣ ΔΘΝΑΣΙΟΣ  
 ΠΙΔ[ΠΟCΤΟΔΙΚΟΣ]

15 Zl.

33: Johannes Baptista, 1. Bāba. Heute wird des Tāufers am 2. und 26.

(80) Tūt gedacht.

ἸΨΗΡΙ ἸΤΕ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΟΝΤΟΣ ΤΕΝΕΡΟΜΟΔΟ[ΤΙΝ] ΕΝΙΤΑΔΙ  
 ἈΠΕΝCΩΡ ΞΕ ἈΠΕΟΥΟΝ ΤΩΝΩ ΞΕΝ ΝΙΞΙΝΜΙCΙ ἸΤΕ ΝΙΩΙΟΜΙ  
 ΕΥΟΝΙ ἈΜΟΚ ΡΕΚ ΠΕΝΩΗΤ Ω ΠΧ̄ ΕΠΩΟΥ ΕΝΕΚΨΦΗΡΙ  
 ΩΙ[ΤΕΝ]

†ΝΗCΤΙΑ ἸΤΕ ἸΩΔ ΝΕΜ ΠΙΩΜC ἸΤΕ ΠΨΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ ΔΨΕΡ-  
 ΜΕΘΡΕ ἸΞΕ ΠΩC ΕΘΒΕ ἸΩΔ ΤΕΨΥΓΓΕΝΗΣ ΞΕ ἈΠΕΟΥΟΝ ΤΩΝΩ  
 ΞΕΝ ΝΙΞΙΝΜΙCΙ ἸΤΕ ΝΙΩΙΟΜΙ ΕΥΟΝΙ ἈΜΟΚ

8 Zl.

34: Jesu Wirken

(80) [ΜΑ]ΘΗΤΗΣ ἸΞΕ ΠΕΝΟΥΡΟ ΠΧ̄ ΞΕ ΩΟΥ ΝΙΔΤΟΥ ἸΝΙΔΤΟΥ  
 ἸΝΕΤΕΝΒΑΔ ΞΕ ΔΥΝΑΥ ΕΤΑΜΕΤΩC ΝΑΡΕΠΧ̄ ΜΟΥΨΤ ΞΕΝ  
 †ΠΟΔΙC ΝΕΜ ΝΙ†ΜΙ ΝΑΨΤΑΛΘΟ ἸΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ ΔΨΩΙΟΥΙ ἸΝΙ-  
 ΔΕΜΩΝ ΕΒΟΛ ἸΗC ΠΕ ΠΑΝΟΥ† ἸΗC ΠΕ ΤΑΩΕΛΠΙC ἸΝΙΧΡΗΣ-  
 ΤΙΑΝΟΣ – ΘΩΟΥ† ΕΞΟΥΝ ΩΑΡΟΙ ΝΑΛΟΥΓΙCΜΟΣ ΤΗΡΟΥ  
 ΤΑΩΩC ... ΙΟΥ ἈΠΑ .. Ω ΠΑΩC ἸΗC

15 Zl.

35–37: Jesu Wirken: Zachäus, Tochter des Jairus, kanaanäische Frau,

(84–86) Sünderin

ἸΗC ΞΕ ΔΙΝΑΩ† ΕΤΕΚΜΕΤΩΩΡΙ ΕΤΑΨΨΕ ΕΞΟΥΝ ΕΚΑΦΑΡ-  
 ΝΟΥΜ ἸΞΕ ΠΧ̄ ἸΗC ΠΕΝ[ΝΟΥ†] [ΔΨ]ΤΑΛΘΟ ἸΝΟΥΨΩΝΙ ΕΤΕ

<sup>4</sup> Gen 41.

ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΨΗΡΙ ΜΦ† ΜΠΕΡΕΡΠΩΨ ΝΤΕ ΖΑΚΧΕΟΣ Π[ΓΑΡ-  
 ΧΙΤΕ]ΛΩΝΗΣ ΞΕΝ ΤΕΥΜΑΙΗ ΕΠΙΚΟΛΟΒΟΣ<sup>5</sup> – †ΨΕΡΙ ΔΕ ΝΤΕ  
 ΠΑΡΧΩΝ ΕΠΕΥΡΑΝ ΠΕ ΙΑΙΡΟΣ ΔΥΤΑΝΘΟ ΜΜΟΣ ΞΕΝ ΠΕΥ-  
 ΡΩΝ ΕΤΑΥΔΑΜΟΝΙ ΜΜΟΣ – ΞΩΟΥΝ ΕΠΑΘΕΒΙΟ ΠΕΞΕ †ΣΥΜΙ  
 ΝΧΑΝΑΝΕΟΣ ΟΙΤΕΝ ΠΕΣΘΕΒΙΟ ΤΕΣΨΕΡΙ ΔΟΟΥΖΑΙ ΞΕΝ ΦΝΑΙ  
 Μ[ΠΙΡΕΥ]ΘΑΜΙΟ ΗΠΠΕ †ΣΥΜΙ ΜΠΟΡΗ ΔΣΡΙΜΙ ΝΑΖΡΑΚ  
 ΕΚΧΑ ΠΕΣΝΟΒΙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ †ΤΩΒΖ ΜΜΟΚ ΜΟΙ ΝΗΙ ΠΟΪ ΝΖΑΝ-  
 ΕΡΜΟΥΓΙ – ΝΙΜ ΓΑΡ ΞΕΝ ΝΟΥ† ΔΝΟΚ ΟΩ ΠΑΔΟΪ ΞΕ ΧΟΥΨ  
 ΜΦΜΟΥ ΔΝ

35 = 15 Zl., 36 = 13 Zl., 37 = 15 Zl.,

38: Severus von Antiochien, Patriarch, 2. Bāba

(?) ΚΑΛΩΣ ΔΚΙ ΨΑΡΟΝ ΜΦΟΟΥ ΣΕΥΗΡΟΣ ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ  
 ΠΙΦΩΣΤΗΡ ΝΔΛΗΘΙΝΟΝ ΕΤΕΡΟΥΩΝΙ Ε†ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ –  
 ΔΠΕΚΥΡΩΟΥ ΨΕ ΝΑΥ ΕΒΟΔ ΟΙΞΕΝ ΙΨΟ ΜΠΚΑΟΙ ΤΗΡΥ ΟΥΟΖ  
 ΝΕΚΣΑΖΙ ΔΥΦΟΖ ΨΑ ΔΥΡΗΖΣ Ν†ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΩ Ω ΙΨΑΪ  
 ΝΤΕ †ΟΡ[ΘΟΔΟΞΙΑ]

7 Zl. Die Anfangsstrophe auch bei OLeDif I 27

39–41: Anna, Mutter Samuels, 6. Bāba; Paulus von Tamma, 7. Bāba

(94–96) ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΕΝΟΤ ΞΕ ΔΠΟΪ Φ† ΔΥΣΩΤΠ ΜΜΟ ΕΒΟΔ ΞΕΝ  
 †ΦΥΛΗ ΝΤΕ ΛΕΥΗ ΤΩ Ω †ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΕΝΟΤ ΔΝΝΑ ΘΜΑΥ  
 ΝΣΑΜΟΥΝΑ ΝΤΕΨ ΠΑΥΛΗ ΠΙΡΕΜΤΕΜΜΑΥΖ ΦΗ ΕΤΑΥΧΩ  
 ΜΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΥ ΝΕΜ ΠΕΥΩΟΥ ΕΘΝΑΤΑΚΟ – ΩΟΥ ΝΙΑΤΚ  
 ΝΘΟΚ Ω ΠΙΔΙΚΕΟΣ ΔΒΒΑ ΠΑΥΛΗ ΠΙΝΙΨ† ΠΙΑΠΛΟΣ  
 ΠΙΡΕΜΤΕΜΜΑΥΖ ΙΨΕΔΙΟΣ ΦΗ ΕΤΑΥΜΟΥ ΝΪ ΝΣΟΠ ΕΘΒΕ ΠΧΪ  
 ΝΘΟΚ ΔΕ ΟΥΜΑΚΑΡΙΟΣ

39 = 7 Zl., 40 = 15 Zl., 41 = 15 Zl.

42: Sergius und Bacchus, Märtyrer, 10. Bāba

(100) ΝΞΟΝΣ ΣΕΕΡΜΑΣΤΙΟΙΝ ΜΜΩΟΥ ΕΥΪΘΘΒΟΥ ΞΕΝ ΡΩΣ  
 ΝΤΣΗΥΙ ΧΕΡΕ ΣΑΡΓΙΟΣ ΝΕΜ ΒΑΧΟΣ ΝΗΪ ΝΤΕ ΠΧΪ – ΝΤΨΕΒΙΩ  
 ΜΠΕΤΕΝΪΣΙ ΕΤΔΡΕΤΕΝΨΟΠΟΥ

15 Zl.

43: Michael, Erzengel, 12. Bāba

(103) ΣΕΨΩΟΥ ΝΞΕ ΝΙΜΩΟΥ ΝΤΕ ΦΙΟΜ ΕΣΙ ΕΠΕΣΗΤ ΜΕΝΕΝΣΑ  
 ΤΕΡΩΒΣ ΝΝΙΚΑΟΙ ΟΙΤΕΝ ΝΗΨΟ ΝΤΕ ΜΙΧΑΝΑ ΤΑΤΣΙ ΝΝΙΜ-  
 ΩΟΥ ΕΤΛΗΚ ΜΠΚΑΟΙ – ΟΥΟΖ ΣΕΕΡΠΜΕΥΙ ΜΠΕΚΡΑΝ ΞΕ Φ†  
 ΜΜΙΧΑΝΑ ΝΑΙ ΝΑΝ ΟΥΟΖ ΝΗ ΕΤΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ ΝΘΟΚ

<sup>5</sup> Lk 19, 3 hat ΟΥΚΟΥΖΙ ΠΕ ΞΕΝ ΤΕΥΜΑΙΗ was dem griech. ἡλικία μικρὸς entspricht. Dem griech. κολοβός entspricht exakt das schwäbische Adj. stumpet bzw. gschdumbed.

## ΔΚΕΨΩΠΙ

8 Zl.

- 44: Gregor von Nyssa, Theologe und Bischof, 17. Bāba, Petrus  
(10?) Apostel

ΝΑΖΨ ΕΤΣΟΥΤΩΝ ΔΝΕΡΟΜΟΛΟΓΙΝ ΝΨΤΡΙΑΣ ΝΔΤΑΡΧΗ ΝΑΤ-  
 ΞΔΕ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΝΟΥΨ ΝΟΥΩΤ ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΨΔ ΕΝΕΖ ΤΩ Ω  
 ΠΙΝΨΨΨΨ ΨΘΕΟΛΟΓΟΣ ΤΡΙΓΟΡΙΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝ-  
 ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΔΠΕΝΩΨ ΙΗΨ ΠΧΨ ΔΨΨ ΤΑΙΟ ΔΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤ-  
 ΡΟΣ ΞΕΝ ΘΜΗΨ ΝΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΔΠΑΙΡΗΨ ΕΨΞΩ ΔΜΟΣ ΩΟΥ  
 ΝΙΑΤΚ ΣΙΜΩΝ ΒΑΡΙΩΝΑ ΨΝΑΤΗΚ ΝΟΥΕΡΨΨΨ ΨΝΨΨΟΥΨΨ  
 ΝΤΕ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΝΝΙΦΗΟΥΨ ΕΤΑΚΣΟΝΘΟΥ ΟΥΟΖ ΝΤΑΚΒΟΛΟΥ  
 10 und 11 Zl.

- 45–46: Lazarus, Bruder Marias und Marthas, von Jesus auferweckt, 21.  
(113–114) Bāba

ΜΩΟΥΤ ΜΕΝΕΝΣΑ Ψ ΝΕΖΟΥΟΥ ΟΥΟΖ ΔΨΟΥΩΝΨ ΝΜ ΝΡΟΜΠΙ  
 ΟΥΟΖ ΔΨΨΩΠΙ ΝΟΥΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΖΙΞΕΝ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΝΤΕ ΚΥ-  
 ΠΡΟΣ – ΜΑΡΙΑ ΝΕΜ ΜΑΡΘΑ ΤΣΩΝΙ ΝΑΔΖΑΡΟΣ ΔΥΜΟΥΨ  
 ΕΠΕΝΣΩΡ ΟΥΟΖ ΔΨΨ ΔΨΟΥΩΨΨ ΔΜΟΥ ΣΑΤΟΤΨ ΔΨΜΟΥΨ  
 ΕΡΟΥ ΔΨΤΩΝΨ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΜΩΙΤ  
 45 = 13 Zl., 46 = 15 Zl.

- 47: Teči, Phoreč (Farīg, Rūwais), Gottesnarr<sup>6</sup>, 21. Bāba<sup>7</sup>

- (116) ΞΕΝ ΠΕΚΣΩΜΑ ΨΔ ΝΤΕΣΨΩΠΙ ΝΞΕ ΤΕΚΨΨΧΗ ΝΟΥΕΡΨΕΙ  
 ΝΤΕ ΠΙΠΝΔ ΕΘΨ ΣΩΡ ΝΞΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΨ ΞΕΝ ΝΙΘΨΨ ΝΤΕ  
 ΤΧΩΡΑ ΝΧΗΜΙ – ΩΟΥ ΝΙΑΤΚ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΨ  
 ΝΔΙΚΕΟΣ ΔΒΒΑ [ΤΕΞΙ]  
 15 Zl.

- 48–49: Teči, Gottesnarr, 21. Bāba

- (118–119) ΠΨΔ ΝΨΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥΨ ΕΣΜΗΝ ΕΒΟΛ Ω ΠΕΝΜΑΚΑ-  
 ΡΙΟΣ ΕΘΨ ΩΟΥ ΝΙΑΤΚ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΠΙΔΓΙΟΣ ΘΕΟΦΑΝΙ-  
 ΟΣ – ΧΕΡΕ ΠΙΝΨΨΨ ΔΒΒΑ ΤΕΞΙ ΦΗ ΕΤΑΨΨΨ ΝΘΑΝΜΗΙΝΙ ΧΕΡΕ  
 ΠΕΚΣΩΜΑ ΦΗ ΕΤΑΨΒΕΒΙ ΝΞΕ ΟΥΤΑΔΣΩΟΥ ΝΨΩΝΙ ΝΙ[ΒΕΝ] –  
 ΣΑΞΙ ΞΕΝ ΠΙΠΝΔ ΕΘ ΨΙΤΕΝ ΤΕΨΕΥΑΤΤΕΛΙΟΝ ΟΥΟΖ ΔΨΨΨΨΨ  
 ΝΤΟΤΨ ΝΞΕ ΠΑΥΛΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΘΟΥ ΟΝ ΔΨΨΨΨΨ

<sup>6</sup> Ist Teči mit dem äthiopischen Königsnamen Teči Go'eči in Verbindung zu bringen? S. EAE II 850a; EAE III 983b. Zum Gottesnarren: BeRHL 283ff.; 424ff. Otto F. A. Meinardus, Zeitgenössische Gottesnarren in den Wüsten Ägyptens, in: OstSt 36, 4, 1987, 301–310. Vgl. auch die Gottesnarren im Islam.

<sup>7</sup> Synax I 98f.; Euch II 361, 377; MeiChrEg 74, 302, 308f.; ViPel 36; WaCop 147; MeiCoSP 75.

ἸΤΟΤΥ ΕΘΒΕ ΦΝΑΖ†

48 = 9 Zl., 49 = 8 Zl.

50–51: Lukas Evangelista, 22. Bāba

(120–121) [ΜΑ]ΘΗΤΗΣ ΜΟΥΣΙ ΝΕΜΑΥ ΟΥΟΖ ΔΥΨΩΠΙ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑῤ  
ΠΑΥΛΟΣ ΞΕΝ ἸΞΙΝΙ ΕΞΟΥΝ ΕΦΝΑΖ† ΞΕΝ ΦΟΥΔΙ ἸΤΕ ΝΙ-  
ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΝΑΥΨΩΠΙ ΔΕ ΝΕΜ ΚΛΑΩΠΑΣ ΞΕΝ ΦΜΩΠΤ ἸΟΥ-  
ΜΑΟΣ – ΔΥΩΠΚ ΝΕΜ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΤΩΒῶ ΔΜΩΝΙ ΜΑΡΕΝ†-  
ΩΟΥ ἈΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΥ ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΠΙ-  
ΣΗΝΙ ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ – ἸΘΟΥ ΟΝ ΔΥΟΥΩΝΖ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΠΙ-  
ΡΑΨΙ ἸΑΤΣΑΞΙ ἈΜΟΥ ἸΤΑΥΨΩΠΙ ΨΑ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΖΙΤΕΝ  
ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΝΕΜ ΠΙΞΙΝΙ ἸΤΕ ΠῶC ΕΒΗΘΑΕΕΜ  
ΕΘΡΟΥΞΦΟΥ ἸΞΗΤΣ ΚΑΤΑ ΝΙCΜΗ ἈΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ ΕΤΑΥΕΡ-  
ἸΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΕΘΒΗΤΥ

50 = 15 Zl., 51 = 15 Zl.

52–53: Kyriakus, Bischof und Märtyrer, Dionysius, Bischof und Märtyrer,  
23. Bāba

(123–124) ἸΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΟΥΟΖ ΔΚΕΡΦΑΞΡΙ ΕΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ ΔΚΡΙΟΥΙ  
ἸΝΙΔΕΜΩΝ ΕΒΟΛ – ΕΤΕΝΖΟΤ ΤΩΒῶ ὦ ΠΙΜΑΘΗΤΗΣ ἸΤΕ ΠΧC  
ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟΣ ΝΤΕC  
ἈΠΠΝᾶ ἈΠῶC ἸΤΕ ἸΩΟΥ ΔΥΑΨΥ ΖΙΞΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ἸΚΡΑ-  
ΝΙΟΝ ΞΕΝ ΠΙΕΡΟΥ Ἰ†ΠΑΡΑΣΚΕΥΙ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟΣ  
ΠΙΝΨ† ἸΕΠΙCΚΟΠΟΣ ΠΙΔΓΙΟΣ ΔΙΟΝΔΑCΙΟΣ ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΤΕ  
ΠΧC ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙ ΔΥCΩΠΠ ἈΜΟΥ ἸΞΕ ΠΧC ΦΗ ΕΤΑΥΑΨΥ  
ΖΙΞΕΝ ΝΕΝΞΙΞ ΜΠΙCΟΦΟΣ ΠΑΥΛΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ – ΧΕΡΕ  
ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟΣ ΠΙΝΨ† ΟΥΟΖ ΠΙῆ Τῶ ΠΑῶC ΝΙΩΤ ἸΕΠΙC[ΚΟ-  
ΠΟΣ]

52 = 4 Zl., 53 = 15 Zl.

54–57: Konsekration der Julius von Aqfahs geweihten Kirche zu

(128–131) Alexandrien; Apollo und Apip (Phib), Mönchsväter, 25. Bāba

ΡΟΝ ΝΕΜ ΖΑΝΧΑΡΙCΜΑ ΖΙΞΕΝ ἸΚΑΖΙ ΤΗΡΥ ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ ΞΕΝ  
ΝΙΦΗΟΥΙ ΔΥΝΑΟΥΟΝΖΚ ΕΒΟΛ ΖΩΥ ἈΠΕΜΘΟ ΜΠΕΥΙΩΤ ΝΕΜ  
ΠΠΝᾶ ΕΘΥ ὦ ΦΗ ΔΓΩΝΙCΤΗΣ ἸΤΕ †ΜΕΤΕΥCΕΒΗΣ ὦ ΠΙCΩΠΠ  
ἸΡΕΥΜΨΙ ΕΞΕΝ †ΜΕΘΜΗΙ ὦ ΠΙΔΘΑΔΟΦΟΡΟΣ ἸΤΕΝΝΕΟΣ  
ΔΛΗΘΟΣ ΠΙΑΓΙΟΣ ΙΟΥΔΙΟΣ ΠΙῆ ΕΘΥ – ΧΕΡΕ ΝΙCΩΠΠ ἸΑC-  
ΚΥΤΗΣ ΑΒΒΑ ΔΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΕΠΠ ΝΙΕΤΑΥCΟΞΙ ΞΕΝ  
ΠΙCΤΑΔΙΟΝ ἸΤΕ †ΜΕΤΜΟΝΑΧΟΣ ΩΟΥ ΝΙΑΤΟΥ ἸΝΙCΤΑΥΡΟ-  
ΦΟΡΟΣ ΑΒΒΑ ΔΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΕΠΠ ΝΑΙ ΝΑΝ ὦ ΠΕΝΝΗΒ  
ΞΕΝ ΝΙΔΙΟCΜΟΣ ΕΘΒΕ ΝΙ†ΖΟ ἸΝΙΔΙΚΕΟΣ Τῶ ΝΑῶC ἸΙΟ†  
ἸΝΙΔΙΚΕΟΣ ΔΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΕΠΠ – ὦΟΥ ΝΙΔΤΟΥ ἸΝΙΔΑ-

CKYTHC ΔΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΕΠΙΠ ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟC ΝΙΖΥCOC  
 ΗΝΙΔΥΤΕΛΟC ΕΤΩΕΝ ΝΕΥΠΟΛΗΤΙΑ ΔΕΤΘΟCΙ ΤΩ ΝΑΘ̄C ΗΙΟΨ  
 ΗΝΙΔΙΚΕΟC ΔΒΒΑ ΔΠΟΛΛΟ ΝΕΜ ΔΒΒΑ ΕΠΙΠ [N̄]

54 = 15 Zl., 55 = 15 Zl., 56 = 6 Zl., 57 = 12 Zl.

58: Markus Evangelista, 30. Bāba

(136) ΔΚΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΩΡΗΙ ΕΖΩΝ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΕΥΑΥΤΕΛΙΟΝ ΔΚΤCΑΒΩ  
 ΟΥΝ ΑΨΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠN̄Α ΕΘ̄Υ – ΤΩ ΠΙΘΕΟΡΙΜΟC  
 ΝΕΥΑΥΤΕΛΙCΤΗC ΜΑΡΚΟC ΠΙΜΑΘΗΤΗC  
 15 Zl.

59–64: Longinus, Soldat<sup>8</sup>, 5. Hatūr; Flucht der hl. Familie nach

(143–148) Koskam und Geschehnisse daselbst, 6. Hatūr; Georg, Märtyrer, 7. Hatūr

ϸΩΡ ΝΑΥΘΩΙ ΕΡΑΤΥ ΗΞΕ ΠΙΜΑΤΟΙ ΛΕΝΤΙΝΟC ΠΙΥΑΙ ΗΨΜΕΡΩ<sup>9</sup>  
 ΔΝΙΑΡΧΗ ΝΤΕ ΝΠΟΥΔΑΙ ΔΥΨ ΝΑΥ ΗΖΑΝΜΗΨ ΗΧΡΗΜΑ  
 ΨΑΝΤΕΥΕΡΛΟΥΚΙΖΙΝ ΑΠΙΨΨΙΡ ΗΤΕ ΠΧ̄C ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙ ΔΥ-  
 ΝΑΩΨ ΘΥΠΕΡΙΟC ΔΥΩΛΙ ΗΤΕΥΔΨΕ ΕΘ̄Υ ΔΥCΙ ΗΨΜΕΤΗ̄Ι ΧΕΡΕ  
 ΠΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΗΤΕ ΠΕΝΘ̄C ΙΗ̄C ΠΧ̄C ΧΕΡΕ ΠΙCΩΤΠ ΑΨΙ ΛΕΝ-  
 ΤΙΝΟC ΠΙΜΑΤΟΙ ΤΩ Ω ΠΙΜΑΤΟΙ ΗΤΕ ΠΧ̄C ΠΙΔΥΙΟC ΛΕΝΤΙ[ΝΟC]  
 [ΠΑΤ]ΡΙΑΡΧΗC ΠΙΝΨΨΨ ΨΕΝ ΝΙΑΡΧΗΕΡΕΥC ΔΥΨΕ ΝΑΥ ΨΑ  
 ΠΙΜΟΝΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΘ̄Υ ΗΤΕ ΨΘΕΟΔΟΚΟC ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΖΙΝΑ  
 ΗΤΕΥCΙΨΜΟΥ ΗΨΗΤΥ ΝΕΜ ΟΥΨΩΚ ΕΒΟΛ ΕΝΑΝΕΥ ΔCΟΥΩΝΩ  
 ΕΡΟΥ ΗΞΕ ΨΘΕΟΔΟΚΟC ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ ΑΠΕΝCΩΤΗΡ ΟΥΟΖ  
 ΔCΤΑΜΟΥ ΑΠΕCΨΙΝΙ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΑΜΕΝΡΙΤ ΕΠΑΙΜΑΝΨΨΩΠΙ  
 ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ ΨΑΨΨΕ ΝΑΥ ΕΙΛΗ̄Μ ΝΕΜ ΝΙΖΟΨΡΕΨ ΕΤΑΥΨΨΩ-  
 ΠΙ ΨΕΝ ΝΙΜΩΙΤ ΝΕΜ ΟΥΖΟΨ ΨΑ ΙΨΩΚ ΕΒΟΛ ΗΝΙΕΡΟΟΥ  
 ΗΟΥΜΑ ΗΨΨΩΠΙ ΨΕΝ ΠΚΑΩΙ ΗΧΗΜΙ ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙ  
 ΑΠΑΙΡΗΨ ΔΕ ΙΗ̄C ΠΧ̄C ΠΕΝΝΟΥΨ ΔΥΨ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΝΕΥ-  
 ΜΑΘΗΤΗC ΟΥΟΖ ΧΙΡΟΔΟΝΙΝ ΗΤΕ ΨΕΚΚΛΗCΙΑ ΨΕΝ ΦΑΙ  
 ΕΡΟΟΥ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ ΗCΟΥ Ε̄ [N̄ΔΘΩΡ] – ΕΤΑΥΘΩΟΥΨ ΨΕΝ  
 ΦΑΙ ΕΡΟΟΥ ΕΤΕ CΟΥ Ε̄ ΝΔΘΩΡ ΠΕ ΝΕΜ ΤΕΥΜΑΥ ΑΠΞΡ ΝΕΜ  
 ΝΕΥΔΠΟCΤΟΛΟC ΕΘ̄Υ ΨΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΗΤΕ ΚΟCΚΑΜ ΠΙΜΑ  
 ΕΤΑΥΨΩΓΑΙ ΕΡΟΥ ΗΨ ΗΡΟΜΠΙ ΟΥΨΟC ΖΑ ΠΡΟ ΗΗΡΩΔΑC  
 ΕΤΩΟΥ – ΔΥΔΛΗΙ ΕΞΕΝ ΟΥΘΗΠΙ ΕΤΑCΙΩΟΥ ΕΤΕ ΨΘΕΟΔΟ-  
 ΚΟC ΜΑΡΙΑ ΝΕΜ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC – ΔΥΚΩΤ ΟΝ Ψ[ΕΚΚ]Λ[Η]CΙΑ  
 ΕΤΩΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΗΤΕ ΚΟCΚΑΜ ΨΕΝ ΠΡΑΝ ΑΜΑΡΙΑΜ ΨΠΞΡ  
 ΕΘ̄Υ – ΩΟΥ ΝΙΑΤΚ ΨΕΝ ΟΥΜΕΘ – ΜΗΙ ΠΑΘ̄C ΠΟΥΡΟ ΤΕΩΡΤΙ-

<sup>8</sup> „Longinus mit der Lanzen sticht unsern Herrgott in sein Ranzen.“ Beischrift einer einschlägigen Darstellung. Mündl. Mitteilung von Prof. B. Spuler.

<sup>9</sup> In diesem Zusammenhang sonst ΛΟΥΧΗ.



74–81: Konzil von Nizäa, 9. Hatūr; Sophia und ihre fünfzig Jungfrauen, Märtyrerinnen, 10. Hatūr

(169–176) **ΝΑΙ ΕΤΑΥΘΟΥΩΤΟΥ ΕΞΟΥΝ ΝΞΕ ΠΟΥΡΟ ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΠΟΥΡΟ ΗΣΑΒΕ ΑΜΑΙΝΟΥ† ΕΤΑΠΧ̄C ΤΑΡΟΥ ΕΡΑΤΥ ΕΘΒΕ ΠΙΝΑΡ† ΕΤΣΟΥΤΩΝ ΕΤΑΥΦΩΡΞ ΑΜΟΥ ΗΞΕ ΗΙΑΣΕΒΗΣ ΝΙΡΩΜΙ ΝΙΧΑΔΚΗΤΟΝ ΝΑΡΡΑΥ ΗΝΙΘΑΡΙΤΙΚΟΣ – ΑΥΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ΑΠΩΝΣ ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΨΑ ΕΝΕΡ ΤΩΒΩ Ω ΠΙΤ̄Η ΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΤΑΥΘΩΟΥ† ΘΕΝ ΝΙΚΕΔ̄ ΝΤΕΨ**

**ΑΦΡΗ† ΗΝΙΑΓΓΕΛΟΣ ΔΥΣΙΝΙ ΕΞΩΟΥ ΗΞΕ ΙΟΥΑΙΑΝΟΣ ΠΙΟΥΡΟ ΗΔΣΕΒΗΣ ΔΥΟΥ**

74 = 10 Zl., 75 = 4 Zl.; OLeDif I 57

Sophia und ihre fünfzig Jungfrauen, Märtyrerinnen, 10. Hatūr; Anna, Mutter Mariens, 11. Hatūr; Michael, Erzengel mit Dorotheus und Theopista, 12. Hatūr

**ΗΔΤΩΜ ΗΤΕ †ΜΕΤΗ̄ΑΥΨΕ ΝΩΟΥ ΕΠΙΩΝΣ ΗΕΝΕΡ ΤΩ Ω †ΑΤΙΑ ΣΟΦΙΑ ΝΕΜ Η ΑΠΞΡ**

**ΝΕΜ ΔΗΝΑ ΔΥΟΥΩΡΠ ΨΑΡΩΟΥ ΗΞΕ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΝΙΨ† ΗΔΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΔΥΡΨΕΝΝΟΥΨΙ ΝΩΟΥ ΑΠΟΥΞΦΟ Α ΩΟΥ ΝΙΑ† ΗΘΟ ΔΗΝΑ – ΤΩΒΩ ΑΠΩC ΕΘΡΗΙ ΕΞΩΝ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΗΔΙΚΕΟΣ ΠΙΘΜΗΙ ΙΟΥΔΚΙΜ ΔΗΝΑ ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ**

**[ΟΥ]ΤΑΡ ΗΤΕ ΝΙΨΨΗΝ ΔΠΩC Φ† ΖΟΚΟΥ ΕΒΟΛ ΟΙΤΕΝ ΝΙ†ΡΟ ΗΤΕ ΜΙΧΑΗΛ ΤΟΤΕ ΔΩΡΟΘΕΟΣ ΝΕΜ ΘΕΟΠΙΣΤΗ ΔΠΩC ΔΥ† ΝΩΟΥ ΗΟΥCΜΟΥ ΟΙΤΕΝ ΝΕΝΤΩΒΩ ΑΜΙΧΑΗΛ ΞΕ ΝΑΥΕΡ-ΟΕΔ[ΠΙC]**

76 = 5 Zl., 77 = 9 Zl.; zu Dorotheus und Theopista: Synaxar unter 12. Hatūr. Die mir vorliegende Synaxarausgabe von 1935 schreibt Durūtāus, WüSyn 112 Theodorus; CatBM I 1251, EvWhMoNa I 69f., Laudes 82

Michael, Erzengel, 12. Hatūr

**ΥC ΝΙΤΑΓΜΑ ΗΔΠΟΥΡΑΝΙΟΝ ΝΕΜ ΝΙΤΑΞΙC ΝΑΓΓΕΛΙΚΟΝ ΗΘΟΚ ΟΥΝΙΨ† ΓΑΡ ΗΘΗΤΟΥ Ω ΜΙΧΑΗΛ – ΑΡΙΠ̄ Ω ΠΙΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΕΘΥ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΗΤΕΨ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΑΠΩC ΟΙΚΩΤ ΑΠΚΩ† ΗΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ – ΩΟΥ ΝΙΑΤΥ ΑΠΙΡΩΜΙ ΕΤΕΡΘΕΑΠΙC ΕΡΟΥ Δ̄Α ΟΥΩΝΙ ΗΤΑΝ ΑΠΙΑΔΑΜΗΙ ΠΙΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ [ΕΝΑΨΕ] ΝΣΟΥΕΝΥ – ΗΔΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΦΑ ΝΙΤΕΝΩ ΗΓΑΤ ΕΤΦΩΡΥ ΕΒΟΛ – ΑΡΙΠ̄ Ω ΠΙΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΕΘΥ ΜΙΧΑΗΛ**

78 = 15 Zl., 79 = 15 Zl., 80 = 15 Zl., 81 = 15 Zl.

82–84: Michael, Erzengel, 12. Hatūr



(178–180) [ΟΥ]ΘΕΑΝΑ ΝΕΜ ΟΥΣΥΜΦΡΟΣΥΝΗ ΑΠΝ̄ΑΤΙΚΟΝ ΕΚΟΛΑΣΕΑ  
 ΑΜΩΟΥ – ΤΕΡΜΕΝΙΑ ΑΠΕΚΡΑΝ ΞΕΝ ΡΩΟΥ ΗΝΙΠΙΣΤΟΣ ΞΕ Φ†  
 ΒΟΝ ΟΥΜΗΨ ΗΤΑΓΜΑ ΜΜΕΤΜΑΤΟΙ ΗΤΕ †ΦΕ – ΧΕΡΕ ΠΙΔΩΜ  
 ΕΤΘΟΙ

82 = 15 Zl., 83 = 11 Zl., 84 = 15 Zl.; Laudes 80, 87, 89–91

- b) 1: Jonas, Prophet, 25. Tūt  
 ΙΩΝΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΑΨΧΗ ΞΕΝ ΘΝΕΞΙ ΑΠΙΚΥΤΟΣ –  
 ΤΕΝΤΩΒΩ ΑΜΟΚ Ω ΠΙΝΑΗΤ ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ ΞΑ  
 9 Zl.
- 2: Georg, Märtyrer, 7. Hatūr  
 [ΚΑΠ]ΠΑΔΟΚΙΑ ΠΑΘ̄ ΠΟΥΡΟ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΙΣΙΟΥ ΗΤΕ ΖΑ-  
 ΝΑΤΟΥΙ ΜΑΡΕΝΘΟΥ† ΤΗΡ[ΟΥ] ΞΕΝ ΟΥΖΗΤ ΗΟΥΩΤ –  
 ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΡΗΤΟΣ ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ω ΦΗ ΕΘ̄Υ  
 9 Zl.
- 3: Zacharias, Vater von Johannes Baptista, 8. Tūt; Pisura, Bischof und  
 Märtyrer, 9. Tūt  
 ΟΥΟΖ ΑΨΩΤΕΜ ΗΞΕ ΗΡΟΥΔΗΣ ΑΝΔΑΛΩΟΥΙ ΑΨΩΤΕΒ  
 ΑΜΩΟΥ – ΤΩ Ω ΠΙΞΕΛΛΟΙ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΟΥΗΒ ΗΤΕ Φ† ΕΤ-  
 ΘΟΙ Ν̄ ΑΒΒΑ ΠΙΩΡΑ ΑΨΩΟΥ† ΕΡΟΥ ΑΠΕΨΑΔΟΣ – ΞΕ  
 ΑΝΟΝ ΓΑΡ ΞΑ ΗΠΙΣ[ΤΟΣ]  
 11 Zl.
- 4: Sergius und Bacchus, Märtyrer, 10. Bāba  
 ΑΨΘΡΟΝΟΣΟΝ ΖΟΝΖΑΝ ΠΕΔΗΣ ΑΨΟΥΩΡΠ ΑΜΩΟΥ ΗΑΝΤΙΑ-  
 ΧΟΣ ΕΤΑΨΝΑΨ ΕΡΟΥ ΗΞΕ ΑΝΤΙΑΧΟΣ ΑΨΕΡΖΟ†  
 ΜΑΡΕΝΖΩΣ ΕΠ̄Χ̄ ΠΕ[Ν]ΝΟΥ† Ω ΝΙΨΗΡΙ ΗΟΡΘΟΔΟΣΟΣ ΗΤΑΝ-  
 ΤΑΙΟ ΞΕΝ ΟΥΘΟ ΗΡΑ† ΝΙΑΓΙΟΣ ΣΑΡΓΙΟΣ ΝΕΜ ΒΑΧΟΣ  
 5 Zl.
- 5: Johannes Baptista, 1. Bāba. Heute wird des Täufers am 2. und 26. Tūt  
 gedacht.  
 ΞΕΝ ΟΥΞΩΚ ΟΥΩΨ† Η†ΘΡΙΑΣ ΕΘ̄Υ ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ  
 ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝ̄Α ΕΘΟΥΑΒ ΑΚΞΩΚ ΕΒΟΛ ΑΠΕΚΒΙ[ΟΣ]  
 ΚΑΛΩΣ ΑΨΖΟΣ ΗΞΕ Π̄Χ̄ ΞΕ ΑΜΟΝ ΠΕΘΝΑΑΨ ΕΙΩΔ ΞΕΝ  
 ΠΞΙΝΜΙΣΙ ΗΤΕ ΝΙΖΙΟΜΙ ΑΨΨΩΠΙ ΝΑΨ ΗΟΥΣΥΤΤΕ[ΝΗΣ]  
 5 Zl.
- 6: Stephanus, Protodiakon und Erzmärtyrer, 15. Tūt  
 Φ.....ΣΕΣΙ ΠΟΡΝΙΑ ΝΕΜ ΠΙΟΥΞΑΙ ΝΕΜ ΟΥΣΩΤΗΡΙΑ ΞΑ  
 ΤΕΝ Π̄Θ̄ ΞΕΝ ΤΕΨΑΡΡΗΣΙΑ – ΤΩΒ̄Θ̄ ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ ΕΤΣ-  
 ΜΑΡΩΟΥΤ ΕΤΕΦΑΝΟΣ ΠΨΨΟΡΠ ΑΠ̄Η ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΜΝΟΒΙ ΝΑΝ  
 ΕΒΟΛ

ΑΡΧΗ ΜΠΑΝΤΟΥΨΩΠΙ ΞΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΝΞΕ ΝΙΨ̄ ΕΘ̄Ῡ ΝΤΕ  
 ῙΗ̄C Π̄Χ̄C – ΕΤΑΦΝΑΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ ΠΟΥΜΑΝΤΡΑΠ ΕΡΕΠΕΦΩ  
 ΕΡΟΥΩΙΝΙ

14 Zl.; Laudes 136

7: Julius von Aqfahs, Märtyrer, 22. Tūt

ΞΩΚ ΑΠΙΔ̄CΙΟC ΙΟΥΔΙΟC ΠΙΒΟΗΘΟC ΝΡΕΜΧ̄ΒΕΡC ΞΕ ΝΙΩ̄CΙC  
 ΕΤΕΚΨΟΠΟΥ – ΤΩ ΝΙΔ̄Θ̄ ΙΟΥΔΙΑC ΝΕΜ ΝΗ ΕΘΝΑΜΑΦ ΧΕΡΕ  
 ΠΙΨ̄ ΠΙΔ̄CΙΟC ΙΟΥΔΙΟC ΔΚΟΥΔΩΚ ΝCΑ † – ΔΦΕΡΩΜΟΤ ΝΡΑΝ-  
 ΔΩ[ΡΟΝ]

15 Zl.

8: Georg, Märtyrer, 7. Hatūr

[ΑΠΑΙ]ΡΗ† ΤΕΝΟΥΨΤ ΑΠΕΚΑΘΟ ΝΤΕΚΩΥΚΩΝ ΕΘΝΑΝΕC  
 ΕΘ̄Ῡ ΕΝΞΩ ΑΜΟC ΞΕΝ ΟΥΜΕΤΕΠΙΚΗC ΝΘΟΚ ΝΙΜ ΜΑΤΑΜΟ Ω  
 ΠΙΜΑΤΟΙ ΝΞΩΡΙ ΠΕ ΝΙΜ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ ΝΕΜ ΦΡΑΝ ΝΤΕΚΠΟΔΙC  
 ΕΤΑΚΟΥΩΝΩΚ ΑΠΑΙ[ΡΗ†]

5 Zl.; Laudes 155

9: Markus Evangelista, 30. Bāba

.....ΩΡΕ ΕΠΟΝΤΙΟC ΠΙΔΑΤΟC ΔΦΤΩΝΦ ΕΒΟΔ ΞΕΝ ΝΗ ΕΘ-  
 ΜΟΥΤ ΔΦΕΡΦΟΡΙΝ ΑΠΙΧ̄[ΛΟΜ] ΜΑΡΚΟC ΠΙΔΠΟCΤΟΔΟC ΟΥΟΩ  
 ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΗC ΠΙΜΕΘΡΕ ΞΑ ΠΙΕΜΚΑΥΩ ΝΤΕ ΠΙΜΟΝΟ-  
 ΓΕΝΗC ΝΝΟΥ†

5 Zl.

10: Kyprianus und Justina, Märtyrer, 21. Tūt; Julius von Aqfahs, Märty-  
 rer, 22. Tūt

.....ΝΕΜ ΠΕΚΝΙΨ† ΝΔΓΩΝ ΔΚΕΡΦΟΡΙΝ ΑΠΙΧ̄ΛΟΜ ΝΤΕ ΠΩΟΥ  
 ΞΕΝ ῙΛ̄Η̄Μ ΝΤΕ ΤΦΕ – ΤΩ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̄Ῡ ΝΔΙΚΕΟC ΚΥΠΡΙΑΝΟC  
 ΝΕΜ †ΔΓΙΑ ΔΙΟCΘΙΝΑ Ν ΔΡΕΠΟΥCΜΟΥ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ΞΩΚ  
 ΕΒΟΔ ΕΩΡΗΙ ΕΞΩΚ ΠΙΔCΙΟC ΙΟΥΔΙΟC ΠΙΒΟΗΘΟC ΝΡΕΜΚ̄ΦΕΡC  
 – ΞΕΝ ΝΑΙ ΔΦΦΟΡΙΝ

11 Zl.

11: Jungfrau Maria, 21. Tūt; Athanasius, Papst von Alexandrien, 30. Tūt

Δ...ΧΩΡΕΥΙΝ ΝΕΜ ΝΙΕΘ̄Ῡ ΕΤΑΥΞΩΚ ΕΒΟΔ ΝΕΜΕ ΞΕΝ ΤΧΩΡΑ  
 ΝΤΕ ΝΗ ΕΤΩΝΩ †ΘΕΟΔΟΚΟC ΜΑΡΙΑ ΧΕΡΕ †ΔΛΟΥ ΝCΑΒΕ  
 ΑΠΑΡΘΕΝΟC Ω† ΝΤΕ ΝΙΟΩΙ Ν̄Χ̄C ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗC ΕΤΤΑΙ-  
 ΝΟΥΤ ΑΘΝΑCΙΟC ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΥC Ω ΦΗ ΕΤΕ ΝΕΥCΒΩΟΥΙ ΕΘ̄Ῡ  
 ΜΕΩ ΕΒΟΔ ΑΠΙΚΟCΜΟC

6 Zl.

12: Kreuzerfindung, 17. Tūt

ΒΟΝ ΟΥΡΑΨΙ ΨΩΠΙ ΑΦΟΟΥ ΞΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΩΙΞΕΝ ΠΙΚΑΩΙ

ἐὸρῆι ἐξεν πιογῶν ἐβὼλ ἵτε πι,, ἵρεψτανσο – θωοϋ†  
 τηροϋ ὦ νιπιστος ἄμαιοϋ† ἱῆς πῆς ἵτανταῖο ὦ πι,,  
 πιψε εῶϋ οὐάθανατος ἐβὼλ  
 6 Zl.

13: Theophilus und seine Frau, Märtyrer, 19. Bāba  
 ψ..ωι ε.....εψσι ζεν †εκκῆσιὰ τεντωβρ ἄμοκ πατηρ  
 ἡμων ρινα ἵτεκμοϋ ἐρον ογορ ἵτεκζος ρηππε ἀνοκ  
 νεμ νιψηρι ἐτακτηιτοϋ νηι νιλαδος νορθοδοζος σιςι  
 ἄφραν ἵῆς πῆς ογορ μαωοϋ ἵναῖῆι θεόφυλος νεμ  
 τεψέριμι αϋρι ἄῖρο ἄπαικοςμος νεμ νεψόβηοι  
 τη[ροϋ]  
 7 Zl.

14: Athanasius, Papst von Alexandrien, 30. Tūt  
 ὦ νιψ† παιςιος ἀθασιος πιςτύλλος ἵτε †εκκῆσιὰ  
 †ῆρησις επταζρηοϋτ ἵτε πιναρ† ἵνορθοδοζος – μεψ-  
 χα τοτκ ἐβὼλ ἐνερ εκ†έβω ἄπεκλαδος ρι[τεν]  
 14 Zl.

15: Jesaia, Prophet, 6. Tūt  
 μαρεν†ωοϋ μπιπροφητης ἵσαῖας πιψηρι ἵάμος πε πι-  
 νιψ† ἵσρωοϋ ἐβὼλ ἐροτε νιῖροφητης τηροϋ – ὦοϋ νι-  
 ατκ ζεν οϋμεθμηι ὦ πινιψ† ζεν νιῖροφητης ἵσα[ῖας]  
 12 Zl.

16: Zacharias, Vater von Johannes Baptista, 8. Tūt  
 εταπιωπ ἐζαχαριας ἐταλε ἐοϋσθοινοϋψι ἐπιψωι – σα-  
 τοτψ αφοϋων ἵρωψ πεψιωτ ζαχαριας πιοϋνβ αψμορ  
 ἐβὼλ ζεν πιπῆᾶ εῶϋ αψέμοϋ ἐψ† ἄπῆςᾶ εταϋῖ ἵζε  
 νιματος  
 14 Zl.

17: Basilius von Cäsarea, Bischof, 13. Tūt  
 αψ ἵλας ἵσωματικος ἀνασαζι ἐπεκταῖο ὦ πινιψ† ἵε-  
 πσκοπος πενιωτ εῶϋ ἀββα βασιλιος – ὦ πιμενριτ ἵτε  
 πῆς νεμ τεψμαϋ ἄπῆρ  
 12 Zl.

18: Julius von Aqfahs, Märtyrer, 22. Tūt  
 .....[ιοϋλ]ιος ις †νακιμ ἄῖαλας ἵτε ζωζεβ παρα  
 οϋον νιβεν επριζεν πικαρι εθρῆσιζι ἐπεκταῖο παι-  
 ςιος ιοϋλιος – χερε νακ ὦ πῆῖ ἵτε πενῶς ἱῆς πῆς χερε  
 παιςιος ιοϋλι[ος]  
 11 Zl.

- 19: Der Prediger; die Kleinen Propheten  
 ΠΙΝΑΗΤ ΠΙΜΗΨ ΗΝΑΙ ΗΡΕΨΨΕΝΘΗΤ ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΨΩΟΥ ΗΘΗΤ  
 ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΗΔΓΑΘΟC ΔΕ ΧΟΥΩΨ ΜΨΜΟΥ ΔΗ ΜΠΙΡΕΨΕΡ-  
 ΝΟΒΙ ΜΨΡΗ† ΗΤΕΨΚΟΤΨ ΟΥΟΖ ΗΤΕΨΟΝΨ (Ez 33, 11) ΨΟΠΤΕΝ  
 ΕΡΟΚ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ ΧΩ ΝΑΝ ΝΒΟΛ ΝΝΕΝΝΟΒΙ ΤΩΒΩ Ψ ΠΙ-  
 ΡΕΨΩΨΩΨ (Kohélet, Ekklesiastes?)  
 ΠΙΒ ΜΠΗΔΑΤΟΦΟΡΟC ρΑΝΚΟΥΔΙ ΗΝΙΠΡΟΦΗΤΗC ΝΑΙ ΔΨΟΤ-  
 ΠΟΥ ΗΔΕ Φ† – ΙΟΥΗΛ ΝΕΜ ΔΠΟΥΔΙΑC ΝΕΜ ΙΩΝΑC  
 11 Zl.
- 20: Konzil von Ephesus, 12. Tūt; Michael, Erzengel, 12. Tūt  
 ΨΕΝ.....ϋΙΤΕΝ ΠΗΔ ΕΘΟΥΑΒ ΔΥΕΡΔΠΑΘΕΜΑΤΙΖΙΝ ΜΜΟΥ  
 ΔΥΖΙΤΨ ΨΕΝ ΤΕΨΜΕΤΑΡΧΗΕΡΕΥC ΔΥΕΡΖΟΡΙΤΙΝ ΜΜΟΥ ΕΒΟΛ  
 ϋΙΤΕΝ ΠΕΨΘΟΝΟC ΨΟΥ ΝΙΑΤΟΥ ΨΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΠΙC ΗΕΠΙ  
 CΚΟΠΟC ΝΙΨΩCΤΗΡ ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ ΨΕΝ †ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC  
 CΙΜΜΕΤΡΟ ΕΨΨΩΨ ΜΨΚΑΡΙ ΗΔΕ ΝΙΜΩΟΥ ΗΤΕ ΨΙΑΡΟ ϋΙΤΕΝ  
 ΝΙΤΩΒΩ ΝΕΜ ΝΙ†ΡΟ ΗΤΕ ΜΙΧΑΗΛ ΠΙΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟC ΤΕΚ  
 ΜΕΨΨΕΝΘΗΤ Ψ ΠΑΝΟΥ† ΝΕΜ ΝΕΚΝΑΙ Ψ ΠΕΝCΩΡ ΕCΕΨ ΕΨΩΝ  
 ΗCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ϋΙΤΕΝ ΝΙ†ΡΟ ΗΤΕ ΜΙΧΑΗΛ ΔΡΙ  
 11 Zl.
- 21: Apa Milius, Papst von Alexandrien; Hiob, Dulder, 1. Tūt  
 ΝΑ...Ψ Ψ.....ΕΤΕΚCΜΗ ΨΔΥΒΙΦΕΨ ΨΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΧΕΡΕ ΠΕ  
 ΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΠΙΜΑΙΟC ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΕΤΕΝΘΩΤ – ΨCΑΥΤΟC ΤΕΝ-  
 ΒΙCΙ ΜΜΟΚ ΤΩΒΩ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΨ ΦΗ ΕΤΑΨΕΡΩΨΥΠΟΥΜΟΝΗ  
 ΕΡΑΝΠΙΡΑCΜΟC ΕΤΑCΨ ϋΙΨΩΨ ΟΥΟΖ ΔΨΤΑΨΡΟ ΕΨΟΨΝ ΕΦ†  
 ΨΕΝ ΠΕΨΜΕΨΨ ΝΕΜ ΠΕΨΩΗΤ ΤΗΡΨ ΙΩΒ ΠΙΘΜΗΙ – ΝΑΨΩΨ  
 ΕΒΟΛ ΕΨΨΩ ΜΜΟC ΔΕ ΔΠΑΔC ΔΨ† ΟΥΟΖ ΔΠCΔ ΔΨΒΙ ΦΨΡΑΝ  
 ΜΠCΔ ΔΨΕΨΨΩΠΙ ΔΕ ΨCΜΑΡΩΟΥΤ ΨΔ ΕΝΕΘ ΤΩ  
 15 Zl.
- 22: Athanasius, Papst von Alexandrien, 30. Tūt; Johannes Baptista, 1. Bāba  
 ΝΗ ΕΘ[ΟΥΑΒ]...[Ν]ΤΕ ΝΗ ΕΤΩΝΨ ΤΩ ΠΑΔC ΗΙΩΤ ΗΔΙΚΕΟC  
 ΑΘΝΑCΙΟC ΠΙΑΠCΤΟΛΙΚΟC ΗΤΕΨ ΒΑΠΤΗCΜΑ ΗΤΕ ΙΩΔ ΑCΨ  
 ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛ ΨΕΝ †ΦΕ ΟΨΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΡ† ΕΡΟC ΔΥΨΩΠΙ  
 Η[ΨΗΡΙ]  
 5 Zl.
- 23: Lukas Evangelista, 22. Bāba; Kyriakus, Bischof, 23. Bāba  
 Λ[ΟΥΚΑC] .....[ΝΙ]ΡΩΟΥ ΗΔΕ ΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΕΥΕΡΩΨΜΝΟC  
 ϋΙΨΕΝ ΠΙΚΑΡΨ ΕΥΩC ΕΠΟΥΡΕΨΘΑΜΙΟ – ΤΩΒΩ Ψ ΠΙCΗΙΝΙ ΗΤΕ  
 ΝΕΝΨΨΧΗ ΛΟΥΚΑC ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΗC ΗΤΕΨ ΔΨ ΗΔΑC  
 ΗCΩΜΑΤΙΚΟC ΝΑΨΨΕΡΜΑΚΑΡΨΙΝ ΜΜΟΚ ΗΤΕΨΨΩ ΜΠΕΚΝΨΨ†  
 ΗΤΑΙΟ ΕΠΙCΚΟΠΟC ΚΥΡΙΑΚΟC – ΔΚΒΙ ΜΠΠΗΔ ΕΘΨ ΜΨΡΗ†



†ΜΕΘΗΝΙ ΔΚΕΡΠΕΜΠ[ΥΔ]

12 Zl.

- 29: Pisura, Bischof und Märtyrer, 9. Tūt; Geburt Mariens, 10. Tūt  
 ΜΠΙΧΛΟΜ ΝΔΤΛΩΜ ΝΤΕ †ΜΕΤΗ̄ – ΤΩ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̄Ῡ ΝΔΙΚΕΟΣ  
 ΔΒΒΑ ΠΙΣΩΡΑ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ  
 ΔΟΥΜΗΥ ΝΣΟΙΜΙ ΣΙ [ΤΔ]ΙΟ – ΕΘΒΕ ΠΤΑΙΟ Ν†ΠΞΡ ΘΑΝΘΙΟΜΙ  
 ΝΕΜ ΘΑΝΠΑΡΘΕΝΟΣ ΔΥΜΕΝΡΕ ΑΠΙΤΟΥΒΟ ΔΥΤΗΙΤΟΥ  
 ΑΠΟΥΣΩΜΑ ΕΝΙΒΑΔΑΝΟΣ ΔΥ

11 Zl.

- 30: Liberius, römischer Papst, 9. Bāba; Sergius und Bacchus, Märtyrer, 10. Bāba

ΜΠΕΚΒΙΟΣ ΞΕΝ ΟΥΡΥΠΟΜΟΝΗ ΑΜΗΝ – ΤΩΒΘ ΕΠΟ̄C ΕΘ̄ΡΗΝΙ  
 ΕΞΩΝ Ω †ΝΙΥ† ΝΑΡΧΗΕΡΕΥC ΔΥΒΑΡΙΟΣ ΠΑΠΑ ΡΩΜΗ ΝΤΕΥ-  
 ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΠΑΛΑC ΕΤΞΩΞΕΒ ΝΑΫΙCΙ ΔΝ ΕΕΡΕC-  
 ΓΩΜΑΞΙΝ ΜΜΩΤΕΝ Ω ΝΙCΟΦΡΟΝ ΝΑΘΑΥΤΗC CΑΡΓΙΟΣ ΝΕΜ  
 ΒΑΧΟΣ ΠΕΥCΟΝ ΝΑΙ ΕΤΑΥΘΙ ΠΘΟ ΑΠΩΟΥ ΤΗΡΥ ΕΤΕ ΠΑΙ-  
 ΚΟCΜΟC ΕΘΝΑCΙΝΙ ΝΕΜ ΠΕΥΨΟΥΨΟΥ ΝCΗΟΥ ΕΘΒΕ ΤΑ-  
 ΔΓΑΠΗ ΑΠΧ̄C ΜΑ

11 Zl.

- 31: Makarius, Bischof von Tkou, 27. Bāba; Demetrius, Märtyrer, 29. Bāba  
 [ΟΡΘΟΔΟ]ΞΟΣ ΠΥΦΗΡ ΝΨΕΜΨΥ ΝΗΝ ΕΘΟΥΔΒ ΔΒΒΑ ΜΑΚΑ-  
 ΡΙ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟCΚΟΠΟΣ ΠΙΔΩΡΟΝ ΕΘΟΥΔΒ ΝΤΕ Φ† ΠΙΡΕΥ-  
 †CΒΩ ΝΤΕ ΠΙΟΘΙ ΝΔΟCΙΚΟΝ ΝΤΕ ΠΧ̄C Δ.....Χ ΕΤΑΥCΙ CΑΡΞ  
 ΞΕΝ †ΠΞΡ ΔΥΨΕΠΕΜΚΑΘ ΕΘ̄ΡΗΝΙ ΕΞΩΝ ΔΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ ΞΕΝ  
 ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ ΔΥCΩΤΠ ΕΡΟΥ ΑΠΑΝΗΠΙΔCΙΟC ΔΙ[ΜΙΤΡΙΟC]  
 7. Zl. und 8. Zl.

- 32: Michael, Erzengel, 12. Hatūr

ΠΙΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟC ΕΘ̄Ῡ ΜΙΧΑΝΑ ΔΥΘΟΙ ΕΡΑΤΥ CΑΟΥΙΝΑΜ  
 ΑΦ† – ΝΕΜ ΝΙΜΩΟΥ ΝΤΕ ΦΙΔΡΩΟΥ ΘΙΝΑ ΝΙΤΟΥΜΟΘ ΕΒΟΛ  
 ΝΤΕΥΕΝΟΥ ΕΠΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΥ ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΝΑ ΠΙΑΡΧΗΑΓ-  
 ΓΕΛΟC ΠΨΟΡΠ ΞΕΝ ΝΙΤΑΞΙC ΝΑΓΓΕΛΙΚΟΝ – ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΝΑ  
 ΠΙΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟC ΟΥΘΟ ΠΙΡΕΥΘΙΩΨΥ ΞΑ ΤΑΝΑCΤΑCΙC  
 ΜΠΟ̄C

10. Zl.

- 33: Johannes Kolobos, Mönchsvater, 20. Bāba; Joël, Prophet, 21. Bāba  
 [ΔΕ]ΜΩΙ ΔΚΘΙΤΟΥ [Ε]ΒΟΛ ΟΥΘΟ ΝΗ ΕΤΨΩΝΙ ΔΚΤΑΔΩΟΥ  
 ΞΕΝ ΠΟ̄C – ΤΩ ΠΑΟ̄C ΝΙΩΤ ΔΒΒΑ ΙΩΔ ΠΙΘΥΓΟΥΜΕΝΟC  
 ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΚΑΛΩC ΔΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΝΞΕ ΙΩΝΑ ΠΙ-  
 ΠΡΟΦΗΤΗC ΕΒΟΛ ΘΙΤΕΝ ΠΠΝΔ ΕΘ̄Ῡ ΜΠΑΙΡΗ† ΕΥΞΩ ΑΜΟC

ζε εσεψωπι ηεν νιέρουγ ηιδαέ πεζε φτ πιπαντοκρατωρ  
ειέφων ἀπαπῆα εῶγ ἐζεν ναβωκ νεμ

10. Zl.

- 34: Georg<sup>11</sup>, Märtyrer, 7. Hatūr; die Vier körperlosen Wesen, 8. Hatūr  
χερε γεωργιος πε πιραν ετζωλζ ἐροτε ραν ηιραν ηεν  
ρωουγ ἡνιπιστος χερε γεωργιος  
πιραρμα ἡτε φτ ογρο ἄμογι νεμ ογρο ἄμασι ογρο  
ἡδῆτος ογορ οη ευμερ ἄβαλ ριτ ριτ[ρη νεμ ριφαρουγ]

5. Zl.

- 35: Julius von Aqfahs, Märtyrer, 22. Tūt

ἀληθως ἀκῆ βιταιο ἄφοου παρα ογμηψ νεμ ηη εῶγ  
ζε τεκμητ χη ἡογνηψτ ἡδριστον πιδριος ιογλιος πι-  
ρεμχβεργ [ΔΙ]καστηριον εσσαι ἡνιηισι ἡνη εῶγ ηηῆ  
ἡτε πχτ πεκτωβρ οη ταρ πε φαι ὦ πιδριος ετσωπι ιογ-  
λιος ἡτεκβι ἄπιόμογ ἡνη

7 Zl.

- 36: Theophilus, Patriarch, 18. Bāba

ε.....λ ρ[ι]τοτγ ἡζε πογρο θεόφιλος πιπατρι[αρχης]

2 Zl. und 1. Zl.

- 37: Makarius, Bischof von Tkou, 27. Bāba

χερε πινψτ ἄβα μακαρι πιεπισκοπος πιόμολογιτης  
πιρεψμψι ἡκαλωσ ἐζεν πιναρτ νερ εα...χαγ νεωτ  
ἡθοκ δε φη ἐθογδβ παδῶ ἡιωτ ἡδικεος ἀκταογό  
ἐσρηι ἐτόμος ἡλεων νεμ

5 Zl.

- 38: Basilides, Eusebius, Makarius, Märtyrer, 11. Tūt; Kyrill, Patriarch  
und Konzil von Ephesus, 12. Tūt

νηλωμ ναταωμ ἡτε φμετῆ ἀγερψαι νεμ ηη εῶγ τηρογ  
νεμ πογιωτ βασιλιτης χερε νεωτεν ὦ ηηῆ ἡτε πενοῶ ιῆσ  
πχτ χερε ηψωιζ ἡτενηεος ευσεβιος νεμ μακαριος  
τωβρ ηιδῶ βασιλιτης πενωτ εῶγ ἄβα κυριαλος πινψτ  
ἡαρχηέρεγ νεμ νενηοτ ἡεπισκοπος ἀγθωογτ τηρογ  
ζεν ἀφεσος

ιῆσ πιμανέσωγ ἡνηψτ ἡθογ ναγχη ηεν τογμητ ογορ

<sup>11</sup> Am 7. Hatūr wird laut Synaxar des Märtyrers Georg von Alexandrien gedacht, während in der vorliegenden Hs. hier und an den übrigen Stellen Georg der kappadokische Märtyrer gemeint ist, der am 23. Barmūda gefeiert wird. Dazu BauMartIn 153–159.

- ΔΥΤΑΞΡΟ ΞΕ †ΠΞΡ ΔΣΜΙΣΙ ΜϜ  
 10 Zl.
- 39: Sergius und Bacchus, Märtyrer, 10. Bāba  
 ΧΕΡΕ ΝΙΑΘΛΙΤΗΣ ΝΤΕ ΙΗ̄C ΠΧ̄C ΣΑΡΓΙΟΣ ΝΕΜ ΒΑΧΟΣ ΝΗ̄Ι  
 ΝΚΑΛΩC – Ϛ̄Ι ΝΤΕ ΠΙΔ̄Θ ΣΑΡΓΙΟΣ Φ† ΦΗ ΕΘΜΩΤΕΝ ΜΜΟΥ  
 ΞΕΝ ΝΗ ΕΘ̄Υ ΝΤΑϚ  
 ΔΨΕΡΠΡΟΦΗΤΗΤΗΣ ΠΙΝΙΨ† ΟΥΟΥ ΦΨΕϚ  
 8 Zl.
- 40: Demetrius, Märtyrer, 29. Bāba  
 [ΔΙ]ΜΙΤΡΙΟΣ ΔΨΕΡ ΟΥΜΑΘΗΤΗΣ ΝΑϚ ΕΘΡΕϚϚΙΩΨ ΝΝΙΑΤ-  
 ΝΑϚ† ΔΨΑΜΟΝΙ ΜΜΟΥ ΝΞΕ ΠΟΥΡΟ ΝΔΝΟΜΟΣ ΜΑΞΙΜΙΑ-  
 ΝΟΣ ΔΨΕΡΒΑ[ΣΑΝΙΖΙΝ] – ΤΩ ΝΙΑΔ̄Θ ΠΙΑΓΙΟΣ ΔΙΜΙΤΡΙΟΣ ΝΤΕΨ̄  
 6 Zl.
- 41: Dioskurus, Papst von Alexandrien, 7. Tūt  
 ΠΙΣΤΥΛΑΟΣ ΕΤΟΥΙ ΕΡΑΤϚ ΞΕΝ ΘΜΗ† Ν†ΕΚΚΛΗCΙΑΪ ΨΕΡΜΕ-  
 ΝΕΥΙΝ ΝΝΙΓΡΑΦΗ ΟΥΟΥ ΔΨ†ΕΒΩ ΜΠΙΛΑΟΣ ΠΨΟΥΜΕΝΡΙΤϚ  
 ΝΤΕ ΠΧ̄C ΟΥΟΥ ΠΕΨΦΗΡ ΝΝΙΑΔ̄[ΠΙCΚΟΠΟC  
 .....ΕΤΞΕΝ ΤΕΚΞΙΞ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΝΞΕ ΝΙΔΕΜΩΝ ΨΔΥϚΕΙ  
 ΟΥΟΥ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΝΞΕ ΝΙΠΙCΤΟC CΕΟΥΨΤ ΜΠΟC ΔΚ-  
 ΞΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΕΚΒΙ[ΟC]  
 7 Zl.
- 42: Doxologie für den Neujahrstag  
 ϚΩC ΕΠΟC ΞΕΝ ΟΥϚΩC ΜΒΕΡΙ – ϚΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡ̄C ΠΟC ΝΕΜ  
 ΝΙΦΙ  
 5 Zl.; JaPs 456f.
- 43: ΠΕΝΙΩΤ ΠΙΘΜΗΙ ΝΔΙΚΕΟC ΕΠΙΦΩCΤΗΡ ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ ΔΒΒΑ  
 ΝΞΕ Ϝ ΦΜΟΥ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘ̄Υ ΝΤΑϚ ΠΟΥΕΡΦΜΕΥΙ ΜΕΝ ΕΒΟΛ ΕϚ  
 3 Zl.
- 44: Makarius, Bischof von Tkou, 27. Bāba  
 .....Δ ΕΤΑΚΔΜΟΝΙ ΜΜΟΥ ΞΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ  
 ΔΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC – ΝΑΙ ΔΚΞΟΥΚΟΥ ΕΒΟΛ ΚΑΛΩC  
 ΞΕΝ ΙϚΩΒ ΝΕΜ ΙΤΑΞΙ ΞΕ ΜΑΝΕCΩΟΥ Δ[Κ]† ΝΤΕΚΨΥΧΗ  
 ΕΞΕΝ ΝΕΚΕCΩΟΥ ΔΙΨΔΗΞΟC ΕΡΟΚ ΞΕ Η̄Ι ΔΚ† ΝΤΕΚΔΦΕ ΞΑ  
 ΟΥΛΑΟC ΜΠΧ̄C ΦΗ ΕΤΑΨΕΡΗ̄Ι ΕΘΒΕΤΕΝ ΝΑϚΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟC  
 ΠΙΛΑΤΟC †ΜΕΤΟΥΗΒ ΔΚΞΟΚC  
 10 Zl.
- 45: Kyriakus, Bischof und Märtyrer, 23. Bāba  
 ΛΗCΙΑ ϚΙΤΕΝ ΝΕΚCΒΩΟΥΙ ΕΤΩΝϚ ΩΟΥ ΝΙΑΤΚ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘ-  
 ΜΗΙ Ω ΠΙΦΩCΤΗΡ ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ ΚΥΡΙΑΚΟC ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC



ΠΙΜΑΝΕΣΩΟΥ ΠΙΣΟΦΟΣ Ἰρεφερζεμι Πιρεφζοτ̄ετ̄ ετετοι  
 Ἰέμι φη ἔταφ̄τ̄ ναφ̄ Ἰζε φ̄τ̄ φ̄έμι Ἰάληθινος ἀφ̄ναυ  
 ἤεν φβαλ̄ λ̄  
 7 Zl.

46: Kreuzerfindung, Fest, 17. Tūt  
 COYTON Ἰτε ΠΕΝΘ̄C ἸHC ΠΧ̄C ΔCΞΩΔ̄ ϰ̄ΠΙ,̄ ἔβοα σαβοῦν  
 ΝΕΜ CΑΒΟΑ ἸΜΟC ΔCΘ̄ΙΩΨ̄ ἤεν ΝΙΕΘΝΟC Ἰφ̄ρητ̄ ἸνιαποC-  
 ΤΟΛΟC ΔΜΩΤΕΝ ἔἸΤΑΙΟ Ἰτε ΠΙ,̄ ΠΙΨ̄Ψ̄ΗΝ Ἰτε φ̄ΜΕΤΑΘ-  
 ΜΟΥ ΕΤΑΥΑΨ̄ ΠΟΥΡΟ Ἰτε ἸΨ̄ΟΥ ἔροφ̄ ἀβρααμ ΠΙΠΑΤΡΙ-  
 ΔΡΧΗC ΤΩΝΚ̄ ΔΜΟΥ ΤΕΝΜΗ[τ̄]  
 6 Zl.

47: Märtyrer N.N.; Theognosta, Indienmissionarin<sup>12</sup>, 17. Tūt  
 [Χ]ΡΗCΤΙΑΝΟC ΕΥΔ̄ΜΟΝΙ ἸΜΟΥ ἸΝΙΟΥΓΕΜΩΝ ΔΥΨ̄ΩΨ̄ ἸΜΟΥ  
 ΞΕΝ ΝΙΒΑCΑΝΟC ΔΦΕΡΦΟΡΙΝ ἸΤΥΠΟC Ἰτε ΠΙ,̄ ΕCΨ̄ΟΥΨ̄ΟΥ  
 ἸΜΟΥ Ἰζε ΤΑΙΠ̄ϱ̄ φ̄Δ̄CΙΑ ΘΕΟΓΝΟCΤΑ φ̄Ψ̄ΕΛΕΤ Ἰτε ΠΧ̄C  
 ΔCΙΡΙ ἸζΑΝΝΙΨ̄τ̄  
 5 Zl.

48: Apa Nahruh, Märtyrer, 7. Hatūr  
 [ΠΙΧ̄ΛΩΜ Ἰ] Δ[Θ]ΛΩΜ Ἰτε φ̄ΜΕΤ̄Ἰ ΔΦΟΥΝΟΥ ἸΜΟΥ ΝΕΜ ΠΧ̄C  
 ΞΕΝ ΤΕΦΜΕΤΟΥΡΟ ΕΘΜΗΝ ἔβοα ὦ ΠΙἸ ΤΩΒ̄ϱ̄ ΠΙΔ̄Θ̄ ΔΠΑ ΝΑ-  
 [ϱ̄ΡΟΥ]ϱ̄ ΩΟΥ  
 ΝΙΔ̄ΤΟΥ ἤεν ΟΥΜΕΘΜΗ ἸΝΗ ΕΤΚΩτ̄ ἸCΑ ΠΘ̄C ΕΥΤΩΒ̄ϱ̄  
 ἸΜΟΥ ϱ̄ΙΤΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΒΕ ἸCΩτ̄ ἸΝΟΥΨ̄ΥΧΗ ΧΕΡΕ ΝΑΚ ὦ  
 6 Zl.

49: Anastasia, Märtyrerin, 1. Bāba  
 Φ̄Α φ̄ΠΑΡΘΕΝΙΑ ΜΜΗΙ Φ̄Α φ̄ΜΕΤΜΟΝΑΧΟC ἸΤΑ Φ̄ΜΗΙ Φ̄Α  
 φ̄ΜΕΤ̄Ἰ ἔϱ̄ρη ἔξεν φ̄ΡΑΝ ἸἸHC ΠΧ̄C – ΤΩ ὦ φ̄Ψ̄ΕΛΕΤ Ἰτε ΠΧ̄C  
 φ̄Δ̄CΙΑ ΔΝΑCΤΑCΙΑ Ἰ  
 10 Zl.

50: Sophia und ihre fünfzig Jungfrauen, 10. Hatūr  
 Ἰ ΝΑΛΟΥ ΜΠΑΡΘΕΝΟC ΝΕΜ ΤΟΥΜΑΥ CΟΦΙΑ ἸΜΗΙ ΔΥ-  
 ΘΩΟΥτ̄ ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ ἔΠΕΡΑ<sup>13</sup> ἤεν ϱ̄ΑΝΨ̄ΑΝΑ ΝΕΜ ϱ̄ΑΝΝΗ-  
 CΤΙΑ ΝΑΥϱ̄ΩC ἔΠΟΥΡΟ ΠΧ̄C ἸΠΙέϱ̄ΟΥ ΝΕΜ ΠΙέΞωϱ̄ φ̄ΙΛΟ-  
 ΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC Δφ̄Ι ἔΠΕCΗΤ ἔβοα ΞΕΝ Ἰφ̄ε Δφ̄ωΤΕΒ̄

<sup>12</sup> OLeSEG 269 spricht von Iberia.

<sup>13</sup> Abend (εCΠΕΡΑ).

ΝΙΟΥΓΑΙΔΑΝΟΣ ΟΥΟΥ ΔΥΘΕΙ ΨΔ ΕΜΕΝ† <sup>14</sup>ΝΙΠΞΡ ΝΕΜ ΤΟΥΜΔΥ  
ΔΥΒΙ ΝΘΑΝΧΛΟΜ ΝΑΤ[ΛΩΜ]

7 Zl.

- 51: Sergius und Bacchus, Märtyrer, 10. Bāba  
ΜΑΡΟΥΟΥΝΟΥ ΝΤΟΥΘΕΛΗΑ ΝΞΕ ΝΗΪ ΕΘΥ ΝΙΡΕΥΜΙΨΙ ΝΚΑ-  
ΛΩΣ ΝΙΔΓΙΟΣ ΣΑΡΓΙΟΣ ΝΕΜ ΒΑΧΟΣ – ΟΥΝΟΥ ΣΑΡΓΙΟΣ ΝΕΜ  
ΒΑΧΟΣ ΝΙΦΩΣΤΗΡ ΝΔΛΗΘΙΝΟΣ Ε

8 Zl.

- 52: Kreuzerfindung, 17. Tūt; Kastor, Priester und Märtyrer, 17. Tūt  
ΩΟΣ ΕΠΧ̄ ΠΕΝΝΟΥ† ΝΕΜ ΠΕΥ„ ΝΡΕΥΤΑΝΗΟ ΦΗ ΕΤΑΥ† ΝΑΝ  
ΝΟΥΣΩ† ΠΗΕΛΛΟΙ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ΠΙΟΥΗΒ ΝΤΕ Φ† ΕΤΣΟΟΙ  
ΠΙΜΑΝΕΣΩΟΥ ΕΤΕΝΩΟΤ ΠΙΠΡΕΣ[ΒΥΤΕΡΟΣ]

4 Zl.

- 53: N.N.; Barakka und ihre Kinder, Märtyrer  
ΕΤΕ ΦΔΙ ΠΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΠΠ̄Δ ΕΘΟΥΑΒ ΞΕΝ ΟΥ-  
ΜΕΘΜΗΙ ΦΔΙ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΡΕΥΩ† ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΤΕΝ-  
ΤΩΒΩ ΜΜΟΚ ΔΡΙΠΕΝ

ΔΛΗΘΩΣ ΔΡΕΒΙΤΑΙΟ Ο[Υ]ΟΥ ΕΡΕΜΠΨΑ ΝΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ Ω †Δ-  
ΤΙΑ ΒΑΡΑΚΚΑ ΝΕΜ ΝΕΣΨΗΡΙ ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ΔΠΕΣΕΡΦΜΕΥΙ  
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ

6 Zl.

<sup>14</sup> ΔΜΕΝ† bedeutet hier die Hölle, wogegen andernorts die Vorhölle (Limbus) gemeint ist, zu der Jesus zwischen Tod und Auferstehung hinabstieg, s. VOHD XXI 4, 196; Acta Pauli et Andreae: Wilhelm Schneemelcher, Neutestamentliche Apokryphen II Apostolisches Apokalypsen und Verwandtes, Tübingen 1989<sup>5</sup>, 405f.; Herbert Vorgrimler, Geschichte der Hölle, München 1993, 178f., 199f.

## Hs. or. 10100a

17./18. Jh. 148 Bl. Viele Blätter sind beschädigt, wobei sich die Textverluste meist in Grenzen halten. Eine Reihe von Blättern sind modern restauriert. Europäisches Papier. Koptisch und Arabisch. Mit arabischen Titeln und Rubriken. Format: Bl. 29,8:20; Ssp. 24:13. 25 Zeilen. Mit Kompendien. Schöne, regelmäßige Hand. Djinkim II. **Ϡ** und **ϣ**, **ϔ**, **ϕ** und **Ϛ** mit ausgeprägten Basislängen. **ϛ**, **Ϝ** und **ϝ** mit Unterlängen. **Ϟ** und **ϟ**, wobei **ϟ** meist langgeschwänzt ist. Eine auffallende Eigenheit der Handschrift ist das ungewöhnlich langgeschwänzte **Ϡ**. Auch der rechte Querstrich des auf dem **Ϡ** stehenden **Υ** ist langgeschwänzt. Der linke Halbkreis des **ϣ** ist oben und unten offen. Der linke Abstrich von **Χ** ist ausgeprägter als der rechte. Neben einem **Τ** in Normalgröße begegnet eine über und unter die Zeile gehende Großform, wobei der linke Querstrich länger als der rechte ist. Der Längsbalken zeigt unter der Zeile einen nach links weisenden Querstrich. Die Blätter sind auf dem Verso foliiert. Erhalten sind Zahlen zwischen **ϠϠ** (19) und **ϠϠϠ** (334). Z.T. Kustoden. Kapitelanfänge werden durch Zierrahmenornamente mit der Beischrift **ϣΥΝ ΘΕΩ** nebst arabischem Äquivalent hervorgehoben. Der Text beginnt dann mit großen Zierbuchstaben, während die zweite Zeile als Rubrum folgt. Gelegentlich werden auch die gewöhnlichen Anfänge auf diese Weise betont. Die Titel sind rot, die Buchstaben **Ϡ**, **ϡ**, **ϣ**, und **ϣ** sowie die großen, aus der Kolumne gerückten Abschnittsinitialen sowie die Kompendia und Zahlen sind rot touchiert oder gepunktet. Die Paragraphenzeichen **·ϣ·** und **·ϣ~**, im arabischen Text **•**, **⌘** und **//** sind Rubra. Die Titel werden mitunter von dem Zeichen **⊙** eingerahmt. Eine einfache, durchbrochene Linie fungiert als Texttrenner. Die durchbrochenen Stellen können mit roten Punkten versehen sein.

### Choiak-Psalmodie nebst Texten für Weihnachten, Epiphanie, Fastenzeit, Ostern und österliche Zeit

- 1: Samstags-Theotokie, Tafsīr II  
**ΙC ΤΟΝ ΚΟCΜΟΝ ΟΙΚΕΤΩΓΕΩC**  
 Qiṭ'ah II  
**ΩΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ CΕΕΡΠΙΡΕΠΙ Ν†ΚΑΤΑΡΟC**  
 Qiṭ'ah II  
**[βω]ρπι ναϊ λπεϣνιϣ† [N]ΝΔΙ – ΟΥΔΕ**  
 ChoPs 49–51; 51f.; 53

- 2–8: Samstags-Theotokie, Qit<sup>c</sup>ah II (Arabisch)  
(19–25) Tafsīr (Arabisch)  
Qit<sup>c</sup>ah III  
[Ϸ]ϷC ΜΑΝΨΕΛΗΤ ΝΑΤΤΑΚΟ (nur diese Zeile)  
Qit<sup>c</sup>ah III  
ΡΕΜΕ Φ† ΝΘΟ ϷΟΙ ΜΑΡΙΑ  
Qit<sup>c</sup>ah III  
ΔΛΗΘΩC ΤΕΟΙ ΝϷΥΚΕΝΟC  
Tafsīr III  
ΓΕ ΓΑΡ ΝΘΟΚ ΟΥΡΕΨΗΝϷΗΤ  
Qit<sup>c</sup>ah III (Arabisch)  
Qit<sup>c</sup>ah IV  
ΚĒ ΤΟC ΟΜΙΟC Ν ΘΕΟC ΝΕΜ ΝΙΒΙCΕΥ  
Qit<sup>c</sup>ah IV  
ΝΘΟ ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΓΕΝΟC ΝΕΜ †ΝΟΥΝΙ ΝΤΕ ΔΔΥΙΔ  
Qit<sup>c</sup>ah IV  
ΔΕCΠΟΥΔΕ ΠΙΡΕΨΕΡϷΕΜΙ ΝΘΟΚ ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΕΤĒΜΙ  
Qit<sup>c</sup>ah IV (Arabisch)  
Tafsīr (Arabisch)  
Qit<sup>c</sup>ah V  
ΔΡΕΨΩΠΙ ΝΟΥΜΑϷβ† (nur diese Zeile)  
Qit<sup>c</sup>ah V  
ΙC ϷΗΠΠΕ ΠῶC ΦΗ ΕΤΑΨΗΝΨ ΝΝΕΝΙΟ† ΨΕΝ ΠΙΔΡΙΜΟC  
Qit<sup>c</sup>ah V  
ΝΙΦΗΟΥΙ CΕϷΩC ΕΡΟΥ Ω ΘΗ ΕΘΜΕϷ ΝΕΥΛΟΓΙΑ  
Qit<sup>c</sup>ah V  
ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ ΠῶC ΜΠΕΚΨΩΝΤ ΨΑ ΕΝΕϷ ΕΞΕΝ ΠΕΚΩΝΤ  
Qit<sup>c</sup>ah V (Arabisch)  
ChoPs 58; 63–66; 67–69; 72; 77–79; 80–82; 85; 89; 90–92; 94–95; 98–99
- 9: Qit<sup>c</sup>ah VI  
(27) ΗΛΙΗΒ ΝΕΜ ΞΩΡΒΑΒΗΛ ΝΑΥΕΡϷΩΒ ΨΕΝ †CΚΥΝΗ  
Qit<sup>c</sup>ah VI  
ΞΩΨ ΝΞΕ ΠΑΡΑΙΤΩΜΑ ΝΕΜ ΠΘΩΛΕΒ ΝΤΕ ΠΕCΩΜΑ  
Qit<sup>c</sup>ah VI (Arabisch)  
ChoPs 106f.; 108–110; 113
- 10r: Qit<sup>c</sup>ah VII  
(30–37) (ΞΕ ΔCΜΙCΙ ΜΦ†) ΝΑΝ ΕΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ†  
Qit<sup>c</sup>ah VII (Arabisch)

- Tafsīr (Arabisch)  
 Qit<sup>c</sup>ah VIII  
 ἀρετενων† ἐ†μοκι (nur diese Zeile)
- 10v: Qit<sup>c</sup>ah VIII  
 καλος ιδειν σεν ιακωβ πενωτ
- 11r: Qit<sup>c</sup>ah VIII  
 μαρια† βωκι μμηι θη ετε ιακωβ ναυ ερος ψα ζεν  
 ουμεθμηι
- 11v: Qit<sup>c</sup>ah VIII  
 θεος μπερχατ ησωκ μπερρητ σεβολ μμοκ
- 12v: Qit<sup>c</sup>ah VIII (Arabisch)
- 13r: Qit<sup>c</sup>ah VIII  
 ρηππε ισ πο̄σ αψι εβολ (nur diese Zeile)  
 Qit<sup>c</sup>ah IX  
 ισ ενατολη κε διςις ελεος νεμ περρϋτ ψα φρησ
- 13v: Qit<sup>c</sup>ah IX  
 ρηππε ισ πο̄σ φ† ζεν τενεσι ογορ αψι εβολ
- 14r: Qit<sup>c</sup>ah IX  
 ιη̄σ πχ̄σ πε παβοηθος και ζα τεμεταλλαχιστος
- 14v: Qit<sup>c</sup>ah IX (Arabisch)
- 15r: 1. Sonntag des Choiak, Tarḥ (Lk 1, 5–25)  
 ασωψπι δε ζεν ηνεροου ητε ηρωδης πουρο νεογον  
 ογουηβ ηδικεος επεφραν πε ζαχαριασ  
 ογορ νεογον ηταψ μμαυ ηουρϋμι μπιστη ζεν νε-  
 ψηρηι ητε δαρων επεσαν πε ελισαβατ  
 νεζανθμηι νεμ πιβ ηατρικι μπεμθο μπο̄σ ογορ νεμ-  
 μοντου ψηρηι μμαυ εβε δε ναγερηελλοι  
 ετι δε ζεν ογαι ηνιεροου ετεπ ι εζαχαριασ ετελι εθου-  
 νουψι ελιψωι κατα τκαρσ ηνιουηβ
- 16r: Tafsīr (Arabisch)  
 2. Sonntag des Choiak, Tarḥ (Lk 1, 26–34)
- 17r: ζεν παιωτ δε μαρϋ μπιζινερβωκι ητε αλισαβη† ψελλο  
 ετεμαρωου† ηαβρηη† ϋρϋμι ηζαχαριασ  
 αουωρη† ηαβρηη† παιατελος παιατελος ηψαρ ηχωρωμ  
 παιιτυρος ητε ηραψι εβολ ριτην φωτ  
 ρα ουαλου μπαρθενος επεσαν πε μαριαμ εουβακι  
 ητε† γαλιαεα επεσαν πε νεζαρεθ  
 εταψψε εβοϋν ψαρος ηζε αβρηη† παιατελος αφερχε-  
 ρετιζιν μμοσ μπαρηη† εψω μμοσ

- Tafsīr (Arabisch)  
 ChoPs 122f.; 126; 131; 132–134; 135–137; 140f.; 145–149; 153; 159–169
- 18r: 3. Sonntag des Choiak, Ṭarḥ (Lk 1, 39–56)  
 (39–41) [ΔΥΚΙΜ] ἸΖΕ ΠΙΜΑΣ ΞΕΝ ΤΕΝΕΖΙ ΔΥΟΥΩΨΤ ἸΦΗ ΕΤΞΕΝ  
 ΘΝΕΖΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ  
 ἘΤΑΣΜΟΖ ἸΖΕ ΔΛΙΣΑΒΗΤ ΞΕΝ ΟΥΠῆΔ ἘΦΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΔΩΨ  
 ἘΨΩΙ ΞΕΝ ΟΥΝΨ† ἸΣΜΗ ἸΠΑΙΡΗ† ΕΦΞΩ ἸΜΟΣ  
 Tafsīr (Arabisch)
- 19r: 4. Sonntag des Choiak, Ṭarḥ (Lk 1, 57–80)  
 ἸΠΙΣΗΟΥ ΔΕ ΜΟΖ ἘΒΟΛ ἸΤΕ ἘΛΙΣΑΒΗΤ ΕΘΡΕΣΜΙΣΙ ΟΥΟΖ  
 ΔΣΜΙΣΙ ἸΟΥΨΗΡΙ ΚΑΤΑ ἸΣΑΖΙ ἸΠΑΓΓΕΛΟΣ  
 ΔΥΩΤΕΜ ἸΖΕ ΝΑΣΘΕΨΔΥ ΝΕΜ ΝΕΣΣΥΝΤΕΝΙΑ ΤΗΡΟΥ ΠῪ  
 ΕΡΠΕΦΝΑΙ ἸΝΨ† ἸΔΣ ΟΥΟΖ ΔΥΡΑΨΙ ΝΕΜΑΣ  
 ΞΕΝ ΠΙΕΡΟΟΥ ἸΜΑΡῆ ΔΥΙ ΖΕ ἸΤΟΥΣΟΒΗΤΥ ΔΥΜΟΥ†  
 ἘΠΕΦΡΑΝ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ἸΦΡΑΝ ΜΠΕΦΙΩΤ ΠΕΖΑΦ ἸΜΑΥ ἸΜΟΝ  
 ΜΟΥ† ἘΠΕΦΡΑΝ ΖΕ ΙΩΑΝΝΗΝΣ ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ἘΤΑΦΡΕΦΥ ἸΖΕ  
 ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ἸΤΕ ΠῪ
- 20r: Tafsīr (Arabisch) und Schlußvermerk der Ṭurūḥāt  
 20v: Doxologie für die Jungfrau Maria im Choiak  
 ἘΡἘΠΣΟΛΣΕΛ Ἰ†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑ ΤΨΕΡΙ ἸΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΑ  
 – ὨΝΙΑ† ἸΩ ΜΑΡΙΑ ΖΕ Ἰ[ΡΕΞΦΟ]  
 ChoPs 173–184; ChoPs 566; JaPs 483f.
- 21r: Doxologie für den Erzengel Gabriel im Choiak  
 (43) ΘΗ ἘΤΑΣΜΙΣΙ ἸΠΕΝΣῪΡ ΟΥΟΖ ΟΝ ΜΕΝΣΑ ΘΡΕΜΑΣΦ ΕΣΟΖΙ  
 ΕΣΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ ἘΒΟΛ ΓΑΡ ΖΙΤΕΝ †ΦΟΥΝΙΑ ἸΤΕ ΓΑΒΡΙΗΛ  
 ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ – ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΣΙΣΙ ἸΜΟ ΖΩΣ ΘΕῪΔΟΚΟΣ ἘΘ-  
 ΟΥΑΒ ΜΑ†ΖΟ ἸΠῪ ἘῪΡΗΙ ἘΞΩΝ ΝΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
- 21v: Doxologie für den Erzengel Gabriel im Choiak  
 ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΕΘΥ ΓΑΒΡΙΗΛ ΔΥΖΨΕΝΝΟΥΦΙ Ἰ†ΠΑΡΘΕΝΟΣ –  
 ΨΑΡΕ ΠΑΓΓΕΛΟΣ ἸΠῪ [ΖΙΚΟ†]  
 VOHD XXI 4, 46f.
- 22r: 3. Doxologie im Choiak  
 (45–46) ΣΩΤΕΜ ἘΡΟΙ  
 ἸΠΕΡΕΡΖΟ† ΟΥΔΕ ἸΠΕΡΚΙΜ ΜΑΡΙΑ ΤΨΕΡΙ ἸΙΟΥἘΚΙΜ  
 5. Doxologie im Choiak
- 22v: ἸΤΑΠΑΙΩΠ ΕΖΑΧΑΡΙΑΣ ἸΤΕΛΕΙ ἘΘΟΙΝΟΥΦ ἘΨΩΙ
- 23v: Doxologie für die Jungfrau Maria im Choiak  
 ΞΕΝ ΠΙΑΒΩΤ ἸΜΑΡῆ ἘΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ – ΖΕ

**ΔΟΞΩΠΙ Ν̄ΘΟΣ ΤΕΝΔΙΜΙ**

ChoPs 568; 572–574; JaPs 490–492; VOHD XXI 4, 90f.

- 24r: Doxologie für den Erzengel Gabriel im Choiak  
(48–49) **ΧΕΡΕ ΝΕ Ω̄ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙᾹ Θ̄ΜΑῩ ᾹΠΙΟΥΩΙΝΙ ΧΕΡΕ ΠΙ-  
ΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ̄ ΟΥΓΑΙΨΕΝΝΟΥÇΙ ΧΕΡΕ ΜΑΡΙᾹ  
Θ̄ΜΑῩ ᾹΠΙΟΥΩΙΝΙ ῩC ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ῩC  
ΝΙΧΕΡΟΥΒΥΜ ΝΕΜ ΝΙCΑΡΑΦΙΜ̄ Δ̄ΡΙΠ̄ΤΕCΒΕΥΙΝ̄ Ε̄Θ̄ΡΗῙ Ε̄ΞΩΝ̄  
Ω̄ ΝΙΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ Ε̄Θ̄Ῡ ΓΑΒΡΙΗΛ̄ ΟΥΓΑΙΨΕΝΝΟΥÇΙ  
Ν̄ΤΕΥΧΑ ΝΑΝΝΟΒΙ ΝΑΝ̄ Ε̄ΒΟΛ̄  
VOHD XXI 4, 91**
- 25r: Schlußvermerk für die Doxologien bei der abendlichen Weihrauch-  
erhebung
- 25v: 1. Sonntag des Choiak, Maradd des Abend- und Morgenevangeliums  
**ΗΠΠΕ †Ε̄ΡΥΜῙ Μ̄ΦΑΙCΟΥΞΕΝ̄ ᾹΠΙCΤΙΚΗ̄ Ε̄ΝΑΨᾹ ΝCΩΕΝÇ  
ΔCΘΩC̄ Ν̄ΝΕΝCΑΔΑΥΞ̄ ᾹΠΕΝΘ̄C̄ ῙΗ̄C̄ Π̄Χ̄C̄ ΞΕΝ ΠΗῙ Ν̄CΙΜΩΝ̄  
ΠΙΚΕΚΑΘΤ̄ – ΟΥΟZ̄ ΨΟΠ̄ Ε̄ΡΟΚ̄ Ν̄ΝΕΝΕΥΧΗ̄ ᾹΦ̄ΡΗ†̄ Ε̄ΤΕΚ-  
[ΨΟΠ̄]  
VOHD XXI 4, 47**
- 26r: 3. Sonntag des Choiak, Maradd des Abend- und Morgenevange-  
(51) liums, der Eucharistie und Aspasmus  
**†ΨΩΜῙ ΓΑΡ̄ Ν̄ΤΕ CΙΜΩΝ̄ – Ε̄ΤΑΠΠΙΝ̄Ᾱ Ε̄Θ̄Ῡ Ε̄ΤΑÇῙ Ε̄ΠΕCΗΤ̄  
Ε̄ΞΩΟῩ**
- 26v: 4. Sonntag des Choiak, Maradd des Abend- und Morgenevangeliums,  
der Eucharistie und Aspasmus  
**Δ̄ΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ̄ Π̄Θ̄C̄ Δ̄ΡΙCΜΟΤ̄ ΝΑΝ̄ ᾹΠΙΤΑΛΘΟ – ΟΥΩΙΝΙ ΠΕ  
Φ†̄ ΔΨΩΠ̄ ΞΕΝ ΠΙΩΙΝῙ  
VOHD XXI 4, 62f.**
- 27r: 2. Sonntag des Choiak, Kanon  
(53–54) **ΠΕCΤΕΝΟΣ ΝΙΕΤΕΜΜΑῩ ΔΥΩΠ̄ Ν̄ΕCΩ̄ ΠΙΘ̄ΜΗῙ ΙΩCΗΒ̄ ΠΕΔΙ-  
ΚΕΟC<sup>15</sup>**
- 27v: 3. Sonntag des Choiak, Kanon  
**ΔΑΥΙΔ̄ ΓΑΡ̄ ΠΙCΥΜΝΟΤΟC̄ ΔΨΩΨ̄ Ε̄ΒΟΛ̄ ΞΕΝ ΠΙΨΔΑΜΟC̄**
- 28r: 4. Sonntag im Choiak, Kanon  
**Δ̄ΠΙCΗΟῩ ΔΕ̄ ΜΟZ̄ Ε̄ΒΟΛ̄ Ν̄ΤΕ Δ̄ΛΙCΑΒΕΤ̄ ΤΕCΕΜΙCῙ Ν̄Ψ̄ΦΗΡῙ**

<sup>15</sup> Bei Ṭūḥī i.c. schriftgerecht ΔΥΩΠ ΝCΩC ΕΙΩCΗΦ ΠΙΘ̄ΜΗΙ ΠΙΔΙΚΕΟC (Lk 1, 27; Mt 1, 19); das koptische Epitheton ist hier mit dem griechischen verbunden. Sollte der Schreiber bei ΕCΩ an den Isaaksohn Esau gedacht haben? Zum negativen Bild von Esau: Mal 1, 3; Röm 9, 13; Hebr 12, 16!

- ΜΠΙΠΑΤΨΕΛΗΤ**  
 Sulh an den Sonntagen des Choiak
- 28v: **ΜΑΘΩΕΝΙ ΧΕΡΟΥΒΙΜ**  
 Schlußvermerk  
 Euch I 197f.; 199f.; 201f.; CodCopt II 262; VOHD XXI 4, 47
- 29r: Psali zur Freitags-Theotokie an Weihnachten  
 (57) **ΠΧ̄Ϛ̄ ΦΗ ΕΤΑΥΜΑΣΥ ΞΕΝ ΒΕΘΛΕΕΜ**  
**ΕΨΟΠ ΕΝΨΑΝ**  
 Psali zur Sonntags-Theotokie an Weihnachten  
**ΑϚ ΠΙΝΑΗΤ ΠΟΥΡΟ ΝΗΙΕΩΝ – ΑΠΕΡΛΙ ΨΕ ΕΞΟΥΝ ΕΡΟΣ ΕΒΗΛ**  
**ΝΘΟΥ ΤΕΝΩΣ ΝΑΥ ΞΕΝ ΟΥΜΟΥ ΝΟΥ**  
 AbsTur 127; 140–142
- 30–32: Doxologie für Weihnachten (Arabisch)  
 (60–62)
- 33r: Doxologie für Weihnachten  
 (64) **ΜΑΤΘΕΟΣ ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΤΗΣ ΔΥΞΕΜΟΥΝ ΝΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ**  
**ΑΠΞΙΝΜΙΣΙ – ΤΟΤΕ ΔΥΞΩΚ ΕΒΟΛ ΝΞΕ ΠΣΑΞΙ ΜΨΡΟΦΗΤΙ-**  
**ΚΟΝ ΞΕ ΔΥΕΩΝΞ ΕΥ† ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΠΙΝΟΥΒ ΝΤΕ †ΔΡΕΒΙΑ**  
 VOHD XXI 4, 208
- 34r: Doxologie für Weihnachten  
 (67–69) **ΝΑΥ ΝΞΕ ΕΥΕΡΟΥ ΟΥΟΥ ΝΑΙ ΝΗΑΝΨΥΧΗ Δ̄Α Δ̄Α Δ̄Α Δ̄Α ΙΗ̄Ϛ̄**  
**ΠΧ̄Ϛ̄ ΠΨΗΡΙ ΜΦ† ΦΗ ΕΤΑΥΜΑΣΥ ΞΕΝ ΒΕΘΛΕΕΜ – ΦΑΙ ΕΡΕ-**  
**ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΔΓΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝ̄Α**  
**ΕΘΟΥΔΒ ΙΣΞΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΩ**
- 36v: Daura des Abendevangeliums an Weihnachten  
**ΕΥΙ ΕΠΕΣΗΤ ΜΨΡΗ† ΝΟΥΜΟΥΝΩΟΥ ΩΙΞΕΝ ΟΥΣΟΡΤ**  
**ΕΨΟΠ ΝΕΜΑΚ ΝΞΕ ΠΙΑΡΧΗ ΞΕΝ ΠΙΕΡΟΥΟΥ ΝΤΕ ΤΕΚΞΟΜ ΝΕΜ**  
**ΦΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕ ΝΙΕΘΟΥΔΒ ΝΤΑΚ**  
 Maradd des Abendevangeliums  
**ΕΘΒΕ ΦΗ ΕΤΑΥΜΑΣΥ ΝΑΝ ΞΕΝ ΘΒΑΚΙ**  
**ΝΔΑΥΙΑΔ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗ̄Ϛ̄ ΟΥΟΥ ΠΧ̄Ϛ̄ ΠΟ̄Ϛ̄**  
 Kanon am Abend und Morgen  
**ΕΤΑΥΜΙΣΙ ΑΠΕΝΟ̄Ϛ̄ ΙΗ̄Ϛ̄ ΠΧ̄Ϛ̄**  
 AbsTur 93; 94f.; die beiden Verse werden in der Druckausgabe als  
 Hūs bezeichnet; CodCopt I 195; Euch I 204
- 37r: **ΑΠΙΟΥΡΟ Ν†Κ†Ϛ̄ΙϚ̄ ΟΥΟΥ ΠΡΕΥΘΑΜΙΟ ΝΝΙΜΟΥΜΙ –**  
 (74) **[ΙΩΔ]ΝΗΝϚ̄ ΔΥΞΟΣ ΞΕΝ ΟΥ[ΤΑΞΡΟ ΞΕΝ ΠΙ]Δ [ΝΕΥΑΓΓΕ-**  
**ΛΙΟΝ]**  
 AbsTur 209–211



- 38–41: ΠΥΡΡΕΥ ΝΚΑΛΩΣ  
 (78–81) Ὑ̅C̅ Θ̅C̅ ΔΥΟΥΩΝΩ ΖΕΝ ΠΕΥΝΙΨ† ΝΩΩΒ; in der vorletzten Strophe heißt es statt ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ ΖΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCOC ΔΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΕΜΕΝ ΖΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡ̅C̅ und in der Schlußstrophe statt ΟΥΟΥ ΝΟΥΕΜ ΜΜΟΙ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΠΙΤΥΡΑΝΝΟC †ΝΗΙ ΝΟΥΝΔΙ ΖΕΝ ΠΙΕΡΟΥ ΝΤΕ †ΚΡΗCΙC
- 38r: Ὑ̅C̅ für Epiphanie  
 Φ† ΦΗ ΕΤΟΥ†ΩΟΥ ΝΑΥ ΖΕΝ Π̅C̅ΟΒΝΙ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ΦΗ ΕΤΡΕΜCΙ ρΙΖΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΥΜ ΔΥΙ ΔΥΟΥΩΝΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΕΤΕΙΩΑΝΝΗC ΝΑΥ ΕΡΟΥ ΕΥΝΑΥ ΕΡΡΗΙ ΕΖΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗC ΕΘΡΕΥCΙΩΜC ΕΒΟΛ ρΙΤΟΥΥ ΔΥCΑΔΙ ΝΘΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΑOC ΔΕ ΙC ΠΙΟΙΝΒ ΝΤΕ Φ† ΦΗ ΕΤΩΛΙ ΜΦΝΟΒΙ ΜΠΙΚΟCΜΟC ΦΔΙ ΠΕ ΠΙΕΤΑΙΔΟC ΕΘΒΗΤΥ ΔΕ ρΙΔΕ ΕΥΝΑΥ ΜΕΝΕΝCΩΙ ΝΖΕ ΠΙΕΤΔΩΡ ΕΡΟΤΕΡΟΙ ΟΥΟΥ ΝΘΟΥ ΔΥΜΕΡ ΘΕΝΟΥ ΖΕΝ ΠΙΠ̅N̅ ΕΥΟΥΑΒ ΝΕΜ ΟΥΧΡΟΜ ΠΨΗΡΙ Φ† ΖΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ  
 Tafsir
- 39v: Doxologie für Epiphanie  
 ΤΟΤΕ ΡΟΝ ΔΥΜΟΥ ΝΡΑΨΙ ΟΥΟΥ ΠΕΝΔΑC ΖΕΝ ΟΥΘΕΛΗΔ ΔΕ ΕΠΕΝΟ̅C̅ ΙΗ̅C̅ ΠΧ̅C̅ ΔΥCΙΩΜC ρΙΤΕΝ ΙΩΑΝΝΗC; die vorletzte Strophe ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΟΙ ΝΡΑΜΑΟ ist ausgelassen.
- 40v: Doxologie für Epiphanie  
 Φ† ΠΙΜΟΝΟΓΕΝΗC ΔΥΙ ΕΖΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗC; am Ende der 4. Strophe heißt es statt ΠΙΡΕΥΤΑΝΩ ΠΙΡΕΥΘΑΜΙΟ; die folgenden fünf Strophen der Druckausgabe fehlen; der Text endet mit ΔΕ ΧΟΥΑΒ ΟΥΟΥ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΠΟ̅C̅ ΙΗ̅C̅ ΠΧ̅C̅ ΦΗ ΕΤΑΥCΙΩΜC ΖΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗC Ω ΠΕΚΝΟΥΕΜ ΨΔ ΕΝΕΡ Δ̅A̅ Δ̅A̅ Δ̅A̅ Δ̅A̅ ΙΗ̅C̅ ΠΧ̅C̅ ΠΨΗΡΙ ΜΦ†
- 41r: Doxologie für Epiphanie  
 ΤΟΤΕ ΡΟΝ ΝΑCΙCΙ ΔΝ ΟΥΟΥ ΠΕΝΔΑC ΝΑΧΑΡΟΥ ΔΝ ΔΙCΑΔΙ ΜΠΩΟΥ ΝΕΜ[Π]ΤΑΙΟ ΦΗ ΕΤΑΥCΙΩΜ[C] ΖΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗC – ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΟΙ ΝΡΑΜΑΟ ΖΕΝ ΝΙΔΓΑΘΟΝ ΕΤΖΗΚ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΟΥΝΑΡ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ ΕΝΔΩ ΜΜΟC ΔΕ Δ̅A̅ Δ̅A̅ Δ̅A̅ Δ̅A̅ ΙΗ̅C̅ ΠΧ̅C̅ ΠΨΗΡΙ ΜΦ† ΦΗ ΕΤΑΥCΙΩΜC ρΙΤΕΝ ΙΩΑΝΝΗC
- 42v: Doxologie für Epiphanie  
 ΙΩΑΝΝΗC ΠΨΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑC ΕΥCΑΔΙ ΕΘΒΗΤΥ ΕΥΔΩ ΜΜΟC ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC ΝΤΕ ΠΟ̅C̅ ΖΕΝ ΠΙΔΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΔΕ ΜΠΕΟΥΩΝ ΤΩΝΥ ΖΕΝ ΠΙΖΙΝΜΙCΙ ΝΤΕ ΝΙΟΙΟΜΙ ΕΤΩΝΙ ΜΜΟΚ ΕΡΟΤΕ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΥ†ΩΜC ΠΨΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑC

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΗΣΑΗΑΣ ΕΥΣΑΖΙ ΕΘΒΗΤΥ ΖΕ  
 ΤΣΜΗ ΑΠΕΤΩΨ ΕΒΟΛ ΩΙ ΠΨΑΨΕ ΖΕ ΣΟΒΤΕ

AbsTur 221f.; JaPs 508–511; 512–515

43–46: Doxologie für Epiphanie

(84–87) ΗΟΥΤΟΥΒΟΝ ΗΟΥΣΩ† ΕΘΡΕΨΝΟΡΕΜ ΑΠΕΨΑΔΟΣ  
 ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΩΡΗΙ ΕΖΩΝ Ω ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΑΒΑΠΤΗΣ-  
 ΤΗΣ ΙΩΑ ΠΙΡΕΨ†ΩΜΣ ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ  
 ΔΑ ΔΑ ΔΑ ΔΑ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΨΗΡΙ ΑΨ† ΦΗ ΕΤΑΨΒΙΩΜΣ ΩΙΤΕΝ  
 ΙΩΑ ΦΑΙ ΕΡΕΠΙΩ

43r: Doxologie für Epiphanie

ΟΥΝΨ† ΗΡΑΨΙ ΑΨΨΩΠΙ ΑΨΟΟΥ ΩΙΖΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΠΙ-  
 ΑΡΩΟΥ ΖΕ ΑΨΙΝΙ ΗΖΕ ΠΨΗΡΙ ΑΨ ΑΨΒΙΩΜΣ ΕΒΟΛ ΗΣΗΤΥ  
 ΑΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΨ ΟΥΝΟΨ ΑΜΟΨ ΗΚΕΜΩΟΥ ΨΕΝ ΟΥΘΕΛΗΑ  
 ΖΕ ΑΨΨΩΠΙ ΝΟΥΤΟΥΒΟ ΩΙΤΕΝ †ΩΜΣ ΑΠΕΚΣΩΤΗΡ  
 ΑΨΘΡΟΥΨΩΠΙ ΗΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΟΥΤΑΔΩΟ ΗΝΕΝΨΩΝΙ ΝΗ  
 ΕΤΑΨΡΑΣΤΟΥ ΗΤΕ ΠΙΖΑΖΙ ΨΕΝ ΠΙΘΩΛΕΒ ΗΤΕ ΦΗΝΟΒΙ  
 ΚΑΤΑ ΦΨΗ† ΕΤΑΨΖΟΣ ΗΖΕ ΠΙΩΜΝΟΤΟΣ ΔΑΨΙΔ ΖΕ ΔΚΕ-  
 ΝΟΥΖΨ ΕΖΩΙ ΑΠΕΚΨΕΝΩΨΟΠΟΝ ΔΙΕΟΥΒΑΨ ΕΩΤΕ ΟΥ-  
 ΧΙΩΝ ΕΤΑΨΙ ΗΖΕ ΠΨΗΡΙ ΑΨ† ΗΖΕ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΠΙΕΡΩΟΥ  
 ΑΨΕΡΩΟ† ΟΥΟΩ ΑΣΤΟΤ ΑΨΚΟΤΥ ΕΦΕΩΟΥ ΩΨ ΕΨΩΤ  
 ΕΤΑΨΝΑΨ ΕΡΟΨ ΗΖΕ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΑΨΟΥΩΡΠ ΨΑΨΩΨ  
 ΑΠΠΑΡΕΚΑΙΤΟΝ ΑΨΙ ΑΨΨΩΠΙ ΨΕΝ ΟΥΝΨ† ΗΖΕΜΣ ΨΑ-  
 ΤΕΨΒΙΩΜΣ ΗΖΕ ΠΕΝΣΩΤΗΡ  
 Ω ΝΑΙΝΨ† ΗΘΕΒΙΟ ΝΕΜ ΠΙΔΘΙΣΜΕΤΨΟΣΙ ΕΤΑΛΨΗΡΙ ΑΨ†  
 ΨΟΠΟΥ ΕΡΟΨ ΕΘΒΕ ΤΕΨΔΓΑΠΙ ΕΨΟΥΝ ΕΡΟΨ  
 ΦΗ ΕΤΩΕΜΣΙ ΩΙΖΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΥΜ ΜΠΟΥΨΨΕΜΖΟΜ ΕΣΟΜΣ  
 ΕΡΟΨ ΕΘΒΕ ΠΩΟΥ ΗΤΕ ΤΕΨΜΕΘΝΟΥ† ΝΕΜ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΗΑΤ-  
 ΨΨΩΝΤ ΕΡΟΨ

44r: ΕΚΗΚΑΘΟΥ ΨΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΑΨΩΩΙ ΕΡΑΤΥ ΨΑΤΩΗ ΗΙ-  
 ΩΑΝΝΗΣ ΑΨΩΜΣ ΑΜΟΨ ΗΨ ΗΣΟΠ ΑΨΩΜΣ ΑΜΕΘΡΕ Η†ΘΡΙΑΣ  
 Ω ΤΑΙΝΨ† ΗΨΨΗΡΙ ΕΤΒΟΣΙ ΟΥ ΤΑΚΝΙΤΗΣ ΗΡΕΨΤΑΙΟ  
 ΑΨΕΡΒΑΠΤΙΖΙΝ ΑΜΟΨ ΕΖΕΝ ΠΙΩΩ ΗΤΕ ΝΕΨΖΙΖ  
 ΕΨΩΩΙ ΕΡΑΤΟΥ ΑΠΕΨΑΨΟ ΗΤΕ ΝΙΤΑΓΜΑ ΗΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ ΝΙΕ-  
 ΝΕΝΨΟ ΝΕΜ ΝΙΔΑΝΑΘΒΑ ΑΨ†ΩΟΥ ΝΑΨ ΕΨΨΩ ΑΜΟΣ  
 ΖΕ ΔΓΙΟΣ Ο ΘΣ ΔΓΙΟΣ ΙΣΧΙΡΟΣ ΔΨΨΗΡΙ ΑΜΟΝΟΓΕΝΗΣ Ι ΑΨ-  
 ΤΟΥΖΟΥ ΑΠΕΨΑΔΟΣ  
 ΔΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΑΨΨΩΠΙ ΗΟΥΣΜΗ ΕΒΟΛ ΨΕΝ ΦΙΩ† ΖΕ  
 ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΑΝΡΙΤ ΕΤΑΠΟΥΩΨ ΨΩΠΙ ΗΣΗΤΥ  
 ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΩΡΗΙ ΕΖΩΝ Ω ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΑΒΑΠΤΗΣΤΗΣ

ΙΩΑΝΝΗΝΣ ΗΑΤΩΗ ΑΠΕΝΘ̄C ΙΗ̄C ΠΧ̄C ΗΤΕΥΧΑ ΝΑΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
έΒΟΛ

Δ̄Α Δ̄Α Δ̄Α Δ̄Α ΙΗ̄C ΠΧ̄C ΙΨΗΡΙ ΑΦ† ΦΗ ΕΤΑΥΒΙΩΜC ρΙΤΕΝ  
ΙΩΑΝΝΗΝΣ ΦΑΙ ΕΡΕΠΙΩΟΥ ΕΡΪΡΕΠΙ ΝΑΚ

Doxologie für Epiphanie (Arabisch mit einigen koptischen Wendungen)

Doxologie für Epiphanie (Arabisch)

46r: Maradd des Abendevangeliums an Epiphanie

ΞCΜΑΡΩΟΥΤ Ω ΠΕΝΝΗΒ ΠΧ̄C ΙΨΗΡΙ ΑΜΟΝΟΓΕΝΗC

Maradd des Morgenevangeliums an Epiphanie

ΔΙΝΑΥ ΕΠΙΠΗΔ̄ ΕΘ̄Υ

Maradd beim Evangelium der Eucharistie an Epiphanie

ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΩΗΒ ΗΤΕ Φ† ΦΗ ΕΤΩΛΙ ΑΦ̄ΝΟΒΙ ΑΠΙΚΟCΜΟC ΦΗ  
ΕΤΑΥΪ ΝΑΝ ΗΟΥCΩ† ΕΘΡΕΥΝΟΡΕΜ ΑΠΕΥΔΑΟC

Aspasmos

ΗΠΠΕ ΔΥΕΡΜΕΘΡΕ ΗΞΕ ΙΩΔ̄

Ṣulḥ

ΝΙΔΜΑΙΟ ΝΕΜ ΝΙΕΡΩΟΥ ḲΜΟΥ ΕΠΘ̄C ḲΜΟΥ ΕΡΟΥ ρΩC ΕΡΟΥ  
ΜΑΩΟΥ ΝΑΥ ἈΡΙΩΟΥ ḲΒΑΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕρ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΩΡΕΥΙΝ ΝΕΜ ΠΙΩΥΜΝΟΤΟC ΔΔΔ ΖΕ ΙΨΡΩ-

ΟΥ ΑΠΘ̄C ρΙΖΕΝ ΝΙΜΩΟΥ † ΗΤΕ ΠΩΟΥ ΔΥΕΡΔΑΡΑΒΑΙ ΠΘ̄C

ρΙΖΕΝ ΝΙΜΩΟΥ ΕΥΩΨ ΙΨΡΩΟΥ ΑΠΘ̄C ΞΕΝ ΟΥΖΟΜ

ΞΕΝ ΠΑΙΕΡΟΟΥ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ ΔΥΟΥΩΝρ ΟΥΜΥCΤΗΡΙΟΝ

Η†Θ̄ΡΙΑC ΕΘ̄Υ ΠΨΗΡΙ ΔΥΟΥΙ ΕΡΑΤΥ ΞΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗC

ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ̄ ΕΘΟΥΔΒ ΑΦ̄ΡΗ† ΗΟΥḲΡΟΜΠΙ ΔΥΤΑΞΡΟ ΕΞΩΥ

ΟΥΟΥ ΦΙΩΤ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΤΦΕ ΔΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΞΩ ΑΜΟC

VOHD XXI 4, 65; Diak 223f.; CodCopt II 262; AbsTur 177

47r: Hōs von Weihnachten

(95) ΠΘ̄C ΠΕΝΘ̄C ΑΦ̄ΡΗ† ΗΟΥΨΦΗΡΙ ΔΥΨΩΠΙ ΗΞΕ ΠΕΚΡΑΝ –  
ḲΜΕΤCΑΙΕ ΠΕΥΑΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ CΙΩΝ ΔΥCΙ ΗΞΕ Φ† ΞΕΝ ΟΥΩΝρ  
έΒΟΛ

AbsTur 90–92

48r: Hōs von Weihnachten

(97–99) [ΞΕΝ] ΕΦ̄ΡΑΘΑ ΔΝΞΕΜ ΞΕΝ ΠΙΜΕ ΝΤΕ ΠΙΑρΨΨΗΝ

48v: Tafsir

Hōs von Epiphanie

Ps 140, 1–2; Ps 28, 3–4; 9\* – ΥΝΑΨΩΡΠ ΗρΔΑΝΙΑρΨΨΗΝ ΕΒΟΛ

(statt ΗρΔΑΝΕΙΟΥΔΑ ΗρΔΑΝCΙΟΥΔΑ); Ps 32, 6–7 (ΟΥΟΥ ΝΟΥΔΥΝΑ-

ΜΙC ΤΗΡΟΥ fehlt); Ps 41, 7\*–8\* †ΝΑΕΡΠΕΚΜΕΥΪ ΠΘ̄C – ΕΒΟΛ

Φ̄ΝΟΝ (statt ΗΤΩΟΥ ΝΤΕ ΠΩΟΥ)

- AbsTur 90–92; 95–97
- 51: Hōs des Choiak  
 (105) Ps 85, 3\*–4 **ζε δλωψ ἐπψωι ραροκ**; die Abschnitte **μαροϋ-  
 βαρσϣ** und **αϣωρκ** sind ausgelassen  
 Tafsīr  
 ChoPs 224f.
- 52: Einleitungshymnus des Mitternachtsgebetes  
 (116) **τωουνωου επψωι ηψηρη ντε πιογωινι – εϣεί ζουην  
 ἄπεκμθο δε πεκζιωμα κατα πεκσαδι ματαν[βοι]**  
 ChoPs 199–201; JaPs 16–18
- 53r: Einleitungshymnus des Mitternachtsgebetes  
 (118) **ρανήψο ηψο – ἄπεκςμοϋ**  
 Initium Ps 50  
**ναι ηηι ϕ**
- 53v: Auferstehungshymnus  
**τεηναϋ εταναστασις ἄπχ̄ – ἵτενοϋωψτ ἵτ̄ ἀναστα-  
 σις ἄπχ̄**  
 ChoPs 204–206; JaPs 21–23
- 54r: Auferstehungshymnus  
 (120–122) **τετεκθωτ ἄμωου ηεμ νοϋερε ω ηιμαθητης ἵτε πο̄  
 – κϣριὰ εδεῆσον κ̄ κ̄ κ̄ κ̄**
- 55r: Schlußvermerk
- 55v: Psali zur 1. Ode  
**ἀπο̄ εροϣρο αϣτ̄ ἵοϣσαι ριωτϣ – ρωις ερον ψα πι-  
 νιϣι ψα τψα εζουην τηρεη ψωπι ηηι ἵοϣςθοινοϣϣι  
 οϣορ οϣον ηιβεν**  
 ChoPs 208–210; 230–233
- 57r: 1. Ode (Ex 15, 1–21)  
 (128–129) **ηιμωου ἄϕρητ̄ ἵοϣσοβτ αϣσιςι ἵζε ηζολ ζεν θμητ̄  
 ἄϕιομ**
- 58r: **ἄϕιομ**
- 58v: Lōbš der 1. Ode  
**ζεν οϣψωτ αϣψωτ ἵζε πιμωου ἵζε ϕιομ – οϣκαρϣ  
 ἵεθοϣηρ ε[ϕρη]**  
 ChoPs 245–249; JaPs 32–37
- 59r: Lōbš der 1. Ode  
 (131) **ερεϕτ̄ χη ηεμωου – εναϣρωσ ϕτ̄ ζεν ταρωδε ἄβερι  
 δε μαρερωσ ἐπο̄ δε ζεν οϣ γαρ αϣσιωου  
 ριτεη ηηευχη ἵζε μωϣης παρχηηροϕητης πο̄  
 ἀριρωμοτ ηαν πιχω εβολ ἵτε ηεννοβι ριτεη ηιπρεσβϋὰ**

- ἸΝΤΕ †ΘΕΟΔΟΚΟΣ ΕΘΥ [μαρ]ιά ΠΟC ΤΕΝΟΥΩΨΤ  
 ʿTarḥ nach der 1. Ode  
 ΠΕΞΕ ΠΟC ἈΜΩCΗC ΔΕ CΩΤΕΜ ΠΕΚΨΒΩΤ – ΚΑΤΑ ΠΕΤ-  
 ΨΟΥΩΟΥ
- 59v: Tafsīr  
 ChoPs 251f.; 256f.
- 60r: ʿTarḥ zur Vigil von Epiphanie und zur 1. Ode in der Nacht  
 (133) von Epiphanie (Arabisch)
- 60v: Psali zur Montags-Theotokie im Choiak  
 ΔΔΑΜ ΕΤΙ ΕΥΟΙ ἸΜΚΑΖ ΝΩΗΤ ΕΥΝΑΖΜΕΥ ΞΕΝ ΠΕΥΞΦΟΙ –  
 ΜΑΡΙΑ †ΜΑCΝΟΥ†  
 AbsTur 166f.; ChoPs 265
- 61r: Psali zur Montags-Theotokie im Choiak  
 ΘΑΝΜΗΨ ΜΜΗΙΝΙ  
 ΠΑΛΑC ΓΑΡ ΕΤΞΩΞΕΒ
- 61v: Psali zur Montags-Theotokie an Weihnachten  
 ΔΙΕΡΕΤΙΝ ἸΤΟΤΥ ΟΥΟΖ ἸΤΕ† ΝΑΚ-ΓΕ ΓΑΡ ΔΑΗΘΩC ΔΚ-  
 ΕΜΟΝΙ  
 ChoPs 268; AbsTur 97
- 62r: Psali  
 (138) ΞΩΚΤΕΝ ΞΕΝ ΤΕΚΞΩΚ ΘΑΝΙΧΡΗCΤΙΑΝΟC  
 ΛΟΙΠΟΝ ΔΨΞΕΝΘΩΟΥ†  
 Psali zur Montags-Theotokie an Epiphanie  
 ΔΡΙΩΜΟΤ ΝΑΝ † ΞΕΝ ΟΥΩΗΤ ΕΥCΩΤΕΝ ΟΥΩΡΠ ΕΞΡΗΙ  
 ΕΞΩΝ ΜΠΠΑΡΑΚΑΗΤΟΝ – ἈΠΕΥΨΗΒΟ† ΕΝΕΖ ΞΕΝ ἸΩΟΥ  
 ἸΤΕ ΤΕΥΜΕΘΝΟΥ† ΟΥΞΕ ἈΠΕΥ[ΨΩΡΞ]  
 CodCopt II 303
- 63r: Lōbš zur Montags-Theotokie  
 (144–147) [Ἰνρευ]ερνοβι ΝΑΨΞΕΜΞΟΜ ΕΝ ΔCΑΞΙ ΕΝΕΤΑΙΟ ΜΑΡΙΑ
- 63v: ʿTarḥ zur Montags-Theotokie
- 64r: ΔΔΑΜ ΠΨΟΡΠ ἸΡΩΜΙ ΝΕΜ ΕΥΔ ΤΕΜΜΑΥ – ΕΘΡΟΥ-  
 ΟΥΝΟΥ ἸΞΗΤΥ  
 Tafsīr
- 64v: Psali zur Dienstags-Theotokie  
 ΔΝΟΝ ΘΩΝ ΠΕ ΠΕΝΨΟΥΨΟ ΤΑΠΑΡΧΗ ΕΒΟΛ ἸΞΗ† ΠΙ-  
 ΧΛΟΜ ἸΤΕ ΠΕΝΨΟΥΨΟΥ ΤΑΠΑΡΧΗ ἈΠΕΝCΩ†  
 ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ CΕΤΑΙΟ Ω †ΘΕΟΔΟΚΟC ἸΤΑΞΡΟ ἈΠΕΝΤΟΥΒΟ  
 ΠΕ ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC  
 ΓΕ ΓΑΡ ΠΕ ἸΝΑΘΜΕΝ ΕΘΒΕ †ΠΑΡΘΕΝΟC ΘΗ ΕΤΑCΜΙCΙ

ΝΑΝ ΦΨ ΠΙΛΟΓΟΣ  
 ΔΑΥΙΔ ΝΕΥΕΜΙ ΞΕΝ ΠΙΠΝ̄Α ΩΠ ΕΠΑΙ ΦΗ ΕΤΑΨΩΠΙ  
 ΝΡΩΜΙ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΞΑΙ  
 ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΨΩΟΥ ΞΕ ΨΠΑΝΑΓΙΑ ΟΥΝΙΨΨΨ ΠΕ ΠΩΟΥ ΝΤΕ  
 ΤΑΠΑΡΘΕΝΙΑ  
 Ε ΤΑΡ ΝΕΒΩΤ ΔΥΨΙΨΕΝΝΟΥΨΙ ΝΕ Ω ΘΗ ΕΘΜΕΖ ΝΩΜΟΤ  
 ΕΤΨΗΠ ΝΨΚΥΝΗ  
 ΞΑΧΑΡΙΑΣ ΔΕ ΟΝ ΝΑΨΧΗ ΞΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΞΕ ΔΨΕΡΔΓΙΑΔΟΝ  
 ΦΨ ΝΤΑΦΜΗΙ  
 ΗΡΗΝΗ ΝΑΨΨΗΒ ΕΩΡΗΙ ΕΒΟΛ ΒΑΡΟΥ ΕΤΕΝΨΤΕΝΟΣ  
 ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΕΤΟΥΨΨΤ ΜΜΟΥ  
 ΘΜΑΥ ΝΨΩΑΝΝΗΣ ΕΤΑΨΩΠΙ ΝΩΡΗΙ ΝΕΣΜΙΣΙ ΜΠΑΡ-  
 ΘΕΝΟΣ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΤΕΣΜΕΤΡΗΙ  
 ΙΗ̄C ΔΕ ΠΧ̄C ΔΨΩΠΙ ΝΩΗΨ Ω ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΤΟΙ ΜΜΑΣ-  
 ΝΟΥΨ  
 ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ ΟΝ ΔΨΣΑΞΙ ΝΩΟΥΙΤ ΝΞΕ ΣΟΛΟΜΟΝ ΨΨΗΡΙ  
 ΝΔΑΥΙΔ  
 ΛΟΠΟΝ ΞΕΝ ΤΟΥΜΗΨ ΝΤΕ ΦΨ ΦΩΤ ΔΨΙ ΔΨΩΠΙ ΝΩΗΨ  
 ΜΘ ΝΔΒΩΤ  
 ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕΨΕΡΡΩΜΙ ΝΘΟ ΠΕ ΜΦΨ ΠΩ ΝΑΨ ΨΤΩΜΙ  
 ΔΨΩΠΙ ΞΕΝ ΤΕΝΜΗΨ  
 ΝΕΜ ΠΙΜΨΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΙ ΝΨΨΦΗΡΙ ΕΝΑΨΧΗ ΝΟΥΡΑΝΟΝ  
 ΝΤΗΡΨ ΕΒΕΡΙ  
 ΞΟΥΙΑ ΝΤΕ ΨΚΑΔΙ ΒΙΞΕΝ ΠΙΚΑΔΙ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΑΨΡΑΝΕΨ  
 ΞΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΟΥΔΜΑΔΙ  
 ΟΥΟΥ ΟΝ ΜΠΑΙΡΗΨ ΔΨΣΙΣΑΡΞ ΝΩΗΨ ΞΕΝ ΟΥΜΕΤΑΨΨΙΒΨ  
 ΞΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΨ  
 ΨΤΑΙΟ ΝΨΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΑΤΣΑΞΙ ΜΜΟΥ ΠΕ ΞΕ ΙΗ̄C ΠΧ̄C  
 ΔΨΩΠΙ ΕΝΕΨΤΦΕ  
 ΡΑΨΨ ΟΥΝΟΥ ΝΩΗΤ Ω ΝΙΧΡΗΣΤΙΑΔΝΟΣ ΝΞΕ ΞΕ ΠΙΝΑΗΤ  
 ΔΨΨΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ  
 ΣΕΕΡΦΜΕΥΙ ΝΞΕ ΠΕΡΑΝ Ω ΨΘΡΟΜΠΙ ΕΘΝΑΣΟΣ ΞΕΝ ΟΥΔ-  
 ΓΑΝΑ ΝΙΒΕΝ ΞΕ ΘΜΑΥ ΜΠΧ̄C  
 ΤΕΝΣΙΣΙ ΝΘΩ ΕΩΤΕ ΝΙΑΓΤΕΛΟΣ ΕΨΨΩΙ ΜΠΕΜΘΟ ΜΦΨ ΠΙ-  
 ΛΟΓΟΣ  
 ῩC Θ̄C ΙΗ̄C ΠΧ̄C ΦΗ ΕΤΨΟΠ ΞΕΝ ΤΦΕ ΔΨΨΟΠ ΕΡΟΥ ΝΑΨ  
 ΚΑΤΑ ΨΨΩΠΙ ΠΕ  
 ΦΗ ΕΤΨΟΠ ΞΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΑΨΨΩΩΝΤ ΕΡΟΥ ΟΥΟΥ ΔΨΕ-  
 ΡΟΥΩΙΝΙ ΝΗΝ ΕΤΣΩΤΕΜ ΝΨΩΨ



ΠΙΧΛΟΜ ΝΤΕ ΠΕΝΨΟΥΨΟΥ ΔΝΟΝ ΨΑ ΝΙΠΙΣΤΟC – ΚΑΤΑ  
ΪΤΑΞΙ

Tafsīr

Psali zur 2. Ode

ΔΙΝΑΡΩC ΝΑΚ ΠΟC Φ† ΝΤΕ ΝΕΝΙΟ† – ΧΩ ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝ-  
ΝΟΒΙ Ω ΠΕΚΒΩΚ ΙΩCΗΦ ΛΟΙΠΟΝ

Psali zur 2. Ode an Weihnachten

†ΠΡΟCΚΥΝΙΝ Ϊ†ΜΑΘΑΝΟΥΝΙΝ ΪΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ ΫΕΝ ΟΥ-  
ΜΕΤΑΤΚΥΜ

ΣΙΜΩΙΤ ΪΑΤΘΩΛΕΒ ΩΪ ΪΜΩΙΤ ΪΑΤΘΩΛΕΒ ΟΥΟΖ ΪΝΕΚΘΡΩ-  
ΤΕΒ ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΑΨΩΤΕΒ

ΞΩΟΥΨΤ ΕΒΟΛ ΨΕΝ ΤΦΕ CΩΤΕΜ ΕΤCΜΗ ΔΜΩΙ ΝΑΝ ΪΖΑΝ-  
ΕΡΜΑ Ϊ†ΠΟΡΝΗ

ΩΩC ΕΞΩΙ ΠΑΝΟΥ† ΨΑ ΤΨΗΒΙ ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΘΝΟΥ†  
ΜΦΡΗ† ΔΒΒΑ ΨΕΝΟΥ† ΝΕΜ ΔΒΒΑ ΠΕΘΝΟΥ† – ΒΑΡΟC ΝΙ-  
ΒΕΝ ΝΕΜ ΩΩΛΕΜ ΩΙΤΟΥ ΩΑΡΟΝ ΪΧΩΛΕΜ ΟΥΟΖ ΜΑΡΙCΩΤΕΜ  
ΕΤCΜΗ ΪΝΟΤΕΜ

ΔΙΜΕΝΡΕ ΠΕΚΩΟ CΩΤΕΜ ΕΠΑ†ΩΟ ΟΥΟΖ ΜΠΕΡΤΟΥΩΟ  
ΜΪΤΚΑΩΙ ΕΞΕΝ ΠΑΩΟΥ

ΛΟΙΠΟΝ ΔΙΨΑΝΘΩΟΥ† Ε†ΠΡΟCΕΥΧΗ ΜΑΡΕΝCΜΟΥ ΕΠΙ-  
ΡΑΝ ΪΞΕ ΠΑΟC ΪΗC

Psali zur 2. Ode an Epiphanie

†ΝΑΟΥΨΤ ΜΜΟΚ Ω ΠΑΟC ΪΗC ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΔΑ ΔΟΞΑ CΙ Ο  
ΘΕΟC – ΔΙΜΕΝΡΕ ΠΕΚΩΟΥ ΞΩΚΤΕΝ ΕΒΟΛ ΚΑΔΩC ΠΙΩΟΥ  
ΝΑΚ ΑΛΛΗΛΟΥΙΔΑ ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟC

ΛΟΙΠΟΝ ΔΙΨΕΝΘΩΟΥ†

ΕΛΗCΩΝ ΗΜΑC

81r: 2. Ode (Ps 135, 1–16\*)

ΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ ΜΠΟC – ΦΗ ΕΤΑΨΙΝΙ ΝΟΥΜΩΟΥ [ΕΒ]ΩΛ ΨΕΝ  
ΟΥΠΕΤΡΑ ΪΧΟΖ

AbsTur 161–165; ChoPs 318–341; AbsTur 17–22; ChoPs 354–357

82–83: Psali zur 2. Ode

(166–167) [ΑΨΤ]Ω ΜΠΕΨΑΔΟC ΪΩΡΗΙ ΩΪ ΪΨΑΨΕ – ΚCΜΑ – ΡΩΟΥΤ  
ΔΛΗΘΩC ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΪΑΓΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ Τarḥ nach der  
2. Ode

ΜΑΡΕΝΔΡΨΑΛΙΝ ΝΕΜ ΠΙΩΥΜΝΟΤΟC – ΞΕ ΟΥΔΑΓΑΘΟC ΠΕ  
Tafsīr

Τarḥ der Nacht von Weihnachten nach der 2. Ode

ΔΥΜΙCΙ ΝΑΝ ΜΜΑΝΟΥΗΛ – ΑΨΞΩ ΜΜΟC ΗΡΟΥΔΗC ΔΝΙ-



ΜΑΓΟΣ ΗΚΩΒ ΝΙΔΑΛΟΥ ΜΑΤΑΜΟΣ ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΝΑΨ

Tafsīr

Ἐπιφάνια τῆς νύκτος ἐπιφάνιας κατὰ τὴν 2. Ὀδὴν

ΔΑΜΩΝΙ ΨΑ ΕΥΡΗΖΨ ΗΞΕ ΠΚΑΡΖΙ – ΕΘΡΕΨΣΙ ΑΠΙΩΜΣ ΕΒΟΛ  
ΖΙΤΕΝ ΙΩΔ

ChoPs 359–361; 368–372; AbsTur 52; 191f.

84r: Psali zur Mittwochs-Theotokie

[ΟΥΨΦΗΡΙ ΑΠΑΡΑ] ΔΟΖΟΝ ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

84v: ΝΟΖΕΜ ΑΠΕΚΒΩΚ ΙΩΣΗΒ ΠΕΨΨΔΑΙ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΗΝΙΧΡΗ-  
ΣΤΙΑΝΟΣ ΕΨΩΠ

Psali der Nacht von Weihnachten zur Mittwochs-Theotokie

ΔΑΜΩΝΙ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕΝΩΩΣ ΑΠΕΝΘΣ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΨΗΡΙ ΑΦ ΔΑΗ-  
ΗΘΩΣ

ChoPs 375–378; AbsTur 112

85r: Psali zur Freitag-Theotokie an Weihnachten

(173) ΨΩΡΠ ΗΔΒΩΤ ΑΜΑΡΘ ΠΙΣΙΝΜΙΣΙ ΑΠΙΜΕΝΡΙΤ ΚΑΤΑ ΠΣΑ-  
ΖΙ ΑΠΙΟΥΡΟ ΔΑΔ ΦΗ ΕΤΑΥΜΑΣΨ ΗΞΕ ΨΠΞΡ –

85v: ΨΨΡΟ ΗΤΕΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΑΡΙΟΥΙΝΑΙ ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ  
ΝΕΜ ΤΕΚΜΕΤΕΛΕΧΙΣΤΟΣ ΗΞΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΕΡΨΑΙΝ

Psali der Nacht von Epiphania zur Mittwochs-Theotokie

ΔΙΝΑΕΡΩΗΤΣ ΨΕΝ ΟΥΒΨΨΨΩΟΥ ΗΤΑΞΩ ΑΠΤΑΙΟ ΑΠΙ-  
ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ΑΠΕΜΘΟ ΑΠΧΣ ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΠΩΟΥ ΙΩΔ ΠΙ-  
ΡΕΨΨΩΜΣ – ΔΑΥΙΔ ΠΙΡΥΜΝΟΤΟΣ [ΑΨΑΔΑΙ]

AbsTur 126f.; 193: in der 3. Strophe heißt es statt ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙ-  
ΔΓΓΕΛΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΨΦΟ ΗΔΓΓΕΛΟΣ

86r: Mittwochs-Theotokie II–IV

(177) ΔΥΣΑΔΑΙ ΗΡΑΝΤΑΙΟ ΕΘΒΗΨ Ω ΨΒΑΚΙ ΗΤΕ ΦΨ – ΟΥΞΟΜ ΗΤΕ  
ΦΗ ΕΤΩΣΙ ΕΘΝΑΕΡΩΗΙΒΙ ΕΡΟ ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΤΑΡΕΜΙΣΙ  
Α[ΦΗΕΘΥ]

ChoPs 400–402

87: Lōbš der Mittwochs-Theotokie

(181) [ΧΕΡΕ ΝΕ] Ω ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ Ψ[ΟΥ]ΡΟ ΑΜΗΙ ΗΔΑΗΘΙΝΟΣ ΧΕΡΕ  
ΠΨΟΥΨΟΥ ΗΤΕ ΠΕΝΤΕΝΟΣ ΑΡΙΨΦΟ ΝΑΝ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΝΑ  
ΤΕΝΨΡΟ

Ἐπιφάνια τῆς νύκτος ἐπιφάνιας ἐν τῷ Choiak

ΝΙΤΑΓΜΑ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ ΕΥΣΑΔΑΙ ΗΡΑΝΤΑΙΟ  
ΕΘΒΗΨ – ΠΡΕΨΘΑΜΙΟ ΗΝΙΕΩΝ

Tafsir

ChoPs 410; 417f.

88r: Psali zur Donnerstags-Theotokie

(182) ΔΙΝΔΕΡΩΗΤΣ Ω ΝΕΜΑΝΡΑ† ΜΜΑΙΝΟΥ† ΝΙΗ̄C ΠΧ̄C –

88v: ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥCΑΔΙ ΕΘΒΗ†

ChoPs 422–424

89r: Psali zur Donnerstags-Theotokie

(184) [†ΠΡΟΣ]ΤΑΤΗΣ ΗΤΕ ΝΙΘΜΗ – ΔΝΟΚ ΠΙΚΕΡΜΙ ΝΙΚΟΥΔΙ-  
ΜΟΣ ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΗΝΗΑΝΟΒΙ ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΗΝΙΧΡΗCΤΙΑ-  
ΝΟΣ

89v: Psali an Weihnachten zur Donnerstags-Theotokie

ΔΦ† CΩΤΠ ΜΜΩΥCΗC ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΘΜΗ† ΜΠΙΒΑΤΟΣ ΕΡΕ-  
ΠΙΧΡΩΜ ΜΟΖ ΗΞΗΤΥ ΟΥΔΕ ΑΠΟΥΡΩΚΖ ΗΞΕ ΝΕΥΚΑΔΤΟΣ  
– ΕΥΙΝΙ ΝΑΥ ΗΓΑΝΔΩΡΟΝ ΗΞΕ ΝΙΨΗΡΙ ΗΤΕ †ΡΟΣ ΝΕΜ  
CΑΒΑ ΝΕΜ ΝΙΔΡΕΒΑC

ChoPs 427–429; OLeDof 170

90r: ΕΥΖΙΤΟΥ ΕΥΞΗΡΗ ΕΥΩΨΤ ΜΜΟΥ

(186) ΡΙΚΙ ΝΝΕΤΕΝΜΑΨΞ ΕΡΟΙ CΩΤΕΜ ΕΝΙCΑΔΙ ΜΜΕΤΘΕΟΣ –

90v: Ω ΙΗ̄C ΠΧ̄C ΠΙΝΑΗΤ † ΝΑΝ ΑΠΙΟΥΩΙΝΙ ΗΑΤΚΑΚΙΝ ΖΙΤΕΝ  
ΝΙ†ΖΟ Η†ΨΕΛΗΤ ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΝΕΜΑC ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

Psali an Epiphanie zur Donnerstags-Theotokie

ΔΠΕΝΘC ΙΗ̄C ΠΧ̄C ΠΨΗΡΙ Φ† ΠΙΛΟΤΟΣ ΦΗ ΕΤΑΥCΙCΑΡΞ  
ΞΕΝ †ΠΞΡ ΟΥΟΖ ΔΥCΙΩΜC ΖΙΤΕΝ ΙΩΔ – ΓΕ ΓΑΡ ΗΘΟΚ ΠΕ  
ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΠΩΟΥ ΠΡΕΥΘΑΜΙΟ ΗΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΙΗ̄C ΧC  
ΠΕ

OLeDof 171f.; VOHD XXI 2, 460

91r: Psali an Epiphanie zur Donnerstags-Theotokie

(189) ΗΞΕ ΠΙΡΕΥCΩ† ΟΥΟΖ ΔΥCΙΩΜC ΖΙΤΕΝ ΙΩΑΝΝΗC  
ΩΟΥ ΗΖΗΤ ΕΞΡΗΙ ΕΞΩΟΥΝ ΥC ΘC CΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΔΝΟΚ  
ΠΕΚΒΩΚ ΗΡΕΥΕΡΝΟΒΙ ΟΥΟΖ ΔΥCΙΩΜC ΖΙΤΕΝ ΙΩΔ

Psali zur Donnerstags-Theotokie

ΔΠΘC Φ† ΠΙΘΕCΠΟΥΔΗC CΩΤΠ ΜΜΟ Ω †ΝΙΜΦΕ –

91v: ΚΑ ΠΑΔΙΝ ΜΩΥCΗC ΔΥΤΟΜΤ ΞΕΝ ΠΓΑΡΜΑ ΕΘΟΥΔΒ ΝΕΜ  
ΠΕΥCΑΔΙ ΝΕΜ ΠΙ[ΡΕΥCΩΝΤ]

VOHD XXI 2, 460; ChoPs 429–432

92r: Psali zur Donnerstags-Theotokie

(191) ΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ †ΟΥΡΟ  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω †ΠΑΡΘΕΝΟC ΧΕΡΕ ΠΨΟΥΨΟΥ ΜΠΕΝΓΕΝΟC –  
ΟΥΟΖ ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ

- εΨΟΠ ΔΝΨΔΝΕΡΨΔΛΙΝ ΜΑΡΕΝΖΟΣ ΞΕΝ ΟΥΖΛΟΑ  
 Schlußvermerk  
 92v: Donnerstags-Theotokie  
 ΠΙΒΑΤΟΣ ΕΤΑΜΩΥΣΗΣ ΝΑΥ ΕΡΟΥ ΕΒΟΑ ΖΙ ΠΨΑΨΕ – ΔΣΟΖΙ  
 ΟΝ ΕΣΟΙ ΑΠΑΡΘΕΝΟΣ  
 ChoPs 435f.; 445  
 93r: Lōbš der Donnerstags-Theotokie  
 (198–199) ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΕΡΧΩΡΕΥΙΝ ΝΕΜ ΙΩΔΝΗΗΣ ΠΠΞΡ  
 ὘arḥ zur Donnerstags-Theotokie  
 ΑΩΥΣΗΣ ΠΙΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΑΨΩΠΙ ΞΕΝ ΠΙΔΡΙΜΟΣ –  
 ΔΨΕΜΙ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΞΕ ΗΘΟΥ ΠΕ ΠΤΥΠΟΨ  
 Tafsīr  
 94r: Psali zur 3. Ode  
 [†ΨΕΠ]ϚΜΟΤ ΗΤΟΤΚ Φ† [ΑΠΙ]CΑ  
 94v: †ΨΕΠϚΜΟΤ ΗΤΟΤΚ Φ† ΑΠΙCΑ †ΝΑΥ ΗΟΥΝΔΙ ΝΕΜ [ΟΥΧΩ  
 ΕΒΟΑ]  
 ChoPs 466f.; 476–483; die Strophe †ΨΕΠ ΕΚΕΙ Ε†ΖΑΠ Ε†ΟΙ-  
 ΚΟΥΜΕΝΗ fehlt.  
 95r: ὘arḥ zur 3. Ode  
 (20)2 ΔΨΤΔΖΟ ΗΟΥΖΥΚΩΝ ΗΝΟΥΒ ΗΞΕ ΝΑΒΩΧΩΤΟΥΝΟΥΣΟΡ  
 ΠΟΥΡΟ – ΧΑΜΑΨΞ ΜΑΖΘΕΤΕΝ ΕΝΔCΑΞΙ  
 Tafsīr  
 95v: ὘arḥ zur 3. Ode an Weihnachten  
 ΟΥΕΖΩΟΥ ΡΑΨΙ ΠΕ ΦΟΥΟΥ – ΝΙΠΕΤΡΙΑΡΧΗΣ ΘΕΔΗΑ ΝΙ-  
 ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΙΕΡΧΩΡΕΥΙΝ ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΨΟΥΨΟΥ ΝΙ-  
 ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΟΥΩΟΥ  
 Tafsīr  
 ChoPs 517f.; AbsTur 117  
 96r: Qiṭ'ah zum Gesang der Drei Jünglinge im Feuerofen (3. Ode)  
 (205–205!)  
 97r: ΤΕΝΕΝ ΩΘΕΝ ΗΘΗCΙΑ  
 Psali für die Drei Jünglinge im Feuerofen  
 ΤΕΝΟΥΩΝΖ ΗCΩΚ ΞΕΝ ΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡΨ  
 97v: Maḡma<sup>c</sup> (Memento Sanctorum)  
 ΔΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ΕΖΡΗΙ ΕΞΩΝ Ω ΤΕΝCΨ ΗΝΗΒ ΤΗΡΕΝ – ΠΙΚΔ  
 [Α]ΠΡΕCΒΥ]ΤΕΡΟΣ  
 ChoPs 513–516; 543f. Beim Maḡma<sup>c</sup> fehlen die Abschnitte 4 und 5.  
 Psali für Weihnachten  
 98r: [ΘΩΟΥ]† ΤΗΡΟΥ ΡΑΨΙ ΑΦΟΥΟΥ ΞΕΝ ΠΙΞΙΝΜΙCΙ ΠΟΥ-

- (219) ρο ντε πωυ  
 ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΔΡΙΟΥΙΝΑΙ ΝΕΜ ΠΕΚΑΔΟΣ ΘΩΟΥ†  
 ΤΗΡΟΥ ΡΑΨΙ ΛΦΟΟΥ ΞΕΝ ΠΞΙΝΜΙΣΙ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ  
 ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΣΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΡΩΨ ΝΙΒΕΝ ΣΕΖΩΣ ΕΡΟΚ ΘΩΟΥ†  
 ΤΗΡΟΥ ΡΑΨΙ ΛΦΟΟΥ ΞΕΝ ΠΞΙΝΜΙΣΙ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ  
 ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ ΧΩ ΕΒΟΛ ΝΑΝΟΜΙΑ ΘΩΟΥ† ΤΗΡΟΥ  
 ΡΑΨΙ ΛΦΟΟΥ ΞΕΝ ΠΞΙΝΜΙΣΙ ΠΟΥΡΟ ΝΤ ΠΩΟΥ  
 ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΠΑΤΖΩΟΥ Ω ΙΗ̄C ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ  
 ΘΩΟΥ† ΤΗΡΟΥ ΡΑΨΙ ΛΦΟΟΥ ΞΕΝ ΠΞΙΝΜΙΣΙ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ  
 ΠΩΟΥ  
 ΖΣΜΑΡΩΟΥΤ ΚΕ ΔΞΙΟΣ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ ΘΩΟΥ†  
 ΤΗΡΟΥ ΡΑΨΙ ΛΦΟΟΥ ΞΕΝ ΠΞΙΝΜΙΣΙ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ  
 ΟΥΩΡΠ ΝΤΕΚΣΟΜ ΕΘΟΥΔΒ ΕΣΕ†ΣΟΜ ΝΤΑΜΕΤΣΩΒ ΘΩΟΥ†  
 ΤΗΡΟΥ ΡΑΨΙ ΛΦΟΟΥ ΞΕΝ ΠΞΙΝΜΙΣΙ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ  
 ΠΑΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΑΟΥΡΟ ΨΟΠ ΕΡΟΚ ΝΝΕΝ†ΖΟ ΘΩΟΥ†  
 ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ ΠΞΙΝΜΙΣΙ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ  
 ΡΑΨΙ ΛΜΩΤΕΝ ΝΝΙΠΙΣΤΟΣ ΞΕΝ ΠΞΙΣΙ Ν†ΚΑΘΑΡΟΣ ΘΩΟΥ†  
 ΤΗΡΟΥ ΡΑΨΙ ΛΦΟΟΥ ΞΕΝ ΠΞΙΝΜΙΣΙ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ  
 ΣΜΟΥ ΕΦΡΑΝ ΠΩC ΠΕΝΝΟΥ† ΕΤΑΨΙ ΕΘΒΕ ΠΕΝCΩ† ΘΩΟΥ†  
 ΤΗΡΟΥ ΡΑΨΙ ΛΦΟΟΥ ΞΕΝ ΠΞΙΝΜΙΣΙ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ  
 ΤΕΝΟΥΨΤ ΑΠΙΕΤΕΡΞΦΟΥ ΤΕΝΕΡΖΟΥΟΞΙΣΙ ΑΜΟΥ ΘΩΟΥ†  
 ΤΗΡΟΥ ΡΑΨΙ ΛΦΟΟΥ ΞΕΝ ΠΞΙΜΙΣΙ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ  
 ΥΠΕΡΗΔΟΖΟΔΟΝ ΠΕ ΜΑΡΙΑ ΝΑΙ ΝΑΝ ΖΙΤΕΝ ΝΕCΠΡΕC-  
 ΒΥΔΑ ΘΩΟΥ† ΤΗΡΟΥ ΡΑΨΙ ΛΦΟΟΥ ΞΕΝ ΠΞΙΝΜΙΣΙ ΠΟΥΡΟ  
 ΝΤΕ ΠΩΟΥ
- 99r: Psali für Epiphanie
- (222) ΕΥΕΘΕΛΗΑ ΟΥΟΖ ΕΥΕΟΥΩΙΑΙ ΝΞΕ ΝΙΨΨΗΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΨ-  
 ΒΙΩΟΥ  
 ΥΠΠΕ ΔΥΝΑΥ ΝΞΕ ΝΙΜΩΟΥ ΕΠΟΥΔΙΜΙΟΡΓΩC ΝΡΕΨΩΝΤ  
 ΕΥΕΡΖΟ† ΟΥΟΖ ΑΨΤΑΖΩΟΥ ΝΞΕ ΟΥCΘΟΡΤΕΡ ΝΕΜ  
 ΟΥΤΩΜΤ  
 ΦΙΟΜ ΑΨΝΑΥ ΟΥΟΖ ΔΥΦΩΤ ΕΠΠΟΡΔΑΝΗC ΚΩΤΨ ΔΦΑΖΟ  
 ΟΥΠΕΤΨΟΠ ΦΙΟΜ ΞΕ ΔΚΦΩΤ ΜΑΤΑΞΡΟΚ ΖΙΝΑ ΝΤΕΚΒΙ-  
 ΩΟΥ  
 ΧΟΥΔΒ ΧΟΥΔΒ ΟΥΟΖ ΚCΜΑΡΩΟΥΤ Ω ΝΕΝΩC ΙΗ̄C ΠΧC ΠΙ-  
 ΩΟΥ ΨΕΡΨΑΥ ΝΑΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΑΠΑΡΑΚΑΝ-  
 ΤΟΣ  
 ΨΩΤΗΡ ΑΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΨ ΑΚΑΙΤΕΝ ΝΑΚ ΝΟΥΔΑΟΣ ΖΙΤΕΝ  
 ΦΔΙΩΜC ΕΤΑΚΤΗΨ ΔΚΙ ΨΩΠΙ ΝΕΛΕΥΘΕΡΟC

- ὦ ΦΗ ἘΤΑΨΩΜΕ ΚΑΤΑ ΦΘΟΥ ΞΕΝ ΝΙΜΩΟΥ ἸΤΕ ΠΙΟΡ-  
 ΔΑΝΗΣ ΝΑΖΜΕΝ ἘΒΟΛ ΖΑ ΠΙΠΕΤΩΟΥ ΜΑΤΟΥΞΟΜ ΝΤΕΝ-  
 ΜΑΨ ΔΑΘΕΝΗΣ
- 99v: Freitags-Theotokie  
 ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ΉΕΝ ΝΙΖΙΟΜΙ ΨΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΞΕ ΠΕΚΑΡΠΟΣ –  
 ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ΕΡΟΤΕ ἸΨΕ ΤΑΤΑΙΗΟΥΤ ΕΡΟΤΕ ἸΚΑ[ΖΙ]  
 ChoPs 623f.
- 100r: Lōbš der Freitags-Theotokie  
 (225–228) [ΑΡΕΨΑΙ] ΞΑΡΟΥ ΞΕΝ ΤΕΝΕΞΙ Μ̄Θ ἸΔΒΩΤ ΝΗΠΙ – ΞΕ  
 ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΘΟ ΞΕΝ ΝΙΖΙΟΜΙ ΨΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΞΕ ΠΟΥ-  
 ΤΑΖ ἸΤΕ ΤΕΝΕΞΙ  
 ΧΕΡΕ ΝΕ ὦ ΨΠ̄Ρ ΤΕΝΨΖΟ ΔΡΙ
- 100v: Ἐρη zur Freitags-Theotokie  
 ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΘΟ ΉΕΝ ΝΙΖΙΟΜΙ ὦ ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ ΜΨΨ –  
 ΔΝΟΝ ΉΔ ΝΙΧΡΗΤΙΑΝΟΣ  
 Tafsīr
- 101r: Psali zur Samstag-Theotokie  
 ΔΠ̄ΟΨ ΦΨ ΣΩΤΠ Μ̄ΜΟ ὦ ΨΕΤΩΛΕΒ ἸΣΕΜΝΕ
- 103r: ΟΠΤΕΝ ΖΟΝ ΝΕΜ ΝΕΚΖΙΗΒ ΝΕΜ ΤΕΚΜΑΥ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ  
 ΕΨΠ ΔΝΨΔΝΕΡΨΔΛΙΝ  
 Psali zur Samstag-Theotokie  
 ΔΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΉΕΝ ΟΥΒΨΨΟΥ ΤΕΝΖΩΣ ΦΨ ΠΨΔΕΝΕΖ –  
 [ῙΗ̄C ΠΧ]C ΠΙΜ[ΟΝΟΥ]ΕΝΗ[C]  
 ChoPs 637f.; 643f.; 652–658; 645–647
- 104r: Samstag-Theotokie, Chere I (Lōbš I)  
 (241–243) [ΜΑΨΖΟ ΜΨΗ] ΕΤΑΡΕΜΑΣΨ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ἸΔΓΑΘΟΣ ἸΤΕΨ-  
 ὨΛΙ ἸΝΑΨΙCΙ ἘΒΟΛ ΖΑΡΟΝ
- 104v: Samstag-Theotokie, Chere II (Lōbš II)  
 ΧΕΡΕ ΘΗ ΕΘΜΕΖ ἸΖΜΟΤ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΑΤΩΛΕΒ ΨCΚΥΝΗ  
 ΕΤΜΟΝΚ ἸΞΙΞ
- 105r: Ἐρη nach dem Chere  
 ΡΑΨΨΙ ΘΕΛΗΑ ὦ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ ἸῙΗ̄C ΠΧ̄C –  
 ΘΗ ἘΤΑΣΨΑΙ ΜΠΙΔΥΜΙΟΡΓΟΣ ἸCΩ̄Ρ ἸΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ
- 105v: Tafsīr
- 106r: Psali zu ὦ ΠΕΝ̄ΟC  
 ΔΝΟΚ ΉΔ ΠΙΞΩΒ ἸΔΔΑΧΙCΤΟΣ
- 106v: ΞΕ ΔΜΩΙΝΙ ΖΑΡΟΙ ΝΗ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΤΕ ΠΑΙΩΤ  
 ChoPs 698–700; 712–715; VOHD XXI 4, 56; 99; ChoPs 717–719
- 107r: Schluß der Theotokien

- (246–253) ἄρικήλιτρονομίην ἄπιωνῶ εὐμένην ἐβόλ ἤα ἐνεῶ – ζε  
 ψμαρωῶτ ἦζε φωτ̄ νεμ ἰψῆρι
- 107v: Ἐπι nach ὦ ΠΕΝΘ̄  
 χερε νε ὦ †π̄ρ̄ πιπαραδικος ἦλοσικον – οὔορ πιψ̄βωτ  
 ἦτε πιναρ̄†  
 Tafsīr  
 Psali zur 4. Ode
- 108r: ἀρηψαλιν π̄θ̄ † ἦτακ[ωβ] – ὦ ΠΕΝΝΗΒ ἀρπταμεγί  
 πεκβωκ ἰωσῆβ πεγ̄ς̄δαῖ χω ναγ ἐβόλ ἦνεγῆνοβι † ἦαβ-  
 ραδμ
- 109v: λοιπον ἀψαλθωῶτ̄ ἐ†προσεγῆ  
 110r: 4. Ode (Ps 148–150) )  
 σμοῦ ἐπ̄θ̄ ἐβόλ ζεν νιφῆογί
- 112r: Ἐπι zur 4. Ode  
 σι ζεν νετενζιζ ἄπιῖ ἦκαπ ἦκυθαρα δαγιδ ἰιέρο-  
 ψαλητ̄  
 ΝΕΜ ΠΙΟΡΓΑΝΟΝ ἦτε ΠΙΜΟΣΙΚΟΝ ΝΕΜ ΠΙΣΑΠΙΓΓΟΣ  
 ἄπ̄ἦ̄ᾱτικον  
 Tafsīr  
 Ἐπι zur 4. Ode an Weihnachten  
 ἀλωνι τηροῦ ἄφ̄οοῦ οὔον νιβεν ἐτ̄ωῶψ̄τ̄ ἐβόλ  
 ζατ̄ρη ἄπ̄ζ̄ινι ἄφ̄† ψαρον  
 ἦτενψ̄ε νεν ζεν οὔραψ̄ι ψωπι ἐρ̄ρηι ἐβεθαεεμ ἦτεν-  
 ναγ ἐρογ  
 Tafsīr
- 113r: Ἐπι zur 4. Ode an Epiphanie  
 τενοῦψ̄τ̄ ἦ†θ̄ριας ἦοῦμοόςιος θη ἐταφοῶνηρ̄ ναν  
 ἐβόλ ρ̄ιζεν πιιορδανησ  
 τε†νωῶ ἄφ̄ιωτ̄ ἐβόλ ρ̄ιτεν ἰψῆρι νεμ πιπ̄ἦ̄ᾱ ε̄θ̄̄  
 †μεθ̄νοῦ† ἦοῦωτ̄  
 Tafsīr  
 Psali zur Sonntags-Theotokie  
 ἀιναρ̄ωσ ἦεν οὔζομ παθ̄̄ ἰἦ̄̄ π̄χ̄̄ π̄θ̄̄ ντε νιζομ  
 ΝΕΜ †θεόδ̄οκος
- 114v: φ[η] ἐψ̄οπ̄ ζεν μαῖ νιβεν ἦ†ερ̄ρελις ἐροσ φη ἐ†  
 ChoPs 725–727; VOHD XXI 4, 56; ChoPs 740–755; AbsTur 118f.;  
 200f.; ChoPs 925–929
- 115r: Psali zur Sonntags-Theotokie

- (258) ΔΙΚΩ† ΝΩΚ ΞΕΝ ΠΨΩΚ ΑΠΑΡΗΤ ΠΑΘ̄C ΙΗ̄C ΔΡΙΒΟΗΘΙΝ  
 ἐρι – Ὑ̄C Θ̄C ἦΘΟΚ ΔΙΝΑΡ† ΕΡΟΚ ΠΑΘ̄C ΙΗ̄C ΔΡΙΒΟΗΘΙΝ  
 ἐροι
- 116r: Sonntags-Theotokie II  
 (262–269) [ΧΩΡΙC CΥΝΟΥCΙᾹ ἦΘ]ΜΟΥΌCΙΟC ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ ΟΙΚΟΝΟ-  
 ΜΙᾹ  
 ΦΔΙ ΕΤΑΦΓΙCΑΡΞ ἦΞΗ†  
 Sonntags-Theotokie, Hermenie IIa  
 ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥCΟΠ ἦΤΕ ΝΕΝΨΗΡΙ ΑΠΙC̄Α  
 Sonntags-Theotokie, Hermenie IIc
- 116v: ὦ ΝΑΙΨΠΟΥΤΑCΜΑ ΝΕΜ ΝΑΙΝΙΨ† ἦΞΟΝ  
 Sonntags-Theotokie, Magnificat (Lk 1, 51–55)
- 117r: ΔΨΙΡΙ ἦΟΥΔΜΑΡΓΙ ΞΕΝ ΠΕΨΞΦΟΙ  
 Sonntags-Theotokie, Hermenie III  
 ΠΙΨΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΥΡΩΒC ΑΜΟΥ  
 Sonntags-Theotokie, Hermenie IIIa
- 117v: ΧΕΡΟΥΒΙΜ Β̄ ἦΝΟΥΒ ΕΥΟΙ ἦΡΥΚΩΝ – ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝCΙCΙ  
 ΑΜΟ ΔΞΙΟC ΞΕΝ  
 Sonntags-Theotokie, Hermenie IIIc
- 118r: ΔΡΕΨΑΝΝΙΜΕΥΙ ΚΩ† ΩΜC ΞΕΝ ΠΙΠΑΔΑCΟC  
 Sonntags-Theotokie, Benedictus (Lk 1, 68–72)
- 118v: ΨCΑΡΩΟΥΤ ἦΞΕ ΠΘ̄C Φ† ΑΠΙC̄Α  
 Sonntags-Theotokie IV
- 119r: ΝΘΟ ΠΕ ΠΙCΤΑΜΝΟC ἦΝΟΥΒ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ  
 Sonntags-Theotokie, Hermenie IVa  
 ΦΤΟΜΙ ΓΑΡ ΕΡΟ ΕΘΡΟΥΜΟΥ† ΕΠΑΡΑΝ  
 Sonntags-Theotokie, Hermenie IVc
- 119v: ΝΙΜΗΙΝΙ ΔΝΑΨΩΟΥ ΕΤΑΦΑΙΤΟΥ ἦΞΕ Φ†  
 Sonntags-Theotokie, Benedictus (Lk 1, 73–77)
- 120r: ΠΙΔΝΕΨ ΕΤΕΨΩΡΚ ΑΜΟΥ ἦΑΒΡΑΔΑΜ  
 Sonntags-Theotokie V
- 120v: ΝΘΟ ΠΕ †ΑΥΧΝΙᾹ ἦΝΟΥΒ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ  
 Sonntags-Theotokie, Hermenie Va  
 ΥCΟC ΝΙΒΕΝ ΕΤΞΕΝ ΠCΙCΙ  
 Sonntags-Theotokie, Hermenie Vc
- 121r: ΝΙΤΑCΜΑ ἦΑΠΑC ἦΤΕ †ΠΑΔΔΕ  
 Sonntags-Theotokie, Benedictus (Lk 1, 78–79)
- 121v: ΕΘΒΕ ΝΙΜΕΤΨΕΝΟΥΤ ἦΤΕ ΦΝΑΙ ΑΠΕΝΝΟΥ†  
 Sonntags-Theotokie VI

- 122r: **ἸΘΟ ΠΕ †ΨΟΥΡΗ ἸΝΟΥΒ ἸΚΑΤΑΡΟC**  
 Sonntags-Theotokie, Hermenie VIa  
**ΤΟΤΕ ΔΛΗΘΩC Ἰ†ΨΟΥΥΤ ΔΝ ὲΛΙ**  
 Sonntags-Theotokie, Hermenie VIc
- 122v: **ἸΛΙΗΒ ΠΙCΟΦΟC ΟΥΟZ ΠΙΤΈΧΝΙΓΗC ΖΟΡΒΑΒΑΔ ἸΜΟC**  
 Sonntags-Theotokie, Nunc dimittis (Lk 2, 29–32)
- 123r: **†ΝΟΥ ΠΑΝΗΒ ἸΝΑ ΠΕΚΒΩΚ ἘΒΟΛ ΞΕΝ ΟΥΖΙΡΙΝΗ**  
 Sonntags-Theotokie VII
- 123v: **ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ †ἘΡΩΜΠΙ ΕΘΝΑCΟC – ΔΝΟΝ ΖΟΝ ΤΕΝΤΩΒΖ**  
**ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΥΔ ΝΤΟΤΥ ΕΠΙΜΑΙ-**  
**ΡΩΜΙ**  
 ChoPs 800–804; 806–811; 813–819; 821–834; 837f.  
 Sonntags-Theotokie, Hermenie VIIc
- 124r: **[ΞΕΝ ΠΑΙ]ΨΒΩΤ ΦΔΙ ΧΩΡΙC ΘΟ ΝΕΜ ἘΝΟΝΙ ΔΥΡΩΤ ΔΥΑΙΑΙ**  
**– ΔΥΟΥΩΝΖ ΝΑΙ ἸΦΔΙ ΝΑΨΞΕΥΞΟΜ ἘΡΟΦ**  
**ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑΥ ΖΩC ΝΟΥ†**  
 †arḥ zur Sonntags-Theotokie  
**CΕΜΟΥ† ἘΡΟ ΜΑΡΙΑ †ΠΞΡ**  
 Tafsīr
- 125r: **ᾠ ἸCΟΠ ἸΜΗΝΙ ἘΒΟΛ ΞΕΝ ΠΑΖΗΤ ΤΗΡΥ †ΝΑΔΜΟΥ ἘΠΕΚ-**  
**ΡΑΝ – ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ †ΨΦΗΡΙ ἸCΟ[ΛΟΜΟ]Ἰ ΧΕΡΕ ἸΓΙCΙ**  
**ἸΝΙ[ΔΙΚΕΟ]C ΧΕΡΕ ΠΟΥΞΑΙ**  
 ChoPs 870f.; 839f.; 881–884
- 126r: **[ΠΙ]ΝΗΟΥ ΕΡΓΑΘΗC ΦΥΔΑΖΑ ΠΕΝΙΩΤ ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗC**  
**ΠΑΤΗΡ ΠΑΤΗΡΟΝ ΠΙΜΑΝ ΠΙΜΑΝΟΝ ΑΡΧΗΕΡΕΥC ΑΡΧΩΝ**  
**ΑΡΧΗΕΡΕΥC ἸΜΩΝ – ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑΥ ΖΩC ΝΟΥ† ΤΕΝΞΩΟΥ**  
**ἸΤΕΥΨΑΛΙΑ ὈΥΟZ ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑΥ ΝΕΜ ΤΕΥΜΑΥ ΜΑΡΙΑ**
- 126v: **Sonntags-Theotokie, †arḥ zu ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ**  
**ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ ΠΙΕΡΦΕΙ ἸΤΕ Φ† – ΧΕΡΕ ἘΜΑΥ ἸΤΕ Φ†**  
**ΠΙΔΛΗΘΙΝΟC**  
 Tafsīr
- 127v: **Sonntags-Theotokie, Psali**  
**ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ ἘΤΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΝΑC ἸΞΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC**  
**ΤΗΡΟΥ ὈΥΟZ ΕΥΞΩ ἸΜΟC – ΖΙΤΕΝ ΝΕCΕΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕC-**  
**ΠΡΕCΒΥΔ ΔΥΟΥΩΝ ΝΑΝ ἸΠΡΟ ἸΤΕ †ΕΚΚΑΝCΙΑ ΜΑΡΕΝ†ΖΟ**  
**ἘΡΟΚ ΕΘΡΕCΤΩΒΖ ἘΞΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝCΩΡ ΠΕΝΟC ἸΗC ΠΧC**  
 ChoPs 890–892; VOHD XXI 4, 60; ChoPs 885f.



- 128r: Sonntags-Theotokie, Psali  
(277) [ραϣϣ] ἴζομ ἵανδραδ ραϣϣ ἑμαγ ἄμασιδ – νεμ  
νιζγτωμενος νεμ νιπρεσβυτερος νεμ νιαδίκωνος  
νεμ νιαδίκος  
ChoPs 905–908
- 129r: Sonntags-Theotokie, Madīh (Arabisch)  
(279) Sonntags-Theotokie VIII
- 129v: ΤΕΟΙ ἸΖΙΚΑΝΟC ἔροτε νηεϑ̄ϣ̄ τηρογ – ραν νιβεν ετ-  
σοσι ἵτε νιέσωματος νιέναν[ϣϣο]  
ChoPs 931–933
- 130r: Ṭarḥ (Arabisch)  
(288–289) Ṭilba (Arabisch)
- 131r: ChoPs 965–968; 971f.
- 132r: Doxologie für die Jungfrau Maria  
(302) ΕCΟΙ ἄπ̄σισι ἄπιβενι ετασορομον σαζι εϑβητς  
νηο πε ϑ̄μομι ἄμωογ νωνϑ̄  
Doxologie für den Erzengel Michael  
ΜΙΧΑἸΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΗΦΗΟΥἰ
- 132v: Doxologie für den Erzengel Gabriel  
ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΓΓΕΛΟC ΕΓΝΑΥ ἔρογ ἵζε δανηηλ  
JaPs 335–339
- 133r: Doxologie für Makarius den Großen  
(315–324) [ϑεν] ἑη ἔτε ϑ̄κ̄ν̄κ̄κ̄ [λησιδ̄] – τωβρ ναδ̄ο̄ ἵιοϑ̄ ἵδικεοc  
πενιωτ πινιϣϑ̄ αββα μακαρι ἵτεϣχα ναηνοβι ναη  
έβδα
- 133v: Doxologie für Makarius den Priester  
σερμεϑρε ζαροκ ζεν ογμεϑμη ἵνεσπαλεον ἵχακι  
Doxologie für Makarius den Bischof von Tkou  
αϣηναμογϑ̄ ἔροκ ζε μακαρι ἵζε πεκλαοc ἔτακμονι  
ἄμογ  
Doxologie für Makarius den Scheich (= den Großen)  
πιχερογβιμ ἔϑμεν ἔροκ ἵχρωμ αγι ἔζογν ἔνιϣαϣεγ
- 134v: Doxologie für Makarius den Großen und Johannes Kolobos  
ακϣωπι ταρ ἵογφοcτηρ ἵρεϣέρογωινι ριζεν πικαρι  
ω̄ πενιωτ μακαριοc παδ̄ο̄ εϑ̄ϣ̄ αββα ιωαννηc – τωβρ  
παδ̄ο̄ ἵιωτ αββα ιω̄δ̄ νεμ νεκϣηρι ἔταγροφοροc  
ἵτεϣχα νεννοβι
- 135r: Doxologie für die Translation der hll. Pišoi und Paulus von Tamma  
ιωσηϑ̄ πιαρχηέρεγς ἵτε ϑ̄νιϣϑ̄ ἄβακι ρακωϑ̄

- 135v: Doxologie für die römischen Väter Maximus und Dometius  
 ΝΙΦΩΣΤΗΡ ΝΤΕ †ΜΕΘΜΗ
- 136r: Doxologie für Moses den Schwarzen  
 ΠΙΨΩΡΠ ΑΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΘΥ ΕΤΑΥΖΩΚ ΕΒΟΛ ΝΚΑΛΩΣ
- 136v: Doxologie für Samuel von Kalamun  
 ΙΗC ΠΧC ΠΨΗΡΙ ΑΦ† ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΔΥ†  
 ΝΟΥΧΑΡΙCΜΑ ΔΒΒΑ CΑΜΟΥΗΛ ΠΙΝΙΨ† ΑΠΑΡΡΗCΙΑ  
 ΔΥΤΑΔCΟ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΩΝΙ ΔΥΘΙΟΥΙ ΝΝΙΔΕΜΩΝ  
 ΕΒΟΛ ρΙΤΕΝ ΝΙΦΩΡΨ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΥΖΙΞ ΝΑΘΡΑΥ ΑΦ† ΠΙ-  
 ΛΟΓΟC  
 ΕΥCΒΩ ΝΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ ΝCΕΕΡΜΑΤΑΝΟΥΙΝ ΝCΕCΙ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ  
 ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ ρΙΤΕΝ Φ† ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ  
 ΤΩΒϩ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟC ΔΒΒΑ CΑΜΟΥΗΛ ΠΙΟΜΟΛΟ-  
 ΓΙΤΗC ΝΤΕΥΧΑ ΝΑΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ
- 137r: Doxologie für die Neunundvierzig Märtyrer der Sketis  
 ΝΙΑCΙΟC CΤΑΥΡΟΦΟΡΟC ΝΙΑΘΛΙΤΗC ΝΤΕ ΠΧC ΕΤΑΥΞΟΘ-  
 ΒΟ ΞΕΝ ΝΙΨΗΘΗΤ ΕΒΟΛ ρΙΤΕΝ ΝΙΒΑΡΒΑΡΟC  
 ΔΥΖΩΚ ΑΠΟΥΒΙΟC ΕΒΟΛ ΔΥΨΩΠΙ ΞΕΝ ΝΙΜΑΝΨΕΥΕ ΔΥ-  
 ΜΗΡ ΞΕΝ †ΞΟΜ ΝΤΕ ΠΧC ΟΥΟΝ ΠΝΑ ΑΠΟΥΝΙΡΟΝ  
 ΔΥΤΟΥΒΟ ΝΝΙCΘΕΝΗC ΝΑ†ΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΑCΩΜΑ ΞΕΝ  
 ρΑΝΚΙCΙC ΕΥΞΟCΙ ΝΕΜ ρΑΝΡΩΙC ΝΕΜ ρΑΝΕΡΜΩΟΥΙ  
 ΔΥ† ρΙΩΤΟΥ ΑΠΙΝΑϩ ΝΤΕ †ΟΡΘΟΔΟΞΙΑ ΝΤΕ ΘΜΕΛΕΤΗ  
 ΝΝΙΤΑCΜΑ ΝΤΕ ΝΙCΩΤΠ ΝCΑΞ ΝΤΕ †ΕΚΛΗCΙΑ  
 ΞΕΝ ΝΑΙ ΔΥΕΡΦΟΡΙΝ ΑΠΙΧΑΟΜ ΝΑΤΑΩΜ ΝΤΕ †ΜΕΤΗ ρΙ-  
 ΤΕΝ ΠΟΥΑΓΩΘΗΤΗC ΑΜΗΙ ΠΕ ΠΕΝΘC ΙΗC ΠΧC  
 ΤΩΒϩ ΠΙΜΘ ΑΜΑΡΤΥΡΟC ΝΙΞΕΛΛΟΙ ΝΤΕ ΨΙΘΗΤ ΝΤΕΥ
- 137v: Doxologie für Markus Evangelista  
 ΜΑΡΚΟC ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC ΟΥΟϩ ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΗC (die  
 Strophe χΕΡΕ ΝΑΚ Ω ΠΗΐ fehlt.)
- 138r: Doxologie für den Propheten Elias  
 ΗΛΙΑC ΠΙΘΕCΒΥΤΗC ΟΥΟϩ ΠΙΝΙΨ† ΑΠΡΟΦΗΤΗC ΔΥΨΑΗΛ  
 ΕΥΕΡΗΝCΤΕΥΙΝ  
 Doxologie für die Kreuzträger  
 ΘΜΗΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΖΩΚ ΕΒΟΛ ΝΝΙΪCΙ ΝΤΕ ΟΥΔΑΡΕΤΗ
- 138v: Doxologie für Patriarch und Bischof  
 ΔΚCΙ ΤΧΑΡΙC ΑΜΩΨCΗC †ΜΕΤΟΥΗΒ ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ
- 139r: Doxologie für Patriarch Severus  
 ΠΙΚΕΒΕΡΝΙΤΗC ΕΤΤΑΞΡΗΟΥΤ ΠΙΡΕΥΜΩΨΙ ΝΚΑΛΩC ΠΙ-  
 ΡΕΥΘΟΡΟ ΞΕΝ ΝΙΑΓΩΝ ΠΙΞΗΒC ΕΤΕΡΟΥΩΝΙ

- 139v: Doxologie für die Jungfrau Maria  
 ὡπι ἴθο ἐρεσομς ἐζων ζεν νιμα ετσοσι – χερε νε ὦ  
 †πῆρ TEN†ρο  
 Schlußvermerk
- 140r: Tawzi<sup>c</sup> an den Sonntagen des Choiak  
 γεμῖψα ταρ ζεν ουμεθμη ογορ ουδικεον πε εθ-  
 ρενρωσ φ† ἴταφμη
- 142r: Schlußvermerk
- 142v: Psali für die Jungfrau Maria bei der abendlichen Weihraucherhebung  
 δισωτεμ ενισαζ ντε †εκκλησιὰ ἱρεφβεβι ἴτε †σοφια̅ –  
 Δαυιδ πογρο πρϋμνοτοσ  
 JaPs 382f.; 385–388; EvWhMoNa I 122; JaPs 388–395; VOHD XXI  
 4, 30; JaPs 356f.; VOHD XXI 2, 413, 478; JaPs 397–402; ChoPs 972–  
 975; JaPs 494–501; ChoPs 975–979; JaPs 473f.
- 143r: Psali für die Jungfrau Maria bei der abendlichen Weihrauch-  
 (326) erhebung  
 [περαν αψ]σολσεα ἱνεφὸβηοϋι  
 ριτον ἀνον τενσισι ἄμο
- 143v: Psali für die Jungfrau Maria zur Sonntags-Theotokie  
 διναρ† εθε φαι διαζι ζεν ουζομ – ζαχαριασ  
 αψζοσ [ζε †αϋ]χ[νια]  
 JaPs 477–479; 93f.
- 144r: Psali für die Jungfrau Maria zur Sonntags-Theotokie  
 (328) [τεν]ερφομιν ἄμωοϋ ὦ θη εθμερ ἴωοϋ τετωαρ ἄπι-  
 τοϋβο
- 144v: Psali für die Fastenzeit  
 αμωινι ἴτενερνηστεϋιν ἱρδαννηστιὰ εϋζωκ ἐβολ –  
 [μωϋ]χhc αψσι ἱνιπλαζ β† [ζεν] †ὲκϋνη ογορ  
 [α]ϋ[χ]αϋ  
 JaPs 98; 583–585
- 145r: Psali für die Fastenzeit  
 ρῖ αψϋερι ἄφιομ αψερβ̅
- 145v: Psali für die Fastenzeit  
 [α]ῖωψ ἴτασμη ἐπψωι ραροκ – [τε τα]ρ αϋταμον ἴζε  
 νενψωρπ [ἴο†]  
 JaPs 585–589
- 146r: Tawzi<sup>c</sup> für die Fastenzeit

- (334) **ΝΑΥΧΗ ΝΕΜ ΝΗΘΙΡΙΟΝ ΕΤΑΥΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ ΘΙ ΠΨΑΥΕ – ΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΕ †ΑΓΑΠΗ ΝΑΤΜΕΨΟΥΙ ΕΒΟΛ ΘΙΤΕΝ †ΑΓΑΠΗ ΤΕΝΟΥΣΙ ΑΠΙΩΨ ΝΤΕΝΘ ΕΒΟΛ ΣΡΩΚ**
- 146v: Tawzi<sup>c</sup> für die Fastenzeit  
**[C]ΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ΎΜΑΤΟΣ ΟΥ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΘΕΟ – [ΔΟΞΑ ΠΑΤΡ]Ι ΚΕ ΥΟ ΚΕ Δ[ΕΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ]**  
 JaPs 545–548
- 147r: Psali für Ostern und die österliche Zeit  
**ΠΧ̄C ΔΝΑCΤΙ**  
**ΗΛ ΗΘΟΥ ΠΕ ῩC [Θ̄C ΤΕΝΘΩC] ΕΡΟΥ ΝΕΜ ΝΙΔΠΟ[CΤΟΛΟΣ] ΖΕ ΔΥΤΩΝΥ ΔΥ[CΩ† ΑΠΕΝΤΕ]ΝΟΣ ΠΧ̄C ΔΝΑC[ΤΙ] – Ω ΦΗ ΕΨΩΠ ΉΔΩ ΝΗ[ΙΕ]ΝΕΘ ΠΙΡΕΥCΩΝΤ ΝΗ[ΙΕΩΝ] ΠΧ̄C ΔΝΕC-ΤΙ ΔΚ ΝΑΚΡ[ΩΝ]**  
**ΕΨΩΠ ΔΝΨΔΝΕΡΨ[ΔΛΙΝ]**
- 148r: Psali für Ostern und die österliche Zeit  
**ΔΡΙΨΔΛΙΝ ΑΦΟΟΥ ΕΤ[Δ]**  
**ΨΥΧΗ ΘΙΨΨΩΟΥ ΕΘΒΕ Π[ΟΥ]ΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ ΙΗ̄C ΠΧ̄C ΔΥ-ΤΩΝΥ**  
**ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΤΕΝΔΟΣ ΝΕΜ [ΝΙΑC]ΓΕΛΟΣ**  
**ΔΟΞΑ CΙ Ο Θ̄C**  
**ΠΧ̄C ΔΥΤΩΝΥ – [ΕΜ]ΔΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ† ΔΥ[ΨΩ]ΠΙ ΉΕΝ ΤΕΝΜΗ† ΔΥΙ ΕΠΕΝCΩ† ΙΗ̄C ΠΧ̄C [ΝΕΝΙΟ]† [Ν]ΑΡΧΕΟΣ ΜΩΨCΗC**  
 ..... Β ΠΕ  
 JaPs 595–599

**Hs. or. 10100b**

16./17. Jh. 7 Bl. Die Handschrift ist modern restauriert. Arabisch. Europäisches Papier. Format: Bl. 1, 3 und 4: 30,8:20,6; Ssp. 23:14,5; 17 Zl. Bl. 2 und 5: 29,6/30,8:20,7/21,2; Ssp. 24/25; 19/20 Zl. Bl. 6 und 7: 31,9:21,6; Ssp. 23/24: 15/15,5; 19/22 Zl. Mit Kompendien. Drei Hände: Bl. 1, 3 und 4 zeigt eine sehr schöne, regelmäßige, Bl. 2 und 5 eine weniger regelmäßige, Bl. 6 und 7 eine recht regelmäßige Hand. Die Bl. 1, 3 und 4 sind auf dem Recto mit den arabischen Foliennummern 11, 12 und 14 versehen. Die Perikopen der Bl. 1 und 4 werden durch einen Titel in wichtigen Großbuchstaben eingeleitet. Die Titel der Lesungen sowie die Paragraphos-Zeichen • der Bl. 1–5 sind Rubra. Die Bl. der Handschrift sind nach der liturgischen Abfolge angeordnet.

**Pascha Lektionar**

Erhalten sind Perikopen der Prim und Terz vom Montag der Karwoche, der Non und Messe des Karsamstags sowie vom Morgen und Abend des Osterfestes (s. BuLec und CraStuPa I–III). Die Handschrift endet mit Joh 20, 19–23 (nicht in der heutigen Druckausgabe Pascha) und einem kurzen Kolophon.

**Hs. or. 10440**

17./18. Jh. 71 Bl. Europäisches Papier. Koptisch mit arabischen Datumstiteln. Format: Bl. 25,2:17,7; Ssp. 18–20:10–14. 13–23 Zl. Recht regelmäßige Hand. Djinkim II. Nur Ⲫ. Mit Kustoden. Bei Bl. 47 ist die obere Innenecke weggebrochen. Bei Bl. 62 sind am unteren Blattrand sowie auf dem Außenrand Ausbrüche. Bei Bl. 70 ist der obere Rand weggebrochen. Bl. 71 weist kleinere Ausbrüche im Text auf. Tintenfraß an mehreren Stellen. Durchscheinende Tinte beeinträchtigt häufig die Lesbarkeit. ⲃ. Ⲕ und ⲕ mit Basislängen. Der Vertikalstrich des ⲃ übersteigt leicht die obere Rundung. Ⲑ ist oben offen, desgleichen der linke Halbkreis des ⲑ. ⲛ ist ⲛ und Ⲟ ⲟ. Der Quersteg des ⲛ ist gelegentlich oben offen. Zeilenschließendes ⲑ ist in der Regel stark vergrößert. Die linke Unterlänge des ⲗ ist meist ausgeprägter als die rechte. Dies gilt auch für Ⲙ. Bei ⲟ fehlt der nach rechts weisende Horizontalstrich. Der nach links weisende zeigt einen zum Vertikalstrich deutenden Abstrich. Der Abstrich des linken Horizontalstriches des ⲑ ist mit dem Vertikalbalken verbunden. Die Schrifttitel und die Einleitung zum Evangelium auf 4<sup>v</sup> sind mit roter Tinte geschrieben. Die Anfangsbuchstaben von Kapiteln und Abschnitten sind gelegentlich vergrößert und leicht ornamentiert. Das Paragraphos-Zeichen ⲛ findet sich nur am Ende von Abschnitten und Kapiteln. Die Perikopen werden durch einen einfachen Strich getrennt.

**Lektionar für Feste und die Sonntage des Choiak und der Fastenzeit**

1–2: 25. Hatūr, Liturgie:

**ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΕΤΡΟC ΝΕΜΕΝΡΗ†**

Vgl. Euch VI 244

1 Petr 4, 1\* – ἮΞΕ ΦΗ ΕΤΑΨΟΙΜΚΑΘ ΨΕΝ ΤCΑΡΞ

Apg 12, 25; für Ἦ†ΔΙΑΚΟΝΙΑ steht Ἦ†ΔΝΟΥΜΙΑ

Ps 44, 4–5\* – ΔΡΙ ΟΥΡΟ Δ̅Δ̅

**ΚΙΡΙΑ ΕΥΛΟΓΙCΟΝ ΕΚ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΕΤΘΕΟΝ ΔΙΟΝ ΕΥΕΤΤΕΛΙΟΝ  
ΘΟ ΕΝΔΓΝΟCΜΑ ΠΕΝΘ̅C̅ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΕΝC̅P̅ ΟΥΟΖ  
ΠΕΝΟΥΡΟ ΤΗΡΕΝ ΙΗ̅C̅ ΠΧ̅C̅ ἸΨΗΡΙ ΜΦ† ΕΤΩΝC̅ ἸΩΟΥ ΝΕΨ ΨΔ  
ΕΝΕΖ**

Euch 100–102

**Μτ 12, 9–11\* – ΟΥΟΖ ἸΤΕΦΔΙ ΕΙΕΟΥ ΕΟΥΨΙΚ ΨΕΝ ἸCΑΒΒΑΤΟΝ**

3–7: 1. Sonntag im Choiak, Abend:

Mk 14, 8–9

Morgen: Ps 101, 20\*-21\*; 22\*  $\overline{\text{ΠΟC}} \text{ ΔΥΧΩΨΤ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΤΦΕ}$   
 $\text{ϐΙΞΕΝ ΠΚΑϐΙ ΕCΩΤΕΜ ΕΠΑϐΙΑϐΩΜ ΝΤΕ ΝΗ ΕΤϐΟΟΥΙ ΜΠΕΞΕ}$   
 $\text{ΕΘΡΟΥΦΙΡΙ ΜΦΡΑΝ ΜΠΟC ΞΕΝ CΙΩΝ ΝΕΜ ΠΕϐCΜΟΥ ΞΕΝ}$   
 $\overline{\text{ΓΕΛΗΜ ΔΑ}}$

Mk 12, 41-44

Liturgie: Röm 1, 1-3\* –  $\overline{\text{ΦΗ ΕΤΑϐΨΩΠΙ ΞΕΝ ΠΙΞΡΟΞ ΝΔΔΥΙΔ}}$

Jak 1, 1-2\* –  $\overline{\text{ΕΨΩΠ ΕΡΕΨΕΝΡΑΟΥΩ ΕϐΑΝΠΙΡΑCΜΟC}}$

Apg 3, 18-19\* –  $\overline{\text{ΑΡΙΜΑΤΑΝΟΥΙΝ}}$

Ps 101, 14\*; 17-18\* –  $\overline{\text{ΕΘΡΕΚΨΕΝϐΗΤ ΞΑΡΟC; – ΞΕ ΔΥΧΩΨΤ}}$   
 $\overline{\text{ΕΞΕΝ ϐΠΡΟCΕΥΧΗ ΜΠΙϐΗΚΙ ΔΑ}}$

$\overline{\text{ΕΥΛΟΓΙCΟΝ ΕΚ ΘΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΔCΙΟΝ ΕΥΕΓΓΕΛΙΟΝ ΘΟ}}$   
 $\overline{\text{ΕΝΕΓΝΟCΙCΜΑ ΠΕΝΟC ΟΥΟϐ ΠΕΝΝΟΥϐ ΟΥΟϐ ΠΕΝCϐΡ ΟΥΟϐ}}$   
 $\overline{\text{ΠΕΝΩΡΟ ΤΗΡΕΝ ΙΗC ΠΧC ΠΨΗΡΙ ΜΦϐ ΕΤΩΝΞ ΠΙΩΟΥ ΝΕϐ ΨΑ}}$   
 $\overline{\text{ΕΝΕϐ}}$

Euch VI 100

Lk 1, 1-23 mit Schlußdoxologie:  $\overline{\text{ΠΙΩΟΥ ΦΕ ΠΑΝΝΟΥϐ ΠΕ ΨΑ}}$   
 $\overline{\text{ΕΝΕϐ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕϐ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕϐ ΤΗΡΟΥ ΔΜΗΝ}}$

8-13: 2. Sonntag im Choiak, Abend:

Ps 143, 5; 7\* –  $\overline{\text{ΜΑΤΟΥΞΟΙ ΟΥΟϐ ΝΑϐΜΕΤ ΔΑ}}$

Lk 7, 36-50; statt  $\overline{\text{ΠΕΤΑϐΝΑϐΜΙ}}$  steht  $\overline{\text{ΠΕΤΑϐΝΑCϐΙΜΙ}}$

Morgen: Ps 71, 6-7\* –  $\overline{\text{ΝΕΜ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ϐΥΡΗΝΗ ΔΑ}}$

Lk 11, 20-28

Liturgie: Röm 3, 1-2\* –  $\overline{\text{ΝΨΩΡΠ ΜΕΝ ΞΕ ΔΥΤΕΝϐΟΥΟ}}$

1 Joh 1, 1-2\* –  $\overline{\text{ΟΥΟϐ ΠΙΩΝΞ ΔϐΟΥΩΝϐ ΕΒΟΛ}}$

Apg 7, 23-24\* –  $\overline{\text{ΟΥΟϐ ΕΤΑϐΝΑΥ ΕΟΥΑΙ ΕCΙ ΜΜΟϐ}}$

Ps 44, 11-12

Lk 1, 26-38

14-20: 3. Sonntag im Choiak, Abend

Ps 131, 13-15\* –  $\overline{\text{ΤΕCΧΗΡΑ ΞΕΝ ΟΥCΜΟΥ ΕΚΕCΜΟΥ ΕΡΟΝ ΔΑ}}$

Lk 1, 26\*  $\overline{\text{ΕΟΥΩΡΠ ΝΓΑΒΡΙΝΑ ΕΒΟΛ ϐΙΤΕΝ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ}}$   
 $\overline{\text{ΕΟΥΒΑΚΙ ΠΕ ϐΓΑΛΙΛΕΑ ΔΠΕCΡΑΝ ΠΕ ΖΑΡΕΘ ΔΑ}}$

Die Perikope wird hier durch die Doxologie von JaPs 462 ersetzt! Vgl.  
VOHD XXI 4, 68, 191.

Mk 1, 23-31

Morgen: Ps 84, 8\*; 7\*  $\overline{\text{ΜΑΤΑΜΟΝ ΠΟC ΠΕΚΝΑΙ ΟΥΟϐ ΠΕΚΝΑΙ ΟΥ-}}$   
 $\overline{\text{ΞΑΙ ΜΗΙϐ ΝΘΟΚ Φϐ ΕΚΕΚΟΤΚ ΕΚΕΤΑΝΞΟΝ ΟΥΟϐ ΠΕΚΛΑΟC}}$   
 $\overline{\text{ΕϐΕΟΥΟΥΝΟϐ ΔΑ}}$

Mt 15, 21-31

Liturgie: Röm 4, 4–5\* – ΦΗ ΔΕ ΕΥΕΤΕΝΑΦΕΡΩΘ ΔΝ  
1 Joh 2, 7\* – ΘΗ ΕΝΔΑΝΤΕΝ ΘΗΝΟΥ  
Apg 7, 35\* – ΝΕΜ ΡΑΦΤΡΑΠ ΕΡΡΗΙ ΕΞΩΝ  
Ps 84, 11–12  
Lk 1, 39–56

21–25:4. Sonntag im Choiak, Abend:

Ps 67, 16; 17\* ΠΙΤΩΟΥ ΕΤΑΦΤΜΑΤ ΝΔΕ ΦΤ ΕΥΩΠΙ ΝΩΗΤΥ ΚΕ  
ΤΑΡ ΠΩC ΔΦΕΥΩΠΙ ΨΕ ΕΒΟΛ ΔΛ

Lk 8, 1–3

Morgen: Ps 95, 12–13; für ΕΥΕΡΑΨΙ steht ΕΥΕΡΨΑΙ

Mk 3, 28–34

Liturgie: Röm 9, 6\* – ΟΥ ΔΕ ΤΑΡ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΔΝ ΕΤΕΝ ΕΒΟΛ ΞΕΝ  
ΠΙCΑ

1 Joh 2, 20\*; 21\* ΟΥΟΖ ΝΘΩΤΕΝ ρΩΤΕΝ ΟΥΟΝ ΤΩΤΕΝ ΜΜΑΥ  
ΝΟΥΘΩΖC ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΠΕΕΘΥ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝCΩΟΥΝ ΝΘΜΗΙ ΔΝ  
ΔΛΛΑ ΞΕ ΤΕΤΕΝCΩΟΥΝ ΜΜΟC

Apg 7, 8\* – ΟΥΟΖ ΔΥCΟΥΒΗΤΥ

Ps 79, 2\*–4 ΦΗ ΕΤΡΕΜCΙ ρΙΖΕΝ ΝΗΧΕΡΟΥΒΙΜ

Lk 1, 57–71\* – ΟΥΝΟΡΕΜ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΕΝΞΙΞ ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΞΕΝ  
ΝΕΝΞΙΞ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ

26–36:29. Choiak, Abend:

Ps 71, 10

Lk 3, 23–38

Morgen: Ps 71, 15

Joh 1, 14–17

Liturgie: Hebr 1, 1

2 Petr 1, 12\* – ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΝΤΑΞΡΗΟΥΤ

Apg 13, 26\* – ΟΥΟΖ ΝΗ ΕΤΑΡΡΟΤ ΞΕΝ ΘΗΝΟΥ ΞΕΤΡΗ ΜΦΤ ΕΤΑΥ-  
ΟΥΩΡΠ

Ps 2, 7\*–8 ΠΩC ΔΦΔΟC ΔΕ ΝΗΙ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΨΗΡΙ ΔΝΟΚ ΔΙ-  
ΞΦΟΚ ΜΦΟΟΥ

Mt 2, 1–12

11. Tūba, Abend:

Ps 41, 7\*; 12\* ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΝΔΕΡΠΕΚΜΕΥΙ ΠΩC ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΠΚΑΡΤΙ  
ΝΤΕ ΠΠΟΡΔΑΝΗC ΔΙΕΡΡΕΛΠΙC ΕΦΤ ΞΕ ΤCΩΥΩΝ ΝΕΥ ΕΒΟΛ ΠΙ-  
ΟΥΞΑΙ ΜΠΑΡΟ ΠΕ ΠΑΝΟΥΤ ΔΑΝΛΟΥΙΔ

Mt 3, 1–12

Morgen: Ps 28, 3–4

Mk 1, 1–11



Liturgie: Tit 2, 11–12\* – ϸΙΝΑ ΕΞΕΛ †ΜΕΤΣΕΒΗΣ ΕΒΟΛ

1 Joh 5, 5

Apg 18, 24

Ps 117, 26; 15\*–16\* ΔΙΡΙ ΝΟΥΖΟΜ ΘΟΥΓΙ ΑΠΟC ΠΕΤΑCΘΑCΤ ΔΑ

Joh 1, 18–34

37–41:21. Tūba, Morgen:

Ps 98, 9; 5

Mt 12, 46–50

ΠΙΩΟΥ ΦΕ ΠΑΝΟΥ† ΠΕ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΖ

ΤΗΡΟΥ ΔΜΗΝ

Euch VI 104

Liturgie:

ΠΑΥΛΟC ΦΒΩΚ ΑΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC ΠΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΔΚΘΟΡΕΜ ΜΠΙ

ΕΤΑΥΘΑΨΨ ΕΠΙΩΨΕΝΝΟΥΨΙ ΝΤΕ Φ†

Euch VI 238

Hebr 9, 2–3\* – †CΚΥΝΗ ΘΗ ΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟC ΞΕ ΘΗ ΕΘΥ ΝΤΕ

ΝΗ ΠΙΩΜΟΤ ΓΑΡ ΑΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC ΕΨΕΨΩΠΙ ΝΕΜ ΠΕΓΑCΓΙΟ

ΠΝΑ

ΝΑΔΟC ΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΝΕΡΕΥC ΠΑΠΕ ΔΒΒΑ ΝΤΜ ΝΕΜ

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΕΠΟCΚΟΠΟC ΔΒΒΑ ΝΤΜ ΜΑΡΕΠΕΚΑΙΡΟC

ΝΕΜ ΠΙΑΔΟC ΤΗΡΨ ΞΕ ΔΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΙ ΠΙΩΜΟΤ ΓΑΡ ΝΩΤΕΝ

ΝΕΜ ΤΩΥΡΗΝΗ ΕΥCΟΠ ΞΕ ΔΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΙ

Euch VI 239–241

ΚΑΘΟΔΙΚΟΝ ΠΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΤΩΔ ΝΕΜΕΝΡΗ†

Euch VI 244

2 Joh 1–2

ΑΠΑΡΜΕΝΡΕ ΠΙΚΟCΜΟC ΟΥΤΕ ΝΗ ΕΤΨΩΠ ΞΕΝ ΠΙΚΟCΜΟC ΠΙ-

ΚΟCΜΟC ΕΘΝΕCΙΝΙ ΝΕΜ ΤΕΨΕΠΙΘΥΜΙΑ ΠΙ ΕΤΙΡΙ ΑΦΟΥΩΨ ΑΦ†

ΨΝΑΨΩΠΙ ΨΑ ΕΝΕΖ ΔΜΗΝ

Euch VI 244f.

Apg 1, 1–2

ΠΙCΑΞΙ ΝΤΕ ΠΟC ΑΨΑΙΑΙ ΟΥΟΖ ΑΨΑΨΑΙ ΟΥΟΖ ΕΨΕΨΕΝCΙΨΙ

ΟΥΟΖ ΕΨΕΤΑΞΡΟ ΞΕΝ †ΑCΓΙΑ ΝΕΚΚΑΗCΙΑ ΝΤΕ Φ† ΔΜΗΝ

Euch VI 253

Ps 44, 10\* ΔCΟΖΙ ΕΡΑΤC ΝΞΕ †ΟΥΡΟ CΑΟΥΙΝΑΜ ΑΜΟΚ ΠΟΥΡΟ

ΞΕΝ CΙΩΒΟC ΝΝΙΕΒ ΝΝΟΥΒ ΕCΞΩΛΩ ΕΤCΕΛCΟΛ ΞΕΝ ΟΥΘΟ

ΝΡΗ† ΔΑ

Lk 1, 39–56\* – ΔCΨΩΠΙ

42: Unbeschrieben

43–47:1. Sonntag der Fastenzeit: Morgen

Ps 17, 2\*; 3\* †ΝΑΜΕΝΡΙΤΥ ΠΟ̅C ΤΑΞΟΜ ΠΟ̅C ΠΕ ΠΑΤΑΞΡΟ ΝΕΜ  
ΠΑΒΟΗΘΟΣ ΔΙΕΡΘΕΛΠΙC Ε̅ΡΟΥ Δ̅Α

Mt 7, 22–29; in Vers 26 steht statt ΕΟΥΡΩΜΙ Η̅CΟΞ ΕΟΥΡΩΜΙ Η̅CΟ-  
ΦΙΔΑ

Liturgie: Röm 13, 1

Jak 1, 13–14\* – ΕΒΟΛ ΘΙΤΕΝ ΤΕΥΕΠΙΘΥΜΙΑ Λ̅ΜΙΝ Λ̅ΜΟΥ ΕCΣΩΚ  
Λ̅ΜΟΥ

Apg 21, 40\* – ΔΥΚΙΜ Η̅ΤΕΥΕΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ

Ps 24, 1–2\*; 4–5\* – Η̅ΝΕΚΘΡΙΨΙCΙΠΙ ΨΑ ΕΝΕΡ; – CΙ ΜΩΙΤ ΝΗΙ ΞΕΝ  
ΝΕΚΜΕΘΜΗΙ Δ̅Α

Mt 6, 19–33; im Anschluß an Vers 21 heißt es ΤΟΤΕ ΔΥΙ ΕΒΟΛ ΘΑ  
ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ ΠΕΞΑΥ

48–51:2. Sonntag der Fastenzeit, Morgen:

Ps 56, 2

Lk 4, 1–8\* – ΟΥΟΘ ΔΥΕΡΟΥΩ Η̅ΞΕ Ι̅Η̅C ΠΕ[ΞΑΥ]

Liturgie: Jak 2, 1

Apg 23, 1\* – ΔΙΕΡΠΟΥΔΙΤΕΥCΘΕ Λ̅Φ†

Ps 26, 8\*–9\* ΔΙΚΩ† Η̅CΑ ΠΕΚΡΟ Λ̅ΠΟ̅C ΠΕ†ΚΩ† Η̅CΩΥ Λ̅ΠΕΡ-  
ΦΩΝΘ Λ̅ΠΕΚΡΟ CΑΒΟΛ Λ̅ΜΟΙ ΨΩΠΙ ΝΗΙ Η̅ΟΥΒΟΗΘΟΣ Λ̅ΠΕΡΧΑΤ  
Η̅CΩΚ Λ̅ΠΕΡΘΙΠ̅ΘΟ Λ̅ΜΟΙ Φ† ΠΑCΩ̅Ρ Δ̅Α

Mt 4, 1–11

52–57:3. Sonntag der Fastenzeit, Abend:

Ps 87, 2–3

Mt 15, 1–20

Morgen: Ps 54, 2–3\*; 17 – ΟΥΟΘ CΩΤΕΜ Ε̅ΡΟΙ

Mt 20, 1–16

Liturgie: 2 Kor 6, 2\* – ΙC ΘΗΠΠΕ †ΝΟΥ CΟΥCΗΟΥ ΕΥΨΗΠ

Jak 3, 1–2\* – ΤΕΝΘΙΟΥΙΟΥΤ ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ Η̅ΟΥΜΗΨ ΕΥCΟΠ

Apg 24, 1\* – ΝΑΙ ΕΤΑΙ ΕΥΟΥΩΝΘ ΕΠΙΘΙCΕΜΟΝ

Ps 78, 8\*; 9\* – Η̅ΞΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΘΗΤ; ΕΘΒΕ Ι̅ΩΟΥ Η̅ΤΕ ΠΕΚΡΑΝ  
ΕΘ̅Υ̅ ΕΚΕΝΕΘΜΕΝ ΕΚΕΧΩ Η̅ΝΕΝΑΝΟΥΜΙΑ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ ΠΕΚ-  
ΡΑΝ ΕΘ̅Υ̅ Δ̅Α

Lk 15, 11–14

58–64:4. Sonntag der Fastenzeit, Abend:

Ps 26, 14\*; 13 ΞΕΜΝΟΜ† ΜΑΡΕΥΤΑΞΡΟ Η̅ΞΕ ΝΕΤΕΝΘΗΤ ΟΥΟΘ  
ΟΘΙ Λ̅ΠΟ̅C

Lk 12, 22–31

Morgen: Ps 30, 25; 24\* – ΔΥΚΩΨ ΝΣΑ ΨΑΝΜΕΘΜΗΙ ΝΣΕ ΠΩΣ ΔΑ

Mt 22, 1–14

Liturgie: Eph 6, 10–11\* – ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΨΙ ΘΗΝΟΥ ΑΠΙΣΩΚ ΤΗΡΨ  
ΝΤΕ ΦΨ

Jak 4, 7–8\* – ΜΑΤΟΥΒΟΒΕ ΝΕΤΕΝΞΙΞ

Apg 25, 13

Ps 104, 3\*; 4\*–5 ΜΑΡΕΨΟΥΝΟΨ ΝΣΕ ΠΨΗΤ ΝΗΗ ΕΤΚΩΨ ΝΣΑ ΠΩΣ;  
ΔΜΑΨΙ ΚΩΨ ΝΣΑ ΠΕΚΨΟ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

Joh 4, 1–25

65–70: 6. Fastensonntag, Morgen:

Mt 23, 1–12

Mt 23, 11\*–21\* ΔΕ ΕΤΨΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΨΕΕΡΔΙΑΚΩΗ ΝΩΤΕΝ ΦΗ  
ΔΕ ΕΘΗΑΨΑΨΨ ΣΕΝΑΘΕΒΙΟΨ ΣΕΝΑΨΑΨΨ ΟΥΟΙ ΝΩΤΕΝ ΝΙΣΑΨ  
ΝΕΜ ΝΗΨΑΡΙΣΕΟΨ ΝΙΨΨΟΒΙ ΨΕ ΤΕΤΕΝΟΥΩΜ ΑΠΗΙ ΑΝΗΧΗΡΑ  
ΨΕΝ ΤΕΤΙΑ Δ ΝΤΕ ΝΠΨΡΟΨΕΨΧΕΨΘΕ ΕΘΜΗΗ – ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΩΡΚ  
ΑΠΙ[ερΨει]

Mt 23, 15\*–25\* ΨΕ ΤΕΤΕΝΚΩΨ ΕΦΙΟΜ ΝΕΜ ΠΕΤΨΨΟΥΨΟΥΨΟΥΨ  
ΝΩΤΕΝ ΝΙΣΑΨ ΝΕΜ ΝΗΨΑΡΙΣΕΟΨ ΝΙΨΨΟΒΙ ΨΕ ΤΕΤΕΝΤΟΥΨΟ ΣΑ-  
ΒΟΔ ΑΠΙΑΒΟΤ

Mt 23, 21\*–39 [ΑΠΙ]ερΨει ΔΨΩΡΚ ΑΜΟΨ ΦΗ ΕΤΨΨΟΠ ΝΨΗΤΨ  
ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΩΡΚ ΑΠΙερΨει ΔΨΩΡΚ ΑΜΟΨ ΦΗ ΕΤΨΨΟΠ ΝΨΗΤΨ  
ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΩΡΚ ΝΤΨΕ ΔΨΩΡΚ ΑΠΙΘΡΟΝΟΨ ΑΨΨ ΦΗ ΕΤΨΕΜΨΙ  
ΨΙΨΟΨ

Liturgie: Kol 3, 5\* – ΝΕΜ ΨΜΕΤΨΙΝΨΟΝΟΨ

1 Joh 5, 13

Apg 27, 27–28\* – ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΨΙΨ ΕΠΕΨΗΤ ΕΒΟΔ ΙΣ ΔΨΨΕΜ Ξ  
ΝΨΨΨΟΤ ΑΜΩΟΥ

Der Kustos ΣΩΤΕΜ zeigt, daß Ps 142, 7 folgt.

71: -----

Joh 8, 33\*–41\* [ερετενερ]ρεμΨε ΔΨεροΨΨ ΝΣΕ ΙΗΨ ΨΕ ΔΜΗΗ  
ΔΜΗΗ ΔΜΗΗ ΨΨΩ ΑΜΟΨ ΝΩΤΕΝ – ΦΔΙ ΑΠΕΑΒΡΑΔΜ ΔΙΨ ΝΘΩ-  
ΤΕΝ

## Hs. or. 10441

Konvolut von 83 Bl. mit Teilen von 6 Hss. Europäisches Papier.

- 1) 16./17. Jh. 44 Bl. Koptisch und arabischen Tagestiteln. Mit Kompendien. Format: Bl. 21:15; Ssp. 14–14,5:10,5–11. 11–12 Zl. Regelmäßige Hand. Djinkim II. Nur ⲩ. Bei Bl. 1 fehlt die untere Blatthälfte. Die meisten Bl. sind am Innenrand beschädigt, doch sind die Textverluste nur geringfügig. Einige Bl. sind stockfleckig oder beschmutzt. ⲁ und Ⲃ mit Unterlängen. ⲃ, Ⲅ und ⲅ mit Basislängen. Ⲇ, ⲇ und Ⲉ sind langgeschweift. ⲉ zeigt eine ausgeprägte linke Unterlänge. Der linke Horizontalstrich des ⲉ ist länger als der rechte. Zumeist zeigt dieser Buchstabe auch einen nach links weisenden Basisstrich. ⲉ zeigt einen nach rechts weisenden Basisstrich. Ein am Zeilenende stehendes ⲉ besitzt häufig die Form ⲉ. Der Quersteg des ⲉ ist oben offen. ⲉ zeigt keine Einbuchtung am Quersteg. Die Initia sowie die Abschnitte werden in vergrößerten zweifarbigen Buchstaben eröffnet. Dabei handelt es sich bei den Initia der Bl. 2<sup>v</sup>, 6<sup>v</sup>, 10<sup>v</sup>, 19<sup>v</sup>, 20<sup>v</sup> und 23<sup>v</sup> um Zierbuchstaben. Die Initialen 6<sup>v</sup>, 10<sup>v</sup>, 19<sup>v</sup> und 23<sup>v</sup> werden dabei von Vögeln angefliegen. Denselben Vögeln begegnet man in den Tageslesungen beschließenden, ebenfalls zweifarbigen Illustrationen von 6<sup>r</sup> und 37<sup>v</sup>. Auf 6<sup>r</sup> finden sich zwei antithetisch angeordnete Vögel, die in ihren Schnäbeln miteinander verbundene Zweige tragen. Auf 37<sup>v</sup> wird einer dieser Vögel von zwei Hunden angefallen. Über dieser Szene laufen zwei weitere Vögel. Unter der Darstellung steht das arabische "Tag". Bl. 16<sup>v</sup> zeigt zwei antithetisch angeordnete Hunde, zwischen denen sich ein amphorenartiger Gegenstand befindet, an den die Hunde gekettet sind. Unterhalb des linken Tieres liegt ein weiterer Hund auf dem Rücken. Die Schrifttitel sowie die Paragraphoszeichen Ⲱ und ⲱ sind rot. Der mittlere Punkt bzw. Strich ist zusätzlich mit einem schwarzen Punkt versehen. Die Buchstaben Ⲇ, ⲇ und ⲩ sowie die Kompendia sind rot gepunktet. Trennungslinien sind — · — und — · — · —.

- 1–3: Morgen: Ps 91, 11\* [ⲧⲁ]Ⲙⲉⲧⲩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲗ ⲁⲩⲭⲏⲛⲓⲱⲟⲩⲧ  
Mt 14, 6–9  
Liturgie Hebr 11, 32\*, 36\*–37\* ⲟ[Ⲯ]ⲟⲗ ⲛⲧⲁⲗⲟⲥ ⲛⲩⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲉ-  
ⲙ[ⲟⲩⲛⲕ]; ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲛⲱⲧⲁⲕⲟⲩ ⲁⲩⲑⲓⲱⲛⲓ ⲉⲗⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲁ-  
ⲥⲟⲩ ⲛⲉⲑⲉⲉⲥⲱⲣ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲗⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ  
Jak 5, 12–13; Apg 9, 17\* – ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲭⲏ ⲛⲁⲩⲩⲓⲗ ⲑⲓⲗⲟⲩ

- Ps 91, 14\* [ἌΠ̄Θ̄C] ἀγερφορι έβολ ζεν νιαγ ήτε πηι ἌΠ̄ΕΝΝΟΥ† ᾄᾶ  
 Mk 6, 17–21\* – ρωτε έταήρωτης ζεν
- 4–5: Liturgie: 2 Tim 3, 11\*–12 ήζε Π̄Θ̄C έβολ ήζηητογ  
 1 Petr 5, 1–2  
 Apg 20, 22–24\* ΝΕΜ †ἀκογνιά θη εταόςιτς ήτεν Π̄Θ̄C Ἰ̄Η̄C  
 Ps 72, 23\*–24\*; 28\* ἀκἀμονι ήταζιζ – ἀκσι μωιτ  
 νηι; ἀνοκ δε – έχω ήτερελις ζεν Π̄Θ̄C ᾄᾶ  
 Joh 10, 9–10\* – έβηλ έρηογ ήτεγσιγ[γυ]
- 6: Liturgie: Mt 13, 42\*–43 [ΝΕ]μ πιόθερτερ ήτε νηναζρι  
 13.(?) –, Fest des Anbā Bensāwrus (?)  
 Abend: Ps 111, 6\*–7\*; 9\* εγεωπι ήζε πιόμηι – ήογς[μη]  
 ερωογ; τεγμεθμη! [πποπ]ππα ένερ αγέσις ήζε  
 [πεγ]ταβ ζεν ογωογ ᾄᾶ  
 Mt 24, 42
- 7: Liturgie: 1 Petr 1, 25\*–2, 2 φαι πε πιαζι έταγριωπ μμογ  
 Apg 9, 29–30
- 8: 17. Tūt, Kreuzerfindung  
 Abend: Ps 4, 7\*–8\*; 9\* αγερογμηι ή ρρηι έζω φογωινη ήζε  
 πεκρο ή̄Θ̄C [α]κ† νογογ εζρηι έπαρητ ζε νθοκ  
 ἌΜΑΥΑΤΚ Π̄Θ̄C ἀκ[θ]ππωπι ζεν ογρελις ᾄᾶ  
 Joh 8, 28–30
- 9–12: Morgen: Lk 12, 5\*–12 ρω† ζεπιρην νιμ  
 Liturgie: 2 Kor 10, 1–6\* – εσι ἌΠ̄πωπ πππ ἌΜΕΤΑΤCΩΤΕΜ ΝΙΒΕΝ  
 Apg 12, 25
- 13: Morgen: Mt 1, 20\*–23\* ογέβολ ζεν ογπ̄η̄δ εγογав πε – αγε-  
 μογ† έπεγραν ζε ἀμμενογηλ  
 Liturgie: Gal 3, 15–16\* – ναγζω μμοc αν
- 14–15: Liturgie: Hebr 1, 4\* [εαγ]ππωπι αγcωππ έρωτε νιαγγελοc  
 1 Joh 4, 1–3\* – ογορ φαι πε πιαντεπ̄χ̄C  
 Apg 13, 31–33  
 Ps 2, 7\*–8 Π̄Θ̄C αγζωc νηι  
 Mt 2, 7\* τωτε ήρωδηc αγμογ†
- 16: Liturgie: Mk 9, 36–38 ογορ έταγσι ήογδαογ αγταρωγ έρατγ  
 ζεν τογμη† ογορ έταγδμωινη μμογ πεζαγ νωογ

ΖΕ ΦΗ ΕΘΝΑΨΑΠΟΥ ΑΛΟΥ ΝΗΑΙΚΟΥΖΙ ΝΑΛΩΟΥΙ  
 ΑΠΑΙΡΗΤ ΕΠΕΡΑΝ ΑΝΟΚ ΠΕΤΑΨΩΠΙ ΑΜΟΙ  
 ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΨΩΠ ΑΜΟΙ ΑΝΟΚ ΑΝ ΠΕΤΑΨΩΠ ΑΛΛΑ  
 ΑΨΩΠ ΑΠΙ ΕΤΑΨΤΑΟΥΩΝ  
 ΠΕΖΑΨ ΝΑΨ ΝΖΕ ΙΩΔ ΖΕ ΠΡΕΨΤΨΒΩ ΑΝΝΑΨ ΕΟΥΑΙ  
 ΑΨΡΙΔΕΜΟΝ ΕΒΟΑ ΨΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΟΥΟΖ ΑΝΤΑΨΝΟΥ  
 ΑΜΟΨ ΖΕ ΟΥΑΨ ΝΨΩΝ ΑΝ

- 17: Liturgie: 2 Petr 1, 18\* [ΑΝΣΟΘ]ΜΑΣ ΕΣΝΗΟΥ ΕΒΟΑ  
 Αpg 3, 6-7  
 Ps 18, 5; 2\* ΝΙΦΗΟΥΙ ΨΕΨΑΖΙ
- 18: 6. –  
 Liturgie: Ps 44, 4\*-5\* ΦΗ ΕΤΕ ΟΥΟΝ ΨΨΟΜ ΑΜΟΨ ΝΨΡΗΙ ΨΕΝ  
 ΤΕΚΜΕΤΒΕΡΙ ΝΠΕΚΨΑΙ ΣΩΑΚ ΜΗΜΗΤ ΟΥΡΟΥ ΔΔ  
 Mt 12, 15-21
- 19-20: Morgen: Mt 10, 39\*-42 ΕΤΑΚΟΥ ΝΤΕΨΨΥΧΗ ΕΘΒΕΤ  
 Hebr 13, 7-9\* – ΨΕΝ ΨΡΗΟΥΙ ΑΝ ΝΑ ΕΤΕ ΜΑΠΟΥ-  
 ΖΕΜΨΗΟΥ ΝΨΗΤΟΥ  
 1 Petr 5, 1-2\* – ΨΕΝ ΟΥΓΙΝΨΩΝΨ ΑΝ ΑΛΛΑ ΨΕΝ ΟΥΜΗΨ
- 21: Liturgie: Hebr 12, 21\*-24 [Ψ]ΟΙ ΝΟΥΟΨ ΟΥΟΖ ΨΨΘΟΡΤΕΡ  
 1 Petr 3, 17-18\* – ΖΕ ΟΥΗΙ ΨΩΨ ΠΧΨ ΑΨΜΟΥ
- 22-23: Liturgie: Hebr 11, 34\*-37\* [ΑΨ]ΡΙΚΙ ΨΑΝ ΠΑΡΑΛΒΟΛΗ – ΑΨΒΑ-  
 ΣΟΥ ΝΘΒΑΨΟΥΡ ΑΨΕΡΠΙΡΑΨ[ΙΝ] ΑΜΩΟΥ  
 Jak 5, 12-13  
 Αpg 9, 17  
 Ps 91, 13\* ΠΙΘΜΗΙ ΕΨΕΠΙΡΙ ΑΨΦΡΗ[Ψ]
- 24: Liturgie: 1 Petr 1, 3\*-6\* [Ν]ΩΝΨ ΕΒΟΑ ΨΙΤΕΝ ΠΤΩΝΨ ΝΨΗΨ ΠΧΨ –  
 ΦΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΘΕΛΗΑ ΝΨΗΤΨ ΝΚΟΥΖΙ ΨΝΟΥ  
 Αpg 11, 11-12\* – ΠΕΖΕ ΠΙΠΗΔ
- 25: Abend: Lk 2, 6-7  
 Morgen: Ps 71, 15  
 Joh 1, 14-15\* – ΦΗ ΕΘΝΟΥ ΜΕΝΕΝΨΩΙ ΑΨΑΡΨΩΙ ΕΡΟΙ
- 26: Abend: Mt 16, 27\* [ΠΕΨ]ΙΩΤ ΝΕΜ ΝΕΨΑΓΓΕΛΟΣ  
 Morgen: Ps 54, 8; 17\*; 18\*-19\*; 23\* ΑΙΩΨ ΕΨΡΗΙ ΨΑ ΦΨ ΕΠΨΨ  
 ΨΩΤΕΜ ΕΡΟΙ; ΑΨΕΨΩΤΕΜ ΕΤΑΨΜΗ ΑΨΕΨΩΨ ΝΤΕΨΨΥΧΗ  
 ΨΕΝ ΟΥΨΡΙΝΗ; [Ν]ΝΑΨΨ ΟΥΚΙΜ ΑΠΙΘΜΗΙ ΨΑ Ε[Ν]ΕΨ  
 ΔΔ  
 Mt 10, 34-38\* ΨΕΜΨΨΑ ΕΝ ΑΜΩΙ
- 27-29: Liturgie: Röm 15, 5-9  
 1 Joh 3, 1-2

- Apg 14, 24–27\* – Ἐ[Τ]ΑΦΑΙΤΟΥ ΝΕΜΩΟΥ ἸΖΕ [Φ]†  
 Ps 70, 7\*–8\* [Ἰ]ΘΟΚ ΟΥΒΟΗΘΟΣ ΔΥΔΑΜΑΓΙ  
 Mt 12, 22–25\* – [Ἰ]ΜΑΥ]ΑΤΣ ΨΑΨΟΥ
- 30: Liturgie: Apg 15, 2  
 Ps 109, 2  
 Lk 14, 25–26\* – ἸΜΟΝ ΨΞΟΜ ἸΜΟΥ ἘΕΡΜΑΘΗΤΗΣ
- 31: Abend: Mk 8, 37\*–9, 1 [Ἰ]ΤΨΕΒΙΘ ἸΤΕΨΥΧΗ  
 Morgen: Ps 32, 6\* – ΟΥΟΖ ΝΟ[Υ]ΔΑΝΑΜΥΣ ΤΗΡΟΥ ἘΒΟΔ ΖΙΤΕΝ
- 32–33: Morgen: Lk 4, 41\*–44 [Ζ]ΑΝ]ΜΗΨ ΔΥΩΨ ἘΒΟΔ  
 1 Kor 2, 11\*–15\* ΠΑΙΡΗ† ΟΝ ΝΑΦ† – ΠΙΠ̄Ν̄ΔΔΙΚΟΣ ΤΕ  
 1 Petr 1, 13\* ΨΕΝ ΟΥΞΩΚ ἘΒΟΔ ἈΡΙΘΕΛΠΙΣ
- 34: Liturgie: 1 Petr 2, 2\* ἸΜΟΥ ΖΙΝΑ ἸΤΕΤΕΝΑΙΑΙ  
 Apg 7, 45\*–48 ΝΗ ἘΤΑΦ† ΖΙΟΥΤΟΥ ἘΒΟΔ  
 Ps 96, 11–12
- 35: Liturgie: Jud 8\* ἘἘΟΥ ΜΑΝ ΤΟΥΣΑΡΞ  
 Apg 10, 22–25
- 36: Abend: Mt 13, 48\*–50 [Ἰ]Ν]Η ΕΘΝΑΝΑΥ ἘΖΑΝΜΩΚΙ  
 Morgen: Ps 103, 4; 3\* ΦΗ ἘΤΑΨΧΩ – ΦΗ ΕΘΜΩΨΙ ΖΙΖΕΝ ΝΙΤΕΝ[Ζ]
- 37: Liturgie: Mk 8, 34\*–38 ΝΕΜ ΝΑΨΜΑΘΗΤΗΣ ΠΕΞΑΨ ΝΩΟΥ
- 38: Morgen: Ps 91, 16\* ΨΟΨΤΩΝ ἸΤΕ Π̄Θ̄ ΠΕΝΝΟΥ† Δ̄Δ  
 Lk 19, 11–14
- 39–40: Morgen: Joh 8, 52\*–55\* [Ε]ΘΝΑἘΡΕΖ ἘΠΑΔΑΞΙ ἸΝΑΨΞΕΜ†ΠΙ ἸΦ-  
 ΜΟΥ – ἈΝΟΚ ΔΕ †ΨΩΥ[Ν] ἸΜΟΥ  
 1 Kor 6, 1–5  
 2 Petr 1, 10–11\* – ΔΥἘΖΝΑ ΠΙΜΩΓΤ
- 41: –: Ps 44, 5\* o. 50, 16\* o. 84, 11\* o. 84, 12\* o. 118, 138\*  
 [†ΔΙΚΕΟ]ΣΥΝΗ Δ̄Δ  
 Lk 1, 64–69\* – ΟΥΟΖ ΔΨΤΟΥΝΟΣ ἘΟΥΤ[ΔΒ]
- 42: –: Lk 1, 28\*–34\* ἸΠ̄Θ̄ ΨΩΠ ΝΕΜΕ – ΞΕ Π̄Θ̄ † ἸΤΕ ΠΑΙ ΝΕ-  
 ΨΩΠΙ
- 43: –: Ps 91, 13–14  
 Lk 12, 32–35\* – ΜΑΡΟΥΨΩΠΙ ΟΥΨΗΚ ἸΞ[Ε]
- 44: –: Lk 19, 2\*–7\* [Ξ]ΑΚΧΕ]ΟΣ ΟΥΦΑΡΙἘΕΟΣ<sup>16</sup> ΟΨΟΖ ΦΑΙ ΝΑ  
 ΟΥΡΑΜΑΟ ΠΕ – ΟΥΟΖ ΝΙ ΤΗΡΟΥ ἘΤΑΥΝΑΥ

2) 18./19. Jh. 1 Bl. Koptisch. Format: Bl. 19:13,5; Ssp. 16:10. 14 Zl. Kustode.  
 Regelmäßige Hand. Djinkim II. Nur Ψ. Δ mit Unterlänge, Ο und Υ meist

<sup>16</sup> Statt Oberzöllner (ΑΡΧΙΤΕΛΩΝΗΣ) steht hier Pharisäer!

übereinandergestellt. Schluß-**Ν** immer **Ϛ**. **τ** zeigt einmal eine Form mit einem unter die Zeile gehenden Vertikalstrich, langen linken Horizontalstrich und fehlender rechten Horizontale, zum andern die Normalform mit auf der Zeile stehendem Vertikalstrich, kürzerem, am Ende nach unten gebogenen Horizontalstrich sowie nur ansatzweise vorhandenem mit dem folgenden Buchstaben verbundenen rechten Horizontalstrich. **β** und **Δ** mit linker Basislänge. **ϣ** und **λ** mit Unterlänge. Ausgeprägte linke Unterlänge bei **χ**, die rechte nur kurz. Ausrisse am oberen Blattinnenrand sowie an der unteren Außenhälfte. Keine Rubra, keine Paragraphos-Zeichen.

### Euchologion

Basiliusanaphora

Oratio fractionis

[ÉΤΕΥΔΙ]ΔΦΗΚΗ ΝΕΜ ΠΕΥΝΔΙ – [ÉΒΟ]Δ ρΔ ΝΗΝΟΥΒΙ ΝΗ ΕΤ[ϚΗΠ]

Euch VI 385–387

3) 17./18. Jh. 1 Bl. Koptisch. Format: Bl. 23,7:15,5; Ssp. 16,2:10–10,5. 15 Zl. Recht regelmäßige Hand. Djinkim II. Nur **Ϛ**. **Δ** mit Unterlänge, **β** und **Δ** mit Basislänge. Der die beiden Vertikalstriche des **Ν** verbindende Steg ist oben offen. Der linke Halbkreis des **Φ** ist nach oben offen. Von der unteren Blathälfte ist das innere Drittel ausgerissen. Keine Rubra. Paragraphos-Zeichen ist ein schwach angedeuteter Punkt.

### Lektionar ?

Mk 12, 41–13, 1\* – ρΔΝΩ[ΝΙ ΝΔΥ] ΝΡΗ† ΟΥΟϚ ρΔΝ[ΚΩΤ]

4) 18./19. Jh. 32 Bl. Koptisch-Arabisch und Koptisch und Arabisch. Arabische Rubriken, koptische und arabische Titel. Format: Bl. 23,5:16,5; Ssp. 15,5–16,5:10–11. 13–17 Zl. Recht regelmäßige Hand. Djinkim II. Nur **Ϛ**. Bei allen Bl. ist die untere Außenecke weggebrochen. Einige Bl. zeigen am oberen Blattrand oder in der Blattmitte einen Ausriß. Keine oder minimale Textverluste. **Δ** und **λ** mit Unterlängen. **Ν** im Wortinnern und -ende häufig **Ϛ**. Der linke Halbkreis des **Φ** ist nach oben offen. **Φ†** wird als Monogramm geschrieben. Rubriken und Titel sind rot. Eine Anfangszeile zeigt gelegentlich vergrößerte, einmal auch dickstrichigere Buchstaben, wobei die Initiale immer durch Zweifarbigkeit hervorgehoben wird. In der Anfangszeile von 9<sup>v</sup> sind zwei weitere Buchstaben rot touchiert. In der Anfangszeile von 16<sup>r</sup> ist das ziergestaltige **Δ** rot touchiert. Die Buchstaben **Φ**, **Ϛ** und **Ϛ** sowie die Kompendia sind rot gepunktet. Die Paragraphos-



Zeichen ⋄, ✦, ⋄, ⋄:- sind rot, wobei die roten Punkte gelegentlich noch mit einem schwarzen Punkt versehen sind. **ΔΜΗΝ** ist immer in roter Tinte geschrieben. Trennungslinien sind — · —, ✦ — ✦ — ✦ — ✦ und — — —. Der Punkt bzw. die Punkte sind rot, während die zweifach durchbrochene Linie entweder rot oder rot touchiert ist.

a) Ritus der Füllung des Kelches, wenn diesem ein Mißgeschick widerfahren ist

1: 1 Kor 11, 25\*–26

[ΠΙΔΠ]ΝΟΝ ΕΥΞΩ ΜΜΟC

Trishagion, Gebet des Evangeliums

Ps 33, 6\* ΔΜΩΝΙ ΖΑΡΟΥ ΝΤΑΡΕΤΕΝΕΡΟΥΩΝΙ ΟΥΟZ

Euch VI 769f.; in der Druckausgabe geht der Korintherbrief bis Vers 27. Statt Ps 33 wird Ps 22 aufgeführt.

2: Gebet

ΝΟΥΜΟΥΜΙ ΝΩΝΩ

ΤΕΝ†ΖΟ ΟΥΟZ ΤΕΝΤΩΒZ ΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

ΟΥΩΡΠ ΜΠΕΚΠΝ̄Α ΕΘΟΥΑΒ ΕΪΡΗΙ ΕΞΕΝ ΠΙΘΩΤ

ΕΤΩΕΝ ΠΑΙΔΦΟΤ ΦΑΙ

CΜΟΥ ΕΡΟΥ

ΔΜΗΝ

ΔΡΙΔΓΙΑΖΙΝ ΜΜΟΥ

ΟΥΟΝΟΥ ΕΒΟΛ ΝΕΝΟΥ ΕΦΟΥΑΒ ΝΤΑΚ ΕΒ[ΟΛ]

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΩΜΑ ΕΘῩ ΝΡΕΥΤΑΝΩ

ΔΜΗΝ

ΦΑΙ ΕΤΑΦΕΡΨΟΡΠ ΝΤΟΥΒΟ ΟΥΟZ ΔΥΞΩΚ ΕΒΟΛ

Euch I 358f.; Euch VI 774f.

b) Taufe

3–9: Gebet – Joh 3, 2\*

انا وليصيروا خرافاً لقطيعك – ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ Φ† ΝΡΕΥ†[ΕΒΩ]

Ma<sup>c</sup>mūd 41–52; der koptische Text von Apg 8, 26–39 geht bis Vers 27\*

– ΟΥΟZ ΔΥΤΩΝΥ ΔΥΨΕ ΝΔΥ

10–19: Joh 3, 11\* – Stillgebet des Priesters

ΟΥΟZ ΤΕΤΕΝΜΕΤΜΕΘΡΕ ΤΕΤΕΝCΙ ΜΜΟC ΔΝ – ΝΤΕΥCΙ – ΩΟΥ

ΩΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ

Ma<sup>c</sup>mūd 54–56; 51–56; 57–64; der Abschnitt ΤΩΒZ ΕΞΕΝ ΝΙΚΑ-ΤΗΧΟΥΜΕΝΟC von S. 57 fehlt.

20–30: Weihe des Taufwassers

ΠΙΔΥΜΙΡΟΣ ἸΤΕ ἸΤΗΡΥ ΤΕΝΩΨ ΟΥΒΕ ΤΕΚΔΟΜ ΕΘΥ ἸΔΙΔΙ-  
ΟΝ – ϐΙΖΕΝ ΠΙΒΗΜΑ ἸΤΕ ΠΧ̄C ἸCΕCΙ ἸΠΙΧ̄ΛΟΜ

Ma<sup>c</sup>mūd 65–68; 70–79; ausgelassen ist der Abschnitt mit den diakonalen Rufen von S. 68: ΠΡΟCΕΥΞΑCΘΕ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΤΕΛΕΙΑC ΕΙΡΗΝΗΣ sowie der nachfolgende Aspasmos ΗΠΠΕ ΔΥΕΡΜΕΘΡΕ ΝΞΕ ἸΩ̄Δ ΠΙΒΑΠΤΙCΤΗΣ von S. 69f.; es fehlen die Antworten des Volkes von S. 71: ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΠἸΔ̄ΤΟC CΟΥ, ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ, ΔΞΙΟΝ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΝ; die Rufe des Volkes von S. 75: ΘΕΛΗΔ ἸΦΡΗ† ἸΡΑΝΡΙΗΒ und ΔCΙΟC ΔCΙΟC ΔCΙΟC ΚΥΡΙΟC CΑΒΑΩΘ fehlen, wogegen ein dreimaliges quddūs des Diakons und dem folgend das ΔCΙΟC ΔCΙΟC ΔCΙΟC des Priesters genannt werden. Das anschließende Weihegebet beginnt abweichend von S. 76 mit ΧΟΥΔΒ ΧΟΥΔΒ ΧΟΥΔΒ †ΝΟΥ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ ΠC̄C ἸΤΕ ΝΙΔΟΜ

31–32: Taufe – Salbung mit dem heiligen Myron

[ΤΕΝ]ΤΩΒϐ ἸΜΟΚ ΠΙΔΓΑΘΟC ΟΥΟϐ ἸΜΑΙΡΩΜΙ ΕΘΡΕΚ-  
ΟΥΩΤΕΒ ἸΠΑΙΜΩΟΥ ΦΔΙ ΕΤΕΥΦΥCΙC ἸΨΟΡΠ – ΟΥΘΩϐC ἸΤΕ  
ΟΥΔΡΗΒ ἸΤΕ ΘΜΕΤ[ΟΥ]ΡΟ ἸΤΕ ΝΙΦΗΟΥ†

Ma<sup>c</sup>mūd 86–89; ἸΕΝ ΦΡΑΝ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ ἸΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΠἸΔ̄ ΕΘΥ vor dem ersten ΟΥΘΩϐC ist ausgelassen.

- 5) 17./18. Jh. 2 Bl. Koptisch. Mit Kustoden. Format: Bl. 23:16,5; Ssp. 16:10,5. 15 Zl. Regelmäßige Hand. Spärliche Setzung des Supralinearpunktes als bei PolOrth für Djinkim I vorgesehen. Wegen ἸΞΕΝΟC und ΠΟΥΡΟ indes wohl eher Djinkim II. Nur ϐ. Bei beiden Bl. ist der größere Teil des oberen Randes ausgerissen, wobei die Hälfte der ersten Zeile betroffen ist. Δ, τ und λ mit Unterlängen. β, Δ und Ξ mit gelegentlichen Basislängen, wobei die nach links weisenden besonders ausgeprägt sein können. τ gelegentlich mit langem nach links weisenden Horizontalstrich, wogegen der rechte fehlt. Diese Form kann mitunter eine nach links weisende Basislänge aufweisen. Die Anfangsbuchstaben der Perikopen sind bis auf das wuchtige Ν der Apg einfache, nur leicht vergrößerte Initialen. Die Anfangsbuchstaben des Paulusbriefes und des katholischen Briefes sind Rubra. All diese Initialen sind nicht aus der Kolumne gerückt. Die Titel sind Rubra. Rot gepunktet ist lediglich der Buchstabe ϐ in der Joh-Perikope. Nur in diesem Abschnitt begegnet das rote Paragraphos-Zeichen ∙. Ansonsten ist das Paragraphos-Zeichen ein einfaches schwarzes Pünktchen. Der Quersteg des Ν und der linke Halbkreis des Φ ist oben offen. Θ ist häufig oben offen. Die Perikopen werden von einer dreifach durchbrochenen Linie getrennt. Die Hs. weist ei-

ne Vielzahl sprachlicher Eigentümlichkeiten und Bizarrerien auf, z.B.: statt ΠΙΝΟΜΟΣ ΜΙΝΩΜΟΣ, statt ΟΥΜΗΥ ΝΙΣΜΟΤ ΟΥΜΗΥ ΝΙΣΜΟΤ; statt ΕΡΕΤΕΝΣΩΟΥΝ ΕΡΕΤΕΝΣΟΥΝΩΟΥ, statt ΕΡΕΤΕΝΤΑΞΡΗΟΥΤ ΕΡΕΤΕΝΤΑΞΡΟΥ; statt ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΝΙΣΙΕΝ ΝΙΒ; statt ΔΡΙΕΤΙΝ ΔΡΙΑΙΝ; statt ΦΗ ΕΤΑΥΜΑΣΥ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΠΙΟΥΔΑΙ ΔΝΝΑΥ ΓΑΡ Ε ΠΕΥΣΙΟΥ ΣΑΠΕΙΕΒΤ ΔΝΙ ΖΕ ΝΤΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΥ ΕΤΑΥΣΩΤΕΜ ΔΕ ΝΖΕ ΠΟΥΡΟ ΗΡΩΔΗΣ ΔΥΨΘΟΡΤΕΡ ΠΗ ΕΤΟΥΜΑΣΥ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΠΟΥΔΑΙ ΔΝΝΑΥ ΓΑΡ ΣΙΩΟΥ ΣΑΠΕΙΕΒ ΤΕΝ ΖΕ ΝΤΟΥΩΥΤ ΑΜΟΥ ΕΤΑΥΣΩΤΕΜ ΔΕ ΝΖΕ ΠΟΥΡ ΗΡΩΔΗΣ ΔΥΨΘΟΡΤΕΡ

## Lektionar

29. Choiak

Joh 1, 16\*–17 ΝΑΝ ΟΥΖΜΟΤ ΝΤΨΕΒΙΟΥ ΝΙΣΜΟΤ

Hebr 1, 1–2\* ΦΗ ΕΤΑΥΧΑΥ ΝΚΛΗΡΟΝΜΟΣ

2 Petr 1, 12–13\* – †ΜΕΥΙ ΔΑ ΖΕ ΟΥΖΩΒ ΑΜΗΙ ΦΑ ΠΑΙ Ε†ΜΕΥΒ ΕΡΟΥ ΖΕ ΔΦΣΟΝ

Apg 13, 26–27\* – ΝΕΜ ΟΥΚΕΡΧΩΝ ΠΙΑΙΥ ΔΥΕΡΑΤΕΕΜΙ ΕΡΟΥ

Ps 2, 7\*–8 ΠΒ̄ ΔΥΔΟΣ ΝΙ

Mt 2, 1–3

- 6) 17./18. Jh. 3 Bl. Koptisch. Format: Bl. 25:18,5; Ssp. 18–18,5:10–11. 16 Zl. Regelmäßige Hand. Djinkim II. Nur 9. Bei Bl. 1 und 2 ist die untere Innenecke weggebrochen, wobei etwas Text verloren gegangen ist. Vom unteren Blattrand von Bl. 3 sind Zweidrittel weggebrochen, so daß die letzte Zeile völlig, die vorletzte fast völlig, und die drittletzte zum größten Teil fehlt. Δ und λ mit Unterlängen. Ψ und Σ sind langgeschweift. Β mit Basislänge. Der Vertikalstrich dieses Buchstabens ist über die obere Rundung hinaus verlängert. Der Mittelstrich des Ε ist häufig vom Körper abgesetzt. Τ begegnet in zwei Formen, einer kleinen auf der Zeile stehenden Normalform, deren rechter Horizontalstrich mit dem folgenden Buchstaben verbunden ist, sowie einer wuchtigen Form mit Unterlänge und langem nach links weisenden Horizontalstrich, während der rechte nur angedeutet ist. Der linke Horizontalstrich des † hat einen zum Vertikalstrich führenden Abstrich. Ν zeigt häufig die Form 5. Der linke Halbkreis des Φ ist oben und unten offen. Φ† ist immer Φ. Die Textanfänge sind durch rote Buchstaben hervorgehoben. Die Röm-Perikope wird durch eine große wuchtige





41\*–42\*  $\Sigma$ Ε ΔΥΧΩ ΝΟΥΜΕΤΙΩΤ ΜΨΡΗ† ΝΖΑΝΕΣΩΟΥ ΕΥΕΝΑΥ  
ΝΖΕ ΝΙΕΤСОТΩΝ ΕΥΕΝΟΥ

Ps 109, 4 (statt  $\Sigma$ Ε steht ΝΖΕ, statt ΤΤΑΖΙC ΜΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ ΤΑΖΙC  
ΜΜΕΛΘΗCΕΤΕΚ)

Ps 66, 2 (statt ΕΥΕΝΑΙ ΝΑΝ heißt es nur ΝΑΙ ΝΑΝ); Ps 27, 9 (statt ΚΛΗ-  
ΡΟΝΟΜΙᾹ steht ΚΛΙΡΟΝΟΜΙᾹ, statt ΘΑCΟΥ ΨΑCΟΥ); Ps 106, 43 +  
Zusatz CΜΟΥ ΕΡΟΙ IC †ΜΑΤΑΝΟΥΙᾹ ΧΩ ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΝΑΙΟΥ† ΝΕΜ  
ΝΑCΗΝΟΥ ΕΨΑΗΛΟΥΙ ΕΖΡΗΙ ΕΞΩΝ †ΑΓΑΠΗ

ΔΟΞΑ ΠΕΤΡΙ ΚΑ ΙΟ ΚΑ

ChoPs 221, 223–226

6: Psali für Weihnachten

ΓΕ ΓΑΡ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΟΥΖΑΙ ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΨ† ΝΝΑΙ  
ΔΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟC ΜΑΡΑCΤΑΘΩΙ ΠΕΝΝΟΥ† Υ̅C̅ Θ̅C̅ ΕΡΠ̅ΡΕΠ̅ ΝΕΚ  
Ω̅ Υ̅C̅ Θ̅C̅ ΠΙΤΑΙΟ̅ ΝΕΜ ΠΙΩΙΜΝΟC

ΖΕΝΤΩΩΙC ΕΡΟΚ ΡΙΤΟC ΠΕΝΝΟΥ† Υ̅C̅ Θ̅C̅

ΗΔΕΟC ΚΑ ΔΓΙΟC ΝΕΜ ΗΨΑ ΜΠΙΘΡΙCΟC

ΘΩΚ ΤΕ †ΞΟΜ ΔΛΙΘΟC ΠΕΝΝΟΥ† Υ̅C̅ Θ̅C̅

ΙΩΙ ΗΝΑΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΜΩΙ ΝΗΙ ΗΤΕ ΝΙΧΑΡΙCΜΑ

ΚΑ ΠΙΩΜΟΤ ΗΤΕ ΠΕΚΠ̅Ν̅Α̅ ΠΕΝΝΟΥ† Υ̅C̅ Θ̅C̅

ΛΩΙΠΟΝ ΕΚΕΨΕΝΩΗΤ ΉΑΡΟΝ ΟΥΟΖ ΕΡΩΟΥ ΝΑΙ ΝΕΜΗΙ

ΜΑΤΕΝΉΩΙ ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΑΙ

7–9: Psali für die Vigil von Weihnachten bei der Donnerstags-Theotokie

ΔΔΔ ΓΑΡ ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗC ΔΜΟΥ ΤΕΝΜΗ† ΝΤΕΝΩΩC ΠΙΕΤΕΨΨΙ  
ΜΜΕCΙΤΗC ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΗΑΓΑΘΟC

ΕΥΙΝΙ ΝΕΨ ΝΖΑΝΔΩΡΟΝ ΝΖΕ ΝΨΑΡΙ ΗΤΕ †ΡΟC ΝΕΜ CΑΒΕ  
ΝΕΜ ΝΙΕΡΕΒΩC ΝΕΜ ΝΙΡΩΟΥ ΗΤΕ ΘΕΡCΟC

ΖΩΙΨΩΡΟC ΗΕΤΚΙΜ ΜΠ̅ΡΕΨ† ΗΝΙΑΓΑΘΟC ΔΨΟΥΩΝΩ ΉΕΝ Π̅ΚΑΩΙ  
ΗΝΕΨΘΕΛΕΜ ΝΕΜ ΝΙCΙ ΗΤΕ ΖΑΒΟΛΟC

ΗCΑΗΔC ΠΑΝΙ ΜΑΓΟC ΔΨΩ ΜΜΟC ΝΑΨ ΜΠΑΙΡΗ† ΖΕ ΕΥΜΙCΙ  
ΝΕΝ ΗΟΥΑΔΟΥ ΟΥΟΖ ΔΥ† ΝΕΝ ΗΟΥΨΗΡΙ

ΘΗC ΠΙΝΑΕΤ ΗΞΩΡΙ ΟΥΟΖ ΠΙΕΖΟΥCΙΑ̅ΤΗC ΕΤΕΨΕΡΧΗΧΗ ΩΙΖΕΝ  
ΤΕΨΜΟΥ† ΚΑ ΠΑΛΙΝ ΜΠΟΥΤΗCΠΟΥΤΗC

ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΕΨΩC ΔΕ ΟΗ ΔΙΝΑΥ ΕΟΥΠΙΑΗ ΕCΤΟΒ ΉΕΝ ΟΥΤΗΒC  
ΜΜΑΥΜΑCΤΟΝ Π̅ΨΗΡΙ ΜΠΙ̅Θ̅Υ̅

Κ̅C̅ Ι̅Η̅C̅ Π̅Χ̅C̅ ΜΠΕΩΛΙ Ψ̅Ε̅ ΕΉΟΥΝ ΕΡΟC ΕΒΗΛ ΗΘΟΥ ΟΥΟΖ ΔΨΧΗC  
ΕCΨΩΤΕΜ ΜΠΕCΡΗ† ΚΑΛΩC

ΛΟΥΓΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΕΤΡΟC ΠΙΕΡΠΗΙ ΜΠ̅ΝΟΥΩΕΜ ΜΠΙΚΟCΜΟC  
ΠΙΟΥΑΙ ΕΒΟΛ ΉΕΝ †Θ̅ΡΙΑC ΔΨΙ ΔΨΗΝΑΩΜΟΥ ΉΕΝ ΝΙΠΙΡΑCΜΟC

ΜΙΧΑΟC ΠΑΛΙΝ ΕΨΑΖΙ ΖΕ ΝΙΜ ΗΘΩ ΩΙ Ε ΒΕΘΑΕΕΜ ΜΠ̅ΚΑΩΙ



Rubra sind lediglich der Titel und die Anfangsinitiale des Gebetes nach der Altarbereitung. Ein einfacher, kaum sichtbarer Punkt dient als Paragraphos-Zeichen. Trennungslinie ist ein einfacher einmal durchbrochener Strich.

### Euchologion

Basiliusanaphora

Oratio praeparationis  
altaris      **ⲁⲣⲓⲱⲪⲏⲣ** **ⲛⲉⲣⲟⲩⲱⲃ** **ⲛⲉⲙ[ⲁⲛ]** **ⲉ̅ⲙⲟⲩ** **ⲉ̅ⲣⲟⲛ** –  
**ⲫ̅ⲛⲟⲩ** **ⲛⲉⲙ** **ⲥⲏⲟⲩ** **ⲛⲓⲃⲉⲛ** **ⲛⲉⲙ** **ⲱⲩⲁ** **ⲉⲛⲉⲗ** **ⲛ̅ⲧⲉ**  
**ⲛⲓⲉ̅ⲛⲉⲗ** **ⲧⲏⲣⲟⲩ** **ⲁ̅ⲙⲏⲛ**

Euch VI 197f.; zwischen **ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ** und **ⲫ̅ⲛⲣⲟⲥ-**  
**ⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ** steht noch **ⲛⲓⲁ̅ⲙⲁⲗⲓ**

Oratio post  
praeparationem altaris      **ⲛ̅ⲑⲟⲕ** **ⲛ̅ⲟ̅ⲥ** **ⲁⲕⲧ̅ⲥⲁⲃⲟⲛ** **ⲉ̅ⲡⲁⲓⲛⲓⲱⲫ̅ⲧ**  
**ⲙ̅ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ** **ⲛ̅ⲧⲉ** **ⲛⲓⲟⲩⲗⲁⲓ** – **ⲛ̅ⲑⲟⲕ**  
**ⲛⲉⲛⲏⲏⲃ** **ⲁ̅ⲣⲓⲧⲉⲛ** **ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲛⲟⲥ**  
Euch VI 198

- 3) 18./19. Jh. 3 Bl. Koptisch mit arabischem Titel und arabischer Rubrik. Format: Bl. 13:10; Ssp. 10,8:8–8,5. 11–13 Zl. Wenig regelmäßige Hand. Djinkim II. Nur **ⲩ**, **ⲁ** und **ⲗ** mit Unterlängen. **ⲃ** und **ⲗ** mit Basislängen. Der Quersteg des **ⲛ** ist oben offen. Keine hervorgehobenen Initialen, keine Rubren. Paragraphos-Zeichen sind **·** und **//**. Kustoden.

Doxologie für Lazarussamstag

**ⲗⲁⲗⲁⲣⲟⲥ** **ⲁ̅ⲙⲟⲩ** **ⲉ̅ⲃⲟⲗ** **ⲓ̅ⲏ̅ⲥ** **ⲛ̅ⲭ̅ⲥ** **ⲁⲩⲙⲟⲩⲫ̅ⲧ** **ⲉ̅ⲣⲟⲕ** **ⲩⲉⲛ** **ⲧⲉⲩⲩⲱⲛ** **ⲛ̅ⲣⲉⲩ-**  
**ⲧⲁⲛⲩⲟ** **ⲗⲉ** **ⲗⲁⲗⲁⲣⲟⲥ** **ⲁ̅ⲙⲟⲩ** **ⲉ̅ⲃⲟⲗ** – **ⲟⲩⲧⲉⲛ** **ⲛⲓⲧⲱⲃⲟⲗ** **ⲛⲉⲙ** **ⲛⲓⲛⲣⲉⲥⲃⲩⲁ**  
**ⲛ̅ⲧⲉ** **ⲧⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ** **ⲛ̅ⲛⲏⲏⲃ** **ⲫ̅ⲁⲥⲓⲁ** **ⲙⲁⲣⲓⲁ** **ⲁ̅ⲗ̅**

Dall II 15–19; die 3. Strophe lautet: **ⲛⲓⲙⲏⲱⲩ** **ⲉ̅ⲧⲁⲩⲩⲱⲟⲩⲫ̅ⲧ** **ⲉ̅ⲙⲁⲩ** **ⲉ̅ⲑⲣⲟⲩ-**  
**ⲛⲟⲙⲫ̅ⲧ** **ⲛ̅ⲗⲉ** **ⲛⲓⲣⲉⲩⲩⲱⲟⲩⲛ** **ⲁⲩⲩⲱⲧⲉⲙ** **ⲉ̅ⲧⲥⲙⲏ** **ⲛ̅ⲧⲉ** **ⲛ̅ⲟ̅ⲥ** **ⲱⲱ** **ⲉ̅ⲃⲟⲗ** **ⲗⲉ**  
**ⲗⲁⲗⲁⲣⲟⲥ** **ⲁ̅ⲙⲟⲩ** **ⲉ̅ⲃⲟⲗ**

- 4) 17./18. Jh. 8 Bl. Koptisch mit arabischen Titeln. Format: Bl. 16,5:11; Ssp. 13–14:8,5–9. 13–15 Zl. Regelmäßige Hand. Djinkim II. Nur **ⲩ**, **ⲁ** und **ⲗ** mit Unterlängen. Der Quersteg des **ⲛ** ist oben offen. Der linke Halbkreis des **ⲩ** ist oben offen. **ⲱ** mit geradem Abstrich. **ⲃ**, **ⲁ** und **ⲗ** mit Basislängen. Der rechte Horizontalstrich des **ⲧ** ist nur angedeutet. Vergrößerte, meist nur leicht verzierte Abschnittsinitialen. Keine Rubren. Paragraphos-Zeichen sind **·** und **ⲩ̅ⲩ̅**. Eine einfache Linie fungiert als Texttrenner. Kustoden.



## Psali für Palmsonntag

1–5<sup>r</sup>: ΔΛΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ἸΝΙΠΙΣΤΟΣ ἸΤΕΝ†ΩΟΥ ἸἸἩ̄C ΠΧ̄C ΝΕΜ ΝΙΑΔ-  
 ΩΟΥΙ ἸΤΕ ΝΙΖΕΒΡΕΟΣ ΖΕ ΟΥCΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΗΕΤΘΟCΙ – Ω †ΝΙΨ†  
 ἸΨΦΗΡΙ ΦΗ ΕΤΡΕΜCΙ ρΙΖΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΕΡΕΟΥΚΟΥΖΙ ἸΔΑ-  
 ΩΟΥΙ ΖΕ ΩCΔ̄Ν̄Δ

AbsTur 413–420; Dall II 67–74; mit einigen Abweichungen und Ver-  
 schreibungen: in der 2. Strophe heißt es statt ΝΙΑΔΟΣ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ  
 ἸΔΑΩΟΥΙ ἸΟΡΘΟΔΟΚΟΣ, in der folgenden Strophe heißt es statt  
 ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΩC ΕΡΟΥ, in der Ε–Strophe steht statt ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ  
 ΠΙΡΑΨΙ ΠΙCΜΟΥ ἸΡΑΨΙ, in der Ε–Strophe heißt es statt ΤΕΝΕΡ-  
 ρΥΜΝΟΣ ΕΥΩC ΕΡΟΥ, im folgenden Abschnitt heißt es statt ΖΕΩΨ  
 ἸΖΕ ΝΙΨΦΗΡΙ ἸΤΕ ΤΕΨΜΕΤΨΩΡΙ ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΖΕΩΨ ἸΖΕ ρΑΝ-  
 ΨΦΗΡΙ ΕΥΝΑΡ† ΕΤΑΨΜΑΤΟΥΡΟ ΕΥΩC ΕΡΟΥ, in der Η–Strophe  
 steht statt ΟΥΩΝΩ ἈΠΑΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ ἸΤΕΝΕΡΧΩΡΕΥΙΝ ΔΨΟΥ-  
 ΩΝΩ ἸΝΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΤΕΝΕΡΧΩΡΕΥΙΝ, die Θ–Strophe lautet abwei-  
 chend von ΠΙΑΡΧΩΝ ΔΨΤΑΝΩΟ ἈΜΟC ΞΕΝ ΠΕΨΩΟΝ ΔΨΕΡΡΥΜ-  
 ΝΟΣ ΝΙΑΡΧΩΝ ΕΨΤΕΝΩΟ ἈΜΟΥ ΞΕΝ ΠΕΨΩΟΥ ΤΕΝΕΡΡΥΜΝΟΣ,  
 in der Κ–Strophe heißt es statt ΔΥΖΙΜΙ Ἰ†ΕΩ ΝΕΜ ΟΥCΗΖ ΔΙΖΙΜΙ  
 ΕΞΕΝ ΟΥCΗΖ, hinter ΕΡΕΝΙΚΟΥΖΙ ἸΔΑΩΟΥΙ fehlt ΩΨ ΕΒΟΛ, in  
 der Ν–Strophe heißt es statt ΕΞΕΝ ΠΑΨΨΑΙ ΕΞΕΝ ΤΨΑΨΩΨ, in der  
 Π–Strophe steht statt ΔΥCΙ ἸΡΑΝΒΑΙ ΞΕΝ ΟΥΖΟΜ ΔΥCΙ ἸΡΑΝ-  
 ΒΑΚΙ ΞΕΝ ΟΥΖΙΖ, in der Χ–Strophe heißt es statt ΞΕΝ ρΑΝΖΑΔ  
 ἸΖΩΙΤ ΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ρΑΝΖΩΙΔΙ ἸΖΩΙΤ ΞΕΝ ρΑΝΩΥΜΝΟΣ im  
 vorletzten Abschnitt heißt es statt Π̄Ν̄Δ ἸΤΕ Φ† Π̄Ν̄Δ ἸΤΕ ΝΑΝΙΟΥ†

5<sup>r</sup>–8: Psali für Palmsonntag

ΔΡΙCΑΛΠΙΑΖΙΝ ΞΕΝ ΟΥCΑΛΠΙCΟΣ ΜΑΡΕΝΩC ΞΕΝ ρΑΝΨΑΛΙΝ  
 ΠΕΝΟC ἸἸC ΠΧ̄C

ΒΟΗΘΙΝ ΕΤΕΜΕΤΨΩΒ ΞΕΝ ΤΕΚΖΟΜ ΝΟΥΜ† ΜΟΙ ΝΑΝ ἸΟΥΧΒΟΠ  
 Ω ΠΧ̄C ΠΕΝΝΟΥ†

ΤΕ ΓΑΡ ΞΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΕΚΨΕ ΕἸἸἩ̄Μ Ω ΦΗ ΕΤΡΕΜCΙ ρΙΖΕΝ ΝΗΧΕ-  
 ΡΟΥΒΙΜ

ΔΔΥΙΔ̄ ΠΟΥΡΟ ΔΨΑΔΙ ΕΘΒΕ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ ΕΒΟΛ ΞΕΝ  
 ΡΩΟΥ ἸΡΑΝΚΟΥΖΙ ΔΚCΕΒΤΕ ΠΙCΜΟΥ

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ† ΝΙΑΔΩΟΥ ΕΥΩC ΞΕΝ ΤΠΟΛΙC ἈΦ†  
 ΩCΑΝΝΑ ΞΕΝ ΟΥΡΑΝΟΣ

ΖΕΩΨ ΔΛΗΘΟΣ ΝΙΖΟΜ ΝΙΨΦΗΡΙ ΔΨΑΙΤΟΥ ἸΖΕ ΠΧ̄C ρΙΤΕΝ  
 ΤΕΨΜΕΤΨΩΡΙ

ΗΔΕΟΣ ΔΑΖΕΡΟΣ ΜΕΝΑΝCΑ Δ̄ ἸΕΡΟΟΥ ΔΨΤΟΝΟΣ ΔΛΗΘΟΣ  
 ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΠΙΜΩΔΥ

ΘΩ† Ω ΝΙΠΙΣΤΟΣ ΤΕΝΩΣ ΠΙΔΑΣΠΟΥΤΗΣ ΖΕ ΩΟΥΣΑΝΝΑ ΕΝ  
 ΤΙΣ ΨΙΣΤΗΣ  
 ΙΣ ΠΙΒΕΛΕ ἸΜΙΣΙ ΔΥΘΑΜΙΟ ἸΝΑΥΒΑΔ ΣΕΝ ΤΕΥΔΟΜ ΕΤΩΟΙ  
 ΟΥΟΖ ΔΥΝΑΥ ἸΒΟΛ  
 Ἰ ΤΨΕΡΙ Ἰ†ḲΟΙΜΙ ἸΚΕΝΝΕΝΕΟΣ ΕΘΒΕ ΖΕ ΔΣΜΙΣΙ ΔΥ†ΦΑΩΡΙ  
 ἲΡΟΣ  
 ΛΟΠΟΝ ΝΙΣΕΛΕΥ ΝΕΜ ΝΙΚΟΡ ΕΥΣΟΠ ἸΘΟΥ ΔΥΤΑΛΩΟ ἸΖΕ  
 ΠΙἲΘΥ  
 ΜΟΙ ΝΑΝ ἸΤΕΚΟΥΡΗΝΗ ΨΑ †ΣΥΝΤΑΛΙΑ ΤΕΝΩΣ ΝΕΜ ΝΙΑΔ-  
 ΩΟΥΙ ΕΝΔΟΣ ΖΕ ΟΥΣΑΝΝΑ  
 ΝΙΚΟΥΖΙ ἸΔΑΛΩΟΥΙ ΕΥΩΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΝ ὩΣΑΝΝΑ ΣΕΝ ΝΙΕΤ-  
 ΣΟΙ ΠΟΥΡΟ ἸΠΙΣḲ  
 ΖΣΜΑΡΩΟΥΤ Ὡ ΠΟΥΡΟ Ω ΠΙΔΑΣΠΟΥΤΗΣ ὩΣΑΝΝΑ ΝΕΜ ΟΥ-  
 ΩΟΥ Ἰ ΤΗΣ ἸΨΙΣΤΗΣ  
 ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΩΟΥΤΑΙΟ ΕΡΙΤΡΕΠΙ ἸΠΙΜΕΝΡΙΤ ὩΣΑΝΝΑ ΤΩ ΥΙΩ  
 ΠΙΟΥΡΟ ΔΔΥΙΔ  
 ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ ΔΥΤΑΛΗΟΥΤ ἲΟΥΕΩ ΣΕΝ ΟΥΝΙΨ† ἸΘΕΒΙΟ  
 ΝΕΜ ρΒΩΨ ΕΥΦΟΡΨΟΥ  
 ΡΑΨΙ ΣΙΟΝ †ΒΑΚΙ ΝΕΜ ΤΠΟΛΙΣ ἸḲḲḲ ΝΕΜ ΒΕΘΑΕΕΜ †ΒΑΚΙ  
 ἸΤΠΟΛΙΣ ἸΕΦΘΕΛΙΜ  
 ΣΩΜΣ ΠḲ ΠΕΝΝΟΥ† ΖΕ ΝΕΝ ἸΟΥΨΑΛΜΟΣ ΔΥΕΡΕ ΝΑΥ ἸΠΕΝ-  
 ΝΟΥ† ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΟΥΜΝΟΣ  
 ΤΕΝΩΣ ΤΕΝΣΜΟΥ ἲΡΟΚ ΣΕΝ ρΑΝΔΟΖΟΥΛΟΓΙΑ ΤΕΝΨΕΜΨΙ  
 ἸΜΟΚ ΤΕΝΔΟΣ ΖΕ ΔḲ  
 ΥḲ ἲΠ ΠΕΝΝΟΥ† ΤΕΝΔΩΟΥ ΝΑΥ ἸΡΑΝΨΑΛΙΑ ΝΕΜ ΤΕΥΜΑΥ  
 †ΜΑΣΝΟΥ† †ΑΓΙΑ ΜΑΡΙΑ  
 Φ† ΦΗ ΕΤΩΕΜΣΙ ρΙΖΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΕΥΩΣ ΝΙΑΔΩΟΥΙ ΣΕΝ  
 ἸḲḲḲ  
 ΧΕΡΕ ΤΠΟΛΙΣ ἲἲΥ ἸḲḲḲ ΝΕΜ ΣΙΩΝ ΧΕΡΕ ΠΙΤΟΥ ἲἲΥ ἸΤΕ  
 ΠΕΚΡΑΝΙΟΝ  
 ΨΥΧΗ ἸΤΕ ΝΕΝΙΟ† ΜΑḲΤΟΝ ΟΥ ΠΧḲ ΕΘΒΕ †ΜΑΣΝΟΥ† ΜΑΡΙΑ  
 †ΠḲ  
 ὩΣΑΝΝΑ ΤΩ ΥΙΩ ΔΔΥΙΔ ΠΙΨΑΛΤΗΣ ὩΣΑΝΝΑ ΠΙΟΥΡΟ

Initium des Psali: CodCopt I 175

- 5) 18./19. Jh. 7 Bl. Koptisch mit arabischen Titeln. Format: Bl. 16:11,7–12; Ssp. 13,5–14:8,9–9,5. 13–16 Zl. Unregelmäßige Hand. Djinkim II. Ⲥ und Ⲩ. ⲁ und ⲗ mit Unterlängen. Ⲗ und Ⲙ mit Basislängen, die linke Unterlänge des χ ist ausgeprägter als die rechte. Beide Kreishälften des ϣ sind nach oben offen. Der Quersteg des η ist meist oben offen. τ häufig mit langem linken

Horizontalstrich und fehlendem rechten. **I** häufig wie ein Paragraphos-Zeichen **S** geformt. **Φ** wird häufig als Monogramm geschrieben. Die Abschnittsinitialen sind nur gelegentlich durch Größe und Verzierung etwas hervorgehoben. Verstrenner ist die Doppellinie //. Rubren sind lediglich die Titel. Eine einfache Linie fungiert als Texttrenner. Kustoden.

### Psali für Weihnachten

- 1: Psali zur Montags-Theotokie der Vigil von Weihnachten  
**ΑΡΨΑΛΙΝ ΚΑΛΟΣ ΨΕΝ ΨΕΝΔΟΞΑΛΤΙΑ ΕΘΒΕ ΠΙΧΦΟΥ ΠΧ̄**  
**ΦΑΨΖΟΥΣΙΑ – ΙΕΖΕΚΙΛΗ ΔΕ ΟΝ ΝΕΜ ΙΕΡΑΜΙΣ Ν̄ΘΟΥ ΔΥΤΑ-**  
**ΜΟΝ ΕΘΒΕ**  
 AbsTur 41f.
  - 2: Psali zur Mittwochs-Theotokie der Vigil von Weihnachten  
**ΝΙΔΟΙΜΟΝ ΝΕΜ ΝΙΡΩΜΙ ΕΤΩΟΥ ΔΕ ΟΝ ΝΕΜ ΝΙΜΟΚ ΝΕΜ ΝΙ-**  
**ΠΘΟΝΟΣ – ΝΟΡΕΜ ΜΠΕΚΒΩΚ ΝΙΚΟΥΨΜΟΣ ΝΕΜ Π̄ΣΕΠ Ν̄ΝΙΧΡΗΣ-**  
**ΤΙΑΝΟΣ**  
**ΔΨΩΠΙ ΨΕΝ[ΕΡΨΑΛΙΝ]**  
 AbsTur 58f.
  - 3–4: Psali zur Freitags-Theotokie der Vigil von Weihnachten  
**ΔΙΝΑΡΩΗΤΣ Ω ΝΙΠΟΣΤΟΣ ΤΕΝΩΣ Π̄Ο̄ ΨΕΝ ΟΥΩΩΣ ΜΒΕΡΕ ΕΘΒΕ**  
**Π̄ΞΙΝΜΙΣΙ Ν̄ΙΗ̄ Π̄Χ̄ ΠΨΡΙ † ΜΠΙΕΤΘΟΣΙ – ΜΩΟΥΣΗΣ ΠΙΑΡ-**  
**ΧΗΜΠΟΦΗΤΗΣ ΕΥΝΑΥ ΕΠΤΥΠΟΣ ΜΠΙΒΑΤΟΣ ΟΥΟΖ ΧΡΩΜ ΜΩΩ**  
**ΝΩΗΤΣ † ΜΕΘΝΟΨ Ν̄ΙΗ̄ Π̄Χ̄**  
 AbsTur 68–71
  - 5–7: Psali zur Samstag-Theotokie der Vigil von Weihnachten  
**ΦΨ ΝΤΕ ΝΙΞΟΜ ΙΗ̄ Π̄Χ̄ ΠΙΑΔΙΑΡΓΟΣ ΦΗ ΕΤΟΥΜΑΣΨ ΨΕΝ ΒΕΘ-**  
**ΛΕΜ – ΝΟΡΕΜ ΜΠΕΚΒΩΚ ΝΙΚΟΔΙΜΟΣ ΝΕΜ ΝΙΠΟΣΤΟΣ ΙΗ̄ Π̄Χ̄**  
**ΦΗ[ΕΤΑΥΜΑΣΨ]**  
**ΨΩΠΙ ΨΕΝΑΡΨ[ΑΛΙΝ]**  
 AbsTur 77–82
- 6) 17./18. Jh. 20 Bl. Koptisch mit arabischen Titeln. Format: Bl. 16,5:11; Ssp. 12,5:7–7,5. 12 Zl. Relativ regelmäßige Hand. Djinkim II. **ϣ** und **ϣ̄**. **Δ** und **λ** mit Unterlängen. **β**, **Δ** und **ϣ** mit Basislängen. **Ψ** und **ϣ** sind langgeschweift. **τ** häufig mit langem nach links weisenden Querstrich, während der rechte kurz ist oder ganz fehlt. Gelegentlich ist auch ein nach links weisender Basisstrich vorhanden. Die linke Unterlänge des **χ** ist ausgeprägter als die rechte. Der linke Halbkreis des **Φ** ist weit geöffnet. Der

obere und mittlere Querstrich des € ist vom Körper abgesetzt. Der Querstrich des N ist oben offen. Die Initia auf 1<sup>v</sup>, 4<sup>r</sup> und 8<sup>r</sup> sind mit zweifarbigen Zierinitialen in Vogelgestalt geschmückt. Die Abschnittsinitialen sind in der Regel vergrößerte, aus der Kolumne gerückte, rot gepunktete oder touchierte Buchstaben. Die Anfangszeile auf 15<sup>v</sup> zeigt große zweifarbige, von einer Zierinitiale eröffnete Buchstaben. Auf dem oberen Blattrand von 15<sup>v</sup>, 16<sup>r</sup> und 19<sup>v</sup> findet sich ein zweifarbiges Flechtornament zwischen den Kompendia  $\overline{\text{IC}} \overline{\text{XH}}$ ,  $\overline{\text{XH}} \overline{\text{IY}}$  und  $\overline{\text{IY}} \overline{\text{XH}}$ . Die Kompendia sowie die Buchstaben  $\Phi$ ,  $\varrho$ ,  $\varsigma$  und  $\text{S}$  sind rot gepunktet. Einen roten Punkt trägt auch das über ein O gesetzte Y. Paragraphos-Zeichen sind ;, ·S·, \*, ·, ·S·÷, ·S·—, ·S·, \*—, S, €÷, wobei das Rot mitunter noch mit einigen schwarzen Pünktchen versehen sein kann. Texttrenner ist eine einfache oder undulierende, mehrfach durchbrochene Linie, die an den durchbrochenen Stellen mit roten Punkten versehen sein kann. Die Bl. sind wie folgt foliiert: 3<sup>v</sup>  $\overline{\Delta\text{R}}$  (24), 4<sup>v</sup>  $\overline{\text{E}\Lambda}$  (35), 5<sup>v</sup>  $\overline{\text{Z}\Lambda}$  (37), 6<sup>v</sup>  $\overline{\text{M}}$  (40), 7<sup>v</sup>  $\overline{\text{B}\text{M}}$  (42), 8<sup>v</sup>  $\overline{\Delta\text{M}}$  (44), 9<sup>v</sup>  $\overline{\text{Z}\text{M}}$  (47), 10<sup>v</sup>  $\overline{\text{P}\overline{\text{E}}\text{I}}$  (113), 11<sup>v</sup>  $\overline{\text{P}\overline{\text{O}}\text{I}}$  (119), 12<sup>v</sup>  $\overline{\text{P}\overline{\text{E}}\text{R}}$  (123), 13<sup>v</sup>  $\overline{\text{P}\overline{\Delta}\text{R}}$  (124), 14<sup>v</sup>  $\overline{\text{P}\overline{\text{E}}\text{R}}$  (125), 15<sup>v</sup>  $\overline{\text{P}\overline{\text{E}}\Lambda}$  (135), 16<sup>v</sup>  $\overline{\text{P}\overline{\text{E}}\Lambda}$  (136), 17<sup>v</sup>  $\overline{\text{P}\overline{\Delta}\overline{\text{Z}}}$  (164), 18<sup>v</sup>  $\overline{\text{P}\overline{\text{O}}\overline{\text{Z}}}$  (169), 20<sup>v</sup>  $\overline{\text{Y}\text{B}\text{N}}$  (452). Kustoden.

### Texte für die Sonntage des Choiak – Choiakpsalmodie

- 1: Maradd beim Evangelium des Abends am 3. Sonntag des Choiak  
 $\text{S}\overline{\text{EN}} \overline{\text{N}}\overline{\text{S}}\overline{\text{MOM}} \overline{\Delta}\overline{\text{KNO}}\overline{\text{O}}\overline{\text{ZEM}} \overline{\text{M}}\overline{\text{MOC}} \overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Z}} \overline{\text{C}}\overline{\Delta}\overline{\text{TOTC}} \overline{\Delta}\overline{\text{CTONC}} \overline{\Delta}\overline{\text{C}}\overline{\text{W}}\overline{\text{EM}}\overline{\text{W}}\overline{\text{I}} \overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}} \overline{\text{H}}\overline{\text{EN}} \overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\Delta}\overline{\text{OM}}$   
 VOHD XXI 4, 62, 94; CodCopt II 115
- Maradd beim Evangelium des Morgens am 3. Sonntag des Choiak  
 $\overline{\Delta}\overline{\text{E}} \overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{I}}\overline{\text{M}}\overline{\text{I}} \overline{\text{N}}\overline{\text{H}}\overline{\Delta}\overline{\text{N}}\overline{\Delta}\overline{\text{NNEOC}} \overline{\Delta}\overline{\text{CERETIN}} \overline{\text{E}}\overline{\text{O}}\overline{\text{PE}}\overline{\text{FN}}\overline{\Delta}\overline{\text{I}} \overline{\text{N}}\overline{\Delta}\overline{\text{C}}$   
 CodCopt II 115
- $\overline{\text{Z}}\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}} \overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\Delta}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}$   
 CodCopt II 115; VOHD XXI 4, 62
- Maradd beim Evangelium des Abends am 4. Sonntag des Choiak  
 $\overline{\Delta}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\Delta}\overline{\text{T}}\overline{\Delta}\overline{\text{Z}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}} \overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}} \overline{\Delta}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{MOT}} \overline{\text{N}}\overline{\Delta}\overline{\text{N}} \overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}\overline{\Delta}\overline{\text{L}}\overline{\text{O}} \overline{\text{K}}\overline{\Delta}\overline{\text{T}}\overline{\Delta} \overline{\text{M}}\overline{\Delta}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}\overline{\Delta}$   
 $\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{I}} \overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Z}} \overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}[\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}]$   
 CodCopt II 115; VOHD XXI 4, 62, 94
- 2: Maradd beim Evangelium des Abends am 4. Sonntag des Choiak  
 $[\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}]\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}} \overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\Delta} \overline{\text{N}}\overline{\text{S}}\overline{\text{HTC}}$   
 $\overline{\text{E}}\overline{\text{F}}\overline{\text{E}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Z}} \overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\Delta} \overline{\text{N}}\overline{\text{S}}\overline{\text{EN}} \overline{\text{P}}\overline{\Delta}\overline{\text{I}}\overline{\text{KOC}}\overline{\text{MOC}} \overline{\text{S}}\overline{\text{EN}} \overline{\text{P}}\overline{\Delta}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{M}}\overline{\Delta} \overline{\text{E}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}\overline{\text{E}}$   
 $\overline{\Delta}\overline{\Delta}\overline{\Delta}\overline{\text{M}} \overline{\Delta}\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}} \overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\Delta}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\Delta}\overline{\text{Y}}\overline{\text{M}}\overline{\Delta}\overline{\text{CTON}} \overline{\text{NEM}} \overline{\text{O}}\overline{\Delta}\overline{\text{N}}\overline{\text{W}}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}} \overline{\text{NEM}} \overline{\text{O}}\overline{\Delta}\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{M}}$

ΠΕΝΘΕ ΙΗΘ ΝΑΥΜΟΥΙ ΚΑΤΑ ΒΑΚΙ ΝΕΜ ΔΙΜΙ ΕΦΘΙΩΙΥ ΝΨΜΕ-  
 ΤΟΥΡΟ ΝΤΕ ΦΨ ΠΙΨΔ ΕΥΝΕ ΝΑΥ ΟΥΟΖ ΝΙΘΙΟΜΙ ΝΑΥΨΕΜΨΙ  
 ΑΜΟΦ ΞΕΝ ΟΥΘΙΠΑΡΧΩΝΗΤΑ

Maradd beim Evangelium des Morgens am 4. Sonntag des Choiak  
 ΔΑΛΩC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΞΕΟΥΔ ΕΥΧΑΥ ΕΝΙΨΗΡΙ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ ΦΗ  
 ΕΘΝΑΟΥΔ ΑΠΙΠΨΔ ΕΘ ΝΟΥΧΩ ΝΑΥ ΙCΞΕΝ ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΨΔ ΕΝΕΘ  
 VOHD XXI 4, 63; CodCopt II 115

- 3: Samstags-Theotokie, Tafsīr III  
 (24) ΕΥΛΑΟC ρΟC ΜΑΝΨΕΛΗΤ ΝΑΤΤΑΚΟ – ΤΕΝΨΩΟΥ Ν  
 ChoPs 64f.
- 4: Donnerstags-Theotokie, VIII–IX  
 (35) [ΝΙ]CΜΗ ΝΤΕ ΝΙΨΡΟΦΗΤΗC – ΠΙΡΕ ΓΑΡ ΕΤΞΟΛΘ ΑΜΟΦ ΠΕ  
 ChoPs 459f.
- 5: Samstags-Theotokie, Tafsīr V  
 (37) ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΤΕΚCΟΦΙΔ ΜΔΘΨ ΕΘΡΙΞΩ ΝΗΝΕΥΦΩΙΜΙΑ – ΔCΞΨΟΦ  
 ΔΘΝΑ ΠΑΘΟC ΝΟΘΕΜ ΑΠΕΨ[ΛΑΟC]  
 ChoPs 94f.
- 6: Samstags-Theotokie, Tafsīr VI  
 (40) [CΚΥΝΟ]ΠΕCΙΔ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΔΥΨΩΠΙ ΝΤΗΠΙΚΟΝ – ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΙ  
 ChoPs 105f.
- 7: Samstags-Theotokie, Tafsīr VI  
 (42) [ΕΘ]ΒΕ ΘΗΕΘΨ ΝΤΑΚ ΕΘ – ΘΕ ΔΥΩΝ ΝΗΠΙΑΡΑΔΙCΟC  
 ChoPs 109f.
- 8: Samstags-Theotokie, Tafsīr VII  
 (44) ΔΡΙΞΑΤΕ ΝΕΜΗΙ ΑΨΟΟΥ – ΞΕΝ ΟΥΕΘΛΗCΙC ΠΑΡΑΨΙCΙC  
 ChoPs 118f.
- 9: Samstags-Theotokie, Tafsīr VII  
 (47) [ΝΗΔΔΝΟ]ΜΙΑ ΔΡΙΤΕΝ ΝΙΨΛΗΑ ΝΤΕ ΜΑΡΙΔ – ΦΨ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
 ΠΙΘΙ[ΜΝΟC]  
 ChoPs 122f.
- 10: Einleitungshymnus des Mitternachtsgebetes  
 (113) ΠΘC ΕΨCΜΟΥ ΕΡΟΚ ΕΒΟΛ ΞΕΝ CΙΟΝ – ΞΕ ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ ΔΙΕΡΕ  
 ΠΙΘΙΜΙΝ ΕΡΟΙ  
 ChoPs 201f.
- 11: Mitternachtsgesang (Hōs) des Choiak  
 (119) Ps 67, 17\* ΝΞΕ ΦΨ ΕΨΩΠΙ ΝΞΗΤΨ ΚΑ ΓΑΡ ΠΘC ΕΨΩΠΙ ΨΕ ΕΒΟΛ  
 ΔΔ; Ps 86, 1–3 (statt ΜΕΙ steht ΜΗΙ, statt ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ ΔΥΤΑΙΗΟΥΤ;

Ps 47, 2–3\* (in Vers 2 fehlt ΟΥΟΖ, statt ἑμαυτω heißt es ἀμαυτω, in Vers 3 fehlt εϋέοωψς – τηρϋ, statt νιτωου heißt es πιτωου, für νιέφιρωογί ἵτε πεμριτ steht φιέροι ἵζε πε πεμριτ, statt πινηψ† steht πινηψ†; Ps 33, 8\* πιαττελος ἄποϛ  
ChoPs 214, 216, 215f.

12–14: Mitternachtsgesang (Hōs) des Choiak  
(123–125) Ps 33, 20\*–21 ΟΥΟΖ ἵζε ποϛ ἑβολ ἵζητοϋ, Ps 96, 11–12; Ps 91, 13–14 (statt εϋέφιρι heißt es εϋέπιρι, statt ἄπιβενι ἄπιβενιπι, statt εϋέφορι εβολ ζεν νιαγληοϋ εϋφορι ἑβολ ζεν νιεγληοϋ; Ps 36, 30–31 (statt μελεταν steht μαλεταν, statt πεγλας πεγλαος, für πινομοϛ μφ† εϋχη steht φνομοϛ φ† ετχη, für νεϋτατςι ἵνοϋϋαδ† νεϋτετςι ἵοϋϋαδ†); Ps 144, 10\*–11\*, 19\* (statt νηεϑ̄ ἵτακ εϋέϛμοϋ heißt es νιεϑ̄αβ ἵτεϋ εϋϛμοϋ, statt εϋέϛαζι εϋϛαζι); Ps 31, 11, 6\* (statt οϋνοϋ ἑζεν steht οϋνοϋϋ ἑζ, statt εϋϋοϋτων εϋϋωτων); Ps 106, 32, 41\*–42\* (statt ζε αϋχω ἵοϋμετιωτ ἄφρη† ἵζανεϛωοϋ heißt es αχω ἵοϋμετιωτ ἄπρη† ἵζανἄϛωοϋ); Ps 109, 4 (statt ἵνεϋοϋωμ steht ἵνεϋοϋμερ, statt κατα ἵταζις ἄμελχιϛεδεκ κα τεκσις ἄμελσιϛιέτεκ); Ps 66, 2\* – ΟΥΟΖ ἑϋεναι  
ChoPs 222–225

15–16: Psali zur 1. Ode  
(135–136) χερε νε μαρια ζεν οϋχερε φογαβ χερε νε μαρια ἑμαϋ ἄπιεϑ̄)  
χωρα ἄπιραϋϋ εϑβε νιϑεληλ ζεν ἵτοϋβο ἄπιρεϋψμεϋϋ  
μιχαηλ νεμ ϋαβριηλ  
ψεπι ννιαττελος νεμ μωϋϋς πιπρωφιτςις νεμ πιδιακον ἰωῶ πιβαπιτςις<sup>17</sup>  
ἠϛατοϛ πιρηκι πεκβοκι νικοδιμοϛ ἄριμον ἵνεπρικι  
ψα τῶα ἵνιχρονος  
λῶι  
ChoPs 234f.  
1. Ode  
τοτε αϋρωϛ ἵζε μωϋϋς – ϋανϋωτπ ναναβατςις ἵτριϋτατςις αϋζολ[κοϋ]  
ChoPs 243f.

17: Psali der Dienstags-Theotokie

<sup>17</sup> Anstelle von ἰωβ πιδικεοϛ steht πιδιακον!

(164) μαθωνόιά εθρί† έβολ ταο̄ς̄ ζ̄ε̄  
 γε γαρ ήθοκ ακοισι εθβε τας παρθενιά νεμ νιταγμα  
 ήτε ήψησι ζ̄ε̄  
 δικεος άλιθιος †σεμνε άπενάγια άσμισι άπ̄χ̄ ζ̄ε̄ εληί-  
 κον ίμας ριτεν νιπρεσβιά ώ πεννηβ μεσιας ζ̄ε̄  
 ζωψ̄ άμαψ̄ο ήζε νιευφομιά εθμαγ άπογρο ήτε  
 πωογ ζ̄ε̄  
 ηππε †θεογδοκος εθβε σεπτελιά σιμισι μπ̄χ̄ ζ̄ε̄ θοκ  
 τε †ζομ νεμ πιςμογ ψ̄α †σαντελιά μαρανζος ζ̄εν  
 ογ̄χωγ ζ̄ε̄  
 ή̄ς̄ π̄χ̄ς̄ πεννογ† ζ̄εν †σοφιά τενζος ζ̄εν ογ̄  
 ChoPs 296–298

18: Dienstags-Theotokie II–III

(169) άγζεν πιμαγартис άγ ζ̄εν τεγμη† – χερε θιε̄θ̄γ̄  
 έμαγ ήνιетωνζ̄ τηρογ ήθω πε τεπτωβρ  
 ChoPs 320–322

19: Sonntags-Theotokie, Hermenie Va

ήθογ γαρ πε φρη ήδε δικεοςγνη – εθβ τεν

Sonntags-Theotokie, Hermenie Vc

νιτογμα ήαπας ήτε †παλεά – πιωινι ήαψ̄ταρογ ετ-  
 ψ̄αι ζ̄εν

ChoPs 824–826

20: Qit̄ah für den Erzengel Gabriel

ζε μογ† ρι ρωμι ώ πιαρχηαγγελος

ζε ήθοκ ογ̄ωνρ έβολ άπιμεσθιριον ετρηπ έτασσοσνι  
 εθβετγ ήζε †θριας̄ ε̄θ̄γ̄

τερμεμ άπεκραν ζ̄εν ρωογ ννιπιστος ζε φ† γαβριηλ  
 αριβονην έρον

ριτεν νιευχη ήτε πιαρχηαγγελος γαβριηλ π̄β̄ αρι-  
 ρ̄μοτ ναν πιχω έβολ ήτε νεννοβι

Qit̄ah für den Erzengel Michael

χερε μιχαηλ πιαρχηαγγελος ζ̄εν ήραν άφιωτ νεμ  
 ήψ̄ηρ η

πιπ̄η̄ᾱ ε̄θ̄γ̄

χερε μιχαηλ πιαρχηαγγελος χερε νε μαρια †βρομπι  
 εθναςος

χερε

- 7) 17./18. Jh. 1 Bl. Koptisch. Format: Bl. 17,5:12,5; Ssp. 13:8,5. 13 Zl. Relativ regelmäßige Hand. Djinkim II. Nur ⲉ, ⲁ und ⲗ mit Unterlänge. Ⲗ, ⲗ und Ⲙ mit Basislängen. Der linke Halbkreis des Ⲑ ist oben offen. Ausgeprägte linke Unterlänge des Ⲓ. ⲓ zeigt zwei Formen: eine Normalform in der Größe der anderen Buchstaben, wobei der nach links weisende Horizontalstrich länger ist als der rechte, und einen bis zum Vertikalstrich laufenden Abstrich aufweist. Am Wortende steht gewöhnlich eine Form mit einem ausladenden linken Horizontalstrich über der Zeile und einem etwa gleich langen ebenfalls nach links weisenden Basisstrich unterhalb der Zeile. Im Gegensatz zum oberen Querstrich zeigt der Basisstrich nur nach links. Der rechte Querbalken des ⲑ fehlt oder ist nur angedeutet, während der rechte einen zum Vertikalbalken zeigenden Abstrich aufweist. Die Abschnittsinitialen sind mit Ausnahme des Ⲑ nur leicht vergrößert und verziert und nicht aus der Kolumne gerückt. Keine Rubra. Mit Kustode. Paragraphos-Zeichen sind : und ⲛ.

#### Psalm für die Fastenzeit

[ⲀⲠⲒⲔⲎ]ⲐⲐⲟⲥ ⲉ̅ ⲛⲁⲗⲟⲩⲩ ⲉ̅ⲓ ⲁⲩⲥⲓⲧⲓ Ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲈ ⲡⲈⲤⲰⲖⲐⲐⲐⲟⲥ ⲡⲓⲉ̅ ⲛⲁⲗⲟⲩ  
 ⲛⲁⲥⲓⲐⲟⲥ ⲁⲩⲩⲟⲓⲡⲓⲗⲟⲩ Ⲁⲓⲧⲥⲁⲥⲓ Ⲁⲓⲡⲟⲩⲩⲟⲩⲩ ⲉ̅ⲓ ⲁⲩⲰⲰⲁ ⲀⲓⲰⲰⲁ ⲛⲧⲈ ⲑⲗⲟⲩ  
 ⲟⲩⲩ ⲛⲛⲓⲙⲱⲙⲓ ⲩⲈⲛ ⲓⲧⲁⲕⲟⲥ ⲁⲩⲩⲟⲗⲗ ⲛⲛⲓⲩⲱⲧ ⲛⲁⲗⲁⲛⲓⲛⲁ ⲉ̅ⲓ ⲁⲩ-  
 ⲁⲟⲩⲛⲛⲱⲧⲓⲧⲓ ⲩⲈⲛ ⲡⲓⲧⲥⲗ  
 ⲥⲀⲙⲟⲩⲛⲁ ⲡⲓⲣⲈⲩⲑⲟⲟⲥ ⲛⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲩⲟⲩⲩ ⲁⲛⲈⲩⲁⲛⲓⲟⲩⲩⲧⲓ ⲧⲛⲓⲩ ⲁⲡⲁⲓ  
 Ⲁⲓⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲓ ⲁⲟⲩⲩ ⲩⲈ ⲡⲓⲣⲈⲩⲑⲟⲟⲥ  
 ⲧⲈⲩⲙⲁⲓ ⲓⲱⲥⲛⲩⲩ ⲡⲓⲥⲟⲩⲩⲟⲛ ⲁⲩⲛⲟⲩⲩⲗⲛⲙ ⲈⲖⲐⲗ ⲗⲈ ⲑⲓⲡⲱⲣⲛⲓ ⲉ̅ⲓ ⲁⲩⲒⲛⲩⲩ  
 ⲛⲁⲣⲒⲱⲛ ⲁⲩⲈⲛ Ⲓⲛⲙⲓ  
 ⲩⲥ ⲡⲓⲙⲈⲧⲉ̅ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲩⲟⲩⲱⲰⲩ ⲩⲈⲛ ⲩⲣⲈⲛ ⲁⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲧ ⲉ̅ⲓ ⲁⲩⲧⲟ-  
 ⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲣⲈⲩⲙⲱⲧ  
 ⲩⲈ ⲑⲓⲕⲩⲑⲁⲣⲈ ⲡⲈ ⲩⲁⲩⲁⲩ ⲑⲓⲡⲟⲩⲩⲁⲧⲓⲁ ⲁⲩⲧⲛⲓⲥ ⲛⲈⲩ ⲉ̅ⲓ ⲁⲩⲧⲙⲁⲧⲟⲩ-  
 ⲟⲩⲩ Ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲈⲩ

AbsTur 240–242

- 8) 18./19. Jh. 1 Bl. Koptisch mit arabischem Schlußvermerk. Format: Bl. 15,5:11,2; Ssp. 12,5:7,5–8. 12 Zl. Regelmäßige Hand. Djinkim II. Nur ⲉ, ⲁ und ⲗ mit Unterlängen. Ⲗ mit Basislänge. Der Horizontalstrich des Ⲉ ist vom Körper getrennt. Der Quersteg des ⲛ ist offen. Der nach rechts weisende Horizontalstrich des ⲓ ist nur angedeutet; der nach links weisende besitzt einen Abstrich. Der nach rechts weisende Horizontalstrich des ⲑ ist nur angedeutet, während der nach links weisende einen zum Vertikalbalken zeigenden Abstrich aufweist. Der rechte Halbkreis des Ⲑ ist oben und unten offen. Keine Rubra. Kustode. Paragraphos-Zeichen sind : und //.



Doxologie für Palmsonntag

Schlußvermerk

ΠΙΕΤΡΕ ΜΕΙ ΔΙΖΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥ ΒΙΜ ΔΙΖΕΝ ΠΙΘΟΝΟΣ ἸΤΕ ΠΕΨΩΟΥ ΔΨ-  
ΔΑ ΜΕΙ ΕΡΡΗΙ ΕΟΥΩ ΔΨΥ ΧΟΝ ΔΙΗΛΜ  
ΒΑΘΕΝΙΑ ΝΕΜ ΒΕΘΦΑΖΙ ΣΑΤΕΝ ΠΙΤΟΥ ἸΤΕ ΝΙΖΙΤ ΔΨΟΥΩΡΠ ἸΝΕΨ-  
ΜΕΘΙΤΗΣ ΕΒΟΛ ΜΜΑΥ ἸΖΕ ΠΧ̄C  
ΕΒΟΛ ΕΒΟΛ ἸΨΕΟΥΩ ΝΕΜ

Dall II 92f.

## Hs. or. 10443

17./18. Jh. 43 Bl. Koptisch und Arabisch. Europäisches Papier. Format: Bl. 22,7:16,5; Ssp. 18:11. 14 Zl. recht regelmäßige koptische, regelmäßige arabische Hand. Djinkim II. Die Innenecken des unteren Blattrandes sind bei den Bl. 1 und 2 ausgerissen. Bei der vorletzten S. fehlt der obere Blattrand und damit der größte Teil der Anfangszeile. Bei der Schlußseite ist der obere Blattrand mit der Anfangszeile und ca. Zweidrittel des unteren Blattrandes mit dem größten Teil der drei letzten Zeilen ausgerissen. Nur ⲩ, ⲁ und ⲗ mit Unterlängen. Ⲛ und Ⲗ sind langgeschwänzt. ⲑ und ⲛ mit Basislängen. Die linke Unterlänge des ⲭ ist ausgeprägter als die rechte. Der linke Halbkreis des Ⲫ ist oben offen. ⲑ ist nur schwach eingekerbt. Die koptischen wie auch arabischen Titel der Hymnen sind rot, während die ausschließlich arabisch notierten Titel der Tage und Stunden schwarze Tinte zeigen. Das Paragraphenzeichen ist •. Wie in verschiedenen modernen liturgischen Drucken, etwa dem Difnār aus dem Jahr 1985, sind nur die beiden ersten Strophen des koptischen Textes ausgeschrieben, während das Arabische vollständig ist. Zum vollständigen koptischen Text s. PaschTur und die Hss. in VOHD XXI 2, 341–349. Im folgenden werden nur die koptischen Passagen aufgeführt. Der Text beginnt mit dem arabischen Ṭarḥ der 3. Nachtstunde des Montags.

## PASCHA-ṬURŪḤĀT

1<sup>r</sup>: Tafsīr

1<sup>v</sup>: Montag, 6. Nachtst. ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲉⲲⲬ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲡⲁⲣⲉⲃⲟⲗⲉ ⲉⲧⲁϥⲱⲚ ⲙⲙⲟϥ  
 ⲛⲉⲛⲉ ⲡⲟϥⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟϥ ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲬⲥ ⲡⲟϥⲣⲟ  
 ⲙⲓⲣⲓⲙⲟⲧ  
 ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲓⲛⲱⲕ ⲛⲟⲓⲣⲛⲛⲛⲛ

2<sup>v</sup>: Montag, 9. Nachtst. ⲉⲧⲁϥⲟϥⲱ ⲛⲉⲛⲉ ⲓⲬⲥ ⲉϥϥⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲟⲛⲧⲛⲥ ⲑⲉⲛ  
 ⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲕⲉⲥⲉⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉ ϥⲓⲗⲓⲡⲓⲡⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲛⲧⲥ  
 ⲛⲉⲛⲱⲥ ⲛⲱⲟϥ ⲑⲉⲛ ⲟϥⲡⲁⲣⲛⲛⲥⲓⲁ ⲉϥⲉⲃⲉ ⲉⲑⲛⲁ-  
 ϥϥⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲑⲉⲛ ⲓⲗⲓⲛ̄ⲙ̄  
 PaschTur 35

3<sup>r</sup>: Montag, 11. Nachtst. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲓⲡⲓⲛⲁⲛⲧ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϥⲁ ⲓⲙⲉⲧ-  
 ⲧⲁⲧⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓϥϥⲉⲛⲁⲟⲑⲛϥ  
 PaschTur 38

3<sup>v</sup>: Montag, 1. Tagesst. ⲑⲉⲛ ⲟϥⲁⲣⲭⲛⲛ ⲁϥⲓⲧⲁⲙⲟ ⲛⲓⲧⲥⲉ ⲛⲉⲙ ⲓⲡⲕⲁⲟⲓ  
 ⲡⲁⲓⲣⲛⲛⲓⲧⲁϥⲕⲁⲗⲥⲱⲗⲟϥ ⲑⲉⲛ ⲡⲓⲡⲓⲛ̄ⲁ ⲛⲧⲉ ⲣⲱϥ  
 PaschTur 42

- 4<sup>v</sup>: Montag, 3. Tagesst. ϩΟΥΖΙ ΠΙΕΨΟΥ ΝΤΕ ΝΙΕΥΛΟΥΜΕΝΟΣ ΔΨΙ ΣΑ-  
 ΒΟΛ ΝΨΒΑΚΙ ΝΕΜ ΝΑΨΜΑΘΗΤΗΣ ΝΞΕ ΠΧ̄̄ ΠΕΝ-  
 ΝΟΥΨ ΙΗ̄̄ ΠΙΡΕΨΝΟΥΞΕΜ ΔΨΖΚΩ ΝΕΞΩΨ ΔΨΚΩΨ  
 ΝΣΑ ΟΥΨΡΕ  
 PaschTur 46f.
- 5<sup>r+v</sup>: Montag, 6. Tagesst. Ω ΤΑΙΤΟΔΜΕΣΙᾹ ΕΤΑΚΙΡΙ ΛΜΟΣ Ω ΠΙΛΑΟΣ  
 ΛΠῙ̄ ΠΙΨΟΡΠ ΝΤΕ ΨΨ  
 ΝΕΜ ΠΙΘΟΜ ΝΖΗΤ ΝΤΕ ΝΕΚΟΥΗΒ ΨΜΑ ΛΠΙΧΩ  
 ΕΒΟΛ ΔΨΨΩΠΙ ΛΠΜΑ ΝΤΕ ΨΝΟΒΙ  
 PaschTur 51
- 6<sup>f</sup>: Montag, 9. Tagesst. ΨΕΝ ΝΕΚΞΙΞ ΝΑΤΑΘΝΙ ΠΟ̄̄ ΔΚΘΑΜΩΟΥ  
 ΔΚΕΡΚΟΣΜΙΝ ΛΜΟΙ ΖΩΣ ΟΥΚΕΡΑΜΕΥΣ  
 ΔΚΨ ΝΗΙ ΛΠΟΥΝΟΥ ΛΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΕΜ ΠΟΥ-  
 ΔΑΖ ΝΝΙΨΨΗΝ ΔΚΤΗΙΤΟΥ ΝΗΙ ΝΖΜΟΤ  
 PaschTur 55
- 8<sup>v</sup>-9<sup>f</sup>: Montag, 11. Tagesst. ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΨΜΗΙ ΠΙ ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΤΑΨ-  
 ΜΟΥ ΛΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΕΤΕ ΨΔΙ ΠΕ  
 ΙΗ̄̄ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΨΜΗΙ ΨΗ ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΝΙΕΘ-  
 ΝΟΣ ΤΗΡΟΥ  
 PaschTur 70
- 9<sup>v</sup>-10<sup>f</sup>: Montag, 1. Nachtst. ΝΗ ΕΤΑΨΙ ΕΠΨΔΙ ΕΒΟΛ ΨΕΝ ΝΙΟΥΕΙΝΙΝ  
 ΔΥΟΥΨΨ ΕΘΡΟΥΝΑΨ ΕΠΕΝΟ̄̄ ΙΗ̄̄  
 ΨΕ ΝΑΨΩΤΕΜ ΕΘΒΗΤΨ ΨΕ ΔΨΙΡΙ ΝΖΑΝ-ΜΗΙΝΙ  
 ΝΕΜ ΖΑΝΝΙΨΨΨ ΝΨΨΨΗΡΙ ΝΖΡΗΙ ΨΕΝ ΠΙΛΑΟΣ
- 10<sup>v</sup>: Dienstag, 3. Tagesst. ΔΙΝΑΨ Ω ΝΙΑΤΖΗΤ ΚΑΨ Ω ΝΙΡΕΨΕΜΙ ΕΝΔΙΩΨ  
 ΕΘΝΑΝΗΟΥ ΛΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΕΤΑΨΩΨ ΛΜΩΟΥ  
 ΝΑΝ ΝΞΕ ΠΕΝΡΕΨΩΨ ΔΨΣΑΞΙ ΝΕΜΑΝ ΨΕΝ  
 ΡΩΨ ΝΑΤΜΕΘΝΟΥΞ
- 11<sup>f</sup>: Dienstag, 6. Tagesst. ΛΨΡΗΨ ΝΟΥΣΗΙΝΙ ΟΥΟΖ ΝΘΑΡΠΙΤΗΣ ΝΞΕ  
 ΠΧ̄̄ ΠΕΝΝΟΥΨ  
 ΨΕ ΠΨΟΥ ΛΠΙΟΥΩΜΨ ΝΑΖΡΟΥ ΕΝΙΖΗΤ ΕΨΙ-  
 ΣΩΡΞ ΝΨΞΟΜ ΕΒΟΛ ΨΕΝ ΠΙΣΩΜΑ
- 12<sup>f</sup>: Dienstag, 9. Tagesst. ΣΩΤΕΜ ΕΠΙΝΑΗΤ ΟΥΟΖ ΝΡΕΨΨΕΝΖΗΤ ΨΔ  
 ΠΙΜΗΨ ΝΝΑΙ ΝΡΕΨΩΟΥ ΝΖΗΤ  
 ΕΨΖΩΝΖΑΝ ΕΤΩΤΕΝ ΕΘΡΕΝΨΩΠΙ ΕΝΤΟΥ-ΒΗΟΥΤ  
 ΟΥ ΜΟΝΟΥ ΨΕΝ ΟΥΣΩΜΑ ΔΛΛΑ ΝΕΜ ΚΗΤΖΗΤ  
 PaschTur 85f.

- 12<sup>v</sup>–13<sup>r</sup>: Dienstag, 11. Nachtst. Ὁ ΤΑΙΤΟΛΜΕΣΙΑ ἔτακίρι ἄμοσ ω πιαδ-  
 ος ἄπ̄ιτ̄α π̄ιψωρπ ἵζεφὸ ἵτε φ†  
 ΝΕΜ ΠΙΕΘΟΜ ἵρητ ἵτε ΝΕΚΟΥΗΒ ΦΜΑ ἄπ̄ιχω  
 ἔβοα δαψωπι ἄφμα ἄφνοβι  
 PaschTur 51; derselbe Psali wie in der 6. Tagesst. des  
 Montag
- 13<sup>v</sup>: Dienstag, 1. Tagesst. π̄ιτ̄α εϗι ἔξεν ἵτωου ἵραφάζιν ΜΕΝΕΝΣΑ  
 τ̄ ἵδβοτ δαψωπι ϗι ἵψαγε ΝΕΝΨΗΡΙ ἄπ̄ιτ̄α  
 δγι ἔβοα ΞΕΝ ΧΗΜΙ ἵξε ἵτωου ἵσινδ ψα  
 ἔϑρη ἔπαίμα  
 PaschTur 92
- 14<sup>v</sup>: Dienstag, 3. Tagesst. ΟΥΜΗΨ ΓΑΡ ἵσον διοϗωψ πεξε ἱη̄τ̄  
 εθουητ ΝΕΨΗΡΙ ω ἱη̄μ ἄφρη† ἵοϗραλητ  
 ἔψαφθωϗ† ἵμασ† ἔϑοϗν ΞΕΝ ΤΕϗΤΕΝϗ  
 ἄκετενοϗωψ  
 PaschTur 97
- 15<sup>r</sup>: Dienstag, 6. Tagesst. ΠΙΝΟΥ† ἵταφμηι εταϗι ἔπικοσμοσ ΞΕΝ  
 ϗω ἵατμετνοϗε δαϗαζι ἵξε †μεθμηι  
 πεζαϗ ξε δνοκ πε φουωινι ἄπικοσμοσ  
 φη εθναοϗαϗ ἵσωι ηνεϗμοϗι ΞΕΝ ἵκακι  
 PaschTur 100
- 15<sup>v</sup>–16<sup>r</sup>: Dienstag, 9. Tagesst. ω ναπαρβολη ἵθεὸἵρεπικον  
 εταϗχαϗ Ξατοτεν ἵτε ποϗρο ἵτε πωϗ  
 εϗαζι εθε πρωμι τεϗψεἵψεἵμο ἔταϗ†  
 ἄπετεταϗ ἔναϗέβιαικ
- 16<sup>v</sup>: Dienstag, 11. Tagesst. ἵθοκ μμαϗατκ π̄οτ̄ π̄ιπαντοκρατωρ  
 διερνοβι ἔροκ ὡ ναι π̄οτ̄ πανοϗ†  
 δίρι ἄπιπετωϗωϗ ΞΕΝ οϗτολμεσια οϗοϗ  
 διεραμελησ ἵνεκοϗαϗρηνι π̄οτ̄  
 PaschTur 107
- 17<sup>v</sup>: Mittwoch, 1. Nachtst. ΠΡΩΜΙ ἵοϗρο ἔταϗίρι ἄπιϗοπ δαμοϗ†  
 ἔνι ετθαϗεμ φ† φιωτ πε πεϗψηρι πε π̄χ̄τ̄ ἱη̄τ̄  
 ΠΕΝΣϗρ πιϗοπ πε πικοσμοσ ἔταϗοϗωνϗ  
 ἵϑητ  
 PaschTur 113
- 18<sup>v</sup>–19<sup>r</sup>: Mittwoch, 3. Nachtst. ΔΡΙΝΟΙΝ ΝΩΤΕΝ ΞΑ ΝΙΨΕΜΨΕΝΟΥ†  
 ἔνιμεϗκὸημων ἵτε π̄χ̄τ̄ ΠΕΝΝΟΥ† εϗμοϗ†  
 ἔνεϗσωτπ ετίρι ἄπεϗοϗωψ ξε νιβοκ ἵσαβε

ΟΥΟΣ ΑΠΙΕΡΟΥ

PaschTur 119

19<sup>v</sup>: Mittwoch, 6. Nachtst. Ω ΝΙΜ ΝΑΙΣΥΦΩΝΙΑ ΜΜΕΤΡΕΥΕΡΩΒΙ  
ΕΤΑΠΕΝΣΘΡ ΖΩΤΟΥ ΞΕΝ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΕΥΨΟΥΟ  
ΝΩΟΥ ΞΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΩΙΩ ΖΕ ΔΥΟΝΙ ΝΝΟΥΨ  
ΕΥΞΩΚ ΝΟΥΚΕΨΙ

PaschTur 127 für die 9. Nachtst.

20<sup>rv</sup>: Mittwoch, 9. Nachtst. †ΚΑΡΣ ΕΤΧΗ ΕΞΡΗΙ ΝΝΙΠΟΥΔΑΙ ΤΗΡΟΥ  
ΩΙΝΑ ΕΥΤΕΝΩΩΝΤ ΝΖΕ ΠΨΑΙ ΑΠΙΠΑΣΧΑ  
ΝΤΕΟΥΜΗΨ ΨΕΝΩΟΥ ΕΩΡΗΙ ΕΙΔΗΜ ΕΒΟΑ ΞΕΝ  
†ΧΩΡΑ ΩΙΝΑ ΝΤΩΟΥΤΟΥΒΩΟΥ

PaschTur 130f. für die 11. Nachtst.

21<sup>f</sup>: Mittwoch, 11. Nachtst. ΣΩΤΕΜ ΕΠΙΜΗΝΙ ΟΥΟΣ ΝΡΕΥΨΦΑΞΡΙ ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ ΕΥΣΟΠ ΕΥΨΑΡΟ  
ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΩΕΝΩΕΝ ΣΑΒΟΑ Ν†ΜΕΤΑΔΜΑΞΙ ΞΕΝ  
ΝΕΝΞΙΝΟΥΩΜ

21<sup>v</sup>: Mittwoch, 1. Tagesst. ΠΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ ΠΕΚΞΙΝΕΡΡΩΜΙ ΔΚΩ-  
ΠΥ ΝΕΜ ΤΕΝΣΑΡΞ Ω ΠΧ̄ ΠΕΝΝΟΥΨ  
ΕΒΟΑ ΞΕΝ ΠΙΣΠΕΡΜΑ ΝΕ ΔΒΡΑΔΜ ΠΙΝΨ†  
ΑΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΦΙΩΤ ΑΠΙΔΑΟΣ ΤΗΡΥ

Nach PaschTur 145, 9. Tagesst.

22<sup>v</sup>: Mittwoch, 3. Tagesst. ΕΤΑΨΩΩΝΤ ΝΖΕ ΠΨΑΙ ΝΤΕ ΝΙΜΕΤΨΕΜΗΡ  
ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΙΠΑΣΧΑ ΝΤΕ ΝΠΙΟΥΔΑΙ ΝΑΥΚΩ†  
ΝΖΕ ΝΙΣΑΞ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΖΕ ΝΑΨ ΝΡΗ†  
ΔΥΝΑΤΑΚΟ ΝΙΗ̄

PaschTur 137f.

23<sup>rv</sup>: Mittwoch, 6. Tagesst. ΔΥΨ ΕΒΗΘΑΝΙΑ ΖΕ ΠΧ̄ ΠΕΝΝΟΥΨ ΞΑ-  
ΞΩΟΥ Ε ΝΕΩΩΨ ΝΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ  
ΔΥΘΑΜΙΟ ΝΑΨ ΝΟΥΑΡΙΣΤΟΝ ΞΕΝ ΠΗΙ ΑΜΑΡΙΑ  
ΝΕΜ ΜΑΡΘΑ ΤΕΣΣΩΝΙ

PaschTur 140f.

24<sup>f</sup>: Mittwoch, 9. Tagesst. ΑΠΕΝΘΡΟΥΣΟΡΜΕΚ ΝΖΕ ΝΙΑΣΕΒΗΣ ΝΙΡΩΜΙ  
ΑΠΟΝΙΡΟΝ ΑΠΕΡΟΥΩΜ ΝΕΜΩΟΥ ΣΩΤΕΜ ΠΑΨΗ-  
ΡΙ ΑΡΙΝΟΙΝ ΝΑΚ ΜΑΜΑΨΞ ΝΔΣΑΞΙ ΞΕΝ ΟΥ-  
ΜΕΤΡΕΥΨΘΗ†

CraStuPa III 124

- 25<sup>r</sup>: Mittwoch, 11. Tagesst. **αρρηνοιν νωτεμ ω νιρεμνσωογν ν̄τοι-  
κονομιᾱ ν̄τε φ̄τ̄ πιλογοσ  
φ̄δι ετερεπερ̄ω̄ω̄ω̄ ν̄τε φ̄μογ χη ν̄τοτγ ερε-  
πωνσ̄ ν̄ογον νιβεν**  
PaschTur 149f.
- 25<sup>v</sup>: Donnerstag, 1. Nachtst. **πεν̄ο̄σ̄ ογορ̄ πεν̄νηβ̄ πενογρο̄ π̄χ̄σ̄  
αγ̄ογ̄ων̄σ̄ ν̄τεγ̄μετ̄νογ̄τ̄ νεμ̄ τεγ̄αζ̄ογ̄σ̄ιᾱ  
ζε̄ ν̄θογ̄ πε̄ φ̄τ̄ ετ̄σοσῑ ε̄ζεν̄ αρχ̄η̄ νιβεν̄ νεμ̄  
αζ̄ογ̄σ̄ιᾱ νιβεν̄**  
PaschTur 153
- 26<sup>r+v</sup>: Donnerstag, 9. Nachtst. **ω̄ ογ̄ηρ̄ π̄ νεμ̄ νιμ̄η̄νῑ ω̄ π̄χ̄σ̄ πε-  
νογ̄τ̄ ν̄το̄ τε̄ πῑνοσ̄ νεμ̄ πῑκᾱτ̄ εγ̄σοπ̄  
αγ̄ρ̄ω̄β̄σ̄ λ̄πῑω̄ογ̄ ν̄τε̄ τεκ̄με̄θ̄νογ̄τ̄ ρ̄ῑδη̄ νε-  
τε̄θ̄ων̄ ν̄σ̄αρ̄ξ̄ ε̄θ̄νᾱω̄ω̄πῑτ̄**  
CraStuPa III 124
- 27<sup>r</sup>: Donnerstag, 11. Nachtst. **σ̄εν̄ ογ̄με̄θ̄μη̄ῑ τε̄ν̄νᾱρ̄τ̄ αν̄ οη̄ σ̄εν̄  
νῑρω̄μ̄ῑ ν̄τε̄νε̄ρο̄μο̄λο̄γῑν̄ εν̄σ̄ω̄ λ̄μοσ̄ λ̄πᾱι-  
ρη̄τ̄  
ζε̄ ᾱφ̄τ̄ φ̄ιω̄τ̄ ογ̄ω̄ρ̄π̄ λ̄πε̄γ̄ω̄η̄ρη̄ῑ ᾱγ̄τ̄ε̄ρ̄ω̄ω̄ω̄  
νᾱγ̄ ε̄ζεν̄ θ̄ᾱμ̄ιο̄ τ̄η̄ρογ̄**  
CraStuPa III 124
- 28<sup>r</sup>: Donnerstag, 1. Tagesst. **τω̄ογ̄νογ̄ ν̄τε̄ν̄ω̄ε̄ νᾱν̄ ε̄ρ̄ρη̄ῑ ε̄β̄η̄θ̄ᾱν̄ιᾱ  
ω̄ω̄ᾱ π̄η̄ῑ ν̄σῑμο̄ν̄ ε̄τᾱπ̄χ̄σ̄ τᾱᾱσο̄  
ν̄τε̄ν̄νᾱγ̄ ε̄ρογ̄ ν̄τε̄ν̄ω̄ᾱε̄μ̄ λ̄πε̄γ̄σ̄θο̄ῑνογ̄γ̄ῑ  
ζε̄ ᾱογ̄ε̄ρ̄ῑμ̄ῑ θ̄ᾱρ̄σ̄γ̄ λ̄πε̄λ̄θο̄ ν̄ν̄ιε̄θ̄ο̄τε̄β̄**  
CraStuPa III 125
- 29<sup>r</sup>: Donnerstag, 3. Tagesst. **η̄σ̄ᾱη̄ᾱσ̄ πῑπ̄ρο̄φ̄η̄τη̄σ̄ εγ̄ω̄ω̄ ε̄βο̄ᾱ σ̄εν̄  
πῑπ̄η̄ᾱ ογ̄βε̄ λ̄πῑᾱᾱοσ̄ ν̄σ̄ο̄ζ̄ νε̄ν̄ω̄η̄ρη̄ῑ λ̄πῑσ̄ᾱ  
εγ̄σο̄ρ̄ῑ λ̄μ̄ω̄ογ̄ σ̄εν̄ ογ̄με̄τᾱτ̄σ̄ῑρ̄ω̄ ε̄θ̄βε̄ π̄θ̄ω̄-  
λε̄β̄ ν̄ογ̄ρ̄β̄η̄ογ̄ῑ νεμ̄ νογ̄ᾱνογ̄μ̄ιᾱ**  
CraStuPa III 125; PaschTur 160 für die 6. Nachtst.  
des Donnerstag
- 30<sup>r</sup>: Donnerstag, 6. Tagesst. **πε̄ρ̄ω̄ογ̄ λ̄πῑπᾱσ̄χᾱ ᾱγ̄σ̄ων̄τ̄ λ̄πε̄ν̄νη̄β̄  
μ̄ᾱτᾱμ̄ο̄ν̄ ε̄πῑμᾱ ε̄τε̄ν̄νᾱσ̄ε̄β̄το̄τ̄ νᾱκ̄ πε̄ζε̄  
νῑμ̄ᾱθ̄η̄τη̄σ̄ λ̄πῑρε̄γ̄τ̄σ̄βο̄ πῑπᾱσ̄χᾱ ε̄το̄ρ̄η̄β̄ ν̄τε̄  
ῑη̄σ̄ π̄χ̄σ̄**  
CraStuPa III 125; PaschTur 170 für die 1. Tagesst. des  
Donnerstag

- 31<sup>r</sup>: Donnerstag, 9. Tagesst. ΔΨΕΡΖΟΥΘ̄ ΣΙΣΙ ΝΑΒΡΑΔΜ̄ ΑΠΕΜ̄ΘΟ ΑΠΟ̄C̄  
 ΕΡΩΔΕ ΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ  
 ΠΑΙΡΗ† ΕΦΟΥΩΝΩ ΕΡΟΥ ΝΞΕ ΠΟ̄C̄ ΔΨΑΔΞΙ  
 ΝΕΜΑΨ ΑΠΑΙΡΗ† ΕΨΩ ΑΜΟC̄  
 PaschTur 181
- 32<sup>r</sup>: Donnerstag, 11. Tagesst. ΦΡΗ ΝΤΕ †ΜΕΘΜΗΙ ΔΨΟΥΩΝΩ ΝΝΕΨ-  
 ΔΚΤΟΝ ΕΠΕΚΟΥΩΙΝΙ ΦΩΩ ΨΑΥΡΗΞΨ ΑΠΙΚΑΩΙ  
 ΕΒΟΛ ΨΕΝ ΠΙΜΑΝΝΑ ΝΜ ΝΨΟΥ ΔΨΟΥΩΜ  
 ΟΥΟΥ ΔΨΜΟΥ ΚΑΤΑ ΙΨΑΔΞΙ ΑΠΟ̄C̄  
 PaschTur 187f.
- 33<sup>r+v</sup>: Freitag, 1. Nachtst. ΝΑΙ ΟΝ ΕΤΑΨΩΤΟΥ ΝΞΕ ΠΕΝΟ̄C̄ ΙΗ̄C̄ ΔΨΨΑΙ  
 ΝΝΕΨΒΑΔ ΠΨΩΙ ΩΑ ΦΗ ΕΤΕΠΟΥ ΝΙΩΤ  
 ΠΕΞΑΨ ΞΕ ΠΑΙΩΤ ΔΣΙ ΝΞΕ †ΟΥΝΟΥ ΜΑΩΟΥ  
 ΑΠΕΚΨΗΡΙ ΝΩΡΗΙ ΨΕΝ ΠΙΚΟC̄ΜΟC̄  
 PaschTur 194
- 34<sup>r</sup>: Freitag, 3. Nachtst. ΩΩΤΕΝ ΕΤΑΨC̄ΜΟΥ ΔΨΙ ΕΒΟΛ ΨΕΝ C̄ΙΩΝ ΔΨΨΕ  
 ΝΩΟΥ ΕΤΩΟΥ ΝΤΕ ΝΙΞΩΙΤ ΔΨΕΡΖΗΤC̄ ΝΞΟC̄  
 ΝΞΕ ΠΕΝC̄ϙ̄Ρ ΝΝΕΨΜΑΘΗΤΗC̄ ΨΕΝ ΟΥΠΑΡΡΙC̄ΙΔ̄  
 PaschTur 198
- 35<sup>r</sup>: Freitag, 6. Nachtst. ΔΨΧΩ ΑΠΤΩΟΥ ΝΝΙΞΩΙΤ ΔΨΙ ΨΑ ΓΗΘC̄ΜΕΝΙ  
 ΝΞΕ ΝΙΑΠΟC̄ΤΟΛΟC̄ ΝΕΜ ΠΕΝC̄ϙ̄Ρ ΙΗ̄C̄  
 ΠΑΙΡΗ† ΠΕΞΑΨ ΝΝΕΨΜΑΘΗΤΗC̄ ΞΕ ΩΕΜC̄Ι  
 ΑΠΑΙΜΑ ΨΑ†ΨΕ ΝΗΙ ΝΤΕΤΩΒΩ  
 PaschTur 202
- 35<sup>v</sup>–36<sup>r</sup>: Freitag, 9. Nachtst. ΕΤΑΨΚΕΝ ΕΨΑΔΞΙ ΝΞΕ ΠΕΝC̄ΩΤΗΡ ΝΕΜ  
 ΝΕΨΜΑΘΗΤΗC̄ ΕΘΒΕ ΝΕΨΑΚΑΩΩ  
 ΔΨΙ ΝΞΕ ΟΥΔΙ ΕΒΟΛ ΨΕΝ ΠΙϙ̄ ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΟΥ-  
 ΔΑC̄ ΝΕΜ ΟΥΜΗΨ ΝΕΜΑΨ  
 PaschTur 206
- 36<sup>v</sup>–37<sup>r</sup>: Freitag, 11. Nachtst. C̄ΩΤΕΜ ΕΔΑΥΔ ΠΟΥΡΟ ΝΙΓ̄Η̄Μ̄ ΕΨΩΩΙ  
 ΝΝΕC̄ΡΩΜΙ ΝΕΜ ΝΙ ΕΤΨΩΠ ΝΨΗΤC̄ ΞΕ ΕΘΒΕ ΟΥ  
 ΩΑΝΕΘΝΟC̄ ΔΨC̄ΙC̄Ι ΝΤΟΥC̄ΜΗ ΩΑΝΑΔΟC̄ ΕΥ-  
 C̄ΑΔΞΙ ΝΩΑΝΠΕΨΟΥΙΤ  
 PaschTur 211
- 37<sup>v</sup>–38<sup>r</sup>: Freitag, 1. Tagesst. ΨΩΡΠ ΑΠΙΕΡΟΥ ΝΤΕ †ΠΑΡΑC̄ΚΕΥΕ ΔΨ-  
 ΘΩΟΥ† ΩΙΟΥΜΑ ΝΞΕ ΝΙΑΡΧΗΕΡΕΥC̄  
 ΔΨΙΡΙ ΝΟΥΞΙΝ†ΩΑΠ ΕΘΒΕ ΠΕΝC̄ϙ̄Ρ ΕΤΗΙΨ ΑΠΙ-

λατωσ εορεγοτεβ λμοσ  
PaschTur 216

38<sup>v</sup>: Freitag, 3. Tagesst. †αρεπορισον νεμ παιτροφητης πα πινη†  
†σρωου πιθμηι νεσαηασ  
αφερσωρη ηηαυ σεν ουμυστηριον ηηηλ-  
καυ ηουααι ητε φ† πιλοσοσ  
PaschTur 220f.

39<sup>v</sup>: Freitag, 6. Tagesst. ηη τηρου ετσωπ σεν ιλ̄η̄μ̄ αμωιηι αηαυ  
εταικεωρια  
ζε αυιελ̄ ιη̄σ̄ ησρηι ηδαυια εθορυασφ  
επσπ ητε πιε̄ρ̄σ̄  
PaschTur 224

41<sup>r+v</sup>: Freitag, 9. Tagesst. ισεν ζωου σπ̄α ζωου ηακρομπι λπαυ-  
μονκ ουορ σααωφ λφρη αφσωπι ηζε πεκ-  
ραν  
†ηευ εροκ μφωου ακεσπ̄ι επιε̄ρ̄σ̄ ω πι ατ-  
αμωιηι ηκ̄τιςις τηρσ  
PaschTur 235

42<sup>v</sup>: Freitag, 11. Tagesst. πῑσ̄λ̄ πιρηκι πιεχμαλωτοσ φη εταγεφα-  
νομια ρωβσ λπιαηρ  
αηαυ επιεκατοντωρχωσ πιρωμ̄ι ηαλλο-  
γενησ αφερομολοσιν λπι εταυασφ  
PaschTur 243

43<sup>v</sup>: Freitag, 12. Tagesst. εταρου[ρ]δε σωπι λπιεροου  
[ετε λμαυ ετε]†ηαρασκευε  
PaschTur 249





Mission des Apostels in den Städten Asiens und schließlich seine Entrückung – d.h. wir haben hier die Kurzform einer Vita.

Während häufig zwischen ascensio/ascensus, dem Himmelaufstieg Jesu und der assumptio, der Aufnahme Mariens in den Himmel unterschieden wird, entspricht das griechische analēpsis (nicht bei CD, aber bei LaLex; nach Lk 9, 51) dem lateinischen assumptio und wird von den Kopten als **ⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲱⲥ** sowohl für Christi Himmelfahrt (GriKop 260 a1, 11; MekhDif 191, 316) wie auch Mariä Himmelfahrt (LagAeg 62; EvWhMoNa I 55, 61, 219) verwendet. S. auch die Bezeichnung **ⲧⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲱⲥ ⲙⲡⲡⲎⲦⲬⲌⲘⲌⲤⲬ** (CatPML 110). Nach Difnar (OLeDif II 4; III 7) und Synaxar (WüSyn 214) entstanden Evangelium wie Apokalypse auf Patmos, während unser Text wie Irenäus von Lyon (adv.haer. 3, 1, 1) von Ephesus spricht. Zur m.W. bislang singulären Datierung vgl. auch FeSanC 152: « Trente ans après la Sainte Résurrection, Jean a écrit son évangile, et l'a prêché à travers le monde ... »

Während Johannes bislang als das jüngste Evangelium angesehen wurde, wäre es nach Klaus Berger in die ausgehenden sechziger Jahre des 1. Jh. zu datieren, mithin älter als die Synoptiker. Mit Neros Jahr 8 läge ein noch früherer Ansatz vor!

Vgl. Klaus Berger, Im Anfang war Johannes. Datierung und Theologie des vierten Evangeliums, Gütersloh 2004<sup>3</sup>. Peter Leander Hofrichter, Für und Wider die Priorität des Johannesevangeliums, Theologische Texte und Studien 9, Hildesheim, Zürich, New York 2002.

2) 16./17. Jh. 4 Bl. Koptisch und Koptisch–Arabisch. Mit Kompendien. Format: Bl. 19,5:14,7; Ssp. 10:10,5. 14 Zl. Relativ regelmäßige Hand. Djinkim II. Es gibt **ⲛ** und **ⲟ**. Bei den Bl. 1–3 ist der Innenrand z.T. weggebrochen, doch ist der Text intakt. Bei Bl. 4 sind der ganze Innenrand sowie Teile des Außenrandes weggebrochen. Bei Bl. 4 ist außerdem die Innenhälfte des unteren Blattrandes ausgebrochen, wodurch die letzte Zeile des koptischen Textes etwas in Mitleidenschaft gezogen ist. Die Vorderseite dieses Bl. ist zudem durch Kerzenwachs stark verschmutzt. Die Bl. sind auf der oberen Außenecke des Verso mit folgenden koptischen Kursivzahlen paginiert: Bl. 1 **ⲛ**, Bl. 2 **ⲁ** 42, Bl. 3 **ⲁ** 44, Bl. 4 **ⲛ** 50 **ⲛ**. **ⲛ** und **ⲟ** mit Unterlänge. **ⲛ** außerdem mit nach links weisender Basislänge. **ⲁ** und **ⲟ** mit Basislänge. Der Mittelstrich des **ⲛ** ist häufig vom Körper abgesetzt. Durch einen an der oberen Rundung ansetzenden Horizontalstrich ist der Buchstabe häufig mit dem vorausgehenden verbunden. Der linke Halbkreis des **ⲟ** ist oben weit, der rechte oben und unten etwas geöffnet. **ⲛ** zeigt an der Spitze einen Horizontalstrich, der den Buchstaben mit dem folgenden verbindet. Der Quersteg des **ⲛ** ist oben of-



Montags-Theotokie I–IX

[Δ]ΔΑΜ ΕΤΙ ΕΦΟΙ ΝΕΜΚΑΘΝΩΤ  
ΕΥΔ ΘΗ ΕΤΑΦΕΡΘΕΛ ΜΜΟΣ ΝΞΕ ΠΙΩΟΥ  
ΙΗ̄C ΠΧ̄C ΠΙΛΟΤΟΣ ΕΤΑΦΘΙCΑΡΞ  
ΝΑΦΝΑΥ ΞΕΝ ΝΙΒΔΑ ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ  
ΡΑΨΙ ΟΥΟΥ ΘΕΛΗΛ ΙΓΕΝΟΣ ΝΝΙΡΩΜΙ  
ΦΗ ΕΤΨΟΠ ΦΗ ΕΝΑΦΨΟΠ ΦΗ ΕΤΑΦΙ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΕΦΗΝΟΥ  
ΧΕΡΕ ΒΗΘΛΕΕΜ ΤΠΟΛΙC ΝΝΙΠΡΟΦΗΤΗC  
ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΨΙ ΟΥΟΥ CΕΕΡΧΩΡΕΥΙΝ ΝΕΜ ΝΙΑΓΓΕΛΟC  
ΟΥΩΙΝΙ ΠΕ Φ† ΔΨΟΠ ΞΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ

Montags-Theotokie, Lōbš

ΠΑΛΑC ΓΑΡ ΕΤΞΩΞΕΒ ΟΥΟΥ ΝΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΝΑΨΞΕΜ – ΔΟΜ  
ΕΝΑCΑΞΙ ΕΠΕΤΑΙΟ ΜΑΡΙΑ

JaPs 161–174

8–10: Dienstags-Theotokie I–IV

ΠΙΧΛΟΜ ΝΤΕ ΠΕΝΨΟΥΨΟΥ ΤΑΠΑΡΧΗ ΜΠΕΝCΩ†  
ΟΥΝΙΨ† ΠΕ ΙΨΟΥ ΝΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ  
ΧΕΡΕ †ΜΑCΟΥ† ΙΨΕΛΗΛ ΝΤΕ ΝΙΑΓΓΕΛΟC  
ΑΡΕΨΑΝΟΥΑΙ †ΝΑΙΑΤΥ ΜΜΟ Ω †ΠΞΡ ΕΘ̄Υ – ΟΥΟΥ ΟΝ  
ΜΠΑΙΡΗ†

JaPs 177–183

11–16: Dienstags-Theotokie, Lōbš

ΟΥΝΟΥ ΜΜΟ ΜΑΡΙΑ †ΒΩΚΙ ΟΥΟΥ †ΜΑΥ – ΑΝΟΝ ΩΩΝ  
ΤΕΝΤΩΒΞ ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ ΩΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΥΑ ΝΤΟΤΥ  
ΜΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

JaPs 189f.

Mittwochs-Theotokie I–III

ΝΙΤΑΓΜΑ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥΓΙ CΕΞΩ ΝΝΕΜΑΚΑΡΙCΟC  
ΔΥCΑΞΙ ΝΩΑΝΤΑΙΟ ΕΘΒΗ† Ω †ΒΑΚΙ ΝΤΕ Φ†  
ΝΘΟ ΠΕ †ΘΗΠΙ ΕΤΑCΙΩΟΥ ΘΗ ΕΤΑΦΕΡCΥΜΜΕΝΙΝ ΝΑΝ  
ΟΥΝΙΨ† ΓΑΡ ΤΕ †ΤΙΜΗ ΕΤΑΚΕΜΨΑ ΜΜΟC Ω ΓΑΒΡΙΗΛ  
ΟΥΨΑΙ ΜΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ ΕΤΩΩΞΕΜ ΜΠΕΝΔΑC ΜΦΟΟΥ ΟΥΝΙΨ†  
ΠΕ ΙΨΑΙΟ ΜΜΑΡΙΑ ΠΑΡΑ ΝΗ ΕΘ̄Υ ΤΗΡΟΥ †ΓΑΛΙΓΕΑ ΝΤΕ  
ΝΙΕΘΟC ΝΗ ΕΤΩΞΕCΙ ΞΕΝ ΙΨΑΚΙ

Mittwochs-Theotokie, Lōbš

ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΠΡΟΦΗΤΗC ΩΨ ΕΒΟΛ – ΤCΜΑΜΑΤ ΕΤΞΗΚ ΕΒΟΛ Ω

JaPs 195–207

17–18: Psali

ΟΥΟΥ ΔΚΨΕΝΩΗΤ ΞΑ ΤΕΝΜΕΤΞΩΒ ΑΝΟΝ ΞΑ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ  
ΩC ΔΓΑΘΟC ΟΥΟΥ ΜΜΑΙΡΩΜΙ Δ̄Γ̄ΙΟ̄C ΠΕΞΕ Π̄C̄ †ΝΟΥ

†ΝΑΤΩΝΤ ΕΙΕΨΩΠΙ ΕΙΕΩΟΥ ΝΩΗΤ ΞΕΝ ΠΝΟΖΕΜ ΕΞΕΝ ΠΑΙΣ  
 ΩΝΤ ΔΕΥΙΟΤ  
 ΡΑΨΙ ΘΕΛΗΑ Ω ΝΗΠΙΣΤΟΣ ΞΕΝ ΠΡΑΝ ΑΠΟC ΙΗC ΠΧC ΕΝΩΨ  
 ΕΒΟΑ ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΙΜΟΣ ΔΕΥΙΟΤ  
 CΩΜC ΕΛΕΗCΟΝ ΗΜΑC ΕΤΑΥΡΩΘΙC ΔΙ ΗΜΑC ΟΠΤΕΝ ΝΕΜ ΠΙ  
 CΟΝΙ ΔΙΗΜΑC ΔΕΥΙΟΤ  
 ΤΩΒΩ ΑΜΟΚ Ω ΠΙΡΕΥCΡΟ ΖΕ ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ Ω ΠΕΝΟΥΡΟ ΔΚ  
 ΨΕΝΙ ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΔΕΥΙΟΤ  
 ΥC ΘC ΞΕΝ ΤΕΚΜΑΘΒ† ΑΠΑΡΡΟΥCΙΑ ΕΤΟΙ ΝΩΟ† ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ  
 ΝΕΜΑΝ ΝΟΥCΩ† ΔΕΥΙΟΤ  
 ΦΗ ΕΤΩΑΙ ΑΠΝΟΒΙ ΑΠΙΚΟCΜΟC ΔΚΘΡΕΝΨΩΠΙ ΝΕΜ ΝΙΔΙ-  
 ΚΕΟC ΙΩCΗΦ ΝΕΜ ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΙΜΟC  
 ΔΕΥΙΟΤ ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΑ ΗΝΑΝΑΝΟΥΜΙΑ ΩΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΩ ΝΕΜ ΝΙΠ  
 ΡΕCΒΥΔ ΑΝΤΕ ΤΕΝΟC ΗΝΗΒ ΤΕΡΕΝ ΜΑΡΙΑ ΔΕΥΙΟΤ  
 ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟC ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΞΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC  
 ΗΝΤΕ ΠΟΥΝΟΦ ΝΕΜ ΝΙΚΕΠΟΥΡΟC ΔΕΥΙΟΤ ΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ  
 ΩΑΝΨΑΔΙΑ ΔΑΦΕΡΙΡΕΠΙ ΞΕΝ ΤΕΚΖΟΥCΙΑ ΙCΞΕΝ †ΝΟΥ ΨΑ  
 †CΥΝΤΕΛΙΑ ΔΕΥΙΟΤ  
 ΕΨΟΠ ΔΙΨΑΝΕΡΨΑΔΙΝ

- 4) 15./16. Jh. 3 Bl. Koptisch mit arabischen Titeln. Mit Kompendien. Format: Bl. 22,5:15,5; Ssp. 17,5–18:10,5. 17–18 Zl. Regelmäßige Hand. Djinkim II. Nur 5. Starke Verschmutzung auf Bl. 2<sup>r</sup>. λ mit Unterlängen. Die linke Unterlänge des χ ist ausgeprägter als die rechte. μ ist immer π. Der Quersteg des η ist oben offen. Der linke Halbkreis des φ ist oben weit geöffnet, der rechte dagegen nur leicht. θ ist oben offen. τ tritt in zwei Formen auf. Die Normalform hat einen nach links weisenden Horizontalstrich, während der rechte nur angedeutet ist. Der Horizontalstrich ist mit einem zum Vertikalstrich weisenden Abstrich versehen. Die andere Form zeigt einen sehr langen nach links weisenden Horizontalstrich, während der rechte nur angedeutet ist. Dieser Horizontalstrich besitzt ebenfalls einen Abstrich, der im ersten Drittel des Horizontalstriches ansetzt. Der rechte Horizontalstrich des † ist nur angedeutet, der linke besitzt einen zum Vertikalbalken weisenden Abstrich. Die Buchstaben φ, ρ und 5, die Kompendia und Zahlen sowie die Abschnittsinitialen sind rot gepunktet bzw. touchiert. Die Abschnittsinitialen sind vergrößert und sofern sie zeileneinleitend sind etwas aus der Kolonne gerückt. Abschnitte folgen einander häufig, durch einen Zwischenraum getrennt, in derselben Zeile. Die beiden Anfangsworte, die Titel sowie Paragraphos-Zeichen ·S·, ·S·— und ·S·— sind rot. Trennungslinie ist eine einmal oder mehrmals durchbrochene Linie.

Choiak-Psalmodie

1–2: Sonntags-Theotokie, Hermenie V c

ερεπιζ̄ ἡ̄η̄η̄ς̄ ε̄ξεν̄ πιζ̄ ἡ̄ταγμᾱ ε̄ταγμᾱ ἡ̄η̄η̄ς̄ ἡ̄ξε̄ νι  
χαρισμᾱ

Sonntags-Theotokie, Benedictus (Lk 1, 78–79)

ε̄θε̄ νῑμετ̄ψ̄εν̄ρη̄η̄ ἡ̄τε̄ ἡ̄νᾱῑ ἁ̄π̄εν̄νο̄ῡ†

Sonntags-Theotokie VI

ἡ̄θ̄οῡ πε̄ †ψ̄οῡρη̄ ἡ̄νο̄ῡβ̄ ἡ̄κᾱθᾱρο̄ς̄

Sonntags-Theotokie, Hermenie VI a

το̄τε̄ ἁ̄λη̄θ̄ος̄ ἡ̄†ψ̄οῡτ̄ εν̄ ἡ̄ρη̄ῑ

Sonntags-Theotokie, Hermenie VI c

ἡ̄λιᾱβ̄ πῑσο̄φο̄ς̄ ο̄ῡο̄ς̄ πῑτᾱχ̄νῑτη̄ς̄ ζ̄ο̄ρ̄βᾱβ̄η̄ᾱ

ChoPs 826f.; 829–833

3: Sonntags-Theotokie, Hermenie VII c

[ε̄τᾱψ̄ῑς̄]αρ̄ξ̄ ἀ̄φ̄ρω̄τ̄η̄ ν̄ε̄μ̄ ἑ̄μᾱῡ ἁ̄π̄εν̄ρε̄ψ̄ω̄† λο̄γος̄ το̄  
ε̄θ̄οῡᾱβ̄ ἀ̄ψ̄ω̄πῑ ἡ̄ο̄ῡᾱῑ ἡ̄εν̄ νᾱψ̄ῑρο̄σο̄πο̄ν̄ ἡ̄τε̄ψ̄ῑς̄ῑς̄ ἑ̄ᾱῑ  
ἡ̄θ̄οῡ πᾱ πῑψ̄ῡς̄ῑς̄ ἡ̄τε̄ πῑρε̄ψ̄ε̄ρ̄ε̄μῑ πῑμο̄νο̄γε̄νη̄ς̄ ἀ̄ψ̄ε̄ρο̄ῡ-  
νᾱῑ ν̄ε̄μ̄ νῑρω̄μῑ

ἡ̄η̄ς̄ πῑμᾱσῑτᾱς̄ ἡ̄τᾱ †δῑᾱθ̄η̄κη̄ ἁ̄βᾱρῑ ἡ̄τᾱψ̄ῑρο̄ψ̄η̄τη̄ς̄ ἡ̄εν̄  
πε̄ψ̄ω̄β̄ ε̄ῡε̄ρ̄ψ̄η̄ρῑ

ἀ̄ῡεν̄ πῑψ̄βο̄τ̄ ἡ̄τᾱ ἁ̄αρ̄ων̄ ε̄τᾱψ̄ῑρῑ ἀ̄φ̄ρω̄τ̄ ο̄ῡο̄ς̄ ἀ̄ψ̄†κᾱρ-  
πο̄ς̄

ἀ̄ῡε̄ρ̄ † μ̄η̄ιν̄ῑ ἡ̄εν̄ πῑψ̄βο̄τ̄ ψ̄ᾱῑ ζ̄ε̄ χω̄ρῑς̄ σο̄ ν̄ε̄μ̄ †σο̄ ἀ̄φ̄ρω̄τ̄  
ἀ̄ψ̄ᾱιᾱῑ

ἡ̄θ̄ος̄ ἀ̄σο̄ῑ ἡ̄τ̄ῡπο̄ς̄ ἁ̄μᾱριᾱ †ε̄ρ̄ζ̄ῑμῑ ε̄τᾱς̄μῑς̄ῑ ἁ̄πῑλο̄γος̄ ἀ̄σ̄-  
νᾱ σ̄πε̄ρ̄με̄ νῑρω̄μῑ

πῑλο̄γος̄ ἡ̄εν̄ πῑσω̄μᾱ ν̄ε̄μ̄ πῑώ̄νη̄ ἁ̄πῑψ̄βο̄τ̄ ἀ̄σ̄νε̄ σ̄ε̄ρ̄πε̄ρ̄μᾱ  
ο̄ῡᾱῑ ἡ̄εν̄ πε̄ψ̄ς̄μο̄τ̄

ἡ̄ω̄ᾱ τ̄αρ̄ ἡ̄ψ̄η̄ρῑ ἡ̄ζε̄βε̄τε̄ος̄ ε̄ψ̄ο̄ῡών̄η̄ ἁ̄πῑψ̄η̄ρῑ νᾱν̄ ἀ̄ψ̄ω̄  
ἁ̄μο̄ς̄

ῡς̄ πῑᾱθ̄μᾱν̄ ε̄βο̄λ̄ ο̄ῡο̄ς̄ πῑᾱτ̄ψ̄τᾱρο̄ψ̄ ἀ̄ψ̄ο̄ῡών̄η̄ νᾱν̄ ἁ̄π̄ᾱῑ  
ἡ̄ᾱψ̄ζε̄μ̄ζ̄ο̄μ̄ ε̄ρο̄ψ̄

τε̄ν̄†ω̄ο̄ῡ νᾱψ̄

Sonntags-Theotokie, Tarḥ

σε̄μο̄ῡ† ε̄ρο̄ μᾱριᾱ †π̄ε̄ρ̄

ChoPs 869–871; 839

5) 18./19. Jh. 15 Bl. Koptisch mit arabischen Schrifttiteln. Mit Kompendien.  
Format: Bl. 22,5–22,8; 16,5–16,8; Ssp. 16–16,5; 10–11. 12–15 Zl. Wenig re-



Morgen: Ps 59, 6–7\* – **ΝΕΡΜΕΤ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΤΕΚΟΥΙΝΑΜ Δ̄Α**  
 Joh 12, 30–34\* – **ΞΕ ΔΑΝΟΝ ΔΑΝΩΤΕΜ ΕΒΟΛ ΞΕΝ**

8–11: Liturgie: Apg 17, 11? **ΩΟΥ ΠΙΔ̄ΑΞΙ**

Ps 109, 2

Lk 14, 25–30

15. Hatūr, Menas der Wundertäter<sup>18</sup>

Morgen: Ps 54, 17\* **ΔΙΨΑ ΕΡΡΗΙ ΖΑ Φ† ΕΠ̄Ο̄C CΩΤΕΜ ΕΡΟΙ**

Ps 54, 18\*–19\* **ΕΔΥCΩΤΕΜ ΕΤ̄CΜΗ ΔΥΕCΩ†**

**ΗΤΑΨΥΧΗ ΞΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ**

Ps 54, 23\* **ΗΝΕΥ† ΝΟΥΚΥΚΜ Δ̄Α**

Mk 6, 1–3

Liturgie: Hebr 12, 1

1 Petr 2, 11–12\* – **ΜΑΡΕΥΨΩΠΙ ΕΥΕΡΨΑΥ ΞΕΝ ΝΙ[ΕΘΝΟC]**

12: Liturgie: Apg 10, 22\* **ΠΕΞΩΟΥ ΞΕ ΚΟΡΝΗΛΙΟC ΡΩΜΙ ΠΕ ΗΘ̄ΜΗΙ**

Ps 71, 6–7\* – **ΕCΕΨΑΙ ΗΞΕ ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΞΕΝ ΝΕΥΡΟΥ Δ̄Α**

Joh 1, 45–47\* – **ΙC ΟΥῙCΡΑΗΛΙΤΗC Μ̄ΜΟΝ ΔΟΑ[ΟC]**

13: Morgen: Joh 3, 15\*–18 **[ΟΥ]ΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΖ† ΕΡΟΥ**

Liturgie: Gal 6, 10–11\* – **Δ̄ΝΑΥ ΞΕ ΕΤΑΙC[ΨΑΙ]**

14: –: Mk 6, 20\*–25\* **ΗΤΟΤΥ ΠΕ ΟΥΟΖ ΝΑΥΨΟΛΟΖ ΗΖΗΤ ΠΕ**

**– ΟΥΟΖ ΕΤΑCΙ ΕΞΟΥΝ ΞΕΝ**

15: –: Joh 10, 23\*–28\* **ΞΑ †CΤΟΔ̄ ΗΤΕ CΟΛΟΜΩΝ – ΟΥΟΖ ΗΝΕ-  
 ΨΩΛΙ ΖΟΑ[ΜΟΥ]**

6) 16./17. Jh. 28 Bl. Koptisch mit zwei arabischen Titeln. Mit Kompendien. Format: Bl. 24,5–25:17–17,4; Ssp. 17–18:11,5–13,5. 16–20 Zl. Regelmäßige Hand. Djinkim II. Nur **Ξ**, **Δ** und **λ** mit Unterlängen. Die linke Unterlänge bei **λ** ist meist ausgeprägter als die rechte. Die linke Unterlänge des **Χ** ist ausgeprägter als die rechte. **Θ** ist oben offen. Der linke Halbkreis des **Φ** ist oben offen. **Β**, **Δ** und **Ξ** mit Basislängen. **Τ** ist ohne rechten Querstrich, während der linke einen zum Vertikalstrich weisenden Abstrich zeigt. Der nach links weisende Horizontalstrich des **†** ist durch einen Abstrich mit dem Vertikalstrich verbunden, **Μ** ist **π** und **ψ ψ**. Der Querstrich des **Ν** ist mitunter oben leicht geöffnet. Die Abschnittsinitialen sind gelegentlich vergrößert und einfach verziert. Paragraphos-Zeichen sind **•** und **·S·**. Auf den ersten sieben S. sind die Abschnittsinitialen und die Paragraphos-Zeichen rot touchiert. Ein einfacher Strich fungiert als Texttrenner.

<sup>18</sup> Felicitas Jaritz, Die arabischen Quellen zum Heiligen Menas = ADAIK, Islamische Reihe 7 (1993).



Bei Bl. 8 ist der obere Außenrand weggerissen. Die Bl. 27 und 28 sind am unteren Innenrand beschädigt. Viele Bl. haben unter Feuchtigkeit und Kerzenwachs gelitten.

### Choiak-Psalmodie

1: Samstags-Theotokie, Qit<sup>c</sup>ah III

ΟΥΖΟΜ ΝΤΕ ΠΙΟΥΡΟ ΕΘΝΑΕΡΩΗΙΒΙ ΕΡΟ ΜΑΡΙΑ – ΤΕΝ†Ω ΝΕ Ω  
ΘΗ ΕΤΑΝΩΤ ΝΕΜ ΝΗΑΓΓΕΛΟΣ ΝΤΕ ΠΙΣΜΟΥ  
ΖΕ ΧΕΡΕ ΘΗ ΕΤΜΕΖ ΝΩΜΟΤ ΟΥΟΖ ΑΠΟC ΨΩΠ ΝΕΜΕ

Samstags-Theotokie, Tafsīr III

ΤΕ ΓΑΡ ΝΘΟΚ ΟΥΡΕΨΥΕΝΩΗΤ Ω ΠΟC Φ† ΠΙΝΑΗΤ – ΤΕΝ†Ω ΝΕ Ω  
ΘΗ ΕΤΑΝΩΤ ΕΤΨΑΙ ΨΑ ΠΙΛΟΤΟΣ ΝΤΕ ΦΙΩΤ ΖΕ  
ΧΕΡΕ ΘΗ ΕΤΜΕΖ ΝΩΜΟΤ ΟΥΟΖ ΑΠΟC ΨΩΠ ΝΕΜΕ

ChoPs 65f.; 67–69

2–3: Samstags-Theotokie IV

ΕΘΒΕ ΠΑΙΝΟΥΖΑΙ ΧΕΡΕ ΘΗ ΕΤΜΕΖ ΝΩΜΟΤ

Samstags-Theotokie, Tafsīr IV

ΚΥΡΙCΤΟC ΠΙC ΥΜΙΟC CΟΙ ΝΘΕΟC ΝΕΜ ΝΙCΙCΗΟΥ – ΤΕΝ†ΩΟΥ  
ΝΕ Ω ΘΗ ΕΤΑCΜΑΜΕΤ ΨΑ ΠΙΝΙΨΙ ΝΤΕΝΙΤΕΟC ΖΕ ΔΡΕΖΙΜΙ ΓΑΡ  
ΝΟΥΖΟΜΟΤ ΨΑ ΤΩΗ ΑΠΕΝΝΟΥ† Ω ΥC ΘC

Samstags-Theotokie, Qit<sup>c</sup>ah IV

ΝΘΟ ΓΑΡ ΠΕ ΠΙCΕΝΟC ΝΕΜ †ΝΟΝΙ ΝΤΕ ΤΑΔΔΥΙΔ Ω †CΕΜΝΕ  
ΝΙΚΑΘΑΡΟC ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ ΑΠΙΜΕΝΡΙΤ

Samstags-Theotokie, Tafsīr IV

ΔΕCΠΟΥΤΑ ΠΙΡΕΨΕΡΩΕΜΙ ΝΘΟ ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΕΤΕΜΙ – ΕΘΒΕ ΔΔΑΜ  
ΠΨΩΡΠ ΔΨΩΙΟΥΪ ΑΜΟΥ ΕΘΒΕ ΜΑΡΙΑ ΔΥΤΑCΘΟΥ

ChoPs 76–79; 80–82

4–6: Samstags-Theotokie, Tafsīr V

ΔC ΩΗΠΠΕ ΠΟC Φ† ΠΙΕΤΑΨΩΔΗΨ ΝΝΕΝΙΟ† ΨΕΝ ΠΙΔΡΙΜΟC –  
ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΕ Ω ΘΗ ΕΤΑCΜΕΜΕΤ ΨΑ ΠΙΝΙΨΙ ΝΤΕΝΗΔΕΟC ΖΕ  
ΔΡΕΖΙΜΙ ΓΑΡ ΝΟΥΖΟΜΟΤ ΨΑ ΤΩΗ ΑΠΕΝΝΟΥ† Ω ΥC ΘC

Samstags-Theotokie, Qit<sup>c</sup>ah V

ΝΙΦΗΟΥΪ CΕΩC ΕΡΟΥ Ω ΘΗ ΕΘΜΕΖ ΝΕΥΛΟΤΙΑ

Samstags-Theotokie, Tafsīr V

ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ ΠΟC ΑΠΕΚΖΩΝΤ ΨΑ ΕΝΕΖ ΕΞΕΝ ΠΕΚCΩΝΤ

Samstags-Theotokie, Tafsīr V

ΔΡΕΨΩΠΙ ΝΟΥΜΑΩΒ† ΑΨΕ ΑΠΙΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΨΕ ΝΕΜ ΠΚΑΩΙ

ChoPs 90–92; 94–97; beim letzten Tafsīr fehlt die 2. Strophe der Druckausgabe. Stattdessen fährt die Hs. wie folgt fort:

ἈΡΕΨΩΠΙ ΜΑΡΙΑ ΤΦΕ ΝΤΕ ΤΦΕ ΔΥΨΔΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ ΝΩΗ† ΝΖΕ  
 ΠΙΡΗ ΝΤΕ †ΜΕΘΜΗΙ ΝΕΜ ΔΙΚΕΟΣΥΝΗ  
 ἈΡΕ ΜΦΗ ΕΘΜΟΖ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΔΥΤΑΣΘΟ ΝΔΔΔΜ ΕΤΑΥ-  
 ΔΡΧΗ ΖΕΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΖΙΖ ΕΣΕΜΑΖΙ  
 ἈΡΕΨΩΠΙ ἌΠΙ ΕΤΑΡΕΝΙΑΓΓΕΛΟΣ ΕΕΡΖΟ† ΣΑΤΕΥΖΗ ΔΡΕΜΙΣΙ  
 ἌΜΟΥ ΕΨΝΑ ΓΑΜΟΣ  
 ἈΡΕΨΩΠΙ ΜΑΤΕΡΖΦΟΥ ΚΑΤΑ ΣΑΡΖ ΕΤΕ ΝΙΦΡΟΦΗΤΗΣ ΙΣΖΕΝ  
 ΖΗ ΣΑΖΙ ΕΘΒΗ† Ω †ΠΞΡ  
 ἈΡΕΨΩΠΙ ἌΠΙ ΕΤΑΥ† ΔΥΣΩ† ἌΜΟΝ ΔΥΝΟΖΕΜ ΝΝΔΝΨΥΧΗ  
 ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΠΤΑΚΟ Ν†ΠΞΡ  
 ΕΘΒΕ ΠΔΙ ΤΕΝΩΣ Φ† ΠΙ ΕΤΑΥΣΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΩΗ† ΔΥΕΡΡΩΜΙ  
 ἌΠΕΝΡΗ† ΨΕΝΤΕΥΣΟΤΤΕΝ ΖΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ

7: Samstags-Theotokie, ?

ἌΠΟC ΨΟΠ ΝΕΜΕ

Samstags-Theotokie, Tafsīr VI

ΖΕΨ ΝΖΕ ΝΕΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΝΕΜ ΠΘΩΛΕΒ ΝΤΕ ΠΕΣΩΜΑ ΜΟΙ  
 ΝΗΙ ΝΟΥΚΑΘΑΡΤΩΜΑ ΠΕΝΝΟΥ† ἌΠΕΡΚΑΤ ΝΣΩΚ  
 ΠΕΝΝΟΥ† ἌΠΕΡΚΑΤ ΝΣΩΚ ΑΛΛΑ ΜΕΤΑΣΘΟΙ ΣΑΡΟΚ ΝΤΕΙΡΙ  
 ἌΠΕΤΕΡΝΑΚ ΕΘΒΕ ΘΗ ΕΘΥ ΝΤΕΚ  
 ΕΘΒΕ ΘΗ ΕΘΥ ΝΤΑΚ ΜΑΡΙΑ ΦΜΑΝΕΜΤΟΝ ἌΜΟΚ ΕΤΑΚΖΟΝ-  
 ΖΑΝ ἌΜΩΥΣΗC ΠΕΚΒΩΚ ΝΤΕΥΘΑΜΙΟ ἌΠΕCΤΥΠΟC ΝΤΕΥΘΑ-  
 ΜΙΟ ἌΠΕCΤΥΠΟC ΚΑΤΑ  
 ΝΤΕΥΘΑΜΙΟC ἌΠΙΤΥΠΟC ΚΑΤΑ ΠΕΚΖΟΝΖΑΝ ΚΑΛΩC  
 ΖΕ ΔΥΘΑΜΙΟ ΝΟΥΚΥΒΩΤΟC ΖΕΝΨΔ ἌΠΕΥΚΙΝΩΝ ΖΕΝ  
 ΖΑΝΨΔ ἌΠΑΥΚΙΝΟΝ ΝΕΜ ΠΙCΤΑΜΝΟC ΝΝΟΥΒ ΔΕ ΟΝ ΝΕΜ  
 †ΔΥΧΝΙΑ ΝΚΑΔΔΜΟΝ ΝΕΜ †ΨΟΥΡΗ ΝΕΜ ΠΙCΚΕΥC  
 ΝΕΜ †ΨΟΥΡΗ ΝΕΜ ΠΙCΚΕΥC ΕΤΧΗ ΖΕΝ †ΚΥΒΩΤΟC ΟΥΔΙ  
 ΤΗΡΟΥ ΝΤΥΠΟC ΕΘΒΕ† ΘΕΟΤΟΚΟC  
 ΕΘΒΕ †ΘΕΟΤΟΚΟC ΔΥΩΝ ἌΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC ΖΕ ἈΠΟC ΝΑΖΜΕΝ  
 ΣΑ ΠΕΥΛΑΟC ΔΥ† ΟΥΟΖ ΔΥCΩ† ἌΜΟΝ  
 ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΕ Ω ΘΗ ΕΤΕΝΖΟΤ ΕΤΥΔΙ ΣΑ ΠΙΛΟΓΟC ΝΤΕ ΦΙΩΤ  
 ΖΕ ΧΕΡΕ ΘΗ ΕΤΜΕΖ ΝΩΜΟΤ ΟΥΟΖ ἌΠΟC ΨΟΠ ΝΕΜΕ  
 ChoPs 108–110

8–10: Samstags-Theotokie VII

ΠΕΟΥΡΟ ἌΜΗΙ ΜΕΝΕΝCΕ ΘΡΕΜΑCΥ

Samstags-Theotokie, Tafsīr VII

ΔΡΕΖΔΤΕ ΝΕΜΗΙ ἌΦΟΟΥ ΤΟ ΘΕΟΥ ΕΝ ΕΥΧΑΡΙCΤΙΑ

Samstags-Theotokie, Qiṭ'ah VII

ΣΕΜΟΥΤ ΕΡΟ ΖΕ ΘΜΑΥ ΜΦΤ ΠΙΟΥΡΟ ΜΜΗΙ

Samstags-Theotokie, Tafsīr VII

ΕΙΔΗΣΙΣ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΕΜ ΖΑΝΜΗΨ ΕΥΖΩΟΥ ΝΟΒΗΟΥΙ

Samstags-Theotokie, Tafsīr VII

ΔΥΜΟΥΤ ΕΡΟ ΖΕ ΘΜΑΥ ΜΦΤ ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΙΑ ΜΕΝΕΝΣΕ

ΘΡΕΜΙΣΙ ΜΦΤ ΕΣΤΟΒ ΝΖΕ ΤΑΣΠΑΡΘΕΝΙΑ

ΔΥΜΟΥΤ Ω ΤΖΕΛΠΙΣ ΝΤΕ ΠΙΟΥΖΑΙ ΖΕ ΔΡΕΣΩΤ ΖΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ

Ω ΠΑΙ ΠΕ ΖΩΒ ΝΨΦΗΡΙ ΝΕΜΗΙ

ΔΥΜΟΥΤ Ω ΤΨΕΛΗΤ Ω ΤΟΥΡΟ ΑΝΟΖΕΜ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤ ΦΗ ΕΤΕΡΕ  
ΟΥΟΖ ΝΡΕΨΟΡΟ

ΔΥΜΟΥΤ ΝΘΟ ΠΕ ΠΨΟΥΨΟΥ ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΤ ΜΑΡΙΑ ΤΣΑΒΕ

ΜΠΞΡ ΤΨΕΛΗΤ ΝΚΑΘΑΡΟΣ

ΔΥΜΟΥΤ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ ΜΜΗΙΝΙ ΜΜΗΙΝΙ ΕΝΣΩ ΜΜΟΣ ΖΕΝ

ΟΥΜΕΤΕΤΡΟΤ ΖΕ ΧΕΡΕ ΚΕΧΑΡΙΤΟΥΜΕΝΗ

ΔΥΜΟΥΤ ΦΗ ΕΤΑΨΑΝΨ ΜΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΨ ΝΘΟΚ ΦΤ ΝΤΕ

ΝΑΝΙΟΤ ΤΕΝΟΥΔΟ ΝΣΩΚ ΖΕΝ ΠΕΝΟΖΗΤ ΤΗΡΨ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΩΟΣ ΦΤ ΠΙ ΕΤΑΨΩΙΣΑΡΞ ΕΒΟΛ ΝΣΗΤ ΔΨΕΡΡΩΜΙ

ΜΠΕΝΡΗΤ ΨΕΝΤΕΨΟΤΤΕΝ ΖΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ

ChoPs 117–120; 121–125

11–13: Samstags-Theotokie VIII

ΔΡΕΨΩΠΙ ΝΟΥΠΡΟΣΤΑΣΙΣ ΝΕΖΡΕΝ ΦΤ ΠΕΝΡΕΨΩΤ ΠΙ ΕΤΑΨ-

ΩΙΣΑΡΞ ΕΒΟΛ ΝΣΗΤ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΝΟΥΖΑΙ ΧΕΡΕ ΘΗ ΕΤΜΕΖ

Samstags-Theotokie, Tafsīr VIII

ΚΑΛΩΣ ΕΙΔΕΝ ΣΕ ΙΑΚΩΒ ΠΕΝΙΩΤ ΠΑΙΜΕΚΗ ΜΨΥΧΟΝ

In der 5. Strophe heißt es statt ΧΕΡΕ ΝΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΕΝ ΔΡΕΨΩΠΙ

ΝΑΝ ΝΟΥΠΡΟΣΤΑΣΙΣ

Samstags-Theotokie, Qiṭ'ah VIII

ΜΑΡΙΑ ΤΜΟΚΙ ΜΜΗΙ ΕΤΑΙΑΚΩΒ ΝΑΥ ΕΡΟΣ ΕΣΟΣΙ ΤΦΕ ΖΕΝ

ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΕΡΕΠΟΪ ΠΙ ΕΘΥ ΖΕΜΣΙ ΖΙΞΟΣ

Samstags-Theotokie, Tafsīr VIII

ΘΕΟΣ ΜΠΑΡΧΑΤ ΝΣΩΚ ΜΠΕΡΟΖΙΤ ΣΑΒΟΛ ΜΜΟΚ

In der 4. Strophe heißt es statt ΔΨΤ ΝΑΝ ΜΠΕΨΝΙΨΤ ΝΤΥΠΟΣ

ΔΨΝΑΥ ΕΠΕΨΝΙΨΤ ΝΤΥΠΟΣ; die 5. Strophe beginnt mit ΚΑΤΑ

ΦΡΗΤ ΕΤΑΨΞΟΣ und endet statt mit ΕΤΕ ΤΣΕΜΝΕ ΝΚΑΘΑΡΟΣ mit

ΕΤΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΙΗΪ ΠΧΪ; die folgenden Strophen beginnen mit ΕΤΑ

ΤΣΕΜΝΗ ΝΚΑΤΑΡΟΣ ... ΖΕ ΔΣΨΑΙ ΣΑ ΠΟΪ ΝΤΕ ΠΩΟΥ ...

ΕΤΑΨΘΩΟΥΤ ΝΝΙΠΙΣΤΟΣ

Samstags-Theotokie, Tafsīr VIII

αρτενωμητ ετμοκι θη εταιακωβ πιπετριαρχης ναυ  
ερωγ εβοα ριζεν πικαρι ερεφτ ρεμσι ριζοc αρρε κυριος  
εφελι ερωc μαρια ηθο πε τμοκι θη εταcγαι θα ιηc πχc  
αρρετεη αφορι ζεν πιcτερεομα γιαγγελοc ζεν τεcφωμη  
ητε ναφεοι ηταγμα  
αρρε εταcγαι θα ποc ητε ηωου αληθωc ηθο πε τμοκη  
ηψηρη πε πιηητ ηωου  
αρρετεη πι εταγcεμνηηc φτ πε ζεν ουνηητ ηταιο ετσο-  
ci θαι τε ηπγλη ητε τφε  
αρρετεη ερεποc ριζοc ζεν ουροτ αγτογβω λλωου  
ω τδρομηι ζεν ηζινηορεγ ζεν τενεζι  
ChoPs 131–134; 135–138

14–16: Samstags-Theotokie IX

τενωc ερωγ τεντωου ναγ τενερροου ci ci λλωου

Samstags-Theotokie, Tafsir IX

ic ανατολη και δυci μων ηηαιου

Die Schlußstrophe τεντωου νε ist doppelt.

Samstags-Theotokie, Qit'ah IX

ρηππε ic ποc φτ ζεν τενεζι αγι εβοα

Die Schlußstrophe τεντωου νε ist ausgelassen.

Samstags-Theotokie, Tafsir IX

ιηc πχc πε παβονθοc γηαι θα ταμετελαχιcτοc

Die 3. Strophe beginnt mit ετακι ακηωπι ηζηηc, die 4. mit εθβε ηηνορεμ λπικοcμοc, die 5. mit εβοα ζεν ηψηεληη μαρια, die 6. mit ετε ανον ζεν ηηπιcτοc

Samstags-Theotokie, Tafsir IX

ρηππε ic ποc αγι εβοα ηζηη ω ηηηρ ετζηηκ εβοα αγι εζω  
εθβε πεηcωτ ριηα ητεγ

ρηηηηε ιc ic ηιχηρογβιμ ceouωηη λλωου ζε ηθογ πε  
πογρο τφε ηεμ ηκαρι ηιcαραφιμ ceτωου νε

ρηηηηε ιc εηορεμ επικοcμοc τηργ αχηρρωμ λπεηρηη  
ηηετεγ φηοβι λμαγατγ

ρηηηηε ιc τενωc τεντωου ναγ ζε ηθογ πε φτ ητε ηεν-  
ιοτ τενερροου ci ci λλωου

ρηηηηε ιc ζεν ουτματ αγciαρz εβοα ηζηη ω ηψηεληη  
ληηρ θη ετcολceλ ζεν ουθο ηρηη

ChoPs 145–149; VOHD XXI 4, 85f., ChoPs 150

17–18: Doxologie für die Jungfrau Maria im Choiak

ερεηcολceλ ηηηηρ μαρια τψηρη λπογρο δαγιδ cαουι-

ΝΑΝ ΜΠΕΣΜΕΝΡΙΤ ΔΣΤΩΒΘ ΛΜΟϢ ΕΡΡΗΙ ΕΞΩΝ ΚΑΤΑ ΦΡΗ†  
 ΕΤΑϢΖΟΣ ΝΖΕ ΗΣΑΗΔΣ ΞΕΝ ΟΥΨΜΗ ΝΘΕΛΗΑ ΖΕ ΔΣ ΟΥΔ-  
 ΛΟΥ ΝΖΕ †ΠΞΡ ΔΣΜΙΣΙ ΝΑΝ ΝΕΜΜΕΝΟΥΗΑ  
 ΤΕΝΒΙΣΙ ΛΜΟ ΛΜΗΝΙ ΛΜΗΝΙ ΝΕΜ ΓΑΒΡΙΗΑ ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΖΕ ΧΕ  
 ΡΕ ΚΕΧΑΡΙΤΟΥΜΕΝΗ ΟΥ ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΕΤ ΣΟΥ  
 ΔΙΚΕΟΣ ΚΑΙ ΔΞΙΟΣ ΚΑΙ ΠΨΑ ΛΠΙΑΣΠΑΣΜΟΣ Ω ΓΑΒΡΙΗΑ ΠΙ  
 ΑΓΓΕΛΟΣ ΠΙϢΑΨΕΝΝΟΥϢΙ ΝΑΣΩΜΑΤΟΣ  
 Φ† ΔϢΟΥΩΡΠΚ ΑΠΑΙΩΒ ΝΝΟΥ† ΛΠΙ ΕΤΨΟΠ ΞΕΝ ρΨΕΝ-  
 ΝΟΥϢΙ ΝΘΗ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑΜ ΖΕ ΣΟΥΔΒ  
 ΕΤΑϢΨΕ ΕΞΟΥΝ ΕΡΟΣ ΔϢΕΡΧΕΡΕΤΙΖΙΝ ΛΜΟΣ ΞΕΝ ΠΡΑΨΙ ΝΤΕ  
 ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΖΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΑ ΨΟΠ ΝΕΜΕ Ω †ΚΑΤΑΡΟΣ  
 ΧΕΡΕ ΝΕ Ω †ΠΞΡ †ΟΥΡΟ ΛΜΗΙ ΞΕΝ ΟΥΨΜΗ ΝΘΕΛΗΑ ΖΕ ΧΕΡΕ  
 ΠΨΟΥΨΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΤΕΝΟΣ ΔΡΙΖΦΟ ΝΑΝ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΑ  
 ΤΕΝ†Ω ΔΡΙΠΕΝΜΕΥΙ Ω ΘΗ ΕΤΑΣΜΕΜΕΤ ΕΤΞΗΚ ΕΒΟΑ ΝΕΩΡΕΝ  
 ΠΕΝΘ̄ Π̄Η̄ Π̄Χ̄ ΝΤΕϢΧΕ ΝΕΝΝΟΥΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΑ  
 Doxologie für die Jungfrau Maria im Choiak

ΚΕ ΓΑΡ ΔΨΔΝΣΑΞΙ ΕΘΒΗ†

ChoPs 563f.; die Hs. geht bis zur 6. Strophe mit der Druckausgabe  
 überein, fährt dann aber folgendermaßen fort: ϢΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΖΕ  
 ΠΕΚΑΡΠΟΣ Ω †ΒΩ ΝΔΛΟΔΙ ΝΤΑ ΦΜΗΙ ΖΕ †ΣΟΦΙΑ ΝΤΕ Φ† ΒΕ-  
 ΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΑ ΝΞΗΤϢ

ΦΥΛΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΩΙΖΕΝ ΠΙΚΑΩΙ ΕΥΜΟΩ ΝΘΕΛΗΑ ΝΕΜ ΟΥΝΟϢ  
 ΖΕ ΠΙΡΗ ΝΤΕ †ΔΙΚΕΥΣΙΝΗ ΔϢΨΔΙ ΝΑΝ ΞΕΝ †ΠΞΡ  
 ΤΕΝΩΟΣ ΕΡΟϢ ΕΝΔΩ ΛΜΟΣ ΠΘ̄ ΝΑΩΜΕΝ ΞΕΝ ΝΕΠΙΡΑΣΜΟΣ  
 ΡΩΙΣ ΕΡΟΝ ΞΕΝ ΤΕΚΞΟΜ ΝΝΟΥ† ΟΥΟΩ ΝΕΩΜΕΝ ΞΕΝ ΠΕΚ-  
 ΨΜΟΤ

ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΒΙΣΙ ΛΜΟ ΩΟΣ ΘΕΟΤΟΣ ΕΘΥ ΜΑ†Ω ΠΘ̄ ΕΡΡΗΙ  
 ΕΞΩΝ ΝΤΕϢ

VOHD XXI 4, 89f., ChoPs 566f.; VOHD XXI 4, 90, ChoPs 563f.

19–22: Doxologie für den Erzengel Gabriel im Choiak

ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΕΘΥ ΓΑΒΡΙΗΑ ΔϢΩΨΕΝΝΟΥϢΙ Ν†ΠΞΡ ΜΕΝΕΝΣΕ  
 ΠΙΑΣΠΑΣΜΟΣ ΔϢΤΑΞΡΟ ΛΜΟΣ ΞΕΝ ΠΕϢΣΑΞΙ

VOHD XXI 4, 46f.; nach der 3. Strophe fährt der vorliegende Text  
 wie folgt fort: ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΕ ΩΟΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΝΣΗΟΥ  
 ΝΙΒΕΝ ΜΑ†Ω ΠΘ̄ ΕΡΡΗΙ ΕΞΩΝ ΝΤΕϢΕΡ ΟΥΝΔΙ ΝΝΕΝΨΥΧΗ  
 ΧΕΡΕ ΝΕ Ω †ΠΞΡ

ΤΕΝ†Ω ΔΡΙ

Doxologie für den Erzengel Gabriel im Choiak

ΝΘΟΚ ΟΥΝΨ† ΔΛΗΘΟΣ Ω ΠΙϢΑΨΕΝΝΟΥϢΙ ΝΚΑΔΩΣ

ChoPs 575f.; der Text der Hs. ist um folgende Strophe länger als die Druckausgabe: ΧΕΡΕ ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΑΠΟΤΩ ΖΙΚΩΤ ΑΠΚΩΤ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΡΖΟΤ ΞΕΤΕΥΖΗ ΨΑΥΡΩΙΣ ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ ΨΕΥΝΕΖΜΟΥ  
Doxologie für die Jungfrau Maria im Choiak

ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΔΥΟΨΗΕΝΝΟΥΥΥΙ ΝΨΠΞΡ ΔΥΕΡΖΗΤΣ  
ΑΠΙΑΣΠΑΣΜΟΣ

Die 6. Strophe lautet: ΠΩΣ ΨΝΑΨΩΠΙ ΑΜΟΙ ΟΥΟΖ ΑΠΕΡΖΙ ΝΑ ΨΩΠΙ ΣΑΨΟΥΝ ΑΜΟΙ ΨΨΖΟ ΕΡΟΚ ΜΑΤΑΜΟΙ ΑΠΕΡΕΡΖΟΤ ΔΝΟΚ ΔΝ

Die Schlußstrophe lautet: ΔΡΨ Ω ΤΕΝΩΤ ΝΗΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ ΑΠΕΝΣΩΡ ΝΤΕΨ

Doxologie für die Jungfrau Maria im Choiak

ΞΕΝ ΠΙΑΒΟΤ ΔΕ ΑΜΑΡΞ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΝΤΕ ΠΙΣΜΟΥ ΔΥΤΟΥΟΡΠΨ ΕΒΟΛ ΖΑ ΟΥΔΑΛΟΥ ΟΥΔΑΓΓΕΛΟΣ ΝΤΕ ΠΘΕΛΗΛ ΨΗ ΕΤΑΨΜΟΥΨ ΝΞΕ ΓΑΒΡΙΗΛ ΖΑ ΟΥΔΑΛΟΥ ΑΠΞΡ ΘΗ ΕΤΑΣΜΟΥΨ ΝΞΕ ΓΑΒΡΙΗΛ ΟΥΟΖ ΠΕΞΑΣ ΝΑΣ ΞΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΡΑΨΙ ΡΑΨΙ ΠΩΤ ΝΕΜΕ ΘΕΛΗΛ ΘΕΛΗΛ ΝΔΛΗΘΥΝΕ ΝΙΡΩΜΙ ΤΗΡΟΥ ΔΥΨΩΟΥ ΝΕ ΞΕ ΕΡΕΨΩΠΙ ΝΘΟ ΕΡΕΞΙΜΙ ΑΠΙΟΜΟΤ ΑΠΕΛΘΟ ΑΨΨ ΤΣΜΑΡ-  
ΩΟΥΤ ΞΕΝ ΠΤΕΝΟΣ ΝΝΙΡΩΜΙ

ΞΕ ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΙΑΔΣΠΟΥΤΗΣ ΔΥΨΩΤΠ ΝΕ ΞΕΝ ΠΕΝΤΕΝΟΣ ΟΥΟΖ ΠΕΨΨΗΡΙ ΝΔΛΗΘΥΝΟΣ ΕΤΨΜΙΣΙ ΝΕ Ω ΨΠΞΡ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΕΞΕ ΝΨΔΑΛΟΥ ΞΕ ΨΩΠΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΔ ΕΘΥ ΟΥΞΟΜ ΑΠΙ ΕΤΩΟΙ ΕΘΥ ΕΡΨΗΙΒΙ ΕΡΟ Ω ΘΗ ΕΘΥ

ΞΕ ΔΡΕΨΩΠΙ ΝΘΟ ΞΕΝ ΤΕΝΕΞΙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΜΙΣΙ ΝΟΥΨΗΡΙ ΕΥ-  
ΜΟΥΨ ΕΠΕΨΡΑΝ ΝΕΜΜΕΝΟΥΝΔ ΨΔΟΥΕΡΜΑΡΨ ΞΕ ΨΨ ΝΕΜΕΝ ΔΣΕΡΟΥΩ ΝΞΕ ΨΠΞΡ ΕΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΔΙΝΑΡΨ ΞΕΝ ΟΥ-  
ΞΟΜ ΝΤΕ ΨΨ ΕΣΕΨΩΠΙ ΝΗΙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΞΙ

ΡΑΨΙ ΡΑΨΙ ΝΗΝΗΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΞΕΝ ΠΞΙΝΜΙΣΙ ΑΠΧΩΤ ΕΘΒΕ ΤΕΨ-  
ΜΑΥ ΑΠΞΡ ΝΕΜ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ

ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΨΠΞΡ ΘΗ ΕΤΑΣΜΟΥΨ ΑΜΑΡΙΑΜ ΘΗ ΕΤΑΣΨ ΝΔΝ ΝΟΥΨΩΨ ΝΕΜ ΠΤΕΝΟΣ ΑΠΕΝΙΩΤ ΔΔΑΜ

ΧΕΡΕ ΠΙΟΥΗΒ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΝΕΜ ΤΕΨΟΖΙΜΙ ΕΛΙΣΕΒΕΤ ΝΕΜ ΠΕΨ-  
ΨΗΡΙ ΠΕ ΕΘΥ ΙΩΔ ΠΙΟΥΗΒ ΠΨΨΗΡ ΑΠΠΑΤΨΕΛΗΤ

ΤΕΝΟΥΨΨΤ ΕΨΨ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕΨΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΥΟΖ ΝΔΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΕΝΙΞ ΝΔΟΜΕΝ ΟΥΟΖ ΝΕΝΝΟΒΙ ΧΩ ΕΒΟΛ ΝΔΝ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΨΠΞΡ

ΤΕΝΨΩ

ChoPs 568–570; VOHD XXI 4, 90f., vgl. ChoPs 570–572

Doxologie für die Jungfrau Maria im Choiak

ΕΤΑΠΙΩΟΥ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΕΤΑΛΛΑ ἘΘΟΙΝΟΥΧΙ ΕΠΨΩΙ

ChoPs 572f.; am Ende der Anfangstrophe heißt es statt ἔβωλ ἘΘΥ; in der 2. Strophe heißt es statt ΕΥΤΑΛΕ ΟΥἘΘΟΙΝΟΥΧΙ ΕΠΨΩΙ ΔΥΚΩΤ ἌΠΙἘΘΟΙΝΟΥΧΙ ΕΠΨΩΙ; nach der Kustode zu urteilen, scheint der weitere Text von der Druckausgabe abzuweichen.

23–26: Chere

ḫērē χερε ἵτγποσ ἘΘΥ ερεπιθῦσιαἘστηριον ἵξε φ† σα-  
σοῦν ἔροϋ οῦορ ποῦσ ἡοπ νεμε

ḫērē χερε χερε ἠη ετασαιτεν ἵρεμωη ἔβωλ ρα πισαροῦι  
ἵαρχεοσ οῦορ ποῦσ ἡοπ νεμε

ḫērē χερε χερε ἠη εταπιουἘδι ἡωπι Ἄπικοσμοσ τηρϋ  
ρἴτεν πεσαἘι ἡμοἡι ρἴσοϋ ὀϋοῦ

ḫērē χερε χερε †ρῦδρια ἄβερι ἠη ετασῶρεἴνηη – εταν-  
ἡαἡι ἵρολασοῦ ὀϋοῦ

ḫērē ḫērē †οῦρο ἵαληθῦνε χερε ἵἡοῦἡοῦ ἵτε ἡιασσε-  
λοσ οῦορ ποῦσ

ḫērē χερε χερε ἠη ετσωτη εροτε τφε νεμ ἵκαρἴ νεμ ἡι-  
χεροῦβἡμ εγεῦσοπ οῦορ Ἄποῦσ ἡοπ νεμε

ḫērē ḫērē ḫērē ἡπγρσοσ ἘΘΥ ερεπιθῦσαἡροσ ἵἡητηϋ  
οῦορ Ἄποῦσ

ḫērē χερε χερε †φε ἄβερι ετροἴξεν πικαρἴ ερεφ† ἡωπι  
ἵἡητησ ὀϋοῦ

ḫērē χερε χερε ἠη ετασ† ἡαν Ἄπἡἡἡηηη ἵτε ἵωνῶ ετχη  
ῶεν νεσἘιἘ ἘΘΥ ὀϋοῦ

ḫērē χερε χερε ἠη ετασοῦον ἄφρο Ἄπιοῦροφανοσ ὀϋοῦ

ḫērē χερε χερε πιἘταμνοσ ἵνοῦβ ερεπιμανηα ρηπ  
ἵἡητηϋ ὀϋοῦ

ḫērē ḫērē ἠη ετασωλι Ἄμαῦ Ἄπἡἡαρομ ἵτε αδαμ ὀϋοῦ

ḫērē χερε χερε πιἘθοινοῦχἴ ἘΘΥ φη ετοῦωρη Ἄπεϋ εἴ-  
ἡωι Ἄφ† πἡπεντωκρατωρ ὀϋοῦ

ḫērē χερε χερε πιἘοῦ ἵτε ρανετοῦι εφεροῦωἡη  
ε†οἴκοῦμενη ὀϋοῦ

ḫērē χερε χερε †βωκἴ οῦορ †μαῦ ετασϋ ῶα πιἘιμοῦ-  
οῦτοσ ὀϋοῦ

ḫērē ḫērē †Ἐκῦνη ἘΘΥ ερε†μεθνοῦ† ἡωπι ἵἡητησ ὀϋοῦ

ḫērē χερε χερε †ε† Ἄπἡωικ ἵτε πωνῶ ετἡοῦοῦι ἵνη ετ-  
ῶεν πιρβωη ὀϋοῦ

ḫērē χερε χερε ἠη ετασμορ ἵνηενἡῦχἡη ῶεν ἡηαρετη ἵτε  
πωνῶ ὀϋοῦ

Chere

χερε θη εθμερ ηρμωτ †πρ ηετωλεβ θη ετασχαλ †α φ†  
 μμη εστοβ ηζε τασπαρθενια  
 χερε χερε †βακι ητε πινη† ηογρο πιπαλατιον ετσελσολ  
 ητε πογρο ητε ηιογρωγ  
 χερε χερε χερε ω †κοι μπουτεροε εροσ ετα πιεσμερ  
 ητε πωνσ ηζητε εφ† μπωνσ ηνενηγχιη  
 χερε χερε χερε ω †βρομπιπυαλ ηαληθυνη ερενεσκε-  
 μογ† †εν ογτογет ηογονογβ εγμογε  
 χερε χερε χερε ω πιθρονος ητε πιπαντωκρατωρ πιγαρ-  
 μα ητε φη ετσοσι ηεμ πιογορ ητε πιπηα εθουαβ  
 ερενεσκεμογ† †εν ογτογет ητε ογνογβ εγμογε χερε ω  
 πιθρονος ητε πιπεντωκρατωρ πιγαρμα ητε φη ετσοσι  
 ηεμ πιογορ ητε πιπηα εθγ  
 χερε ω †εκκλησια ητε ηιπωρη μμиси ερενηταγμα ητε  
 ηβισи εγερχορευηη †εν τεσμη†  
 χερε ω †αγχιη ηκαθαροσ ερεπεσογωηη ραλ εβισи ηα  
 ηιφηογ† ητε ηιφηογ†  
 χερε ω †βιπη μπηατικη θη ετασχαλ ηαν εβοα ηζητε  
 ηζε πιρη ητε †μεθμη  
 χερε ω τπαρι ηιωακιμ ηεμ ηηηαη θη ετασφηρι ηαν εβοα  
 †εν θηογηη μπουρο †αγιδ  
 χερε χερε χερε ω †μοκι ετσοσι ηα †φε ερεποσ ρηηεν τασ-  
 εφε εγρωσ ερογ ηζε ηιαττελοσ  
 χερε χερε χερε ω †ηελη ετζηηκ εβοα θη ετασμиси ηαν  
 εβοα πεποσ ηησ πχσ  
 χερε χερε χερε ω †μαρβ† μφε μβερι †στολη μπηατικη  
 ητε ηηαττελοσ εθγ  
 χερε χερε χερε ω †κυνη μπηατικη εασταρογο ηηη-  
 πετριαρχησ ηεμ ηχωροσ ητε ηηηροφηηησ  
 χερε χερε χερε αηηατεηωωγ† γαρ εηημ εηηαδοσ †ε ογ  
 εθβηηε ω †εμμη ηαβε μπρ  
 αφιωτ γαρ αφερμεθρε †αρο †ε μμωη φη ετεηθωηη ερο  
 †ε χερε θη εθμερ ηρμωτ ηρμωτ ογορ ποσ ηηωη ηεμε  
 χερε ηε ω †πρ †ογρο μμη ηαληθυηοσ χερε ηηηογηογ  
 ητε πεηεηοσ αριηφο ηαν ηεμμαηογηα  
 ηηηρο αριηηεμγ† ω θη ετασμεηετ ετζηηκ εβοα ηα-  
 ρρεη πεποσ ηησ πχσ ητεγ

VOHD XXI 4, 87

Samstags-Theotokie, Lōbš (Chere I)



χερε θη ετμερ η̄μοτ †π̄ρ̄ η̄ετωλεβ πικυμαλλιον  
ευσωππ η̄τε †οικοουμενη τηρε – χερε θη ετασταβριηλ  
εφερχερετιζιν λ̄μωου δε χερε θη εθμερ η̄μοτ

ChoPs 697–699

Doxologie für die Jungfrau Maria

ταβριηλ παιγγελος αφρ̄ῑπ̄εννουχι η̄†π̄ρ̄ δε χερε θη εθ-  
μερ η̄μοτ ουορ π̄ο̄τ̄ π̄οπ̄ νεμε δε τεεσερβωκι η̄τεμ̄ῑσι  
η̄ουπ̄ηρι αγεμου† επεφραν η̄ξε ῑη̄ς̄ ασεροϰ̄ η̄ξε †σα-  
βε ῑς †βωκι λ̄π̄ο̄ς̄ εσεπ̄ωπῑ η̄ηῑ κατα πεκσαζῑ πετερνε  
π̄ο̄ς̄ μαρεφ̄ωπῑ δ̄λ̄

27–28: Tawzī° für die Sonntage des Choiak

φ̄εμ̄ῑπ̄ᾱ ταρ̄ ρ̄εν̄ οῡμεθ̄μη̄ ουορ̄ ᾱῡδικεον̄ πε̄ εθ̄ρεν-  
ρ̄ως̄ φ̄† η̄ταφ̄μη̄ π̄ο̄ς̄ φ̄η̄ ετ̄π̄οπ̄ ρ̄εν̄ τ̄φε̄ χ̄ε̄ρ̄ε̄ η̄σεπρᾱ  
η̄τε̄ π̄ῑς̄λ̄ χερε̄ αρῑζ̄φο̄ η̄αν̄ η̄εμ̄μ̄αν̄ο̄ῡη̄λ̄

ChoPs 972–977

## Hs. or. 10445

16./17. Jh. 95 Bl. Koptisch und Arabisch. Mit arabischen Titeln. Format: Bl. 21,5:15,5; Ssp. 14,5–16:10,5. Meist 17 Zl., dann aber auch 15 und 16 Zl., je einmal 18 und 20 Zl. Insgesamt guter Erhaltungszustand; Beschädigungen fast immer nur am Innenrand, doch in der Regel kein oder nur minimaler Textverlust; mehrere Bl. durch Kerzenwachs oder Erde beschmutzt.  $\mathfrak{S}$  und  $\mathfrak{H}$ ,  $\mathfrak{A}$  und  $\mathfrak{L}$  mit Unterlängen.  $\mathfrak{B}$  mit Basislänge.  $\mathfrak{U}$  und  $\mathfrak{G}$  meist langgeschweift. Die linke Unterlänge bei  $\mathfrak{X}$  ausgeprägter als die rechte. Der linke Horizontalstrich des  $\mathfrak{T}$  ist länger als der rechte und mit einem nach rechts gerichteten Abstrich versehen. Der Buchstabe  $\mathfrak{C}$  zeigt einen schräg gestellten Vertikalstrich und einen nach links weisenden Basisstrich, der Horizontalstrich ist mit einem nach innen weisenden, mit dem Vertikalbalken verbundenen Abstrich versehen. Der linke Halbkreis des  $\mathfrak{P}$  ist nach oben offen. Der Mittelstrich des  $\mathfrak{E}$  ist vom Körper getrennt. Die Bl. sind auf dem oberen Außenrand des Verso wie folgt foliiert:

1–4  $\overline{\mathfrak{I}\mathfrak{A}}$  –  $\overline{\mathfrak{I}\mathfrak{D}}$  (11–14), 5  $\overline{\mathfrak{A}}$  (30), 6  $\overline{\mathfrak{A}\mathfrak{Z}}$  (37), 7–11  $\overline{\mathfrak{N}\mathfrak{H}}$  –  $\overline{\mathfrak{Z}\mathfrak{B}}$  (58–62), 12–14  $\overline{\mathfrak{Z}\mathfrak{E}}$  –  $\overline{\mathfrak{Z}\mathfrak{H}}$  (66–68), 15  $\overline{\mathfrak{O}\mathfrak{D}}$  (74), 16–17  $\overline{\mathfrak{P}\mathfrak{I}\mathfrak{B}}$  –  $\overline{\mathfrak{P}\mathfrak{I}\mathfrak{C}}$  (112–113), 18  $[\mathfrak{P}]\overline{\mathfrak{A}\mathfrak{C}}$  ([1]33), 19–20  $\overline{\mathfrak{P}\mathfrak{M}}$  –  $[\mathfrak{P}]\overline{\mathfrak{M}\mathfrak{A}}$  (140–[1]41), 21–22  $\overline{\mathfrak{P}\mathfrak{M}\mathfrak{C}}$  –  $\overline{\mathfrak{P}\mathfrak{M}\mathfrak{D}}$  (143–144), 23  $[\mathfrak{P}]\overline{\mathfrak{M}}$  ([1]46), 24  $\overline{\mathfrak{P}\mathfrak{N}\mathfrak{A}}$  (151), 25–26  $\overline{\mathfrak{P}\mathfrak{N}\mathfrak{Z}}$  –  $\overline{\mathfrak{P}\mathfrak{N}\mathfrak{H}}$  (157–158), 27–30  $\overline{\mathfrak{P}\mathfrak{O}\mathfrak{A}}$  –  $\overline{\mathfrak{P}\mathfrak{O}\mathfrak{D}}$  (171–174), 31  $\overline{\mathfrak{P}\mathfrak{P}}$  (186), 32  $\overline{\mathfrak{P}\mathfrak{Q}}$  (190), 33  $\overline{\mathfrak{P}\mathfrak{Q}}$  (196), 34–44  $\overline{\mathfrak{P}\mathfrak{Q}\mathfrak{O}}$  –  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{O}}$  (199–209), 45  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{I}\mathfrak{D}}$  (214), 46–48  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{I}}$  –  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{I}\mathfrak{H}}$  (216–218), 49  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{A}\mathfrak{D}}$  (231), 50  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{A}\mathfrak{C}}$  (233), 51  $[\mathfrak{C}]\overline{\mathfrak{A}\mathfrak{Z}}$  ([2]37), 52–54  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{M}\mathfrak{Z}}$  –  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{M}\mathfrak{O}}$  (247–249), 55  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{N}\mathfrak{H}}$  (258), 56  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{Z}\mathfrak{C}}$  (263), 57  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{Z}}$  (266), 58  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{O}\mathfrak{D}}$  (274), 59  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{O}\mathfrak{H}}$  (278), 60–61  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{P}\mathfrak{B}}$  –  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{P}\mathfrak{C}}$  (282–283), 62–63  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{Q}\mathfrak{D}}$  –  $\overline{\mathfrak{C}\mathfrak{Q}\mathfrak{E}}$  (294–295), 64  $\overline{\mathfrak{T}\mathfrak{I}\mathfrak{A}}$  (311), 65  $\overline{\mathfrak{T}\mathfrak{I}\mathfrak{C}}$  (313), 66  $\overline{\mathfrak{T}\mathfrak{I}\mathfrak{H}}$  (318), 67–68  $\overline{\mathfrak{T}\mathfrak{R}\mathfrak{Z}}$  –  $\overline{\mathfrak{T}\mathfrak{R}\mathfrak{H}}$  (327–328), 69–73  $\overline{\mathfrak{T}\mathfrak{A}\mathfrak{H}}$  –  $\overline{\mathfrak{T}\mathfrak{M}\mathfrak{B}}$  (338–342); die Bl. 72–73 sind zu  $\overline{\mathfrak{P}\mathfrak{M}\mathfrak{A}}$  –  $\overline{\mathfrak{P}\mathfrak{M}\mathfrak{B}}$  (141–142) verschrieben; 74  $\overline{\mathfrak{T}\mathfrak{M}\mathfrak{D}}$  (344), 75–76  $\overline{\mathfrak{T}\mathfrak{N}\mathfrak{Z}}$  –  $\overline{\mathfrak{T}\mathfrak{N}\mathfrak{H}}$  (357–358), 77–83  $\overline{\mathfrak{T}\mathfrak{Z}}$  –  $\overline{\mathfrak{T}\mathfrak{Z}\mathfrak{E}}$  (360–366), 84  $\overline{\mathfrak{T}\mathfrak{O}\mathfrak{E}}$  (375), 85–90  $\overline{\mathfrak{T}\mathfrak{P}\mathfrak{E}}$  –  $\overline{\mathfrak{T}\mathfrak{Q}}$  (385–390), 91–95  $\overline{\mathfrak{Y}}$  –  $\overline{\mathfrak{Y}\mathfrak{D}}$  (400–404).

Initia werden je nach Bedeutung unterschiedlich akzentuiert. Am häufigsten findet sich eine erste Zeile in roter oder schwarzer Tinte, wobei lediglich die Initiale vergrößert und gelegentlich als Zierbuchstabe gestaltet ist. Ist diese erste Zeile in schwarzer Tinte, dann ist die Initiale rot touchiert oder gepunktet. Die Bl. 67<sup>v</sup>, 71<sup>r</sup>, 72<sup>r+<sup>v</sup></sup> zeigen zwei rote Anfangszeilen, wobei die Initialen 67<sup>v</sup>, 71<sup>r</sup>, 72<sup>r</sup> Zierinitialen sind. Beim Hymnus auf die Gemeinschaft der Märtyrer sind die ersten vier Zeilen rot. Der Engelshymnus auf Bl. 67<sup>r</sup> hat die beiden ersten Zeilen in roter Tinte, dann folgt mit  $\mathfrak{OY}\mathfrak{W}\mathfrak{OY}\mathfrak{H}\mathfrak{E}\mathfrak{N}$  eine dritte

Zeile in großen Buchstaben, wobei die beiden  $\Upsilon$  Zierbuchstaben sind. Das erste  $\Upsilon$  ist der großen, wuchtigen zweifarbigen Zierinitiale eingeschrieben. Bei Bl. 39<sup>r</sup> ist die erste Zeile nur durch eine leicht vergrößerte zweifarbige Initiale betont, die beiden folgenden Zeilen sind rot. Bei Bl. 21<sup>r</sup> besteht die Anfangszeile aus Großbuchstaben, die Buchstaben  $\alpha$  und  $\lambda$  sind zweifarbige Zierbuchstaben, die verzierte Initiale ist rot, desgleichen die zweite Zeile. Bei Bl. 29<sup>v</sup> besteht die erste Zeile aus Großbuchstaben, von denen sechs Zeichen rot touchiert sind. Die zweifarbige Zierinitiale reicht bis zur 5. Zeile. Die zweite und dritte Zeile ist rot. Bei den Bl. 36<sup>r</sup> und 49<sup>r</sup> zeigt die Anfangszeile Großbuchstaben, die z.T. als Zierbuchstaben gestaltet sind. Die Initialen (vogelgestaltig) sind zweifarbig. Die der Anfangszeile folgenden beiden Zeilen sind rot. Ebenfalls z.T. aus Zierbuchstaben besteht die großbuchstabige Anfangszeile von Bl. 58<sup>r</sup>. Die Initiale ist zweifarbig, die zweite und dritte Zeile ist mit roter Tinte geschrieben. Bei Bl. 64<sup>v</sup> sind alle großformatigen Buchstaben der Anfangszeile zweifarbige Zierbuchstaben. Die beiden folgenden Zeilen sind rot. Bei Bl. 65<sup>r</sup> sind ebenfalls alle Buchstaben der Anfangszeile großformatige Zierbuchstaben, jedoch ist nur die Initiale und das  $\Upsilon$  zweifarbig. Die drei folgenden Zeilen sind rot. Am stärksten akzentuiert sind die Initia der Bl. 33<sup>v</sup>, 55<sup>v</sup> und 69<sup>r</sup>, bei denen jeweils ein zweifarbiger Zierrahmen mit  $\text{C}^{\text{N}}$  und dessen arabischem Äquivalent über dem Text angebracht ist. Die beiden ersten Zeilen zeigen großformatige Zierbuchstaben, die bei Bl. 33<sup>v</sup> und 55<sup>v</sup> zweifarbig sind, während bei Bl. 69<sup>r</sup> nur die Anfangszeile zweifarbig ist. Die Initialen sind wuchtig; das  $\mathbf{K}$  von Bl. 33<sup>v</sup> reicht vom Zierrahmen bis zur fünften Zeile. Bei Bl. 33<sup>v</sup> und 55<sup>v</sup> sind die auf die Anfangszeilen folgenden drei Zeilen rot, bei Bl. 69<sup>r</sup> sind nur die beiden Zeilen rot. Alle drei Bl. sind zudem durch einen zweifarbigen Vogel auf dem unteren Blattrand hervorgehoben. Hervorzuheben ist schließlich noch eine fast die ganze Seitenlänge einnehmende zweifarbige Initiale auf 33<sup>r</sup>. Die Versinitialen sind große, leicht aus der Kolumne gerückte, rot touchierte oder gepunktete Buchstaben. Rot gepunktet sind die Kompendia sowie die Buchstaben  $\Phi$ ,  $\varrho$  und  $\vartheta$ . Die Foliennzahlen tragen drei rote Punkte. Das rote Paragraphos-Zeichen  $\cdot\mathfrak{S}\cdot$  ist gelegentlich mit einem schwarzen Pünktchen versehen. Im arabischen Text sind ein einfacher roter Punkt, ein roter Doppelpunkt sowie ein von vier roten Punkten eingefasstes  $\vartheta$  Paragraphos-Zeichen. Sowohl der einfache Punkt wie auch der Doppelpunkt sind häufig mit einem schwarzen Pünktchen versehen. Eine einfache, meist dreifach unterbrochene Linie, die gelegentlich zweifarbig sein kann, fungiert als Texttrenner. Die Hs. hat Kustoden.

**Psalmodie**

- 1–4: Doxologie des Morgengebetes  
 (11–14) [ÉΤΑΨ]ΘΥΠΕΝΝΟΥΨΙ ΝΑΝ ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΗΝΑΓΓΕΛΟΣ  
 – ΕΨΗΝΟΥ ΕΞΕΝ †ΜΟΡΤ ΨΑ ΕΨΡΗΙ ΕΝΙΘΑΛΔΥΞ ΕΨ[ΘΩΡΣ]  
 JaPs 283–290
- 5: Psali zur Samstags-Theotokie im Choiak  
 (30) Θ̄̄̄ ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΛΟΓΟΣ ΗΤΕ ΦΙΩΤ Θ̄̄̄ ΓΑΡ ΠΨΗΡΙ Η†ΠΞΡ  
 †ΨΕΡΙ ΗΨΟΥΑΚΙΜ ΝΕΜ ΔΗΝΔΕ – ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ Ε ΗΝΤΕΝΩ  
 ΝΙΣΑΡΑΦΙΜ ΕΤΩΨ ΜΒΑΔ ΝΙ[ΤΑΓΜΑ]  
 ChoPs 16f.; in der κ-Strophe heißt es statt ΕΣΕΕΡΒΟΚΙ ΗΞΕ  
 †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΖ ΕΣΕΜΙΣΙ ΗΕΜΜΑΝΟΥΗΝΔ ΔΣΕΡΒΟΚΙ  
 Η†ΠΞΡ ΔΣΜΙΣΙ ΝΑΝ ΑΠΙΠΕΤΨΕΛΗΤ; in der λ-Strophe heißt es  
 statt ΛΔΟΣ ΛΔΣ, statt ΛΥΜΗΝ ΛΕΜ, statt ΗΨΗΤΣ ΗΨΗΤ, in der  
 μ-Strophe heißt es statt ΠΙΝΟΜΟΘΕΤΗΣ ΠΙΝΟΜΕΤΗΣ, statt  
 ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ ΝΕΜ ΔΔΡΩΝ ΜΕΛΣΙ-ΣΕΤΕΚ ΠΙΠΡΦΗΤΗΣ, statt  
 ΣΕΨΟΥΨΟΥ ΕΥΨΟΥΨΟ
- 6: Samstags-Theotokie – 1. Tafsīr  
 (37) [ΔΣΠΙΔΕ ΚΕ ΔΓΙΩ]ΤΑΡΑ ΠΑΣΙΣ ΚΤΙΣΙΣ – ΞΕ ΧΕΡΕ ΚΕΧΑΡΙ-  
 ΤΟΥΜΕΝΗ  
 ChoPs 34–35
- 7–11: Tafsīr  
 (58–62) ΕΡΕΠΕΣΑΜΑΖΙ ΠΩΝΩ ΑΠΙΚΟΣΜΟΣ ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΩΩ  
 Qiṭʿah  
 ChoPs 85  
 Qiṭʿah  
 VOHD XXI 4, 102  
 Qiṭʿah  
 ChoPs 88f.  
 Qiṭʿah  
 ChoPs 88  
 Samstags-Theotokie V  
 ΔΡΕΨΩΠΙ ΗΟΥΜΑΖΒ† ΜΦΕ ΟΙΞΕΝ ΠΙΚΑΟΙ Ω †ΜΑΣΝΟΥ†  
 ChoPs 89f.  
 Samstags-Theotokie, Tafsīr V  
 ΙΣ ΟΗΠΠΕ ΠΘ̄̄̄ ΦΗ Ε ΕΤΑΨΨΑΝΨ ΗΝΕΝΙΟΥ† ΨΕΝ ΠΙΔΡΙ-  
 ΜΟΣ  
 ChoPs 90f.  
 Samstags-Theotokie, Tafsīr V  
 ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ ΠΘ̄̄̄ ΑΠΕΡΞΩΝΤ

ChoPs 94; in der 1. Strophe heißt es nach ΠΕΚΩΝΤ: ΔΑΔΑ ΔΙ-  
ΚΑΘΘΗΙ ΕΠΑΚΡΟ ΜΟΙ ΝΑΙ ΝΟΥΜΑΤΑΝΟΥΪΔΑ; die 2. Strophe  
beginnt statt mit ΞΕΝ ΦΒΔΔ ΝΝΕΚΜΕΤΨΕΝΘΗΤ mit ΜΩΙ ΝΗΪ;  
in der 3. Strophe heißt es statt ΝΝΙΕΥΦΗΜΙΑ ΝΝΙΕΥΦΩΜΙΑ;  
in der 5. Strophe lautet der Beginn ΔΥΨΔΙ ΝΖΕ ΠΙΡΗ ΕΤΑΦΕΡ-  
ΘΗΤΣ ΔΚΘΔΜΙΟ

Samstags-Theotokie, Tafsīr V

ΔΡΕΨΩΠΙ ΝΟΥΜΑΘΒ† ΜΦΕ ΜΦΗ ΕΤΑΦΘΔΜΙΟΥ ΝΤΦΕ ΝΕΜ  
ΠΚΑΘΙ – ΔΡΕΨΩ ΜΑΡΙΑ ΤΦΕ ΝΤΕ †

ChoPs 95f.

12–14: Samstags-Theotokie VI

(66–68) Φ† ΔΥΪ ΔΥΨΩΠΙ ΞΕΝ ΜΑΡΙΑ †ΠΞΡ ΝΑΤΘΩΛΕΒ

ChoPs 103f.

Samstags-Theotokie, Tafsīr VI

ΣΟΜΣ ΟΥΟΖ ΜΑΙΕΤΑΝ ΘΕΝΟΥ ΞΕΝ ΝΑΙΜΗΣΤΙΡΙΟΝ ΕΤΘΗΠ

ChoPs 104f.

Samstags-Theotokie, Tafsīr VI

ΞΕΩΨ ΝΖΕ ΝΕΠΑΡΑΪΤΩΜΑ ΝΕΜ ΪΘΩΛΕΒ

ChoPs 108–110

Samstags-Theotokie, Tafsīr VI

†ΣΚΥΝΕ ΘΗ ΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟΣ ΖΕ ΘΗΕΨ ΝΤΕ ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ

ChoPs 110f.

15: Samstags-Theotokie, Tafsīr VII

(74) ΔΥΜΟΨ† ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΕ ΜΜΗΙΝΙ ΜΜΗΙΝΙ ΕΝΞΩ ΜΜΟΣ ΞΕΝ

ΟΥΜΕΤΕΤΩΨ† ΖΕ ΧΕΡΕ ΚΕΧΑΡΙΤΟΥΜΕΝΗ

ΔΥΜΘ† ΦΗ ΕΤΑΨΑΝΨ ΜΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΦ ΝΘΟΚ Φ† ΝΤΕ

ΝΕΝΙΟΥ† ΤΕΝΟΥΔΩ ΝΣΩΚ ΞΕΝ ΠΕΝΘΗΤ ΤΗΡΦ

ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΩΣ

Vgl. ChoPs 124f.

Qit<sup>c</sup>ah

Vgl. ChoPs 126

Qit<sup>c</sup>ah

16–17: Mitternachtsgesang (Hōs) des Choiak

(112–113) ΖΕ ΟΥΝΨ† ΠΕ ΠΘΣ ΨΣΜΑΡΩΟΥΤ ΕΜΑΨΩ – ΕΥΕΙΝΙ ΕΞΟΥΝ

ΜΠΟΥΡΟ ΝΘΑΝΠΞΡ ΘΙΦΑΘΟ ΜΜΟ ΕΥΕΙΝΙ ΝΑΨ ΕΞΟΥΝ

ΜΠΕΦΕΦΕΙ ΜΠΟΥΡΟ ΝΤΨΕΒΙΟΥ ΝΘΑΝΙΟΥ† ΕΥΕΨΩΠΙ ΝΑΚ

ChoPs 212–215

18: Psali zur 1. Ode

([1]33) ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΨΑΝΤΕΨΘΙΤΟΥ – ΖΕ ΕΚΙ ΔΚΩ† ΜΜΩΝ

Ṭarḥ zur 1. Ode

**ΔΛΩΝΙ ΜΑΡΕΝΟΥΩΨΤ ἸΨΘΡΙΑΣ ΕΘῩ ΕΤΑ ΦΙΩΤ  
ΝΕΜ ἸΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠ̄Ν̄Δ̄ ΕΘῩ**

**ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙᾹ †ΘΡΟΜΠΙ ΕΘΝΑCOC ΘΗ ΕΤΑCΜΙCΙ ΝΑΝ Φ†  
ΠΙΛΟCOC**

ChoPs 250; 256; VOHD XXI 4, 113, 168

19–20: Montags-Theotokie V–VIII

(140–141) **[ἸΠΕΨΗΡΙ ἸΜΕΝ]ΡΙΤ ΞΑ ΝΗ ΕΘΝΑϧ† ΕΡΟΥ – ἸΞΕ ΦΗ  
ΕΤΑΥΜΑCΨ ΝΑΝ ΞΕΝ ΘΒΑΚΙ ἸΔΔ̄Δ**

ChoPs 280–284

21–22: Montags-Theotokie IX

(143–144) **[ϩ]ΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ Δ†ΚΤΥCΙC ΤΗΡC ΘΕΛΗΑ**

ChoPs 285f.

Montags-Theotokie, Lōbš

**ΠΑΔΑC ΓΑΡ ΕΤΞΩΞΕΒ ΟΥΟϩ ἸΡΕΨΕΡΝΟΒΙ**

ChoPs 286–288

Ṭarḥ zur Montags-Theotokie

**ΔΔΑΜ ΠΙΨΟΡΠ ἸΡΩΜΙ ΝΕΜ ΕΥΔ̄ ΤΕΝΜΑΥ ΔΥΕΡΠΑΡΑ-  
ΒΑΝΙΝ ἸΝΙΕϩΩΝ ἸΤΕ Φ†**

ChoPs 292

23: Montags-Theotokie, Tafsīr

([1]46) VOHD XXI 4, 95; vgl. ChoPs 295

Psali zur Dienstags-Theotokie

**ΑΦ† CΩΤΠ ἸΜΟ̄ Ω †CΚΥΝΗ ἸΜΑϩβ† – ΔΑΝΙΝΔ̄ ΑΨΜΟΥ†  
ΕΡΟ̄ ΞΕ ΠΙΤΩΟΥ ἸΝΟΥΗΡΟΝ ΕΡΕΨΩΠΙ ἸΟΥΘΡΟΝΟC ἸΒΑ-  
CΙ[ΛΙΚΟΝ]**

ChoPs 302f.

24: Dienstags-Theotokie II–IV

(151) **ΑΨϩΗΒ ΞΕΝ ΤΕΨΜΗ† – ΝΕΜ ΠΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΙ**

ChoPs 320–322

25–26: Psali zur Dienstags-Theotokie

(157–158) ChoPs 336

Psali zur 2. Ode

**ΔΙΝΑϩΩC ΝΑΚ ΠΟ̄C Φ† ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΥ† – ΕΥϩΩC ΕΠΕΝΝΟΥ†  
ΠΕΝΟΥΡΟ̄**

ChoPs 336–340

27–30: Mittwochs-Theotokie IV–VII

(171–174) **[ΦΗ]ΕΤCOCΙ ΕΘΝΑΕΡΞΗΒΙ ΕΡΟ̄ ΜΑΡΙᾹ**

ChoPs 402–408

Mittwochs-Theotokie, Lōbš

ΙΕΖΕΚΙΕΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΩΨ ΕΒΟΛ – ΟΥΟΖ ΟΝ ΜΕΝΕΝΔΑ  
ΘΡΕΜΑΣΥ ΔΑΟΖΙ ΟΝ ΕΣΟΙ

ChoPs 408f.

31: Donnerstags-Theotokie V

(186) ΝΔΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΜΜΔΥ – ΕΤΑΥΚΗΝ ΔΝ ΕΥΟΙ ΝΝΟ

ChoPs 451–453

32: Donnerstags-Theotokie VII–IX

(190) [ΝΕΜ ΠΕΥ]ΙΩΤ ΝΔΤΑΘΟC – ΕCΩΨ ΕΒΟΛ ΕCΝΔΜΙCΙ ΕΤΕ

ChoPs 458f.

33: Donnerstags-Theotokie VII–IX

(196) [CΔΟΥΙ]ΝΕΜ ΝΞΕ ΠΙΠΕΝΤΟΚΡΑΤΟΡ – †ΝΔΟΥΩΨΤ ΜΜΟΚ  
ΛΟΠΟΝ ΔΙ

ChoPs 483f.

3. Ode

ΚCΜΑΡΩΟΥΤ ΠΟC Φ† ΝΤΕ Ν[ΕΝ]ΙΟ† – ΥΕΡΖΟΟΥ ΒΙCΙ ΨΔ

ChoPs 494

34–44: 3. Ode

(199–209) ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΜΠΟC ΞΩC – ΔΡΙ ΖΟΥΟ ΒΑCΥ ΨΔ  
ΝΙΕΝΕΖ

ChoPs 498f.

Qit<sup>c</sup>ah zur 3. Ode (ΤΕΝΕΝ)

ΤΕΝΕΝ ΩΘΗΝ ΘΥCΙΑΝ – ΨΝΕΡΕΘΗC ΕΝΙ[Δ]ΓΝΟΝ ΔΛ ΔΝΔ-  
ΝΙ

ChoPs 513f.; stark verballhornt

Psali zur 3. Ode

ΔΡΙΨΔΛΙΝ ΕΠΙ ΕΤΑΥΔΨΥ ΕΡΡΗΙ ΕΞΩΝ

ChoPs 500–505

Psali für die Drei Jünglinge im Feuerofen

ΤΕΝΟΥΕΖ ΝCΩΚ ΞΕΝ ΠΕΝΟΗΤ ΤΗΡΥ

ChoPs 515f.

Psali für die Jungfrau Maria, die Engel, Apostel, Märtyrer und Heiligen

ΔΜΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΟΥΩΨΤ Ν†ΘΡΙΑC ΕΘΥ – †ΜΑΚΑΡΙΑ †ΝΙΨ†  
ΔΛΛΑΡΙΑ ΚΥΡΙ ΔΡΕΨΥΜΑ ΝΕΜ ΔΝΕCΤΙΑ

ChoPs 521–530; im erhaltenen Text zehn Strophen kürzer als die Druckausgabe, manches anders oder verschrieben, z.B. ΝΘΟΚ ΠΕ

ΘΕΟΔΟΡΟC ΠΙΝΙΨ† ΝΔΙΔΙΟC ΕΚΩΤΕΒ ΜΠΙΔΡΑΚΟΝ ΞΕΝ





τῶβῶ̅ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̅Υ̅ ἸΔΙΚΕΟΣ ΔΒΒΑ ΜΕΤΘΕΟΣ ΠΙΠΡΕΣΒΥ-  
ΤΕΡΟΣ

τῶβῶ̅ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̅Υ̅ ἸΔΑΚΥΤΗΣ ΔΒΒΑ ΠΟΥΔΕΜΟΝ ΠΙΑΝΑ-  
ΧΩΡΙΤΗΣ

τῶβῶ̅ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̅Υ̅ ἸΔΑΚΥΤΗΣ ΔΒΒΑ ΠΙΤΑΠΕ ΝΕΜ ΕΝ-  
ΔΡΑΔΑ

τῶβῶ̅ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̅Υ̅ ἸΔΑΚΥΤΗΣ ΔΒΒΑ ΞΑΡΜΙΝΕ ΠΙΑΝΑ-  
ΧΩΡΙΤΗΣ

τῶβῶ̅ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̅Υ̅ ἸΔΑΚΥΤΗΣ ΔΒΒΑ ΜΙΣΑΗΛ ΠΙΑΝΑ-  
ΧΩΡΙΤΗΣ Ἰ

τῶβῶ̅ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̅Υ̅ ἸΔΑΚΥΤΗΣ ΔΒΒΑ ΣΙΜΕΩΝ ΠΙΣΤΑΛΛΙ-  
ΤΗΣ Ἰ

τῶβῶ̅ ΔΒΒΑ ΨΑΝΟΥ† ΘΟΝ ΑΡΧΗΜΟΝΘΡΙΤΗΣ ΝΕΜ ΔΒΒΑ  
ΒΙΣΑ ΝΕΨΜΑΘΗΤΕΣ ἸΤΕῖ

τῶβῶ̅ ΔΒΒΑ ΝΟΥΨΕΡ ΝΕΜ ΔΒΒΑ ΚΑΡΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΨ-  
ΝΟΥΘΙΟΣ ἸΤΕῖ

τῶβῶ̅ ΔΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ ΠΙΟΥΜΟΛΟΥΙΤΗΣ ΝΕΜ ΙΩΣΤΩΣ ΝΕΜ  
ΔΠΙΛΛΟ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ἸΤΕῖ

τῶβῶ̅ ΔΒΒΑ ΠΙΛΛΟ ΝΕΜ ΔΒΒΑ ΔΠΙΠ ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ

Vgl. VOHD XXI 4, S. 50–54

49: Freitag-Theotokie VII

(231) [ΕΨΕΓ]ΨΕΝΝΟΥΨΙ ΝΗΙ ΝΟΥΡΑΨΙ ΔΨΗΝΟΥ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ  
†ΦΕ ΝΘΟΥ ΔΨΣΙ ἸΝΗ ΕΤΕ

ChoPs 628

Freitag-Theotokie, Lōbš

ΔΙΝΑΜΟΥ† ΕΡΟ ΞΕ ΝΙΜ – Ε†[Δ]ΨΙ ΔΨΨΩΠΙ Ξ[ΕΝ ΤΕΝΕΞΙ]

ChoPs 636f.

50: Freitag-Theotokie, Lōbš

(233) ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΕΡΧΩΡΕΥΙΝ ΝΕΜ ΕΛΙΣΑΒΗΤ – ΧΕΡΕ ΝΕ Ω †ΠΞΡ  
ΤΕΝ†ΞΟ ΔΡΙΠΕΝ

†arḥ zur Freitag-Theotokie

ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΘΟΥ ΞΕΝ ΝΙΞΙΟΜΙ ΨΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΞΕ ΠΕ-  
ΚΕΡΠΟΣ

Tafsīr

ChoPs 643

51: Psali zur Samstag-Theotokie

([2]37) ΝΟΒ ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΕ ΞΕΝ ΠΕΝΞΗΤ ΤΗΡΨ – ΧΕΡΕ ΠΙΧΥΜΑΛΛΙ-  
ΟΝ ἸΔΨΘΑΡΤΟΝ

ChoPs 655f.

- 52–54: Psali zur 4. Ode  
 (247–249) **ΜΑΡΟΥΘΕΛΗΛ ΑΜΟΥ ΤΨΕΡΙ ΝΣΙΩΝ – ΛΟΙΠΟΝ ΔΨΔΝΘΩ†**  
 Tarḥ zur 4. Ode  
**ΘΙ ΞΕΝ ΝΕΤΕΝΞΙΞ ΑΠΙΪ ΝΚΑΠ ΝΚΥΘΑΡΑ – ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΟΣ**  
**ΑΠ̄Ν̄ΔΔΙΚΟΝ**  
 Tafsīr  
 ChoPs 754f.
- 55: Psali zum 1. Sāmūdī  
 (258) **ΙΗ̄C ΝΕΖΜΕΤ [ΞΕΝ] ΠΕΚΡΑΝ – ΔΟΞΑ ΠΕΘΡΙ ΚΕ ΗΟΥ ΚΕ ΝΙΝ**  
**ΚΕ Η ΚΕ ΙΟΣ ΤΟΣ**  
 ChoPs 789  
 Sonntags-Theotokie I  
**ΣΕΜΟΥ† ΕΡΟ †ΚΕΟΣ Ω ΘΗ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ΞΕΝ ΝΙΖΙΩΜΙ –**  
**ΕΡΕΝΙΠ̄ΑΔΞ ΝΞΗΤC**  
 ChoPs 790
- 56: Sonntags-Theotokie II  
 (263) **ΞΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΦΟΡΞ – ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΟΥΟΝ ΝΙ**  
 ChoPs 799f.  
 Sonntags-Theotokie, Hermenie IIa  
**ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥCΟΠ ΝΤΕ ΝΕΝΨΗΡΙ ΑΠ̄ΙC̄Α – ΣΑΞΟΥΝ ΝΕΜ**  
**CΔΒΟΛ**  
 ChoPs 800f.
- 57: Sonntags-Theotokie, Lk 1, 51–55  
 (266) **[Ν]ΑΓΑΘΟΝ ΝΗ ΕΤΟΙ ΝΡΑΜΑΟ – ΨΔ ΕΝΕΖ**  
 ChoPs 807  
 Sonntags-Theotokie III  
**ΠΥΛΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΥΖΩΒC ΑΜΟΥ ρΙΞΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ –**  
**ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΟΥΟΝ**  
 ChoPs 807f.  
 Sonntags-Theotokie, Hermenie IIIa  
**ΧΕΡΟΥΒΙΜ Β̄ ΝΝΟΥΒ ΕΥΟΙ ΝΖΥΚΟΝ – ΕΞΕΝ ΠΙΜΑ ΕΘ̄Ῡ ΝΤΕ**  
**ΝΙ[ΕΘ̄Ῡ]**  
 ChoPs 808
- 58: Sonntags-Theotokie, Hermenie Va  
 (274) **ΑΧΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ – ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝCΙCΙ**  
 Sonntags-Theotokie, Hermenie Vc  
**ΝΙΤΟCΜΑ ΝΑΠΑC ΝΤΕ †ΠΑΛΕΑ – ΠΙΝΗΨ† ΝΟΥΞΑΙ ΙΗ̄C**  
**ΤΟΝ Κ̄ῩΝ**  
 ChoPs 824–826

- 59: Sonntags-Theotokie, Hermenie VIc  
 (278) **†ΨΟΥΡΗ ΝΑΤΧΡΕΜΤΣ †ΨΟΥΡΗ ΜΜΑΘΒ† – ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑΨ  
 ΖΩΣ**  
 ChoPs 833f.  
 Sonntags-Theotokie, Nunc dimittis (Lk 2, 29–32)  
**†ΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΧΝΑ ΠΕΚΒΩΚ ΕΒΟΛ**  
 ChoPs 837  
 Sonntags-Theotokie, Ἐπιθῆ zum 1. Sāmūdī  
**ΣΕΜΟΥ† ΕΡΟ ΜΑΡΙΑ† †ΠΞΡ †ΜΑΘΒ† ΝΣΚΥΝΗ ΝΤΕ ΝΗ- ΕΘΥ**  
 ChoPs 839
- 60–61: Sonntags-Theotokie, Hermenie VIIc  
 (282–283) **ΗΠΠΕ ΔΛΗΘΟΣ ΠΕ †ΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΑΟΣ – ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑΨ  
 ΖΩΣ**  
 ChoPs 869–871  
 Ἐπιθῆ  
**ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ† †ΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΑΟΣ ΧΕΡΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΝΤΕ Φ†  
 ΠΙΛΟΣΟΣ**  
**ΧΕΡΕ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΜΒΑΧΗΛΙΚΟΝ ΧΕΡΕ †ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΝΤΕ  
 ΝΕΝΨΥΧΗ**  
 Tafsīr  
 VOHD XXI 4, S. 124, 217
- 62–63: Madīh für die Jungfrau Maria  
 (294–295) **[ΠΕΤ]ΡΟΣ ΡΑΨ† †ΣΟΦΙΑ Δ ΜΠΑΥΛΟΣ – ΝΕΜ ΝΙΜΟΝΟΧΟΣ ΕΤ-  
 ΨΟΠ**  
 ChoPs 904–908
- 64: Sonntags-Theotokie, XI 5  
 (311) **ΑΨΟΥΩΝ ΜΦΡΟ ΜΠΙΠΑΡΑΔΙΟΣ – ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΠΡΕΣΒΥΔ  
 ΝΤΟΤΨ ΕΠΙΜΑΙΡΩΜΙ**  
 Sonntags-Theotokie, Auferstehungshymnus  
**ΝΙΜ ΓΑΡ ΞΕΝ ΝΙΝΟΥ† ΕΤΟΝΙ ΜΜΟΚ – ΔΚΕΡΖΜΟΤ ΝΑΝ  
 ΝΚΕΣΟΠ Ε†ΕΛΗΟΥΘΑΡΙΑ ΖΩΣ ΝΟΥ†**  
 JaPs 144f.
- 65: Sonntags-Theotokie, Auferstehungshymnus  
 (313) **[ΕΨ]ΞΩ ΜΜΟΣ ΞΕ ΑΨΤΩΝΨ – ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ**  
 JaPs 147f.  
 Ἐπιθῆ für die hl. Werk tätigen  
**ΑΨΜΟΥ† ΝΞΕ ΠΟΨ ΜΠΙΑΔΡΑΛΟΛΙ ΕΠΕΨΕΠΙ†ΡΟΠΟΣ – ΝΤΕ-  
 ΗΡΟΔΗΣ ΞΟΘΒΟ ΕΘΒΕ ΠΡΑΝ ΜΠΧΨ**  
 Tafsīr

ChoPs 943f.; zur Abfolge Auferstehungshymnus-Ṭarḥ vgl. VOHD XXI 4, S. 124f., 165.

66: Psali zu ΝΕΚΝΑΙ ὦ ΠΑΝΟΥ†  
 (318) ἘΚΕΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨ† ἸΝΑΙ – ΖΟΡ ἘΒΟΛ ἸΝΙΖΑΖΙ  
 ἸΤΕ †ΕΚΚΛΗCΙΑ  
 ChoPs 951f.

67–68: Engelshymnus  
 (327–328) ΜΑΡΕΝΩC ΝΕΜ ΝΙΑΓΓΕΛΟC – ΕΚΕΝΑΥ ἘΡΟΙ  
 Würdige-Dich  
 ΔΡΙΚΑΤΑΖΙΟΥΙΝ ΠῪC – ΕΝΟΙ ἸΕΘΝΟΒΙ ΚCΜΑρω[ΟΥΤ]  
 JaPs 319–322

69–73: Doxologie für die Jungfrau Maria  
 (338–342) ΕΡΕΠCΟΛCΕΛ ἸΜΑΡΙΑΜ  
 Doxologie für die Jungfrau Maria  
 ΩΟΥΝΙΕ† ΝΘΟ ΜΑΡΙΑ  
 Doxologie für die Jungfrau Maria  
 ΤΕΜΕΤΝΙΨ† ὦ ΜΑΡΙΑ  
 Doxologie für den Erzengel Michael  
 ΜΙΧΑΗΛ ΟΥΓΑΨΕΝΝΟΥΨ†<sup>22</sup>  
 Doxologie für den Erzengel Gabriel  
 ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΓΓΕΛΟC ΔΥΝΑΥ ἘΡΟΥ ἸΖΕ ΔΑΝΙΗΛ  
 Doxologie für den Erzengel Raphael  
 ΓΕΝΕΔ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΨΩΠΙ ΙCΖΕΝ ΔΔΔΜ ΨΑ  
 JaPs 331–339; 341

74: Doxologie für den Erzengel Raphael  
 (344) [ΨΑΨΡΩ]ΙC ἘΡΩΟΥ ΟΥΟZ ΨΑΨΝΑΖΜΟΥ  
 ΔΡῪ ὦ ΠῪ ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ Ἰ  
 Doxologie für den Erzengel Suriel  
 ΜΑΡΕΝΟΥΩΨΤ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ ἸΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠῪΔ ΕΘῪ ἸΤΕΝ-  
 ΤΑΙΟ ἸCΟΥΡΙΗΛ ΠΙΜΑΖΔ ἸΕΡΧΗΑΓΓΕΛΟC  
 Doxologie für die Vier Körperlosen Wesen  
 ΠῪΔ ἸΖΩΟΥΝ ἸΕCΩΜΑΤΟC – ΟΥΖΟ ἸΡΩΜΙ  
 JaPs 343–345; in der Doxologie für Raphael ist die vorletzte Strophe  
 ausgelassen.

75–76: Doxologie für den hl. Viktor  
 (357–358) ΟΥΝΙΨ† ἸΡΑΨΙ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ – ἸΤΕῪ

<sup>22</sup> Hier wie auch andernorts z.B. VOHD XXI 2, 448 und VOHD XXI 4, 27, 127 ersetzt dies ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΑΝΙΦΗΟΥΙ der Druckausgabe und anderer Hss. wie VOHD XXI 4, 141, 158.

RukSalt 134; abweichend: ΠΕΚΒΙΟΣ ΕΤΩΛΑΞ ΠΕΚΑΥΩΝ ΕΤ-  
 ΘΟCΙ ΨΕΝ †ΑΡΑΤΗ ΝΕΜ †ΠΑΡΘΕΝΙΑ ΕΥCΟΠ ΟΥΟZ ΕΚCΙ-  
 CΙ ΑΠΙΧΛΩΜ ΝΤΕ ΠΙΟΡΟ

Doxologie für die Gemeinschaft der Märtyrer

ΓΕΩΡΓΙΟC ΠΙΜΕΛΙΤΟΝ ΘΕΟΔΟΡΟC ΠΙCΤΡΑΤΥΛΕΤΗC – ΔΥ-  
 ΞΩΤΕΒ ΑΠΙΔΡΑΚΩΝ ΕΥΝΟΖΕΜ ΝΝΙ[ΨΗΡΙ]

JaPs 367f.

77–83: Doxologie für die Gemeinschaft der Märtyrer

(360–366) [ΔΥ]ΞΩΤΕΒ ΑΒΕΡΖΑΛΙΑ<sup>23</sup> – ΝΤΕΥ

JaPs 370–376; gegenüber der Druckausgabe ist die Reihenfolge der  
 Strophen umgestellt: ΞΕ ΤΩΝΚ, ΠΙΔΓΙΟC ΔΠΑ ΝΑΖΡΩΟΥ

Doxologie für Antonius den Großen

ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΨΕΝ ΝΕΤΕΝΩΗΤ – ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝ

JaPs 376–378; In der vorletzten Strophe heißt es statt ΠΙΩΗΒC

ΝΤΕ †ΜΕΤΜΟΝΑΧΟC ΠΑΡΧΗΓΟC ΝΝΙΜΟΝΑΧΩC

Doxologie für Paulus von Theben

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΔΒΒΑ ΠΑΥΛΕ – ΝΤΕΥ

JaPs 378–380

84: Doxologie für Weihnachten

(375) [ΝΤΑ]ΨΜΗΙ ΔΥΨΑΙ ΝΑΝ ΕΨΟΥΝ ΑΨΟΟΥ – ΝΤΕΝΕΡΙΨΑΙΝ  
 ΕΝΞΩ ΑΜΟC ΞΕ ΔΑ ΔΑ ΔΑ ΔΑ ΔΑ ΙΗC ΠΧC

JaPs 502f.

85–90: Doxologie für die Fastenzeit

(385–390) [ΟΥΜΕΘ]ΜΗΙ ΞΕ ΔΝΟΚ ΟΥΡΕΥΕΡΝΟΒΙ – ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ  
 ΠΕΚΝΙΨ† ΝΝΑΙ

Tawzi<sup>e</sup> für die Fastenzeit

ΟΥΝΙΨ† ΑΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΥCΑΙΨΩΙ ΕΝΟΥC ΝΡΩΜΙ – ΨΑ ΕΝΕΖ

Doxologie für Palmsonntag

ΦΗ ΕΤΖΕΜC ϐΙΖΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ – ΔΥΕΡΖΟΟΥ ΘΑCΥ ΨΑ  
 ΕΝΕΖ

JaPs 526–528; 544–548; 553–556, wo es in der 7. Strophe heißt: ΝΙ-  
 CΑΨ ΕΤΩΩΟΥ ΝΤΕ †ΕΚΚΛΗCΙΑ, während die folgende lautet:

ΔΝΟΝ ΤΕΝΩΩΝ ΤΕΝΩΩC ΕΡΟΥ ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΥΙ ΕΤCΜΑΡ-  
 ΩΟΥΤ ΕΤΑΥΤCΑΒΩΟΥ ΨΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΞΕ ΩCΑΝΝΑ ΨΕΝ  
 ΝΗ ΕΤΘΟCΙ

<sup>23</sup> Zu Berzelia: In der äthiopischen Legende Werzeljā. Die kindermordende Dämonin wird  
 von ihrem Bruder, dem Reiterheiligen Susneyos getötet: MerZ 106, Tf. 34, DoZ 257.  
 Bogdan Burtea, in: EAE 4, 772f. In der koptischen Magie wird B. vom Heiligen Susinnius  
 getötet. Dazu: ViMag 112–116.

91–95: Tamǧīd auf den Erzengel Gabriel  
(400–404) [εθ]ριμου† έροκ δε νου† ρι ρωμι – ριτεν νιπρεσβια

Laudes 70

Tamǧīd auf den Erzengel Raphael

αμοϋ ψαρον μφοϋ – αριβονθιν έρον

Laudes 102–104, 106; nach der 4. Strophe heißt es:

δε έπραϋι τωμι έπιουνοϋ μφοοϋ έπεϋϋθουινωοϋϋι  
μοστ ††κεοϋνι

απιϋϋηνι μπιγιβανοϋ κιμ ινεϋκλατοϋ μφοοϋ  
έπεϋϋθουινωοϋϋι μοστ μφα †μβο μβερτ

απιρϋϋεννοϋϋι ετσωπ ιτε ταβριηλ μοϋστ νεμ πι  
ϋθουινωοϋϋι ιζαχαριαϋ πιουηβ

ατενβακι ρακω† αρ μφρη† ιτφε μφο έρενιαγγελοϋ  
μοϋι νεμ νιρωμι

εταραφδηλ πιαρχηαγγελοϋ νεμ θεοδοκοϋ πιουρο  
μμαινοϋ†

τερμενη μπεκραν ρεν ρωοϋ ινιπιστοϋ δε φ† ιρα  
φδηλ αριβονθιν έρον

Doxologie für den Engel Suriel

χω νωτεν ισοϋριηλ ιρεϋ†ρο εζεν θηνοϋ έβολ ριτεν  
ιτωπ ιρηνματνηλ – तेनेρμανι μπεκραν ρεν

ρωοϋ ινιπιστοϋ δε † ισοϋριηλ αριβονθιν ερον

CodCopt I 166; MülEng 141f.

Doxologie für die Vier Körperlosen Wesen

οϋζινερϋμνοϋ ετακη ρεν νηφνοϋι – ριτεν νι  
ιπρεσβια ιτε πιδ ιζωοϋν ιδσωματοϋ ποϋ

Laudes 109f.

Doxologie für die Vierundzwanzig Ältesten

ανοκ πε ιωδ αϋσιτ ρεν πιπιδ – αϋϋωπι ερεϋαν  
πιρηνβ οϋον ιοϋι ιτα νι[τεβϋ]

Laudes 113

## Hs. or. 13909

Acc. 2002. Konvolut von 94 Bl. mit Teilen von 4 Hss.

a) 17./18. Jh. 56 Bl. Koptisch mit arabischen Titeln und Rubriken. Format: Bl. 19,5:14,3; Ssp. 15,2:10,5. 15 Zl. Sehr regelmäßige Hand. Djinkim II. Es kommt nur **Ϣ** vor. **λ** mit Unterlängen. **β** mit Basislänge, **Δ** und **Ϡ** mit langem nach links weisenden Basisstrich. **ϣ** und **ϣ**, wobei **ϣ** gelegentlich langgeschweift ist. **Ϟ** langgeschweift. Der Querstrich des **Ϸ** ist vom Körper abgesetzt. Das Ende der oberen Rundung des **ϸ** ist abgesetzt. Der linke Halbkreis des **Ϲ** ist nach oben offen. Schwarze Tinte. Farbige Flechtornamente (gelb, grün, rot) schmücken die obere Blattrandmitte von 8<sup>v</sup>, 9<sup>r</sup>, 13<sup>r</sup>, 17<sup>v</sup>, 18<sup>r</sup>, 26<sup>v</sup>, 27<sup>r</sup>, 29<sup>r</sup>, 36<sup>v</sup>, 37<sup>r</sup>, 52<sup>v</sup>, 55<sup>r</sup>. Die begleitenden Kompendia sind auf dem R **Υϸ** **Θϸ** und auf dem V **ΙΗϸ** **ΠΧϸ**. Beide Begrenzungsstriche der Kompendia sind mit drei zweifarbigen Punkten versehen. Die Bl. 1<sup>v</sup>–10<sup>v</sup>, 11<sup>v</sup> und 12<sup>v</sup> tragen die Foliennzahlen **Ϸ** (5) – **ΙΔ** (14), **ΙΗ** (18) und **ΚΔ** (21). Beide Begrenzungsstriche der Zahlen tragen rote Punkte. Die Hymnen auf den heiligen Georg werden auf Bl. 29<sup>r</sup> mit einem Zierrahmen in Gelb, Grün und Rot eröffnet. Unter dem Zierrahmen steht **ϸϣ** und arabisch „Im Namen des mächtigen Gottes.“ Die Psalmanfänge werden durch mehrfarbige (gelb, grün, rot) Zierinitialen in Vogelgestalt geschmückt. Die übrigen Buchstaben der Anfangszeile sind große wuchtige Buchstaben. Den so hervorgehobenen Anfangszeilen folgt eine zweite Zeile in roter Tinte. Eine besonders sorgfältige Ornamentierung erfuhr die Anfangszeile auf 13<sup>v</sup>. Die sehr wuchtige Zierinitiale, welche ausgebrochen ist, wird oben und unten von langhalsigen Vögeln flankiert und unter den folgenden Buchstaben befindet sich ein weiteres mehrfarbiges **λ** in Vogelgestalt sowie ein **ϣ**, in dessen unteren Bogen der Schreiber durch Rot und Grün hervorgehoben hat. Die Abschnittsinitialen sind vergrößerte, leicht aus der Kolumne gerückte, rot touchierte bzw. gepunktete Buchstaben. Die Buchstaben **ϸ**, **ϣ**, **Ϣ** sowie die Kompendia und Zahlen sind rot gepunktet. Die Titel sowie die Refrains sind rot. Die erste und dritte Zeile der Rubrik unter dem Flechtrahmen von Bl. 29<sup>r</sup> ist rot, die zweite schwarz. Der arabische Schlußvermerk auf Bl. 28<sup>v</sup> ist von drei Rosetten in gelber, roter und schwarzer Farbe eingerahmt. Die Paragraphos-Zeichen **·Ϣ** und **·Ϣ** sind rot. Die Bl. 1–28 zeigen die Trennungslinien ———, ~ Ϣ ~ Ϣ ~ Ϣ ~, ~·Ϣ·~·Ϣ·~, ~·Ϣ·~·Ϣ·~·Ϣ, ·Ϣ·~·Ϣ·~·Ϣ·~·Ϣ. Die Wellenlinien sind dabei zum Teil rot, während die begleitenden Kompendia immer rot sind. Die einfache Linie

ist rot touchiert. Die Bl. 29–56 haben einen einfachen Strich als Texttrenner. Kustoden.

### Alphabetische Psali

- 1<sup>r-v</sup>: Psali zur 1. Ode im Choiak  
 (5<sup>r-v</sup>) **ΞΑΡΟΥ ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ ΞΕΝ ΟΥΧΕΡΕ ΦΟΥΔΒ – ΛΟΙΠΟΝ ΔΙ-  
 ΨΑΝΘΩΟΥ†**  
 ChoPs 234f.
- 1<sup>v-3<sup>r</sup></sup>: Psali zur 2. Ode im Choiak  
 (5<sup>v-7<sup>r</sup></sup>) **ΑΠΑΡΗΤ ΝΕΜ ΠΑΛΑΔ ΕΖΩΣ Ε†ΘΡΙΑΔ – Ω ΠΕΝΝΗΒ ΔΡΙΠΕ-  
 ΜΕΥΙ ΞΕΝ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΗΝΙΦΗΟΥΙ**  
 ChoPs 346–350; statt **ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ Υ̅C̅ Θ̅C̅** heißt es **ΚΥ̅ Υ̅C̅ Θ̅C̅** statt **ΟΥΝΙΨ† ΗΤΑΦΜΗ ΟΥ̅ΝΟΥ† ΗΤΑΦΜΗ**. Die Strophe Δ fehlt.
- 3<sup>v-7<sup>r</sup></sup>: Psali zur 3. Ode im Choiak  
 (7<sup>v-11<sup>r</sup></sup>) **ΔΜΩΝΙ ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ ΟΥΘΕΛΗΑ Ω ΠΙΟΡΙ ΗΛΟΥΙΚΟΝ ΕΤΑ ΠΧ̅C̅  
 ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ – ΕΨΩΠ ΔΝΨΑΝΑΡΨΑΛΙΝ**  
 AbSan I 557–562; AbSan II 20–24; in der heutigen Liturgie dem Monatsgedächtnis der Jungfrau Maria gewidmet.
- 7<sup>r-10<sup>r</sup></sup>: Psali zur 4. Ode im Choiak  
 (11<sup>r-14<sup>r</sup></sup>) **ΔΚΨΕΠ ΞΙΣΙ ΝΕΜΗ ΚΑΤΑ ΟΥΙΩΤ ΛΜΗ – ΛΩΠΩΝ ΔΙΨΑΝ-  
 [Θ]Ω†**  
 ChoPs 730–735
- 10<sup>v</sup>: Psali zur Montags-Theotokie im Choiak  
 (14<sup>v</sup>) **ΔΜΩΝΙ ΤΗΡΟΥ Ω ΝΙΟΡΘΟΔΟΞ – ΔΔΥΙΑ ΠΙΟΥΜΝΟΤΟΔ  
 ΔΥΖΩ ΛΙΤΑΙΟ ΚΑΛΩΣ †ΒΡΟΜ[ΠΙ]**  
 ChoPs 260
- 11<sup>r-v</sup>: Psali zur Dienstags-Theotokie im Choiak  
 (18<sup>r-v</sup>) **ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΕ ΚΑΛΑΔΟΘΩΚ ΤΕ †ΞΟΜ – ΡΩΙC ΕΡΟΝ Ω ΠΧ̅C̅  
 ΝΑΖΜΕΝ ΞΕΝ ΝΕΝΙΤΑΔΔΙΑ**  
 ChoPs 298–300
- 12<sup>r-v</sup>: Psali zur Mittwochs-Theotokie im Choiak  
 (21<sup>r-v</sup>) **[CΕ]ΜΟΥΨ ΞΕΝ ΠΕΟΥΩΝΙ ΘΑΙ ΤΕ †ΨΕΠΙ ΕΤΑΔΙΩΟΥ – ΞΕΡΙΤΟΔ  
 ΗΝΙΟΡΘΟΔΟΞΟΔ ΕΥ†ΩΟΥ ΝΕ ΞΕΝ ΘΑΝΟΥΜΝΟΔ ΞΕ ΧΕΡΕ ΠΙ-  
 [ΘΡΟΝΟΔ]**  
 ChoPs 373–375
- 13<sup>r-v</sup>: Psali zur Mittwochs-Theotokie im Choiak  
**ΟΥΤΕΒC ΗΨΦΗΡΙ ΗΘΟ ΠΕ †ΠΙΛΗ – ΕΨΩΠ ΔΝΨΑΝΑΡΨΑΛΙΝ**  
 ChoPs 377f.
- 13<sup>v-14<sup>v</sup></sup>: Psali zur Donnerstags-Theotokie im Choiak



ΔΙΝΔΕΡΩΗΤΣ Ω ΝΑΜΕΝΡΗ† ΛΜΗΙΝΟΥ† ΝΙΗ̄C ΠΧ̄C – ΗΠΠΕ  
ΠΕΝΙΩΤ ΠΙΕΡΟΥΙΤ ΑΔΑΜ ΑΥΤΑΣΘΟ ΕΠΠΑΡΑ[ΔΙCOC]

ChoPs 422–424

15<sup>r</sup>–16<sup>v</sup>: Psali zur Donnerstags-Theotokie im Choiak

ΙCΞΕ Κ ΔΝΟΗ ΠΕ ΠΕΚΛΑC ΠΙΩΟΥ ΝΑΥ ΨΑ †CΥΝΤΕΛΙΑ –  
ΕΨΩΠ ΔΝΨΔΝΕΡΨΑΛΙΝ

ChoPs 426–429

17<sup>r</sup>–18<sup>v</sup>: Psali zur Samstags-Theotokie im Choiak

ΔΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ ΟΥΒΙΨΨΩΟΥ ΝΤΕΝΩC Φ† ΠΨΔΕΝΕΩ  
– ΜΑΡΙΑ ΤΨΕΡΙ ΝΗΗΕΘ̄Υ †CΚΥΝΗ ΘΗΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟC ΞΕ  
ΘΗΕΘ̄Υ ΝΤΕ ΝΗΕΘ̄Υ

ChoPs 645–648

19<sup>r</sup>–20<sup>r</sup>: Psali zur Samstags-Theotokie im Choiak

ΛΠΟΥΡΟ ΝΔΔ̄ΥΙΔ ΤΩΝΚ ΠC̄C ΕΠΕΚΛ̄ΘΟ – ΕΨΩΠ ΔΝΨΔΝ-  
ΕΡΨΑΛΙΝ

ChoPs 649–651; in der Schlußstrophe heißt es statt ΟΥΟΩ ΟΠΤ  
ΝΕΜ ΝΕΚΠΙCΤΟC ΟΥΟΩ ΟΠΥ ΝΕΜ ΠΕΚΛΑC

20<sup>r</sup>–24<sup>r</sup>: Psali zu Ω ΠΕΝC̄C im Choiak

ΔΝΟΚ ΫΑ ΠΙΞΩΠ ΝΔΔΑΧΥCΤΟC – ΕΨΩΠ ΔΝΨΔΝΕΡΨΑΛΙΝ  
ChoPs 717–723; Abweichungen von der Druckausgabe: Δ: ΔΙ†Ω  
Δ: ΔΔΥΙΔ ΤΗΡΟΥ ΝΑΤΨΤΟΡΤΕΡ ΝΩΟ† ΞΕ ΠC̄C ΨΩΠΙ ΝΞΕ-  
ΤΕΝ

Η: ΗΡΙΝΗ ΝΟΤΕΝ CΜΟΥ ΕΡΟΙ

Φ: ΦΗ ΕΘΝΗΟΥ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΦΙΩΤ Hinter der Ω-Strophe fehlen die  
beiden ΧΕΡΕ-Zusätze.

24<sup>r-v</sup>: Psali zur Sonntags-Theotokie im Choiak

ΔΜΩΙΝΙ ΝΙΔΑC ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ – ΕΜ  
ΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ†

ChoPs 755f.; in der C-Strophe heißt es statt ΩΨ ΕΒΟΛ ΡΙΤΟC ΩΨ  
ΕΒΟΛ ΩΑΡΟΥ

25<sup>r</sup>–28<sup>v</sup>: Psali zu ΝΕΚΝΔΙ Ω ΠΑΝΟΥ†

[ΝΙ]ΝΟΒΙ ΕΤΑΙΡΙ ΛΜΩΟΥ – ΛΟΙΠΟΝ ΔΨΔΝΘΩΟΥ†

ChoPs 947–953

Arabischer Schlußvermerk „Vollendet sind die Psali des gesegneten  
Choiak.“

29<sup>r</sup>–32<sup>v</sup>: Psali für den Märtyrer Georg (23. Barmūda)

ΔΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΙΠΙCΤΟC  
ΝΤΕΝΩC ΝΙΗ̄C ΠΧ̄C  
ΟΥΟΩ ΝΤΕΝΤΑΙΟ ΛΠΕΥ†

πα̅β̅ ποῦρο γεοργιος  
 βακι νιβεν νεμ †μι νιβεν  
 νεμ πχωρος ἵτε νη̅  
 εὔε̅ψ̅οῦ̅ψ̅οῦ̅ ἄμον ἵσχοῦ νιβεν  
 πα̅β̅ ποῦρο γεοργιος  
 γενος ἵνιχριστιανος  
 νεμ πιπ̅π̅ἄ̅τικον αγγελος  
 τεν†ώου νακ ζεν ρανθῦμνος  
 πα̅β̅ ποῦρο γεωργιος  
 δα̅γ̅ἰ̅δ̅ ποῦρο πιρῦμνοτος  
 αψ̅ως ἄπταιο ζεν ρανψαλμος  
 ὦ πιψ̅ω̅ζ̅ ἵτενεος  
 πε̅β̅ ποῦρο γεωργιος  
 ερενιμ ζεν νισοφος  
 ναψ̅ω̅ ἄπταιο ἄπ̅η̅  
 εθβ ναψ̅ι̅σι̅ ἄβασανος  
 ἵπα̅β̅ ποῦρο γεωργιος  
 ζ̅ ἵρομπι ἄβασανος  
 οὔορ αψ̅μοῦ ἄπι̅ ἵσοπ  
 αψ̅ω̅πι ἄποῦρο δα̅γ̅ἰ̅δ̅  
 πα̅β̅ ποῦρο γεωργιος  
 ηδεος κε ζιοσ  
 αψ̅οσι ἐροτε νη̅κεος  
 ἄπταθοφορος ἄ̅η̅  
 πα̅β̅ ποῦρο γεωργιος  
 θωοῦ† ραψ̅ι̅ οὔορ οὔωτψ  
 ζεν οὔψ̅αι̅ ἄπαι̅η̅  
 πιμαλιτον ψ̅α̅υ̅τα̅ιο̅ψ̅  
 πα̅β̅ ποῦρο γεωργιος  
 ις νενιο† ἵαποστολος  
 νεμ ἵχωρος ἵνιδικεος  
 εὔερψ̅φ̅η̅ρι̅ εθβε βασανος  
 πα̅β̅ ποῦρο γεοργιος  
 καλως ακι ψ̅α̅ρον ἄφοῦ  
 ἵθοκ νεμ ἵσεπι ἵνη̅η̅  
 νη̅ ἐταῦκοῦ̅ζ̅ι̅ νεμακ ἄφωῦ  
 πα̅β̅ ποῦρο γεορ  
 λος ἵνιχριστῦ̅ἄ̅νος  
 ναῦθωοῦ† τηροῦ ζεν πεκτοπος

ἸΘΟΚ ΔΙΤΩΒΘ ΝΑΘΡΕΝ ΠΧ̄C  
 ΠΑΒ̄C ΠΟ̄Υ  
 ΜΑΔΙCΤΑ ἸΕΘΩΟΥ ΕΞΑΝΤΡΙΑ  
 CΕΝΑΘ† ΘΕΝ ΟΥΖΙΖ ἸΓΕΝΝΕΟC  
 ΟΥΟΘ ΔΥCΙ ἸΠΙΧΡΩΜ ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΥΔ  
 ΠΑΒ̄C ΠΟ̄ΥΡΟ  
 ΝΙΜΑΤΟΙ ἸΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ  
 CΕΤΑΙΟ ἸΓΕΝΝΕΟC  
 ΔΟΥCΙΩ ἸΤΕ ΘΑΝΑΤΩΟΥΙ  
 Π̄Δ  
 ΖΟΛCΕΛ ἸΝΙΕΚΚΑΗCΙΑ  
 ΠΕΚΕΡΠΜΕΟΥΙ Ω ΠΙΠ̄  
 ΕΘΒΕ ΠΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΕΚΠΑΡΘΕΝΙΑ  
 ΟΥΝΙΠ† ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΚΕΧΟΗ  
 ΘΕΝ ΘΜΗ† ἸΝΙΑΓΓΕΛΟC  
 ΝΕΜ Π̄ΧΩΡΟC ἸΝΙΔΙΚΕΟC  
 ΠΑΒ̄C ΠΟΥΡΟ ΓΕΟΡΓ  
 ΠΕΚΡΑΗ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ  
 ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ Ω ΠΙΜΑΤΟΙ ἸΤΕ ΠΧ̄C  
 ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΙΠ† ἸΘΥΠΟΜΟΗΗ  
 ΠΑΒ̄C ΠΟΡΟΥ  
 ΡΩΟΥ ἸΝΙCΑΘ ΝΕΜ ΝΙCΟΦΟC  
 ΕΥΤΑΙΟ ἸΜΟΚ ΘΕΝ ΠΕΚΤΟΠΟC  
 ΝΕΜ ΝΙ ΕΤΘΕΝ ΟΥΡΑΝΟC  
 ΠΑΒ̄C  
 CΩΤΕΜ ΔΒΒΑ ΧΡΙCΘΩΤΟΛΟΥ  
 ΠΙΔΙΚΕΟC ἸΠΙCΚΟΠΟC  
 ΔΥCΑΖΙ ἸΠΩΟΥ ΝΕΜ Π̄ΤΑΙΟ  
 ΠΑΒ̄C  
 ΤΩΗΚ ΔΜΟΥ ΤΕΝΜΕ† ἸΦΩΟΥ  
 Ω ΙΩ̄Δ ΠΙΧΡΙCΟCΤΟΜΟC  
 ΘΙΝΑ ἸΤΕΚΧΩ ἸΒΤΑΙΟ  
 ΠΑΒ̄C ΠΟΥΡΟ ΓΕ  
 ΥΠΠΕ ΔΥΙΡΙ ἸΘΑΝΙΠΦΗΡΙ  
 ΘΕΝ ΤΧΟΜ ἸΤΕ ΠΧ̄C ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΙΠ ἸΘΥΠΟΜΟΗΗ  
 ΠΑΒ̄C ΠΟΥΡΟ ΓΕ  
 ΦΡΑΗ ἸΠΕΥΙΩΤ ΔΗΑCΘΑCΙΟC  
 ΝΕΜ ΕΥCΕΒΥΔ ΤΕΥΜΑΥ ἸΝΙΔΙΚΕΟC  
 ΝΕΜ ΤCΩΗΙ Β ἸΠΑΡΘΕΝΟC

πα̅Ϟ̅ πο̅υρο  
χερε νακ ω̅ πη̅ι  
η̅τε πεν̅Ϟ̅ ι̅η̅Ϟ̅ π̅χ̅Ϟ̅  
ο̅υο̅ρ πι̅ψ̅ωι̅ζ η̅τε̅ν̅νε̅ο̅ς  
πα̅Ϟ̅ πο̅υρο̅ γε̅ορ  
ψ̅υ̅χ̅η̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ η̅ο̅ρ̅θ̅ο̅δ̅ο̅ζ̅ο̅ς  
μα̅λ̅τ̅ο̅ν̅ νο̅υ̅ ω̅ πε̅ν̅η̅η̅β̅ π̅χ̅Ϟ̅  
ρ̅ι̅τε̅ν̅ η̅ι̅τ̅ρ̅ο̅ λ̅πε̅κ̅η̅ι̅  
πα̅Ϟ̅Ϟ̅

ε̅ψ̅ω̅π̅ α̅η̅ψ̅α̅η̅α̅ρ̅ψ̅α̅λ̅ι̅η̅

Vgl. AbSan I 172–177

32<sup>v</sup>–35<sup>v</sup>: Psali zur Nacht des Festes des Märtyrers Georg

α̅η̅ι̅θ̅μ̅η̅ι̅ ω̅ψ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅π̅Ϟ̅Ϟ̅  
Ϟ̅ω̅τε̅μ̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅  
α̅Ϟ̅η̅α̅ρ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅ρ̅ο̅ζ̅ρ̅ε̅ζ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅  
β̅ι̅μ̅α̅ η̅ι̅ο̅υ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ η̅ε̅μ̅ η̅ι̅ρ̅ι̅τ̅ο̅υ̅μ̅α̅η̅ο̅ν̅  
ε̅υ̅ψ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅  
η̅ε̅μ̅ π̅Ϟ̅ε̅π̅ι̅ η̅ο̅υ̅α̅τ̅α̅θ̅ο̅ν̅  
τε̅ τ̅α̅ρ̅ ζ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅β̅ρ̅ω̅ι̅Ϟ̅  
τε̅κ̅ζ̅ω̅ο̅υ̅ η̅ο̅υ̅μ̅α̅κ̅α̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ η̅ρ̅ω̅ο̅υ̅  
πα̅Ϟ̅Ϟ̅ πο̅υρο̅ γε̅ωρ̅γ̅ι̅ο̅ς̅  
δα̅ϱ̅ι̅α̅ πο̅υρο̅ α̅Ϟ̅Ϟ̅α̅ζ̅ι̅  
ζ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅η̅ι̅ψ̅ι̅τ̅ η̅ρ̅ω̅λ̅ζ̅  
ζ̅ε̅ πο̅υρο̅ η̅τε̅κ̅Ϟ̅ε̅Ϟ̅ι̅ ε̅ζ̅ε̅ν̅ πε̅κα̅λ̅ω̅ζ̅  
ε̅ψ̅ω̅ρ̅ε̅μ̅ ζ̅ε̅ν̅ πα̅ι̅ ε̅θ̅β̅ε̅ γε̅ωρ̅γ̅ι̅ο̅ς̅  
π̅ι̅ο̅υ̅ω̅ι̅η̅ι̅ ε̅τε̅Ϟ̅ψ̅α̅ι̅  
ζ̅ε̅ν̅ θ̅μ̅η̅τ̅ η̅η̅η̅ι̅  
ζ̅ε̅ω̅η̅θ̅ο̅ς̅ πε̅ν̅η̅ο̅υ̅τ̅  
α̅Ϟ̅Ϟ̅α̅ζ̅ι̅ η̅ε̅μ̅α̅Ϟ̅  
α̅Ϟ̅τ̅ η̅α̅Ϟ̅ λ̅π̅ι̅Ϟ̅ω̅τ̅ ϱ̅τ̅μ̅ω̅τ̅ η̅α̅Ϟ̅  
η̅δ̅ε̅ο̅ς̅ ω̅ πα̅Ϟ̅ω̅τ̅π̅ι̅  
ι̅Ϟ̅ζ̅ε̅ν̅ η̅ι̅μ̅α̅η̅ι̅ψ̅α̅ι̅ η̅τε̅ ι̅ρ̅ε̅π̅ι̅ ψ̅α̅ η̅α̅Ϟ̅μ̅α̅η̅ρ̅ω̅τ̅π̅ι̅  
ε̅υ̅ι̅ρ̅ι̅ λ̅π̅ε̅Ϟ̅η̅α̅ι̅  
θ̅β̅α̅ η̅ε̅μ̅ ρ̅α̅η̅Ϟ̅ω̅  
ε̅υ̅η̅α̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅θ̅β̅ε̅ τε̅κ̅η̅ι̅  
ζ̅ε̅ν̅ η̅ι̅β̅α̅Ϟ̅α̅η̅ο̅ς̅  
ι̅Ϟ̅ ρ̅η̅π̅π̅ε̅ α̅η̅ο̅κ̅  
τ̅η̅α̅τ̅ η̅α̅κ̅ λ̅π̅ι̅β̅ρ̅ο̅  
ε̅θ̅ρ̅ε̅κ̅ψ̅ω̅π̅ι̅ η̅η̅ι̅ λ̅μ̅ο̅κ̅ ζ̅ε̅ν̅ τ̅α̅μ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅

ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΕΤΑΚΨΩΠΙ  
 ΝΕΜ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ  
 ΠΑΙΡΗ† †ΝΑΨΩΠΙ ΝΕΜΑΚ Ω ΝΙΠΙΣΤΟΣ  
 ΛΩΠΟΝ ΔΥ† ΟΥΔΟΜ ΝΑΥ  
 ΔΥΤΑΔΡΟ ΉΝΕΥΜΗΟΥΙ  
 ΟΥΟΖ ΔΥΨΔ ΝΑΥ ΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ  
 ΜΕΝΕΝΣΕ ΝΑΙ ΔΥΒΙ ΉΝΕΥΘΠΑΡΘΩΝΤΑ  
 ΔΥΤΗΙΤΟΥ ΉΝΙΘΗΚΙ  
 ΕΘΒΕ ΔΕΣΠΟΥΔΑ  
 ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΉΤΕ ΠΚΑΘΙ  
 ΟΥΜΑ ΞΕΝ ΝΟΥΔΟΜ  
 ΔΡΑΔΑΜΑΘΙ ΝΕΜ ΟΥΔΞΙΟΥΜΑ  
 ΞΑΠΙΝΑ ΔΥ†ΘΗΠ  
 ΕΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΙΔΩΡΙ ΕΘΥ  
 ΣΩΠ ΉΓΕΝΝΕΟΣ  
 ΟΥΘ ΉΟΥΡΟ ΔΥΒΡΟ ΕΡΩΟΥ  
 ΝΞΕ ΠΑΘΤ ΠΟΥΡΟ  
 ΝΕΜ ΝΙΟΥΤΑΛΟΝ ΕΤΩΟΥ  
 ΠΙΔΑ ΕΤΕΥΔΩΚ ΉΤΕΥΜΑΡΤΥΡΙΑ  
 ΔΥ†ΘΩΤΥ ΑΠΙΔΟΜ  
 ΝΕΜ ΠΙΠΑΝΟΛΙΑ  
 ΡΩ ΝΑΘΙΣΙ ΔΝ ΕΘΒΕ ΠΕΝΕΡΦΜΕΟΥΙ  
 ΠΑΛΑΣ ΝΑΚΑΡΟΥ ΔΝ  
 ΕΘΒΕ ΝΕΥΜΕΥΙ  
 ΣΩΤΕΜ Ω ΝΑΜΑΝΡΗ†  
 ΝΙ ΕΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΘΟ ΕΥ† ΉΟΥ ΑΠΙΣΩ†  
 ΝΝΙΡΕΥΜΩΙΤ ΔΥΤΑΝΘΟ  
 ΤΟΤΕ †ΟΥΡΟ ΕΤΑΝΞΑΝΔΡΙΑΣ  
 ΒΙ ΝΟΥΜΕΤΟΥΡΟ  
 ΝΕΜ †ΑΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ  
 ΥΠΠΕ ΔΥΟΥΩΝ ΝΙΒΑΛ ΉΤΕ ΝΙΒΑΛΛΑΥΘΟΥ  
 ΔΥΤΑΛΘΟΝ ΉΘΑΝΟΥΩΝΘ  
 ΔΚΩΛΝΕΜ ΘΑΝΨΑΛΗΟΥ  
 ΦΝΟΘΕΜ ΉΤΕ ΝΙΘΜΗΙ  
 ΔΥΧΗ ΘΑΤΕΝ ΠΘ  
 ΞΕ ΉΘΟΥ ΠΕ ΠΙΟΥΩΙΝ ΕΜΗΙ  
 ΧΕΡΕ ΓΕΟΡΓΙΟΣ ΠΙΣΙΩ ΉΤΕ ΘΑΝΑΤΩΟΥΙ  
 ΞΕ ΧΕΡΕ ΠΕΚΤΟΠΟΣ  
 ΝΕΜ ΠΕΚΕΡΠΟΥΜΕΥΙ

ΨΩΤΗΡ ἈΠΙΚΟCΜΟC ρΙΤΕΝ ΕΥΧΗ  
ΝΔΙ ΔΑ ΠΕΚΑΔΟC  
ΝΟΡΕΜ ἸΝΕΝΨΥΧΗ  
ΩCΑΥΤΟC ΠΕΚΒΩΚ ΜΑΤΟΥΒΟ ἸΝΕΝΜΑΝ  
ΞΕ ΔΙΚΑΡΘΗΚ ΕΡΟΚ  
ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΔ ἸΝΕΝΝΟΒΙ  
ΛΩΠΟΝ ΔΙΨΔΝΘΟΥ†

35<sup>v</sup>-39<sup>r</sup>: Psali für den Märtyrer Mercurius (25. Hatūr)

ΔΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΕΥCΟΠ ἈΦΩΟΥ  
Ω ΝΙΨΗΡΙ ΝΟΡΔΟΖΟC  
ἸΤΕΞΩ ΜἈΠΩΟΥ ΝΕΜ ἸΤΑΙΟ  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΑΡΚΟΥΡΙΟC  
ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ †ΜΗΙ ΝΙΒΕΝ  
ΕΥΡΑΨΙ ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΜΠΧ̄C  
ΟΥΟΖ ΕΥΤΑΙΟ ἸCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ  
ΦΥΛΟΥΠΑΤΗΡ ΜΑΡΚΟΥΡΙΟC  
ΓΕ ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΓΕΝΟC  
ΔΥΜΟΥ ΕΘΒΕ ΦΡΑΝ ἈΠΧ̄C  
ἸΨΗΡΙ ἈΦ† ΔΑΝΘΟC  
ΦΥΛΟΥΠΑΤΗΡ  
ΔΙΚΕΟC ΚΕ ΔΖΙΟC  
ΠΧ̄C ΔΥCΩΤ ἈΠΕΥΗ  
ΠΨΟΥΤΑΙΟΥ ἸΓΕΝΝΕΟC  
ΦΥΛΟΥΠΑΤΗΡ ΜΑΡΚΟΥ  
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΝΟΝ ΝΙΠΙCΤΟC  
ΕΘΘΟΥ† ἈΦΟΥ ΔΕΝ ΠΕΚΤΟΠΟC  
ΔΕΝ ΠΙΕΡΦΜΕΥΙ ἈΠΕΝΓΕΝΟC  
ΦΥΛΟΠΑ  
ΗΔΕΟC ΔΚCΙCΙ ΕΜΑΨΩ  
ΔΕΝ ΘΜΗ† ΝΗΗ  
Ω ΦΗΨΩΙΞ ἸΡΕΥCΡΩ  
ΦΥΛΟΥΠΑΤΗΡ  
ΘΩ† Ω ΝΙΟΡΘΟΔΟΖΟC  
ἸΤΕΝΕΡΨΑΙ ΔΕΝ ρΑΝΟΥΜΝΟC  
ΔΕΝ ἸΨΑΙ ΜΠΕΝΓΑΛΟC  
ΦΓ̄ΑΟ  
ΙC ΝΕΝΙΟ† ἸΑΠΟCΤΟΛΟC  
ΕΥΕΡΨΑΙ ΔΕΝ ΟΥΡΑΝΟC  
ΕΘΒΕ ΠΕΥCΙCΙ ἸΒΑCΑΝΟC

ΦΙΛΟΥΠΑΤΗΡ ΜΑΡ  
 ΚΑΛΩΣ ΔΚΙ ΨΑΡΟΝ ΑΦΟΥ  
 Ω ΠΙΜΑΤΟΙ ΝΤΕ ΠΧ̄  
 ΠΙΨΙ ΠΙΞΕΝΝΕΟΣ  
 ΦΥ  
 ΛΑΟΣ ΗΝΙΧΡΙΣΤΥΑΝΟΣ  
 ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΗΟΡΘΟΔΟΣΟΣ  
 ΕΥΕΡΨΑΙ ΑΦΩΟΥ ΞΕΝ ΤΕΥΤΟΠΟΣ  
 ΦΥ  
 ΜΑΡΕΝΘΟΥ† Ω ΝΑΜΕΝΡΗ†  
 ΗΤΕΝΩΟΣ ΑΠΧ̄ ΠΩ  
 ΗΤΕΝΔΙΟ ΞΕΝ ΟΥΘΟ ΗΡΗ†  
 ΦΥΛΟΠΑΤΗΡ ΜΑΡ  
 ΝΠΧΩΡΟΣ ΝΤΕ ΝΨΙ  
 ΔΥΘΟΥ† ΑΦΩΟΥ ΞΕΝ ΤΟΠΟΣ  
 ΞΕΝ ΠΕΚΕΡΦΜΕΟΥΙ ΑΠΕΝΤΕΝΟΣ  
 ΦΙ  
 ΞΑΠΨΩΙ ΗΘΟΚ ΟΥΨΙ  
 ΕΡΟΔΕ ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ  
 ΕΘΒΕ ΠΨΙΣΙ ΑΒΑΣΑΝΟΣ  
 ΦΙΛΟΥΠΑΤΗΡ ΜΑΡΚΟΡΙΟΣ  
 ΟΥΝΨ† ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΚΤΑΙΟ  
 Ω ΠΙΑΘΛΟΥΦΟΡΟΣ ΑΨΙ  
 ΕΘΒΕ ΗΤΕΝΩΠΟΥΜΕΝΙΝ ΝΕΜ ΠΕΚΤΟΥΒΟ  
 ΦΙΛΩΥ  
 ΠΕΚΡΑΝ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ  
 Ω ΠΙΜΑΤΟΙ ΝΤΕ ΠΧ̄  
 ΕΘΒΕ ΤΕΚΝΨ† ΑΜΕΤΞΩΡΙ  
 ΦΙΛΟΥ  
 ΡΑΨΙ ΘΕΛΗΑ Ω ΝΠΙΣΤΟΣ  
 ΑΜΗΝΟΥ† ΝΙΗ̄ ΠΧ̄  
 ΞΕΝ ΠΨΑΙ ΑΠΑΨΙ  
 ΦΙ  
 ΣΟΛΣΕΛ ΝΤΑΙΕΚΚΛΗΣΙΑ  
 ΠΕΚΕΡΦΜΕΟΥΙ ΑΠΙΤΕΝΝΕΟΣ  
 ΙΣΞΕΝ ΠΕΔΝΕΡ ΨΑ †ΣΙΝΤΕΛΙΑ  
 ΦΥΛΟΥ  
 ΤΕΝΤΩΒΡ ΑΜΟΚ Ω ΠΧ̄ ΠΕΝΝΟΥ†  
 ΕΡΕΡ ΕΡΟΝ ΞΕΝ ΝΠΙΡΑΣΜΟΣ

ΕΘΒΕ ΝΙΤΩΒΖ ΑΠΑΛΗ  
 ΦΥΛΟΥΠΑΤΗΡ  
 Υ̅C ΠΙΔΔΗΘΩC ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΔ  
 ΔΗΟΝ ΠΕ ΠΕΚΑΔΟC  
 ΕΘΒΕ ΝΙΤΩΒΖ ΑΠΑΛΗ ΦΥΛΟΥ  
 Φ† ΠΙ† ΜΙΟΡΓΟC  
 ΔΥ† ΝΟΥΧΛΩΜ ΑΠΑΛΗ  
 ΠΙΨΟΥΤΑΙΟΥ ΗΓΕΝΝΕΟC  
 ΦΥΛΟΥ  
 ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ω ΠΗ  
 ΧΕΡΕ ΠΙΔΘΟΦΟΡΟC  
 ΧΕΡΕ ΠΙΔΩΡΙ ΗΓΕΝΕΟC  
 Φ̅Ι  
 ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΟΡΔΟΖΟC  
 ΜΑΛΤΑΝ ΝΟΥ Ω ΠΕΝΝΗΒ ΠΧ̅C  
 ΕΘΒΕ ΠΙCΝΟΥ ΜΠΑΙΜΑΡΤΥΡΟC  
 ΦΥΛΟΥΠΑΤΗΡ  
 Ω ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΔΧΩΡΙΤΟC  
 ΔΡΙΦΜΕΥΙ ΑΠΑΔΑΧΥCΤΟC  
 ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ΜΠΕΝΓΕΝΟC  
 ΦΥΛΟΥΠΑΤΗΡ  
 ΕΨΩΠ ΔΝΨΔΝΕΡΨΔΛΙΝ

39<sup>r</sup>–41<sup>r</sup>: Psali für den Märtyrer Mercurius

ΔΜΩΝΙ ΤΗΡΟΥ ΜΦΩΟΥ Ω ΝΙΨΗΡΙ  
 ΗΟΡΘΟΔΟΖΟC – Ω ΠΕΝΝΗΒ ΠΧ̅C ΝΑΖΜΕΝ  
 ΠΙΡΑCΜΟC ΕΘΒΕ †Ω ΑΜΑΙΝΟΥ† ΠΙ̅Θ

AbSan I 268–272; mit zahlreichen Abweichungen von der Druckausgabe:

Γ: statt ΔΥ†ΨΠΙ ΗΔΕΚΙΟC ΔΥΨΠΙ ΗΝΙΑΝΟΜΟC

Δ: ΔΙΚΕΟC ΠΧ̅C ΔΥCΩΤΠ ΑΗΙ Ω ΠΙΨΩΝΙ ΗΓΕΝΕΟC Π̅Ι

Ε: statt ΔΥ†ΧΛΩΜ ΑΜΑΙΝΟΥ† ΔΥCΩΤΠ ΑΜΑΙΝΟΥ†

Ζ: statt ΕΥ†ΩΟΥ ΕΥΨΟΥΨΟΥ

Ι: statt ΔΥCΩΤΠ ΑΜΑΙΝΟΥ† ΕΥΕΟΥΨΤ ΑΜΑΙΝΟΥ†

Κ: statt ΝΕΝΙΟ† ΗΔΠΟCΤΟΔΟC ΝΗΨΗΡΙ ΗΔΠΟCΤΟΔΟC mit mißglücktem Verbesserungsversuch zu ΝΕΝΙΟ†

Λ: statt ΝΕΚΜΗΝΙ ΕΤΕΡΩ† ΤΕΚΜΗΝΙ ΕΤΩ†

Π: statt ΠΕΚΡΑΝ ΓΜΕΖ ΗCΟΦΙΑ Ω ΠΙΜΑΡΤΥΡΟC ΕΘΒΕ ΤΕΚΟ-  
 ΜΟΛΟΓΙΑ ΠΕΚΡΑΝ ΜΟΖ ΗCΟΦΙΑ ΨΕΝ ΝΗΙ ΕΘΒΕ ΟΜΟΥΛΟ-  
 ΓΙΑ



ρ:statt  $\Sigma$ EN ΠΨΔΙ ΑΠΙΓΕΝΝΕΟΣ  $\Sigma$ EN ΠΕΝΤΕΝΟΣ

C: diese Strophe fehlt

Υ: statt ΠΙΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ ΔΥ†ΔΟΜ ΑΜΑΙΝΟΥ† ΠΙΔΙΟΥΡΓΟΣ  
ΔΥΨΩΠΙ ΝΕΜΗΙ ΝΟΥ†

Φ: statt ΔΡΕΖ ΕΠΕΚΑΔΟΣ ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΖΟ ΕΡΕΖ ΕΤΑΚΑΔΩΣ  
ΕΘΒΕ †ΖΟ ΕΞΩΝ

Χ:statt ΧΕΡΕ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΧΕΡΕ ΠΙΓΕΝΝΕΟΣ

Ψ: statt ΕΘΒΕ ΦΡΑΝ ΑΜΑΙΝΟΥ† ΕΘΒΕ ΠΙΣΝΟΥ ΑΜΑΙΝΟΥ†

41<sup>v</sup>–44<sup>r</sup>: Psali für die österliche Zeit

ΔΛΗΘΟΣ ΤΕΝΝΑΖ† ΔΝΟΝ ΠΙΒΛΟΑ ΖΟΣ

– ΤΕΝΩΨ ΕΒΟΑ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ ΠΧ̄C ΔΝΑCΤΙ

JaPs 593–599; mit folgenden Abweichungen vom Drucktext:

Ξ:statt CΕΖΩC ΕΡΟΥ ΠΝ̄ΑΤΙΚΩΝ ΕΥΖΩC ΕΡΟΥ ΝΕΜ ΝΙΔΠΟCΤΟ-  
ΛΟΣ

Η: statt ΖΕ ΗΘΟΥ ΔΥCΩ† ΑΠΕΝΤΕΝΟΣ ΖΕ ΔΥΤΩΝΥ ΔΥCΩ†  
ΑΠΕΝΤΕΝΟΣ

Μ: ΜΑΤΑΜΟΙ ΑΠΙΝΟΜΟΣ ΣΕΝ ΠΙΕΥΔΓΓΕΛΙΟΝ ΖΕ ΠΕΝΟΥΡΟ  
ΜΑCΙΑC ΠΧ̄C

Π: statt ΠΙΛΟΥC ΗΔΙΔΙΟΝ ΠΨΗΡΙ ΑΦ† ΔΛΗΘΟΣ ΟΥΟΖ ΠΨ-  
ΦΗΡΙ ΗΔΙΔΙΟC ΠΨΗΡΙ ΑΦ† ΠΙΛΟΥC

44<sup>v</sup>–45<sup>v</sup>: Psali für die Sonntage der österlichen Zeit

ΑΡΗΨΑΛΙΝ ΑΦΟΥ ΤΑΨΥΧΗ ΔΙΒΨΨΩΟΥ

ΕΘΒΕ ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΠΩΟΥ ΙΗ̄C ΠΧ̄C ΔΥΤΩΝΥ

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΤΕΝΞΩC

ΝΕΜ ΝΙΔΓΓΕΛΟΣ

ΔΟΞΑ CΙ Ο Θ̄C ΙΗ̄C ΠΧ̄C ΔΥ

ΤΕΝΟΣ ΤΗΡΥ ΕΥCΟΠ

ΕΥΤΑCΘΟ ΗΚΕCΟΠ

ΧΟΥΔΒ ΠΘ̄C ΧΟΥΔΒ ΙΗ̄C ΠΧ̄C

ΔΑΥΙΔ ΔΛΗΘΟΣ

ΔΥΨΩΨ ΕΒΟΑ ΡΙΤΟΣ

ΔΑΥΙΔ ΠΙΟΥΜΝΟΤΟΣ ΙΗ̄C ΠΧ̄C ΔΥΤΩΝΥ

ΖΩΗ ΝΕΜ ΑΔΑΜ

ΝΟΕ ΝΕΜ ΑΒΡΑΔΑΜ

ΗCΑΗΔC ΕCΞΕΜΞΟΜΥ ΙΗ̄C ΠΧ̄C ΔΥΤΩΝΥ

ΗΛΙΔC ΝΕΜ ΔΝΟΧ

ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΝΕΜ ΓΑΜΟΣ

CΑΜΟΥΗΛ ΝΕΜ ΙΩΔ ΙΗ̄C ΠΧ̄C ΔΥ

ΘΙCΙΑ ΕΙΛΥΜ

ΠΚΑΘΙ ΝΙΕΦΘΑΛΙΜ  
 ΠΨΗΡΙ ΙΛΗΜ ΙΗ̅C  
 ΙΗ̅C ΠΙΘΙΗΒ  
 ΞΕΝ ΤΕΝΘ̅C ΝΙΝΗΒ  
 ΙΩΔ ΠΙΟΥΗΒ ΙΗ̅C  
 ΚΑΤΑ ΝΙΧΩΡΟC  
 ΕΥΕΡΠΡΟCΦΟΡΟC  
 ΠΙΔΙΜΙΟΡΓΟC  
 ΛΟΥΚΑC ΠΙΕΠΟCΤΟΛΟC  
 ΜΑΡ ΝΕΜ ΜΑΘΕΟC  
 ΙΩΔ ΠΙΠ̅ρ  
 ΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ†  
 ΔΥΨΩΠΙ ΞΕΝ ΤΕΝΜΗ†  
 ΔΥΙ ΕΘΒΕ ΤΕΝCΩ† ΙΗ̅C ΠΧ̅C ΔΥΤΩΝΥ  
 ΝΕΝΙΩ† ΝΑΡΧΕΟC  
 ΜΟΥCΗC ΝΕΜ ΔΑΙCΕΟC  
 ΝΕΜ ΙΩΔ ΠΙΔΙΚΕΟC ΙΗ̅C ΠΧ̅C ΔΥ  
 ΞΟΔCΕΛ ΑΠΑΡΗΤ  
 ΠΙΜΗΨ ΝΙΝΑΗΤ  
 ΠΙΡΕΦΩΟΥΡΗΤ  
 ΟΥCΑΝΝΑ ΑΨΙCΤΗC  
 ΝΩΤΕΝ ΕΡΩΟΥΨΑΛΤΗC  
 ΗΡΙΝΗ ΚΑΗ ΔΕΔΠΗ ΙΗ̅C  
 ΠΙΔΟΡΑΘΟC  
 ΝΟΥCΙΩΤΑΤΟC  
 ΚΕ ΔΥΛΟΥΓΙCΤΟC ΙΗ̅C ΠΧ̅C  
 ΡΑΨΙ ΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ  
 ΝΕΜ ΞΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ  
 Π̅CΩ̅Ρ̅ Η

46<sup>r</sup>–47<sup>v</sup>: Psalm für den Erzengel Michael

. . . . . ΟΥΡΑΝΟC  
 ΞΕ ΠΧ̅C ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ  
 ΔΥΗ CΑΟΥΙΝΑΜ ΑΠΕΦΙΩΤ  
 ΟΥΝΙΨ† ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΤΑΙΟ  
 Ω ΜΙΧΑΗΛ ΠΙΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟC  
 ΕΩΤΕ ΝΙΤΑΓΜΑ ΤΗΡΟΥ  
 ΠΡΑΨΙ ΗΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC  
 ΠΕΝΝΗΒ ΞΩΡ ΕΒΟΛ ΗΝΙΞΑΞΙ  
 ΗΝΤΕ †ΕΚΚΑΝCΙΑ Ω ΠΧ̅C

ΝΑΡΜΕΝ ΕΒΟΛ ΨΕΝ ΝΕΝΖΑΖΙ  
 ΕΘΒΕ ΜΙΧΑΗΛ ΠΙΑΡΧΗΔΥΤΕΛΟΣ  
 ΡΩΙΣ ΕΡΟΝ Ω ΠΕΝΝΗΒ ΠΧ̄  
 ΨΕΝ ΝΙΚΑΚΙ ΝΕΜ ΝΙΠΑΘΟΣ  
 ΟΥΟΖ ΝΑΡΜΕΝ ΕΒΟΛ ΨΕΝ ΝΙΖΑΖΙ  
 ΕΘΒΕ ΜΙΧΑΗΛ ΠΙΑΡΧΗΔΥΤΕΛΟΣ  
 ΣΜΟΥ ΕΝΙΜΩΟΥ ΑΦΙΑΡΩ  
 ΝΕΜ ΝΙΣΙ† ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟΣ  
 ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΖΟ ΗΤΕ ΜΙΧΑΗΛ  
 ΠΙΝΙΨ† ΗΑΡΧΗΔΥΤΕΛΟΣ  
 ΤΕΝΤΩΒΖ ΜΩΙ ΝΑΝ ΗΤΕΚΖΙΡΙΝΗ  
 ΟΥΟΖ ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΔΝΟΝ ΠΕ ΠΕΚΑΔΟΣ  
 ΟΥΟΖ ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΗΤΕΚΖΙΡΙΝΗ  
 ΕΘΒΕ ΜΙΧΑΗΛ ΠΙΑΡΧΗΔΥΤΕΛΟΣ  
 ῩC̄ Θ̄C̄ ΔΡΕΖ ΕΡΟΝ  
 ΜΩΙ ΝΑΝ ΑΠΕΝΖΩΚ ΗΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ  
 ΩΛΙ ΑΠΕΚΖΩΝΤ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ  
 ΕΘ ΜΙΧΑΗΛ ΠΙΑΡΧΗΔΥΤΕΛΟΣ  
 ΦΗΝΒ Φ† ΠΕΝΒΟΗΘΟΣ  
 ΣΙΣΙ ΑΠΤΑΠ ΗΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ  
 ΩΛΙ ΑΠΕΚΖΩΝΤ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ  
 ΕΘΒΕ ΜΙΧΑΗΛ ΠΙΑΡΧΗΔΥΤΕΛΟΣ  
 Die χ-Strophe fehlt.  
 ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΗΟΡΘΟΔΟΖΟΣ  
 ΜΑΜΤΟΝ ΝΟΥ Ω ΠΕΝΝΗΒ ΠΧ̄  
 ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΖΟ Η†ΘΕΟΤΟΚΟΣ  
 ΜΙΧΑΗΛ ΠΙΑΡΧΗΔΥΤΕΛΟΣ  
 Ω ΠΕΝΝΗΒ ΔΡΙΠΕΜΝΟΥΙ  
 Π̄C̄ ΠΕΚΒΩΚ ΠΙΩΗΚΙ ΠΙΑΛΛΑΧΥΣΤΟΣ  
 ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΖΟ Η†ΘΕΟΤΟΚΟΣ  
 ΜΙΧΑΗΛ ΠΙΑΡΧΗΔΥΤΕΛΟΣ  
 Vgl. AbSan I 197–199

47<sup>v</sup>–50<sup>r</sup>: Psalm für den Erzengel Michael

ΔΜΩΙΝΙ ΝΤΕΝΩΟΣ ΑΠΟΥΡΟ ΠΧ̄C̄ Φ† ΑΜΙΧΑΗΛ ΠΙΑΡΧΗΔΥ-  
 ΤΕΛΟΣ–††ΖΟ ΕΡΟΚ ΝΑΙ ΝΑΝ ΔΝΟΚ ΠΙΕΤΑΔΑΠΟΡΟΣ Φ† ΜΜΙ  
 AbSan II 15–19; mit folgenden Abweichungen von der Druckausgabe:  
 Η: statt ΨΕΝ ΠΙΠΟΛΕΜΟΣ ΨΕΝ ΠΙΚΑΤΑΚΑΙΣΜΟΣ  
 Θ: statt ΘΜΕΤΝΙΨ† ΑΠΕΚΡΑΝ ΘΜΕΤΣΑΙΕ ΑΠΕΚΡΑΝ  
 Ι: statt ΠΕΝΟΥΡΟ ΠΑΝΟΥ†

λ: statt ἄμα γὰρ τῆ ἰχ̄ς ἄμα ἐπ̄χ̄ς

ρ: statt ρωίς ἐταψύχη θέν νιπιδασμος ρωί ἵταψύχη θέν  
 ναπιδασμος

Υ: statt ναί ναν πεννοῦ† ἡ ἀληθινός ἡ θοκ ὦ ἰησ π̄χ̄ς

φ: statt φ† ἵτε νινοῦ† π̄β̄ς ἵτε νιβ̄ς φ† ἵτε νενιο† π̄β̄ς  
 ἵτε ναβ̄ς

χ: ἄπασσας fehlt

ψ: statt ψύχη νιβεν ἡ σωματικός εὐρωσ ψύχη νεν  
 πασωμα ρωσ

ς: statt ἕεν πεκραν π̄β̄ς σμοῦ ἐνικαρπος ἕεν πεκνας π̄β̄ς  
 σμοῦ ἐνισ† νεν νικαρπος

50<sup>r</sup>-54<sup>v</sup>: Psali für den Erzengel Gabriel  
 αμωινι μαρεν†ωοῦ ἄφ†  
 θέν οὐσμη ἵτε ἰθ̄εληα  
 ἵτανταῖο ἡ†μασνοῦ†  
 νεν πιαρχηαγγελος γαβριηλ  
 βον οὐρασσι νεν οὐρῦμνος  
 σεαρῖρεπι ἄπερῶοῦ ετςμαρωοῦ†  
 εθε ἰταῖο ἄπιαγγελος  
 γαβριηλ πιέτενροτ  
 γαβριηλ αχοῦωρπ σσ†π̄ρ  
 αφερχереθ̄ζιν μμος  
 χερε ἑμαῦ ἡ ἰη̄ς π̄χ̄ς  
 ἰψ̄ηρι ἄφ† πιαλος  
 δαῦιδ ποῦρο πιρῦμνος  
 πεζαφ δε πεγγελος ἄπ̄β̄ς  
 ρικω† ἄπ̄κω† ἡσα π̄β̄ς  
 νιτερρο† θητην μπ̄β̄ς  
 ερενιμ θέν νισοφος  
 ναῦσῶ ἄπ̄ταῖο ἄπιαῦτοργος  
 ἰρασσι ἡνιδυκος  
 γαβριηλ πιαγγελος  
 ῆ ἵταγμα ἡαγγελος  
 νεν ῆ ἵταγμα ἡεκκλ̄ησ̄ια  
 εὔε† ἄπιαρχηαγγελος γαβριηλ  
 θέν ρανψαλμος νεν ρανρωσ  
 ηππε γαρ ζαχαριασ πιοῦηβ  
 αχορσ̄εννοῦ† ἡκαλως  
 εθε ἰω̄α πιοῦηβ

ἸϞΙΝΓΕΝΗϞ ἸΤΕ ΠΧ̄Ϟ  
 ΘΕΛΗΛ ΜΦΩΟΥ ὠ ΠΙΜΑΝΕΞΩΟΥ  
 ΞΕΝ ἸΨΔΙ ἈΠΙΔΓΓΕΛΟϞ  
 ΞΕ ἸΘΟΥ ΔΥΩΙΩΨ ΝΩΟΥ  
 ΕΘΒΕ ἸΞΙΝΜΙϞ ἸΙΗϞ ΠΧ̄Ϟ  
 ΙϞ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗϞ ΕΥΡΑΨΙ  
 ΝΕΜ ΝΙΕΠΟϞΤΟΛΟϞ ΕΥϞΟΠ  
 ΞΕΝ ἸΨΔΙ ἈΠΙΨΕΝΝΟΥϞΙ  
 ΓΑΒΡΙΗΛ ΕΘΒΕ ἸΚΩΒ  
 ΚΑΛΩϞ ΔΚΙ ΨΔΡΟΝ ΜΦΩΟΥ  
 ὠ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙϞΔΙΨΔΝΝΟΥϞΙ  
 ΠΙΔΓΓΕΛΟϞ ἸΤΕ ΠΙϞΜΟΥ  
 ΕΘΒΕ ΠΕΝΝΗΒ ΕΡἸΜΕΥἸ  
 ΛΑΛΙ ΜΦΩΟΥ ὠ ΝΙϞΚΕΟϞ  
 ΔΡΧΕΛΛΕΟϞ ΠΙΔΠΙϞΚΟΠΟϞ  
 ΕΘΒΕ ἸΤΑἸΟ ἈΠΙΔΞΩΜΑΤΟϞ  
 ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΔΓΓΕΛΟϞ  
 ΜΩΙ ΝΗΙ ΠḄϞ ἸΤΕΚΩΙΡΙΝΗ  
 ΕΘΒΕ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΔΓΓΕΛΟϞ  
 ΟΥΟΥ ϞΕΜΝΙ ΝΑΝ ἸΤΕΚΩΙΡΙΝΗ  
 ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΔΝΟΚ ΠΕ ΠΕΚΑΔΟϞ  
 ΝΟΥΕΜ ἈΠΕΚΑΔΟϞ ΠḄϞ  
 ΞΕΝ ΟΥΟΥΞΟΥΞ ΝΕΜ ΝΙΠΙΡΑϞΜΟϞ  
 ΟΙΤΕΝ ΝΙΠΙΡΕϞΒΥΔ ἸϞΠΑΡΘΕΝΟϞ  
 ΝΕΜ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΔΓΓΕΛΟϞ  
 ΞϞΔΜΩΟΥΤ ὠ ΠΧ̄Ϟ  
 ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΔΓΑΘΟϞ  
 ΝΕΜ ΠΙΠἸἸ ἈΠΑΡΑΚΑἸΤΟΝ  
 ΕḄΥ ἸΟΥΜΟΥΟϞΙΟϞ  
 ΟΥΟΥ ΝΑΚ ΦἸ ΞΕΝ ΝΙΕΤḄΟϞΙ  
 ΝΕΜ ΟΥΟΥΡΙΝΗ ΟΙΞΕΝ ΠΙΚΑΟΙ  
 ΝΕΜ ΟΥἸΜΑἸ ΞΕΝ ΝΙΡΩΜΙ  
 ἸΘΟΥ ΔΥϞΟΤΤΕΝ ΞΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ  
 ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΠΩΟΥ ΞΩΡ ΕΒΟΛ  
 ΝΙΞΑΞΙ ἸΤΕ ἸΕΚΚΑΗϞΙΑ  
 ΟΥΟΥ ΞΕΜΞΟΜΟΥ ΕΒΟΛ  
 ΕΘΒΕ ΓΑΒΡΙΗΛ ΨΔ ἸϞΥΝΤΕΛΥΔ  
 ΡΩΙϞ ΕΡΟΝ ΕΡΕΩ ΕΡΟΝ  
 ὠ ΠΙΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΜΟΝΜΕΝ

ΝΕΜ ΠΙΛΟΤΙΣΜΟΣ ΝΕΜ ΝΙΘΒΩΝ  
 ΕΘΒΕ ΓΑΒΡΙΗΛ ΟΥΟΖ ΔΥΝΑΖΜΕΝ  
 ΩΤΕΜ ΕΡΟΝ Ω ΠΧ̄C ΠΕΝΝΟΥ†  
 ΕΡΕΖ ΗΝΕΝΙΟ† ΑΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC  
 ΕΘΒΕ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΝΙΨ†  
 ΝΕΜ ΝΕΝCΗΝΟΥ Η†ΔΚΩΝΟC  
 ΤΕΡΜΕΝΙΑ ΑΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ  
 ΖΕΝ ΡΩΟΥ ΗΤΕΝΝΕΟC ΗΝΙΡΩΜΙ  
 Ω ΠΑΡΧΗΔΓΓΕΛΟC ΕΘΥ  
 ΖΕ ΝΟΥ† ΟΥΟΖ ΟΙΡΩΜΙ  
 ΥC̄ ΘC̄ ΠΙΔΥΜΙΟΡΓΟC  
 ΜΩΙ ΝΑΝ ΑΠΕΚΖΩΝΤ ΗΝΙΧΡΥCΤΙΑΝΟC  
 ΟΙΤΕΝ ΝΙ†Ο Η†ΠΑΡΕΝΟC  
 ΝΕΜ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΔΓΓΕΛΟC  
 ΦΗΗΒ Φ† ΠΕΝΟΥΙΘΟC  
 ΟΙCΙ ΑΠΤΑΠ ΗΝΙΧΡΙCΤΥΔΑΝΟC  
 ΟΙΤΕΝ ΝΙ†ΡΕCΒΥΔ Η†ΠΞΡ  
 ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΔCΩΜΑΤΟC  
 ΧΕΡΕ ΝΕ Ω †ΠΞΡ  
 ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ ΕΜΜΕΝΟΥΗΛ  
 ΧΕΡΕ ΠΑΡΧΗΔΓΓΕΛΟC  
 ΠΙΟΨΕΝΝΟΥΙ ΓΑΒΡΙΗΛ  
 ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΗΟΡΘΟΔΟΖΟC  
 ΜΑΜΤΑΝ ΝΟΥ Ω ΠΕΝΝΗΒ ΠΧ̄C  
 ΟΙΤΕΝ ΝΙ†Ο Η†ΠΑΡΘΕΝΟC  
 ΝΕΜ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΑΡΧΗΔΓΓΕΛΟC  
 Ω ΠΕΝCΩΤΗΡ ΗΔΓΑΘΟC  
 ΔΡΙΦΜΕΥΙ ΜΠΕΚΒΩΚ ΠΙΔΔΑΧΙCΤΟC  
 ΖΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΕΘΒΕ †ΠΞΡ  
 ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΑΡΧΗΔΓΓΕΛΟC  
 54<sup>v</sup>: Psali für den Erzengel Gabriel  
 ΔΜΩΝΙ Ω ΝΑΜΕΝΡΑ†  
 ΗΤΕΝ†ΩΟΥ ΕΠΧ̄C  
 ΗΤΑΝΤΑΙΟ Η†ΜΑCΝΟΥ†  
 ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΔΓΓΕΛΟC  
 ΒΟΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΡΑΨΙ  
 ΕΡΠΡΕΠΙ Η†ΠΞΡ  
 55<sup>r</sup>-56<sup>v</sup>: Psali für Palmsonntag  
 ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ CΕ†ΩΟΥ ΝΑΥ

ΝΙΛΔΟC ΝΤΕ ΝΙΠΙCΤΟC  
 ΝΕΜ ΝΙΚΟΥCΙ ΝΔΛΩΟΥΙ ΖΕ –  
 ΠΙΜΗΥ ΕΤΩΥ ΕΤΑΥΙ ΕΠΥΩΙ  
 ΔΥΥΙ ΝΟΥΔΝ[ΒΔΙ]  
 AbsTur 414–418

b) 17./18. Jh. 3 Bl. Koptisch mit arabischem Schlußvermerk und Titel. Format: Bl. 19,5:14,2; Ssp. 14,7:10,5; 14:10,5; 15:10,5. 14 Zl. und 13 Zl. Drei verschiedene Schriften: 1<sup>r</sup>, 1<sup>v</sup>–2<sup>v</sup>, 3. Kustoden.

1<sup>r</sup>: Sehr regelmäßige Hand. Djinkim II. λ mit ausgeprägten Unterlängen. β und Δ mit Basislängen. Ausgeprägte linke Unterlänge bei χ. σ langgeschweift. Bei ε sind der mittlere und obere Querstrich abgesetzt. Der die beiden Vertikalstriche des η verbindende Steg ist oben offen. Die Versinitialen sind vergrößert, aus der Kolumne gerückt und mit Rot versehen. Die Supralinearstriche der Kompendia sowie der Buchstabe ρ sind rot gepunktet. Das Paragraphoszeichen ·ϛ· ist rot.

1<sup>v</sup>–2<sup>v</sup>: Regelmäßige große Hand. Djinkim II. Nur ϛ. θ oben offen. Nur linke Basislänge bei β, Δ und ϛ. Unterlänge bei λ. θ ist oben offen. Bei c ist das obere Rundungsende abgesetzt. Die linke Rundung des ϕ ist oben offen. Die Versinitialen sind vergrößert, leicht aus der Kolumne gerückt und rot gepunktet bzw. touchiert. Der Supralinearstrich trägt drei Punkte, von denen die beiden äußeren rot sind. Die Paragraphos-Zeichen ·ϛ· und ·ϛ· sind rot. Zwischen Psali und arabischem Schlußvermerk tritt der Trenner ·ϛ·~·ϛ·~·ϛ·, dessen Paragraphos-Zeichen rot sind.

3: Sehr regelmäßige Hand. Djinkim II. Nur ϛ, ϛ, β und Δ mit Basislängen. Unterlänge bei λ. Der die beiden Vertikalstriche des η verbindende Steg ist oben offen. Bei c ist das obere Rundungsende abgesetzt. Die linke Rundung des ϕ ist oben offen. υ ist υ. Die Versinitialen sind vergrößert, aus der Kolumne gerückt und rot touchiert. Die Buchstaben ϕ, ρ und ϛ sowie die Kompendia sind rot gepunktet. Die Paragraphos-Zeichen ·ϛ· und ·ϛ· — sind rot.

### Alphabetische Psali

1<sup>r</sup>–2<sup>v</sup>: Psali zur 2. Ode im Choiak

ΟΥΩΟΥ ΝΔΚ ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ – ΛΟΙΠΟΝ ΔΙΥΔΝΘΩ†

ChoPs 339–41; in der Schlußstrophe heißt es statt ω ϕ† ΝΔΒΡΑΔΛ

Ϝ ΠΕΚΒΩΚ ΔΒΡΑΔΛ

Schlußvermerk





αρρηθαι επι εταγαυη ερηι εξων – πρη νεμ πιορ  
 νεμ πιορ οω

ChoPs 500–502

11<sup>r</sup>–12<sup>v</sup>: Psali für die Drei Jünglinge im Feuerofen

ω πῑ ἡδαιου ἡδαιος σεδρακ μισακ εβτανατω ἡτεγ

ChoPs 516

Psali für die Jungfrau, die Engel, Apostel, Märtyrer und Gerechten

αλωινη μαρενοϋωπτ ἡθριας ε̄θ̄γ̄ – γενος ἡδδαι ρα-  
 ωι ζεν ογθελη

πῑἡδοφορος πενσαζ σευήρος – ἀριογίνα ἡνενψγχη  
 ογορ μοι νηι ἡογω†

ChoPs 521f.; 531f.

13<sup>r</sup>–22<sup>v</sup>: Ἐρη zur Freitags-Theotokie im Choiak mit Tafsīr

τσαρωογτ νεο ζεν νιζιομι ω μαριᾱ ε̄μαγ̄ Ⲙϥ

ChoPs 643f.

Psali zur Samstags-Theotokie im Choiak

αλωινη τηροϋ ζεν ογσιϋωωϋ ἡτενρωσ ϥ† ωαενερ

ChoPs 645–51; in der Schlußstrophe heißt es statt

οπτ νεμ νεκπιστος οπγ νεμ πεκλαος

Psali zur Samstags-Theotokie im Choiak

αλωινη τηροϋ ζεν ογραωι αλωινη τηροϋ ζεν ογθελη  
 – λαος νιβεν νεμ ϥγλη νιβεν λαος

ChoPs 14–17

23<sup>r</sup>–26<sup>v</sup>: Psali zur 4. Ode im Choiak

βατος μπινορεμ ζεν πακναι εκθορεμ – λοιπον αωιεν

ChoPs 730–35

d) 17./18. Jh. 9 Bl. Koptisch mit arabischen Titeln. Format: Bl. 19,5–20:14–14,5; Ssp. 14:9,5–10. 15 Zl. 15–16 Zl. (7<sup>r</sup> 20 Zl.). Regelmäßige Hand. Djinkim II. ϥ und ϣ. α häufig mit ausgeprägter Unterlänge. λ mit Unterlängen. Die linke Unterlänge bei χ ist häufig ausgeprägter als die rechte. ω ist häufig, σ immer langgeschweift. Bei ε ist der obere Horizontalstrich abgesetzt. θ ist oben offen. Der die beiden Vertikalstriche des ν verbindende Steg ist oben offen. Bei ϥ ist das obere Rundungsende abgesetzt. Der linke Halbkreis des ϣ ist nach oben offen. Die Rückseiten der Bl. 1 und 2 werden durch sehr schöne polychrome Kreuze geschmückt. Die Bl. sind auf dem oberen Außenrand des Verso mit roter Tinte folgendermaßen foliiert: 1 β̄ι (12), 2 κ̄ε (26), 3 ρ̄μ̄θ (149), 4–9 κ̄κ̄λ–κ̄κ̄θ (224–229). Die obere Blattrandmitte von 6<sup>r</sup> schmückt ein polychromes Flechtornament und den

oberen Blattaußenrand ein gleichfalls mehrfarbiges Mischwesen (Schlangenvogel). Die Versinitialen sind vergrößert, aus der Kolumne gerückt und rot touchiert. Die Kompendia von Bl. 1 und 2 sind rot gepunktet. Die Titel und das Paragraphos-Zeichen ·ς· sind rot. Trennungslinien sind — — — — —, — — ς — — ς — — ς — — ς — — ς — — ς wobei deren Paragraphos-Zeichen rot sind. Der untere innere Blattrand ist ausgerissen.

### Horologion – Tafsīr – Hymnen auf den Erzengel Michael

- 1: Morgengebet  
 Nach Ps 50  
 ϞΗΠΠΕ ΤΕΣΜΟΥ ΕΠ̄Θ̄ ΝΙΕΒΙΑΙΚ ΗΤΕ Π̄Θ̄ – ΦΗ ΕΤΑΨ[ΤΑΜ]ΙΟ  
 ΗΤΨΕ ΝΕΜ ΠΚΑ[ϞΙ]Δ̄Δ̄  
 Ps 134, 1\*; 133, 3\*  
 Einleitungshymnus  
 [Π]ϞΥΜΝΟΣ ΗΤΕ ϞΑΝΑΤΩΟΥΙ – ΤΕΨΧ̄Δ̄  
 BuHor 6
- 2: ΗΤΕΨ̄ΑΡΕϞ ΕΝΑΙ ΟΥΟϞ ΗΣΑΚΑ† ΕΝΙΝΑΙ ΗΤΕ Π̄Θ̄ ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ  
 ΙΣ †ΜΕΤΑΝΟΙΑ ΧΩ ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΝΑΙΟ† ΝΕΜ ΝΕΝΕΝΗΟΥ ΒΑΗΑ  
 ΕϞΡΗΙ ΕΞΩΝ ΞΕΝ ΤΑΓΑΠΗ ††ϞΟ ΕΡΟΤΕΝ ΝΑΣΝΗΟΥ ΔΡΙ-  
 ΠΑΜΕΥΙ  
 ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΙΟ ΚΑ ΔΓΙΩ Π̄Ν̄Δ̄ΤΙ ΚΕ ΝΙΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ Σ ΤΟΥΣ  
 ΕΩΝΑΣ ΤΟΝ ΕΩΝΟΝ ΔΜΗΝ Δ̄Δ̄  
 ChoPs 225f.
- 3: 1. Tafsīr beim Abendgebet im Choiak  
 ΡΩΓΔΛΕΟΣ ΠΟΛΙΕΛΕΟΣ ΔΨΙ ΨΑΡΟΝ ΣΕΣΕΡΚΟΥΜΕΝΟΣ  
 ChoPs 34f.
- 4–9: Psali für den Erzengel Michael  
 ΕΤΨΑΙ ΞΑ ΠΙϞΑΡΜΑ ΗΘΕΟΣ Φ† ΜΜΙ ΗΕΙΨΥΧΗ ΞΕΝ ΠΙΚΑ-  
 ΤΑΚΑΙΣΜΟΣ  
 AbSan II 16–19; in der I–Strophe heißt es statt ΠΕΝΟΥΡΟ ΠΑΝΟΥ†,  
 in der O–Strophe statt ΞΕΝ ΡΩΟΥ ΗΝΙΙΑΓΓΕΛΟΣ ΞΕΝ ΡΩΟΥ ΝΙ-  
 ΠΙΣΤΟΣ,  
 in der ρ–Strophe statt ΞΕΝ ΝΙΠΙΡΑΣΜΟΣ ΞΕΝ ΠΙΠΟΛΕΜΟΣ,  
 in der Φ–Strophe statt ΝΙΝΟΥ† ΝΕΝΙΟΥ†,  
 in der Χ–Strophe statt ΧΩ ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΜΠΑΨΑΙ ΧΩ ΝΑΙ ΕΒΟΛ  
 ΠΔ̄Θ̄,  
 in der Ξ–Strophe statt ΞΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΞΕΝ ΠΕΚΝΑΙ,  
 in der †–Strophe statt ††ϞΟ ΕΡΟΚ ΝΑΙ ΝΗΙ ††ϞΟ ΕΡΟΚ

Doxologie für das Fest des Erzengels Michael

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΠΙΚΕΡΕΜΕ ΝΟΥΖΑΙ

Laudes 86–89;

in der 3. Strophe heißt es statt ΞΕΝ ΟΥΝΙΨ† ΜΦΟΒΟΣ ΞΕΝ ΟΥ-  
ΝΙΨ† ΑΠΑΡΟΥΣΙΑ,

in der 4. Strophe statt ΝΕΜ ΟΥΕΥΦΡΟΣΥΝΗ ΝΕΜ ΟΥΣΙΜΦΡΟΣΝΕ,

in der 8. Strophe statt ΝΗ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΝΤΟΥΕΡΦΟΡΙΝ ΝΗΟΥ-  
ΣΩΜΑ ΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ ΤΟΥΡΩΤΠ ΝΟΥΨΥΧΗ,

die Strophe 11 geht der Strophe 10 voraus und lautet: ΤΕΝ†Ω ΕΞΩΝ  
ΝΕΜ †ΘΕΟΔΟΚΟΣ †ΟΥΡΟ ΝΑΛΙΘΙΝΕ ΘΜΑΥ ΑΠΕΝΩΡ. Die  
Strophen 12 und 13 sind ausgelassen.

Barlakas für den Erzengel Michael beim Tamğid

ΝΘΟΥ ΑΥΘΙΑ ΨΑ ΒΑΒΥΛΩΝ

Laudes 80; nach der Anfangsstrophe fährt der Text abweichend von  
Laudes folgendermaßen fort:

ΑΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΑΥΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΞΕΝ †ΦΕ ΑΥ-  
ΒΟΛ ΕΞΟΥΝ ΒΑΒΥΛΩΝ ΧΑ ΠΙΒ ΝΑΛΟΥ ΝΑΓΙΟΣ

ΕΥΧΗ ΞΕΝ ΘΜΗ† Ν†ΩΡΟ ΕΡΕΝΟΥΖΑΖ ΦΩΡΨ ΕΒΟΛ ΑΥ-  
ΝΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΟΥΡΩΖΡΕΖ ΤΗΡΟΥ ΑΥ†ΩΟΥ ΑΦ† ΝΤΕ  
†ΦΕ ΣΩΤΕΜ ΕΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΡΟΥ ΑΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ  
ΕΥΣΑΖΙ ΑΠΤΑΙΟ ΜΜΙΧΑΗΛ ΠΙΝΙΨ† ΠΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΝΘΟΥ ΑΥΡΩΑ ΨΑ ΔΔΑΜ ΟΙΖΕΝ  
ΝΙΜΩΟΥ ΝΤΕ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ ΑΥ† ΑΠΙΞΡΟΖ ΝΤΕ ΠΙΣΟΥ ΠΙΣ-  
ΠΟΥΙ ΑΥ ΝΑΥ

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΝΘΟΥ ΑΥΡΩΑ ΨΑ ΔΒΕΛ ΑΠΙΕΡΩΟΥ  
ΕΤΑΚΑΙ ΞΩΤΕΒ ΜΜΟΥ ΑΥΩΛΥ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΝΘΟΥ ΑΥΣΑΖΙ ΝΕΜ ΝΟΕ ΖΕ ΘΑ-  
ΜΙΟΥ ΝΑΚ ΝΟΥΚΥΒΩΤΟΣ ΝΤΕΚΞΡΟΖ ΑΠΚΑΟΙ ΝΚΕΣΟΥΙ

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΝΘΟΥ ΑΥΡΩΑ ΨΑ ΔΒΡΑΔΜ ΑΥ-  
ΨΩΠΙ ΑΥΣΑΖΙ ΝΕΜΑΥ ΕΘΒΕ ΠΞΙΝΞΦΟ ΝΤΕ ΗΣΑΔΚ

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΝΘΟΥ ΑΥΨΩΠΙ ΝΣΜΗ ΣΑΔΚ ΕΝΙ-  
ΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΑΩΝΩ ΑΥΒΙ ΝΤΕΥΘΗΣΙΑ ΤΩΤΥ

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΝΘΟΥ ΑΥΡΩΑ ΝΙΑΚΩΒ ΕΒΟΛ ΞΕΝ  
ΝΕΝΔΙΖ ΝΗΣΑΥ ΠΕΝΣΟΝ ΕΥΘΡΕΥΨΩΠΙ ΑΠΡΗ† ΝΝΙΣΗΟΥΙ

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΝΟΥ ΑΥ† ΧΑΡΙΣ ΝΙΩΣΕΒ ΑΥΑΝΥ  
ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΠΨΤΑΚΟ ΑΥΑΙΥ ΝΟΥΡΟ ΕΞΕΝ ΠΑΡΑΩ

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΝΘΟΥ ΑΥΨΩΠΙ ΝΕΜ ΜΩΟΥΣΗΣ  
ΨΑΤΕΥΠΑΤΗΣ ΑΠΙΑΜΕΛΕΚ ΑΦΡΗ† ΕΤΑΠΩΤ ΣΑΖΙ

ΑΠΣΑΤΑΝΑΣ ΒΨΨΠΙ ΑΦΩΟΥ ΝΕΜ ΤΕΥΣΤΡΑΤΙΑ ΑΦΟΝΙΡΟΝ

Hs. or. 13909

ΣΕΝ ΠΤΑΘΟ ΕΡΑΤΥ ΜΜΙΧΑΝΑ ΕΤΑΥΘΑΥΨ ΗΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟC  
ΑΜΙΧΑΝΑ ΠΙΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟC † ΝΟΥΨΕ ΝΤΕΝΩ ΜΠΙΑΒΟΛΟC  
ΑΥΒΕΡΒΩΡΥ ΕΠΕCΗΤ ΜΦΝΟΥΝ ΨΑ ΠΞΩΚ ΕΒΟΛ ΗΝΙΕΝΕΩ  
ΤΩΩΩ ΜΠΩC ΕΩΡΗ ΕΞΩΝ ΠΙΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟC ΕΘΥ ΜΙΧΑΝΑ  
ΠΑΡΩΝ ΝΙΦΗΟΥ ΗΤΕΥΧΑ ΝΗΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

Laudes 84 bringt die drittletzte und vorletzte Strophe, Laudes 86 das  
Initium der Schlußstrophe.

## Hs. or. 15139

Konvolut von 98 Bl. mit Teilen von 9 Hss.

a) 17./18. Jh. 5 Bl. Koptisch. Europäisches Papier. Format: Bl. 32:19–19,7; Ssp. 28,5:15–16. 21–28 Zl. Recht regelmäßige Hand. Djinkim II. ʁ und ʁ. Mit Kustoden. Bei Bl. 3 ist die untere Außenecke weggebrochen. ʁ und ʁ mit Unterlängen. ʁ, ʁ und ʁ mit ausgeprägten Basislängen. ʁ zeigt nur eine schwache Einkerbung. Der Horizontalstrich des ʁ ist vom Körper abgesetzt. Der Quersteg des ʁ ist oben offen. Der linke Halbkreis des ʁ ist oben offen. ʁ, ʁ und ʁ sind langgeschweift. ʁ zeigt eine ausgeprägte linke Unterlänge, während die rechte meist nur angedeutet ist. ʁ zeigt zwei Formen: eine kleine auf der Linie stehende und eine große, über und unter die Zeile reichende. Bei beiden Formen ist der rechte Horizontalstrich kürzer, bei der großen Form kann er auch fehlen. Bei beiden ʁ-Formen weist der linke Horizontalstrich in der Mitte einen zum Vertikalbalken zeigenden Abstrich auf. Einen solchen Abstrich besitzt auch ʁ. Die Versinitialen sind leicht aus der Kolumne gerückt und vergrößert, gelegentlich leicht ornamentiert. Der Abschnittsbeginn auf 4<sup>r</sup> wird von einer großen Zierinitialie eröffnet. Paragraphos-Zeichen ist •. Eine einfache, zweimal unterbrochene und an diesen Stellen mit Punkten versehene Linie fungiert als Texttrenner.

Choiak-Psalmodie

1–2: Μαῆμα<sup>c</sup>

ⲁⲣⲓⲡⲣ̅ ⲛⲒⲤⲚⲐⲦⲒⲁ ⲛⲁⲤⲤⲉⲗⲒⲘⲘⲒⲘ ⲛⲉⲘ ⲛⲉⲘ ⲛⲒⲦⲁⲤⲘⲁ ⲛⲁⲠⲠⲟⲩⲚⲁ-  
ⲛⲒⲐⲒⲟⲛ ⲛⲦⲉⲘ

Ⲧⲱⲃⲟ ⲙⲓⲡⲟⲤ ⲉⲣⲚⲒ ⲉⲒⲐⲒⲟⲛ ⲛⲁⲟⲤ ⲛⲒⲐⲟⲩⲦ ⲙⲠⲁⲦⲚⲒⲁⲣⲚⲒⲤ ⲁⲃⲚⲁⲁⲙ  
ⲒⲤⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲦⲉⲘ

Ⲧⲱⲃⲟ ⲱ ⲡⲒⲚⲱⲙⲒ ⲛⲦⲉⲗⲒⲐⲤ ⲡⲒⲐⲙⲛⲒ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲒⲁⲒⲕⲉⲐⲤ ⲛⲦⲉⲘ  
Ⲧⲱⲃⲟ ⲛⲒⲗⲒⲁⲤ ⲡⲒⲐⲛⲤⲐⲦⲒⲤ ⲛⲉⲘ ⲁⲗⲒⲤⲉⲐⲤ ⲡⲉⲘⲁⲐⲐⲛⲦⲒⲤ ⲛⲦⲉⲘ  
Ⲧⲱⲃⲟ ⲙⲓⲡⲟⲤ ⲱ ⲙⲱⲩⲤⲒⲤ ⲛⲉⲘ ⲛⲤⲁⲛⲁⲤ ⲛⲉⲘ ⲒⲉⲒⲁⲕⲒⲒⲛⲁ ⲛⲉⲘ  
ⲒⲉⲣⲉⲙⲒⲁⲤ ⲛⲦⲉⲘ

Ⲧⲱⲃⲟ ⲱ ⲙⲁⲗⲗⲒⲤⲉⲁⲉⲕ ⲛⲉⲘ ⲁⲁⲣⲟⲛ ⲛⲉⲘ ⲒⲁⲕⲁⲣⲒⲁⲤ ⲛⲉⲘ ⲤⲒⲙⲉⲐ  
Ⲧⲱⲃⲟ ⲛⲒⲓⲦⲱⲣⲐⲤ ⲦⲒⲣⲘ ⲛⲦⲉ ⲛⲒⲡⲣⲟⲤⲛⲦⲒⲤ ⲛⲉⲘ ⲛⲒⲐⲙⲛⲒ ⲛⲉⲘ  
ⲛⲒⲁⲒⲕⲉⲐⲤ ⲛⲦⲉⲘ

ⲁⲣⲓⲡⲣ̅ⲁⲤ ⲱ ⲡⲒⲡⲣⲟⲁⲣⲟⲙⲐⲤ ⲙⲃⲁⲡⲦⲒⲤⲒⲤⲒⲤ Ⲓⲱⲁ ⲡⲒⲣⲉⲘⲦⲱⲙⲤ ⲛⲦⲉⲘ

ἀρ̄ιπ̄ ω̄ π̄ρ̄ω̄γ̄μ̄δ̄ ἡ̄ω̄γ̄<sup>24</sup> ΝΕΜ ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ἩΔΥΑΓΓΕΛΙΣ-  
 ΤΗΣ Ἡ̄ΤΕ̄Ϛ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ ΝΑΟ̄Σ Ἡ̄ΙΟΥ† Ἡ̄ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ Ἰ̄ΣΕΠΙ Ἡ̄ΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ  
 Ἡ̄ΤΕ̄Ϛ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΟΝ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ἘΤΑΦΑΝΟΣ ΠΙΨΩΡΠ Ἐ̄ϋ  
 Ἡ̄ΤΕ̄Ϛ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ ΠΙΘΕΟΥΡΙΜΟΣ Ἡ̄ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ  
 Ἡ̄ΤΕ̄Ϛ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ Ἐ̄ϋ ΠΑΔ̄Ο̄Σ ΠΟΥΡΟ ΓΕΟΡΓΙΟΣ Ἡ̄ΤΕ̄Ϛ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ ΘΕΟΔΟΡΟΣ ΝΕΜ ΘΕΟΔΟΡΟΣ ΝΕΜ ΛΕΟΝΔΙΟΣ ΝΕΜ ΠΑΝΙ-  
 ΚΕΡΟΣ Ἡ̄ΤΕ̄Ϛ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ ΦΥΛΟΠΑΤΗΡ ΜΑΡΚΟΡΙΟΣ ΝΕΜ ΑΠΑ ΜΙΝΑ ΝΕΜ ΑΠΑ  
 ΒΟΚΤΟΡ Ἡ̄ΤΕ̄Ϛ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ ΚΥΡΙ ΚΑΔΥΤΙΟΣ ΝΕΜ ΘΕΟΔΟΡΟΣ ΝΕΜ ΑΠΑ ΣΧΙΡΟΝ ΝΕΜ  
 ΑΠΑ ΙΣΑΔΚ Ἡ̄ΤΕ̄Ϛ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ ΒΑΣΙΛΙΤΗΣ ΝΕΜ ΕΥΣΕΒΙΟΣ ΝΕΜ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΕΜ ΦΥΛΟΘΕ-  
 ΟΣ Ἡ̄ΤΕ̄Ϛ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ ΑΒΒΑ ΠΙΣΟΥΡΑ ΝΕΜ ΑΠΑ Ἰ̄ΨΑΙ ΝΕΜ ΑΠΑ ΙΣΙ ΝΕΜ ΘΕΚΛΑ  
 ΤΕΥΣΩΝΙ Ἡ̄ΤΕ̄Ϛ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ Ἐ̄ϋ ΙΟΥΣΤΟΣ ΝΕΜ ΑΠΑΛΙ ΝΕΜ ΘΕΟΚΛΙΑ Ἡ̄ΤΕ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ ΑΒΒΑ ΙΑΚΩΒΟΣ ΠΙΦΕΡΣΙΣ ΝΕΜ ΠΙΑΓΙΟΣ ΣΑΡΓΙΟΣ ΝΕΜ ΒΑ-  
 ΧΟΣ Ἡ̄ΤΕ̄Ϛ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ Ἐ̄Π̄Ο̄Σ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ Ἐ̄ϋ ΚΟΣΜΑΝ ΝΕΜ ΝΑΥΣ̄ΝΗΟΥ ΝΕΜ  
 ΤΟΥΜΑΥ Ἡ̄  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ ΑΠΑ ΚΙΡ ΝΕΜ Ἰ̄Ω̄Δ̄ ΠΕΥΣΩΝ ΝΕΜ ΒΕΡΒΑΡΑ ΝΕΜ ΙΟΥΛΙΑΝΑ  
 Ἡ̄ΤΕ̄Ϛ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ Ἐ̄ϋ ΚΥΡΙ ΑΠΑΤΗΡ ΝΕΜ ΙΡΑΙ ΤΕΥΣΩΝΙ Ἡ̄ΤΕ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ Ἐ̄ϋ ΙΟΥΛΙΟΣ ΝΕΜ ΝΙΕΘΜΕΥ Ἡ̄ΤΕ̄Ϛ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ Ἐ̄Π̄Ο̄Σ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ Ἐ̄ϋ ΜΑΡΙ ΠΙΩΝΑΜ ΝΕΜ ΣΑΡΡΑ  
 ΤΕΥΣΩΝΙ Ἡ̄ΤΕ̄Ϛ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ ΑΒΒΑ ΣΑΡΑΠΑΜΟΝ ΠΙΑΠΟΣΚΟΠΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΙΣΑΤΑ ΝΕΜ  
 ΓΑΛΙΝΙΚΟΣ Ἡ̄ΤΕ̄Ϛ  
 τ̄ω̄β̄Ϛ̄ ΠΕΝΙΩΤ Ἐ̄Θ̄Ῡ Ἡ̄ΑΠΟΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ ΟΥΤΡΑ ΠΙΠ̄Ν̄ᾹΤΟΦΟ-  
 ΡΟΣ Ἡ̄ΤΕ̄Ϛ

<sup>24</sup> Die koptische Tradition verbindet die Zahl hundertvierundvierzigtausend von Offb 7, 4 mit den von Herodes gemordeten Kleinkindern (ΝΙΚΟΥΣΙ Ἡ̄ΑΛΩΟΥΙ) bei Mt 2, 16. S. auch S. 143.

τῶβϚ πενιωτ εῶϚ ἡαποσκοπος αββα μονιος<sup>25</sup> nem neqϣηρι  
 ἡηἰ ἡτεϚ  
 τῶβϚ πιδ ἡαρχων επιηἰ ευσεβιος nem neqϣηνοϚ ἡτεϚ  
 τῶβϚ ἡποϣ ηηἰ ἡτε πχϣ πιϣ ἡαλοϚ ἡπιοϚαι ἡτεϚ  
 τῶβϚ †αγια ἡμαϚ ἡτοϚαασι<sup>26</sup> nem naϣηηρι ἡηἰ ἡτεϚ  
 τῶβϚ ηηἰ ἡτε πχϣ πιμ εῶϚ ἡτε σαλασθα ἡτεϚ  
 τῶβϚ αββα πιροϚ nem αθομ nem τῶα nem ciμεων ἡτεϚ  
 τῶβϚ ηηἰ ἡτε πχϣ απα ἡϣοι nem ἡφηρ πετρος ἡτεϚ  
 τῶβϚ απα κλοϣ πιπρασϣτερος nem απα ἡζοα nem απα  
 καϚ ἡτεϚ  
 τῶβϚ αββα πιρεϣρεἡκλια<sup>27</sup> nem καρ ἡιφδμον<sup>28</sup> nem πι<sup>29</sup>  
 ἡτεϚ  
 τῶβϚ ισαδωρος nem πεντελεοϣη σοφια nem ευφομια  
 ἡτεϣχα ἡηοβι nen εβοα  
 τῶβϚ ηηἰ ἡτε πχϣ απα ρϣροτε nem απα ἡσαρ ἡτεϚ  
 τῶβϚ ηηἰ ἡτε πχϣ αββα παζομ nem ταλοϣηem<sup>30</sup> ἡτεϚ  
 τῶβϚ κυρι απα νοϣβ<sup>31</sup> nem ἡθαλαμεος nem απα κραζον  
 nem σοϣσεννιος ἡτεϚ  
 τῶβϚ ὦ πιηϣ† ἡαρχηηεϣς αββα πετρος ἡαροϣ ἡηἰ ἡτεϚ  
 τῶβϚ ὦ ηιβαρἰ ἡηἰ επεκ<sup>32</sup> nem σκααπιος ἡτεϚ  
 τῶβϚ αββα μιχαηηα πιρϣτομενος nem μιχαηηα πιμονοϣος  
 ἡτεϚ

<sup>25</sup> Zu Ammonius: VOHD XXI 3, 58.

<sup>26</sup> Zu dieser auch als Dilagi bezeugten Heiligen aus Esna s. VOHD XXI 3, 58; VOHD XXI 4, 52.

<sup>27</sup> τῶα fehlt hier, kann aber durch VOHD XXI 4, 52 ergänzt werden. Zu diesem Heiligen: HoMär 110 ff.

<sup>28</sup> Zu diesem Heiligen: HoMär 142 ff.

<sup>29</sup> Dieser Pistaurus ist nicht mit dem weiter unten genannten Gleichnamigen zu verwechseln.

<sup>30</sup> Dazu: VOHD 4, 53, 330.

<sup>31</sup> Im Namen des Heiligen απα νοϣβ kann unschwer der äg. Gott Anubis erkannt werden, der altkoptisch als αηοϣπ belegt ist. Abanub heißt auch einer der 2015 in Libyen von IS-Schergen gemordeten koptischen Märtyrer: Martin Mosebach, Die 21. Eine Reise ins Land der koptischen Märtyrer, Reinbek bei Hamburg 2018, 179. Zur Inszenierung des Terrors s. auch Hans G. Kippenberg – Tilman Seidensticker, Terror im Dienste Gottes, Frankfurt/Main 2004.

<sup>32</sup> ChoPs 551 und JaPs 78 haben an dieser Stelle πι<sup>32</sup> und αρσενιος. Als Variante gibt ChoPs διοσκορος und σεκααπιος. Letzteres könnte aus ασκαεπιος verschrieben sein, aber auch auf das bei Gustav Heuser, Die Personennamen der Kopten I (Untersuchungen), Leipzig 1929 belegte σκααβινος zurückgehen.

τῶβῶ πιαθοφορος ἄψι κυριακος νεμ ιολιτα τεγμαυ ἵτε  
τῶβῶ νηπχωρος τηγ ἵτε νηψι εταγψεπ ἄκαρ εθεε πῆτ ἵτε  
τῶβῶ ἄποτ ναοτ ἵνογτ ἄμαينوγψηρι αντωνιος νεμ αββα  
πολη ἵτεγ

ChoPs 544–552; JaPs 71–78; mit oberägyptischen Varianten, vgl. VOHD XXI, 4, 51–53

3: Psali zur Samstags-Theotokie

σανις πεννογτ ναληθινοσ  
κε ταρ ἵθο πε τσαβα – ω πενοτ ἱητ πῆτ νεμ τεγμαυ  
ἄπῆρ αριπεμεγι ἄπιαλαχιστοσ  
οπτενρωβ νεμ νεκπιτόσ

[ε]ψοπ ανψεναρψαλιν

ChoPs 647–651; statt *μαρια τῆερι ἵνη εθῶ* heißt es *μαρια τῆα-  
ρι ἵνογακιμ*

4–5: Psali zur Samstags-Theotokie an Weihnachten

ρεγερνοβι ατἄψα ριτεν νητῶ  
ἵτενοτ τηρεν μαρια θεοδοκοσ  
τῶτῶ τῶβῶ ἄμο ναιωτ νεμ  
νεμβ νεμενρατ ανοκ ζα νιρεγ-  
ερνοβι ζε αιτομτ ζεν  
πιπελετοσ εψοπ ἄνη

AbsTur 137f.

Miserere

αιγαι νεμβαλ ἵψωι ραροκ ἄτηρητ  
ἵραμβαλ ἵτε ρανβωκ  
φαρητ τῶβῶ ἄμοκ παοτ ἱητ  
χω νηι εβολ  
χω νηι εβολ παοτ ἱητ βωτεπ  
νηαμεγι νεμ πεννοσ ψα ἐρρηι  
εογρानοσ παοτ ἱητ χω νηι εβολ  
χω νηι εβολ ἵνενομια γε ταρ ἵθοκ  
πα τασῶρ νεμ ταζομ νεμ ταβονθια  
παοτ ἱητ χω νηι εβολ  
χω νηι εβολ ἵτεμετρητ δεσπογτε  
ἵοτ πιναητ κε ταρ ἵθοκ ογρεψεν-  
ρητ παοτ  
χω νηι εβολ ἵτεννενοβι εθεε πεκ-  
ραν ἵνεκερπογμεγι  
ζε ανοκ ογ-



ρεϕερνοβι πᾱο̄ς  
 χω νηι έβοα ήνεπαρλιτωμα ζωις  
 άπαρρητ νεμ πιπ̄η̄ᾱ  
 αβιϕεζεμ ήτε πασωμα πᾱο̄ς  
 χω νηι έβοα ογος σω† άμοι ήππε  
 ήσαζι πεκογζαζι ανοκ σωτεμ  
 ματασθοι πᾱο̄ς  
 χω νηι έβοα ήρλανβεβι ετρωου θη  
 εταϕιρι άμωου εθε πεκραν  
 εθμερ ήωου πᾱο̄ς  
 χω νηι έβοα ήτεμετανεμι ιη̄ς̄ π̄χ̄ς̄  
 πιρεϕερρεμι ογος ματαλσο ήνεπ-  
 κεμι πᾱο̄ς  
 χω νηι έβοα ρινα ήτεπνορεμ κω†  
 ήσωι ζε ανοκ διωρεμ αλλα εθε  
 πεκραν ήνετεν πᾱο̄ς  
 χω νηι έβοα κατα πεκρ̄μοτ λοιπον  
 ήθοκ πε παρεϕ† ήτοτ νεμ ταρελις  
 νεμ παμανϕοτ πᾱο̄ς  
 χω νηι έβοα ανοκ πε πεκβωκ μαρε-  
 πα†ρο ζοντ εροκ σωτεμ εροι ζε  
 αιτωβρ άμοκ πᾱο̄ς  
 χω νηι έβοα άπασ̄ο̄ρ χω νηι έβοα  
 ήνεπεραλιτωμα βοα έβοα ιιϕηρι  
 ήτεκρ̄αμρ̄αα πᾱο̄ς  
 χω νηι έβοα ω πιε̄θ̄ϕ̄ ζ̄ω̄ο̄ϕ̄ν ήροκ  
 εταμετζωβ νεμ τεμετατεμι ευ-  
 σοπ πᾱο̄ς  
 χω νηι έβοα ω πᾱο̄ς̄ ιη̄ς̄̄ ναι νηι  
 ογος άπερ†βιπι νηι αλλα ωου ήρητ πᾱο̄ς̄  
 χω νηι έβοα ω παογρο πασ̄ω̄ρ̄ ήρεϕταν-  
 σο νεμ π̄ω̄ου νεμ πιταιο πᾱο̄ς̄

zum Beginn des Textes vgl. OLeThe 52 und VOHD XXI 2, 353

Samstags-Theotokie VII

εμμανουηλ φη εταρξ̄ϕοϕ εθε ϕαζι εϕερεζ εροι εροι ήατ-  
 τακο αστοβ ήζε τεσπαρθενια  
 χερε θη εθμερ ήρ̄μοτ χερε θη  
 ChoPs 681

Samstags-Theotokie VIII

ΑΡΕΤΕΝΘΩΝ† ΕΨΜΟΥΚΙ ΘΗ ΕΤΑΙΔΚΩΒ ΝΔΥ ΕΡΟΣ ΣΘΟΣΙ ΨΔ  
ΕΨΡΗΙ ΕΤΦΕ

ChoPs 682

Samstags-Theotokie IX

ϨΗΠΠΕ ΙΣ ΠΟ̅C ΔΥΙ ΕΒΟΛ ΝΨΗ† Ω ΘΙ ΕΤΑCΜΕΜΑΤ ΕΤΞΗΚ ΕΒΟΛ

ChoPs 145

Samstags-Theotokie, Chere I (Lōbš I)

ΧΕΡΕ ΘΗ ΕΘΜΕϨ ΝΨΜΟΤ †ΠΞΡ ΝΑΤΘΩΛΕΒ ΠΙΚΥΜΓΑΛΙΟΝ  
ΕΤCΩΤΠ ΝΤΕ †ΟΙΚΟΜΕΝΗ ΤΗΡC – ΜΑ†ϨΟ ΜΦΗ ΕΤΑΡΑΜΑCΥ

ChoPs 697f.

b) 18./19. Jh. 3 Bl. Koptisch mit arabischen Datumstiteln. Format: Bl. 24:17; Ssp. 18,5:11,5–14. 14–17 Zl. Relativ regelmäßige Hand. Djinkim II. Nur ̅, Δ und λ mit Unterlängen. β, Δ, ζ mit Basislängen. Θ ist oben offen. Der linke Halbkreis des Φ ist oben offen. Der Quersteg des Ν ist oben leicht geöffnet. Ψ ist ϣ. Der rechte Horizontalstrich von τ fehlt. χ zeigt eine ausgeprägte linke Unterlänge, während die rechte nur angedeutet ist. Der linke Horizontalstrich des † weist einen mit dem Vertikalstrich verbundenen Abstrich auf. Vergrößerte und leicht ornamentiert sind lediglich die Initialen Δ und Ι. Paragraphoszeichen sind • und ·S̅. Eine einfache Linie trennt die Abschnitte. Alle Abschnitte enden mit ⲁⲁ.

#### PSALM-INDEX FÜR SONNTAGE

1–2: 2. Sonntag der Fastenzeit,

Liturgie: Ps 26, 8\*, 9\* ΔΙΚΩ† – CΑΒΟΛ ΜΜΟΙ ΨΩΠΙ ΝΗΙ (statt  
ΜΠΕΡϨΙ ΠΡΟ ΜΠΑΡϨΙ ΠϨΟΙ)

3. Sonntag der Fastenzeit, Abend (ΡΟϨΙ ΨΔΛΜΟC):

Ps 87, 2, 3\* ΝΞΕ ΤΑΠΡΟCΕΥΧΗ ΠΟ̅C ΡΕΚ ΠΕΚΜΑΨΞ ΕΠΑ†ϨΟ

Morgen (ΨΩΡΠ ΨΔΛΜΟC): Ps 54, 2–3\* – CΩΤΕΜ ΕΡΟΙ+ 17

(statt ΕΠΨΩΙ ΕϨΡΗΙ, statt ΔΠΟ̅C nur ΠΟ̅C)

Liturgie (ΨΔΛΜΟC): Ps 78, 8\* – ΝΕΚΜΕΤΨΕΝϨΗΤ + 9\* ΕΘΒΕ ΠΩΟΥ  
ΜΠΕΚΡΑΝ ΠΟ̅C ΕΚΕΝΑϨΜΕΝ ΕΚΕΧΩ ΝΝΑΝΑΝΟΥΜΙΑ ΝΑΝ ΕΒΟΛ  
ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ

4. Sonntag der Fastenzeit, Abend: Ps 26, 14\* ΞΕ ΝΟΜ† + 13

ΕΥΕΝΑϨ† ΠΕ ΕΠΞΙΝΑΥ

Morgen: Ps 30, 25 (statt ΕΠΟ̅C ΠΟ̅C) + 24\* – ΝΞΕ ΠΟ̅C

Liturgie: Ps 104, 3\*–5 ΜΑΡΕϨΟΥΝΟϨ (statt ΟΥΟϨ ΔΜΑϨΙ ΚΩ†  
ΔΠΑ† ϨΙΚΩ†, statt ΝΙϨΑΠ ΝΤΕ ΡΩϨ ΝΗϨΑΠ ΝΤΕ ΔΡΟϨ



nen, sind rot touchiert. Rot touchiert sind auch gelegentlich Versinitialen. Das Paragraphoszeichen ⋆ ist rot. Keine Rubra haben die Bl. 6 und 8. Eine ein- oder zweifach durchbrochene Linie fungiert als Texttrenner.

LEKTIONAR FÜR SONNTAGE

1–2: 4. Sonntag des Choiak

Liturgie: Röm 9, 9\*–10\* [ϕαουω]ϣ πε δε κε παιςχοϋ ϕαι ειει  
οϋορ ερεουϣηρι ϣωπι ησαραα οϋ μονον δε αλ  
λα νεμ τεραβεκκα εασι εβολ ζεν οϣηρι  
1 Joh 2, 24–27\* – οϋορ τετενχριαν αν ητε οϋαι ϑεω;  
Apg 7, 8–10; Ps 79, 2\*–4 ϕη ετρεμσι; Lk 1, 57–80

3–6: 3. Sonntag der Fastenzeit

Abend: Mt 15, 4–20

Morgen: Ps 54, 2–3\*, 17 – σωτεμ εροι; Mt 20, 1–16

Liturgie: 2 Kor 6, 2–6\* – ζεν οϣτοβοϋ ζεν οϣμετρεϕω ρητ ζεν  
οϣ

Jak 3, 1–4\* – εβολ ριτεν ρανθηνοϋ εϣναϣτ ϣαϣ-  
ενοϋ δε εβολ ριτεν οϣκοϣζι ηριε ηϕμα εταϕνα-  
οϣϣ εϑ απεϕοϋοι εροϣ ηδε πιρεϕ

Apg 24, 1–3\* – τεϣωπι αμοκ κρατιϑοϑ ϕιλιζ ζεν  
ϣεπερωμοτ

Ps 78, 8\*, 9\* απερεϕμεϣι ηνεκανοϣμια ανακεοϑ  
μαροϣεϣορπ ηταρον ηχωλεμ ηδε νεκμετϣεν-  
ρητ εϑβε ηωοϣ απεκραν ποϑ ακανερμεν εκεχω  
ηνεκανομια ηαν εβολ εϑβε πεκραν

Lk 15, 11–32 (der Titel gibt Joh an)

7–8: 4. Sonntag der Fastenzeit

Abend: Ps 26, 14\*, 13 ζενομϑ; Lk 12, 22–31

Morgen: Ps 30, 25 (ζενομϑ μαρεϕααροϣ), 24\* μαρεποϑ ηη  
εοϣ τηροϣ ητεϕ δε αϕκωϑ ησε ρανμηϑμη ηδε  
ποϑ αλλααηοϣωα

Mt 22, 1–6\* – αϣϣοϣϣοϣ οϣορ αϣ[ϣοτβοϣ]

Liturgie: Joh 4, 16\*–36\* μηϣε νε μοϣϑ ε[περδαι] – ρηδε ϕη  
εϑναωϑ ϣηναϑωοϣϑ ηωοϣταρ οϣ[ωνϑ]

d) 17./18. Jh. 9 Bl. Koptisch mit arabischen Datumstiteln. Die Titel der Abend- und Morgenpsalmen sind zweisprachig. Format: Bl. 31,5:21–21,5;

Ssp. 24–25: 13–15,5. 19–22 Zl. Relativ regelmäßige wuchtige Hand. Bl. 9<sup>v</sup> zeigt eine kleinere, aber verwandte Hand. Djinkim II. Nur **Ϟ**. Mit Kustoden. Die Bl. 1, 3 und 4 sind an den Rändern beschädigt, doch ohne Textverluste. Die Bl. 2 sowie 5–9 sind modern restauriert. **α** und **λ** mit Unterlängen. **β**, **Δ** und **Ϟ** mit Basislängen. Der Horizontalstrich des **ε** ist in der Regel vom Körper abgesetzt; die obere Rundung zeigt einen nach links weisenden Strich. Diesen nach links weisenden Strich hat auch die Rundung des **ρ**. Der schräg stehende Vertikalstrich des **τ** ist zweifach abgeknickt. Der Quersteg des **η** ist oben offen. Die beiden Halbkreise des **ϕ** sind oben offen. **ϣ** und **ϣ**, wobei ersteres langgeschweift ist. Langgeschweift ist auch **Ϟ**. **τ** zeigt zwei Formen. Bei der Normalform ist der linke Horizontalbalken ausgeprägter als der rechte und zudem mit einem zum Vertikalbalken weisenden Abstrich versehen. Die seltener begegnende Form hat einen langen über der Zeile stehenden Horizontalbalken, der etwa in seiner Hälfte einen zum Vertikalbalken weisenden Abstrich aufweist; der rechte Horizontalstrich fehlt oder ist nur ansatzweise vorhanden. Der linke Horizontalstrich des **†** ist länger als der rechte und durch einen Abstrich mit dem Vertikalbalken verbunden. Die Buchstaben **ϕ**, **ϑ** und **Ϟ** sowie die Kompendia sind rot gepunktet. Die Initialen der Kapitel- und Versanfänge sind große, aus der Kolumne gerückte, mitunter leicht ornamentierte Buchstaben, die rot touchiert oder gepunktet sind. Rubra sind die Lesungstitel, das Paragraphoszeichen **·Ϟ·** sowie der Titel **ΛΕΞΙC**. Eine einfach oder mehrfach durchbrochene Linie dient als Texttrenner. Die durchbrochenen Stellen dieser Linie können gelegentlich mit dem mit zwei roten Punkten versehenen Paragraphos-Zeichen **Ϟ** ausgefüllt sein.

## LEKTIONAR FÜR DIE SONNTAGE DES CHOIAK

1: 1. Sonntag des Choiak

Abend: Ps 12, 2, 4\* – **μα φουωινι η̄ναβαλα**; Mk 14, 3–8

2–3: 1. Sonntag des Choiak

Liturgie: Lk 1, 11\*–25 **ογαυτελοσ η̄τε π̄ο̄c αφορι ερατη**

Arabisches Kolophon: “Erster Sonntag des Choiak, im Frieden des Herrn, Amen.”

4–6: 2. Sonntag des Choiak

Abend: Ps 143, 5\*, 7\* **μαρουϣεϣ χρεμτε ογωρη η̄τεκ-χιζ εβολ ζεν η̄γιςι ματογζον ογορ ηαρημετ** (statt **σι ηεμ ηιτωογ σι ηεμ ηιτωογ**) Lk 7, 36–50

Morgen: Ps 71, 6–7\* – **ΟΥΟΥΡΙΝΗ Δ̄Λ̄** (statt **ΕΥΕΙ ΕΤΑΥΙ** statt **ΕΞΕΝ  
ΟΥΞΕΝ**); Lk 11, 20–28\* – **Ν̄ΘΟΥ ΖΕ ΠΕΖΑΥ ΖΕ ΜΕΝΟΥΚ**

7: Liturgie: Lk 1, 26–34 (statt **ΠΩC ΦΔΙ ΝΑΥΩΠΙ ḐΜΟΙ ΕΠΙΔΗ  
†CΩΟΥΝ ḐΖΔΙ ΔΝ** steht hier **ΠΩC ΦΔΙ ΝΑΥΩΠΙ ḐΜΟC  
ΕΠΙ† ΔΑCΩΟΥΝ ḐΖΔΙ ΔΝ**)

8–9: 3. Sonntag des Choiak

Abend: Mk 1, 25–31

Morgen: Ps 84, 8, 7 (statt **ΕΞΩΚ ΕΞΩΥ**); Mt 15, 21–30\* – **ΟΥΟΥ ΔΥΙ  
ΖΑΡΟΥ ḐΖΕ ΖΑΝΝΙΥ† ḐΜΗΥ ΕΟΥΟΝ ΖΑΝCΔΔΕΥ**

e) 17./18. Jh. 8 Bl. Koptisch mit einem arabischen Datumstiel. Format: Bl. 23–23,5:16,7–17,2; Ssp. 17,5–18,5:11,5–12. 16–18 Zl. Regelmäßige Hand. Bl. 7 ist modern restauriert. Djinkim II. Nur **ϣ**. Mit Kustoden. **Δ** und **Λ** mit Unterlängen. **β**, **Δ** und **Ξ** mit Basislängen. Der Horizontalstrich des **Ε** ist vom Körper abgesetzt; die obere Rundung hat einen nach links weisenden Strich. Diesen nach links weisenden Strich hat auch **ϸ**. Der Quersteg des **Ν** ist oben meist offen. Der linke Halbkreis des **Ϥ** ist oben offen. **Υ** und **Ϯ** sind langgeschweift. **Χ** zeigt eine ausgeprägte linke Unterlänge. **Τ** begegnet in zwei Formen. Bei der Normalform ist der links weisende Horizontalstrich ausgeprägter als der rechte; er besitzt zudem einen Abstrich, der ihn mit dem Vertikalstrich verbindet. Die seltenere Form hat einen über der Zeile stehenden nach links weisenden Horizontalstrich, während der rechte nur kurz ist. Das Zeichen hat zudem eine Unterlänge. Der nach rechts weisende Horizontalstrich des **†** ist kurz oder nur angedeutet, der linke ist mit einem zum Vertikalbalken führenden Abstrich versehen. **Θ** ist **ϫ**. Die Bl. sind auf dem Verso mit dem Bleistift wie folgt paginiert: Bl. 1–6 27–32, Bl. 7 75. Die Buchstaben **ϩ** und **ϣ** sind bei den Bl. 2<sup>r+v</sup>, 4<sup>r</sup> und 5<sup>r+v</sup> unregelmäßig rot punktiert. Der Buchstabe **Ϥ** ist auf Bl. 1<sup>v</sup> immer, bei den Bl. 2<sup>r+v</sup> und 5<sup>v</sup> unregelmäßig rot punktiert. Die Kompendia der Bl. 1<sup>v</sup>, 2<sup>r+v</sup> sind rot gepunktet. Die Schlußformeln **ΠΩΟΥ** auf 1<sup>r</sup> und 5<sup>r</sup> sowie **ΠΙCΔΞΙ** auf 5<sup>v</sup> sind wie Kompendia rot gepunktet. Die Initialen der Lesungen sind mitunter vergrößert und Zierbuchstaben. Die Initialen **Ε** auf 2<sup>r</sup> sind zudem mit roten Punkten versehen. Die Titel sind Rubra. Die Djinkimpunktierung erfolgt auf den S. 1<sup>v</sup> und 2<sup>r+v</sup> gelegentlich auch mit roter Tinte. Paragraphos-Zeichen sind **•**, **⋆**, **·ϣ·** und **·ϣ·**. Die Paragraphos-Zeichen sind auf 1<sup>r</sup>, 4<sup>r</sup> und 5<sup>r</sup> ausschließlich, bei 2<sup>r+v</sup>, 3<sup>v</sup> und 5<sup>r+v</sup> und 6<sup>r</sup> partiell Rubra. Die Perikopen sind durch eine ein- oder mehrfach durchbrochene Linie getrennt, wobei die durchbrochenen Stellen mit zwei

Pünktchen oder Strichen versehen sein können. Die erste dieser Trennungslinien auf 1<sup>r</sup> ist ein Rubrum.

LEKTIONAR

1–6: 8. Hatūr – Die Vier körperlosen Wesen

Morgen: Joh 12, 27\*–29 (heute: Joh 12, 26–36) **ΝΕΩΜΕΤ ΕΒΟΛ**

Liturgie: Hebr 12, 21\*–23\* (heute: Hebr 12, 21–13, 2); **ΜΩΥΣΗΣ ΤΑΡ – ΟΥΔΑΚΚΑΛΗΣΙΑ**; 1 Petr 3, 17\* (heute: 1 Petr 3, 15–22) – **ΕΡΕ ΤΕΝΙΡΙ**; Apg 10, 21 (heute: Apg 11, 2–14); Ps 71, 6–7\* (heute: Ps 79, 2, 3) – **ΣΕΝ ΟΥΜ ΝΕΦΑΡΟΥ ΔΑ** (statt **ΝΟΥΜΟΥΝ- ΖΩΟΥ ΝΟΥΜΟΝΖΟΥ**; statt **ΕΞΕΝ ΖΙΞΕΝ**; statt **ΝΖΑΝΤΕΑΤΙ- ΛΙ ΕΥΘΑΗ ΝΟΥΤΑΛΤΙΑΙ ΝΟΘΑΗ**); Joh 1, 45–51

9. Hatūr – Gedächtnis der Väter von Nizäa

Morgen: Ps 25, 4–5 (heute: Ps 111, 1); Mt 10, 34–42 (heute: Lk 6, 17–23)

Liturgie: Röm 4, 13 (heute: Röm 4, 13 – 5, 5); 1 Petr 1, 3 (heute: 1 Petr 1, 3–12); Apg 11, 11–12\* (heute: Apg 11, 15–24) – **ΜΑΨΔ ΝΕΚ ΝΕΜΟΥ** (statt **†ΟΥΝΟΥ Ν†ΝΟΥ** statt **ΖΙΡΕΝ ΦΡΟ ΖΙΡΕΝ ΦΟΡ**, statt **ΕΔΥΤΑΥΩΟΥ ΖΑΡΟΙ ΔΕΥΤΟΥΩ ΨΑΡΟΙ**, statt **ΜΑΨΕ ΝΑΚ ΝΕΜΩΟΥ ΜΑΨΔ ΝΕΚ ΝΕΜΟΥ** Ps 18, 5; 131, 9–10\* (heute: Ps 18, 4; 131, 7) – **ΕΘΒΕ ΔΑΔ ΠΕΚΒΩΚ** (statt **ΑΠΟΥΣΡΩΟΥ ΨΕ ΝΑΥ ΑΠΟΥΣΡΟΥ ΨΕ ΝΕΥ**; statt **ΨΔ ΔΥΡΗΣC Ν†ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΨΔ ΥΡΑΣC Ν†ΟΙΚΟΜΑΝΙ**; statt **ΕΥΕ† ΖΙΩΤΟΥ ΔΥΔ† ΖΙΟΥΤΟΥ**; statt **ΟΥΟΖ ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ ΕΥΕΘΕΛΗΛ ΝΙ ΕΘΥ ΝΤΕΚ ΔΥΘΑΛΗΛ**); Titel **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΕΤΘ** (heute: Mt 16, 13–19)

7: 30. Ba<sup>c</sup>ūna? – Geburt Johannes des Täufers

Abend: Ps 30, 24\*, 20\* (heute: Ps 51, 7, 8) **ΜΕΝΡΕ ΠΟC ΝΙ ΕΘΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΚ ΔΕ ΔΥΚΩ† ΝCΕ ΖΑΝΕΜΘΜΗΙ ΝCΑ ΤΕΚΩΨ ΝΤΕΚ ΜΕΤΠΧC ΘΗ ΕΤΕΚΕΡΕΖ ΔΡΟC ΔΑ**  
Lk 7, 28–33 (heute: Lk 7, 28–35)

f) 18./19. Jh. 45 Bl. Koptisch und Arabisch. Mit arabischer Rubrik und arabischen Titeln. Zweisprachig ist der Terminus Löbš. Format: Bl. 22–23:16–17; Ssp. 15–17:10–11. Zl. 16–21, im arabischen Text 15–17 Zl. Relativ regelmäßige koptische, wenig sorgfältige arabische Hand. Djinkim II. Ⲥ und Ⲭ. Mit Kustoden. Zahlreiche Bl. sind modern restauriert. Die Bl. sind auf dem oberen Rand des Rekto, z.T. auch dem Verso mit Unzialziffern und davon

abgesetzt mit arabischen Zahlen versehen. Die Foliierung lautet wie folgt: 1)  $\overline{\Gamma\Delta}$  (14) = 14<sup>33</sup>, 2)  $\overline{\Gamma\Theta}$  (19) = 18, 3)  $\overline{\overline{K}\overline{\zeta}}$  (27) = 26, 4)  $\overline{\overline{\lambda}}$  (30) = 29, 5)  $\overline{\overline{\lambda\epsilon}}$  (35) = 36, 6–8)  $\overline{\overline{\lambda\zeta}}$  (37) –  $\overline{\overline{\lambda\theta}}$  (39) = 38–40, 9–10)  $\overline{\overline{\overline{M}\overline{\tau}}}$  –  $\overline{\overline{\overline{M}\overline{\Delta}}}$  (43–44) = 46–47, 11)  $\overline{\overline{\overline{M}\overline{\epsilon}}}$  (46) = 49, 12–13)  $\overline{\overline{\overline{\zeta}}}$  –  $\overline{\overline{\overline{\zeta}\overline{\Delta}}}$  (60–61) = 64–65, 14–15)  $\overline{\overline{\overline{\Theta}\overline{\tau}}}$  –  $\overline{\overline{\overline{\Theta}\overline{\Delta}}}$  (73–74) = 96–97, 16–22)  $\overline{\overline{\overline{\Theta}\overline{\epsilon}}}$  –  $\overline{\overline{\overline{\Pi}\overline{\beta}}}$  (76–82) = 1–6, 23–24)  $\overline{\overline{\overline{\Pi}\overline{\epsilon}}}$  –  $\overline{\overline{\overline{\Pi}\overline{\zeta}}}$  (86–87) = 7, 11, 25)  $\overline{\overline{\overline{\varphi}}}$  (90) = 14, 26)  $\overline{\overline{\overline{\rho}\overline{H}}}$  (108) = 22, 27–28)  $\overline{\overline{\overline{\rho}\overline{K}}}$  –  $\overline{\overline{\overline{\rho}\overline{\Delta}\overline{K}}}$  (120–121) = 45–46, 29–34)  $\overline{\overline{\overline{\rho}\overline{\zeta}\overline{K}}}$  –  $\overline{\overline{\overline{\rho}\overline{\beta}\overline{\lambda}}}$  (127–132) = 52–57, 35–38)  $\overline{\overline{\overline{\rho}\overline{\zeta}\overline{\lambda}}}$  –  $\overline{\overline{\overline{\rho}\overline{M}}}$  (137–140) = 62–65, 39)  $\overline{\overline{\overline{\rho}\overline{\tau}\overline{M}}}$  (143) = 69, 40–41)  $\overline{\overline{\overline{\rho}\overline{\epsilon}\overline{M}}}$  –  $\overline{\overline{\overline{\rho}\overline{\epsilon}\overline{M}}}$  (145–146) = 71–72, 42–45)  $\overline{\overline{\overline{\rho}\overline{H}\overline{M}}}$  –  $\overline{\overline{\overline{\rho}\overline{\Delta}\overline{H}}}$  (148–151) = 74–77.  $\Delta$ ,  $\lambda$  und  $\zeta$ , gelegentlich auch  $\tau$  mit Unterlängen.  $\beta$ ,  $\Delta$  und  $\varkappa$  mit Basislängen.  $\Upsilon$  ist meist,  $\Theta$  immer langgeschweift. Der Horizontalstrich des  $\epsilon$  ist vom Körper getrennt, der Quersteg des  $N$  ist meist geöffnet. Der rechte Halbkreis bei  $\theta$  ist mitunter unten geöffnet. Der linke Horizontalstrich des  $\dagger$  ist ausgeprägter als der rechte und mit einem zum Vertikalbalken zeigenden Abstrich versehen. Auch beim  $\tau$  ist der linke Horizontalstrich länger als der rechte, auch ist er mit einem leichten zum Vertikalbalken versehenen Abstrich versehen. Gelegentlich zeigt  $\tau$  eine Unterlänge. Die Buchstaben  $\Phi$ ,  $\varrho$ ,  $\vartheta$  und  $\mathfrak{h}$  sowie die Kompendia sind rot gepunktet. In der Druckausgabe rot gedruckte Wörter wie  $\Delta\epsilon$   $N\Theta O K$ ,  $\overline{\overline{\overline{M}\overline{\Delta}\overline{\varrho}}}$  [ $\overline{\overline{\overline{\Theta}\overline{H}\overline{K}}}$ ] oder  $\overline{\overline{\overline{M}\overline{\Delta}\overline{\rho}\overline{\Delta}}}$  sind partiell überstrichen und rot gepunktet. Dies gilt auch für Kehrverse wie  $\overline{\overline{\overline{\Delta}\overline{\varphi}\overline{\Upsilon}\overline{\Delta}\overline{\iota}}}$   $\overline{\overline{\overline{\Theta}\overline{\omega}\overline{M}\overline{\Delta}\overline{\dagger}}}$  [ $\overline{\overline{\overline{K}\overline{O}\overline{C}}}$ ] oder  $\overline{\overline{\overline{\varrho}\overline{O}\overline{\epsilon}\overline{\rho}\overline{\varphi}}}$  sowie sich wiederholendes  $\overline{\overline{\overline{\Delta}\overline{O}}}$  [ $\overline{\overline{\overline{\zeta}\overline{\Delta}}}$ ]. Im arabischen Text können Nomina sacra wie Maria, die Jungfrau, Jesus, der Heiland oder David als Rubra hervorgehoben werden. Die Titel und die Rubrik sind Rubra mit schwarzen Punkten und Strichen. Größere Abschnitte wie Theotokien, eine Ode oder der Einleitungshymnus des Mitternachtsgebetes werden durch wuchtige zwei- oder mehrfarbige (schwarz-rot oder schwarz, grün und rot) Torornamente eröffnet. Die Anfänge solcher Abschnitte sind mit roter Tinte versehen und häufig als große Zierinitialen gestaltete Buchstaben akzentuiert. Auch die Versinitialen sind rot touchiert. Die Paragraphos-Zeichen sind wenig standardisiert. Es begegnen u.a.  $\cdot\mathfrak{C}\cdot$ , //, oder  $\cdot\mathfrak{C}\cdot$  //. Alle Paragraphos-Zeichen sind Rubra, wobei den roten Punkten häufig schwarze beigefügt sind. Eine einfache oder doppelte Linie trennt Texte, wobei die untere Linie meist rot ist.

## Choiak-Psalmodie

### 1: Nicht identifiziertes arabisches Gebet

<sup>33</sup> Die Zahlen hinter dem Gleichheitszeichen meinen die arabischen Zahlen.



- 2: Nicht identifiziertes arabisches Gebet  
Vaterunser  
**ΞΕ ΠΕΝΙΩΤ – ΝΞΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟΥ**  
ChoPs 4  
**ΠΩΚ ΠΕ ΠΩ ΨΔ ΝΙΕΝΕΩ**  
Einleitung – الله واحد „Ein Gott“  
Rubrik und nicht identifiziertes arabisches Gebet
- 3: Samstags-Theotokie, Qiṭ'ah I  
**ΠΕΩΟΥ ΠΕ ΝΨΦΗΡΙ ΟΥ ΠΑ ΝΕΜ ΟΥΜΥΣΤΥΡΙΟΝ ΞΩΡΙ**  
Qiṭ'ah und Qiṭ'ah (nicht identifiziert)  
ChoPs 39f., 44
- 4: Samstags-Theotokie, Tafsīr II  
**ΞΕ ΔΡΕΦΔΙ ΞΔ ΠΙΛΟΤΟΣ**  
Qiṭ'ah (nicht identifiziert) und Qiṭ'ah II  
ChoPs 54f., 58
- 5: Samstags-Theotokie, Tafsīr IV  
**[ΕΤΑΦΤΑΟΥ]ΩΚ ΠΙ ΕΤΞΕΝ ΘΝΔΞΙ Ν†ΚΑΘΑΡΟΣ**  
Tafsīr IV  
**ΔΕΣΠΟΥΤΑ ΠΙΡΕΦΕΡΩΕΜΙ – ΠΕΝΝΟΥ† ΝΕΔΙΘΙ[ΝΟΣ]**  
ChoPs 78, 80f.
- 6–8: Samstags-Theotokie V  
**ΜΦΕ ΩΙΞΕΝ ΠΙΚΑΩΙ Ω †ΜΑΩΒ†**  
Qiṭ'ah V  
**ΙΣ ΩΗΠΠΕ ΠΩ̄ ΠΙ ΕΤΕΩΨΑΝΨ ΝΝΕΝΙΟ† ΞΕΝ ΠΙΤΡΙΜΟΣ**  
Qiṭ'ah V  
**ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ ΠΩ̄ ΜΠΕΚΩΩΝΤ ΨΔ ΕΝΕΩ ΕΞΕΝ ΠΕΚΩΩΤ**  
Qiṭ'ah V  
Samstags-Theotokie VI  
**†ΣΚΥΝΗ ΘΗ ΕΤΟΥΜΟ† ΡΟΣ** und Qiṭ'ah (nicht identifiziert)  
ChoPs 89–91, 94f., 98f., 103
- 9–10: Qiṭ'ah (nicht identifiziert)  
Samstags-Theotokie VII  
**ΔΥΜΟ† ΕΡΟ ΞΕ ΘΜΔΥ Φ†**  
Tafsīr VII  
**ΔΡΙΞΑΤΕ ΝΕΜΗΙ ΜΦΟΥ**  
Tafsīr VII  
**ΗΔΕΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΥΒΙ – ΩΙΤΕΝ ΠΙΨΛΙΑ Ν[ΤΕ]**  
ChoPs 117–119, 121f.

- 11: Samstags-Theotokie VIII  
**ΑΡΕΤΕΝΘΩΝΤ ΕΨΜΟΚΙ ΘΙ ΕΤΑΙΕΔΚΟΒ ΝΑΥ ΕΡΟC**  
 Tafsīr VIII  
**ΚΑΛΟC ΙΔΕΗ CΑ ΙΕΚΟΒ – ΜΑΡΕΝΖΟC ΤΕΡΑΝ Ω ΨΜΟΚΙ ΕΠΟΥ-**  
**ΛΙΝ[ΜΑΤΟC]**  
 ChoPs 131f.
- 12–13: Doxologie für den Erzengel Gabriel  
**ΣΑ ΠΙCΗΓΙ ΤΨΕΖ ΝΨΡΟΜ – ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝCΙCΙ ΛΜΟΓ ΖΟC**  
**ΘΗΟΥΔΟΚΟC ΕΘΥ ΜΑΨΖΟΥ ΛΠΟC ΕΡΗΓΙ ΕΞΟΝ ΝΤΕΦΑΡ-**  
**ΟΥΝΗΝΑΙ ΜΑΝ ΨΥΧΗ ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΨΠΞΡ ΤΕΝΨ**  
 Einleitungshymnus des Mitternachtsgebetes  
**ΤΩΝΟΥ ΕΠΨΟΙ ΝΗΨΨΗΡΙ ΝΤΕ ΠΙΟΥΩΝΙ – ΠΙ ΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ**  
**ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΔΟ**  
 ChoPs 575f.; 199–201
- 14–15: Psali zur Montags-Theotokie  
**[ΕΦ]ΡΑΨΙ ΝΤΨΕΡΙ ΝΨΔΚΙΜ – ΕΘΡΕΦΧΩ ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΔΟΠΟΝ ΔΙ**  
 Montags-Theotokie I–V  
**ΑΔΑΜ ΕΤΙ ΕΦΟΙ ΝΛΚΑΖ ΝΖΗΤ ΔΨΨΜΑΨ ΝΞΕ ΠΟC**  
**ΕΥΕ ΘΗ ΕΤΑΦΕΡΖΕΛ ΛΜΟC ΝΞΕ ΠΙΖΟΥ**  
**ΙΗC ΠΧC ΠΙΛΟC ΕΤΑΦCΙCΑΡΑΞ**  
**ΝΑΦΝΑΥ ΨΕΝ ΝΙΒΑΔ ΛΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ**  
**ΡΑΨΙ ΟΥΟΖ ΘΕΔΗΛ Ω ΠΤΕΝΟC ΝΗΙΡΩΜΙ – ΕΘΡΟΥΩΝΨ ΨΔ ΕΝΕΖ**  
 ChoPs 269; 278–281
- 16–22: Montags-Theotokie VII–IX  
**ΟΥΖ ΝΤΕΦΒΟΛ ΕΒΟΛ ΝΤΕΠΟΦΔCΙC ΛΨΜΩΟΥ**  
**ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΨΙ** (in der Schlußstrophe heißt es statt **ΚΑΤΑ ΠCΑ**  
**ΞΙ ΛΠΙΔΤΕΛΟC ΚΑΤΑ ΠCΑΞΙ ΛΠΙΛΟC**)  
**ΟΥΩΝΙ ΠΕ ΦΨ** (in der Anfangsstrophe heißt es statt **ΕΥΕΕΡΖΥΜΝΟC**  
**ΕΡΟΥ CΕΕΡΖΥΜΝΟC ΕΡΟΥ**)  
 Montags-Theotokie, Lōbš I  
**ΠΑΔΑC ΓΑΡ ΕΤΖΩΞΕΠ ΟΥΟΖ ΝΡΕΦΕΡΝΟΥΒΙ**  
 Montags-Theotokie, Lōbš II  
**ΑΡΕΖ ΕΡΟΙ ΠΟC** (in der 9. Strophe steht statt **ΨΕΝ ΠΕΦΟΥΩΨ ΧΩΡΙC**  
**ΠΩΟΥΨ**; die 12. Strophe lautet: **ΟΥΨΥΧΗ ΝΕΜ ΟΥΝΟC ΝΕΜ ΟΥ-**  
**ΛΑΟC ΔΨCΑΞΙ ΔΨCΩ ΝΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΙΘΜΗΙ ΝΕΜ ΟΥΞΑΙ**; die  
 folgende Strophe beginnt mit **ΔΨΨΑΙ ΝΟΥΗΒ** und schließt mit **ΔΨΨ**  
**ΛΠΙΕΡΨΨΙ ΝΑΚ ΕΞΕΝ ΠΙΜΑΚΑΡΙΤΗC**; die beiden Schlußstro-  
**phen ΔΨΝΟΖΕΜ ΝΑΔΑΜ und ΔΝΟΝ ΖΩΝ** fehlen.)  
 Psali zur Montags-Theotokie  
**ΑΔΑΜ ΠΙΨΟΡΠ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΔΥΔ ΤΕΛΜΑΥ**

(der Psali ist koptisch nach heutigem Usus nur mit den beiden Anfangs-  
strophen vertreten, während der arabische Text vollständig ist.)

2. Psali zur Dienstags-Theotokie

ⲁϤⲓ ⲥⲱⲧⲓ ⲙⲙⲱⲮ ⲱ ⲓⲚⲔⲚⲚⲚ ⲙⲙⲁⲓⲓⲃⲓ – ⲐⲚ ⲉⲧⲁϥⲟⲓⲥⲁⲣⲁⲗ  
 ⲉⲗⲉⲛ ⲡⲠⲮ ⲛ[ⲧⲉ]

ChoPs 282–295; 302f.

23–24: Dienstags-Theotokie II–IV

ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲣⲉⲗⲉⲙⲟⲧ ⲡⲟⲥ ⲱⲡⲛ ⲛⲉⲙⲉ

ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲙⲁⲥⲛⲠⲮ ⲓⲑⲉⲗⲛⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ

ⲁⲣⲉⲱⲁⲛⲠⲮ ⲓⲛⲓⲁⲧϥ ⲙⲙⲟ ⲱ ⲓⲡⲓⲣ ⲉⲑ̄Ⲯ – ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲓⲧ  
 ⲛⲧⲉ ⲡⲓ ⲉⲧⲱⲓ ⲛⲓⲱⲓⲑⲛⲓ ⲛⲣⲉϥⲣⲉⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲱ ⲛⲠⲮ[ⲑⲟ]

ChoPs 319–322

25: Dienstags-Theotokie VI–VII

[ⲛ]ⲉⲛⲓⲟⲓⲧ ⲉⲑ̄Ⲯ ⲱ ⲓⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙⲙⲁⲥⲛⲠⲮ

ⲛⲑⲟ ⲑⲙⲁϥ ⲙⲡⲓⲠⲠⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲠⲮ ⲙⲙⲁⲥⲛⲠⲮ

Dienstags-Theotokie, Lōbš I

ⲁⲣⲉⲁⲱ ⲛⲗⲁⲥ ⲛⲥⲁⲣⲁⲗ – ⲗⲉ ⲑⲛ ⲉⲧⲗⲉⲛ ⲡⲉⲗ[ⲙⲛⲣ]

ChoPs 326–328

26: Psali

ⲓⲁⲉ ⲗⲉⲛ ⲑⲙⲛⲓⲧ ⲙⲑⲣⲛⲓⲧ ⲛⲠⲮⲡⲉⲧⲣⲁ ⲱⲛⲧⲉϥⲟⲓⲧⲠⲮ ⲉⲗⲟⲛ ⲓⲓ  
 ⲓⲱⲉϥⲉ ⲛⲥⲓⲛⲁ

ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲧⲟⲙⲓ ⲗⲉⲛ ⲑⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲓⲥⲛⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲮ ⲗⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛ-  
 ρⲟⲥ ⲡⲟⲥ ⲗⲉ ⲗⲉⲛ ⲟϥⲉ ⲧⲁⲣ ⲁϥⲟⲓⲱⲮ

ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲓⲣⲟⲥ ⲥⲉⲣⲓⲣϥⲙⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲁⲛⲑⲃⲉ ⲛⲓⲕⲟⲃ ⲉϥ-  
 ⲥⲙⲠⲮ ⲉⲣⲟⲕ

ⲙⲁⲣⲟϥⲉⲱⲁⲓ ⲛⲗⲁⲧⲉⲛ ⲑⲟϥⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲠⲮ ⲡⲓⲛⲓⲱⲓⲧ  
 ⲛⲥⲛⲠⲮ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱ ⲡⲓⲗⲥ ⲡⲉⲛⲛⲠⲮ

ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟϥⲟⲓ ⲛⲁⲓⲙⲁⲛ ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲗⲥ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ⲡⲓⲠⲠⲟⲩⲛⲓ ⲛⲧⲁ-  
 ⲓⲙⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

ⲗⲥⲙⲁⲣⲱⲮⲧ ⲱ Ⲯⲥ ⲑⲥ ⲡⲓ ⲉⲧⲱⲡⲛ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲠⲠⲟⲩⲛⲓ ⲡⲓ ⲉⲧⲱⲛⲓ  
 ⲉⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓ ⲉⲧϥⲣⲓ ⲛⲓⲓⲁⲛⲙⲛⲓⲛⲓ

ⲟϥⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲁⲓⲛⲓ ⲛⲠⲮⲓⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲠⲮ ⲟϥⲟⲓ ⲉⲕⲉⲣⲟϥ-  
 ⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲁⲓⲧ ⲡⲉⲥⲣⲛⲓⲧ ⲛⲟⲓⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲛⲓ-

ⲗⲉⲙⲟⲛ ⲧⲉⲕⲗⲟⲙ ⲁⲕⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ⲧⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛⲓⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ

ⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲱⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ

27–28: 2. Ode (Ps 135)

ⲗⲉⲛ ⲛⲉⲛⲗⲓⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲗⲁⲗⲓ ⲁⲗ

Madīḥ für den Propheten David (Psali zur 2. Ode)

ⲙⲁⲣⲉⲛⲠⲮⲱⲛⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲗⲥ ⲡⲉⲛⲛⲠⲮ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟϥⲱⲁⲗⲧⲛⲥ

ΔΔΔ

Lōbš zur 2. Ode

Ὁ ΚΕ ΝΥΡΑΝΟΣ ΡΑΨΙ ΝΑΜΕΝ ἌΦΟΟΥ – ΠΙΛΑΟΤΗΡΙΟΝ ΠΟ̅  
ΝΗΙΕΩΝ ΟΥΟΖ ΠΙΜΕΝ[ἌΤΟΝ]

(die Strophe ΜΑΡΙΑ †ΣΑΒΗ †ΨΕΡΙ ΝΙΩΔΚΙΜ fehlt)

ChoPs 358–362

29–34: Psali zur Mittwochs-Theotokie

ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΑΥ ἌΠῚΡ ΜΑΡΙΑ †ἘΡΟΜΠΙ ΕΘΝΑCOC ΕΨΟΠ ΔΙ-  
ΨΑΝΕΡ

Mittwochs-Theotokie I–VII

ΝΙΤΑΓΜΑ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ΝΙΦΗΟΥΓΙ CΕΞΩΟΥ ἸΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC  
ΔΥCΑΞΙ ἸΖΑΝΤΑΙΟ ΕΘΒΕ† ὦ †ΒΑΚΙ ἸΤΕ Φ† ἸΘΟ ΠΕ †ΘΗΠΙ  
ΕΤΑCΙΩΟΥ

ΟΥΝΙΨ† ΓΑΡ ΤΕ †ΤΙΜΗ ΕΤΑΥἌΠΨΑ ἌΜΟC ὦ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΔΓ-  
ΓΕΛΟC

ΟΥΨΔΙ ἌΠΑΡΘΗΝΙΚΟΝ ΕΤΘΟΖΕΜ ἌΠΕΝΔΑC ἌΦΟΟΥ ΟΥΝΙΨ†  
ΠΕ ἸΤΑΙΟ ἌΜΑΡΙΑ ΠΑΡΑ ΝΙΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ †ΓΑΔΙΔΕΑ ἸΤΕ  
ΝΙΕΘΟC ΝΙ ΕΤΖΕΜCΙ ΉΕΝ ἸΚΑΚΙ

Mittwochs-Theotokie, Lōbš

ἸΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΙΤΗC ΩΨ ΕΒΟΛ ΔΥΟΙ ἌΜΕΘΡΕ–ΔΥΨΕ ΕΨΟΝ  
ΔΥΓΙ ΕΒΟΛ ΕCΟΖΙ ΕCΟΨΤΕΜ ἌΠΕCΡΗ†

ChoPs 390–408

35–38: 2. Psali zur Donnerstags-Theotokie

[ἸΨΗ]ΤΥ ΟΥΔΕ ἌΠΟΥΡΟΚΖ ἸΤΕ ΝΕΥΚΛΑΤΟC

ChoPs 430–436 (statt ΔΑC ΝΙΒΕΝ ἸΝΙΠΡΟΦΗΤΗC heißt es ΔΑΔΙΑ  
ΝΙΒΕΝ ἸΝΙΠΡΟΦΗΤΗC)

Donnerstags-Theotokie I–II

ΠΙΒΑΤΟC ΕΤΕΜΟΥCΗC ΝΑΥ ΕΡΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙ ἸΨΑΥΕ ΠΨΟΥΨΟΥ  
ἸΝΗΠῚΡ ΤΗΡΟΥ ΠΕ ΜΑΡΙΑ †ΜΑCΝΟΥ† – ΖΙΤΕΝ †ΠΑΡΑΒΑCΙC  
ΕΤΕ†ΕΖΙΜΙ ΨΩΠΙ [ἸΨΗΤC]

ChoPs 445f.

39: 2. Psali zur Donnerstags-Theotokie

ἸΤΕ ΤΕΥΜΕΘΝΟΥ† ΔΥΜΑΨΘΑΜ ἌΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC ΖΙΤΕΝ †ΝΟΥ-  
ῶΒΗΟΥΓΙ ἸΚΑΔΟC – ΔΝΙ ἸΤΕΝΟΥΩΨΤ ἌΜΟΥ

ChoPs 467–469

40–41: Psali zur Donnerstags-Theotokie

ἸΘΟΥ ΠΕ ἸΤΥΠΟC

Tafsīr (arabisch)

Psali zur 3. Ode

†ϣεπ̄ϑ̄μοτ̄ ἵτοτκ̄ ϕ† ἄπ̄ῑσ̄ᾱ – †ϣεπ̄ ᾱγ̄ᾱϣ̄κ̄ ἐπῑ,  
 ChoPs 476–482

42–45: 3. Ode (Gesang der Drei Jünglinge im Feuerofen)

ῥ̄σ̄μᾱρωτ̄ π̄ο̄σ̄ ϕ† ἵτε̄ νεν̄ιο†

Psalm für die Drei Jünglinge im Feuerofen

ᾱρῑψ̄ᾱλιν̄ ἀπῑ ε̄τᾱγ̄ᾱϣ̄ϕ̄ ἐϑ̄ρη̄ῑ ἐ̄σον̄ ο̄γο̄ρ̄ ε̄γ̄κο̄σϕ̄ ᾱϕ̄-  
 τ̄ωνϕ̄ ᾱϕ̄χω̄ρϕ̄ ἄπ̄μο̄ῡ ᾱϕ̄†σ̄ᾱσϕ̄ ρ̄ο̄σ̄ ἐ̄ρο̄ϕ̄ ε̄ρῑζο̄ῡέ̄σ̄ᾱσϕ̄  
 β̄ωϣ̄ ἄπ̄ῑρω̄μῑ ἄπ̄ᾱῑᾱδο̄σ̄ ο̄γο̄ρ̄ ρ̄ω̄λ̄ο̄ ἄπ̄ῑβ̄ε̄ρῑ ε̄γ̄κ̄λᾱτο̄σ̄  
 ᾱγ̄έ̄ρο̄ντ̄ ε̄με̄γᾱλε̄ο̄σ̄ ρ̄ο̄σ̄

γεν̄ο̄σ̄ ἡ̄νῑχ̄ρε̄στ̄ῡᾱνο̄σ̄ ἡ̄ῑπ̄ρε̄σ̄β̄ῡτε̄ρο̄σ̄ κε̄ †ε̄κε̄νο̄σ̄ μᾱ-  
 ω̄ο̄ῡ π̄ο̄σ̄ ρ̄ε̄ ο̄γ̄ρ̄ῑκε̄νο̄σ̄ ρ̄ο̄σ̄

Δ̄ε̄ῡδ̄ε̄ ρ̄ᾱρο̄ν̄ ὦ̄ π̄ῑτ̄ ἡ̄ᾱλο̄ῡ ἐ̄τε̄π̄χ̄τ̄ πε̄ν̄νο̄υ† ἡ̄ᾱλο̄ῡ ᾱϕ̄-  
 νᾱϑ̄μο̄ῡ ἐ̄βο̄λ̄ ρ̄ᾱ πᾱ†ᾱβᾱλο̄ῡ ρ̄ο̄σ̄

ε̄θε̄βε̄ πε̄κ̄νο̄υ† ἄ̄μᾱσ̄η̄ᾱσ̄ ἰ̄π̄ρε̄ϕ̄†σ̄βο̄ νε̄γ̄ε̄ρ̄τε̄σ̄ιᾱσ̄ ᾱμο̄ῡ  
 ϣ̄ᾱρο̄ῡ ἐ̄νᾱν̄ιᾱσ̄ ρ̄ο̄σ̄

ζ̄ῑᾱο̄τε̄ ἐ̄ζ̄ᾱρ̄ιᾱσ̄ ἰ̄σ̄πε̄ρ̄ ε̄ἰ̄ρ̄ω̄ μ̄ῑσ̄β̄ε̄ρ̄ιᾱσ̄ †ω̄ο̄ῡ †̄ζ̄ο̄μ̄ ἡ̄†θ̄-  
 ρ̄ιᾱσ̄ ρ̄ο̄σ̄

ἡ̄π̄πε̄ γ̄ᾱρ̄ ἰ̄σ̄ ε̄μ̄μᾱνο̄ῡη̄λ̄ ρ̄ῑ τε̄ν̄μᾱ† ὦ̄ μ̄ῑσ̄ᾱᾱλ̄ ᾱλ̄ᾱᾱ ρ̄ε̄ν̄  
 ο̄ῡσ̄με̄ ἡ̄θε̄λ̄η̄λ̄ ρ̄ο̄σ̄ ἐ̄ρ̄ο̄ϕ̄

θ̄ω† †̄νο̄ῡ κᾱτᾱκ̄ιν̄ τη̄ρο̄ῡ σᾱζ̄ῑ νε̄μ̄ ἡ̄ῑπ̄ρε̄σ̄β̄ῡτη̄ρο̄ῡ  
 σ̄μο̄ῡ ἐ̄π̄ο̄σ̄ ἡ̄ῑϑ̄β̄η̄ο̄ῡῑ τη̄ρο̄ῡ ρ̄ο̄σ̄ ἐ̄ρ̄ο̄ϕ̄

ἰ̄σ̄ ἡ̄ῑφ̄η̄ο̄ῡῑ σ̄ε̄σᾱζ̄ῑ ἄ̄φ̄ω̄ο̄ῡ ἄ̄φ̄† ϣ̄ᾱ ἐ̄σον̄ ἄ̄φ̄ω̄ο̄ῡ ἡ̄ιᾱρ̄τε̄-  
 λ̄ο̄σ̄ ἐ̄τᾱγ̄ᾱσ̄φ̄ω̄ο̄ῡ ρ̄ο̄σ̄

κᾱ ἡ̄ιν̄ †̄η̄ᾱμ̄ῑσ̄ το̄ῡ κ̄ῡρ̄ιο̄ν̄ σ̄μο̄ῡ ἐ̄πε̄ϕ̄ρᾱν̄ ρ̄ω̄ τῑμ̄ιο̄ῡ  
 π̄ῑρε̄ ἡ̄ π̄ῑο̄ρ̄ νε̄μ̄ π̄ῑσ̄ιο̄ῡ ρ̄ο̄σ̄

λο̄ῑπο̄ν̄ μᾱη̄η̄ρ̄ω̄ο̄ῡ νε̄μ̄ νεν̄ιο† ε̄γ̄ϕ̄ο̄μῑ σᾱδε̄ πε̄ν̄ρε̄ϕ̄σο†  
 ρ̄ε̄ ἡ̄θ̄ο̄ϕ̄ πε̄ ϕ† ἵτε̄ [νεν̄ιο†]

ChoPs 494–502; ausgelassen ist der Text von σ̄μο̄ῡ ἐ̄π̄ο̄σ̄ π̄ῑο̄ῡω̄ιν̄ῑ  
 – σ̄μο̄ῡ ἐ̄π̄ο̄σ̄ ἡ̄ῑϣ̄η̄ρῑ.

- g) 16./17. Jh. 1 Bl. Koptisch–Arabisch. Format: Bl. 16,4:23,5; Ssp. 12,5:17,5–18. 15 bzw. 13 Zl. Die letzte Zeile ist nur in Resten erkennbar. Regelmäßige Hand. Djinkim II. Das Bl. trägt auf dem oberen Innenrand des Verso die Nummerierung ̄ᾱ̄̄ (71) und die Folienzahl. Das Fragment ist die obere Hälfte eines Bl. ᾱ und λ̄ mit Unterlängen. β̄, Δ̄ und ρ̄ mit Basislängen. Der Quersteg des η̄ ist oben offen. Der linke Halbkreis von ϕ̄ ist oben offen. ϣ̄ und σ̄ sind langgeschweift. Die linke Unterlänge des χ̄ ist ausgeprägter als die rechte. τ̄ zeigt zwei Formen: eine kleine auf der Linie ste-

hende und eine große, über und oft auch unter die Zeile reichende. Die große Form hat einen ausgeprägten linken Horizontalstrich, während der rechte fehlt. Bei der kleinen Form ist der nach links weisende Horizontalstrich länger als der rechte; er besitzt zudem einen zum Horizontalstrich zeigenden Abstrich. Der rechte Horizontalstrich des † ist nur als Ansatz vorhanden, während der linke einen zum Vertikalstrich zeigenden Abstrich aufweist. Rot gepunktet sind ϕ, ϑ, der Basisstrich von β sowie die Kompendia. Große, mitunter als Zierinitialen gestaltete, leicht aus der Kolonne gerückte und rot touchierte Buchstaben markieren die Versanfänge. Das rote Paragraphos-Zeichen ist zusätzlich mit einem schwarzen Pünktchen versehen.

## Psalmodie

R: Qit<sup>c</sup>ah zur 3. Ode (TENEN)

ΚΕ ΜΙΣΔΗΛ

ΤΡΙΟΝ ΠΑΙΘΟΝ ΗΚΕΜΕΛΙΝΝΑ ΤΟΥ ΠΕΡΟΣ ΔΟΞΑ ΜΠΣΑΤΑ ΤΟΥ  
 ΩΜΑΤΟΣ ΔΡΤΕΛΟΣ ΓΑΡ ΣΕΝΑΣΕΘΕΛΔΕ ΔΥΤΟΥ ΚΙ ΘΟΗ ΦΛΙ ΓΑΡ ΤΗΣ  
 ΕΛΕΥΣΕΩΝ ΗΜΩΝ ΔΝΑΝΙΑΣ ΔΖΑΡΙΑΣ ΚΕ ΜΙΣΔΗΛ

ΕΥΛΟΓΟΝΘΑ ΤΟΝ ΚΒ̄ ΝΤΟΥ ΝΒ̄ ΕΥΡΗΗ ΘΜΗ† ΝΘΡΩ ΜΠΣΑΔΕ ΕΥΩΟΥ  
 ΑΠΕΜΚΑΥΘ †ΝΑΨΖΕΜΖΟΜ

ΕΡΟΙ ΠΑΡΤΕΛΟΣ ΓΑΡ ΑΠΟΒ̄ ΕΥΡΗΝ ΤΕΟΥΜΕΤ ΔΥΝΟΡΕΜ ΜΜΩΟΥ ΕΥ-  
 ΩΟΥ ΑΠΕΥΚΕ ΔΕΥ ΑΠΕΤΟΥ ΗΝΕΥΤΑΖ ΔΝΑΝΙΑΣ ΔΖΑΡΙΑΣ ΜΙΣΔΗΛ

Psali für die Drei Jünglinge im Feuerofen

[TEN]Κω† ΗΣΑ ΠΕΚΡΟ Φ† ΑΠΕΡ†ΨΠΙ ΝΑΝ – ΝΕΝΙΟ† ΔΒΡΑΔΜ ΙΣΑ-  
 ΔΚ ΙΔΚΩΒ

JaPs 65f.; 68; ChoPs 513f.; 515f.

- h) 17./18. Jh. 6 Bl. Koptisch-Arabisch und Koptisch. Mit arabischen Titeln und Rubriken. Format: Bl. 24:16,7; Ssp. 17–18:11–11,5 bzw. 7,5–8. 17–18 Zl. Recht regelmäßige Hand. Djinkim II. Nur ϣ. Mit Kustoden. Δ und λ mit Unterlängen. β, Δ und ϝ mit Basislängen. θ ist oben offen. Der linke Halbkreis des ϕ ist oben offen. Ν und Ϛ wobei der Quersteg des Ν gelegentlich offen ist. Die rechte Unterlänge des χ fehlt oder ist nur ansatzweise vorhanden. Der nach links weisende Horizontalstrich bei τ ist ausgeprägter als der rechte und ist mit einem Abstrich versehen. Auch bei † ist der linke Horizontalstrich länger als der rechte. Er besitzt zudem einen in seiner Mitte ansetzenden Abstrich, der ihn mit dem Vertikalstrich verbindet. Die Anfangszeile des Vorbereitungsgebets ist durch große Zierbuch-

staben, die folgende Zeile als Rubrum hervorgehoben. Die Anfangszeile des zweiten Teiles des Vorbereitungsgebetes besteht ebenfalls aus großen Zierbuchstaben, die hier jedoch rot gepunktet bzw. touchiert sind. Das Gebet nach der Vorbereitung wird durch eine große, rot touchierte Zierinitialie eingeleitet. Die Abschnittsinitialien sind nur leicht vergrößert und rot gepunktet bzw. touchiert. Die Rubriken sind Rubra mit schwarzen Punkten und Strichen. Die Titel auf Bl. 1 sind schwarz, auf Bl. 6 rot. Die Buchstaben  $\Phi$ ,  $\varrho$  und  $\mathfrak{S}$ , gelegentlich auch  $\Pi$ ,  $\Upsilon$ ,  $\mathfrak{Z}$  oder  $\mathfrak{T}$  sowie die Kompendia sind rot gepunktet. Rubra sind  $\overline{\text{NIM}}$  sowie die Paragraphos-Zeichen  $\cdot\mathfrak{S}\cdot$  und  $\cdot$ . Eine einfache Linie fungiert als Texttrenner.

Basiliusanaphora – Inzens zu Karfreitag und Ostern

1–5: Gabenbereitung – Vorbereitungsgebet

$\overline{\text{POC}} \Phi\text{H ETC}\omega\text{OYN HNH}\rho\text{HT HTE OYON NIBEN} - \text{HNOY NEM CHOY}$   
 Gebet nach der Vorbereitung  $\text{NIBEN NEM } \overline{\text{U}}\alpha \text{ HNEZ HTE PIENEZ}$   
 $\text{THPO } \Delta\text{MHN}$

$\text{H}\theta\text{OK } \overline{\text{POC}} \Delta\text{KTCABON EPAINH}\overline{\text{U}}\text{H } \overline{\text{M}}\text{M}\gamma\text{CTHPION HTE PIOY}\Delta\alpha\text{I}$   
 –  $\Phi\alpha\text{I ETE EBOL ZHTOTY EP E}$

Euch II 198–203

Handwaschung

$\text{EKENOY } \mathfrak{Z}\mathfrak{S} \text{ EZWI } \overline{\text{M}}\text{TEK}\overline{\text{U}}\text{ENZYCOYON EIETOYBO}$

Euch II 205

Fürbitten

$\text{NEY}$  (Rubrum:  $\text{IE CI EOY}$ )  $\rho\text{OX}\rho\text{EZ THPOY}$   
 $\Delta\text{PHEM}\overline{\text{Y}}\text{I } \overline{\text{POC}} \text{ HNEK}\overline{\text{E}}\text{BIAIK } \overline{\text{NIM}}$

$\text{OYOS CAZNI NWOY HOU MANEMTON NEM OY}\chi\text{BOB}$

$\Delta\text{PEZ EPWOY SEN OYATTELOS HTE HZIRHNI}$

$\text{OYOS MATALSOY EBOL SEN OY}\overline{\text{U}}\text{WNI THPOY}$

$\Delta\text{PEZ EPWOY SEN OYATTELOS HTE HZIRHNI}$

$\text{OYOS MATALSOY HNIH ETE NOY MAN}\overline{\text{U}}\text{WPI SEN OYHZIRHNI}$   
 $\text{NEM OYOY}\Delta\alpha\text{I}$

$\text{OYOS NAOYMOY EBOL SEN NOY}\rho\text{OX}\rho\text{EZ THPOY}$

$\Delta\text{PHEM}\overline{\text{Y}}\text{I } \overline{\text{POC}} \text{ TEKBOKI } \overline{\text{NIM}} \text{ OYOS CAZNI}$

$\text{NAC HOU MANEMTON NEM OY}\chi\text{BOB}$

$\Delta\text{PEZ EPOC SEN OYATTELOS HTE HZIRHNI}$

Euch II 211; 208f.; 211f.; 209f.

6: Inzens in der Nacht des Karfreitag

1. Hand:

ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΛΜΟΚ Ω ΠΧ̄̄ ΝΕΜ ΠΕΚ,̄̄ ἸΡΕΥΤΑΝΩ ΦΗ ΕΤΑΥ-  
ΑΨΥ ΕΘ̄ΡΗΙ ΕΞΩΝ ΨΑΝΤΕΥCOTTEN ΞΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ

2. Hand:

ΠΑΟ̄C ΙΗ̄C ΠΧ̄̄ ΦΗ ΕΤΑΥΑΨΥ ΕΠΙ,̄̄ ΕΚΕΞΟΜΞΕΜ ΛΠCΑΤΑΝΑC  
CΑΠΕCΗΤ ἸΝΕΝΘΑΔΑΥΞ

3. Hand:

ΧΕΡΕ ΠΙ,̄̄ ΕΤΑΥΑΨΥ ΠΟΥΡΟ ΠΧ̄̄ ΨΑΝΤΕΥCΩ† ΛΜΟΝ ΕΒΟΛ ΞΕΝ  
ΝΕΝΝΟΒΙ

Dall II 159

Inzens an Ostern

1. Hand:

ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΛΜΟΚ Ω ΠΧ̄̄ ΝΕΜ ΠΕΚΑΝΑCΤΑCΙC ΕΘ̄Υ ΦΗ  
ΕΤΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ ΞΕΝ ΠΙΕΞΟΥΥ ΛΜΑΞΥ

2. Hand:

ΑΠΧ̄̄ ΠΕΝΝΟΥ† ΤΩΝΥ ΞΕΝ ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ ἸΘΟΥ ΠΕ ΤΑΠΑΡΧΗ  
ἸΤΕ ΝΗ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ

Dall II 345f.

3. Hand:

ΧΕΡΕ ΤΕΥΑΝΑCΤΑCΙC ΕΤΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ  
ΨΑΝΤΕΥCΩ† ΛΜΟΝ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ

- i) 17./18. Jh. 12 Bl. Koptisch und Arabisch sowie Koptisch–Arabisch. Format: Bl. 21,5:15,8–16; Ssp. 14,5–15,5:10–10,5. 13–15 Zl. Relativ regelmäßige Hand. Djinkim II. Ψ ist gelegentlich mit zwei Punkten versehen. Ξ ist nur einmal belegt, ansonsten Ξ, das eine ganz ungewöhnliche Form zeigt. Mit Kustoden. Δ und λ mit Unterlängen. Δ und ζ mit Basislängen. Die Rundung des Φ ist oben an beiden Seiten des Vertikalstriches offen. C ist langgeschweift. T tritt in zwei Formen auf: eine kleine auf der Linie stehende und eine große, über und unter die Zeile reichende. Bei beiden Formen fehlt der nach rechts weisende Horizontalstrich. Bei beiden Formen zeigt dieser Horizontalstrich einen zum Vertikalbalken weisenden Abstrich. Dieser setzt bei dem kleinen am Strichende, beim großen in der Strichmitte an. Das große T hat zudem einen nach links zeigenden Basisstrich. Der nach links weisende Horizontalbalken ist durch einen an seinem Ende ansetzenden Abstrich mit dem Vertikalbalken verbunden. Der nach links zeigende Horizontalstrich ist durch einen am Ende ansetzenden Abstrich mit dem Vertikalbalken verbunden. Der Horizontalstrich des C ist durch einen am Ende ansetzenden Abstrich mit dem schräg gestellten Vertikalstrich verbunden. Dieser zeigt einen nach links weisenden Basisstrich. Die Buchstaben Φ, ρ



und **Ϟ** sowie die Kompendia und Zahlen sind rot gepunktet. Etwas vergrößert und rot gepunktet sind die am Kolumnenbeginn stehenden Versinitialen. Titel und Teile von Rubriken sowie die Paragraphoszeichen • und ⋅ sind Rubra. Letzteres ist gelegentlich mit zwei schwarzen Pünktchen versehen. Eine einfache, mitunter durchbrochene Linie trennt Lesungen. Einmal ist eine durchbrochene Linie mit zwei roten Punkten versehen.

## Taufritual

- 1–6: Absolution der Frau, die einen Knaben geboren hat  
 Hebr 1, 8\*–10\* **ΟΥΟΣ ΠΙΨΒΩΤ ΑΠΙCΩΤΕΝ ΠΕ ΠΙΨΒΩΤ ΗΤΕ ΤΕΚ-  
 ΜΕΤΟΥΡΟ – ΟΥΟΣ ΝΙΨΒΗΟΥΙ**  
 Hebr 1, 8–12 (Arabisch); Ps 31, 1–2; Lk 2, 21–35; Lk 2, 21–35 (Arabisch); Gebet (Arabisch)  
 Ma<sup>c</sup>mūd 3–8
- 7–10: Absolution der Frau, die eine Tochter geboren hat  
 1 Kor 7, 12\*–14 [ΔC†]ΜΔ† ΕΨΩΠΙ ΝΕΜΔC  
 (der zweisprachige Text geht nur bis **ΞΕΝ ΨCΨΙΜΙ ΟΥΟΣ** während der Schluß des Verses ungewöhnlicherweise nur Arabisch gegeben wird.)  
 Ps 44, 10\* **ΔCΨΙ ΔΡΤC ΗΞΕ ΨΟΥΡΟ CΑΟΥΙΝΕΜ ΑΜΟΚ ΠΟΥΡΟ  
 ΞΕΝ ΨΑΝCΙΨΒC ΗΝΙΕΒ ΗΝΟΒ ΕCΞΩΛΨ ΕCΟΛCΕΛ ΞΕΝ ΟΥΘΟ  
 ΗΡΗ† ΔΛ**  
 (Ma<sup>c</sup>mūd führt die Perikope als Vers 12, desgleichen die koptische Psalteredition PsOd, während die King James Bible den Text als Vers 9 zählt.)  
 Lk 10, 40\*–42 **ΨΙΝΑ ΗΤΕC†ΤΟΤC ΝΕΜΗΙ** (statt **ΤΕΨΙΡΩΟΥΨ ΟΥΟΣ  
 ΤΕΨΤΕΡΘΩΡ** heißt es **ΔΕΨΙΡΩΟΥΨ ΟΥΟΣ ΤΕΨΘΟΡΤΕΡ** statt **Η†ΤΟΙ  
 ΕΘΑΝΕC** heißt es **Η†ΔΟΙ CΘΑΝΑΝΑC**);  
 Arabische Rubrik; Absolutionsgebet über der Mutter des Kindes  
 [ΑΠΕΨ]ΒΩΚ ΜΩΥCΗC ΞΕΝ ΠΕΨΝΟΜΟC – ΔCΕΡΕΠΙΘΙΜΙΝ  
 ΕΙΕΨΟΥΝ ΕΠΕΚΜΑ ΕΘΟΥΔΒ ΕΟΥ[ΩΨΤ]
- Ma<sup>c</sup>mūd 11–15
- 11–12: Das Sakrament der Heiligen Taufe; Weihe des Taufwassers  
 Ps 28, 3\* **ΔΨΕΡΨΑΡΑΒΙ ΑΠΟC**; Ps 28, 4 + **ΔΛ**; Ps 33, 6, Ps 33, 12\*  
**ΔΛ**; Ps 50, 9, Ps 50, 11, Ps 50, 12 + **ΔΛ**; Ps 131, 13  
 Ma<sup>c</sup>mūd 82f.; Ps 65, 12\* der Druckausgabe fehlt; wogegen die Druckausgabe jeden Vers mit einem **ΔΛ** versieht, ist dies bei unserer Hs. nur wie angegeben der Fall. Die Versangaben von PsOd weichen von der LXX wie folgt ab: Ps 33, 4, Ps 33, 10; Ps 50, 7; Ps 50, 9; Ps 50, 10; Ps

131, 10

СΜΟΥ ΕΡΟΙ ΙС † ΜΕΤΑΝΟΙΑ ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΝΑΙΟ† ΝΕΜ ΝΕΝΩΝΗ-  
ΟΥ ΕΨ̄ΛΗΛΟΥΓΙ ΕΨ̄ΡΗΙ ΕΨ̄ΩΝ ΗΔΓΑΠΗ

ΔΟΞΑ ΠΕΤΡΙ ΚΕ ΝΙΝ Κ ΣΗ

ЧСМΑΡΩОТ ΗΞΕ ΠΩ̄С † † ΦΗ ΕΤΕΡΟΥΩΓΗΙ ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ ΕΘ-  
ΝΗΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟС † ΝΟΥ ΝΕΜ

СΜΟΥ † + Arabische Rubrik

Ma<sup>c</sup>mūd 83f.

**Hs. or. 15140**

Konvolut von 61 Bl. mit Teilen von 10 Hss. Europäisches Papier.

- a) 18./19. Jh. 3 Bl. Koptisch mit arabischen Titeln. Format: Bl. 18,3–19,4:14–14,3; Ssp. fast mit Bl. identisch. Unregelmäßige Hand. Djinkim II. **Ϡ** und **ϡ**. Das obere Blattdrittel von 1<sup>r</sup> hat durch Feuchtigkeit gelitten. An den Blatträndern kleinere Abbrüche mit Textverlusten. Einige Ränder sind modern restauriert. **ⲁ** und **Ⲃ** mit Unterlängen. **Ⲅ** und **ⲅ** mit Basislängen. **Ⲅ** nur schwach eingekerbt. Der Horizontalstrich des **Ⲉ** ist in der Regel vom Körper abgesetzt. Die linke Unterlänge des **Ⲭ** ist ausgeprägter als die rechte. Beide Halbkreise des **Ⲯ** sind oben offen. **ⲯ** ist gelegentlich oben offen. Der Quersteg des **Ⲱ** ist gelegentlich offen. **Ⲳ** zeigt zwei Formen: eine große, über und unter die Zeile reichende und eine kleine auf der Zeile stehende. Bei der großen Form fehlt der rechte Horizontalstrich, bei der kleinen ist er kürzer als der nach links weisende. Bei beiden Formen zeigt der linke Horizontalstrich einen in der Mitte ansetzenden, zum Vertikalstrich zeigenden Abstrich, den auch der Buchstabe **ⲳ** aufweist. Das kleine **Ⲳ** hat mitunter zwei Abstriche am linken Horizontalstrich sowie einen nach links weisenden Basisstrich beim Vertikalbalken. Lediglich einige Anfangsbuchstaben sind vergrößert. Paragraphenzeichen ist **ⲛⲥ**. Ein einfacher Strich fungiert als Texttrenner.

## PSALMODIE

- 1: Dienstags-Theotokie I–VI

ⲡⲬⲗⲟⲙ ⲛⲧⲈ ⲡⲈⲛⲚ[ⲠⲮ]ⲰⲠⲮ ⲧⲡⲁⲣ[ⲬⲬ] ⲙⲡⲈⲛⲚⲟⲧ  
 ⲠⲮⲛⲛⲰⲧ ⲡⲈ ⲡⲈⲠⲟⲩ ⲛⲧⲈ ⲧⲈⲡⲁⲣⲐⲛⲒⲁ  
 ḫé ré ⲧⲙⲁⲥⲛⲠⲮⲧ ⲡⲐⲈⲗⲬⲛⲛⲧⲈ ⲛⲒⲁⲦⲦⲈⲗⲠⲠ  
 ⲁⲣⲈⲰⲈⲛ ⲠⲮⲁⲒ ⲛⲒⲡⲥ ⲙⲙⲠⲮ  
 ⲡⲁⲒⲠⲠ ⲛⲧⲧⲣⲠ ⲠⲮⲁⲧⲥⲁⲗⲒ ⲙⲙⲠⲮ ⲡⲈ  
 [ⲁ]ⲣⲈⲰⲈⲛⲒⲁ ⲛⲟⲩⲮⲁⲗⲁⲧⲠⲠ ⲛⲧⲈ ⲡⲒⲠⲠⲮⲠⲟ  
 JaPs 177–187; Abschnitt VII fehlt.

- 2: Dienstags-Theotokie, Lōbš

ⲈⲣⲈⲰⲈ ⲗⲁⲥ ⲛⲥⲁⲣⲗⲗ ⲛⲁⲰⲰⲟⲣⲡⲛⲁⲃⲒⲛ ⲙⲙⲠⲮ

- 3<sup>v</sup>: JaPs 188–190; statt **ⲁⲛⲠⲠ ⲗⲟⲛ ⲧⲈⲛⲧⲠⲟⲃⲗ** endet dieser Text wie die vorigen Abschnitte **ⲗⲈ ⲛⲐⲠⲮ ⲗⲈⲛ ⲡⲈⲥⲠⲠⲮⲰⲰ**.

- b) 17./18. Jh. 4 Bl. Koptisch und Arabisch. Format: Bl. 22,8:16,3; Ssp. 16,5–18:11,5–12. 13–15 Zl. Relativ regelmäßige Hand. Djinkim II. Es begegnet nur Ⲛ. Mit Kustoden. Die Bl. sind modern restauriert. ⲁ und ⲗ mit Basislängen. Ⲛ mit ausgeprägter Unterlänge. Ⲑ ist oben offen. Der linke Halbkreis des ⲑ ist oben offen. Der nach rechts weisende Horizontalstrich des ⲧ ist meist kürzer als der nach links zeigende, der einen in der Mitte ansetzenden, zum Vertikalstrich weisenden Abstrich aufweist. Der Buchstabe ⲧ zeigt ebenfalls einen derartigen Abstrich, der allerdings am Ende des nach links weisenden Horizontalbalkens ansetzt. Die Initiale des koptischen Textes ist einfach ornamentiert. Paragraphoszeichen sind ⲛ, : und ⲛ. Im arabischen Text //. Eine einmal durchbrochene Linie fungiert als Trenner.

PSALMODIE ?

1<sup>r</sup>–1<sup>v</sup>: Arabischer Hymnus für Johannes Baptista

1<sup>v</sup>–4: Einleitungshymnus des Mitternachtsgebetes

ⲧⲠⲚⲠⲮ ⲈⲡⲢⲠⲚⲚⲚ ⲚⲢⲢⲚⲢⲚⲚ ⲚⲧⲈ ⲡⲢⲠⲮⲠⲚⲚⲚ – ⲡⲠⲮ ⲘⲈⲠⲮⲠⲚ ⲚⲁⲘⲘⲠⲮⲠⲮ

JaPs 16–21

- c) 17./18. Jh. 8 Bl. Koptisch und Arabisch (Bl. 1), Koptisch (Bl. 2–8). Mit arabischen Titeln auf Bl. 1 sowie einen arabischen Datumstitel auf Bl. 7. Format: Bl. 19,5–20:13,5–14; Ssp. 14,5–16:9–11,5. Recht regelmäßige Hand. Djinkim II. Es begegnet nur Ⲛ. Mit Kustoden. ⲁ und ⲗ mit Unterlängen. Ⲗ, ⲁ und Ⲛ mit Basislängen. Ⲑ sowie der linke Halbkreis des ⲑ ist oben offen. Bei ⲧ fehlt der nach rechts weisende Horizontalstrich. Der nach rechts zeigende Horizontalstrich bei ⲧ ist etwas kürzer als der linke, der mit dem Vertikalstrich durch einen Abstrich verbunden ist. Die linke Unterlänge des Ⲙ ist ausgeprägter als die rechte. Die Anfangsbuchstaben der Perikopen sind gelegentlich vergrößert und einfach ornamentiert. Paragraphoszeichen sind • und ⲛ. Im arabischen Text //. Eine einfache Linie trennt die Abschnitte.

MARADD FÜR DEN 3. SONNTAG IM CHOIÄK UND LEKTIONAR FÜR DIE SONNTAGE IM CHOIÄK

- 1: Maradd beim Evangelium des Vorabends am 3. Sonntag des Choiak

[ⲧⲈⲚ]ⲘⲠⲮⲠⲚ ⲘⲈ ⲚⲐⲠⲠ ⲡⲈ ⲡⲠⲮ ⲘⲈ ⲢⲘⲁⲢⲠⲠⲠⲮⲧ

Arabische Übersetzung

Maradd beim Evangelium des Morgens am 3. Sonntag des Choiak

ⲘⲠⲮⲠⲚ ⲁⲡⲈⲐⲈⲖⲢⲠⲠ ⲡⲈⲘⲈ ⲧⲐⲘⲈⲚⲚⲚⲚⲠⲠⲠⲠ ⲧⲈⲢⲢⲁⲢⲢⲚ ⲈⲧⲒⲈⲘⲘⲠⲚⲠⲮⲧ  
ⲈⲘⲁⲢⲢⲠⲮⲠⲮ ⲡⲁⲘⲠⲮⲠⲮ ⲢⲢⲈⲚⲒⲚⲧ ⲢⲁⲢⲠⲚ



4–5: 3. Sonntag des Choiak (statt ΔΥΤΕΝΘΟΥΤΟΥ ΔΥΤΕΝΘΟΥΤ)

Morgen: Mt 15, 21–24 (statt ΕΤΑΦΙ ΕΒΟΛ ΜΜΑΥ ΕΤΑΦΙ ΔΕ ΜΜΑΥ ΕΒΟΛ; statt ΝΔΩΨ ΕΒΟΛ ΕΣΩ ΜΜΟС ΕΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΩ ΜΜΟС)

Liturgie: Röm 4, 4–5\* – ΦΗ ΔΕ ΕΤΕΝΦΕΡΩΒ ΔΝ  
(statt ΦΗ ΕΤΕΡΩΒ ΜΠΑΥΕΝ ΦΗ ΔΕ ΕΤΕΡΩΒ ΜΜΑΥΕ)  
1 Joh 2, 7\* – †ΕΝΤΟΛΗ ΝΑΠΑΣ (ΝΕΜΕΝΡΗ† statt ΝΑ ΜΕΝΡΑ†; ΜΒΑΡΓΙ statt ΜΒΕΡΓΙ; ΕΟΥΕΝΤΟΛΗ ΝΑΠΑΣ ΤΑ statt ΟΥΕΝΤΟΛΗ ΝΑΠΑΣ ΤΕ)

Apg 7, 35\* – ΕΡΡΗΙ ΕΩΝ  
(ΕΤΑΥΩΚΨ statt ΕΤΑΥΩΟΛΨ)

Ps 84, 11–12 (statt ΕΡΡΕΝ ΕΡΡΗΙ; statt ΟΥΡΡΗΝΗ ΟΥΡΥΡΗΝΗ; statt ΔΥΨΕΠ ΤΟΤΟΥ ΝΝΟΥΕΡΗΟΥ ΔΥΨΕΠ ΤΟΤΟ ΝΝΟΥΕΡΗΟΥ; statt ΔΣΟΥΨΤ ΔΣΩΟΥΨΤ)

Lk 1, 39–42\* – ΨΜΑΡΩΟΥΤ ΝΔΕ ΠΟΥΤΑΡ (ΤΕ statt ΔΕ; statt ΝΙΕΡΟΥ ΝΗΕΡΟΥ; statt ΔΨΨΕ ΝΑС ΔΨΨΕ ΝΗС; statt ΕΠΙΔΑΝΤΩΟΥ ΠΙΔΑΝΤΩΟΥ; statt ΙΟΥΔΑ †ΙΟΥΔΕΔ; statt ΔΨΨΕ ΕΩΟΥΝ ΔΨΨΑ ΕΩΟΥΝ; statt ΔΣΕΡΑСΠΑΖΕСΘΕ ΔΣΕΡСПАΖΕСΘΑ; statt ΕΛΙСΑΒΕΤ ΔΔΙСΕΒΕΤ; statt ΕΠΑСПАСМОС ΕΠΕΔΑСПАСМОС; statt ΤΕСΝΕΔΙ ΟΥΘΕΛΗΔ; statt ΕΨΟΥΔΒ ΕΨΟΥΔ; statt ΟΥΟΖ ΠΕΔΑС ΟΥ ΠΕΔΕΔС)

6–8: 4. Sonntag im Choiak

Liturgie: 1 Joh 2, 27\* – ΘΩΡС ΕΤΕΡΕΤΕΝΒΙΤΨ ΝΤΟΤΨ ΨΩΠ ΨΕΝ ΘΗΝΟΥ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡΧΡΙΑ ΔΝ ΝΤΕ ΟΥΔΙ †СΒΩ ΝΔΝ  
Apg 7, 8\* – ΨΕΝ ΠΙΜΑΡΗ ΝΕΡΟΥ  
(statt ΔΨΨΕ ΕΨΨΕ; statt ΟΥΟΖ ΔΨСΟΥΒΗΤΨ ΟΥ ΔΨСΟΥΒΗΤΨ)

Ps 79, 2\*–4\* – ΦΗ ΕΤΩΕΜСΙ – ΕΡΡΗΙ ΕΩΩ

Lk 1, 57–61 (statt ΝΤΕ ΕΛΙСΑΒΕΤ ΝΔΕ ΔΔΙСΕΒΕΤ; statt ΜΠΕСНΙ ΜΠΙСНΙ; statt ΔΠῚС ерпечнаи ΝΟΥΝΙΨ† ΠῚС ерпечнаи ΝΝΙΨ†; statt ΔΕ ΝΤΟΥСΟΥΒΕ ΝΔΕ ΝΤΟΥУΟΥΒΕ; statt ΔΣΕΡΟΥΩ ΔΣΕΡΩΟΥ; statt ΔΕ Ἰῶᾶ ΝΔΕ Ἰῶᾶ; statt ΠΕΩΟΥ ΠΕΩΩ; statt СΥΤΤΕΝΙΑ СΥΤΤΕΝΗС; statt ΕΥΜΟΥ† ΕΡΟΥ ΜΠΑΓΡΑΝ ΕΥΕΜΟΥ† ΕΡΟΥ ΜΠΑΓΡΗ†)

Weihnachten

Vorabend: Ps 71, 10 ΝΙΟΥΡΟ ΝΤΕ ΘΑΡСΟС ΝΕМ ΝΗСΟС ΕΥΕΙΝΙ ΝΔΨ ΝΡΑΝΔΩΡΟΝ ΝΝΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΗΔΑΒΟС ΝΕМ СΑВЕ

ΔΥΕΝΙ ΝΑΥ ΝΩΑΝΔΩΡΟΝ Δ̄Λ̄

Lk 3, 23–35\* – ΦΑCΕΡΟΧ + 38\* ΦΑΔΔΑΜ ΠΨΗΡΙ ΑΠΕΥ-  
ΙΩΤ Π̄Ω̄Ῡ; HoNT folgt mit ΦΑΦ† dem Griechischen τοῦ θ  
εοῦ, wogegen das Saidische ΠΨΗΡΕ ΑΠΝΟΥΤΕ hat; WeGri-  
Kop III 41

Morgen Ps 71, 15 (statt ΠΙΝΟΥΒ ΝΤΕ †ΑΡΑΒΙΑ ΕΥΕΤΩΒΩ ΠΙΝΟΒ  
Ν†ΑΡΕΒΙΑ ΟΥΟΖ ΕΤΩΒΩ)

Joh 1, 14\* ΟΥΟΖ ΠΙCΑΞΙ ΔΥΕΡΟΥCΑΡΞ ΟΥΟΖ ΔΥΨΩΠΙ  
ΝΩΡΗΙ ΝΩΗΤΕΝ ΟΥΟΖ ΕΝΝΑΥ ΕΠΕΥΩΟΥ ΑΦΡΗ†  
ΑΠΩΟΥ ΝΟΥΨΗΡΙ

- d) 18./19. Jh. 1 Bl. Koptisch. Format: Bl. 23,3:16,4; Ssp. 17,5:9,5–11. 16–17 Zl. Ganz unregelmäßige Hand. Djinkim II. Es begegnet nur **Ϛ**. Mit Kustode. Das Bl. ist an einigen Stellen etwas löchrig. **Θ** ist oben offen. Der Quersteg von **Ν** ist offen. **Δ** zeigt eine ausgeprägte linke Unterlänge. **Β** besitzt eine ausgeprägte Basislänge, ist nur schwach eingekerbt, während der äußere Strich gekrümmt und über die Einkerbung hinaus verlängert ist. Der rechte Horizontalstrich bei **Τ** fehlt, während der nach links weisende in der Mitte einen Abstrich besitzt. Der nach rechts zeigende Horizontalstrich bei **†** ist nur schwach ausgeprägt, während der linke in der Mitte einen zum Vertikalstrich verlaufenden Abstrich besitzt. Die linke Unterlänge des **Χ** ist ausgeprägt, wogegen die rechte nur ansatzweise vorhanden ist. Die Initialen sind nur leicht vergrößert und ornamentiert. Paragraphoszeichen sind : und . Die Titel sind Rubra.

## LEKTIONAR

Liturgie: Apg 15, 6–7\* – ΕΘΡΕ ΝΙΕΘΝΟC; Ps 131, 9–10\*

– ΔΔΥΙΔ ΠΕΚΒΩΚ; 17\* ΔΙCΟΒ† ΝΟΥΩΗΒC ΑΠΑΧ̄Ρ̄C Δ̄Λ̄

Lk 15, 3–6\* – ΟΥΟΖ ΔΥΨΑΝΙ ΕΠΗΙ ΨΑΥΜΟΥ† ΕΝΕΥ-[ΨΦΗΡ]

- e) 15./16. Jh. 1 Bl. Koptisch und Arabisch. Mit arabischen Titeln. Format: Bl. 22,9:16,5; Ssp. 18:11–11,5 bzw. 15:11–11,5. 14 bzw. 12 Zl. Regelmäßige Hand. Djinkim II. Es tritt nur **Ϛ** auf. **Δ** mit Unterlänge. Der Quersteg von **Ν** ist offen. **Τ** zeigt zwei Formen: eine große, über und unter die Zeile reichende sowie eine kleine auf der Zeile stehende. Das große **Τ** besitzt einen langen nach links weisenden Horizontalstrich, wogegen der nach rechts weisende nur im Ansatz vorhanden ist. Bei der kleinen Form ist der linke Horizontalstrich ausgeprägter als der rechte; er zeigt zudem einen zum Vertikalstrich führenden Abstrich. Diesen zum Vertikalbalken führenden Abstrich hat auch **†**. **Ϛ** weist gelegentlich einen ausgeprägten Basisstrich

auf. Das obere Ende des C ist vom Körper abgesetzt. Der Anfangsbuchstabe des koptischen Textes ist eine große Zierinitiale in Vogelgestalt. Die Abschnittsinitialen sind vergrößert und aus der Kolumne gerückt. Die Zierinitiale, die Titel sowie das Paragraphoszeichen im arabischen Text sind rot. Einfache, zweimal durchbrochene rote Linien fungieren als Texttrenner.

## PASCHA-ṬURŪHĀT

Dienstag, 11. Nachtst. ΔΙΕΡΝΟΒΙ ΕΡΟΚ Ἰϥϥ ΝΕΜ ΠΕΚΛΘΟ Ω ΠΑΘ̄C ΙΗ̄C  
 ΠΕΝΟΥ† ΠΕΟΥΡΟ ΜΟΙ ΝΗΙ ἸΤΑΚΑ† ΟΥΟΖ ΝΤΑCΑΖΙ  
 ÈNEK̄CBWOYÍ ÑΩNϩ ἸΡΑϥ† ΑΠΩNϩ ΔΥCΑΖΙ ἸΞΕ Π̄C ϩΕΝ  
 ΡΟΥ ἸΔΜΟC ΠΙΝΨ† ἸϥΡΟΦΗΤΗC ΠΑΙΡΗ† ΔΥΖΩ ἸΜΟC  
 Tafsīr

PaschTur 107–113 hat für diese Nachtst. einen anderen Text, der mit ἸΘΟΚ ἸΜΑΥΑΤΚ ἸΠΟΙC ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΔΙΕΡΝΟΒΙ  
 ÈΡΟΚ ΧΩ ΝΗΙ ΠΟΙC ΠΑΝΟΥ† beginnt. Statt der vorliegenden drei Strophen hat die Druckausgabe einundzwanzig.

- f) 15./16. Jh. 18 Bl. Koptisch und Arabisch. Format: Bl. 23:16,5; Ssp. 9,5–11. 13–15 Zl. Das letzte, arabische Bl., dessen Zugehörigkeit zur Hs. indes nicht gesichert ist, hat 17 Zl. Recht regelmäßige Hand. Djinkim II. Es begegnet nur ϩ. Mit Kustoden. Δ und λ mit Unterlängen. Θ ist oben offen. Offen ist auch der Quersteg des η. β, Δ und ζ mit Basislängen. Ψ und Ϯ sind langgeschweift. Der linke Horizontalstrich des τ ist länger als der rechte und ist am Ende mit einem Abstrich versehen. Der linke Horizontalstrich des † ist länger als der rechte und weist einen in seiner Mitte ansetzenden, zum Vertikalstrich führenden Abstrich. € besitzt einen am oberen Bogen ansetzenden nach links weisenden Strich auf. Die Buchstaben ϥ, ϩ und ϭ sind in der Regel rot gepunktet. Die vergrößerten und aus der Kolumne gerückten Abschnittsinitialen sind rot touchiert bzw. gepunktet. Rubra sind die arabische Rubrik auf 4<sup>v</sup>, die folgende Anfangszeile des Psali, einzelne koptische Wendungen in den arabischen Rubriken, arabische Titel, die Anfangszeile des Troparion des Kanons sowie die koptischen Titel auf Bl. 16. Rot gepunktet sind auch die Kompendia. Rot sind die Paragraphoszeichen ϩ• und •. Eine einfache, zweimal unterbrochene Linie, die in den Durchbrüchen mit Punkten versehen ist, fungiert als Texttrenner.

## LITURGIE DES PALMSONNTAGS

- 1–3: Psali am Vorabend des Palmsonntags  
 [ϩΕΝ ΟΥ]ΕΡΘΟΥ ἸΝΕΤΕΝΨΔΙ ΖΕ ΟΥΔΖCΑΖΝΙ ΘΕΟC – ΔΥΕΡ-



**ΨΦΗΡΙ ΜΜΟΥΤΙ ΣΑΜΝΑΙ ΝΕΜ ΝΙΡΩΜΙ ΗΡΕΜΙΤΚΑΩΙ**  
AbsTur 376–380

- 4–5: Psali am Vorabend des Palmsonntags  
[ΟΥΟΥ ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΕΤΕΚΜΕΘ]ΝΟΥ† ΨΩΤΗΡ ΝΤΕ ΠΙΚΟCΜΟC –  
ΕΨΩΠ̄ ΝΨΑΝΕΡΨΑΛΙΝ  
AbsTur 382–383

Rubrik

Doxologie am Palmsonntag

**ΔΑΔ ΓΑΡ ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗC ΟΥΟΥ ΠΟΡΟ ΜΠΙC̄Α Ε†ΕΡΧΩΡΕΥΙΝ**  
**ΞΕΝ ΤΕΥΜΗ† ΞΕΝ ΘΑΝΘΩΔΗ ΜΠ̄Ν̄ΑΤΙΚΟΝ**  
**ΞΕ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΡΩΟΥ ΝΘΑΝΚΟΥΞΙ ΝΑΛΟΥΙ ΝΕΜ ΝΗ ΕΘΟΥΕΜΨΙ**  
**ΝΘΟΚ ΔΚΣΕΒΤΕ ΠΙCΜΟΥ ΕΥΕΡΘΥΜΝΟC ΝΤΕΝΑΤΦΕ ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ**  
**ΕΥΞΩ ΜΜΟC ΞΕ ΩCΑΝΑ ΞΕΝ ΝΙΕΤCΟCΙ ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΜΠΙC̄Α**  
**ΑΝΙΟΥΙ ΜΠ̄ΟC̄ ΝΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙC ΑΝΙΟΥΙ ΜΠ̄ΟC̄ ΝΟΥ**  
**ΜΠΕΥΡΑΝ ΑΝΙΟΥΙ ΜΠ̄ΟC̄ ΝΝΙΜΕΤΙΩΤ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΕΘΝΟC**  
**ΝΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ**

**ΟΥΩΨΤ ΝΑΥ ΞΕΝ Γ̄ᾹΗ̄Μ̄ ΔΜΩΝΙ ΜΑΡΕΝΘΕΙΓΗΑ ΜΠ̄ΟC̄ ΝΤΕΝ-**  
**ΕΨΑΗΛΟΥΙ ΜΠΕΝΝΟΥ† ΞΕΝ ΘΑΝΔΟΞΟΛΟΓΙΑ ΝCΜΟΥ**  
**ΞΕ ΩCΑΝΝΑ ΙΨΗΡΙ ΝΔΑΔ ΩCΑΝΝΑ ΞΕΝ ΝΙΕΤCΟCΙ ΨCΜΑΡ-**  
**ΩΟΥΤ ΝΞΕ ΠΙΕΘΝΗΟΥ ΞΕΝ ΙΨΡΑΝ ΜΠ̄ΟC̄ ΝΤΕ ΝΙΞΩΜ**

Vgl. JaPs 551f.; VOHD XXI 4, 31

Rubrik

- 6: Tartib des Palmsonntags  
**ΟΥ ΕΡΧΩΜΕΝΟC ΕΝ ΕΝΟΥΜΑΘΙ Ρ̄Ε ΠΑΛΙΝ Ρ̄Ε ΩCΑΝΝΑ Ν ΤΙC**  
**ΨΙCΤΙC**  
Rubrik  
Dall 26f.

7<sup>r</sup>: Tarḥ

7<sup>v</sup>: Rubrik

**ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ †ΘΙΡΗΝΙ**

Pascha 109

Kanon für den Palmsonntag

**ΡΑΨΙ ΟΥΝΟΥ CΙΩΝ †ΒΑΚΙ – ΕΥΘΩC ΞΑΞΩΨ Ν[ΞΕ ]**

Euch I 244

- 8: Mitternachtsgebet des Palmsonntags , 1. Hūs  
Ps 9, 12\*–13 [ΟΥΟΥ CΑΞΙ ΗΝΕΨΘΒΗΟΥΙ ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ] ΝΙΕΘΝΟC;  
Ps 21, 23\*–24\* ΕΙΕΘΩC – ΠΙΞΡΞ ΤΗΡΨ Δ̄Α; Ps 26, 4\*– ΠΑΩΝΞ Δ̄Α;

Psalms 47, 12\* – ΕΘΒΕ ΝΑΚ[ΡΑΠ]

Dall 43f.; der Text besteht wie der Hūs des Choiak aus Psalmversen, s. ChoPs 211–225.

9: Rubrik

ΤΕΝΟΥΩΨΤ; Π̄Θ̄C ΝΤΕ †ΓΝΟCΙC; ΚCΜΑΡΩΟΥΤ; ΟΥ CΤΑΥΡΩΙΘΙC;  
ΠΙΚΕΒΕΡΝΙΤΗC; ΧΟΥΔΒ Π̄Θ̄C ΟΥΟZ ΧΟΥΔΒ; ΠΙΡΕΦΟΥΖΗΤ; ΔΦ-  
ΨΕΠΛΚΑZ

Euch 240; 244; 255; 257; JaPs 400; 466; Euch 260

10–12: Ταρῆ

Rubrik

Psali zum 3. Hūs des Palmsonntags

ΑΡΙCΑΛΠΙΖΙΝ ΕΝΝΕΟΥΜΗΝΙΑ ΖΕΝ ΟΥCΑΛΠΙΖΑΖΙΝ – ΥΟC ΤΟΥ  
ΘΕΟΥ ΔΤΑΦΙ ΕΠΕΝΡΕΦΩ† ΚΕ

Dall 62–66; der Rubrik zufolge ist dieser Psali vor dem ΔΙΚΩ† ΝCΩΚ  
d.h. dem Psali der Sonntags-Theotokie (JaPs 98–103) zu rezitieren.

13–15: Rubrik

Maradd

ΤΦΑΨΙ ΝΝΙΟΥΠΑΡΧΩΝΤΕ ΠΕΞΕ ΖΑΚΧΕΟC

Dall 100

Maradd

ΖΑΚΧΕΟC ΠΑΡΧΗΔΕΛΩΝΗC ΖΕΝ ΤΕΦΜΑΙΗ̄ ΕΠΙΚΟΛΟΒΟC ΔΦ-  
ΧΑ ΝΕΦΝΟΒΙ ΝΑΦ ΕΒΟΛ ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ Ω ΠΙΑΓΑΘΟC

Rubrik

Tartib der Messe am Palmsonntag

Dall 101

Initium des Troparions vor dem Evangelium

ΦΝΔΥ ΜΠΙCΜΟΥ ΠΕ ΠΑΙ

Fortsetzung des Tartib

ΦΗ ΕΤΡΕΜCΙ ΖΙΖΕΝ ΧΕΡΟΥΒΙΜ ΔΦΤΑΔΗΟΥΤ ΕΟΥΕΩ ΔΦΨΕ Ε-  
ΣΟΥΝ ΕΓΛΗΜ ΟΥ ΠΕ ΦΔΙΝΙΨ† ΝΘΕΒΙΟ

ΟΥΨΦΗΡΙ ΔΦΜΕZ ΝΩΟΥ ΦΗ ΕΤΡΕΜCΙ ΖΙΖΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ  
ΚΑΤΑ Π† Φ† ΜΠΙΕZΟΥ ΔΥ ΕΣΟΥΝ ΕΓΛΗΜ̄

ΝΙΧΕΡΩΒΙΜ ΕΟΥΩΨΤ ΜΜΟΥ

Rubrik

Dall 101f.

16–17: 2. Evangelium bei der Palmsonntagsprozession

Psalms 112, 1–3\* – ΨΔ ΝΕΦΜΕ ΝΩΩΤΠ



## PSALMODIE

Doxologie des Morgengebets

Für die Jungfrau Maria

[†]ΘΑΔΟΔΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ ΠΟC ΔΡΙΩΜΩΤ ΝΕΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ

Für die Engel

ΩΑΝΕΝΨΟΥ ΝΨΟΥ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΕΘΒΕ ΝΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΝΕΜ ΑΓΓΕΛΟΣ  
ΕΘΥ

Für die Apostel

ΝΕΝΙΟΥ† ΝΑΠΟCΤΟΛΟΣ ΕΥΩΙΟΣ ΞΕΝ ΝΙΕΘΝΟC – ΠΟC ΔΡΙ[ΩΜΟΤ ΝΑΝ  
ΑΠΙ]ΧΩ ΕΒΟΛ [ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ]

JaPs 295–296

- i) 18./19. Jh. 22 Bl. Koptisch mit arabischen Titeln und Rubriken. Format: Bl. 23:16,5; Ssp. 18,5–19,5:11,5–13,5. 17–20 Zl. Ganz unregelmäßige Hand. Djin-kim II. Eigenartig ist die Setzung eines Tremas auf den ersten Seiten, z.B. ΔΥΤΩΝΥ ΞΕΝ ΝΙΕΘΜΟΥΤ. Es begegnen Ξ und Ξ. Letzteres überwiegt. Mit Kustoden. Die Schreibungen der einzelnen Buchstaben ist oft inkonsistent. So kann der Mittelstrich des Ε mit dem Körper verbunden oder aber davon abgesetzt sein, Θ ist oben geschlossen oder offen. Χ tritt in drei Formen auf. Neben der Normalform begegnet das Zeichen mit einer ausgeprägten linken Unterlänge und einer kürzeren rechten. Die rechte Unterlänge kann ganz fehlen, wobei das Χ einem Υ gleicht. Ψ und Ω können oben geschlossen sein. Ψ und Ω sind häufig langgeschweift. Δ und λ mit Unterlängen. β, Δ und ζ haben häufig ausgeprägte Unterlängen. τ tritt in zwei Formen auf: ein kleines auf der Zeile stehendes τ, dessen linker Horizontalstrich länger als der rechte ist und der am Ende mit einem zum Vertikalbalken laufenden Abstrich versehen ist sowie ein großes, über und unter die Zeile reichendes Zeichen, dessen rechter Querstrich fehlt, während der sehr lange, nach links weisende Querstrich einen zum Vertikalstrich weisenden Abstrich aufweist. Dieser Abstrich ist nicht wie beim kleinen τ am Ende des Querstrichs, sondern an dessen ersten Drittel angebracht. Der unter die Zeile reichende Vertikalbalken endet in einer langen, nach links weisenden Waagerechten. † zeigt zwei Formen. Die Normalform hat einen längeren mit einem zum Vertikalstrich weisenden Horizontalstrich. Seltener begegnet das †, dessen linker Horizontalstrich zusammen mit seinem Abstrich einen mit dem Vertikalbalken verbundenen Halbkreis bildet, wogegen der rechte Horizontalstrich völlig fehlt. Titel und Rubriken sind Rubra. Φ, ρ und Ϟ sind meist rot gepunktet. Initia zeigen große Zierbuchstaben, die auch rot

touchiert sein können. Eine weitere oder auch mehrere folgende Zeilen können ebenfalls Rubren sein. Theotokienabschnitte sowie Responsorien sind gleichfalls Rubren. Abschnittsinitialen sind rot gepunktet bzw. touchiert. Paragraphos-Zeichen sind ⋆ (rot), //, : und ⋆: . Texttrenner sind einfache Linien, eine gestrichelte Doppellinie oder eine Wellenlinie.

## CHOIAK-PSALMODIE

1–2: Auferstehungshymnus

[N]ΡΕΜΘΗ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΑΜΕΝ† – ΦΗ ΕΤΑΥΘΙΟΑΡΞ ΕΒΟΛ ΝΘΗ†  
 ΝΕΜ̄ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΔΜ̄ΙΝ ΔΛ̄ ΚΕΡ̄

Rubrik

ChoPs 207–210

3–6: Psali zur 1. Ode

ΑΠΟ̄C ΕΡΟΥΡΟ ΔΥ† ΝΟΥΧΑΙ ρΙΩ̄ΤΥ ΝΔΕ ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΤΔΙΟ

ChoPs 230–235; am Schluß heißt es abweichend von der Druckausgabe hinter ΠΙΡΗΚΙ: Ω ΠΕΚΒΩΚ ΝΙΚΟΔΙΜΟΣ ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΝΟΒΙ  
 ΝΕΜ ΠΑΠΙ ΝΝΙΧΡΗΤΙΑΝΟΣ ΛΟΙΠΟΝ

1. Ode

ΤΟΤΕ ΔΥΘΩC̄ ΝΔΕ ΜΩΥΧΗC̄ – ΔΥΘΙ ΝΝΙΕΤΥΟΠ ΘΕΝ ΝΙΦΥΛΙ-  
 CΤΙΝ

ChoPs 243–246

7: Tarḥ zur Montags-Theotokie (arabisch)

ChoPs 294 (Zl. 13)–295 (Ende)

2. Psali zur Dienstags-Theotokie

ΔΦ† CΩΤΠ ΜΜΟ Ω †CΥΚΥΝΗ ΜΜΑΘΒ† – ΛΟΙΠΟΝ Ω ΤΑΘΙC ΝΝΗΒ

ChoPs 302–304

8: Psali zur Dienstags-Theotokie

[ΚΑΤΑ] ΠΑΔΑΙ ΜΠΙΑΓΓΕΛΟC

Tafsīr

ChoPs 333–336; während der koptische Text nur die beiden Anfangs-  
 strophen des Psali anführt, bringt die arabische Übersetzung den voll-  
 ständigen Text.

Psali zur 2. Ode

ΔΙΝΑΘΩC ΝΕΚ ΠΟC̄ Φ† ΝΤΕ ΝΕΝΙΟ† – ΔΔΔ ΠΠΡΟΦΗΤΗC ΘΕΝ  
 ΨΑΛΘΙ[ΡΙΟΝ]

ChoPs 336–337

9–13: Donnerstags-Theotokie IV–IX

ἌΠΑΓΓΑΔΟΣ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΟΥΔΑΝΟΜΙΑ – ΕΣΤΟΒ ἸΝΤΕ ΤΑΣΠΑΡ-  
ΘΕΝΙΗΔ ΕΤ̄Δ̄

ChoPs 450–460

Lōbš der Donnerstags-Theotokie

Φ† ΠΙΑΤΨΝΔΥ ΕΡΟΥ

ChoPs 465–467

13<sup>v</sup>–14: Psali zur Donnerstags-Theotokie

ΜΩΥΧΗΣ ΠΙΔΑΡΧΠΡΩΦΗΤΗΣ ΕΤΑΨΩΠΙ ΞΕΝ ΠΙΔΡΙΜΟΣ ΔΨΝΔΥ  
ΕΟΥΧΡΩΜ ΞΕΝ ΠΙΒΑΤΟΣ ΟΥΔΕ ἌΠΟΥΡΩΞ ἸΞΕ ΝΕΨΚΛΑΤΟΣ

ChoPs 476

Tafsīr

ChoPs 476–480; abweichend von der Druckausgabe

Rubrik

Psali der 3. Ode

†ΨΕΠΩΜΟΤ ἸΤΟΤΚ

ChoPs 481 (nur Initium)

15–16: Psali zur Samstag-Theotokie

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ἸΝΙΣΟΦΟΣ – ΨΗΠΠΕ ΙΣ ΠΩ̄ ΔΨΙ ΕΒΟΛ ἸΞΗ† Ω ΘΗ  
ΕΤΑ[ΣΜΑΜΑΤ]

ChoPs 652–657

17: Doxologie am Schluß der Theotokien

ΤΕΥΡΙΝΗ ΘΗ ΔΝΟΚ ΘΗ ΕΤΕΚΘΑΤ̄ ΨΙΞΕἴΝ ΠΑΙΩΤ – ΞΕ Ψ-  
ΜΑΡΩΟΥΤ ἸΞΕ ἈΜΗΝ Δ̄ Ὶ̄ Ὶ̄

ChoPs 726f.

Doxologie für die Jungfrau Maria im Choiak

ΕΡΕΠΣΟΛΣΕΛ Ἰ†Π̄Ρ ΜΑΡΙΑ ΤΨΕΡΙ ἌΠΟΥΡΟ Δ̄Δ̄ ΣΑΟΥΙΝΕΜ  
ἌΠΟΘΡΝΟΣ ΠΨΗΡΙ ΦΠΕΜΕΝΡΙΤ ΚΑΤΑ ΠΣΑΞΙ ἌΠΟΥΡΟ ΠΙ-  
ΨΥΜΤΟΣ

ChoPs 566

18–19: Sonntags-Theotokie, Marienlob

Die einzelnen Strophen werden jeweils mit افحي, danach mit السلام und schließlich mit طوباك eingeleitet. Vgl. ChoPs 853f.; 894f.

Sonntags-Theotokie VIII

ΤΕΟΙ ἸΨΙΚΑΝΟΣ ΕΞΟΤΕ ΝΙΕΘ̄Υ ΤΗΡΟΥ

ChoPs 932f.

- 20: Sonntags-Theotokie, Ṭarḥ  
**ΩΟΥΝΙΕΤ ἩΘΘ ΜΑΡΙΑ †ΠΞΡ**  
 ChoPs 853–855; die beiden Anfangsstrophen koptisch, der gesamte Text arabisch.  
 Sonntags-Theotokie IX 1  
**ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΘΟΙ ἩΤΕ ΝΙΑΩΜΑΤΟC ΝΙΑΝἩCΟ ἩΙΑΤΤΕΛΟC**  
**ΝΕΜ ΔΡΧΗΔΤΤΕΛΟC**  
 ChoPs 933
- 21: Sonntags-Theotokie, Magnificat (Lk 1, 51–55)  
**ΔΨΙΡΙ ΝΟΥΔΜΑΖΙ ΞΕΝ ΠΕΨΞΨΙ**  
 Sonntags-Theotokie III  
**ΠΙΔΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΥΩΩC ἸΜΟΨ ΨΙΔΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΕΨΟΙ ἩΨΙ-**  
**ΚΟἩ – ΕΘΒΕ ΠΔΙ**  
 Sonntags-Theotokie, Hermenie IIIa  
**ΧΕΡΟΥΒΙΜ Ḃ ἩΝΟΥΒ ΕΥΟΙ ἩΨΥΚΟΝ – ΨΙΨΙΒ† ΕΒΕΨ ΤΕΝ[ΘΙCΙ]**  
 ChoPs 806–809
- 22: Sonntags-Theotokie, Qiṭ'ah für die Jungfrau Maria  
**[ἸΠΟΥ]ΔΗΠΔΑΤΟΝ ΤΕΝΤΩΩΞ ἸΜΟΚ ΠΕΝΘ̄C ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ CΟ-**  
**ΥΕΛ ΜΑΡΘΙΑ ἸΠΕΚΛΑΟC – ΔΓΙΟC Ο Θ̄C ΔΓΙΟC ΥCΚΥΡΟC ΔΓΙΟC**  
**ΔΘΑΝΑΤΟC ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΘΕΟC ΤΕΝ†ΩΟΥ**  
 ChoPs 892  
 Sonntags-Theotokie, Psali  
**ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ ΕΤΔΥΕΡΜΕΘΡΕ ΝΟC ἩΞΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤἩC ΤΗΡΟΥ**  
 ChoPs 885–887  
 Sonntags-Theotokie, Madīḥ für die Jungfrau Maria  
**CΩΤΕΜ Ω ΝΕΜΕΝῬἩ† ΔΡΙΝΟΙΝ ΚΑΔΟC – ΔΔΔ ΠΠΡΟΦΗΤΗC**  
**ΠΙΜΕΝΤΡΟΨΟC**  
 ChoPs 902

j) 17./18. Jh. 2 Bl. Koptisch und Arabisch. Mit arabischen Titeln. Format: Bl. 19,7:14,5; Ssp. 15–16,5:10–11. Recht regelmäßige Hand. Djinkim II. Es begegnet nur ͤ. Mit Kustoden. Δ und λ mit Unterlängen. β, Δ und ζ mit Basislängen θ sowie der linke Halbkreis von ϣ sind oben offen. Bei τ fehlt der nach rechts weisende Horizontalstrich. Der linke Horizontalstrich des † ist mit dem Vertikalstrich verbunden. Der nach rechts weisende Horizontalstrich ist meist kürzer als der linke. Die linke Unterlänge des χ ist ausgeprägter als die rechte. Der Anfangsbuchstabe der 3. Strophe von 1r ist eine große Zierinitiale. Paragraphos-Zeichen sind • und ⋄, im arabischen Text //. Eine einfache durchbrochene Linie trennt den koptischen Abschnitt vom arabischen.

## CHOIAK-PSALMODIE

1–2: Doxologie für die Jungfrau Maria

ΕΤΕΠΙΩΟΥ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΕΤΑΔΕ ΟΥΨΘΟΙΝΟΥΨΙ ΕΠΨΩΨΙ ΔΨΨΕ  
 ΕΨΟΥΝ ΕΠΙΕΡΨΗΝΙ ΕΨΨΩΚ ΑΨΕΚΨΕΨΨΙ ΕΒΟΛ  
 ΟΨΑΨΕΛΟΨ ΕΨΟΥΩΝΨΨ ΕΒΟΛ ΣΑΟΥΨΝΑΨ ΑΨΙΜΕΝΕΨΨΩΨΨΨ  
 ΕΨΚΩΨ ΑΨΙΨΘΟΙΝΟΥΨΙ ΕΠΨΩΨΙ ΨΕ ΑΨΕΡΕΨΨΟΨ ΖΑΧΑΡΙΑΣ  
 ΔΨΨΩΨΕΜ ΕΨΕΚΨΨΟ ΟΨΟΨ ΤΕΚΨΨΙΜΙ ΕΛΙΨΕΒΕΤ ΕΨΕΜΙΨΙ ΝΑΚ  
 ΝΟΥΨΡΑΨΨΙ ΟΨΟΨ ΕΚΕΜΟΥΨ ΕΨΕΨΡΑΝ ΨΕ ΕΜΜΕΝΟΥΨΝΑ  
 ΟΨΟΨ ΝΨΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΟΥΨΑΒ ΣΑΟΥΨΝΕΜ ΑΨΙΜΕΝΕΨΨΩΨΨΨ  
 ΔΨΨΩ ΑΨΙΨΘΟΙΝΟΥΨΙ ΝΨΘΟΨ ΓΑΒΡΨΗΝΑ ΠΙΕΨΑΨΣΑΨΙ ΝΕΜΑΨ  
 ΨΕ ΤΕΚΨΨΙΜΙ ΕΛΙΨΕΒΕΤ ΟΨΟΨ ΕΨΕΜΙΨΙ ΝΟΥΨΗΡΨ ΕΟΥΨΡΑΨΨΙ ΨΩΠΨΙ  
 ΝΕΜΑΚ ΝΕΜ ΟΨΘΕΛΝΑ ΨΕΝ ΠΕΚΨΙΝΜΙΨΙ  
 ΨΕ ΠΩΨ ΨΑΨΙ ΝΑΨΨΩΠΨΙ ΑΨΜΟΨ ΔΝΟΚ ΓΑΡ ΔΝΟΚ ΟΨΨΕΛΛΟΥ  
 ΟΨΟΨ ΤΕΚΨΨΙΜΙ ΕΛΙΨΕΒΕΤ ΔΣΑΨΑΨΙ ΨΕΝ ΠΕΚΨΟ ΨΨΑ ΝΨΤΕΨΜΙΨΙ  
 ΕΚΕΨΨΩΠΨΙ ΕΚΨ ΝΗΨ ΝΨΩΟΥ ΨΕ ΧΕΡΕ ΘΗ ΕΘΜΕΨ ΝΨΨΜΟΨ ΠΨΟΨ ΝΕΜΕ  
 ΘΨΟΨ ΕΚΕΨ ΝΑΚΨΨΩΟΥ ΝΨΘΟΚ ΨΨ ΑΨΙΨΡΑΨΙΔΑΨΤΗΨ ΕΨΑΨΨΩΨΕΜ  
 ΕΡΟΚ  
 ΕΟΥΨΡΠ ΝΨΓΑΒΡΨΗΝΑ ΕΒΟΛ ΨΨΤΕΝ ΠΟΥΨΟ ΝΨΤΕ ΠΨΩΟΥ ΕΟΥΨΕΒΑΚΨ  
 ΜΨΕ ΨΓΑΔΨΓΕΑ ΔΨΛΑΨΡΑΝ ΠΕ ΝΕΨΑΡΑΘ  
 ΨΑ ΟΨΑΛΛΟΥ ΜΨΨΡ ΕΒΟΛ ΨΕΝ ΠΗΨ ΝΨΔΑΨΨΙΔ ΕΨΕΨΡΑΝ ΠΕ ΜΑ-  
 ΡΙΑΨ ΤΨΨΑΡΨ ΑΨΠΟΥΨΟ ΔΑΨΨΙΔ  
 ΕΚΕΨΨΩΠΨΙ ΤΕΚΨΨΙΜΙ ΕΛΙΨΕΒΕΤ ΔΣΑΨΑΨΙ ΨΕΝ ΠΕΚΨΟ ΨΨΑ ΝΨΤΕΨΜΙΨΙ  
 ΕΚΕΨΨΩΠΨΙ ΕΚΨ ΝΗΨ ΝΨΩΟΥ ΨΕ ΧΕΡΕ ΘΗ ΕΘΜΕΨ ΝΨΨΜΟΨ ΠΨΟΨ ΝΕΜΕ  
 ΑΨΜΨΨΤΗΡΨΙΟΝ ΟΨΟΨ ΑΨΠΨΟΨ ΨΨΟΠ ΝΕΜΕ  
 ΧΕΡΕ ΝΕ Ω ΨΠΨΡ ΨΟΥΨΟ ΑΨΜΗΨ ΨΕΝ ΟΨΨΜΗ ΝΨΘΕΛΝΑ ΨΕ ΧΕΡΕ  
 ΝΨΨΟΥΨΨΟΥ ΝΨΤΕ ΠΕΝΨΕΝΟΨ ΔΡΨΨΨΦΟ ΝΑΝ ΝΕΜΜΕΝΟΥΨΝΑ  
 ΤΕΝΨΨΟ ΔΡΨ ΠΕΝΜΕΨΨΙ Ω ΘΗ ΕΨΑΨΨΕΜΕΨ ΕΨΨΗΚ ΕΒΟΛ ΝΕΨΡΕΝ  
 ΠΕΝΨΟΨ ΙΨΗΨ ΠΨΧΨ ΝΨΤΕΨ

ChoPs 573–75; JaPs 490–92; zu einem von den Druckausgaben ebenfalls abweichenden Text vgl. VOHD XXI, 4, 47.

Madīh

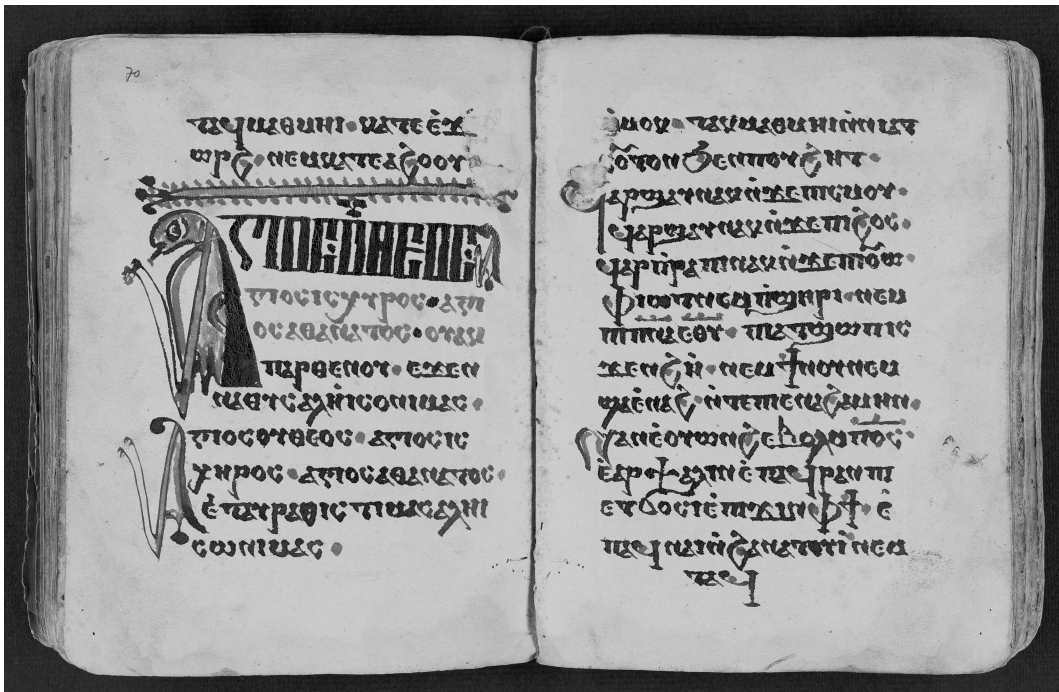
ChoPs 185



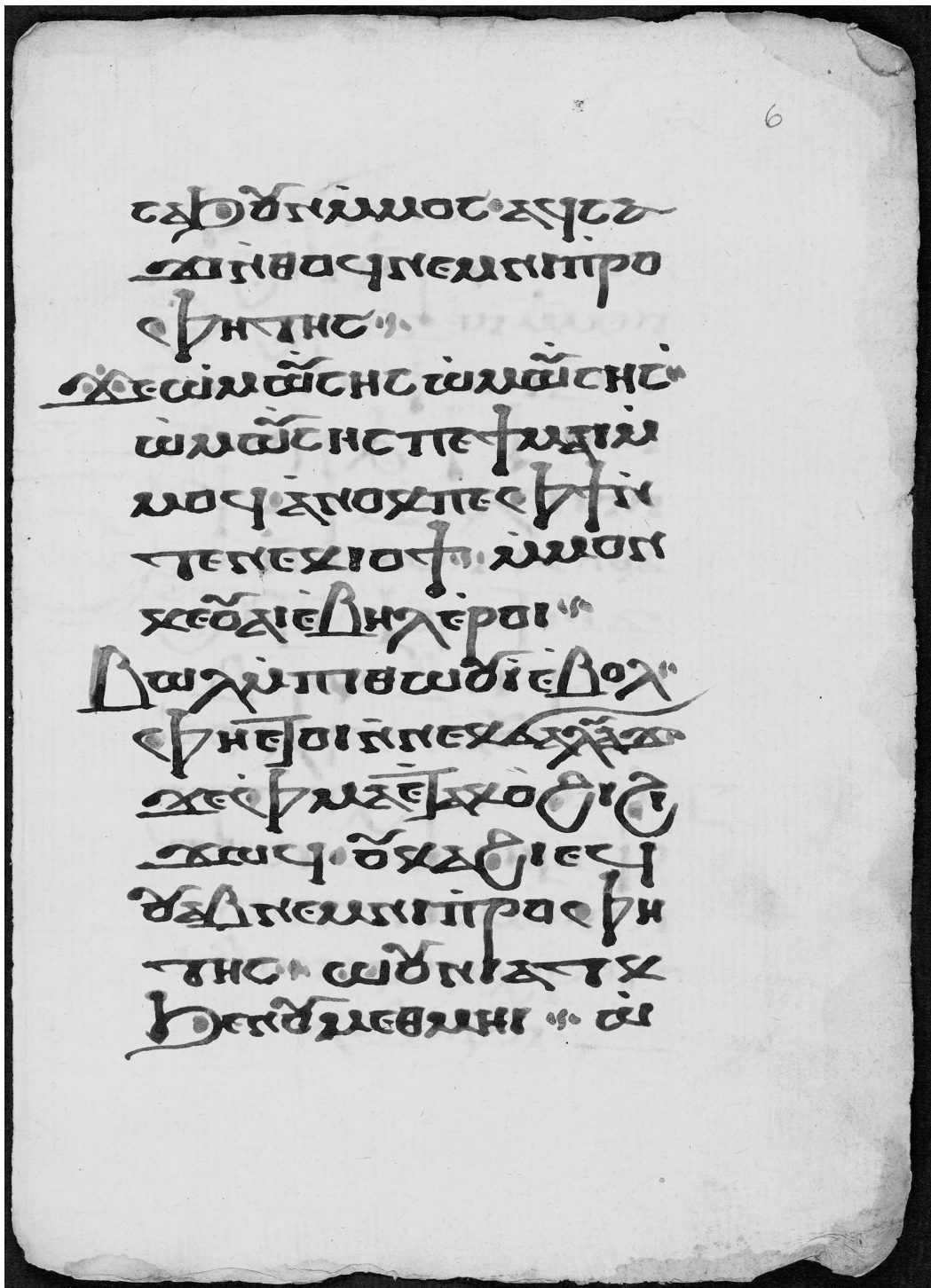


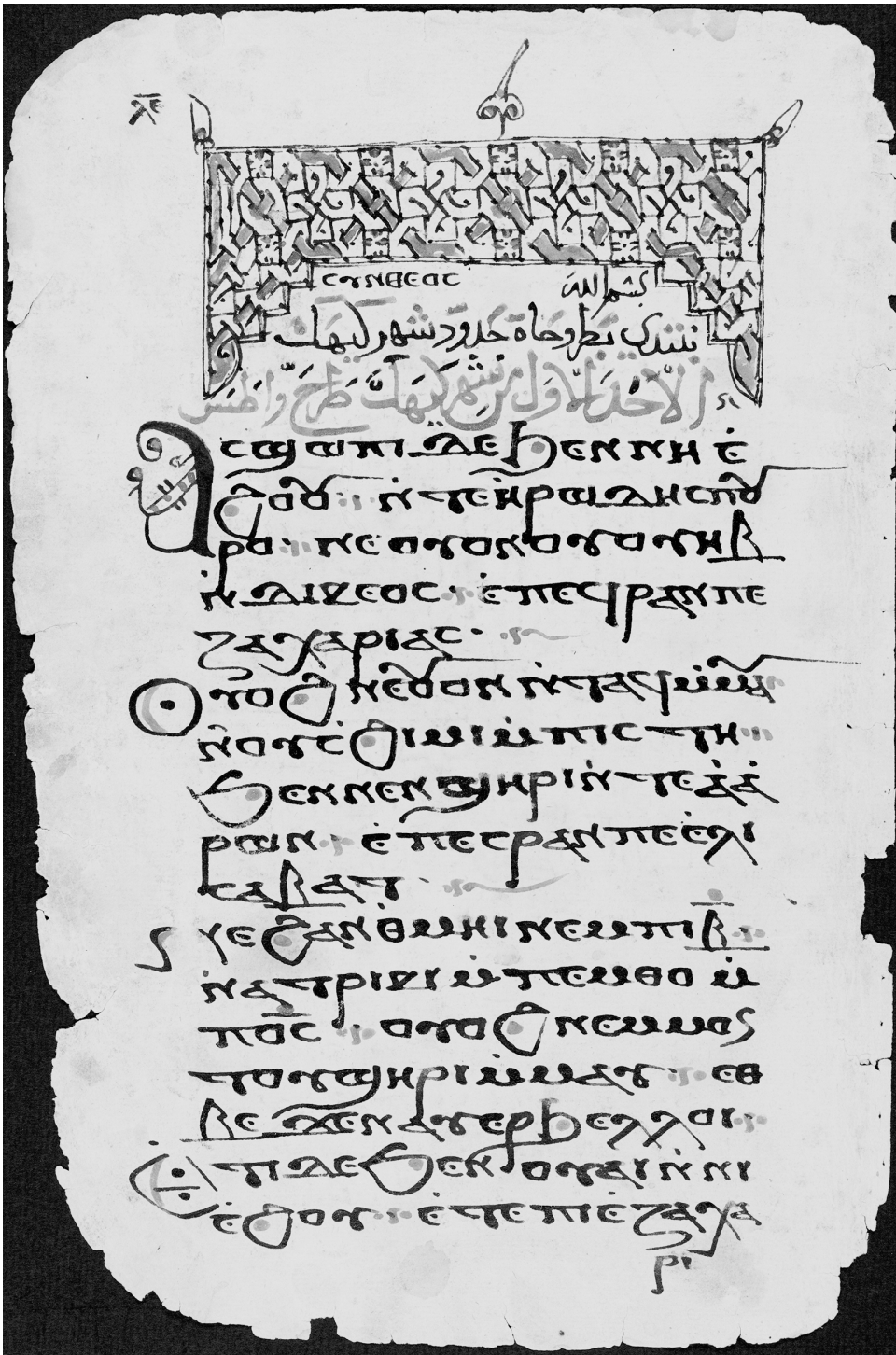
## Abbildungen

Die Abbildungen wurden hergestellt von der Staatsbibliothek zu Berlin, Fotostelle.



Hs. or. 9768, 69<sup>v</sup>-70<sup>r</sup>

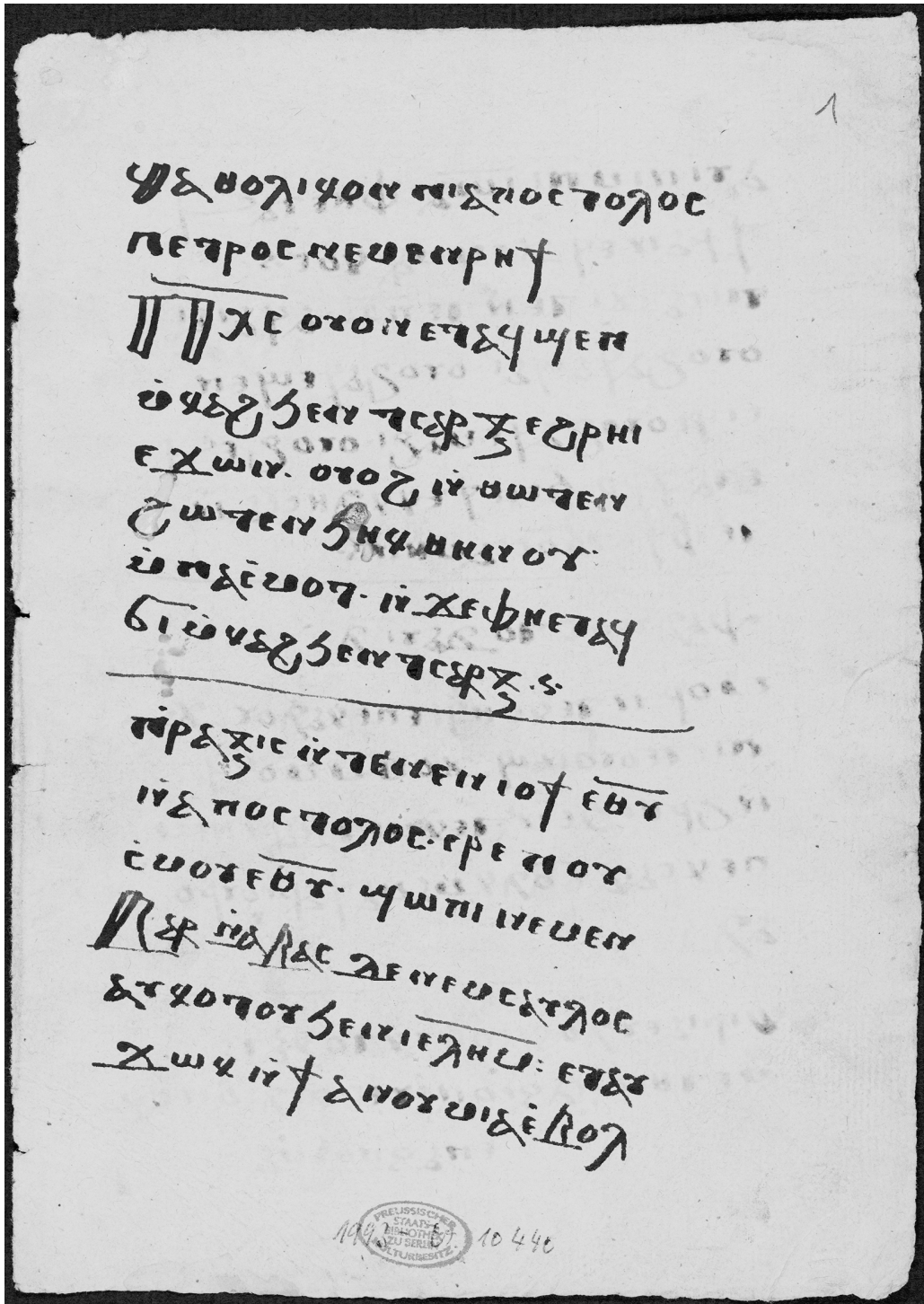




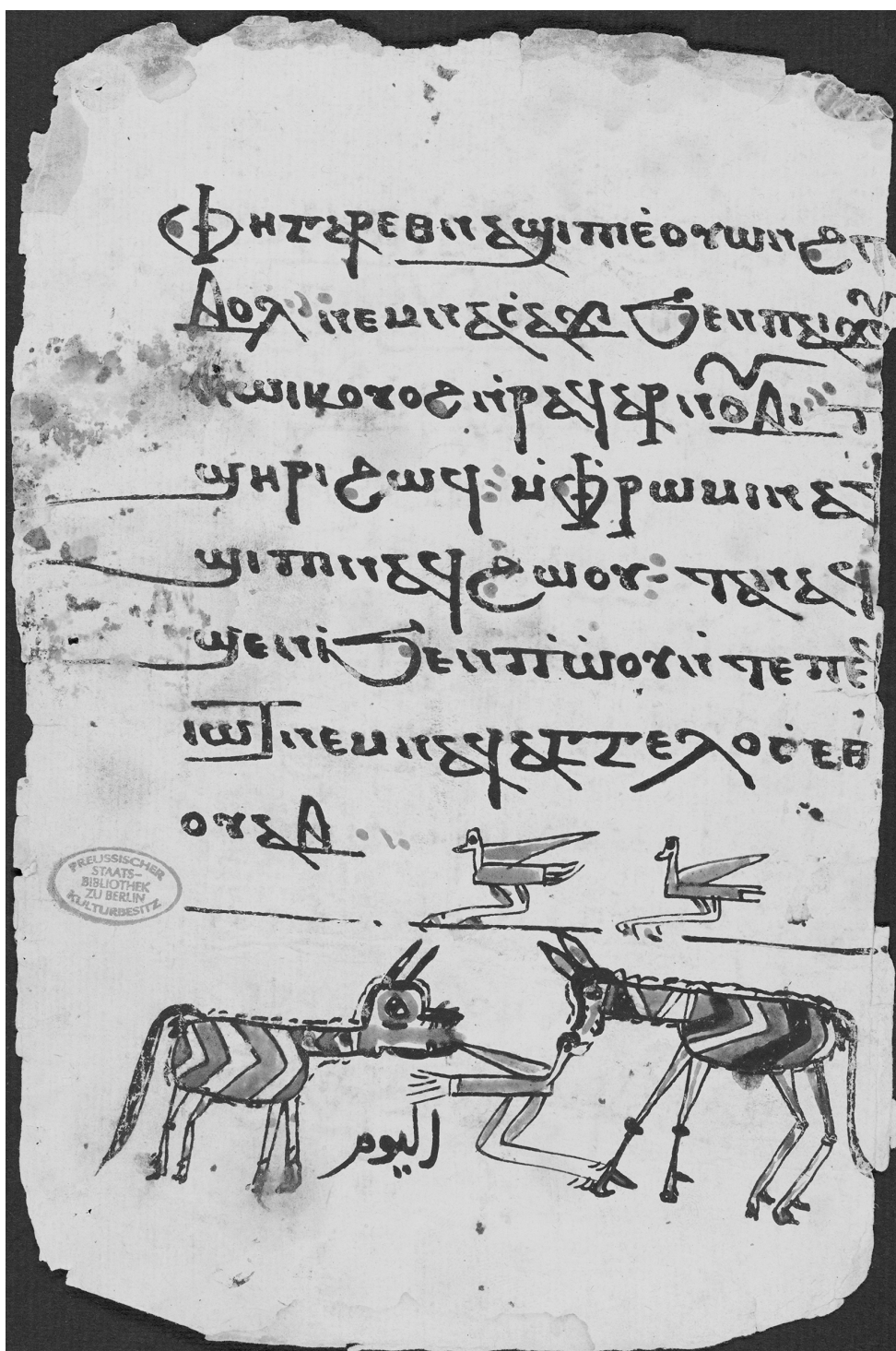
Hs. or. 10100a, 15v



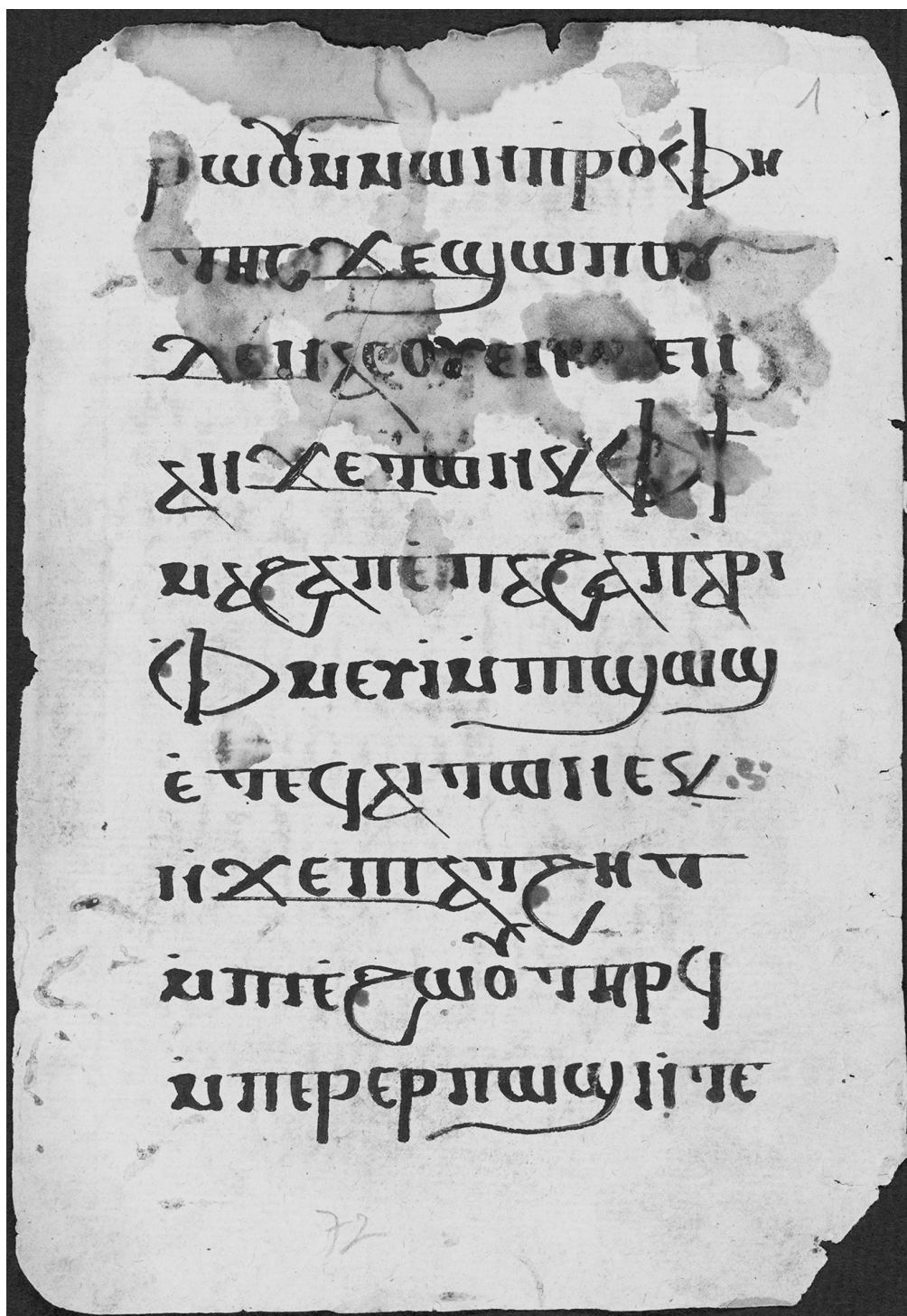
Hs. or. 10100b, 1r



Hs. or. 10440, 1r

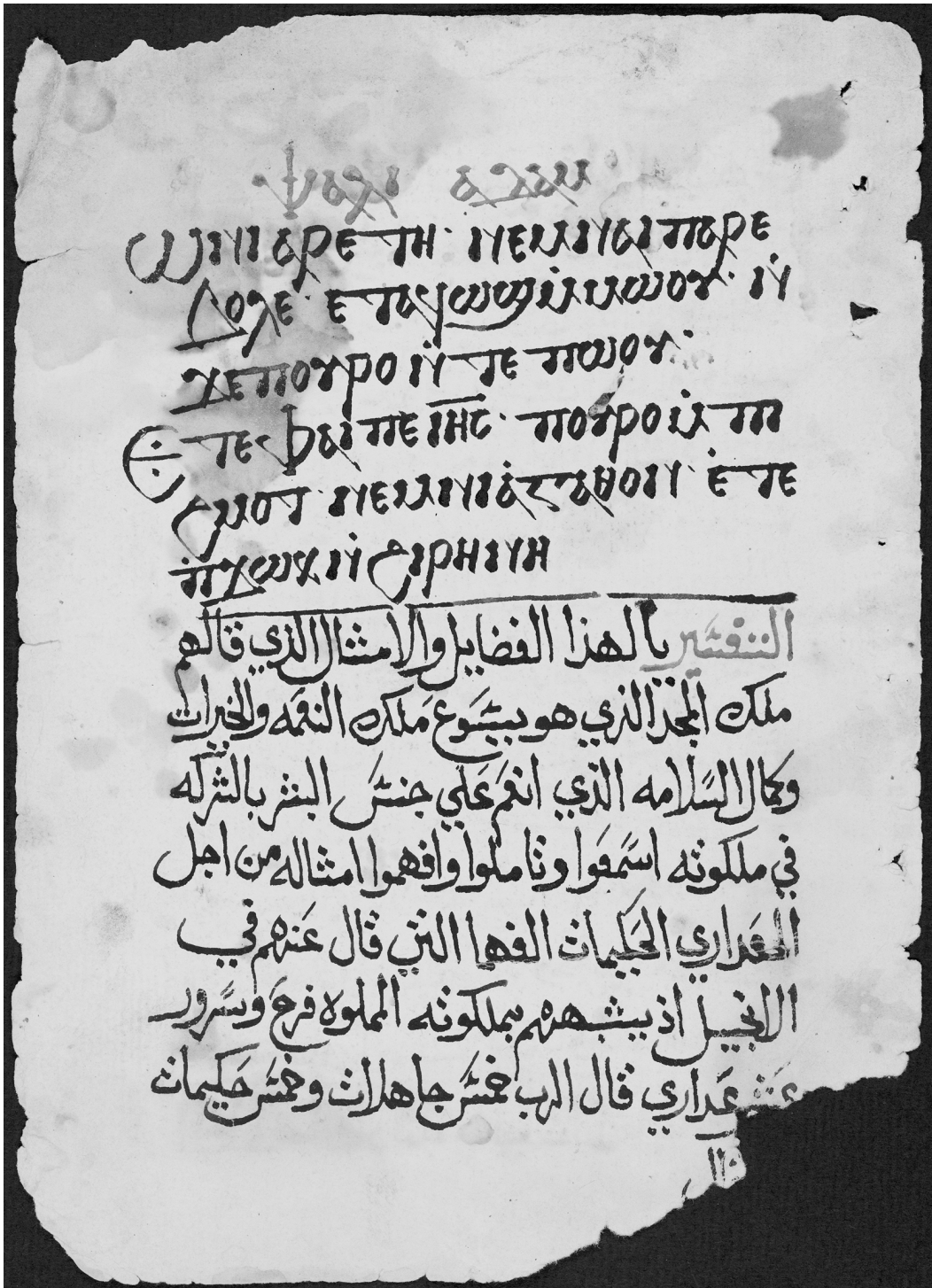


Hs. or. 10441, 37v



Hs. or. 10442a, 1<sup>r</sup>





Hs. or. 10443, 1<sup>v</sup>





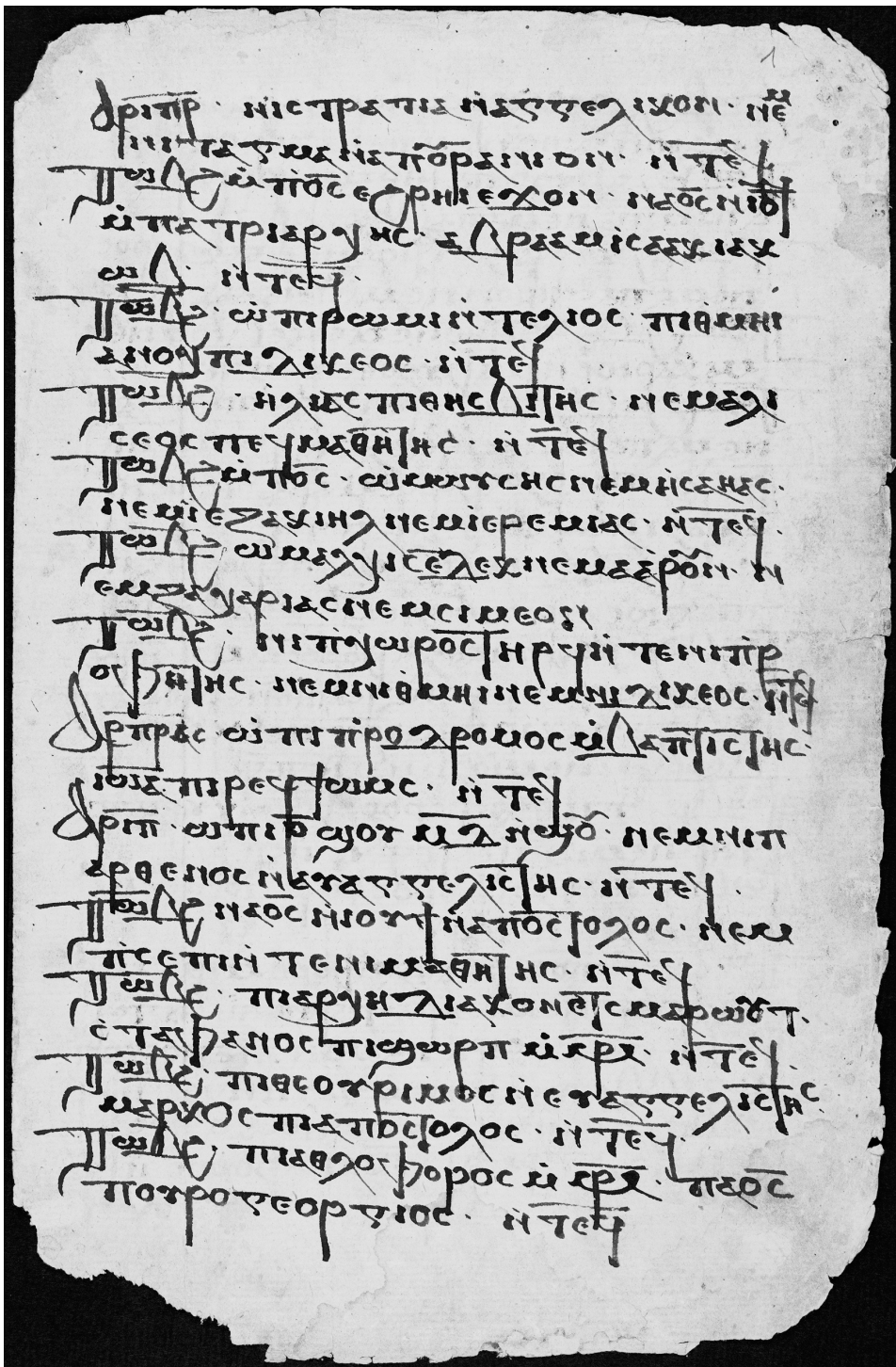
ΟΥ ΧΟΥ ΙΙ ΤΕ ΠΙΟΥΤΡΟ· ΕΒΗΔΕΡ ΣΗΜΕ  
 ΕΡΟ ΠΑΡΙΔ·  
 ΧΕΡΙ Χ ΦΟ ΠΙΔΡΗ ΜΤ ΠΟΕ· ΙΙ  
 ΛΟΣΟΣ ΙΙ ΨΗΡΙ ΙΙ ΤΕ ΦΙΩΤ· ΙΗΕ  
 ΤΥΧ ΠΙΔ ΔΙΟΣ· ΕΤΔΥ ΨΩ ΠΙ  
 ΙΙ Δ ΙΙ ΠΟΤΥ Δ ΙΙ ΦΩΤ·  
 ΠΕ ΙΥ Ψ Ψ ΙΙ Ε Ψ Η Ν Ε Τ Δ ΙΙ Ζ Ω Τ Τ Ο  
 ΙΙ Ε Ψ ΙΙ Η Δ Σ Τ Ε Λ Ο Σ ΙΙ Τ Ε Π Ι Ε Ψ Ο Σ·  
 ΧΕ Χ Ε Ρ Ε Ψ Η Ν Ε Ψ Ε Ζ ΙΙ Ζ Ψ Ο Τ· Π Ο Ζ  
 Ψ Π Ο Σ Ψ Ψ Π Η Ψ Ε Ψ·

---

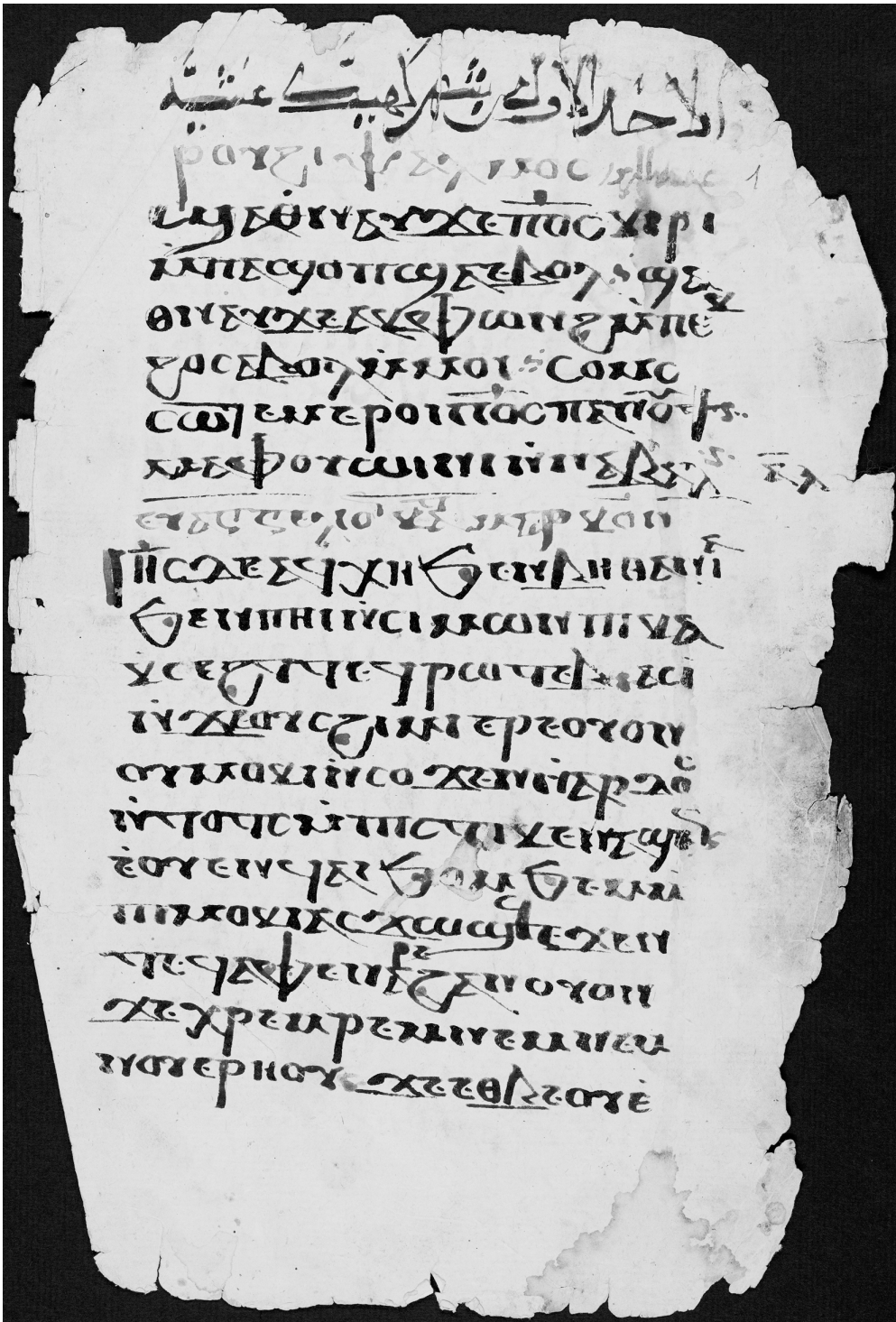
Σ Ε Σ Ε Ρ Ι Ι Ψ Ο Χ Ο Τ Ρ Ε Ψ Ψ Ε ΙΙ Ζ Η Τ· Ψ  
 Π Ο Ε Φ Ψ Π Ι Ι Δ Η Τ· Δ Ι Ι Ο Χ Ο Τ Ρ Ψ Ψ Ι  
 ΙΙ Δ Τ Ζ Η Τ· Ο Τ Ρ Ε Ψ Ε Ρ Ι Ι Ο Ψ Η Ψ Δ Ψ Ψ Ψ·  
 Ο Τ Ρ Ε Ψ· Ε Ψ Ψ Ε Ζ Ψ Ψ Ε Τ Ρ Ε Ψ Ζ· Π Ζ Ο Τ·  
 Δ Λ Λ Δ Δ Ι Κ Ε Ζ Ψ Η Ι Ε Π Ε Ψ Ζ Ο· Ψ Ο Ι Ι Η Ι  
 ΙΙ Ο Τ Ψ Ε Ψ Δ Ι Ι Ο Τ Ψ·  
 Ψ Ο Ι Ι Η Ι· Ο Τ Ο Ζ Ψ Α Ψ ΙΙ Ψ Δ  
 Δ Ι Ι Ο Τ Ψ Ψ Δ Ζ· Ψ Ε ΙΙ Π Ι Ψ Λ Η Ζ  
 ΙΙ Τ Ε Ψ Ψ Ι Δ· Ψ Ψ Ε Λ Η Τ Ψ Ι Ψ Ε Τ

. 01 / 31

Hs. or. 10444 6, 1r



Hs. or. 15139a, 1r



Hs. or. 15139d, 1<sup>r</sup>



## Register



# Register

## 1. Bibelstellen

### Altes Testament

- Gen 41: S. 27  
Ex 15, 1–21: S. 53  
Ps 2, 7\*–8: S. 73, 78, 84; 4, 7\*–8\*: S. 78; 4, 9\*: S. 78; 9, 12\*–13: S. 186; 12, 2: S. 166; 12, 4\*: S. 166; 17, 2\*: S. 75; 17, 3\*: S. 75; 18, 2\*: S. 79; 18, 4: S. 168; 18, 5: S. 79, 168; 21, 23\*–24\*: S. 186; 22: S. 82; 24, 1–2\*: S. 75; 24, 4–5\*: S. 75; 25, 4–5: S. 168; 26, 4\*: S. 186; 26, 8\*: S. 163; 26, 8\*–9\*: S. 75; 26, 9\*: S. 163; 26, 13: S. 75; 26, 13: S. 163; 26, 13: S. 165; 26, 14\*: S. 75, 163, 165; 27, 9: S. 87; 28, 3\*: S. 178; 28, 3–4: S. 52, 73; 28, 4: S. 178; 28, 9\*: S. 52; 30, 20\*: S. 168; 30, 24\*: S. 76; 30, 24\*: S. 163; 30, 24\*: S. 165; 30, 24\*: S. 168; 30, 25: S. 76, 163, 165; 31, 1\*–2: S. 108; 31, 1–2: S. 178; 31, 6\*: S. 86, 95; 31, 11: S. 86, 95; 32, 6\*: S. 80; 32, 6–7: S. 52; 33: S. 82; 33, 4: S. 178; 33, 6: S. 178; 33, 6\*: S. 82; 33, 8\*: S. 94; 33, 10: S. 178; 33, 12\*: S. 178; 33, 20\*–21: S. 95; 36, 30–31: S. 95; 36, 40\*: S. 86; 38, 13: S. 164; 41, 7\*: S. 73; 41, 7\*–8\*: S. 52; 41, 12\*: S. 73; 44, 4\*–5\*: S. 79; 44, 4–5\*: S. 71; 44, 5\*: S. 80; 44, 9: S. 178; 44, 10\*: S. 74, 178; 44, 11–12: S. 72; 44, 12: S. 178; 47, 2–3\*: S. 94; 47, 12\*: S. 186; 50: S. 155; 50: S. 53; 50, 7: S. 178; 50, 9: S. 178; 50, 10: S. 178; 50, 11: S. 178; 50, 12: S. 178; 50, 16\*: S. 80; 51, 7: S. 168; 51, 8: S. 168; 54, 2–3\*: S. 75, 163, 165; 54, 8: S. 79; 54, 17: S. 75; 54, 17\*: S. 79; 54, 17\*: S. 113; 54, 17: S. 163; 54, 17: S. 165; 54, 18\*–19\*: S. 79, 113; 54, 23\*: S. 79, 113; 56, 2: S. 75; 59, 6–7\*: S. 113; 60, 4–5\*: S. 86; 64, 12\*: S. 38; 65, 12\*: S. 178; 66, 2: S. 87; 66, 2\*: S. 95; 67, 4\*: S. 112; 67, 16: S. 73; 67, 17\*: S. 73; 67, 17\*: S. 94; 67, 36\*: S. 112; 68, 6–7: S. 86; 68, 36\*: S. 86; 70, 7\*–8\*: S. 80; 71, 6\*: S. 38; 71, 6–7\*: S. 72, 166, 168, 182; 71, 10: S. 73, 183; 71, 15: S. 73, 79, 184; 71, 6–7\*: S. 113; 72, 23\*–24\*: S. 78; 72, 28\*: S. 78; 73, 9\*: S. 86; 73, 22–23: S. 86; 78, 8\*: S. 75, 163, 165; 78, 9\*: S. 75; 78, 9\*: S. 163; 78, 9\*: S. 165; 79, 2: S. 168; 79, 2\*–4: S. 73, 165; 79, 2\*–4\*: S. 183; 79, 3: S. 168; 84, 7: S. 167; 84, 7\*: S. 72; 84, 8: S. 167; 84, 8\*: S. 72; 84, 11\*: S. 80; 84, 11–12: S. 73, 183; 84, 12\*: S. 80; 85, 2\*–4: S. 86; 85, 3\*–4: S. 53; 86, 1–3: S. 94; 87, 2: S. 163; 87, 2–3: S. 75; 87, 3\*: S. 163; 91, 11: S. 112; 91, 11\*: S. 77; 91, 13\*: S. 79; 91, 13–14: S. 80, 95; 91, 14\*: S. 78; 91, 15\*–16\*: S. 112; 91, 16\*: S. 80; 92, 1\*: S. 86; 95, 12–13: S. 73; 96, 1–2: S. 86; 96, 11–12: S. 80, 95; 98, 5: S. 74; 98, 9: S. 74; 101, 2–3\*: S. 164; 101, 13: S. 164; 101, 14\*: S. 72; 101, 14\*: 17\*: S. 182; 101, 17–18\*: S. 72; 101, 20\*–21\*: S. 71; 101, 22\*: S. 71; 101, 26–27\*: S. 164; 102: S. 84, 85; 102, 9–10: S. 85; 102, 14\*–15\*: S. 85; 103, 3\*: S. 80; 103, 4: S. 80; 104, 3\*: S. 76; 104, 3\*–5: S. 163; 104, 4\*–5: S. 76; 106, 32: S. 86, 95; 106, 41\*–42\*: S. 87, 95; 106, 43: S. 87; 109, 2: S. 80, 113; 109, 4: S. 87, 95; 110, 3–4: S. 164; 110, 9–10\*: S. 164; 111, 1: S. 168; 111, 6\*–7\*: S. 78; 111, 9\*: S. 78; 112, 1–3\*: S. 187; 114, 1–2: S. 164; 114, 4–6: S. 164; 117, 15\*–16\*: S. 74; 117, 26: S. 74; 118, 138\*: S. 80; 129: S. 85; 129, 3–4\*: S. 85; 129, 6\*: S. 85; 131, 7: S. 168; 131, 9–10\*: S. 168, 184; 131, 10: S. 178; 131, 13: S. 178; 131, 13–15\*: S. 72; 131, 17\*: S. 184; 133, 3\*: S. 155; 134, 1\*: S. 155; 135: S. 172; 135, 1–16\*: S. 57; 140, 1–2: S. 52; 142, 7: S. 76; 143, 5: S. 72; 143, 5\*: S. 166; 143, 7\*: S. 72, 166; 144, 10\*–11\*: S. 95; 144, 19\*: S. 95; 148, 2, 1: S. 188; 148–150: S. 63, 108; 149, 5\*: S. 112  
Ez 33, 11: S. 36  
Dan 3, 52–88: S. 173  
Jon 2, 7\*–11\*: S. 85  
Mal 1, 3: S. 48

## Register

### Neues Testament

- Mt 1, 19: S. 46; 1, 20\*–23\*: S. 76; 2, 1–3: S. 82; 2, 1–12: S. 72; 2, 7\*: S. 76; 2, 16: S. 157; 3, 1–12: S. 71; 4, 1–11: S. 73; 6, 19–33: S. 73; 7, 8–12: S. 83; 7, 22–29: S. 73; 10, 34–38\*: S. 77; 10, 34–42: S. 110, 166; 10, 39\*–42: S. 77; 12, 9–11\*: S. 69; 12, 15–21: S. 77; 12, 22–25\*: S. 78; 12, 35\*: S. 83; 12, 46–50: S. 72; 13, 41\*–43\*: S. 110; 13, 42\*–43: S. 76; 13, 44–46: S. 186; 13, 48\*–50: S. 78; 14, 6–9: S. 75; 15, 1–20: S. 73; 15, 4–20: S. 163; 15, 21–24: S. 181; 15, 21–30\*: S. 165; 15, 21–31: S. 70; 16, 13–19: S. 166; 16, 27\*: S. 77; 20, 1–16: S. 73, 163; 22, 1–6\*: S. 163; 22, 1–14: S. 74; 23, 1–12: S. 74; 23, 11\*–21\*: S. 74; 23, 15\*–25\*: S. 74; 23, 21\*–39: S. 74; 24, 42: S. 76
- Mk 1, 1–11: S. 71; 1, 23–31: S. 70; 1, 25–31: S. 165; 3, 28–34: S. 71; 6, 1–3: S. 111; 6, 17–21\*: S. 76; 6, 20\*–25\*: S. 111; 8, 34\*–38: S. 78, 110; 8, 37\*–9, 1: S. 78; 9, 36–38: S. 76; 10, 46–51: S. 185; 12, 41–13, 1\*: S. 79; 12, 41–44: S. 70; 12, 42\*–43: S. 180; 14, 3–8: S. 164; 14, 8–9: S. 69
- Lk 1, 1–23: S. 70; 1, 5–25: S. 44; 1, 11\*–25: S. 164; 1, 26\*: S. 70; 1, 26–34: S. 44, 165; 1, 26–38: S. 70; 1, 27: S. 46; 1, 28\*–34\*: S. 78; 1, 39–42\*: S. 181; 1, 39–56: S. 45, 71; 1, 39–56\*: S. 72; 1, 51–55: S. 62, 129, 190; 1, 57–61: S. 181; 1, 57–71\*: S. 71; 1, 57–80: S. 45, 165; 1, 64–69\*: S. 78; 1, 68–72: S. 62; 1, 73–77: S. 62; 1, 78–79: S. 62, 111; 2, 6–7: S. 77; 2, 21–35: S. 176; 2, 29–32: S. 63, 132; 3, 23–35\*: S. 181; 3, 23–38: S. 71; 3, 38\*: S. 181; 4, 1–8\*: S. 73; 4, 41\*–44: S. 78; 6, 17–23: S. 166; 7, 28–33: S. 166; 7, 28–35: S. 166; 7, 36–50: S. 70, 166; 8, 1–3: S. 71; 9, 51: S. 105; 10, 40\*–42: S. 176; 11, 20–22: S. 180; 11, 20–28: S. 70; 11, 20–28\*: S. 164; 12, 4–5: S. 110; 12, 5\*–12: S. 76; 12, 22–31: S. 74, 163; 12, 32–35\*: S. 78; 13, 6\*: S. 83; 14, 25–26\*: S. 78; 14, 25–30: S. 111; 15, 3–6\*: S. 182; 15, 11–14: S. 73; 15, 11–32: S. 163; 19, 2\*–7\*: S. 78; 19, 3: S. 26; 19, 11–12\*: S. 110; 19, 11–14: S. 78
- Joh 1, 1–6\*: S. 104; 1, 13\*–17\*: S. 104; 1, 14\*: S. 182; 1, 14–15\*: S. 77; 1, 14–17: S. 72; 1, 16\*–17: S. 83; 1, 18–34: S. 73; 1, 45–47\*: S. 111; 1, 45–51: S. 166; 3, 1–18\*: S. 106; 3, 2: S. 80; 3, 11\*: S. 80; 3, 15\*–18: S. 111; 4, 1–25: S. 74; 4, 16\*–36\*: S. 163; 8, 28–30: S. 76; 8, 33\*–41\*: S. 74; 8, 52\*–55\*: S. 78; 10, 9–10\*: S. 76; 10, 23\*–28\*: S. 111; 12, 26–36: S. 166; 12, 27\*–29: S. 166; 12, 30–34\*: S. 111; 20, 19–23: S. 68
- Apg 1, 1\*: S. 180; 1, 1–2: S. 72; 2, 38: S. 83; 3, 6–7: S. 77; 3, 18–19\*: S. 70; 7, 8\*: S. 71; 7, 8\*: S. 181; 7, 8–10: S. 163; 7, 23–24\*: S. 70; 7, 35\*: S. 71; 7, 35\*: S. 181; 7, 45\*–48: S. 78; 8, 26–39: S. 80; 9, 17: S. 77; 9, 17\*: S. 75; 9, 29–30: S. 76; 10, 21: S. 166; 10, 22\*: S. 111; 10, 22–25: S. 78; 11, 2–14: S. 166; 11, 11–12\*: S. 77, 166; 11, 15–24: S. 166; 12, 25: S. 69, 76; 13, 26\*: S. 71; 13, 26–27\*: S. 82; 13, 31–33: S. 76; 14, 24–27\*: S. 77; 15, 2: S. 78; 15, 6–7\*: S. 182; 17, 11: S. 111; 18, 24: S. 72; 19, 11–12\*: S. 110; 20, 22–24\*: S. 76; 21, 40\*: S. 73; 23, 1\*: S. 73; 24, 1\*: S. 73; 24, 1–3\*: S. 163; 25, 13: S. 74; 27, 27–28\*: S. 74
- Röm 1, 1–2\*: S. 180; 1, 1–3\*: S. 70; 3, 1–2\*: S. 70; 3, 1–3\*: S. 180; 4, 4–5\*: S. 72, 181; 4, 13: S. 166; 4, 13–5, 5: S. 166; 6, 17–18: S. 83; 8, 18–20: S. 110; 9, 6\*: S. 71; 9, 9\*–10\*: S. 163; 9, 13: S. 46; 13, 1: S. 73; 15, 5–9: S. 77
- 1 Kor 2, 11\*–15\*: S. 78; 6, 1–5: S. 78; 7, 12\*–14: S. 176; 11, 25\*–26: S. 80
- 2 Kor 6, 2\*: S. 73; 6, 2–6\*: S. 163; 10, 1–6\*: S. 76
- Gal 3, 15–16\*: S. 76; 6, 10–11\*: S. 111

## Register

- Eph 6, 10–11\*: S. 74  
Kol 3, 5\*: S. 74  
Hebr 1, 1: S. 71; 1, 1–2\*: S. 82; 1, 4\*: S. 76; 1, 8\*–10\*: S. 176; 1, 8–12: S. 176; 9, 2–3\*: S. 72; 11, 32\*: S. 75; 11, 34\*–37\*: S. 77; 11, 36\*–37\*: S. 75; 12, 1: S. 111; 12, 16: S. 46; 12, 21–13, 2: S. 166; 12, 21\*–23\*: S. 166; 12, 21\*–24: S. 77; 13, 7–9\*: S. 77  
2 Tim 3, 11\*–12: S. 76  
Tit 2, 11–12\*: S. 71  
Jak 1, 1–2\*: S. 70; 1, 1–2\*: S. 180; 1, 13–14\*: S. 73; 2, 1: S. 73; 3, 1–2\*: S. 73; 3, 1–4\*: S. 163; 4, 7–8\*: S. 74; 5, 12–13: S. 75, 77  
1 Petr 1, 3: S. 166; 1, 3\*–6\*: S. 77; 1, 3–12: S. 166; 1, 13\*: S. 78; 1, 25\*–2, 2: S. 76; 2, 2\*: S. 78; 2, 11–12\*: S. 111; 3, 8–9\*: S. 110; 3, 15–22: S. 166; 3, 17\*: S. 166; 3, 17–18\*: S. 77; 4, 1\*: S. 69; 5, 1–2: S. 76; 5, 1–2\*: S. 77  
2 Petr 1, 10–11\*: S. 78; 1, 12\*: S. 71; 1, 12–13\*: S. 82; 1, 18\*: S. 77  
1 Joh 1, 1–2\*: S. 70; 2, 7\*: S. 71, 183; 2, 20\*: S. 71; 2, 21\*: S. 71; 2, 24–27\*: S. 163; 2, 27\*: S. 181; 3, 1–2: S. 77; 4, 1–3\*: S. 76; 5, 5: S. 72; 5, 13: S. 74  
2 Joh 1–2: S. 72  
Jud 1–3\*: S. 85; 8\*: S. 78  
Offb 7, 4: S. 157

## Register

### 2. Incipitverzeichnis

ΑΔΑΜ ΕΤΙ ΕΥΟΙ ΝΕΜΚΑΡ ΝΡΗΤ ΑΦΝΑΡΜΕΥ ΞΕΝ ΠΕΥΖΦΟΙ	52
ΑΔΑΜ ΕΤΙ ΕΥΟΙ ΝΜΚΑΡ ΝΡΗΤ ΑΦΤΜΑΤ ΝΞΕ ΠΟῚ	169
ΑΔΑΜ ΠΨΩΡΠ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ ΕΥΑ ΤΕΝΜΑΥ	52, 125, 169
ΑΙΕΡΝΟΒΙ ΕΡΟΚ ΤΦΕ ΝΕΜ ΠΕΚΜΘΟ Ω ΠΑῚΟῚ ἸΗῚ	183
ΑΙΚΩΤ ΝΣΩΚ ΞΕΝ ΠΨΩΚ ΜΠΑΡΗΤ ΠΑῚΟῚ ἸΗῚ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ	61
ΑΙΝΑΕΡΩΗΤΣ Ω ΝΑΜΕΝΡΑΤ ΜΜΑΙΝΟΥΤ ἸΗῚ	
ΠΧῚ ΝΤΕΝΤΑΙΟ ΝΤΜΑΣΝΟΥΤ	57, 135
ΑΙΝΑΕΡΩΗΤΣ Ω ΝΑΜΕΝΡΑΤ ΝΙΠΙΣΤΟΣ ΝΤΕΝΩΩ	
ΕΠῚΟῚ ΞΕΝ ΟΥΩΩΣ ΜΒΕΡΙ	90
ΑΙΝΑΕΡΩΗΤΣ ΞΕΝ ΟΥΒΨΨΩΟΥ ΝΤΑΞΩ ΜΠΤΑΙΟ ΜΠΠΡΟΔΡΟΜΟΣ	56
ΑΙΝΑΜΟΥΤ ΕΡΟ ΞΕ ΝΙΜ Ω ΤΠΑΝΑΓΙΑ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ	128
ΑΙΝΑΥ ΕΠΙΠΝῚ ΕΘΥ	50
ΑΙΝΑΥ Ω ΝΙΑΤΩΗΤ ΚΑΤ Ω ΝΙΡΕΥΕΜΙ	98
ΑΙΝΑΩΩΣ ΝΑΚ ΠῚΟῚ ΦΤ ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΤ	55, 188
ΑΙΝΑΩΩΣ ΝΑΚ ΦΤ ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΤ	125
ΑΙΝΑΩΩΣ ΞΕΝ ΟΥΩΩΜ ΠΑῚΟῚ ἸΗῚ ΠΧῚ ΠῚΟῚ ΝΤΕ	
ΝΙΩΩΜ ΝΕΜ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ	61
ΑΙΝΑΩΤ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΙΣΑΞΙ ΞΕΝ ΟΥΩΩΜ	66
ΑΙΩΤΕΜ ΕΝΙΣΑΩ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ	66
ΑΙΩΨ ΝΤΑΣΜΗ ΕΠΨΩΙ ΩΡΟΚ ΠΑΝΟΥΤ	66
ΑΙΥΑΙ ΝΝΑΒΑΛ ΕΠΨΩΙ ΩΡΟΚ	159
ΑΚΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΩΡΗΙ ΕΞΩΝ ΩΙΤΕΝ ΠΕΚΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	29
ΑΚΨΕΠ ΞΙΣΙ ΝΕΜΗΙ ΚΑΤΑ ΙΩΤ ΜΜΗΙ	135
ΑΚΨΩΠΙ ΓΑΡ ΝΟΥΦΩΣΤΗΡ ΝΡΕΥΕΡΟΥΩΙΝΙ ΩΙΞΕΝ ΠΙΚΑΩΙ	64
ΑΚΒΙ ΤΧΑΡΙΣ ΜΜΩΥΧΗΣ ΤΜΕΤΟΥΗΒ ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ	65
ΑΛΗΘΩΣ ΔΚΕΝ ΒΙΤΑΙΟ ΜΦΟΟΥ ΠΑΡΑ ΟΥΜΗΨ	38
ΑΛΗΘΩΣ ΤΕΝΝΑΩΤ ΑΝΟΝ ΠΨΛΟΑ ΝΟΡΘΟΔΩΩΝ	144
ΑΛΗΘΩΣ ΤΕΟΙ ΝΩΥΚΑΝΟΣ Ω ΤΨΕΛΕΤ ΜΠΑΝΑΓΙΑ	43
ΑΜΟΥ ΨΑΡΟΝ ΜΦΟΟΥ Ω ΠΕΝΣΑΩ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΑΒΒΑ ΦΕΟΦΙΛΟΣ	133
ΑΜΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΟΥΩΨΤ ΝΤΤΡΙΑΣ ΕΘΥ (ChoPs 256)	125
ΑΜΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΟΥΩΨΤ ΝΤΤΡΙΑΣ ΕΘΥ (ChoPs 521)	128, 152
ΑΜΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ ΜΦΤ ΞΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΤΕ ΠΘΕΛΗΑ	147
ΑΜΩΙΝΙ ΝΤΕΝΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ ΝΩΔΗΝΗΣΤΙΑ ΕΥΞΗΚ ΕΒΟΑ	66
ΑΜΩΙΝΙ ΝΤΕΝΩΩΣ ΕΠΟΥΡΟ ΠΧῚ ΦΤ ΜΜΙΧΑΗΑ ΠΙΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ	146
ΑΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΕΥΣΟΠ ΜΦΟΟΥ Ω ΝΙΨΗΡΙ ΝΟΡΔΩΩΣ ΝΤΕΝΩΩ	
ΜΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΤΑΙΟ ΜΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ	141
ΑΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΜΦΟΟΥ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ	61
ΑΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΜΦΟΟΥ Ω ΝΙΟΡΘΩΩΣ ΩΙΝΑ ΝΤΕΝΤΩΟΥ	
ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ	135
ΑΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΜΦΟΟΥ Ω ΝΙΨΗΡΙ ΝΟΡΘΩΩΣ ΝΤΕΝΩΩ	
ΜΠΤΑΙΟ ΜΦΗ ΕΘΥ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ	143
ΑΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΙΠΙΣΤΟΣ ΝΤΕΝΩΩΣ ΝΙΗῚ ΠΧῚ ΟΥΩΩ ΝΤΕΝΤΑΙΟ	
ΜΠΕΥΗ ΠΑῚΟῚ ΠΟΥΡΟ ΓΕΟΡΓΙΟΣ	136

## Register

ΔΜΩΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝΩΣ ΜΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC	56
ΔΜΩΝΙ ΤΗΡΟΥ Ω ΝΙΠΙCΤΟC ΝΤΕΝΨΩΟΥ ΝΙΗC ΠΧC	88
ΔΜΩΝΙ ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ Ω ΠΙΟΞΙ ΝΛΟΓΙΚΟΝ ΝΤΕ ΠΧC ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ	135
ΔΜΩΝΙ ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ ΟΥΡΑΨΙ ΔΜΩΝΙ ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ	152
ΔΜΩΝΙ ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ ΟΥΒΙΨΨΩΟΥ ΝΤΕΝΩC ΕΨΨ ΠΨΔΕΝΕΞ	60, 136, 152
ΔΜΩΝΙ Ω ΝΑΜΕΝΡΑΨ ΝΤΕΝΨΩΟΥ ΕΠΧC ΝΩΑΝΤΑΙΟ ΝΨΜΑCΝΟΥΨ	149
ΔΜΩΝΙ ΨΔ ΔΥΡΗΞΨ ΝΤΕ ΠΚΑΞΙ	56
ΔΝΙΕΠΙCΚΟΠΟC CΩΤΕΜ ΔΥΡΑΨΙ ΔΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΟΥΝΟΨ ΜΜΩΟΥ	23
ΔΝΙΘΜΗΙ ΩΨ ΕΒΟΛ ΕΠΟC CΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ	139
ΔΝΟΚ ΞΑ ΠΙΞΩΒ ΝΕΔΑΧΙCΤΟC ΤΕΝΨΞΟ ΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟC	60, 136
ΔΝΟΚ ΠΕ ΠΩΔ ΔΥΒΙΤΤ ΞΕΝ ΠΙΠΗΔ ΜΠΙΕΞΟΥ ΝΤΕ ΨΚΥΡΙΑΚΗ ΕΤΠΟΛΙC ΜΠΧC	133
ΔΝΟΝ ΨΩΝ ΞΑ ΝΙΓΑΟC ΝΨΨΗΡΙ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟC ΝΤΕΝΟΥΩΨΤ ΜΠΙCΞ	23
ΔΝΟΝ ΨΩΝ ΠΕ ΠΕΝΨΟΥΨΟΥ ΤΑΠΑΡΧΗ ΕΒΟΛ ΝΞΗΨ	52
ΔΠΑΞΗΤ ΝΕΜ ΠΑΛΑC ΨΩC ΕΨΤΡΙΑC	135
ΔΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC ΠΨΨΗΡΙ ΜΨΨ ΠΙΛΟΓΟC	57
ΔΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC Ψ ΝΟΥΜΗΝΙ ΝΝΕΨΕΒΙΑΙΚ	23
ΔΠΙΟΥΡΟ ΝΨΚΤΗCΙC ΤΗΡC ΟΥΟΞ ΨΡΕΨΘΑΜΙΟ ΝΝΙΜΟΥΜΙ	47
ΔΠΙCΝΟΥ ΔΕ ΜΟΞ ΕΒΟΛ ΝΕΛΙCΑΒΕΤ ΕΘΡΕCΜΙCΙ ΜΠΨΨΨΗΡ ΜΠΠΑΤΨΕΛΕΤ	46
ΔΠΟC ΕΡΟΥΡΟ ΔΨΨ ΝΟΥCΑΙ ΨΙΩΤΨ	51, 151, 188
ΔΠΟC ΨΨ ΠΙΔΕCΠΟΤΗC CΩΤΠ ΜΜΟ Ω ΨΝΙΜΨΕ	57
ΔΠΟC ΨΨ CΩΤΠ ΜΜΟ Ω ΨΑΤΘΩΛΕΒ ΝCΕΜΝΕ	60
ΔΡΕΤΕΝΘΩΝΨ ΕΨΜΟΥΚΙ ΘΗ ΕΤΑΙΔΑΚΩΒ ΝΑΥ ΕΡΟC ΕCΒΟCΙ ΨΔ ΕΞΡΗΙ ΕΤΨΕ	44, 161, 168
ΔΡΕΨΔΗ ΟΥΔΑ ΨΝΙΑΤΨ ΜΜΟ	178
ΔΡΕΨΔΗΝΝΙΜΕΥΙ ΚΩΨ ΩΜC ΞΕΝ ΠΠΕΛΑΓΟC	62
ΔΡΕΨΔΗΝΟΥΔΑ ΨΝΙΑΤΨ ΜΜΟ Ω ΨΠΞΡ ΕΘΨ	170
ΔΡΕΨΩΠΙ ΝΟΥΚΑΔΑΔΟC ΝΤΕ ΠΙΤΟΥΒΟ	178
ΔΡΕΨΩΠΙ ΝΟΥΜΑΞΒΨ ΜΨΕ ΨΙΞΕΝ ΠΙΚΑΞΙ Ω ΨΜΑCΝΟΥΨ	43, 123
ΔΡΙΕΤΙΝ ΝΤΟΤ ΟΥΟΞ ΝΤΑΨ ΝΑΚ	52
ΔΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΟC ΔΡΙΞΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΤΑΛΒΟ	91
ΔΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΟC ΝΤΕΚΑΡΕΞ ΕΡΟΝ ΞΕΝ ΠΑΙΕΞΟΥ ΨΔΑ	131
ΔΡΙΝΟΙΝ ΝΩΤΕΝ Ω ΝΙΡΕΜΝCΩΟΥΝ	101
ΔΡΙΝΟΙΝ ΝΩΤΕΝ ΞΑ ΝΨΔΜΨΕΝΟΥΨ	99
ΔΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΞΩΝ Ω ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΝΑΝΙΨΗΝΟΥΙ	22
ΔΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΞΩΝ Ω ΤΕΝΟC ΝΝΗΒ ΤΗΡΕΝ	58
ΔΡΙCΑΛΠΙΖΙΝ ΝΝΕΟΜΗΝΙΑ ΞΕΝ ΟΥCΑΛΠΙCΤΙΝ	185
ΔΡΙCΑΛΠΙΖΙΝ ΞΕΝ ΟΥCΑΛΠΙCΤΟC ΜΑΡΕΝΩC ΞΕΝ ΨΑΝΨΔΛΙΝ	88
ΔΡΨΔΛΙΝ ΕΠΟC ΨΨ ΝΙΑΚΩΒ	63, 150
ΔΡΨΔΛΙΝ ΕΨΗ ΕΤΑΥΔΨΨ ΕΞΡΗΙ ΕΞΩΝ	126, 151, 171

## Register

αρρησάδιν κάλωσ ζεν ρανδοζολογία	90
αρρησάδιν μφοοϋ ταψυχη διβιψψωϋ	144
αρρησάδιν μφοοϋ ζεν οϋσμη νοϋνοϋ	67
αρζμοτ ναν φτ ζεν οϋρηντ εϋσωοϋτεν	52
αρζατε νεμνι μφοοϋ τω θεοϋ εν ευχαριστια	92, 168
αρχη μπαντοϋψωπι ζεν τολκοϋμενη νε νεπι εθϋ ντε ιησ πχσ	32
αϋμιςι ναν νεμμανοϋηλ εβολ ζεν τπαρθενος	55
αϋμοϋτ ερο δε θαϋ μφτ πιοϋρο μμη	168
αϋσαζι νρανταιο εοβητ ω τβακι ντε φτ	56
αϋχω μπιτωϋ ννιζωιτ αϋι ψα γεοσμηανι	102
αφτ πιναητ ποϋρο ννιεων	49
αφτ σωτπ μμο ω τσκϋνη μμαρβτ	125, 169, 188
αφτ σωτπ μμωϋσνς εβολ ζεν θαμητ μπιβατοσ	57
αψ νλας νεωματικος ενασαζι επεκταιο ω πινηψτ νεπισκοπος πενηωτ εθϋ αββα βασταιος	34
αϋερροϋο σιςι νε εβρααμ μπεμθο μποσ	102
αϋι εβηθανια νε πχσ πεννοϋτ	100
αϋιρι νοϋαμαρζι ζεν πεϋζφοι	62, 190
αϋμοϋτ νε ποσ μπιαρδαλοζι μπεϋεπιτροπος	130
αϋναμοϋτ εροκ δε νιμ νε πεκλαος	64
αϋταρο νοϋρϋκων ννοϋβ νε ναβοϋχοδονοσρ	58
βωλ εβολ ζεν νετενητ ννιμοκμεκ ντε τκακια	132
βωρπ νηι μπεκνιψτ νναι	42
βαβριηλ πιαγελοσ αϋναϋ εροϋ νε δανηηλ	64, 131
βε βαρ νεοκ οϋρεϋψενρηντ ποσ φτ πιναητ	43
βενεα νιβεν εταϋψωπι ιςεν αδαμ ψα εσοϋν εφοοϋ	131
βεωργιος πιμελιτοη θεοδωροσ πιστρατηλατης	132
βη κε οϋρανοσ ραψι νεμνι μφοοϋ	170
βρεγοριος πιαρμενιοσ νεοϋ δε ρωϋ αϋερκαλειν εθοϋρϋιτϋ επιλακκοσ	23
βδδ βαρ πιερωσατης οϋροσ ποϋρο μπισλ	184
δαϋια βαρ πιρϋμνοτοσ εϋωψ εβολ ζεν πιψαλμοσ	46
δεσποτα πιρεϋερρεμι νεοκ βαρ πε φη ετεμι	43, 168
δημητριος αϋερ οϋμαθητης ναϋ εορεϋρϋωψ ννιατηαρτ	39
δολοσ νιβεν νεμ ζεοϋα	91
εοβε πεκραν ποσ μπερζωντ ψα ενερ εζεν πεκωντ	43, 123, 168
ερεαψ νλας νσαρζ ναψερπινοιν μμο	54, 170, 178
ερεπσολσελ μμαριαμ ζεν νιφνοϋι ετσαψωι	131
ερεπσολσελ ηπαρθενος μαρια τψερι μποϋρο δαϋια	45, 189
εταπιωπ ι εζαχαριας εταλε οϋσθοινοϋϋι επψωι	34, 45, 190
εταροϋρι ψωπι μπιεροοϋ ετε μμαϋ ετε τπαρσκεϋη	103
εταϋκην εϋσαζι νε πενσωτηρ νεμ πεϋμαθητης	102

## Register

εταφοῦ ὡς ἡ̅ς̅ ἐϋ̅εν̅ νεφ̅μα̅θη̅της̅ ὅ̅εν̅ π̅λω̅ιτ̅ η̅κε̅σα̅ρια̅ η̅τε̅ φ̅ι̅λι̅π̅πε	97
εταφ̅ῶ̅ν̅τ̅ η̅ς̅ π̅ψ̅αι̅ η̅τε̅ η̅ια̅τ̅ψ̅ε̅μη̅ρ̅ ε̅τε̅ φ̅αι̅ π̅ε̅ π̅ι̅π̅α̅ς̅χ̅α̅ η̅τε̅ η̅ι̅ο̅υ̅δ̅αι̅	100
ετα̅υ̅εν̅ η̅ι̅ς̅ῃ̅ η̅ρ̅ι̅ρ̅η̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν̅ η̅τε̅ κ̅ω̅σ̅τ̅α̅ν̅τ̅ι̅ν̅ο̅ς̅ ε̅ῃ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅ρα̅κο̅†	23
ετα̅υ̅μι̅ς̅ι̅ μ̅π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ς̅̅ π̅χ̅̅ ὅ̅εν̅ β̅η̅θ̅α̅ε̅ε̅μ̅ η̅τε̅ †̅ι̅ο̅υ̅δ̅ε̅α̅ [ε̅υ̅λ̅ο̅ς̅ι̅μ̅ε̅ν̅ο̅ς̅] ο̅ ε̅ρ̅χ̅ο̅μ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ε̅ν̅ ο̅ν̅ο̅μ̅α̅τ̅ι̅ ῀̅Υ̅	184
῀̅ η̅σ̅ο̅π̅ μ̅μ̅η̅ν̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ὅ̅εν̅ πα̅ρ̅η̅τ̅ τ̅η̅ρ̅ϗ̅	63
ζε̅ο̅ψ̅ η̅ς̅ η̅α̅πα̅ρα̅λ̅τ̅ω̅μ̅α̅ η̅ε̅μ̅ π̅ῶ̅λ̅ε̅β̅ η̅τε̅ πα̅ς̅ω̅μ̅α̅	43, 124
η̅δ̅ε̅ο̅ς̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ η̅τε̅ η̅ι̅ν̅ο̅β̅ι̅	168
η̅λ̅ια̅β̅ η̅ε̅μ̅ ζ̅ο̅ρ̅ο̅β̅α̅β̅ε̅λ̅ η̅α̅υ̅ε̅ρ̅ρ̅ω̅β̅ ὅ̅εν̅ †̅ς̅κ̅υ̅ν̅η̅	43
η̅λ̅ια̅β̅ π̅ι̅ς̅ο̅φ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ π̅ι̅τε̅χ̅ν̅ι̅τ̅η̅ς̅ ζ̅ο̅ρ̅ο̅β̅α̅β̅ε̅λ̅	63
η̅λ̅ια̅ς̅ π̅ι̅ῶ̅ε̅β̅ι̅τ̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ π̅ι̅ν̅ι̅ψ̅†̅ μ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ α̅ψ̅η̅λ̅η̅α̅	65
η̅ς̅α̅η̅α̅ς̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅ψ̅ω̅ψ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ὅ̅εν̅ π̅ι̅π̅῀̅δ̅	101
ῶ̅ε̅ο̅ς̅ μ̅π̅ε̅ρ̅χ̅α̅τ̅ η̅ς̅ω̅κ̅ μ̅π̅ε̅ρ̅ρ̅ι̅τ̅ σα̅β̅ο̅λ̅ μ̅μ̅ο̅κ̅	44
ῶ̅μ̅η̅ι̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅τα̅υ̅ζ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅ν̅ι̅θ̅ι̅ς̅ι̅ η̅τε̅ η̅ο̅υ̅α̅ρ̅ε̅τ̅η̅	65
ι̅ε̅ζ̅ε̅κ̅ι̅ε̅λ̅ ω̅ψ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ψ̅ο̅ι̅ μ̅μ̅ε̅ῶ̅ρ̅ε̅	126
ἡ̅ς̅̅ π̅χ̅̅ πα̅β̅ο̅η̅ῶ̅ς̅ η̅αι̅ ὅ̅α̅ τ̅α̅μ̅ε̅τ̅ε̅λ̅α̅χ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅	44
ι̅ς̅ α̅η̅α̅τ̅ο̅λ̅η̅ κ̅ε̅ δ̅υ̅ς̅ι̅ς̅ η̅λ̅ι̅ο̅υ̅	44
ι̅ς̅ η̅ι̅τα̅ς̅μ̅α̅ η̅ε̅π̅ο̅υ̅ρα̅ν̅ι̅ο̅ν̅ η̅ε̅μ̅ η̅ι̅τα̅ζ̅ι̅ς̅ η̅α̅ρ̅τ̅ε̅λ̅ι̅κ̅ο̅ν̅ η̅ῶ̅ο̅κ̅ ο̅υ̅ν̅ι̅ψ̅†̅ ε̅αρ̅ η̅ῶ̅η̅τ̅ο̅υ̅ ω̅ μ̅ι̅χ̅α̅η̅α̅	31
ι̅ς̅ ρ̅η̅π̅πε̅ πο̅ς̅ φ̅η̅ ε̅τα̅ψ̅η̅α̅ν̅ι̅ψ̅ η̅η̅ε̅ι̅ο̅†̅ ὅ̅εν̅ π̅ι̅δ̅ρ̅υ̅μ̅ο̅ς̅	43, 123, 168
ι̅ς̅ζ̅ε̅ν̅ ζ̅ω̅ο̅υ̅ ψ̅η̅α̅ ζ̅ω̅ο̅υ̅ η̅ε̅κ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅ μ̅π̅α̅υ̅μ̅ο̅υ̅ν̅κ̅	103
ι̅ω̅α̅η̅η̅η̅ς̅ π̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ η̅ζ̅α̅χα̅ρ̅ια̅ς̅ ε̅ψ̅α̅ζ̅ι̅ ε̅ῶ̅β̅η̅τ̅ϗ̅	48
ι̅ω̅η̅α̅ς̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ η̅α̅ψ̅η̅η̅ ἕ̅εν̅ ῶ̅η̅ε̅ζ̅ι̅ μ̅π̅ι̅κ̅η̅τ̅ο̅ς̅	32
ι̅ω̅ς̅η̅φ̅ π̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ η̅τε̅ †̅η̅ι̅ψ̅†̅ μ̅β̅α̅κ̅ι̅ ρ̅α̅κο̅†̅	64
κα̅λ̅ω̅ς̅ α̅κ̅ι̅ ψ̅η̅α̅ρο̅ν̅ μ̅φ̅ο̅ο̅υ̅ σ̅ε̅υ̅η̅ρ̅ο̅ς̅ π̅ι̅πα̅τ̅ρι̅α̅ρ̅χ̅η̅ς̅ π̅ι̅φ̅ω̅ς̅τ̅η̅ρ̅	
η̅α̅λ̅η̅ῶ̅ι̅ν̅ο̅ν̅ ε̅τε̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ε̅†̅ο̅ι̅κ̅ο̅υ̅μ̅ε̅ν̅η̅	26
κα̅λ̅ω̅ς̅ ι̅δ̅ε̅ν̅ σ̅ε̅ ι̅α̅κ̅ω̅β̅ π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ κ̅λ̅ι̅μ̅α̅κα̅ μ̅ψ̅υ̅χ̅ω̅ν̅	44, 168
κ̅υ̅ρ̅ι̅ε̅ τ̅ι̅ς̅ ο̅μ̅ι̅ο̅ς̅ σ̅ι̅ ε̅ν̅ ῶ̅ε̅ε̅ι̅ς̅ η̅ε̅μ̅ η̅ι̅θ̅ι̅ς̅ε̅υ̅	43
λα̅ζ̅α̅ρ̅ο̅ς̅ α̅μ̅ο̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ π̅χ̅̅ α̅ψ̅μ̅ο̅υ̅†̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅ ὅ̅εν̅ τ̅ε̅ψ̅ῶ̅ν̅ι̅ η̅ρ̅ε̅ψ̅τ̅α̅η̅ῶ̅	87
μα̅θ̅α̅ῶ̅ο̅υ̅ε̅ν̅ι̅ χ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅β̅ι̅μ̅	47
μα̅ρ̅ε̅η̅ε̅ρ̅ι̅ψ̅α̅λ̅ι̅η̅ η̅ε̅μ̅ π̅ι̅ρ̅υ̅μ̅η̅ο̅δ̅ο̅ς̅ δ̅α̅υ̅ι̅α̅	55
μα̅ρ̅ε̅η̅ο̅υ̅ω̅η̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅π̅χ̅̅ π̅ε̅ν̅η̅ο̅υ̅†̅ η̅ε̅μ̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ψ̅α̅λ̅τ̅η̅ς̅ δ̅α̅υ̅ι̅α̅	170
μα̅ρ̅ε̅η̅ο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ μ̅φ̅ι̅ω̅τ̅ η̅ε̅μ̅ π̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ η̅ε̅μ̅ π̅ι̅π̅῀̅δ̅ ε̅ῶ̅Υ̅ η̅τ̅ε̅ν̅τ̅α̅ι̅ο̅ η̅ς̅ο̅υ̅ρ̅ι̅η̅α̅	131
μα̅ρ̅ε̅η̅ρ̅ω̅ς̅ η̅ε̅μ̅ η̅ια̅ρ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ζ̅ε̅ ο̅υ̅ω̅ο̅υ̅ ἕ̅εν̅ η̅η̅ ε̅τ̅ῶ̅ς̅ι̅	131
μα̅ρ̅ια̅ †̅μ̅ο̅υ̅κ̅ι̅ μ̅μ̅η̅ι̅ ῶ̅η̅ ε̅τα̅ια̅κ̅ω̅β̅ η̅α̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅	44
μα̅ρ̅κ̅ο̅ς̅ π̅ι̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ π̅ι̅ε̅γ̅α̅ρ̅τ̅ε̅λ̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅ π̅ι̅μ̅ε̅ῶ̅ρ̅ε̅ ὅ̅α̅ η̅ι̅μ̅κα̅υ̅ρ̅	65
μα̅ρ̅ο̅υ̅ο̅υ̅ν̅ο̅ϗ̅ ἡ̅τ̅ο̅υ̅ῶ̅ε̅λ̅η̅α̅ η̅ς̅ε̅ η̅ι̅῀̅ ε̅ῶ̅Υ̅ η̅ι̅ρ̅ε̅ψ̅μ̅ι̅ψ̅ι̅ η̅κα̅λ̅ω̅ς̅	41

Register

ΜΑΤΘΕΟΣ ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΔΥΤΑΜΟΝ ΞΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ	47
ΜΙΧΑΗΛ ΟΥΧΑΙΨΕΝΝΟΥΧΙ ΝΘΟΥ ΕΤΟΙ ΝΨΟΡΠ	
ΞΕΝ ΝΙΤΑΖΙΣ ΝΑΓΓΕΛΙΚΟΝ	132
ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΝΝΑΝΙΦΗΟΥΙ	64
ΜΠΕΝΘΟΥΣΟΡΜΕΚ ΝΞΕ ΝΙΑΣΕΒΗΣ ΝΙΡΩΜΙ ΜΠΟΝΗΡΟΝ	100
ΜΦΡΗ† ΝΟΥΣΗΝΙ ΟΥΟΖ ΝΘΕΡΑΠΕΥΤΗΣ	98
ΜΩΥΣΗΣ ΠΙΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΑΨΩΠΙ ΞΕΝ ΠΙΑΔΡΥΜΟΣ	58, 189
ΝΑΙ ΟΝ ΕΤΑΨΔΟΤΟΥ ΝΞΕ ΠΕΝΘ̄ ΙΗ̄	102
ΝΕΝΙΟΥ† ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΔΥΖΙΩΨ ΞΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ	187
ΝΗ ΕΤΑΥΙ ΕΠΨΑΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΙΟΥΕΙΝΙΝ	98
ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΨΟΠ ΞΕΝ ΙΛ̄Η̄Μ ΔΛΩΙΝΙ ΔΝΑΥ ΕΤΑΙΘΕΩΡΙΑ	103
ΝΙΑΓΙΟΣ ΝΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ ΝΙΑΘΛΗΤΗΣ ΝΤΕ ΠΧ̄	65
ΝΙΑΜΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΙΑΡΩΟΥ ΣΜΟΥ ΕΠΘ̄	50
ΝΙΑΔΟΣΜΑ ΝΑΠΑΣ ΝΤΕ †ΠΑΛΕΑ	62, 94, 129
ΝΙΜ ΓΑΡ ΞΕΝ ΝΙΝΟΥ† ΕΤΟΝΙ ΜΜΟΚ ΠΘ̄	130
ΝΙΜΗΝΙ ΕΝΑΨΩΟΥ ΕΤΑΨΑΙΤΟΥ ΝΞΕ Φ†	62
ΝΙΤΑΓΜΑ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ ΕΥΞΩ ΝΖΑΝΤΑΙΟ ΕΘΒΗ†	56
ΝΙΤΑΓΜΑ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ ΣΕΞΩ ΝΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ	171
ΝΙΦΗΟΥΙ ΣΕΖΩΣ ΕΡΟ Ω ΘΗ ΕΘΜΕΖ ΝΕΥΛΟΓΙΑ	43
ΝΙΦΩΣΤΗΡ ΝΤΕ †ΜΕΘΜΗ ΟΥΟΖ ΝΙΝΨΤ ΝΑΡΧΗΝΟΣ	64
ΝΘΟ ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΓΕΝΟΣ ΝΕΜ †ΝΟΥΝΙ ΝΤΕ ΔΑΥΙΑ	43
ΝΘΟ ΠΕ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ΝΝΟΥΒ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ	62
ΝΘΟ ΠΕ †ΔΥΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ	62
ΝΘΟ ΠΕ †ΨΟΥΡΗ ΝΝΟΥΒ ΝΚΑΘΑΡΟΣ	62
ΝΘΟΚ ΜΜΑΥΑΤΚ ΠΘ̄ ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΔΙΕΡΝΟΒΙ ΕΡΟΚ	99
ΞΣΜΑΡΩΟΥΤ Ω ΠΕΝΝΗΒ ΠΧ̄ ΠΨΗΡΙ ΜΜΟΝΟΓΕΝΗΣ	50
ΞΩΟΥΝ ΕΠΑΘΕΒΙΟ	91
ΠΑΙΒΑΛ ΝΝΕΖ ΠΑΙΨΩΙ ΝΚΕΡΟΥΣ ΤΑΙΟΥΟΞΙ ΜΒΕΡΤ	30
ΠΑΛΑΣ ΓΑΡ ΕΤΞΩΞΕΒ ΟΥΟΖ ΝΡΕΨΕΡΝΟΒΙ	125, 169
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘ̄Υ ΔΒΒΑ ΠΑΥΛΕ ΔΨΩΠΙ ΝΡΟΥΙΤ ΖΙ ΠΨΑΨΕ	132
ΠΕΝΘ̄ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΗΒ ΠΕΝΟΥΡΟ ΠΧ̄ ΕΨΟΥΩΝΖ	
ΝΤΕΨΜΕΘΗΟΥ†	101
ΠΕΞΕ ΠΘ̄ ΜΜΩΣΗΣ ΞΕ ΣΟΥΤΕΝ ΠΕΚΨΩΤ	52
ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΕΘ̄Υ ΓΑΒΡΙΗΛ ΔΨΖΨΕΝΝΟΥΧΙ Ν†ΠΑΡΘΕΝΟΣ	45
ΠΙΑΓΙΟΣ ΣΤΑΘΙΟΣ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΤΕ ΠΧ̄	24
ΠΙΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΕΘ̄Υ ΜΙΧΑΗΛ ΔΨΟΖΙ ΕΡΑΤΨ ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΜΦ†	37
ΠΙΒΑΤΟΣ ΕΤΑΜΩΥΣΗΣ ΝΑΥ ΕΡΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙ ΠΨΑΨΕ	58, 171
ΠΙΔ ΝΖΩΟΝ ΝΑΣΩΜΑΤΟΣ ΕΤΨΑΙ ΞΑ ΠΙΖΑΡΜΑ ΝΤΕ Φ†	131
ΠΙΕΖΟΥ ΜΠΠΑΣΧΑ ΔΨΩΝΤ Ω ΠΕΝΝΗΒ	101
ΠΙΚΕΒΕΡΝΙΤΗΣ ΕΤΤΑΞΡΗΟΥΤ ΠΙΡΕΨΜΨΙ ΝΚΑΛΩΣ	65
ΠΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ ΠΕΚΞΙΝΕΡΡΩΜΙ ΔΚΖΟΠΨ ΝΕΜ ΤΕΝΣΑΡΞ	
Ω ΠΧ̄ ΠΕΝΝΟΥ†	102
ΠΙΝΟΥ† ΝΤΑΦΜΗ ΕΤΑΨΙ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ	99
ΠΙΟΥΩΝΙ ΝΤΑΦΜΗ ΦΗ ΕΤΕΡΟΥΩΝΙ ΕΤΑΨΜΟΣ ΜΜΑΙ ΝΙΒΕΝ	98



## Register

πιρωμι νογρο εταχιρι μιριον	99
πῑϫ̅λ̅ αχι εзен πτωγυ νραφαζιν	99
πυλαστηριον ετογρωβс μμογ ριзен πιχερογβιμ εγοι ηγυκων	62 129, 190
πιχερογβιμ εθμην εροκ παδ̅ϫ̅ νιωτ αββα μακαρι	64
πιχλωμ ναθλωμ ντε †μετῑ̅ αχογνογ μμογ	40
πιχλωμ ντε πενψογψογ ανον †α νιπιστοс	55
πιχλωμ ντε πενψογψογ ταπαρχη μπενσω†	54, 178
πιψορп μμαρτυροс εθ̅ϫ̅ εταγζωκ εβολ ηκαλωс	65
πδ̅ϫ̅ πενδ̅ϫ̅ μφρη† νογψφηρι αψωπι ηζε πεκραν	50
πογρο ντε †ριρηνη	184
птаιο η†πῑ̅р ογатсаζι μμογ пе	178
πτυποс ντε πιϫ̅ αχογωνη εβολ ηεν πισтереωма	23
ραμα φ† ηθο ρωι μαρια	43
ραψῑ̅ θεληλ ω †παρθενос μαρια θμαγ ηῑ̅η̅ϫ̅ πῑ̅ϫ̅	60
ραψῑ̅ ογνογ σιων †βακι	184
ρογρι μιπεροογ ντε πιεγλογιμεнос αχι савоλ η†βακι	98
сеермеѳре †арок †ен ογμεθμη ηζε ηиспηлеон ηχακι	64
сеμογ† ερο Δικεωс ω θη εтсмарωογт †ен ηιγιομι	129
сеμογ† ερο μαρια †παρθενос	63, 130
соμс ογορ μαιαтен †ен ηαιμγστηριον εтρηп	124
сωματος ке ематос моногеноγс θεογ	67
сωтем εδαγιδ πογρο ηῑ̅λ̅η̅μ̅ εγсоγῑ ηηесρωми	102
сωтем еπῑнаηт ηρεγερπεθηηεγ	97
сωтем еπῑнаηт ογορ ηρεγψηηεγηт	98
сωтем еπῑснῑηηη ογορ ηρεγ†φασῑρι ντε ηенψγχη ηем ηенсωма εγсоп	100
сωтем ω ηαμεηρα† αριηοηη каλωс	18, 190
теметηψῑ̅† ω μαρια †παρθενос ηατθωλεβ	131
тенеη οθεν θυсiαη	58, 126
тennaγ εтaηaстaсiс μпῑ̅ϫ̅	51
теноγαδ ηсωк †ен πεηηηт τηργ	58, 126
теноγωψῑ̅† η†τριαс ηομοογсiос	61
теοῑ ηοῑκαηос εγote ηη εθ̅ϫ̅ τηρογ	64, 189
тесмарωογт ηθο †ен ηιγιοми ω μαρια θμαγ μφ†	60, 128, 152
тесмарωογт ηθο †ен ηιγιοми γсмарωογт ηζε πεкарпос	60
тоте αληθωс η†ψωγт αν ραῑ	62
тоте αγρωс ηζε μωγсηс	188
тоте ρων αγμορ ηραψῑ̅ ογορ πεηλαс †ен ογθεληλ	48
тоте ρων ηαηиcῑ αν ογδε παλαс ηαχαρωγ αν	36
тоте ρων ηαηиcῑ αν ογορ πεηλαс ηαχαρωγ αν	48
тφασῑ̅ ηηηογπαρχωηта ηεζε ζακкеос	185
тωογноγ епψωῑ ηηψηηη ντε πιογωηηη	18, 52, 169, 179

## Register

τῶοὔνοῦ ντενϣε νὰν ἐρρηι ἐβηθάνια	101
тшѡмг гѡр нте сгмѡн	46
ὔσοσ νιβεν ἐτῶεν πῆσις μπουϣτενῶνοῦ ἐρο	62
οὔεροοῦ νραϣϣι πε μφοοῦ	58
οὔμηϣ γαρ ησοπ ἀιοῦωϣ πεξε ἰη̄ς	99
οὔνηϣ† μμῦστηριον ἐψαλπῶγι ἐμῖνοῦς ηρωμι	132
οὔνηϣ† νραϣϣι ἀϣῶπι μφοοῦ ριζεν πιорδανηс	49
οὔνηϣ† πε πωοῦ нте тεπαρῶenia	178
οὔον οὔραϣϣι ῶπι μφοοῦ ἕεν τῆε ηεμ ριζεν πικαρι	
ἐρρηι ἐξεν πιοῦωηρ εβῶλ нте πидѣ	33
οὔζινερρῦμнос ἐτχη ῶεν ηιφноῦι μπεμῶο εβῶλ	
μπιβημα нте ппѡнтοκρѡтѡр	133
φᾶ †παρῶenia μμηι φᾶ †метμoнaхoс нтѡ φμηι φᾶ тметѣ	40
φᾶι πε πιριηβ нте φ†	50
φη ἐτρεμσι ριζεν ηιχεροῦβιμ ἀϣτᾶλhoῦт εοῦεω	185
φη ἐτρεμσι ριζεν ηιχεροῦβιμ ριζεν пῶροнос нте пeϣωoῦ	95, 132
φηδῦ μπισμοῦ πε παι	185
φρη нте †μεῶμηι ἀϣοῦωηρ ηνεϣακτιη	102
φ† πιατῶηδῦ ἐροϣ	189
φ† πимoнoгeннc ἀϣι ἐξεν πιордανηс	48
χере геωргггoс пгρᾶη ἐτῶλδ ερῶте ρᾶη ηгρᾶη	38
χере ὅη εῶμερ ηρμoт †πῆρ ηατῶλeв πικῦμгᾶλггoн eтcωтп	
нте †oггoῦμeнн тгρс	161
χере ὅη εῶμερ ηρμoт †παρῶенoс ηατῶλeв †скῦηη	
ηατμoῦηηк ηζгз	60
χере мгхᾶηᾶ пгρχηηггeлoс пгкηρῦгмᾶ ηoῦζᾶι	
нте †ᾶηαcтᾶcгс	153
χере ηе мᾶρгᾶ пгeρφeг нте φ†	63
χере ηе мᾶρгᾶ †бρoμпг eῶηeсωс ὅη eтᾶcμгсг ηᾶη	
μφ† πгλoгoс ηῶο тe †ρρηгг	18, 63
χере ηе мᾶρгᾶ †бρoμпг eῶηeсωс χере пгeρφeг	
нте φ† πгλoгoс	130
χере ηе ω †παρῶенoс мᾶρгᾶ ὅμᾶῦ μпгoῦωηηгг χере	
пгρχηηггeлoс гᾶβггηᾶ οὔϣᾶггeннoῦϣгг	46
χере ηе ω †πῆρ ппᾶρᾶδгсoс ηλoгггkоη нте пᾶᾰ	61
χере ηгᾶῶᾶηηηс нте ἰη̄ς пᾶᾰ cεргггoс ηеμ βᾶхoс	38
χере пгηηϣ† ᾶββᾶ μακαггг пгeпгсkопoс	38
χере cтeφᾶηoс пгρχηηδгᾶкoηoс нте гᾶη̄м †βᾶкг eῶῦ	22
χере †мᾶcηoῦ† пῶeηηᾶ ηте ηгᾶггeлoс	170, 178
χeρoῦβгм β ηηoῦβ eῦoг ηρῦкωη	62, 129, 190
χω ηηтeη cоῦггηᾶ ηρeϣ†ρo	133
ψῦχη ηιβεν eῦcоп нте ηeηϣηηгг μпгсᾶ	62, 129
ω ηᾶгᾶρeтη ηеμ ηᾶпᾶρᾶβoλη eтᾶϣῶϣ μμωoῦ	
ηζε ηoῦρo нте πωoῦ	97

## Register

Ω ΝΑΙΠΑΡΑΒΟΛΗ ΝΘΕΟΠΡΕΠΙΚΟΝ ΕΤΑΧΧΑΥ ΞΑΤΟΤΕΝ	99
Ω ΝΑΙΥΠΟΤΑΓΜΑ ΝΕΜ ΝΑΙΝΙΨΤ ΝΩΩΝ	62
Ω ΝΙΜ ΝΑΙΣΥΜΦΩΝΗ ΜΜΕΤΡΕΨΕΡΩΗΒΙ	100
Ω ΟΥΗΡ ΝΕ ΝΙΜΗΙΝΙ Ω ΠΧ̄C ΠΕΝΝΟΥΤ	101
Ω ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘ̄Υ †ΝΑΨ ΖΟΤΟΥ	24
Ω ΠΙC̄Α ΠΙΩΗΚΙ ΠΙΕΧΜΑΔΩΤΟΣ ΦΗ ΕΤΑΝΕΨΑΝΟΜΙΑ ΩΩC ΜΠΙΑΗΡ	103
Ω ΤΑΙΤΟΛΜΑCΙΑ ΕΤΑΚΙΡΙ ΜΜΟC Ω ΠΙΔΑOC ΠΙC̄Α ΠΙΨΟΡΠ ΝΖΦΟ ΝΤΕ Φ†	98, 99
ΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ CΕΕΡΠΡΕΠΙ Ν†ΚΑΤΑΡΟC	42
ΩΟΥΝΙΑ† ΝΘΟ ΜΑΡΙΑ †ΠΞΡ	189
ΩΟΥΝΙΑ† ΝΘΟ ΜΑΡΙΑ †CΑΒΕ ΟΥΟZ †CΕΜΝΕ	131
ΨΩΠΙ ΝΘΟ ΕΡΕCΟΜC ΕΞΩΝ ΞΕΝ ΝΙΜΑ ΕΤCΟCΙ	65
ΨΩΡΠ ΜΠΙΕΩΟΥ ΝΤΕ †ΠΑΡΑCΚΕΥΗ ΔΥΘΩΟΥ† ΩΙΟΥΜΑ ΝΞΕ ΝΙΑΡΧΗΕΡΕΥC	102
ΨΕΜΨΑ ΓΑΡ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΟΥΟZ ΟΥΔΙΚΕΟΝ ΕΘΡΕΝΩΩC ΕΦ† ΝΤΑΦΜΗΙ	66
ΨCΜΑΡΩΟΥΤ ΝΞΕ ΠΟC̄ Φ† ΜΠΙC̄Α	62
ΨΤΩΜΙ ΓΑΡ ΕΡΟ ΕΘΡΟΥΜΟΥ† ΕΠΕΡΑΝ ΞΕ ΠΙCΤΑΜΝΟC ΝΝΟΥΒ	62
ΨΕΝ ΟΥΨΩΤ ΔΨΨΩΤ ΝΞΕ ΠΙΜΩΟΥ ΝΤΕ ΦΙΟΜ	51
ΨΕΝ ΠΙΑΒΟΤ ΜΜΑΩΞ̄ ΕΒΟΛ ΩΙΤΕΝ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ	46
ΞΕΝ ΝΕΚΞΙΞ ΝΑΤΑΘΗΙ ΔΚΘΑΜΙΟΙ	98
ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΤΕΝΝΑΩ† ΔΗ ΞΕΝ ΝΙΡΩΜΙ	101
ΞΕΝ ΤΑΡΧΗ ΔΦ† ΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΩΙ	97
ΞΑΝΑΝΨΟ ΝΨΟ ΝΕΜ ΞΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ	187
ΞΗΠΠΕ ΔΨΕΡΜΕΘΡΕ ΝΞΕ ΙΩΔ ΠΙΒΑΠΤΙCΤΗC	50
ΞΗΠΠΕ ΙC ΠΟC̄ ΔΨΙ ΕΒΟΛ ΝΞΗ† Ω ΘΗ ΕΤCΜΑΜΑΤ ΕΤΞΗΚ ΕΒΟΛ	44, 161
ΞΗΠΠΕ ΙC ΠΟC̄ Φ† ΞΕΝ ΤΕΝΕΞΙ ΔΨΙ ΕΒΟΛ	44
ΞΗΠΠΕ †CΩΙΜΙ ΜΨΑΙCΟΞΕΝ ΜΠΙCΤΙΚΗ ΕΝΑΨΠΕ ΝCΟΥΕΝΨ	46
ΞΟΤΑΝ ΕΤΑΥCΜΟΥ ΔΥΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ CΙΩΝ	102
ΞΩC ΕΠΟC̄ ΨΕΝ ΟΥΩΩC ΜΒΕΡΙ Ω ΝΙΔΑOC ΜΜΑΙΠΧ̄C	39
ΞΩC ΜΑΝΨΕΛΗΤ ΝΑΤΤΑΚΟ	43
ΞΕ ΟΥCΩΙΜΙ ΝΧΑΝΑΝΕΟC ΔCΕΡΕΤΙΝ	91
ΞΙ ΞΕΝ ΝΕΤΕΝΞΙΞ ΜΠΙΪ ΝΚΑΠ ΝΚΥΘΑΡΑ	61, 129
†ΕΡΑΠΟΡΙCΘΕ ΝΕΜ ΠΑΙΠΡΟΦΗΤΗC ΦΑ ΠΙΝΙΨ† ΝΩΡΩΟΥ ΠΙΘΜΗΙ ΗCΑΗΔC	103
†ΚΑΩC ΕΤΧΗ ΕΩΡΗΙ ΝΗΠΙΟΥΔΑΙ ΤΗΡΟΥ	100
†ΝΑΟΥΨΠΤ ΜΜΟΚ ΠΑΟC̄ ΙΝC ΠΧ̄C	55
†ΠΡΟCΚΥΝΙΝ Ν†ΜΑΘΑΝΟΥΝΙΝ ΝΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ ΨΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΚΥΜ	55
†CΚΗΝΗ ΘΗ ΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟC ΞΕ ΘΗ ΕΘ̄Υ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘ̄Υ	168
†CΚΥΝΗ ΘΗ ΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟC ΞΕ ΘΗ ΕΘ̄Υ ΝΤΕ ΝΙΑΓΓΕΛΟC	124
†ΨΕΠΩΜΟΤ ΝΤΟΤΚ Φ† ΜΠΙC̄Α	58, 189

## Register

### 3. Namen und Sachen

#### A

Aaron, Priester	44, 65, 109, 123, 156
Abdenego, Jüngling im Feuerofen	152
Abel, Sohn Adams und Evas	86, 154
Abendgebet	153
Abraham, Erzvater	21, 40, 61, 62, 74, 100, 102, 144, 150, 154, 156, 173
Abraham, Hymnist	150
Absolution	176
Absolutionsgebet	176
Abū Nofer s. Onnophrius	
Adam, Stammvater	52, 54, 86, 91, 106, 112, 113, 117, 118, 125, 131, 135, 144, 152, 154, 169, 181
Adler (ΑΕΤΟΣ)	38
Ägypten (ΧΗΜΙ), Land	24, 25, 27, 29, 95, 99
Alexandria (ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑ), Ort	22, 23, 24, 25, 28, 33, 34, 35, 38, 39, 64, 133, 137, 140
Allaria s. Hilaria	
Allmächtiger (ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ)	22, 37 126
Alphabetische Psali	135, 150, 151
Amalek, Volk	154
Ammonius, Bischof und Märtyrer	158
Amos, Prophet	144, 183
Amos, Vater von Jesaia	34
Ananias, Jüngling im Feuerofen	172, 173
Anastasia, Märtyrerin	40, 126
Anastasius, Vater des Märtyrers Georg	138
Andreas, Apostel	63
Andreas, Wüstenvater	128
Anna, Mutter Mariens	31, 119, 123
Antichrist	76
Antiochien, Ort	24, 26
Antiochus, König	32
Antonius der Große, Wüstenvater	127, 132, 159
Anubis, ägyptische Gottheit	158
Apa Nahruh, Märtyrer	40
Apa Nub s. Nub	
Apater, Bruder der Erai, Märtyrer	24, 127, 157
Apip, Mönch und Märtyrer	28, 127
	219

## Register

Apokalypse	105
Apoli, Märtyrer	157
Apollo, Gefährte Phibs, Mönchsvater	28, 128
Apollo, Schüler Samuels, Wüstenvater	128
Aqfahs (ΧΒΕΩC), Ort	24, 28 33, 34, 38
Araber	57, 85, 181
Arabien, Land	47, 182
Arche (ΚΙΒΩΤΟC)	154
Archelaus, Bischof von Neapel	148
Aripsima s. Rhipsima	
Armenien, Land	24
Arsenius, Neomärtyrer	158
Asien, römische Provinz in Kleinasien	104
Asklepius, Neomärtyrer?	158
Aspamos, Hymnenform	46, 50, 81
Athanasius, Papst von Alexandrien	25, 33, 34, 35
Athom, Bruder des Pirow, Märtyrer	158
Aubrey, John (1625–1697)	19, 20
Auferstehung, heilige	23
Auferstehungshymnus	51, 130, 131, 188
Aufnahme Mariens	105
Azarias, Jüngling im Feuerofen	172, 173

## B

Bāba, Monat	25, 26, 27, 28, 29, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42
Babylon, Ort in Mesopotamien	154
Bacchus, Gefährte des Sergius, Märtyrer	26, 32, 37, 38 41, 157
Barakka und ihre Kinder, Märtyrer	41
Barbara, Märtyrerin	157
Barlakas (Paralex), Hymnenform für den Erzengel Michael	154
Barmūda, Monat	38, 136
Bartholomäus, Apostel	20
Basilides, Märtyrer	38, 157
Basilius von Cäsarea, Bischof	34
Basiliusanaphora	79, 174
Baum der Unsterblichkeit (ϠϠϠΗΝ ΝΤΕ †ΜΕΤΑΘΛΟΥ)	40
Ba'ūna, Monat	110, 166
Benedictus s. Ode	

## Register

Bensāwrus?, Heiliger	76
Berber (ΒΑΡΒΑΡΟΣ), Bewohner der Oase Siwa	65
Berg Gibeon (ΤΩΟΥ ΝΚΑΒΔΩΝ)	30
Berg von Koskam (ΤΩΟΥ ΝΤΕ ΚΟΚΚΑΜ)	29
Berzelia = Werzelya, (äth.) Dämonin	132
Besa, Schüler und Nachfolger Schenutes, Abt	128
Bethanien, Ort	95, 100, 101
Bethlehem, Ort	28, 47, 54, 61, 85, 86, 89, 90, 107
Bethphage, Ort	95
Blut des Lammes (ΧΝΟΥ ΝΤΕ ΠΙΣΙΗΒ)	25
Brotvermehrung, wunderbare	35

### C

Cäsarea Philippi, Ort	97
Cäsarea, Ort in Kappadokien	34
Chalzedon, Ort	31
Chere, Hymnenform	60, 118, 119, 161
erstes	
zweites	60
Cherubim	30, 46, 47, 48, 49, 62, 64, 71, 88, 89, 95, 115, 118, 123, 129, 132, 185, 190
Choiak, Monat	18, 42, 44, 45, 46, 47, 51, 52, 56, 66, 69, 70, 71, 82, 84, 91, 92, 93, 109, 110, 112, 115, 116, 117, 120, 123, 124, 135, 136, 150, 151, 152, 153, 156, 163, 164, 165, 167, 179, 180, 181, 184, 188, 189, 190
Choiak-Psalmodie	18, 42, 84, 91, 109, 112, 156, 167, 188, 190
Christodulos, Patriarch von Alexandrien	138
Claudius, Märtyrer	127

60

### D

Dämonen	25, 28, 37, 39, 65, 77, 170
Daniel, Mönchsvater	127
Daniel, Prophet	64, 86, 95, 125, 131
Daura, Prozession	47
David, König (ΔΑΔ, ΔΑΥΔ, ΔΑΥΙΔ, ΙΕΡΟΥΣΑΛΤΗΣ, ΨΑΛΜΟΔΟΣ)	21, 30, 43, 45, 46, 47, 49, 50, 53, 56, 61, 66, 70, 85, 88, 89, 95, 102, 103, 112, 115, 119, 125, 135, 136, 137, 139, 144, 147, 166, 170, 182, 184, 188, 190, 191
Decius, Kaiser	143
Demas, reuiger Schächer	108
Demetrius, Märtyrer	37, 39
Demiurg, Weltschöpfer	80, 143, 144, 145, 149

## Register

Dilagi, Märtyrerin	158
Dionysius, Bischof von Korinth und Märtyrer	28
Dionysius, Papst von Alexandrien	21
Dioskurus, Papst von Alexandrien	21, 39
Dirne ( <b>ΠΟΡΝΗ, ΣΥΜΙ ΜΠΟΡΝΗ</b> )	26, 55
Domitius, Bruder des Maximus, Mönchsvater	64, 127
Dorotheus, Mann von Theophista	31
Doxologie, Hymnenform	70
am Palmsonntag	95, 184
am Schluß der Theotokien	189
bei der abendlichen Weihraucherhebung	46
des Morgengebets	123, 186
für Antonius den Großen	132
für die Apostel	187
für Choiak	45
für die Engel	187
für Epiphanie	48, 49, 50
für den Erzengel Gabriel	45, 46, 64, 116, 131, 169
für den Erzengel Michael	64, 131
für den Erzengel Raphael	131
für den Erzengel Suriel	131, 133
für die Fastenzeit	132
für das Fest des Erzengels Michael	153
für die Gemeinschaft der Märtyrer	132
für den hl. Viktor	131
für Johannes Kolobos	64
für die Jungfrau Maria	45, 64, 65, 115, 116, 117, 120, 131, 186, 189, 190
für die Kreuzträger	65
für Lazarussamstag	87
für Makarius den Bischof	64
für Makarius den Großen	64
für Makarius den Priester	64
für Makarius den Scheich	64
für Markus Evangelista	65
für Moses den Schwarzen	64
für den Neujahrstag	39
für die Neunundvierzig Märtyrer der Sketis	65
für Palmsonntag	132
für Patriarch Severus von Antiochien	65

## Register

für Patriarch und Bischof	65
für Paulus von Theben	132
für den Propheten Elias	65
für die römischen Väter Maximus und Dometius	64
für Samuel von Kalamun	65
für die Translation der hll. Pišoi und Paulus von Tamma	64
für die Vier körperlosen Wesen	131, 133
für die Vierundzwanzig Ältesten	133
für Weihnachten	47, 132
Drache (ΔΡΑΚΩΝ)	126, 132
Die Drei hl. Makarii (ΠΙΤ̄ ΕΘ̄Ῡ ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ)	127
Die Drei Jünglinge im Feuerofen (ΠΙΤ̄ ΝΑΛΟΥ ΝΑΥΙΟC)	58, 95 126, 151, 152, 154, 158, 171, 172, 173
Dreieinhalb Jahre (Ἔ ΗΡΟΜΠΙ ΟΥΖΟC), Verweildauer der Heiligen Familie in Koskam	29
Dreifaltigkeit (ΤΡΙΑC, ΘΡΙΑC)	27, 49, 50, 60, 85, 94, 125, 126, 135, 152, 172
Dreifaltigkeit, anfanglos und endlos (ΤΡΙΑC ΝΑΤΑΡΧΗ ΝΑΤΥΔΕ)	27
Dreihundertachtzehn, die Väter des Konzils von Nizäa	31
Dux, Titel	30
 <b>E</b>	
Eingeboren (monogenēs), Bezeichnung für Jesus	106
Einleitungshymnus	18, 51, 92, 153, 169, 179
Die Einundzwanzig, Märtyrer	158
Eliab, Planer des Tempels	43, 63, 109
Elias, Prophet	65, 144, 156
Elim, Ort	144
Elisabeth, Mutter von Johannes Baptista	44, 45, 46, 117, 128, 180, 181, 191
Elisäus, Prophet	145, 156
Emmanuel, Gottesbezeichnung	43, 55, 56, 67, 76, 88, 89, 116, 117, 119, 120, 123, 135, 136, 145, 149, 160, 172, 191
Emmaus, Ort	28
Engelepitheta	
Adler, berühmter (ΑΥΩΜ ΕΤΘΟCΙ)	31
Bringer guter Kunde (ΨΑΥΠΕΝΝΟΥΨΙ)	46, 131, 148
Bringer guter Kunde, körperloser (ΨΑΥΠΕΝΝΟΥΨΙ ΝΑCΩΜΑΤΟC)	116
Bringer guter Kunde, vortrefflicher (ΨΑΥΠΕΝΝΟΥΨΙ ΗΚΑΛΟC)	116
Diener der Freude (ΔΕΙΤΟΥΡΟC ΗΤΕ ΠΡΑΥΨΙ)	44
Diener, feuerflammender (ΔΕΙΤΟΥΡΟC ΗΨΑΔΕ ΗΧΡΩΜ)	30
	223



## Register

Edelstein (ΑΝΔΑΜΗΙ)	31
Engel des Jubels (ΑΓΓΕΛΟΣ ΝΤΕ ΠΘΕΑΗΛ)	117
Engel des Segens (ΠΙΔΑΓΓΕΛΟΣ ΝΤΕ ΠΙΣΜΟΥ)	112, 117
Engel, feuerflammender (ΑΓΓΕΛΟΣ ΝΨΑΔ ΝΧΡΩΜ)	44
Fröhlicher (ΟΥΝΟΥ ΝΟΥΗΤ)	131
Fürst der Himmlischen (ΑΡΧΩΝ ΝΝΑΝΙΦΗΟΥΓΙ)	22, 31, 64, 154
Gott und Mensch (ΝΟΥ† 2Γ ΡΩΜΙ)	94, 149
Heilsverkündigung der Auferstehung (ΚΥΡΙΣΜΑ ΝΟΥΞΔΙ ΝΤΕ †ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ)	36
Körperloser (ΑΩΜΑΤΟΣ)	148, 149
Perle (ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ)	31
Posaunist am Jüngsten Tag (ΡΕΥΕΡΣΑΔΠΙΖΙΝ ΞΕΝ ΠΙΕΡΟΥ ΝΞΔΕ)	36
Predigt des Heils (ΚΗΡΥΣΜΑ ΝΟΥΞΔΙ)	153
sechsflügelig (Ξ ΝΤΕΝ2)	123
Silberflügel (ΤΕΝ2 Ν2ΔΤ)	31
Treuer (ΕΤΕΝ2ΟΤ)	147
Unterstützer aller Armen (ΡΕΥ†ΝΟΜ† ΝΝΙ2ΗΚΙ ΤΗΡΟΥ)	36
Verkünder der Auferstehung des Herrn (ΡΕΥ2ΙΩΨ ΞΔ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΜΠΟΨ)	36, 37
Verkünder von Frohbotschaft (2ΨΞΕΝΝΟΥΨΙ)	149
vieläugig (ΟΨ ΝΒΔΔ)	123
Engelshymnus	131
Engelsordnungen (ΤΑΞΙΣ ΝΑΓΓΕΛΙΚΟΝ)	21, 31, 37
Ephesus, Ort	22, 35, 38, 104, 105
Ephrata, Landschaft	50, 86
Epiphanie, Fest	42, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 59, 61
Erai, Schwester Apaters, Märtyrerin	24, 127, 157
Erleuchter, die in der ganzen Welt Licht spendenden (ΦΩΣΤΗΡ ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ ΞΕΝ †ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ)	35
Erleuchter, Licht spendender (ΦΩΣΤΗΡ ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ)	39
Erlöser (ΒΩΔ ΕΒΟΔ)	36
Erstlingsopfer aller Märtyrer (ΑΠΑΡΧΗ ΝΝΗΐ7 ΤΗΡΟΥ)	22
Esau, Sohn Isaaks	46, 154
Esel (ΕΩ)	95
Esna, Ort	158
Euchaita, Ort	127
Euchologion	79
Euphemia, Märtyrerin	127, 158
Eusebia, Mutter des Märtyrers Georg	138

## Register

Eusebius, Archont und Märtyrer	158
Eusebius, Sohn des Basilides, Märtyrer	38, 157
Eustathius, Märtyrer	24
Eva, Stammutter	52, 107, 125, 169
Ewiger (ΠΥΔΕΝΕΩ)	136, 152
Ezechiel, Prophet	85, 90, 107, 126, 144, 156, 171

### F

Farīg s. Rūwais, Teċi	
Fastensonntag	74
Fastenzeit	42, 66, 69, 73, 95, 132, 161, 162, 163
Feigenbaum (ΒΩ ΝΚΕΝΤΕ)	83
Felix, Statthalter	163
Fest der ungesäuerten Brote (ΠΥΔΙ ΝΤΕ ΝΙΑΤΨΕΜΗΡ), Ostern	100
Fest des Anbā Bensāwrus	76
Fest des Erzengels Michael	153, 186
Fest des Märtyrers Georg	139
Finsternis (ΓΗΟΦΟΣ)	30
Fünf Brote (Ε ΝΩΙΚ)	35
Fünfzehn, die von Gregor dem Armenier in einer Strafgrube verbrachten Jahre (ΛΔΚΚΟΣ)	23
Fünfzig Jungfrauen (Ν ΜΠΞΡ, Ν ΝΑΛΟΥ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ), Märtyrerinnen	30, 31, 40
Für immer und ewig (ΨΔ ΠΞΩΚ ΕΒΟΛ ΝΗΕΝΕΩ)	154
Fürbitten	174

### G

Gabriel, Erzengel	28, 32, 44, 45, 46, 56, 64, 70, 93, 94, 107, 116, 117, 120, 131, 133, 147, 148, 149, 169, 171, 191
Galiläa, Landschaft	44, 70, 107, 171, 191
Gebet	80, 106, 167, 168, 176
Geburt Johannes des Täufers	166
Geburt Mariens	36
Geist, böser (ΠΝΔ ΠΟΝΗΡΟΝ)	65
Geisterfüllter (ΠΝΔΤΙΚΟΣ)	78
Gemeinschaft der Märtyrer	132
Georg von Alexandrien, Märtyrer	38
Georg von Kappadokien, Märtyrer	38
Georg, Märtyrer	29, 30, 32, 33, 38, 132, 136, 137, 139, 140, 157
Gerichtshof (ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟΝ)	38

## Register

Gethsemane, Garten	102
Gibeon (Gabaōn), Berg	30
Gnadenstuhl (ΓΛΑΚΤΗΡΙΟΝ)	190
Gottesnarr	27, 36
Götzendiener (ΥΠΔΑΜΥΨΕ ΙΔΩΛΟΝ)	30
Gregor der Armenier, Bischof	23, 24
Gregor der Theologe, Kirchenvater	36
Gregor von Nazianz, Kirchenvater	36
Gregor von Nyssa, Kirchenvater	27, 36
Greisenalter, gutes (μετῆλο eqnanes)	25
Grieche (ΟΥΕΙΝΙΝ)	98
Griechisch	104
Gründonnerstag (ΠΕ̅ ΝΤΕ ΠΙΠΔCΧΔ ΕΘ̅Υ̅, ΠΟΥΩΨ ΝΤΜΗ†, ΠΤΙΟΥ Ο)	101, 102

## H

Hadra, Bischof und Märtyrer	157
Handwaschung	174
Hanna, Mutter Samuels	26
Häretiker	31
Harmina, Wüstenvater	128
Hatūr, Monat	29, 30, 31, 32, 33, 36, 37, 38, 40, 69, 111, 141, 166, 186
Hebräer	88
Heerscharen (ΔΥΝΑΜΙC)	78
Hegemon (ΘΗΓΕΜΩΝ), Titel	40
Hegumen, Klosteramt	37
Heiland (CΩΡ)	154
Heilige Familie	29
Heiligenepitheta	
Apostolischer (ΑΠΟCΤΟΛΙΚΟC)	25, 35
Arzt unserer Seelen (CΗΙΝΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ)	28, 35
Asket, auserwählter (CΩΤΠ ΝΔCΚΗΤΗC)	28
Bekenner (ΟΜΟΛΟCΙΤΗC)	38
Bekenner, großer (ΝΙΨ† ΝΟΜΟΛΟCΙΤΗC)	21
Braut Christi (ΨΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΧ̅C)	40
Braut, reine (ΨΕΛΕΤ ΝΚΑΘΑΡΟC)	24
Ehrenwerter (ΨΟΥΤΔΙΟC)	137
Ehrenwerter, wackerer (ΨΟΥΤΔΙΟC ΝΤΕΝΝΕΟC)	143
Einfacher, Simplex (ΑΠΛΟΥC)	26
Engelgleich (ΙCΟC ΝΝΙΔΥΕΛΟC)	28

## Register

Erforscher dessen, was dem Wissen zugänglich ist (ΣΟΤΗΣΕΤ ΕΤΕΤΟΙ ΝΕΜΙ)	39
Erleuchter, lichtspendender (ΦΩΣΤΗΡ ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ)	39
Erleuchter, wahrer (ΦΩΣΤΗΡ ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ)	26, 41
Erleuchteter der Wahrheit (ΦΩΣΤΗΡ ΝΤΕ †ΜΕΘΜΗΙ)	64
Erleuchteter, lichtspendender auf Erden (ΦΩΣΤΗΡ ΝΡΕΥΕΡΟΥΩΙΝΙ ΘΙΖΕΝ ΠΙΚΑΘΙ)	64
Evangelist, gottschauender (ΘΕΟΡΙΜΟΣ ΝΕΥΔΕΓΓΕΛΙΣΤΗΣ)	29
Freund, dienender der Heiligen (ΨΦΗΡ ΝΨΕΜΨΙ ΝΗΗ ΕΘΟΥΑΒ)	37
Fundament, festes der Rechtgläubigkeit (ΚΡΗΠΙΣ ΕΤΤΑΞΡΗΟΥΤ ΝΤΕ ΠΙΝΑΘ† ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ)	34
Geiststräger (ΠΝΑΤΟΦΟΡΟΣ)	152
Geliebter Christi (ΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧ̄)	28
Geliebter Christi und seiner jungfräulichen Mutter (ΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧ̄ ΝΕΜ ΤΕΥΜΑΥ ΜΠΞΡ)	34
Gerechter (ΔΙΚΑΙΟΣ, ΘΜΗΙ)	26, 28, 31, 35, 145
Geschenk, heiliges Gottes (ΔΩΡΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ Φ†)	37
Gottliebender (ΜΑΙΝΟΥ†)	143
Greis, gesegneter (ΉΛΛΟ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ)	41
Greis, reiner (ΉΛΛΟ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ)	23
Großer (ΝΨ†)	26
Großer an Freimut (ΝΨ† ΜΠΑΡΡΗΣΙΑ)	65
Größter unter den Propheten (ΝΨ† ΞΕΝ ΝΠΡΟΦΗΤΗΣ)	34
Hegumen, rühmlich verehrter (ΘΗΤΟΥΜΕΝΟΣ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΚΑΛΩΣ)	37
Hehre, allerheiligste (ΣΕΜΝΗ ΜΠΑΝΑΓΙΑ)	24
Heiliger Märtyrer (ΙΕΡΟϋ)	158
Heiliger, auserwählter (ΑΓΙΟΣ ΕΤΣΩΤΠ)	38
Heiliger, von edler Art (ΑΓΙΟΣ ΝΕΥΤΕΝΗΣ)	30
Helfer (ΒΟΗΘΟΣ)	33
Hirt, treuer (ΜΑΝΕΣΩΟΥ ΕΤΕΝΘΟΥ)	21, 35, 41
Hirte (ΜΑΝΕΣΩΟΥ)	35, 38, 39
Jungfräulicher (ΠΞΡ)	145
Kämpfer, erlesener für die Wahrheit (ΣΩΤΕΠ ΝΡΕΥΜΨΙ ΕΞΕΝ †ΜΕΘΜΗΙ)	28
Kämpfer, trefflicher (ΡΕΥΜΨΙ ΝΚΑΛΩΣ)	41
Kämpfer, trefflicher für den Glauben (ΡΕΥΜΨΙ ΝΚΑΛΩΣ ΕΞΕΝ ΠΙΝΑΘ†)	38
Keuscher (ΣΩΦΡΩΝ)	95
Kreuzträger (ΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ)	28, 65

## Register

Krone, unvergängliche des Märtyrertums (ΧΛΩΜ ΝΑΤΛΩΜ ΝΤΕ †ΜΕΤ††)	22, 23, 31, 36, 38, 40
Lampe des Mönchstums (ΣΗΒC ΝΤΕ ΜΕΤΜΟΝΑΧΟC)	132
Lampe, lichtspendende (ΣΗΒC ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ)	65
Leben, engelgleiches (ΒΙΟC ΑΓΓΕΛΙΚΟΝ)	23
Lehrer (CΔϚ)	25, 28, 152
Lehrer der Rechtgäubigkeit (CΔϚ ΝΤΕ †ΟΡΘΟΔΟΞΙΑ)	26
Letzter Märtyrer (ΞΩΚ Μ††)	158
Licht, starkes in der Kirche der Rechtgläubigen (ΟΥΩΙΝΙ ΕΤΤΑΞΡΗΟΥΤ ΞΕΝ †ΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΤΕ ΝΙΟΡΘΟΔΟΞΟC)	36
Licht, wahres (ΟΥΩΙΝΙ ΜΜΗΙ)	140
Märtyrer, verehrter (†† ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ)	23
Märtyrer, wackerer (†† ΓΕΝΝΕΟC)	142
Mein Herrkönig (ΠΑΔ̄C ΠΟΥΡΟ)	23, 29, 30, 32
Mein Herrvater (ΠΑΔ̄C ΝΙΩΤ)	21, 28, 35, 37
Mein Herrvater, gerechter (ΠΑΔ̄C ΝΙΩΤ ΝΔΙΚΕΟC)	35, 38
Melitoner, edler (ΜΕΛΙΤΟΝ ΝΓΕΝΝΕΟC)	29
Morgenstern (CΙΟΥ ΝΤΕ ϚΑΝΔΤΟΥΟΙ)	30, 32, 138, 140
Name, süßer denn jeder einzelne Namen in den Mündern der Gläubigen (ΡΑΝ ΕΤϚΩΛΞ ΕϚΟΤΕ ΡΑΝ ΝΙΡΑΝ ΞΕΝ ΡΩΟΥ ΝΝΙΠΙCΤΟC)	38
Oberhaupt der Mönche (ΑΡΧΗΓΟC ΝΝΙΜΟΝΑΧΟC)	132
Priester (ΟΥΗΒ)	145, 147
Priester des erhabenen Gottes (ΟΥΗΒ ΝΤΕ Φ† ΕΤΘΟCΙ)	32, 41
Priester, verehrter (ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ)	23
Primus der Engelsordnungen (ΠΡΟΡΠ ΞΕΝ ΝΙΤΑΞΙC ΝΑΓΓΕΛΙΚΟΝ)	37
Rettung der Gerechten (ΝΟϚΕΜ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗΙ)	140
Salber der Könige (ΡΕϚΘΩϚC ΝϚΑΝΟΥΡΩΟΥ)	95
Säule der Kirche (CΤΥΛΟC ΝΤΕ †ΕΚΚΛΗCΙΑ)	34
Schönwandelnder (ΡΕϚΜΟΨΙ ΝΚΑΛΩC)	24, 65
Selig (ΜΑΚΑΡΙΟC)	24, 26
Sieger in den Kämpfen (ΡΕϚΘΡΟ ΞΕΝ ΝΙΑΓΩΝ)	65
Sieggekrönter (ΑΘΛΟΦΟΡΟC)	23, 24, 30, 38, 39, 143
Sieggekrönter Märtyrer (ΑΘΛΟΦΟΡΟC Μ††)	137
Sieggekrönter, wahrhaft tapferer (ΑΘΛΟΦΟΡΟC ΝΓΕΝΝΑΙΟC ΑΛΗΘΩC)	28
Soldat Christi (ΜΑΤΟΙ ΝΤΕ ΠΧ̄C)	29, 30, 138, 141, 142
Soldat, starker (ΜΑΤΟΙ ΝΞΩΡΙ)	33
Starker, wackerer (ΞΩΡΙ ΝΓΕΝΝΕΟC)	143
Steuermann, kundiger (CΟΦΟC ΝΡΕϚΕΡϚΕΜΙ)	39

## Register

Steuermann, verlässlicher (ΚΕΒΕΡΝΙΤΗΣ ΕΤΤΑΞΡΗΟΥΤ)	65
Stimmgewaltiger (ΝΙΨ† ΝΫΡΩΟΥ)	21
Stimmgewaltiger, alle Propheten überragender (ΝΙΨ† ΝΫΡΩΟΥ ΕΒΟΛ ΕΖΟΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ)	34
Streiter, siegreicher (ΨΩΙΞ ΝΡΕΥΣΡΟ)	141
Streiter, starkmächtiger (ΨΩΙΞ ΝΞΩΡΙ ΝΔΥΝΑΤΟΣ)	30
Streiter, wackerer (ΡΕΥΨΩΙΞ ΝΓΕΝΝΕΟΣ)	24, 38
Streiter, wackerer (ΨΩΙΞ ΝΓΕΝΝΕΟΣ)	137, 139
Trost dieser Kirche (ΣΟΛΣΕΛ ΝΤΑΙΕΚΚΛΗΣΙΑ)	142
Unser heiliger gerechter Vater (ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΪ ΝΔΙΚΕΟΣ)	25, 27, 28, 31, 33, 36
Unser wahrhaft gerechter Vater (ΠΕΝΙΩΤ ΠΙΘΛΗΙ ΝΔΙΚΕΟΣ)	39
Unterweiser der vernunftbegabten Herde Christi (ΡΕΥ†ΣΒΩ ΝΤΕ ΠΙΟΥΙ ΝΛΟΥΙΚΟΝ ΝΤΕ ΠΧ̄C)	37
Vaterliebender (ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ)	40, 141, 142, 143, 157
Vollkommener (ΤΕΛΙΟΣ)	26
Wackerer (ΓΕΝΝΕΟΣ)	142, 143
Weiser (ΣΟΦΟΣ)	28
Wettkämpfer (ΑΘΛΗΤΗΣ)	23, 24, 30, 38, 39
Wettkämpfer Christi (ΑΘΛΗΤΗΣ ΝΤΕ ΠΧ̄C)	65
Wettkämpfer der Frömmigkeit (ΑΓΩΝΙΣΤΗΣ ΝΤΕ †ΜΕΤΕΥΣΕΒΗΣ)	28
Wettkämpfer Jesu Christi (ΑΘΛΗΤΗΣ ΝΤΕ ΙΗC ΠΧ̄C)	38
Zeuge für die Leiden des Eingeborenen Gottes (ΜΕΘΡΕ ΫΔ ΝΙΕΜΚΑΥΖ ΝΤΕ ΠΙΜΟΝΟΥΕΝΗΣ ΝΝΟΥ†)	33
Zeuge, angesehener (ΝΙΨ† ΜΜΕΘΡΕ)	30
Heiliger Märtyrer s. Petrus der Letzte Märtyrer	
Helena, Kaiserin	23
Henoch, Erzvater	144, 156
Hermenie, Hymnenform der Sonntags-Theotokie	62, 63, 94, 109, 129, 130, 190
Heroda, Märtyrer	127, 158
Herodes Antipas, Vierfürst	76
Herodes, König	29, 32, 44, 55, 76, 82, 130, 157
Herr der himmlischen Heerscharen (ΚΥΡΙΟΣ ΣΑΒΔΩΘ, ΠΟC ΣΑΒΔΩΘ)	81
Hieromärtyrer	158
Hilaria, Märtyrerin	126
Himmelfahrt (analepsis)	104, 105
Himmelsheere (ΤΑΓΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ)	31
Hiob, Dulder	35
Die Hochzeit des wahren Bräutigams (ΠΙΖΟΠ ΜΠΙΠΑΤΨΕΛΕΤ ΜΛΗΙ)	21

## Register

Hoherpriester (Ἀρχιερεὺς)	100, 102
Hölle (Ἅδεντ), s. auch Nun (Νοῦν)	40
Horologion	18, 153
Hös (Ὕωσ, Hūs), Psalmverse, Ode, s. auch Mitternachtsgesang	47, 184, 185
des Choiak	51, 84, 92, 93, 110, 124, 184
von Epiphanie	50
von Weihnachten	50
Hundertvierundvierzigtausend, die Unschuldigen Kinder von Bethlehem	157
Hure (Πορνή), Bezeichnung der Frau Potiphars	95
Hūs s. Hös	
Hymnar	20
Hymnus für Johannes Baptista	179
 <b>I</b>	
Iberia, Land	40
Imsah, Märtyrer	127, 158
Indien, Land	40
Inzens	174, 175
Irenäus von Lyon, Kirchenvater	105
IS, sog. Islamischer Staat	158
Isaak, Erzvater	154, 156, 173
Isaak, Märtyrer	157
Ischiron von Qillin, Märtyrer	157
Isidor, Märtyrer	127, 158
Israel (Ἰσραὴλ), Land	30, 34, 58, 62, 71, 86, 89, 95, 98, 99, 101, 103, 110, 120, 129, 171, 184
Israelit	111
 <b>J</b>	
Jairus, Synagogenvorsteher	25, 26
Jakob, Erzvater	44, 61, 114, 115, 150, 154, 156, 161, 168, 173
Jakobus der Perser, Märtyrer	157
Jakobus, Bruder Jesu	180
Jeremias, Prophet	90, 156
Jerusalem (Ἱερουσόλημ), Ort	22, 29, 70, 86, 88, 89, 96, 97, 99, 100, 102, 103, 184, 185
Jerusalem, himmlisches (Ἱερουσόλημ Ντε Τφε)	33
Jesaja, Prophet	21, 34, 48, 85, 101, 103, 116, 144, 156
Joachim, Vater der Gottesmutter	31, 45, 119, 123, 150, 169, 170

## Register

Joël, Prophet	35, 37
Johannes Baptista (Ἰωάννης, προδρομος)	25, 32, 34, 35, 45, 48, 49, 50, 53, 56, 57, 58, 64, 81, 93, 117, 144, 145, 147, 156, 166, 179, 181
Johannes Chame, Mönchsvater	127
Johannes Chrysostomus, Patriarch von Konstantinopel	138
Johannes Evangelista	47, 48, 72, 77, 104, 109, 133, 145, 151
Johannes Kolobos, Mönchsvater	37, 64, 127
Johannes von Herakleia, Märtyrer	158
Johannes, Bruder des Kyrus, Märtyrer	157
Johannes, Gefährte des Simeon, Märtyrer	158
Johannes-Evangelium	104, 105
Jona, Prophet	32, 35
Jordan, Fluß	48, 49, 50, 59, 61, 71, 154
Joseph I., Patriarch von Alexandrien	64
Joseph von Arimathia, Ratsherr	108
Joseph, Erzvater	46, 95, 154
Joseph, Hymnist	55, 56, 61
Judäa, Landschaft	84, 181
Judas, Verräter	102
Juden	29, 82, 100
Julian, Kaiser	31, 40
Juliana, Märtyrerin	157
Julitta, Mutter des Kyriakus, Märtyrerin	127, 158
Julius von Aqfahs, Märtyrer	24, 28, 33, 34, 48, 157
Jüngster Tag (ἑξοστὴ ἡμέρα)	36, 37
Jungstier (ἄδελφός)	38
Justina, Märtyrerin	33
Justus, Märtyrer	157
Justus, Schüler Samuels	128

### K

Kain, Sohn Adams und Evas	154
Kallinikus, Bischof und Märtyrer	157
Kanaanäerin	25, 26
kanaanäisch	89, 91
Kanon, Hymnenform	23, 46, 47, 185
Kapharnaum, Ort	25
Kappadokien, Landschaft	30, 32, 38
Karfreitag (παρασκευή)	28, 102, 103, 174



## Register

Karsamstag (ΚΑΒΒΑΤΟΝ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ)	68
Karus, Wüstenvater	128
Karwoche, Montag der	68
Kastor, Priester und Märtyrer	23, 41
Katechumenen, Taufbewerber	80
Kau, Märtyrer	158
Kelch (ΠΟΤΗΡΙΟΝ)	25
Kelchfüllung, Ritus	80
King James Bible	176
Kirchenlehrer (ΚΑΘ ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ)	65, 66
Kirchweih (ΧΙΡΟΔΟΝΙΝ ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ)	29
Klaudius, Märtyrer	157
Kleine Propheten (ΘΑΛΗΚΟΥΞΙ ΝΗΠΡΟΦΗΤΗΣ)	34, 35
Kleinwüchsig (maih epikolobos)	26
Kleopas, nach Emmaus wandernder Jünger	28
Die klugen Jungfrauen (ΝΙΣΑΒΕ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ)	21
Koluthus (ΚΛΟΥΤ), Priester und Märtyrer	158
Komplet	18
Königreich, unvergängliches (ΜΕΤΟΥΡΟ ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ)	40
Konstantin, Kaiser	23, 30
Konzil von Ephesus	22, 35, 38
Konzil von Nizäa	30
Kornelius, Hauptmann	111
Koskam, Ort	29
Kosmas, Märtyrer	157
Kradschon, Märtyrer	158
Kranz des Jahres (ΧΛΩΜ ΝΤΕ ΨΡΟΜΠΙ)	36
Kreuzerfindung, Fest	22, 24, 33, 40, 41, 76, 110
Kreuzträger (ΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ)	65
Krone der Herrlichkeit (ΧΛΩΜ ΝΤΕ ΠΩΟΥ)	33
Kyprianus, Märtyrer	33
Kyriakus, Bischof von Jerusalem und Märtyrer	28, 35, 39
Kyriakus, Sohn der Julitta, Märtyrer	127, 158
Kyrrill, Patriarch von Alexandrien	38
Kyrus, Bruder des Johannes, Märtyrer	157
 <b>L</b>	
Land der Lebenden (ΧΩΡΑ ΝΤΕ ΝΗ ΕΤΩΝΘ)	33, 35
Lanze (ΜΕΡΕΘ)	29

## Register

Lanzenträger (ΨΑΙ ΝΤΜΕΡΩ)	29
Lauf (ΔΡΟΜΟΣ)	24
Lazarus von Bethanien, Bruder Marias und Marthas	27, 87, 88
Lazarussamstag	87
Lebensbaum (ΥΨΗΗΝ ΝΤΕ ΠΩΝΥ)	23
Lebensführung, hochgeehrte (ΠΟΛΗΤΙΑ ΕΤΘΟΣΙ)	28
Lektionar	79, 82, 83, 110, 163, 164, 166, 179, 182, 186
Leo, Papst von Rom	38
Leontius, Märtyrer	157
Der Letzte Tag (ΠΙΕΡΘΟΥ ΝΥΔΕ), Jüngster Tag s. auch Weltende	36, 37
Letzter Märtyrer s. Petrus der Letzte Märtyrer	
Levi, Sohn Jakobs und Leas, Stamm (ΦΥΛΗ)	26
Libanon, Land	133
Liberius, Papst von Rom	37
Libyen, Land	158
Limbus s. Vorhölle	
Löbš, Hymnenform	
der 1. Ode	51
der 2. Ode	170
der Montags-Theotokie	52, 107, 125, 169
der Dienstags-Theotokie	54, 107, 170, 178
der Mittwochs-Theotokie	56, 107, 126, 171
der Donnerstags-Theotokie	58, 189
der Freitags-Theotokie	60, 128
der Samstags-Theotokie	60, 119, 161
Logos, Christusbezeichnung	107
Longinus, Centurio	29
Löwe (ΛΟΥΓ)	38
Lukas Evangelista	27, 28, 35, 70, 145

## M

Madīḥ, Hymnenform	
für die Jungfrau Maria	130, 190, 191
für den Propheten David	170
zur Sonntags-Theotokie	64
Magier, die drei Weisen aus dem Morgenland	34, 56
Mağma <sup>c</sup> s. Memento Sanctorum	
Magnificat s. Ode	
Makarius der Bischof von ΤΚΩΟΥ = Qau	37, 38, 39, 64

## Register

Makarius der Große (der Ägypter, der Ältere), Wüstenvater	64
Makarius der Priester (der Alexandriner, der Städter)	64
Makarius der Scheich = der Große	64
Makarius, Märtyrer	38, 127, 157
Makarius, Papst von Alexandrien	21
Manna, Himmels Speise	102, 118
Maradd, Responsorium	46, 47, 50, 91, 179, 180, 185
Maria Magdalena	91
Maria, Gottesmutter	18, 20, 22, 29, 31, 33, 43, 44, 45, 46, 52, 54, 56, 57, 59, 60, 63, 64, 65, 66, 87, 89, 92, 93, 105, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 120, 124, 125, 130, 131, 135, 136, 149, 151, 152, 159, 170, 171, 186, 187, 189, 190, 191
Maria, Schwester von Lazarus und Martha	27, 100
Marienepitheta	
Adams Seufzer Hinwegnehmende (ΘΗ ΕΤΑΔΩΛΙ ΜΜΑΥ ΜΠΙΓΙΑΔΡΟΜ ΝΤΕ ΔΔΔΜ)	118
Allerheiligste (ΠΑΝΑΓΙΑ)	53
Berg, geistig wahrnehmbarer (ΤΩΟΥ ΝΝΟΗΡΟΝ)	125
Braut (ΨΕΛΕΤ, ΝΥΜΦΗ)	57
Braut, jungfräuliche, mannigfaltig geschmückte (ΨΕΛΕΤ ΜΠΞΡ ΘΗ ΕΤΣΕΛΩΛ ΞΕΝ ΟΥΘΟ ΝΡΗ†)	115
Braut, reine (ΨΕΛΕΤ ΝΚΑΘΑΡΟC)	114
Braut, vollkommene (ΨΕΛΕΤ ΕΤΞΗΚ ΕΒΟΛ)	119
Brautgemach, unverderbtes (ΜΑΝΨΕΛΕΤ ΝΑΤΤΑΚΟ)	43
Dornbusch, von Moses in der Wüste geschauter (ΒΑΤΟC ΕΤΑΜΩΥCΗC ΝΑΥ ΕΡΟΥ ΕΒΟΛ ΟΙ ΠΨΑΨΕ)	58
Dornbusch, wahrer (ΒΑΤΟC ΝΑΛΗΘΙΝΕ)	151
Erkorene, mehr denn Himmel, Erde und Engel (ΕΤCΩΤΠ ΕΡΟΤΕ ΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΟΙ ΝΕΜ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ)	128
Erstling unseres Heils (ΑΠΑΡΧΗ ΜΠΕΝCΩ†)	52, 54
Feld, unbesätes (ΚΟΙ ΜΠΟΥ†ΞΡΟΞ ΕΡΟC)	119
Freundin Salomons (ΨΦΕΡΙ ΝCΟΛΟΜΟΝ)	63
Frohlocken der Engel (ΘΕΛΗΛ ΝΤΕ ΝΙΑΓΓΕΛΟC)	54, 170
Gebenedeite (ΕΤCΜΑΜΑΤ)	161
Gepriesene, unter den Frauen (ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ ΞΕΝ ΝΙΟΙΟΜΙ)	129
Gepriesene, vollkommene bei unserem Herrn Jesus Christ (ΕΤCΜΑΜΑΤ ΕΤΞΗΚ ΕΒΟΛ ΝΑΟΡΕΝ ΠΕΝΘ̄C ΙΗ̄C ΠΧ̄C)	116, 119
Geschlecht und Wurzel Davids (ΓΕΝΟC ΝΕΜ ΝΟΥΝΙ ΝΤΕ ΔΔΥΙΑΔ)	43

## Register

Gewand, geistiges der heiligen Engel ( <b>ΣΤΟΛΗ ΠΝ̄ΔΤΙΚΗ ΝΤΕ ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ ΕΘ̄Υ</b> )	119
Gnade der Gerechten ( <b>ΘΙΣΙ ΝΝΙΔΙΚΕΟΣ</b> )	63
Gnadenreiche ( <b>ΚΕΡΑΡΙΤΩΜΕΝΗ</b> )	123, 124
Gnadenstuhl, von Cherubim verhüllter ( <b>ΓΛΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΥΡΩΒΣ ΜΜΟΥ ϐΙΤΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ</b> )	129
Gnadenvolle ( <b>ΕΘΜΕρ ΝρΜΟΤ</b> )	119, 120, 160
Gnadenvolle ( <b>ΚΕΧΑΡΙΤΟΜΕΝΗ</b> )	114, 116
Gottesgebälerin ( <b>ΘΕΟΤΟΚΟΣ, ΜΑΣΝΟΥ†</b> )	22, 29, 33, 52, 54, 61, 89, 113, 123, 146, 147, 149, 154, 170, 171
Gottesgebälerin, ehre ( <b>ΣΕΜΝΕ ΜΜΑΣΝΟΥ†</b> )	170
Gottesgebälerin, heilige ( <b>ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΔΒ</b> )	45
Gottesgebälerin, herrliche ( <b>ΤΑΙΗΟΥΤ ΜΜΑΣΝΟΥ†</b> )	170
Gottesgebälerin, immerwährende ( <b>ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ</b> )	116
Hehre, Allerheiligste ( <b>ΣΕΜΝΗ ΜΠΑΝΑΓΙΑ</b> )	93
Hehre, reine ( <b>ΣΕΜΝΗ ΝΚΑΘΑΡΟΣ</b> )	114
Hehre, weise ( <b>ΣΕΜΝΗ ΝΣΑΒΗ</b> )	119
Heil Jesaias ( <b>ΟΥΖΔΙ [ΝΗΣΑΗΔΣ]</b> )	63
Heilige ( <b>ΔΣΙΑ</b> )	87, 89
Himmel, neuer, auf Erden ( <b>ΦΕ ΜΒΕΡΙ ΕΤρΙΖΕΝ ΠΙΚΑρΙ</b> )	118
Himmel, zweiter auf Erden ( <b>ΜΑρβ† ΜΦΕ</b> )	123, 124
Himmel, zweiter neuer ( <b>ΜΑρβ† ΜΦΕ ΜΒΕΡΙ</b> )	119
Himmelspforte ( <b>ΠΥΛΗ ΝΤΕ ΤΦΕ</b> )	115
Himmelstor Öffnende ( <b>ΘΗ ΕΤΑΣΟΥΟΝ ΜΦρο ΜΠΙΟΥΡΑΝΟΣ</b> )	118
Höhe der Dattelpalme von der Salomon gesprochen hat ( <b>ΘΙΣΙ ΜΠΙΒΕΝΙ ΕΤΑΣΟΛΟΜΟΝ ΣΑΔΙ ΕΘΒΗΤΣ</b> )	64
Jungfrau ( <b>Πρ</b> )	149
Jungfrau, heilige ( <b>Πρ ΕΘ̄Υ</b> )	29
Jungfrau, unbefleckte ( <b>Πρ ΝΑΤΘΩΛΕΒ</b> )	60, 119, 124, 161
Jungfrau, vollkommene ( <b>Πρ ΕΤΖΗΚ ΕΒΟΛ</b> )	115
Kirche der Erstgeborenen ( <b>ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΕ ΝΙϐϐωρΠ ΜΜΙΣΙ</b> )	119
Kleinod, erlesenes der ganzen Erde ( <b>ΚΕΙΜΗΛΙΟΝ ΕΤΣΩΤΠ ΝΤΕ †ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ</b> )	120, 161
Kleinod, unvergängliches ( <b>ΚΕΙΜΗΛΙΟΝ ΑΦΘΑΡΤΟΝ</b> )	128
Königin ( <b>ΟΥρω</b> )	57, 114
Königin, wahre ( <b>ΟΥρω ΜΜΗΓ</b> )	116
Königin, wahrhaft gerechte ( <b>ΟΥρω ΜΜΗΓ ΝΑΔΗΘΙΝΕ</b> )	56, 119
Königin, wahrhafte ( <b>ΟΥρω ΝΑΔΗΘΙΝΕ</b> )	118, 154
Kraft des Andreas ( <b>ΣΟΜ ΝΑΝΔΡΕΔΣ</b> )	63

## Register

Krone unseres Stolzes (ΧΛΟΜ ΝΤΕ ΠΕΝΨΟΥΨΟΥ)	52, 54, 55
Krug aus lauterem Gold (ΣΤΑΜΝΟΣ ΝΝΟΥΒ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ)	62
Krug, goldener, in dem das Manna verborgen ist (ΣΤΑΜΝΟΣ ΝΝΟΥΒ ΕΡΕΠΙΜΑΝΝΑ ΖΗΠ ΝΩΗΤΥ)	118
Lebensbaum Schenkende (ΘΗ ΕΤΑϚ† ΝΑΝ ΜΠΨΨΗΗΝ ΝΤΕ ΠΩΝΩ)	118
Lebensbrot Spendende (ΕΤ† ΜΠΙΩΙΚ ΝΤΕ ΠΩΝΩ)	118
Leiter, die der Patriarch Jakob gesehen hat (ΜΟΥΚΙ ΘΗ ΕΤΑΙΑΚΩΒ ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΑΥ ΕΡΟΣ)	115
Leiter, die Jesus Christus getragen hat (ΜΟΥΚΙ ΘΗ ΕΤΑϚΑΙ ΩΑ ΙΗ̅C ΠΧ̅C)	115
Leiter, von Jakob geschaute (ΜΟΥΚΙ ΘΗ ΕΤΑΙΑΚΩΒ ΝΑΥ ΕΡΟΣ)	161
Leiter, wahre, die Jakob gesehen hat (ΜΟΥΚΙ ΜΜΗΙ ΘΗ ΕΤΑΙΑΚΩΒ ΝΑΥ ΕΡΟΣ)	44, 114
Leiter, zum Himmel ragende (ΜΟΥΚΙ ΕΤΘΟΣΙ ΨΑ ΤΦΕ)	119
Leuchter aus lauterem Gold (ΛΥΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ)	62
Leuchter, reiner (ΛΥΧΝΙΑ ΝΚΑΘΑΡΟΣ)	119
Mädchen, weises jungfräuliches (ΑΛΟΥ ΝΣΑΒΕ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ)	33
Magd (ΒΩΚΙ)	20
Magd und Mutter (ΒΩΚΙ ΟΥΟΖ ΜΑΥ)	107, 118
Magd, wahrhaftige (ΒΩΚΙ ΜΜΗΙ)	44
Mit Reinheit Bekleidete (ΖΟΛΖ ΜΠΙΤΟΥΒΟ)	66
Morgenstern (ΣΙΟΥ ΝΤΕ ΖΑΝΑΤΟΥΥΙ)	118
Mutter aller Lebenden (ΘΜΑΥ ΝΝΙΕΤΩΝΩ ΤΗΡΟΥ)	94
Mutter Christi (ΜΑΥ ΜΠΧ̅C)	22, 151
Mutter des Geliebten (ΜΑΥ ΜΠΙΜΕΝΡΙΤ)	112
Mutter des Heiligen (ΜΑΥ ΜΠΙΕΘ̅Υ)	93
Mutter des Königs des Ruhms (ΘΜΑΥ ΜΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ)	94
Mutter des Lichts (ΜΑΥ ΜΠΙΟΥΩΙΝΙ)	46, 170
Mutter des Messias (ΜΑΥ ΜΜΑϚΙΑϚ)	63
Mutter Emmanuels (ΜΑΥ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΑ)	149
Mutter Gottes (ΜΑΥ ΜΦ†)	114, 152
Mutter unseres Heilandes (ΜΑΥ ΜΠΕΝ̅CΩ̅Ρ)	29, 117, 154
Mutter, jungfräuliche (ΜΑΥ ΜΠϚ̅ρ)	117
Palast, geschmückter des Königs der Könige (ΠΑΛΑΤΙΟΝ ΕΤΣΕΛΩΑ ΝΤΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ)	119
Paradies, vernünftiges (ΠΑΡΑΔΙϚΟΣ ΝΛΟΓΙΚΟΝ)	61
Patronin der Gerechten (ΠΡΟϚΑΤΗΣ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗΙ)	57
Patronin, unserer Seelen (ΠΡΟϚΑΤΗΣ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ)	130
Pforte (ΠΥΛΗ)	135

## Register

Quell lebendigen Wassers (ΜΟΥΜΙ ΜΛΩΟΥ ΝΩΝΩ)	64
Reine (ΚΑΘΑΡΟΣ)	42, 59, 118, 170
Ruhmvolle (ΕΤΜΕΩ ΝΩΟΥ)	66
Same Israels (ΣΠΕΡΜΑ ΝΤΕ ΠΙΣΑ)	120
Segensvolle (ΕΘΜΕΩ ΝΕΥΛΟΓΙΑ)	43
Sonnenbekleidete (ΞΩΛΩ ΜΦΡΗ)	151
Stab Aarons (ΨΒΟΤ ΝΤΕ ΔΑΡΩΝ)	109
Stab des Glaubens (ΨΒΩΤ ΝΤΕ ΠΙΝΑΩ†)	61
Stadt des mächtigen Königs (ΒΑΚΙ ΝΤΕ ΠΙΝΨ† ΝΟΥΡΟ)	119
Stärke unserer Reinheit (ΤΑΞΡΟ ΜΠΕΝΤΟΥΒΟ)	52
Stiftshütte (ΣΚΗΝΗ)	30
Stiftshütte, Allerheiligste der Engel genannte (ΣΚΗΝΗ ΘΗ ΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟΣ ΞΕ ΘΗΕΘ̄Υ ΝΤΕ ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ)	124
Stiftshütte, Allerheiligste genannte (ΣΚΗΝΗ ΘΗ ΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟΣ ΞΕ ΘΗΕΘ̄Υ ΝΤΕ ΝΗΕΘ̄Υ)	136
Stiftshütte, geistige (ΣΚΗΝΗ ΜΠΙΝΔΤΙΚΗ)	119
Stiftshütte, heilige (ΣΚΗΝΗ ΕΘ̄Υ)	118
Stiftshütte, nicht von (Menschen)hand gefertigte (ΣΚΗΝΗ ΝΑΤΜΟΥΝΚ ΝΞΙΞ)	60
Stiftshütte, zweite (ΣΚΗΝΗ ΜΜΑΩΩ†)	125, 169
Stiftshütte, zweite der Heiligen (ΜΑΩΩ† ΝΣΚΗΝΗ ΝΤΕ ΝΗΕΘ̄Υ)	130
Stolz der Engel (ΨΟΥΨΟΥ ΝΤΕ ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ)	118
Stolz unserer Väter (ΨΟΥΨΟΥ ΝΤΕ ΝΕΝΙΟ†)	114
Stolz unseres Geschlechts (ΨΟΥΨΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΤΕΝΟΣ)	56, 57, 116, 119
Taube (ΘΡΟΜΠΙ)	115, 135
Taube, schöne (ΘΡΟΜΠΙ ΕΤΝΕΣΩΣ)	53, 54, 63, 94, 125, 130, 171
Tempel Gottes (ΕΡΦΕΙ ΝΤΕ Φ†)	63
Tempel Gottes des Wortes (ΕΡΦΕΙ ΝΤΕ Φ† ΠΙΛΟΓΟΣ)	130
Thron des Allmächtigen (ΘΡΟΝΟΣ ΝΤΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ)	119
Thron, königlicher (ΘΡΟΝΟΣ ΜΒΑΣΓΑΙΚΟΝ)	125, 130
Tochter der Heiligen (ΨΕΡΙ ΝΗΕΘ̄Υ)	136, 159
Tochter des Königs David (ΨΕΡΙ ΜΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΔ)	45, 115
Tochter Joachims (ΨΕΡΙ ΝΙΩΔΚΙΜ)	159, 169, 170
Tochter Joachims und Annas (ΨΕΡΙ ΝΙΩΔΚΙΜ ΝΕΜ ΑΝΝΑ)	119
Turm, heiliger, schatzbergender (ΠΥΡΓΟΣ ΕΘ̄Υ ΕΡΕΠΙΘΗΣΑΥΡΟΣ ΝΩΗΤΥ)	118
Turteltaube, wahre (ΘΡΟΜΠΨΑΛ ΝΑΛΗΘΙΝΕ)	119
Unbefleckte, hehre (ΑΤΘΩΛΕΒ ΝΣΕΜΝΕ)	60

## Register

Unsere Seelen mit Lebenstugenden Erfüllende (ΘΗ ΕΤΑΣΜΟΖ ΝΝΕΝΨΥΧΗ ΞΕΝ ΝΙΑΡΕΤΗ ΝΤΕ ΠΩΝΩ)	118
Vaterschaft Petri (ΘΜΕΤΙΩΤ ΜΠΕΤΡΟ)	130
Vollkommene (ΕΤΞΗΚ ΕΒΟΛ)	161
Wagen des Höchsten (ϺΑΡΜΑ ΝΤΕ ΦΗ ΕΤΘΟΙ)	119
Wassergefäß, neues (ϺΥΔΡΙΑ ΜΒΕΡΙ)	118
Weihrauchgefäß aus lauterem Gold (ΨΟΥΡΗ ΝΝΟΥΒ ΝΚΑΘΑΡΟ)	62
Weihrauchgefäß, rauchloses (ΨΟΥΡΗ ΝΑΤΧΡΕΜΤ)	130
Weihrauchgefäß, zweites (ΨΟΥΡΗ ΜΜΑΔϺΒ†)	130
Weinstock der Gerechtigkeit (ΒΩ ΝΑΛΟΛΙ ΝΤΕ ΠΜΗ)	116
Weise (ΣΑΒΗ)	114, 159, 170
Weisheit Pauli (ΣΟΦΙΑ ΜΠΑΥΛΟ)	130
Wohlgeruch, heiliger (ΣΘΟΙΝΟΥΨΙ ΕΘΥ)	118
Wohnstatt des Heiligen Geistes (ΟΥΟΖ ΝΤΕ ΠΙΠΝΔ ΕΘΟΥΑΒ)	119
Wolke, geistige (ΘΗΠΙ ΜΠΝΔΤΙΚΗ)	119
Wolke, leichte (ΘΗΠΙ ΕΤΑΣΙΩΟΥ)	171
Marienkirche vom Berg Koskam	29
Marienlob	189
Markus Evangelista	29, 33, 65, 145, 157
Martha, Schwester von Maria und Lazarus	27, 100
Märtyrertum (ΜΕΤΗ)	22, 23, 31, 36, 38, 40
Matthäus Evangelista	47, 69, 145, 166
Matthäus, Priester	128
Maximian, Kaiser	39
Maximus, Bruder des Domitius, Mönchsvater	64, 127
Meerungeheuer (ΚΗΤΟ)	32, 83
Melchisedek, König und Priester	85, 93, 123, 156
Meliton, Ort	132, 137
Memento Sanctorum	58, 127, 128, 156, 157, 158, 159
Menas, Märtyrer	111, 157
Merkurius, Märtyrer	40, 127, 141, 142, 143, 157
Merkylleus, Bischof	127
Messias	63, 93, 144, 172
Micha, Prophet	85
Michael, Erzengel	22, 26, 31, 35, 36, 37, 64, 93, 94, 123, 131, 145, 146, 153, 154, 186
Michael, Hegumen	158
Michael, Mönchsvater	158
Milius, Papst von Alexandrien	35
Misael, Jüngling im Feuerofen	172, 173

## Register

Misael, Wüstenvater	128
Misak, Jüngling im Feuerofen	152
Mitternachtsgebet	18, 51, 92, 169, 179, 184
Mitternachtsgesang (Hös) des Choiak	51, 84, 92, 93, 110, 124, 184
Morgengebet	123, 153, 186
Moses der Schwarze (der Räuber, der Äthiope), Wüstenvater	64, 127
Moses, Prophet (ΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ, ΝΟΜΟΘΗΤΗΣ)	21, 22, 30, 51, 52, 57, 58, 65, 66, 90, 93, 104, 113, 145, 154, 156, 166, 170, 171, 176, 188, 189
Msah s. Imsah	
Myron (Chrisam), geweihtes Salböl	81
 <b>N</b>	
Nabuchodonosor, König	58
Nahrow, Märtyrer	132
Naphthali, Sohn Jakobs, Stamm, Land	85, 89, 144
Nazareth, Ort	44, 70, 191
Nazianz, Ort	36
Neomärtyrer (ΒΕΡΓΙ ΜΗΪ)	158
Nero, Kaiser	104, 105
Neujahrstag	39
Die Neunundvierzig Märtyrer der Sketis (ΠΛΘ ΜΗΪ ΝΤΕ ΨΙΩΗΤ)	65, 127
Nikodemus, Hymnist	57, 90, 93, 188
Nikodemus, Schriftgelehrter	108
Ninive, Ort	83
Ninivefasten, dreitägige Enthaltbarkeit in Erinnerung an den Drohruf des Propheten Jona und die dadurch bewirkte Umkehr und Fasten der Niniviten	83
Nizäa, Ort	30, 31, 166
Noah, Erzvater	144, 154
Nofer s. Onnophrius	
Nub (Apa Nub), Märtyrer	158
Nun (ΝΟΥΝ), Hölle	154
Nunc dimittis s. Ode	
Nyssa, Ort	27, 36
 <b>O</b>	
Obadja (ΑΠΟΥΔΙΑΣ), Prophet	35
Oberzöllner (ΑΡΧΙΤΕΛΩΝΗΣ)	26, 185
Ode (ΩΩΣ, Hös)	
	239



## Register

erste (Gesang des Moses <b>ϠΩΞΗ ΝΤΕ ΜΩΥΣΗΣ</b> <b>ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ</b> , Ex 15, 1–21)	51, 52, 93, 124, 125, 136, 151, 188
zweite (Ps 135)	55, 56, 125, 135, 150, 170, 188
dritte (Gesang der Drei Jünglinge im Feuerofen <b>ϠΩΣ</b> <b>ΝΤΕ ΠΙῚ ΝΑΛΟΥ ΝΑΓΙΟΣ</b> , Dan 3, 52–88)	58, 126, 135, 171, 173, 189
vierte (Ps 148–150)	61, 106, 129, 135, 150, 152
Magnificat ( <b>ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΤΕ ΜΑΡΙΑ</b> , Lk 1, 46–55)	62, 190
Benedictus ( <b>ΠΡΟΦΗΤΙΑ ΝΤΕ ΖΑΧΑΡΙΑΣ</b> , Lk 1, 68–79)	60, 109
Nunc dimittis ( <b>ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΤΕ ΣΙΜΕΩΝ ΠΙΟΥΗΒ</b> , Lk 2, 29–32)	63, 130
Ölberg ( <b>ΤΩΟΥ ΝΗΙΞΩΓΓ</b> )	95, 102
Onnophrius (Nufer), Wüstenvater	110, 128
Oratio fractionis	79
Ordinieren ( <b>ΦΩΥ</b> )	24
Die Ordnungen der Kirche ( <b>ΤΑΓΜΑ ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ</b> )	21
Osterfest ( <b>ΠΨΔΙ ΜΠΠΑΣΧΑ, ΠΠΑΣΧΑ ΝΤΕ</b> <b>ΝΠΟΥΔΔΙ, ΠΨΔΙ ΝΤΕ ΝΙΜΕΤΨΕΜΗΡ</b> )	42, 67, 68, 100, 101, 174, 175
Österliche Zeit	42, 67, 144, 162
<b>P</b>	
Pachom, Bruder der Taluschem, Märtyrer	158
Pachom, Märtyrer	127
Pachom, Mönchsvater	127
Paesi, Bruder der Thekla, Märtyrer	157
Palamon, Lehrer Pachoms, Wüstenvater	128
Palmsonntag ( <b>ΚΥΡΙΑΚΗ ΝΤΕ ΠΙΕΥΛΟΥΜΕΝΟΣ</b> )	88, 95, 98, 132, 149, 183, 184, 185
Panikarus, Märtyrer	157
Pantaleon, Märtyrer	127, 158
Paphnutius, Wüstenvater	55, 128
Paradies ( <b>ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ</b> )	92, 135
Paradies der Wonne ( <b>ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ</b> )	108
Paraklet, Heiliger Geist	49, 52, 98, 148
Parusie, Wiederkunft Christi	108, 153
Pascha-Lektionar	68
Pascha-Ṭurūḥāt	97, 183
Passah s. Osterfest	
Patmos, Insel	105
Paulus von Tamma, Mönchsvater	26, 64, 127
Paulus von Theben, erster Wüstenvater	127, 132, 159
Paulus, Apostel	23, 27, 28, 72, 130

## Register

Pdschol, Märtyrer	158
Pehnam, Bruder Saras, Märtyrer	157
Pesyntheus, Bischof von Keft (Koptos)	127
Petrus der Letzte Märtyrer ( <b>ΠΖΩΚ ΜΠ</b> ) und Heiliger Märtyrer ( <b>ΙΕΡΟΠ</b> ), Patriarch von Alexandrien	158
Petrus, Apostel	27, 69, 130
Petrus, Gefährte des Pschoi, Märtyrer	158
Pharao	154
Pharisäer, gesetzestrengere Juden	74, 78, 100
Phib, Gefährte des Apollo, Mönchsvater	28, 128
Philister, Volk	188
Philotheus, Märtyrer	157
Phoibamon, Märtyrer	158
Phoreč, Teči	27
Pirow, Bruder des Athom, Märtyrer	158
Pisentius s. Pesyntheus	
Pistaurus, Märtyrer	158
Pistaurus, Neomärtyrer	158
Pisura, Bischof und Märtyrer	32, 36, 157
Pitape, Wüstenvater	128
Pontius Pilatus, Landpfleger	33, 39, 103
Prediger ( <b>ΡΕΥΘΙΩΠ</b> )	34, 35
Priestertum, hochgeehrtes ( <b>ΜΕΤΟΥΗΒ ΕΤΘΟΙ</b> )	23
Prim	68
Psali, Hymnenform	52, 89, 99, 107, 136, 150, 151, 169, 170, 184, 185, 188
für die Drei Jünglinge im Feuerofen	58, 126, 151, 171, 173
für Epiphanie	57, 59
für den Erzengel Gabriel	147, 149
für den Erzengel Michael	145, 146, 153
für die Fastenzeit	66, 95
für die Jungfrau Maria	66, 126
für die Jungfrau, die Engel, Apostel, Märtyrer und Gerechten	152
für den Märtyrer Georg	136
für den Märtyrer Mercurius	141, 143
für die Nacht von Epiphanie	56
für die österliche Zeit	67, 144
für Ostern	67
für Palmsonntag	88, 149, 183, 184, 185

## Register

für die Sonntage der österlichen Zeit	144
für die Vigil von Epiphanie	54
für die Vigil von Weihnachten	85
für Weihnachten	58, 85, 90
zu <b>NEKNΔI Ω ΠΑΝΟΥ†</b>	131, 136
zu <b>Ω ΠΕΝΘ̄C</b> im Choiak	136
zum Sāmūdī	129
zur 1. Ode	51, 93, 124, 188
zur 1. Ode im Choiak	135, 151
zur 2. Ode	55, 125, 170, 188
zur 2. Ode im Choiak	135, 150
zur 3. Ode	58, 126, 171, 189
zur 3. Ode im Choiak	135
zur 4. Ode	61, 129
zur 4. Ode im Choiak	135, 150, 152
zur Sonntags-Theotokie	47, 61, 63, 190
zur Sonntags-Theotokie im Choiak	136
zur Montags-Theotokie	52, 86, 90, 169
zur Montags-Theotokie im Choiak	135
zur Dienstags-Theotokie	52, 54, 86, 93, 125, 169, 188
zur Dienstags-Theotokie im Choiak	135
zur Mittwochs-Theotokie	56, 90
zur Mittwochs-Theotokie im Choiak	135
zur Donnerstags-Theotokie	57, 171, 189
zur Donnerstags-Theotokie im Choiak	135, 136, 151
zur Freitags-Theotokie	47, 56, 90
zur Samstags-Theotokie	60, 90, 123, 128, 159, 160, 162, 189
zur Samstags-Theotokie im Choiak	136, 152
zur Mitternachts-Theotokie	171
zur Nacht des Georgfestes	139
Psalm-Index	161
Psalmodie	18, 106, 123, 178, 179, 186
Psalterium ( <b>ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ</b> )	30
Pschoi, Gefährte des Petrus, Märtyrer	158
Pschoi, Märtyrer	157
Pschoi, Mönchsvater	65, 127
Psote (Pisata), Bischof und Märtyrer	157
Ptolemäus, Märtyrer	158

## Register

### Q

Qau s. Tkou	
Qiṭ'ah, Hymnenform	43, 44, 123, 168
für die Drei Jünglinge im Feuerofen	58
für den Erzengel Gabriel	94
für den Erzengel Michael	94
für die Jungfrau Maria	190
zur 3. Ode	126, 173
zur Sonntags-Theotokie	63
zur Samstags-Theotokie	42, 43, 112, 114, 115, 124, 168
Quell des Lebens (ΜΟΥΜΙ ΝΩΝΩ)	80

### R

Raphael, Erzengel	131, 133
Raphidim, Ort	99
Rebekka, Frau Isaaks	163
Rhipsima (Aripsima), Märtyrerin	24, 126
Rom, Ort	24, 37, 104
Rüstzeug von Freude und Frohsinn (ΡΟΠΑΛΟΝ ΝΤΕ ΦΡΑΨΙ ΝΕΜ ΠΟΥΝΟΥ)	23
Rūwais, Teči	27

### S

Saba, Land	57, 85, 181
Sabaoth s. Zebaoth	
Säge (ΒΑΨΙΟΥΡ)	77
Salomon, König	30, 53, 63, 64, 111
Sāmūdī (ΣΕΜΟΥΪ), Hymnenform	129, 130
Samuel von Kalamun, Konfessor und Mönchsvater	65
Samuel, Konfessor und Mönchsvater	128
Samuel, Prophet	26, 95, 144
Sara, Frau Abrahams	163
Sara, Schwester Pehnams, Märtyrerin	157
Sarapamon, Bischof und Märtyrer	157
Schädelstätte, Golgatha (ΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ)	28, 89
Schenute, Archimandrit	55, 128
Schlange (ΣΟΥ), Verführerin Evas	107, 169
Schöpfer des Alls (ΔΕΜΙΟΥΡΓΟΣ ΝΤΕ ΠΤΗΡΟΥ)	80

## Register

Schriftgelehrter (ϸαϷ)	74, 100
Sebaste, Ort	158
Sedrak, Jüngling im Feuerofen	152
Seite (ϸΦΙΡ)	29
Seklapius, Neomärtyrer	158
Septuaginta (LXX)	176
Seraphim	46, 115, 123
Sergius, Gefährte des Bacchus, Märtyrer	26, 32, 37, 38, 39, 41, 157
Serug, Ahne Jesu	181
Severus, Patriarch von Alexandrien	152
Severus, Patriarch von Antiochien	26, 65
Sieben Jahre, Ausbleiben der Nilüberschwemmung	25
Sieben Ordnungen der Kirche (ΠΙ̅ ΝΤΑϸΜΑ ΝΤΕ †ΕΚΚΛΗϸΙΑ)	23
Sieben Tode stirbt Paulus von Tamma	26
Siegel des Heils (ϸΦΡΑϸΙϸ ΝΟΥϷΑΙ)	23
Simeon Stylites, Wüstenvater	128
Simeon, der greise	156
Simeon, Gefährte des Johannes, Märtyrer	127, 158
Simon Barjona, Apostel Petrus	27
Simon der Aussätzige (ϸΙΜΩΝ ΠΙΚΑΚΕϸΤ)	46, 101
Sinai (ϸΙΝΑ), Berg	99, 170
Sintflut (ΚΑΤΑΚΛΥϸΜΟϸ)	146, 153
Sketis (ϸΙϸϸΗΤ), Wadi Natrūn, Mönchslandschaft	65, 127
Sklabinus, Nomen proprium	158
Sonntag der Fastenzeit	73, 161, 162, 163
Sophia und ihre fünfzig Jungfrauen, Märtyrerinnen	30, 31, 40
Sophia, Märtyrerin	21, 127, 158
Spuler, Berthold (1911-1990)	29
Stephanus, Protodiakon und Erzmärtyrer	22, 32, 157
Stiftshütte (ϸΚΗΝΗ)	30, 60, 118, 119, 124, 125, 130, 136, 169
Stillgebet	80
Stimme, prophetische (ϸΜΗ ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ)	28
Strafgrube (ΑΔΚΚΟϸ)	23, 24
Şulḥ, Hymnenform	47, 50
Suriel, Erzengel	131, 133
Susinnius, Mönchsvater	127
Susinnius, Reiterheiliger, Märtyrer	132, 158
Synode von Alexandrien	21

## Register

### T

Tafsīr, Hymnenform	44, 45, 48, 50, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 113, 123, 129, 153, 171, 183
zur Sonntags-Theotokie	63, 130
zur Montags-Theotokie	125
zur Dienstags-Theotokie	188
zur Donnerstags-Theotokie	189
zur Freitags-Theotokie	128, 152
zur Samstags-Theotokie	42, 43, 92, 112, 113, 114, 115, 123, 124, 168
Taluschem, Schwester Pachoms, Märtyrerin	127, 158
Tamġīd, Hymnenform	133, 154
Tamma (ⲧⲁⲙⲙⲟⲩ, ⲧⲉⲙⲙⲁⲩⲮⲉ), Tammūh, Thmuis, Ort	26, 64
Tammūh, Thmuis s. Tamma	
Ṭarḥ, Hymnenform	45, 64, 97, 130, 131, 151, 183, 184, 185
am 1. Sonntag im Choiak	44
am 2. Sonntag im Choiak	44
am 3. Sonntag im Choiak	45
am 4. Sonntag im Choiak	45
für die hl. Werktätigen	130
für Epiphanie	48
für die Nacht des Weihnachtsfestes	55
für die Nacht von Epiphanie	56
nach dem Chere	60
nach <b>Ⲡ ΠΕΝΘ</b>	60
zu <b>ⲬΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ</b>	63
zum Sāmūdī	130
zur 1. Ode	52, 125
zur 2. Ode	55
zur 3. Ode	58
zur 4. Ode	61, 129
zur Sonntags-Theotokie	63, 109, 189
zur Montags-Theotokie	52, 125, 188
zur Dienstags-Theotokie	54
zur Mittwochs-Theotokie	56
zur Donnerstags-Theotokie	58
zur Freitags-Theotokie	60, 128
zur Freitags-Theotokie im Choiak	152
zur Vigil von Epiphanie	52
Tartīb, Ritus	184, 185
	245

## Register

Taufe	80, 81, 106, 176
Taufwasser	80
Tawzi <sup>c</sup> , Hymnenform	
an den Sonntagen des Choiak	66
des Choiak	120
für die Fastenzeit	66, 132
Teči, Gottesnarr	27, 36
Teči Go <sup>e</sup> ēci, äthiopischer König	27
Tempel (ερφει)	23, 74
Tempel des Heiligen Geistes, Seele (ερφει ντε πιπῆḁ εῶḂ)	27
Terz	68
Teufel (ΔΙΑΒΟΛΟΣ, ΚΑΤΑΝΑC)	54, 73, 154, 172, 174
Tharsis, Ort	85, 181
Thekla, Schwester des Paesi, Märtyrerin	157
Theodor Anatoleos (Orientalis), Märtyrer	126, 157
Theodor Stratelates, Märtyrer	132, 157
Theodor, Märtyrer	157
Theodor, Nachfolger Pachoms, Mönchsvater	127
Theognosta, Missionarin	40
Theoklia, Märtyrerin	157
Theophanius, Teči	27, 36
Theophilus, Märtyrer	34
Theophilus, Patriarch von Alexandrien	38
Theopista, Frau von Dorotheus	31
Theotokie	
Sonntag	18, 47, 61, 62, 63, 64, 66, 94, 109, 129, 130, 136, 185, 189, 190
Montag	52, 54, 86, 90, 106, 107, 125, 135, 169, 188
Dienstag	52, 54, 86, 93, 94, 107, 125, 135, 169, 170, 178, 188
Mittwoch	56, 90, 107, 125, 126, 135, 171
Donnerstag	57, 58, 85, 92, 126, 135, 136, 151, 171, 188, 189
Freitag	47, 56, 60, 90, 128, 152
Samstag	42, 43, 60, 90, 92, 112, 113, 114, 115, 119, 123, 124, 128, 136, 152, 159, 160, 161, 168, 189
zur Mitternacht	171
Theotokienschluß	60
Thesbit, Beiname des Propheten Elias	65
Tiberius (ΘΥΠΕΡΙΟΣ), Henker?, Kaiser?	29
Tilba, Hymnenform	64
Tkou (ΤΚΩΟΥ), Ort	37, 38, 39, 64

## Register

Todesschatten (ΘΗΪΒΙ ΜΦΜΟΥ)	23
Tomus Leonis (ΤΟΜΟΣ ΝΛΕΩΝ), kirchenspaltende Schrift	38
Töpfer (ΚΕΡΑΜΕΥΣ)	98
Translation, Reliquienübertragung	64
Trishagion, Dreimalheilig	80, 81
Trompete (ΣΑΛΠΙΣ)	88, 151
Trompete, geistliche (ΣΑΛΠΙΣ ΠΝ̄ΔΤΙΚΗ)	129
Troparion, Hymnenform	185
Ṭūba, Monat	71, 72, 104
Tulagi (Tilagi) s. Dilagi	
Ṭurūḥāt s. Ṭarḥ	
Tūt, Monat	20, 21, 22, 23, 24, 25, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 76, 110
Tyrus, Ort	57, 85
 <b>U</b>	
Ungläubige (ΝΙΔΤΝΔϚ†)	39
Unser innerer Mensch (ΠΕΝΡΩΜΙ ΣΑΪΟΥΝ)	20
 <b>V</b>	
Vaterunser	167
Die Vier körperlosen Wesen (ΠΙΔ̄ ΝΖΩΝΗ ΝΑΩΜΑΤΟΣ)	30, 38, 131, 133, 166
Die Vier Märtyrer, Eusebius und seine Brüder	158
Vier Tage liegt Lazarus im Grab	27
Vier, die Patriarchalsitze (ΚΑΘΕΔΡΑ)	
Ephesus, Rom, Antiochia, Alexandria	24
Die Vierundzwanzig Ältesten (ΠΙΡΔ̄ ΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ)	58, 133
Vierzig Jahre war Lazarus Bischof auf Zypern	27
Die Vierzig Märtyrer von Sebaste	158
Vigil von Epiphanie	52, 54
Vigil von Weihnachten	85, 90
Viktor, Märtyrer	131, 157
Vorbereitungsgebet	174
Vorhölle	40
 <b>W</b>	
Wagen Gottes (ϚΑΡΜΑ ΝΤΕ Φ†)	30, 38
Walfisch (ΚΗΤΟΣ)	95
Weihe des Taufwassers	80, 176
Weihegebet	81
	247



## Register

Weihnachtsfest (ΠΥΧΑΙ ΜΑΙΣΙ)	42, 47, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 61, 85, 86, 90, 132, 159, 181
Weihraucherhebung (ΠΤΑΛΟ ΜΠΙΣΘΟΙΝΟΥΨΙ)	46, 66
Weinberg (ΙΔΥΑΛΟΛΙ)	83
Weltende (ΞΩΚ ΕΒΟΛ ΝΗΙΕΡΟΟΥ, ΣΥΝΤΕΛΙΑ, ΤΩΔΕ ΝΗΙΧΡΟΝΟΣ)	29, 136, 142, 148, 151
Werkstätiger (ΕΡΓΑΤΗΣ)	130
Wesen s. Die Vier körperlosen Wesen	
Würdige Dich (ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΝ)	131
 <b>Z</b>	
Zabulōn, Stamm	85
Zacharias, Priester, Vater von Johannes Baptista	32, 34, 44, 45, 48, 53, 66, 117, 118, 133, 147, 156, 190, 191
Zachäus, Zöllner	25, 78, 185
Zebaoth, Gottesbezeichnung	81
Zebedäus, Vater von Johannes Evangelista	109
Zenturio (ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ)	103
Zion (ΣΙΩΝ)	52, 72, 86, 91, 94, 104, 131, 180, 182
Zither (ΚΥΘΑΡΑ)	95, 129
Zoe, Bezeichnung Evas	144
Zorobabel, Erbauer des Tempels	43, 63, 109
Zunge, irdische (ΛΑΛ ΝΕΩΜΑΤΙΚΟΣ)	35
Zwei Fische (ΤΕΒΤ Β)	35
Zweihundert, die Väter des Konzils von Ephesus	22, 35
Die zwölf Geistträger (ΠΙΒ ΜΠΝΔΤΟΦΟΡΟΣ)	35
Die Zwölf (ΠΙΒ), Apostel	102
Zypern, Insel	27